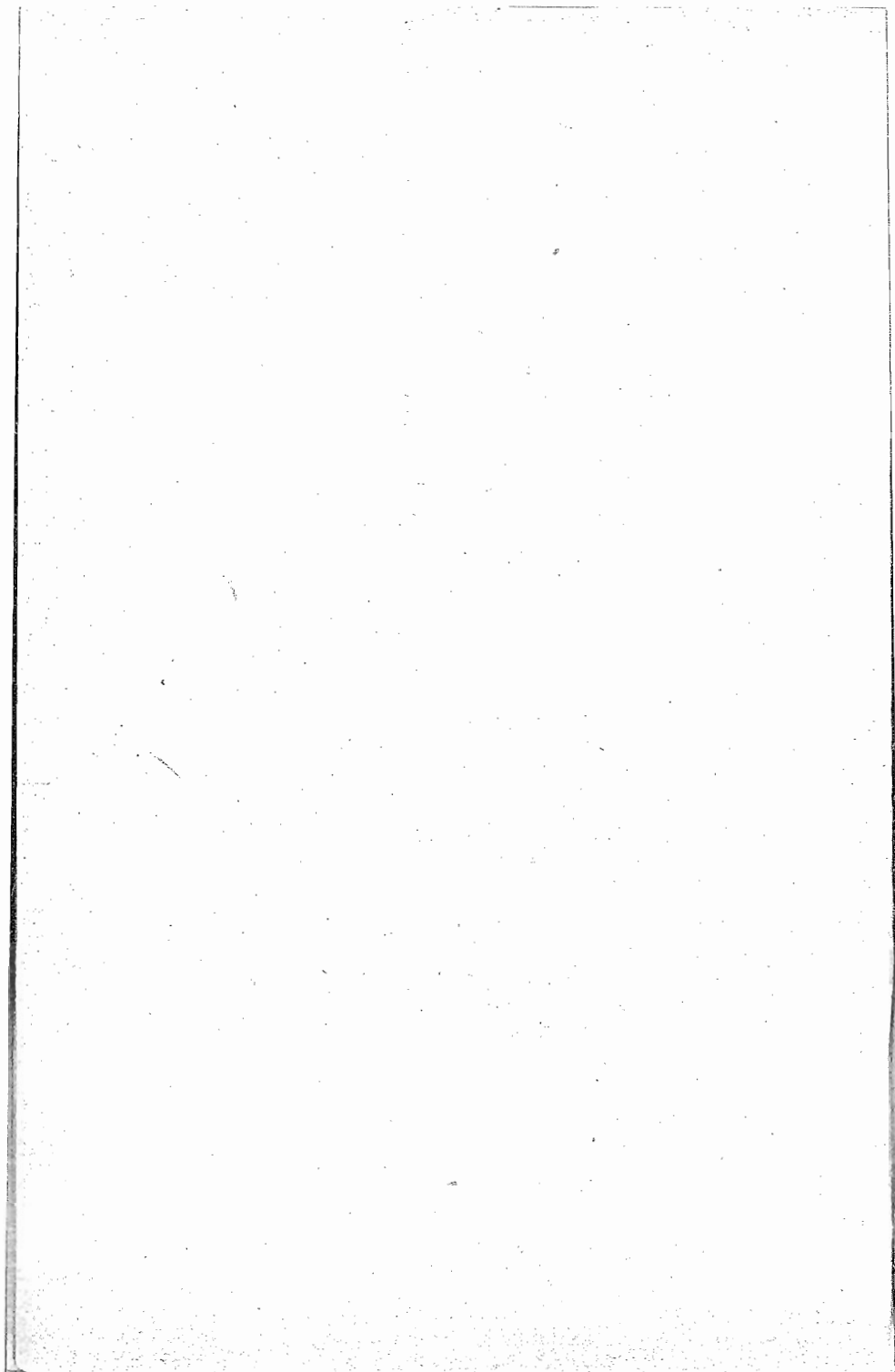


Matriz - Praça Dr. João Mendes, 140
O melhor site da América Latina
São Paulo - SP
Tel. (3104-7111) - (3106-9596)

Compro e vendo (usados)
Livros - LP's - CD's - DVD's
Fitas - Vídeo - Som - TV - 12/2010

Preço: _____
Obs.: _____



WHERE THERE IS A WILL THERE IS A WAY

Querer é poder

PUT YOUR SHOULDER TO THE WHEEL

Mãos à obra

Edições:

1. ^a	1937	.....	4.500
2. ^a	1944	.....	6.000
3. ^a	1947	.....	6.000
4. ^a	1948	.....	4.000
5. ^a	1951	.....	2.500

PREFÁCIO DA TERCEIRA EDIÇÃO

Revista novamente por nós, apresentamos a terceira edição d'"O INGLÊS TAL QUAL SE FALA NO PRESENTE". A segunda, de tiragem apreciável, foi publicada em Março de 1945.

Ao franco e decidido êxito obtido por êste nosso trabalho no Brasil e em Portugal, é devido êste feliz acontecimento. Tal êxito não é, entretanto, fruto de uma propaganda encomiástica, de feitio norte-americano, como querem fazer sentir alguns dos nossos ilustres críticos. Muito ao contrário. São resultados decorrentes da necessidade absoluta em que se acha a maioria dos indivíduos, sequiosos de cultura e possuídos pela esperança de obter passadio menos faminto. E tais vantagens só a língua inglesa pode oferecer, dada a sua preponderância em todas as fases da vida internacional. A importância desse idioma é transcendental, como veremos.

E' o inglês o idioma mais difundido pelo mundo inteiro. Esta verdade já é sobejamente conhecida. São os Estados Unidos da América do Norte, as Ilhas Britânicas, o Canadá, a Nova Zelândia e a Austrália os principais países em que é falado êsse idioma. Mais de setecentos milhões de indivíduos têm nele a sua língua oficial, e êste número de indivíduos representa, mais ou menos, um terço da população do globo. O inglês sucedeu atualmente ao alemão nas ciências, e ao francês na diplomacia. No comércio, é o idioma que predomina. O maior volume de correspondência no mundo é escrita em inglês. Mais de metade das estações de rádio do globo transmitem no mesmo idioma. Em inglês são publicados o maior número de jornais e a maior quantidade de livros do nosso planeta. E' também o idioma mais lido. Há quatro séculos o inglês era falado por menos de cinco milhões de pessoas. Foi depois de 1750 que a sua expansão começou em ritmo acelerado, e é muito provável que assim continue através de muitos séculos ainda. Nesse andar, sem atentar em profecias, mas cingidos de modo convicto à natural evolução das cousas, podemos visualizar a futura língua universal entretrecida substancialmente com o idioma de Milton e de Lincoln. O princípio é fundamental para essa consecução.

Dia virá em que a necessidade de se estudar as línguas desaparecerá. Nesse dia falar-se-á uma língua mundial e o homem empregará o tempo, que hoje dedica ao estudo poliglota, em outras atividades importantes. Isto elevará os níveis moral, ético e cultural.

A diferença de línguas faz surgir sempre a hostilidade entre os homens. O mal de Babel é o que mais aflige a Humanidade, porque reduz ao estado animalesco entes humanos de linguagem diferente. Mas êste mal está condenado ao desaparecimento pela universalização do idioma inglês, que começou a ajustar-se definitivamente à conveniência de todos os povos. Isto, indubitavelmente, atingirá um elevado grau de evolução que, embora distante ainda deixa antever uma solidariedade mundial estabelecida numa compreensão mútua e numa harmonia consistente. Esta harmonia, por outro lado, determinará a fusão dos povos para abolir as fronteiras, esmagar os nacionalistas exaltados, sufocar os imperialismos e o estúpido preconceito de raça. Varrerá da face da Terra o lado do parasitismo patrioteiro, e abrirá a estrada que o homem de amanhã deve palmilhar.

A língua inglesa terá, nessa conjuntura, a louvável missão de servir de idioma principal na formação da *international mind*, men-

talidade internacional ou universal, segundo o Presidente da "Columbia University", N. Murray Butler. Butler afirma, em um interessantíssimo livro, que esta formação somente poderá ser corporificada se for empreendida lentamente pela escola. Com a formação da *international mind*, verificar-se-á o extirpamento dos rigores racistas, sem que isto diminua o sadio patriotismo.

Essas circunstâncias fazem-nos pensar também em outra probabilidade da mais alta importância: quando tais anseios se tornarem realidades, os magnos desejos da Humanidade poderão ser assegurados por um governo único, perfeitamente definido na expressão inglesa — *World-Commonwealth*, significando República Mundial ou Universal.

Tudo leva a crer que os esforços do Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas sejam os primeiros ensaios para essas realizações. O Conselho, embora assoberbado pelas imperfeições e erros que venham a medrar na sua constituição, será movido pelo temor íntimo de uma destruição total com o advento de uma terceira guerra mundial. Só esse medo à morte obrigará o homem a não empanar a verdade e a não atrair a solidariedade universal. De outro modo, o pavor da morte passou a ser a arma infalível contra todos os crimes e ambições que poderiam trair essa solidariedade. Pois bem, em todo esse trabalho de solidariedade mundial, será ainda o idioma inglês o fator principal, porque eliminará a confusão de línguas.

E tira-se de tudo isso a mais lógica das conclusões: quando raiar o dia em que o dédalo de línguas tenha desaparecido da face da Terra, a Humanidade há de sentir-se mais confiante no seu destino e mais feliz nas suas aspirações.

O progresso da ciência marchou em ritmo acelerado durante o curso da Segunda Conflagração Mundial, chegando a resultados espantosamente notórios, e esse impulso científico ainda não foi diminuído. Pelo contrário, a pesquisa e a experimentação continuam em plena ascendência. As descobertas multiplicam-se. E todas essas maravilhosas descobertas da ciência estão ou serão estruturadas no idioma inglês.

Além disso, em virtude das transmutações originadas pela hecatombe de 1939-1945, quase todas as realizações científicas do homem de amanhã estão fadadas a cair na órbita da língua inglesa. Para sermos mais explícitos: mesmo que algumas dessas realizações tenham o seu berço nos países ocupados pelos norte-americanos ou pelos ingleses, é evidente que a divulgação delas só será feita no idioma inglês. Deste modo, o idioma inglês continuará a ser difundido em proporções impressionantes.

Portanto, todo o estudante, ao alcançar substanciais conhecimentos da língua inglesa, terá logo uma visão clara do tremendo progresso dessa língua. Ficará fascinado pela imensidão das ciências que ela devassa e chegará inevitavelmente a esta conclusão: A língua inglesa é uma língua comercial, diplomática, enérgica, sóbria e metódica. A sua vitalidade é assombrosa. É uma língua que só considera a coordenação lógica das idéias, e opõe resistência à aridez gramatical ou ao insípido léxico.

O inglês oferece assim múltiplos objetivos, todos eles grandiosos.

O método agradou a todas as classes. A sua preferência é atestada pelo rápido esgotamento da segunda edição. É "O inglês sem mestre", segundo a denominação popular, o único que ensina realmente sem auxílio de professor; o único que vence o tédio do estudante mais preocupação e atrai o menos preparado; o único que abre as pesadas portas que dão acesso a posições brilhantes e bem remuneradas.

São Paulo, janeiro de 1947.

O AUTOR.

Prefácio da Segunda Edição

A larga aceitação d'este nosso humílimo trabalho deu-nos novos incentivos para apresentar esta edição revista e melhorada. Na parte de português, foi completamente atualizada na grafia Nacional.

Muitas foram as críticas sensatas que recebemos de ilustres homens de letras oriundos de todas as partes do Brasil e de além-mar. Eles nos prestaram valiosíssimos preceitos e conselhos que registamos e entregamos à nossa sincera gratidão.

Por maiores que sejam os nossos esforços e boa vontade, não nos é possível responder aqui às centenas de apreciações que gentilmente nos foram enviadas. Tentaremos, entretanto, dar uma síntese generalizada.

Quando demos à publicidade "O Inglês Tal Qual Se Fala no Presente" não o fizemos desvairados pela pretensão ambiciosa de ter feito obra de mestre. Bem mais moderadas foram as nossas aspirações. Consistiram apenas no modesto plano de condensar em um só volume tudo de que possa carecer o estudante de inglês. E uma inspiração de brasilidade sadia nos levou, também, ao magnífico princípio de contribuir, ainda que de modo insignificatíssimo, para a grandeza d'este nosso imenso Brasil, tendo em vista um determinado grau de facilidades, no estudo da língua internacional, destinadas aos nossos compatriotas: os brasileiros, e, principalmente, os brasileiros de escassas possibilidades.

Impõe-se a repetição.

Julgamos ser um grato dever que o nosso trabalho continue correndo os mais fundos rincões do Brasil, ilustrando o pobre e o rico, no mais belo e profícuo conhecimento e que o nosso espírito se manifeste, com resultados benéficos, através da arte de instruir nessa abrolhosa senda pedagógica.

Continuamos afirmando que sempre nos cingimos à psicologia científica e sempre nos conservamos atentos aos novos termos da linguagem corrente. Pomos à disposição do aluno excelente e engenhoso material do nosso pátrio idioma e damos a perfeita versão na mais intrínseca equivalência. Ilustramos o sentido figurado, elucidando eruditamente os idiotismos e aliviando o método de gramatiquices estéreis. Isto é parte do processo, que julgamos criterioso, por nós empregado.

Em face de um avassalante dinamismo e de uma causticante complexidade na formação genérica das línguas, não hesitamos em exemplificar alguns termos de gíria. Alguns desses termos, entretanto, já são patrimônio lexicográfico desta ou daquela língua.

O estudo das línguas dos principais povos do universo, é uma das necessidades imperativas do estudante. Qualquer que seja a matéria em-preendida, ele sentirá imediata carência das línguas vivas. Somente elas o habilitarão a dilatar os seus conhecimentos. As versões nem sempre são autorizadas, crescendo que o livro puramente científico ainda não tomou a dianteira à novela. Obras há, de grande projeção científica na Europa e na América do Norte, que foram publicadas nestes últimos vinte anos e, não obstante, o nosso idioma ainda não as possui.

A necessidade do livro que substitua o professor, para o aprendizado de qualquer ciência ou arte, é preponderante. O professor, dentro ou fora da universidade, é privilégio de determinadas classes. Ao pobre é vedado o acesso às fontes de sabedoria. Esse pobre, entretanto, pode ser dotado de altas qualidades intelectuais e ser impelido pela força de determi-

nação: é, sobretudo, para esse desprotegido da fortuna o livro, sobre qualquer ciência, que apresente os característicos de "O Inglês Tal Qual se Fala No Presente". Apresentam-se ainda mil outros casos: uns de precisão imediata e outros mediata. Muito portador de pergaminho, citando ao acaso, fortalece o seu saber ajudado, principalmente, de métodos autodidáticos. Tais estudos, naturalmente, são feitos atrás de espessas cortinas.

Grandiosa é, pois, a finalidade de todo o livro de ensino que supra a falta de professor.

A aplicação do método não é exaustiva. Pelo contrário, estimula a dá prazer.

Demóstenes copiou, oito vezes a fio, a história da Grécia, de Tucídides. Esse grande grego da antiguidade não nasceu fadado para orador. Era gago. Corrigiu a gaguez. Enchendo a boca de pedras desfez vícios de pronúncia. Tinha alguns defeitos graves, eliminou-os encostando o corpo a uma espada nua. Obrigava-se a permanecer em seu porão de estudos por largos períodos, cortando metade do cabelo...

Mas Demóstenes não possuía um espírito versátil. Chegou, por isso, a ser o maior orador ateniense.

O estudante de inglês, para aperfeiçoar o idioma de Shakespeare, de Milton, de Byron, de Dickens, de Newton, de Darwin, de Bernard Shaw, de Emerson, de Mark Twain e de muitos outros intelectuais ingleses e norte-americanos, de grandes méritos literários e científicos, contará ainda com estes fatores decisivos: a imprensa, o cinematógrafo e, de modo acentuado, a radiodifusão.

SÃO PAULO, OUTUBRO DE 1943.

O AUTOR

PREFÁCIO

DA 1.^a EDIÇÃO

"Aprender uma língua estrangeira equivale à posse de uma nova alma", disse um célebre filósofo.

O INGLÊS TAL QUAL SE FALA NO PRESENTE, que tem por fim exclusivo propagar no Brasil o conhecimento real da língua inglesa por um método fácil, atraente e rápido, ensinando o máximo pelo mínimo — mínimo preço e mínimo esforço —, traduz exatamente o nosso desejo. O presente método pode ser ainda de grande vantagem aos Portugueses, apesar da sua ortografia portuguesa ser diferente. Foi a princípio redigido na ortografia acordada entre a Academia Brasileira de Letras e a Academia das Ciências de Lisboa, devido, porém, às divergências suscitadas com a Carta Constitucional do Brasil, de 1934, houve-mos de adotar a ortografia etimológica.

É uma verdade incontestável que, de todos os conhecimentos humanos, o mais vantajoso, útil e indispensável é o das línguas dos principais povos do mundo, e principalmente da língua inglesa, devido à sua considerável disseminação. Nenhum outro conduz mais rapidamente a posições elevadas e lucrativas. O estudo da língua inglesa — repetimos — é no presente indispensável. Apresenta-se, porém, um obstáculo quase sempre invencível para a consecução deste intento: é o elevado preço exigido pelos professores desta língua, tanto nas grandes cidades como nas pequenas localidades, mais acentuadamente nos pequenos lugares, onde, no entanto, florescem belas inteligências, que quase sempre ficam na obscuridade por falta de bons livros e de professores.

O INGLÊS TAL QUAL SE FALA NO PRESENTE, vai preencher esta deplorável lacuna que tanto embaraçava os desfavorecidos da fortuna. O estudo da língua inglesa será agora acessível tanto ao rico como ao pobre. Toda a pessoa que desejar aprender o inglês, qualquer que seja o seu grau de instrução, poderá aprendê-la corretamente, por meio deste método, dentro de poucos meses. O estudante, seguindo o nosso processo, aprenderá esta língua do mesmo modo que aprendeu a língua pátria, e é esta exatamente a base do nosso sistema.

Método de eficiência sobejamente provada, foi fruto de longos anos de experiência, adquirida no professorado, tendo largamente contribuído para desenvolver, a milhares de nossos ex-alunos, o gosto pelo estudo da língua inglesa, dado o processo intuitivo da aplicação do método que, longe de ser fastidioso, é puramente um prazer intelectual. O estudante começa a aprender conversando, sobre assuntos variadíssimos e atraentes, e termina o estudo conversando. A pronúncia, que até aqui apresentava a maior dificuldade, tornou-se coisa secundária: é esta exatamente figurada por meio de sons da língua portuguesa, desde a primeira palavra até à última da 1.^a, 2.^a e 3.^a parte, excetuando a correspondência, onde a julgamos desnecessária, nunca sendo preciso, portanto, o auxílio do professor. Eis aqui porque O INGLÊS TAL QUAL SE FALA NO PRESENTE deve tornar-se o vade mecum de todo o estudante de inglês. Além disto, tem o aluno, além da distração, o melhor professor no cinema falado, através do celulóide yankee. Ali terá ele, na maior parte dos filmes, bons exemplos de morfologia ou preciosas lições de sintaxe; mas sobretudo a ortoépia, que é aquilo de que ele mais carece no uso da vida — a verdadeira pronúncia da língua falada na América do Norte, a índole desta língua, e os segredos da conversação yankee. No caso de pronúncia viciada, terá ele ainda, nos mesmos filmes, o fator ortofônico; devendo, sempre que lhe seja oportuno, adaptar o ouvido à ortolexia. Que maior facilidade e eficiência poderia desejar o estudante de inglês? Pelas razões que acabamos de expor, adotamos a pronúncia yankee, ajudados principalmente pelos dicionários de Funk & Wagnalls. O conhecimento teórico da língua é também ensinado pelo presente método por um processo agradável, simplicíssimo e rápido. Na composição da Parte Gramatical, orientamo-nos especialmente pela gramática da língua inglesa, de James C. Fernald, sob o título, A Working Grammar of the English Language, cuja Parte Gramatical foi revisada, pela primeira vez, em Nova York, em março de 1926. Na parte de inglês, fomos ajudados por eminentes professores dos maiores institutos de pedagogia, de Nova York, e aqui lhes deixamos registrada a nossa profunda gratidão.

A língua falada, aquela de que nos servimos para os afazeres ordinários da vida, compõe-se apenas de duas mil e quinhentas a quatro mil palavras, quando muito. Acreditamos que há centenas de milhares de pessoas, e até milhões, que nascem e terminam o ciclo da vida sem nunca terem conhecido mais que duas mil e quinhentas palavras da sua

língua materna, e, não obstante, este vocabulário aparentemente tão limitado, foi-lhes suficiente para todas as comunicações com os seus semelhantes e prover a tudo de que careceram na vida. Assim sendo, para o bom resultado no ensino de inglês, era mister proceder-se a escolha judiciosa de palavras usuais e de frases de uso cotidiano. Foi o que fizemos. E ainda mais, intercalamos, criteriosamente, no presente sistema, palavras e frases mais usadas nos coloquios e na gíria, tanto na América do Norte como na Inglaterra.

Os senhores professores podem, com grande vantagem, empregar o INGLÊS TAL QUAL SE FALA NO PRESENTE em qualquer estabelecimento de ensino, apesar da obra se destinar especialmente a suprir a falta de professor. Este método simplificará extraordinariamente o estudo de inglês, mormente onde ainda se segue a deplorável rotina de ensinar as línguas vivas pelo processo usado para o ensino das línguas mortas. Esta lastimável praxe escolar tem, salvo honrosas exceções, em grande parte das casas de ensino, tornado o estudo das línguas estéril e fastidioso, porque, apesar da experiência e a psicologia científica exigirem o contrário, ainda se procede do abstrato para o concreto, do definido para o indefinido; começa-se pela gramática árida e monótona em vez de acabar por ela, ou suavizar o seu desenvolvimento durante o curso da língua. Deste modo, quase todos os alunos de inglês, depois de alguns anos de insípido ensino, conseguem saber a gramática da língua e a sua tradução no pátrio idioma, mas ignoram a verdadeira pronúncia, achando-se, por conseguinte, inaptos para sustentar com um inglês ou um yankee a mais, ligeira e superficial conversação.

Esta lacuna pode ser evitada pelo presente método que, como já dissemos, é essencialmente prático, eficiente e atraente. Por meio dele o estudante fará rápidos progressos na língua inglesa, adquirindo facilmente conhecimentos preciosos e proveitosos que a sua memória reterá para sempre.

São Paulo, outubro de 1935.

M. OLIVEIRA MALTA.

Modo de Usar do Método

EXPLICAÇÕES NECESSÁRIAS

O INGLÊS TAL QUAL SE FALA NO PRESENTE, pelo seu processo, faz as vezes dos preceptores — pai, mãe, irmãos, etc. — da nossa infância, porque é este o único meio pronto e racional de se aprender a língua inglesa, ou qualquer língua estrangeira. A nossa longa prática mostrou-nos que é esse o caminho que nos traçou a natureza e pelo qual devemos seguir. O aluno de inglês aprenderá, deste modo, naturalmente, sem trabalho e sem esforço mental.

Vejamos agora o processo do presente sistema.

Tanto os capítulos, que são assuntos variadíssimos, úteis e atraentes, como as lições gramaticais são dialogados. Os capítulos são divididos em duas colunas: a primeira contém o diálogo em bom inglês, tendo cada palavra a sua pronúncia em sons portugueses, cuja pronúncia se acha, impressa por baixo da palavra; a segunda fornece a perfeita tradução e os termos equivalentes em português, o que nós denominamos assimilação. As lições gramaticais seguem o mesmo processo.

Como se vê, a aplicação do método desenvolve o aluno causando-lhe um prazer intelectual em vez de o deixar enfasiado e sem ânimo para continuar. É exatamente como se um professor solícito estivesse ao seu lado para conversar consigo em inglês, ensinando-lhe ao mesmo tempo a significação em português e a verdadeira pronúncia daquela língua.

Com este método, o aluno pode dispensar completamente o uso da gramática e do dicionário.

Para que o estudante possa obter os maiores resultados do presente livro, deve em primeiro lugar ler o capítulo, pronunciando as palavras em voz alta, e repetindo este processo tantas vezes quantas forem necessárias para o perfeito conhecimento do capítulo. A pronúncia em voz alta habituará o seu ouvido aos sons estrangeiros. Deste modo conseguirá, com facilidade, exprimir-se na língua inglesa, e compreender sem a menor dificuldade qualquer pessoa que lhe falar em inglês.

Depois de conhecer perfeitamente o capítulo, o que será ordinariamente conseguido com quinze a vinte repetições, de conformidade com a inteligência de cada um, o aluno deve transcrever o capítulo, quanto à parte de inglês, lendo, a seguir e sempre em voz alta, o transcrito. O aluno achará este trabalho não só admirável como recreativo, por meio do qual ele aprenderá a verdadeira pronúncia e a ortografia das palavras.

O estudante procede da mesma maneira tanto com a lição de gramática como com o capítulo seguinte, continuando assim até terminar a última lição de gramática e o último capítulo.

Além dos capítulos e das lições de gramática, terá o aluno os exercícios para verter do inglês para o português, ou viceversa. De quando em quando encontrará ele, no fim da página, uma nota indicando o exercício que deve ser feito. Como nos capítulos e nas lições gramaticais, se o exercício for em inglês, ele deve repeti-lo sempre em voz alta, até o saber com propriedade. Depois disto, deverá traduzi-lo, o que ele fará

sem a menor hesitação, corrigindo logo depois pela respectiva chave, e no caso de ter escapado algum erro, a sua tradução.

Se o exercício for em português, o aluno traduzi-lo-á para o inglês, lendo em seguida, após ter sido corrigido pela própria chave, o seu trabalho.

O estudante procede da mesma maneira para com os exercícios seguintes, até ao último do curso, que é o número 43.

Depois de algumas horas de estudo, poderá o aluno falar e escrever, dentro de certos limites, uma língua da qual não possuía a mais ligeira noção.

Como se vê, é agradável o curso, e risonha a perspectiva. O aluno começa, desde o primeiro capítulo, a ser iniciado, pouco a pouco, nos segredos da língua falada, isto é, nos idiotismos, giros de frases e locuções que formam o gênio particular de cada língua; e o atractivo aumentará sempre à medida que ele prosseguir.

O extenso vocabulário que forma a terceira parte do presente livro, não é uma parte obrigatória do nosso curso regular, nem tão pouco exigimos que os estudantes sobre ele se detenham tempo desmedido. Os alunos poderão estudá-lo a seu bel-prazer, ou segundo a sua necessidade. Entretanto, frisamos que o seu estudo é um valioso subsidio que habilitará os estudantes a fazerem rápidos progressos com precisão absoluta e sem o mínimo esforço. Na maior parte dos trabalhos de tradução, terão eles, com o auxilio deste vocabulário, a facilidade de traduzir *aperte libro*.

Noções Preliminares

ALFABETO INGLÊS

Compõe-se o alfabeto inglês de 26 letras; designamo-lo a seguir com a sua pronúncia em sons portugueses:

	A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,
Pronúncia	êi	bi	si	di	i	éf	dji	êitx	ái
	J,	K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,
	djêi	kôî	él	ém	énn	ôu	pi	kiu	ár
	S,	T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z,	
	éss	ti	iu	vi	dâbliu	êks	uái	zi	

EXPLICAÇÕES NECESSÁRIAS PARA USAR A PRONÚNCIA

FIGURADA

A pronúncia em sons da língua portuguesa e impressa em tipo claro, acha-se por baixo da palavra inglesa.

Foram suprimidas várias consoantes por terem mais que uma articulação. O c, na articulação dura, foi substituído por k; o g (como em gême) por j; o q (como em qual ou quilha) por k; o x (como em fixo) por ks; o y (como em yole) pela vogal i; ch (como em chapa) é designado por x. O x deve ser sempre pronunciado como em deixar.

O h é aspirado no princípio e no meio das palavras.

Tôdas as outras letras usadas na pronúncia têm o valor primitivo, ou o que designa o alfabeto português, e tôdas soam, à exceção do u que é mudo entre as vogais e ou i, para que o aluno não pronuncie o g como j. Ex.: game (caça), gear (engrenagem), gem).

g(u)êimm g(u)lâr

Há contudo a palavra language (linguagem) em que o u se deve lênguêidj

pronunciar (como em guarda).

O r no fim das palavras, terminadas em er (pron. ár) não se faz sentir tão forte como em português. Ex.: sister (irmã); a pro-

sêstâr

núncia do r é tão breve que mal se percebe, parecendo-se com a palavra portuguesa cesta.

Th (como em the, that) pronuncia-se pondo a língua entre os dentes e articulando a seguir a letra d. Th pronuncia-se também dhê dhét

colocando a língua entre os dentes e proferindo depois a letra c, como em thought.

thót

O s no fim das palavras e precedido por qualquer das seguintes letras: f, k, p, t, ou th (como em thin), soa como ss. Ex.: books, livros, buks

por qualquer das letras, a, e, i, o, u, y, w, b, d, g (como em egg), l, m, n, ng, r, th (como em then), v, ch, j, s, sh, x, soa como z. Ex.: souls,, almas. sôulz

Algumas palavras inglesas pronunciam-se indistintamente de um modo ou de outro. Ex.:

INGLÊS	PORTUGUÊS	INGLÊS	PORTUGUÊS
neither	nem um	either	um ou outro
nidhâr ou	nem outro	idhâr ou áidâr	
máidhâr			

Para maior facilidade da pronúncia, marcamos o acento predominante por meio do caracter diferente que empregamos, correspondentemente, em lugar da primeira vogal da sílaba sôbre a qual se deve carregar ao pronunciar. Exemplos: maker (fabricante), mêi — nota-se logo que a mêikâr

vogal “ê” é tipo destacado — acentua-se com mais fôrça que kâr, farmer (fazendeiro), letter (carta), engrave (gravar). fârmâr létâr êngrêiv

Há algumas palavras compostas cuja pronúncia separamos a fim de facilitar ao estudante. Ex.: spoonful, colherada. spunn-ful

As palavras cujas articulações finais fôrem idênticas às seguintes, devem ser sempre pronunciadas com a última consoante dobrada, para se evitar os sons nasais, porque em inglês não há êstes sons:

INGLÊS	PORTUGUÊS	INGLÊS	PORTUGUÊS
tram	vagão; carro	brim	bordo; beira
trém		brém	
German	alemão	pin	alfinete
djârmân		pên	
dam	reprêsa	from	de; a partir de
dém		fróm	
them	êles ou elas	ton	tonelada
dhém		tân	
then	então		
dhén			

REGRAS SOBRE A PRONÚNCIA

É impossível sujeitar a pronúncia da língua inglesa a regras fixas. Com efeito, não há nada mais extravagante nem mais contraditório, no tocante ao valor das letras designado no alfabeto inglês. Esta incongruência em nada poderá preocupar os estudantes, porquanto, cada palavra tem a sua pronúncia em língua portuguesa, segundo o nosso método.

Há, contudo, algumas regras gerais com as quais os alunos podem contar, que, apesar de serem prescindíveis durante o curso, são sempre úteis na prática geral, e por isso as recomendamos.

Estas regras são as seguintes:

A vogal seguida duma simples consoante e dum e final, tem o som que está designado no alfabeto inglês, ou seja o som primitivo. Ex.:

A)	make	fazer; fabricar	scene	cena
	mêik		sinn	
	fate	sorte; destino	I) mile	milha
	fêit		máil	
	tale	conto	life	vida
	têil		láif	
E)	these	êstes ou estas	fine	belo
	dhizz		fáinn	

Esta vogal tem o mesmo som quando é seguida de ld, nd, gh, gn; exemplos:

ld)	child	criança	tone	tom
	txáild		tôunn	
nd)	kind	amável	note	nota
	káind		nôut	
gh)	sigh	suspiro	U) use	uso
	sái		iuzz	
gn)	sign	sinal	duty	obrigação
	sáinn		diuti	
O)	bone	osso	music	música
	bôunn		miuzêk	

O u pronuncia-se nas palavras seguintes, como:

busy	ocupado	bury	enterrar
bêzi		béri	
busier	mais ocupado		
bêziâr			

O y no princípio das palavras é considerado como consoante; no fim de qualquer palavra e precedido de uma consoante tem ordinariamente o som do i português.

A vogal é breve quando é seguida duma consoante sem e final. Ex.:

A)	cat	gato	mid	meio; interior
	két		mêd	
	bat	morcego	O) pot	vaso
	bét		pót	
	hat	chapéu	not	vão
	hét		nót	
E)	ten	dez	cot	choupana
	téun		kót	
	men	homens	U) but	mas
	mêun		bât	
	ken	vista; olhar	sun	sol
	kênn		sáun	
I)	fit	conveniente;	run	correr
	fêt	adequado	rânn	
	bit	bocado		
	bêt			

O u tem quase o mesmo som que em português, achando-se entre b e ll; f e ll; p e ll. Ex.:

b - ll) bull	touro	p - ll) pull	parar
bul		pu	
f - ll) full	cheio		
ful			

e outras palavras, como:

pulpit	pulpito	pudding	pudiva
pulpêt		puding	
bush	sarça	cuckoo	cuco
bux		kuku	
butcher	carnicheiro	push	empurrar
butxâr		pux	

Tem o mesmo som quando é precedido dum r e seguido de uma vogal ou duma única consoante. Ex.:

ruby	rubí	cruel	cruel
rubi		kruél	
ruin	ruina	rubicund	rubicundo
ruinn		rubêkând	

O a tem o som de o muito aberto antes de ll, ld, lt, lse, e entre w e r, w e t. Ex.:

ll) fall	cair	lse) false	falso
fól		fólss	
ld) bald	calvo	w - r) war	guerra
bóld		uór	
lt) salt	sal	w - t) water	água
sólt		uótâr	

O e final não soa nas terminações en. Ex.:

broken	quebrado	spoken	falado
brôuknn		spôuknn	
token	sinal		
tôuknn			

O e final mostra que a palavra precedente é longa, como nos exemplos que seguem:

robe	toga; roupão	hate	ódio
rôub		hêit	
remote	remoto;	mire	lama
rêmôut	distante	máiâr	

O h aspira-se no princípio e no meio das palavras. Toda a pronúncia impressa que começa por h deve-se aspirar, e nas palavras onde o h não é aspirado, foi suprimido (na pronúncia).

É um erro grave não aspirar o h onde o deve ser, e viceversa. Para evitar isto, e facilitar ao estudante, reunimos, na lista seguinte, as palavras em que esta letra é muda.

habitant	pequeno pro-	honor	honra
ábitán	prietário rural	ónâr	
heir	herdeiro	hostean	casa usada
ér		óstô	para hospital
herb	erva	hostler	moço de estre-
ârb ou hârb		óslar ou hóslâr	baria
honest	honrado;	hour	hora
ónést	honesto	áuâr	

O h é igualmente mudo nas palavras derivadas destas.

O h forma digrama depois de p quando aquela letra precede a, e, i, o, y, l, e r, ex.:

ph (f) —

phantom	fantasma	physics	física
féntâmm		fêzêks	
pheasant	faisão	phlegm	fleuma
fézânt		flémnn	
philter	filtro	phrase	frase
fêltâr		frêizz	
phosphate	fosfato		
fósfêit			

Há algumas palavras em que ph é mudo, como phthisis (tísica), etc.
tháissês

Sh, precedendo a, e, i, o, u, y, r, articula-se x (como em graxa). Ex.:

sh (x) —

shade	sombra	shudder	arrepio
xêid		xâdâr	
shell	concha, casca	shy	tímido,
xêl		xái	acanhado
shine	brilhar, luzir	shrine	relicário
xáinn		xráinn	
shock	choque		
xók			

Ch tem a articulação de tx, como em chapter (capítulo), chum (com-
txéptâr txâmm
panheiro), chimney (chaminé), etc.; articula-se, todavia, como k em
txémnni
character (caráter), chimera (quimera), chronic (crônico), etc.
kéráktâr káimirá krônêk

Fora destas regras, e como já dissemos, o h aspira-se no princípio e no meio das palavras.

A consoante c antes das vogais e, i, y, soa como s.

ceiling	teto; fôrro	cycle	ciclo
siling		sáikl	
cigar	charuto	cynical	eínico
sêçâr		sênékâl	
citizen	cidadão		
sêtézznn			

Antes de a, e, u, tem a articulação dura como k.

cake	bolo	cook	cozinheiro
kêik		kuk	
cat	gato	cup	taça; xícara
két		kâp	
cock	gaio	culprit	culpado
kók		kâlprêt	

O k e o g são mudos antes de n.

(to) know	saber	gnat	mosquito
nôu		nét	
knot	nó	(to) gnaw	roer
nót		nó	

O l não soa antes de k.

balk	vitupério	walk	passeio
bók		uók	
(to) talk	conversar		
tók			

O w não se faz sentir antes de r.

(to) write	escrever	wreath	grinalda
ráit		rith	
wreck	navrágio		
rék			

O b não soa em lamb, (cordeiro); dumb, (mudo), etc.
lémm dâmm

Si pronuncia-se como j, depois duma vogal acentuada. Ex.:

vision	visão	Ephesian	de Efeso
vêjânn		ifijânn	
confusion	confusão		
kónfiujânn			

Ous no fim dos advérbios e dos adjetivos pronuncia-se âs, como em

graciously	graciosamente	pious	piedoso
grêixâsli		páiâs	
malicious	malicioso		
mâlêxâz			

Ce, ci, ti, precedendo uma vogal têm o som de x (como na palavra xizo). Ex.:

ce — cetaceous	cetáceo	ti — partial	parcial
sitêixâz		párxâl	
ci — vicious	vicioso		
vêxâz			

Gh, pronuncia-se como f, nas seguintes palavras:

enough	bastante	chough	espécie de corvo
inâf		txâf	
(10) laugh	rir	trough	tina; selha
léf		tróf	
clough	comporta	tough	duro
klâf ou		tâf	
kláu		cough	tosse
rough	áspero	kóf	
râf			

Excetuando estas oito palavras, que o estudante deve reter bem, gh é mudo no meio e no fim das palavras. Ex.:

thought	pensamento	sigh	suspiro
thót		sái	
caught	apanhado	high	alto
kót		hái	
fright	susto; espanto		
fráit			

O n. terminando qualquer sílaba precedida de l ou m, não se pronuncia. Ex.:

liin	forno para cal	hymn	hino
kél		hémn	

Também não soa a letra p, antes de s e t no princípio das palavras, como nas seguintes:

psalm	salmo	ptarmigan	ptármiga (ave);
sámm		tármégann	lagopo

Em virtude da analogia que existe entre as duas línguas, podem-se tornar portuguesas grande quantidade de palavras inglesas, bastando para isso mudar as suas terminações. Deste modo, não terá o aluno de cansar a memória procurando reter tôdas as palavras que incidem nas regras que vamos expor.

Muda-se a terminação — ty em — dade.

actívity	atividade	puberty	puberdade
éktêvétí		piubârti	
capacity	capacidade	vivacity	vivacidade
kâpéssêti		vêvéissêti	
immortality	imortalidade		
émórtâlêti			

Mudando a terminação — ary em — ário. Ex.:

secretary	secretário	salary	salário
sekritêri		sélâri	
temporary	temporário;		
têmpórêri	provisório		

Com a mudança de — ory em — orio, aportuguesam-se palavras como as seguintes:

accessory	acessório	lavatory	lavatório
ékséssôri		lévâtôri	
conservatory	conservatório		
kónsârvâtôri			

Mudando a terminação — sion ou — tion (que se pronuncia xânn) em — ção ou — são, tornam-se portuguesas as palavras como:

mission	missão	ambition	ambição
mêxânn		êmbêxânn	
impression	impressão	attention	atensão
êmprêxânn		âtênxânn	
extension	extensão	conception	concepção
ékstêuxânn		kónsépxânn	
abstraction	abstração		
êbstrêxânn			

A terminação — ation, que se pronuncia invariavelmente êixânn, muda-se para — ação. Ex.:

abnegation	abnegação	elevation	elevação
ébnêgnêixânn		êlêvêixânn	
aspiration	aspiração	imitation	imitação
êspêrêixânn		êmêfêixânn	
citation	citação	sensation	sensação
sâitêixânn		sênsêixânn	
creation	criação	vocation	vocação
kriêixânn		vôkêixânn	

Deve notar-se que o acento tônico, nestas ou em palavras de igual terminação, acha-se sempre no — a que precede — tion.

VARIABILIDADE ENTRE A ORTOGRAFIA YANKEE E A INGLÊSA

A ortografia yankee, isto é, a que se usa nos Estados Unidos da América do Norte, com respeito a certo número de palavras, não é a que se adota na Inglaterra. Os estudantes terão a maior facilidade em discernir estas palavras que, embora diferentes na ortografia, são idênticas na pronúncia.

Os Yankees suprimem o u nas terminações — bour, -leur, -mour, -neur, -vour e seus derivados. Ex.:

	INGLÊS	YANKEE	PORTUGUÊS
-bour	harbour	harbor	porto
	hârbâr		

	neighbour	neighbor	vizinho
	nêihâr		
-lour	colour	color	côr
	kâlâr		
-mour	humour	humor	humor
	hiumâr		
	rumour	rumor	rumôr
	rumâr		
-nour	honour	honor	honra
	ônâr		
-vour	favour	favor	favor
	fêivâr		
	flavour	flavor	sabor, aroma
	flêivâr		

Há várias palavras que os Yankees empregam na escrita sem a consoante dobrada, como, por exemplo, traveler (traveller), viajante; trêvêlâr

traveling (travelling), viajando, etc.
trêvêlîng

A ortografia das seguintes palavras é muito usada na América do Norte:

INGLÊS	YANKEE	PORTUGUÊS
through	thru	através de; de um ex-
thru		tremo ao outro
thorough	thoro	inteiro; completo;
thârô		perfeito
thoroughfare	thorofare	passagem; viela
thârôfêr		

O s quando soa como z, é geralmente substituído por êste. Ex.:

realise	realize	realizar
riâlâizz		
specialise	specialize	especializar
spêxâlâizz		

Esta ortografia é, todavia, variável na prática.

PRIMEIRA PARTE

CONVERSAÇÃO

INGLÊS

PORTUGUÊS

FIRST CHAPTER

PRIMEIRO CAPÍTULO

— The school. The teacher. The pupil.
dhê skul dhê titxâr dhê piupêl
The scholar. The boy. The girl. The
dhê skôlar dhê bói dhê gârl dhê
ink. The inkstand. The blackboard. A
ênk dhê ênkstênd dhê blêk—bôrd êi
pencil. A piece of chalk. A pen. A
pênsêl êi piss óv trók êi pênn êi
pen-holder. A copy-book. A ruler.
pênn-hôldâr êi kôpi-buk êi rulâr
A sheet of paper. A school-book. The
êi xit óv pêipâr êi skul-buk dhê
boys write. The girls read. This
bóiz ráit dhê gârlz rid dhêz
pupil talks. Who is the teacher? —
piupêl tóks hu êz dhê titxâr
It is that one. The school is good
êi êz dhêt uân dhê skul êz gud
The girl is writing. The boy has got
dhê gârl êz ráiting dhê bói hêz gât
(1) the pencil. The school-room is
dhê pênsêl dhê skul-rumm êz
large. Who has got the paper?
lârdj hu hêz gât dhê pêipâr
— The teacher. We have got
dhê titxâr ui hêv gât
the chalk. The boy reads well.
dhê trók dhê bói ridz uêl
The girl writes well. They have
dhê gârl ráits uêl dhêi hêv
got pencils. The girls have got
gât pênsêlz dhê gârlz hêv gât
ink. The scholars have got pens
ênk dhê skôlarz hêv gât pênnz
and paper. That girl has got a
ênd pêipâr dhê gârl hêz gât êi
ruler. Those boys have got
rulâr dhôuzz bóiz hêv gât
pencils. This is the first lesson.
pênsêlz dhêz êz dhê fârst lêsôn

— A escola. O professor. O
discípulo.
O aluno. O rapaz. A rapariga.
A tinta.
O tinteiro. O quadro negro.
Um lápis.
Um pedaço de giz. Uma pena.
Uma ca-
neta. Um canhenho. Uma ré-
gua. Uma
fôlha de papel. Um livro es-
colar.
Os rapazes escrevem. As
rapari-
gas lêem. Este discípulo con-
versa.
Quem é o professor? — É
aquêle.
A escola é boa. A rapariga
está es-
crevendo. O rapaz tem o lápis.
A aula é espaçosa. Quem tem
o
papel? — O professor. Nós
temos
o giz. O rapaz lê bem. A rapa-
riga escreve bem. Eles têm lá-
pis. As raparigas têm tinta.
Os alunos têm penas e papel.
Aquela rapariga tem uma ré-
gua.
Aquêles rapazes têm lápis.
Esta
é a primeira lição. Fala você

(1) Got, que é o pretérito e o particípio do verbo to get, obter, emprega-se nesta frase e análogas no sentido de possuir. Ex.: Have you got a house? Possui você uma casa? I have got the paper, eu possuo (ou tenho) o papel. É sempre precedido do auxiliar to have, ter ou haver.

Este uso é generalizado nos Estados Unidos da América do Norte.

Do you speak English? — I speak
 du iu spik inglêx ái spik
 English well. She speaks French,
 inglêx uél xi spiks fréntx
 and he speaks German. Where
 énd hi spiks djármánn huér
 are your books? — They are
 ár iór buks dhêi ár
 on the desk. This lesson is long.
 ón dhê désk dhêz léssánn êz lóng
 How is yours? — Mine is also
 háu êz iórz máinn êz ôlsôu
 long. Are you going to school
 lóng ár iu gêuing tu skul
 to-day? — No, I am not going.
 tu-dêi nôu ái émm nótt gêuing
 Why? — Because there is no
 huái bikóz dhér êz nôu
 school to-day. To-day is a holiday.
 skul tu-dêi tu-dêi êz êi hólidêi
 I am going to school to-
 ái émm gêuing tu skul tu-
 morrow. Do you know your
 mórrôu du iu nôu iór
 lesson? — I do not know it
 léssánn ái du nótt nôu êt
 well, but I will learn it properly.
 uél bált ái uél lárn êt própárlí

o inglês? — Eu falo bem o
 inglês. Ela fala o francês, e
 ele fala o alemão. Onde estão
 os seus livros? — Estão na
 carteira. Esta lição é longa.
 Como é a sua? — A minha
 também é longa. Vai você à
 escola hoje? — Não, não vou.
 Porque? — Porque hoje não
 há aula. Hoje é dia santo. Eu
 vou à aula amanhã. Sabe você
 a sua lição? — Não a sei com
 perfeição, mas quero estudá-la
 com propriedade.

SECOND CHAPTER

— We are at school. — I know it. This
 ui ár ét skul áinôu êt dhêz
 is the book. That is the paper.
 êz dhê buk dhét êz dhê pêipár
 Are they not the teachers? —
 ár dhêi nótt dhê titxârz
 No, they are not the teachers.
 nôu dhêi ár nótt dhê titxârz
 Those are scholars. The masters
 dhôuzz ár skólârz dhê mástârz
 are coming in. Is he the teacher?
 ár kâming ên êz hi dhê titxâr
 — Of course, he is! They are
 óv kórss hi êz dhêi ár
 students. She has got my pencil.
 stúdênts xi hêz gát mái pênssêl
 — No, she has not got your
 nôu xi hêz nótt gát iór
 pencil. I have got your ruler.
 pênssêl ái hév gát iór rulâr

SEGUNDO CAPÍTULO

— Nós estamos na escola. —
 Eu sei. Este é o livro. Esse é o
 papel.
 Não são eles os professores? —
 Não, eles não são os professo-
 res. Aquêles são alunos. Os
 mes-
 tres estão entrando. É ele o
 pro-
 fessor? — De certo que é!
 Eles
 são estudantes. Ela tem o meu
 lápis. — Não, ela não tem o
 seu lápis. Eu tenho a sua ré-
 gua.

And they have got mine. John
 énd dhèi hév gát máinn djónn
 is reading. His sister is writing.
 êz ridíng hêz sêstâr êz ráiting
 Do you study your lessons? —
 du iu stâdi iór lèssânz
 I do. Do you study yours? —
 ái du du iu stâdi iórz
 Of course! Do you know
 óv kórss du iu nòu
 English? — I am learning now
 inglêx ái émm lârníng náu
 this language. Do you write with
 dhêz lénguêidj du iu ráit uêdh
 pencil? — Yes, I do. The professor is
 pènsêl iéss ái du dhê prôfêssâr êz
 not here. He has gone out. My book
 nót hiâr hi hêz gónn áut mái buk
 is worn out. How is yours? —
 êz uórnn áut háu êz iórz
 Mine is also worn out. And it
 máinn êz ólsôu uórnn áut énd êt
 is spotted with ink. These school-
 êz spótd uêdh ênk dhízz skul-
 books belong to the teacher.
 buks bílóng tu dhê titxâr
 Did you buy new books? — Yes,
 déd iu báí niu buks iéss
 I bought three new books. I
 ái bót thri niu buks ái
 also bought pens, pencils, rulers,
 ólsôu bót pènnz pènsêlz rulârz
 copy-books, paper and ink. Do
 kópi-buks péipâr énd ênk du
 you see? that is a girl, that is a
 iu si dhét êz êi gâri dhét êz êi
 woman, and that is a lady.
 numánn énd dhét êz êi lêidi
 Please, show me the boy, the
 plízz xòu mi dhê bóí dhê
 man, and the gentleman. — Yes.
 ménn énd dhê djéntlémén iéss
 The boy is near the teacher, the
 dhê bóí êz niâr dhê titxâr dhê
 man is near the window, and
 ménn êz niâr dhê uêndôu énd
 the gentleman is near the door.
 dhê djéntlémén êz niâr dhê dór

E elas têm a minha. O João
 está lendo. A sua irmã está
 escre-
 vendo. Estuda você as suas
 lições?
 — Estudo. Estuda você as
 suas?
 — Naturalmente! Sabe você o
 inglês? — Estou aprendendo
 agora
 esta língua. Escreve você com
 lápis?
 — Sim, escrevo. O lente não
 está
 aqui. Ele acaba de sair. O
 meu li-
 vro está velho. Como está o
 seu?
 — O meu também está ve-
 lho. E
 está salpicado com tinta.
 Estes li-
 vros escolares pertencem ao
 pro-
 fessor. Comprou você livros
 novos?
 — Sim, comprei três livros
 novos.
 Eu também comprei penas,
 lápis,
 réguas, cadernos, papel e tin-
 ta. Vê
 você? aquela é uma jovem,
 aquela
 é uma mulher, aquela é uma
 senhora. Por favor, mostre-
 me o
 jovem, o homem, e o cava-
 lheiro.
 — Sim. O jovem está perto
 do pro-
 fessor, o homem está perto da
 janela,
 e o cavalheiro está perto da
 porta.

THIRD CHAPTER

— Where are the desks? — The desks
huér ár dhê désks dhê désks
are in the next room. Don't
ár ên dhê nékst rumm dônt
you think that girl is a pretty
iu thênk dhét gârl êz êi prêti
girl? — Yes, she is very pretty!
gârl iéss xi êz véri prêti
Can you show me the school-
kénm iu xôu mi dhê skul
mistress? — Yes, it is that lady
mêsséz iéss êt êz dhét lêidi
at the left. My pencil is missing.
ét dhê léft mái pènsêl êz mæssing
I have got only the books. He
ái hév gát ônlí dhê buks hi
is English. She is American.
êz inglêx xi êz âmérêkân
Which is the best pen? — That
huêtx êz dhê bést pènn dhét
is a very good pen. But you may
êz êi véri gud penn bát iu mòi
try another one. I have bought
trái ânâdhâr uân ai hév bót
a table and a blackboard. You
êi téibl ênd êi blék-bórd iu
need ink, an inkstand and paper.
nîd ênk énn ênksténd ênd pèipâr
Did you buy the chalk? — Yes,
déd iu báí dhê txók iéss
I bought the chalk and the
ái bót dhê txók ênd dhê
slate-pencil. I have got a good
sléit-pènsêl ái hév gát êi gud
slate. I bought it from that book-
sléit ái bót êt frómm dhét buk-
seller. I speak and you write, or
sélâr ái spik ênd iu ráit ór
you speak and I write. It is
iu spik ênd ái ráit êt êz
all the same. Do you learn your
ól dhê sèimm du iu lârn iór
lessons? — I do. This is the
lèssânnz ái du dhêz êz dhê
class-room. That pupil is showing
kléss-rumm dhét piupêl êz xôuing
the door to the teacher. The boy
dhê dôr tu dhê titxâr dhê bóí

TERCEIRO CAPÍTULO

— Onde estão as escrivanin-
has? — As
escrivaninhas estão na sala
con-
tígua. Não acha você que
aque-
la jovem seja linda? — Sim, é
muito bonita! Pode você in-
dicar-
me a mestra? — Sim, é aque-
la senhora à esquerda. Está-
me
faltando o lápis. Eu tenho sô-
mente
os livros. Ele é inglês. Ela é
americana. Qual é a melhor
pe-
na? — Essa é uma boa pena.
Mas você pode experimentar
ou-
tra. Acabo de comprar uma
mesa
e um quadro-negro. Você pre-
cisa de
tinta, um tinteiro e papel.
Comprou você o giz? — Sim,
comprei o
giz e o lápis de ardósia. Eu
te-
nho uma boa ardósia. Eu
comprei-a
daquele livreiro. Eu falo e
você escre-
ve, ou você fala e eu escrevo.
Tanto
faz. Aprende você as suas li-
ções?
— Aprendo. Esta é a sala de
aula.
Aquele discípulo está mos-
trando a
porta ao professor. O rapaz
está es-

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 1 a pag. 190.

is writing on the blackboard. The
 êz ráitig ón dhê blék-bórd dhê
 scholar reads his lesson fast. The
 skólár ridz hêz léssânn fést dhê
 teacher is asking us our names.
 litxâr êz ésking às áuâr nêimmz
 What is your name? — My name
 huát êz iór nêimm mái nêimm
 is Mary. Now, he is familiar
 êz méri náu hi êz famêlêâr
 with our names.
 wêdh áuâr nêimmz

FOURTH CHAPTER

— Good morning, madam. Is breakfast
 gud mórning médâmm êz brék-fést
 ready? — Yes, sir. It is already
 rédi iéss sâr êt êz ól-rédi
 served. What will you drink?
 sârvd huát uêi iu drênk
 — I will have a glass of wine.
 ái uêi hév êi gléss óv uáinn
 This is a very good bread. This
 dhêz êz êi véri gud brêd dhêz
 is roasted meat. The bread is
 êz rôustd mit dhê brêd êz
 on the table. Here are the spoons,
 ón dhê têibl hiâr ár dhê spunnz
 the forks and knives. There are
 dhê fórkz ênd náivz dhér ár
 napkins, tea-spoons, coffee-spoons,
 népkênnz ti-spunnz kófi-spunnz
 cups and saucers in the
 kâps ênd sóssârz ên dhê
 dining-room. The servant will
 dáining-rudd dhê sârvânt uêl
 bring in the dessert-dishes.
 brêng ên dhê dézârt-dêxêz
 Madam is using now these plates to
 médâmm êz iuzing náu dhizz píçts tu
 serve the soup. The miller did not
 sârv dhê sup dhê mêlâr dêd nót
 send the flour. Please, bring in the
 sênd dhê flâur plizz brêng ên dhê
 salt, the pepper, the mustard, the
 sólt dhê pépâr dhê mástârd dhê
 oil and the vinegar. — Yes,
 óil ênd dhê vênigâr iéss
 madam. The baker has not come
 médâmm dhê bêikâr hêz nót kâmm

crevendo no quadro-negro.
 O alu-
 no lê a sua lição com rapi-
 dez. O
 professor está-nos perguntan-
 do como
 são os nossos nomes. Como
 é o seu
 nome? — Meu nome é Maria.
 Ele já
 se familiarizou com os nossos
 nomes.

QUARTO CAPÍTULO

— Bom dia, senhora (casa-
 da). Está
 pronto o almoço? — Sim, se-
 nhor. Já está na mesa. Que é
 que você quer beber? — Toma-
 rei um copo de vinho. Este
 pão
 é muito bom. Esta é carne
 assa-
 da. O pão está na mesa. Aqui
 estão as colheres, os garfos e
 facas. Há guardanapos, co-
 lheres
 de chá, colheres de café, xí-
 caras
 e pires na sala de jantar. O
 eria-
 do trará os pratos para a
 sobre-
 mesa. A senhora está usando
 ago-
 ra estes pratos para servir a
 sopa.
 O moleiro não mandou a fa-
 rinha.
 Queira trazer o sal, a pimenta,
 a mostarda, o azeite e o vina-
 gre. — Sim, senhora. O pa-
 deiro

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 2, a pag. 191.

to-day. But we have got enough
tu-dei bāt ui hēv gāt ināf
bread. Have we got sugar? — Yes,
brēd have ui gāt xugār iéss
there is plenty of sugar. You eat
dhér ès plēnti óv xugār iu it
your meals too fast. I eat slowly.
iór milz tu fést áí it slóuli
He has got the bread and the
hi héz gāt dhē brēd énd dhē
meat. Has she got the table? —
mit héz xi gāt dhē téibl
Yes, sir, she has got the table.
iéss sár xi héz gāt dhē téibl
Your brother has got the pen.
iór brádhār héz gāt dhē pēnn
And your sister has got the salt
énd iór séstār héz gāt dhē sólt
and the wine. The horse needs
énd dhē uáinn dhē hórss nidz
oats and water. Have they got
óuts énd nótar hēv dhēi gāt
the meat? — No, the butcher
dhē mit nōu dhē butxár
has got it.
héz-gát êt

não veio hoje. Porém, nós
temos
pão suficiente. Temos nós açú-
car? — Sim, há muito açú-
car. Você
come as suas refeições muito
de-
pressa. Eu como vagarosa-
mente.
Ele tem o pão e a carne. Tem
ela a mesa? — Sim, senhor,
ela
tem a mesa. O seu irmão
tem a
pena. E a, sua irmã tem o
sal e
o vinho. O cavalo precisa de
de aveia e de água.
Têm elas a carne? — Não,
tem-
na o carniceiro.

1.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras em caracteres diferentes — em “claro” no texto inglês
e em “negrito” no texto português — na lição seguinte destacam:

1. Artigo definido (V. pag. 245)
2. Artigo indefinido (V. pag. 246)
3. Pronome pessoal — sujeito (V. pag. 276)

INGLÊS

1. The man. The lady. The men.
dhē ménn dhē léidi dhē ménn
The ladies. The pencil. The paper.
dhē léidiz dhē pēnsél dhē pēipār
The article. The noun. The adjective.
dhē ártēkl dhē náunn dhē édjéktēv
The pronoun. The verb. The adverb.
dhē prónáunn dhē vārb dhē édvārb
The preposition. The conjunction.
dhē prēpōzēxānn dhē kóndjānkxānn
The interjection. The boys and the
dhē éntārdjékrānn dhē bóiz énd dhē
gárlz. Where is the man? Where are
gárlz huér éz dhē ménn huér ár

PORTUGUÊS

1. O homem. A senhora.
Os ho-
mens. As senhoras. O lápis.
O papel.
O artigo. O substantivo. O
adjetivo.
O pronome. O verbo. O ad-
vérbio.
A preposição. A conjunção.
A in-
terjeição. Os rapazes e as ra-
parigas.
Onde está o homem? Onde
estão as

the girls? Where is the boy? Where
 dhê gârlz huér êz dhê bóí huér
 are the pencils? Where are the men
 ár dhê pênssêlz huér. ár dhê mên
 and the women?
 énd dhê uémén

2. A pencil. A pen. A boy and
 êi pênssêl êi pên êi bóí énd
 a girl. A man, a woman and a boy.
 êi gârl êi mên êi uumân énd êi bóí
 Have you seen a girl and a boy?
 hév iu sinn êi gârl énd êi bóí
 I saw a man, a lady and a cat. An
 áí só êi mên êi lêidi énd êi kêt énn
 idle boy. A lazy girl. An idea, an
 áidl bóí êi lêizi gârl énn áidiá énn
 eye, and an ear. A tooth, a finger,
 áí énd énniâr êi tuth êi fêngâr
 a nail and an ankle.
 êi nêil énd énnéni

3. I am the boy. You are the
 áí émm dhê bóí iu ár dhê
 man. He is the pupil. She is the scholar.
 mên hi êz dhê piupêl xi êz dhê skólâr
 It is the cow. We are the teachers.
 êt êz dhê káu ui ár dhê titxârz
 You are the girls. They are the masters.
 iu ár dhê gârlz dhêi ár dhê mástârz
 Are you the scholar? Is he the
 ár iu dhê skólâr êz hi dhê
 boy? Are we the pupils? Are they
 bóí ár ui dhê piupêlz ár dhêi
 the ladies? Am I the teacher? Are
 dhê lêidiz émm áí dhê titxâr ár
 they the dogs? Where is she? Where
 dhêi dhê dógz huér êz xi huér
 is he? We are in the office.
 ês hi ui ár ên dhê ôfêss

raparigas? Onde está o rapaz?
 Onde
 estão os lápis? Onde estão
 os ho-
 mens e as mulheres?

2. Um lápis. Uma pena.
 Um
 rapaz e uma rapariga. Um
 homem,
 uma mulher e um rapaz. Viu
 você
 uma rapariga e um rapaz?
 Eu vi
 um homem, uma senhora e um
 gato.
 Um rapaz preguiçoso. Uma
 rapariga indolente. Uma idéia,
 um olho e uma orelha. Um
 dente, um dedo, uma unha e
 um tornozelo.

3. Eu sou o rapaz. Você
 é o ho-
 mem. Ele é o discípulo. Ela
 é a
 aluna. Ela é a vaca. Nós
 somos
 os professores. Vocês são as
 raparigas.
 Eles são os mestres. É você
 o alu-
 no? É ele o rapaz? Somos
 nós os
 discípulos? São elas as se-
 nhoras?
 Sou eu o professor? São eles
 os cães?
 Onde está ela? Onde está
 ele? Nós
 estamos no escritório.

FIFTH CHAPTER

-- He doesn't like milk, but he likes
 hi dâznnt láik mêlk bât hi láiks
 coffee. She drinks water. Miss
 kófi xi drênks uótâr mêss
 Mary doesn't come to-day. Who
 méri dâznnt kâmm tû-dêi hu
 has got the silk? -- The man
 hóz gât dhê sêik dhê mên

QUINTO CAPÍTULO

-- Ele não gosta de leite, po-
 rém, êle
 gosta de café. Ela bebe água.
 A senhora (solteira) Maria
 não
 vem hoje. Quem tem a seda?

has got the silk and the pen.
 héz gát dhê sêlk énd dhê pénn
 She has got the bread and the
 xi héz gát dhê brêd énd dhê
 wine. Your son has got the meat.
 máinn iór sânn héz gát dhê mit
 Who has got the shoes? the girl?
 hu héz gát dhê xuz dhê gârl
 — No, she has not got them.
 nôu xi héz nôt gát dhêmm
 The woman has got the watch.
 dhê numânn héz gát dhê uótr
 Your daughter has got the dress.
 iór dótâr héz gát dhê dréss
 Who has got the leather? —
 hu héz gát dhê lédhâr
 Your niece has got the leather
 iór niss héz gát dhê lédhâr
 and the stockings. His sister
 énd dhê stókingz héz sêstâr
 has got the salt. He has got
 héz gát dhê sólt hi héz gát
 the gold pen (1).
 dhê góld pénn

— O homem tem a seda e a
 pena. Ela tem o pão e o
 vinho.
 O seu filho tem a carne.
 Quem
 tem os sapatos? a rapa-
 riga? —

Não, ela não os tem. A mu-
 lher

tem o relógio. A sua filha tem
 o vestido. Quem tem o couro?

— A sua sobrinha tem o couro
 e as meias. A irmã dele tem o
 sal. Ele tem a pena de ouro.

SIXTH CHAPTER

SEXTO CAPÍTULO

— Are you the master, sir? — No,
 ár iu dhê mâtâr sâr nôu
 madam, I am the student. That
 médâmm ái émm dhê stiudênt dhét
 man is the teacher. And she is
 ménn éz dhê titxâr énd xi éz
 the scholar. He is a good man.
 dhê skólâr hi éz éi gud ménn
 She is kind and good. Who is
 xi éz káind énd gud hu éz
 the shoemaker? — I don't know.
 dhê xu-mêikâr ái dônt nôu
 Your brother must know it.
 iór brádhâr mât nôu ét
 If he doesn't know, then
 éf hi dâznnt nôu dhânn
 nobody knows. I think he knows
 nôubódi nôuz ái thênk hi nôuz
 who he is. The shoes are small
 hu hi éz dhê xuz ár smól

— É você o mestre, senhor?

— Não,
 minha senhora, eu sou o estu-
 dante. Aquêlê homem é o pro-
 fessor. E ela é a aluna. Ele
 é um bom homem. Ela é afá-
 vel e boa. Quem é o sapateiro?

— Não sei. O seu irmão deve
 sa-
 bê-lo. Se êle não sabe, então
 ninguém sabe. Eu penso que êle
 sabe quem é. Os sapatos são pe-

(1) Para indicar, em inglês, a relação que existe entre os objetos, nomea-se primeiro a matéria de que eles se compõem, e depois o objeto. Ex.: the steel knife (o aço-faca), a faca de aço; the gold ring (o ouro-anel) o anel de ouro; the brass wire (o latão-fio), o fio de latão.

and the hat is large. Are you
 énd dhâ hét êz lárdj ár iu
 a miller or a carpenter? — I am
 êi mêlâr ór êi kárpêntâr áí émm
 a miller. That is the silver knife
 êi mêlâr dhét êz dhê sêlvâr náif
 and this is the gold pen. The
 énd dhêz êz dhê gôld pên dhê
 shoes are heavy and too large.
 xuz ár hévi énd tu lárdj
 Please, give me the bread and
 plizz guév mi dhê brêd énd
 the water. Where is the cheese?
 dhê uôtâr huér êz dhê txizz
 — It is on that table. He bought
 ét ês ón dhét têibl hi bót
 the wine very cheaply. Who has
 dhê uáinn véri txipli hu héz
 got the silver pencil-case? — I
 gát dhê sêlvâr pên-sêl-kêiss áí
 don't know. Have they got the
 dônt nôu hév dhêi gát dhê
 paper? — Yes, sir, they have got
 péipâr iéss sâr dhêi hév gát
 the paper and the ink. Your
 dhê péipâr énd dhê ênk iór
 mother has got the silk dress. Have
 mádhâr héz gát dhê sêlk dréss hév
 you got the silver knife? — No, I
 iu gát dhê sêlvâr náif nóu áí
 have got the steel knife. This silk
 hév gát dhê stíl náif dhêz sêlk
 dress is too large for you. Please,
 dréss êz tu lárdj fór iu plizz
 give me the wine. — Certainly,
 guév mi dhê uáinn sârtênli
 here is the wine and there is the
 hiâr êz dhê uáinn énd dhér êz dhê
 bread. The coat is too large,
 brêd dhê kôut êz tu lárdj
 but the shoes are too small.
 bôt dhê xuz ár tu smól
 The baker hasn't got the meat,
 dhê bêikâr héznnt gát dhê mêt
 he has got only the bread.
 hi héz gát ónli dhê brêd

quenos e o chapéu é grande. É
 você moleiro ou carpinteiro? —

Sou moleiro. Essa é a faca de
 prata e esta é a pena de ouro.

Os sapatos são pesados e
 demasiado grandes. Por favor, dê-me

o pão e a água. Onde está o
 queijo? — Está sobre aquela mesa.

Ele comprou o vinho muito
 barato. Quem tem o porta-lápis
 de prata? — Não sei. Tem eles

o papel? — Sim, senhor, eles

têm o papel e a tinta. A sua
 mãe tem o vestido de seda. Tem
 você a faca de prata? — Não, eu

tenho a faca de aço. Este ves-
 tido de seda é grande demais

para você. Por favor, dê-me
 o vinho. — Certamente, eis aqui o
 vinho

e ali está o pão. O casaco é
 grande de mais, porém, os sapatos
 são demasiadamente pequenos. O padeiro
 não tem a carne, ele tem somente o pão.

SEVENTH CHAPTER

SÉTIMO CAPÍTULO

— Please, answer to these questions:

plizz énsâr tu dhizz kuéstxânnz
To whom do you write? — I
tu humm du iu ráit ái

write to my sister. — Whose
ráit tu mái sêstâr huzz

gloves are these? — They are
glávz ár dhizz dhêi ár
mine. — Who are those ladies?

máinn hu ár dhôuzz lêidiz
— They are the teachers. —

dhêi ár dhê titxârz

Whose gown is that? — It be-
huzz gáunn êz dhét? ét bi-

longs to my mother. — Whom
lóngz tu mái mādhar humm

have you given your hat to? —
hév iu guévnn iór hét tu

I gave it to my father. — Who has
áiguêiv ét tu mái fádhar hu hêz

taken my pen? — Your brother
têiknn mái pênn iór brádhâr

has taken it. — For whom is
hêz têiknn ét fôr humm êz

that chair? — It is for my
dhét txér ét êz fôr mái

grand-father. — From whom have
grénd-fádhar frómm humm hév

you received that pencil? —
iu rissivd dhét pènsêl

I received it from this girl. —
ái rissivd ét frómm dhêz gârl

Whose ring is this? — It is his.
huzz rêng êz dhêz ét êz hêz

— Of whom do you speak? —
óv humm du iu spik

I speak of you. — Who is at
ái spik óv iu hu êz ét

the door? — I think it is your
dhê dór ái thênk ét êz iór

sister. — Whose knife is that?
sêstâr huzz náif êz dhét

— It is my mother's. — Do
ét êz mái mādharz du

you know who has found my
iu nôu hu hez fáund mái

needle? — It was your cousin.
mái êt uóz iór kâznn

— Does this umbrella belong
dâz dhêz âmbrêlá bilóng

— Queira responder a estas
per-

guntas: A quem escreve vo-
cê —

Escrevo à minha irmã. — De

quem são estas luvas? — São

mi-
nhas. — Quem são aquelas se-

nhoras? — São as profes-
soras. —

De quem é êsse vestido? —

Per-
tence à minha mãe. — A quem

deu você o seu chapéu? —

Dei-o
a meu pai. — Quem tirou a

mi-
nha pena? — Tirou-a o seu

irmão.
— Para quem é aquela ca-
deira?

— É para meu avô. — De
quem

recebeu você êsse lápis? —

Re-
cebi-o desta rapariga. — De

quem é êste anel? — É

dêle. — De quem fala você?

— Falo de você. — Quem

está à porta? — Penso que

é a sua irmã. — De quem é

essa faca? — É de minha

mãe. — Sabe você quem achou

a minha agulha? — Foi o

seu primo. — Pertence a você

êste guarda-chuva? — Não,

to you? — No, it does not be-
 tu iu nōu êt dâz nót bi-
 long to mé, it belongs to my
 lóng tu mi êt bilóngz tu mái
 daughter. — Who wrote this
 dótâr hu rôut dhêz
 letter? — I don't know. — Who
 létâr ái dōnt nōu hu
 was your servant? — I had no
 uóz iór sárvânt ái héd nōu
 servant. — Which of these two
 sárvânt huêtx óv dhizz tu
 is your cat? — It is the white
 êz iór kót êt êz dhê huáit
 one.
 nānn

não me pertence, pertence
 à minha filha. — Quem
 escreveu esta carta? — Não
 sei. — Quem era o seu
 criado? — Eu não tinha
 criado. — Qual destes dois
 gatos é o seu? — É o
 branco.

EIGHTH CHAPTER

— Where is the beef? — The
 huér êz dhê bif dhê
 beef, the mutton and the veal are
 bif dhê māttn ênd dhê vil ár
 in the ice-box. That bread is bad,
 ên dhê áiss-báks dhét bréd êz béd
 but this meat is very good. Shut the
 bát dhêz mit êz véri gud xât dhê
 door and open the window, if you
 dór ênd óupnn dhê uêndōu êf iu
 please. Where are the physician
 plizz huér ár dhê fizêxānn
 and the shoemaker? — They are
 ênd dhê xumêikâr dhêi ár
 upstairs with the tailor. The doctor
 âpstôrz uêdh dhê têilâr dhê dótâr
 is downstairs with my father and
 êz dáunnstêrz uêdh mái fâdhâr ênd
 my mother. Where are my brother
 mái mādhr huér ár mái brâdhâr
 and my sister? — They are in the
 ênd mái sêstâr dhêi ár ên dhê
 drawing-room. Please, give me
 dróing-rumm plizz guêv mi
 some bread, some cheese and some
 sâmm bréd sâmm txizz ênd sâmm
 water. Have you seen my silk shirt?
 uótâr hév iu sinn mái sêlk xât
 — No, sir, I have not seen it, but
 nōu sâr ái hév nót sinn êt bât
 I have seen your shoes; they are in
 ái hév sinn iór xuz dhêi ár ên

OITAVO CAPÍTULO

— Onde está a carne de
 vaca?
 — A carne de vaca, a de car-
 neiro
 e a de vitela estão na gela-
 deira.
 Aquêlc pão é mau, mas esta
 carne é muito boa. Faça o favor
 de
 fechar a porta e abrir a ja-
 nela.
 Onde está o médico e o sapa-
 teiro? — Estão lá em cima
 com
 o alfaiate. O doutor está lá
 em-
 baixo com meu pai e minha
 mãe.
 Onde está meu irmão e mi-
 nha ir-
 mã? — Estão na sala de visi-
 tas. Por favor, dê-me pão,
 quei-
 jo e água. Viu você a minha
 ca-
 misa de seda? — Não, senhor,
 não a vi, mas vi os seus sa-
 patos;

the next room. My sister has not
 dhê nékst rumm máí séstâr héz nót
 seen my silver pen, but she has
 sinn máí sêlvâr pènn bât xi héz
 seen my book. Your wine is not
 sinn máí buk iór uáinn êz nót
 bad, but your bread is not good.
 béd bât iór brêd êz nót gud
 Where are you, my sister? And
 huér ár iu máí séstâr énd
 where is my good father? — I am
 huér êz máí gud fádhâr áí émm
 in the drawing-room with our cousin,
 ên dhê dróing-rumm uêdh áuâr kâznn
 and our father is upstairs. Dad, have
 énd áuâr fádhâr êz âpstêrz déd hév
 you seen my room? — Yes, I have
 iu sinn máí rumm iéss áí hév
 seen it to-day. Where are my sons
 sinn êt tu-dêi huér ár máí sânnz
 and my daughters? — They are
 énd máí dótârz dhêi ár
 in the kitchen with the servant,
 ên dhê kêtênn uêdh dhê sârvânt

estão na sala contígua. Minha
 irmã
 não viu a minha pena de pra-
 ta,
 mas viu o meu livro. O seu
 vinho
 não é mau, mas o seu pão
 não é
 bom. Onde está você, minha
 irmã?
 E onde está o meu bom pai?
 — Estou
 na sala de visitas com o nosso
 primo, e nosso pai está lá em
 cima. Papai, viu você o meu
 quarto? — Sim, vi-o hoje.
 Onde
 estão os meus filhos e as mi-
 nhas
 filhas? — Estão na cozinha
 com o criado.

2.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras em caracteres destacados são:

1. Pronomes Pessoais — Complemento Objetivo (V. pag. 276)
2. Pronomes Possessivos e Adjetivos (V. pag. 277)
3. Pronomes Demonstrativos (V. pag. 278)
4. Pronomes Relativos (V. pag. 278)
5. Pronomes Interrogativos (V. pag. 279)

INGLÊS

1. Give me some bread. He
 guêv mi sâmm brêd hi
 heard that from me. This belongs to
 hârd dhét frómm mi dhêz bilóngz tu
 you. She gave it to him. You spoke to
 iu xi guêiv êt tu hêmm iu spôuk tu
 her. The man gave it oats. They told
 hâr dhê ménnguêiv êt ônts dhêi tôld
 that to us. I wrote you a letter.
 dhét tu ás áí rôut iu êi létâr
 Have you spoken to them?
 hév iu spôuknn tu dhêmm

2. This is my pencil. That is
 dhêz êz máí pènsêl dhét êz

PORTUGUÊS

1. Dê-me pão. Ele escutou
 isso
 de mim. Este pertence-lhe (a
 você).
 Ela deu-lho (a ele). Você fa-
 lou-lhe (a ela).
 O homem deu-lhe (a ele ou
 ela), aveia. Eles disseram isso
 a nós. Eu escrevi-lhes (a vós)
 uma carta.
 Falou-lhes (a eles ou elas)
 você?
 2. Este é o meu lápis. A-
 quella é a

your pen. His hat is not here. Her
iór pënn hêz hét êz nót hiâr hâr
shoes are on the table. The horse
xuz ár ón dhê têibl dhâ hórss
knows its stable. Nobody knows
nóuz êts stêibl nôn-bódi nóuz
one's luck. Our books are
uânns lâk áuâr buks ár
not here. He gave me your
nót hiâr hi guêiv mi iór
ruler. Those are the ladies;
rulâr dhôuzz ár dhê lêidiz
where are their dresses?
huér ár dhér dréssêz

3. This is the man. These are
dhêz êz dhê ménn dhizz ár
the ladies. That is a boy. Those are
dhê leidiz dhét êz êi bóí dhôuzz ár
girls. Are those boys?
gârlz ár dhôuzz bóiz

4. The man who is my friend.
dhê ménn hu êz máí frénd
The book whose page was torn. The
dhê buk huzz pèidj uóz tórmu dhê
girl whom you love to. The pencil
gârl humm iu lâv tu dhê pënsêl
which I gave you. The paper that you
huêtx áiguêiv iu dhê pâipâr dhét iu
gave me. He told her what she did
guêiv mi hi tôld hâr huát xi dèd
not know.
nét nôn

5. Who are you? Whose pens are
hu ár iu? huzz pënnz ár
these? Whom have you given the
dhizz humm hév iu guêvnn dhê
glass to? What is your name? Which
gléss iu huát ês iór néimm huêtx
is the shirt?
êz dhê xârt

sua pena. O chapéu dêle não
está aqui.

Os sapatos dela estão em cima
da mesa.

O cavalo conhece a sua (dêle)
estrebria.

Ninguém conhece a sua sorte.
Os nossos

livros não estão aqui. Ele
deu-me a sua régua. Aquelas

são as senhoras;
onde estão os seus (delas)
vestidos?

3. Este é o homem. Estas
são as senhoras.

Aquêle é um rapaz.

Aquelas são
raparigas. Aquêles são rapa-
zes?

4. O homem que é meu
amigo.

O livro cuja página estava
rasgada.

A jovem a quem você ama. O

lâpis que lhe dei.

O papel que você me deu. Ele
disse-lhe o que ela não sabia.

5. Quem é você? De quem
são

estas penas? A quem deu
você o

copo? Qual é o seu nome?

Qual é a camisa?

NINTH CHAPTER

NONO CAPITULO

— Please, give me my blue ink.
plizz guêv mi máí blu ênk

— Yes, sir, here it is. He has got
iéss sâr hiâr êt êz hi héz gât

— Por favor, dê-me a mi-
nha tinta azul.

— Sim, senhor, ei-la aqui.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 4, a pag. 193.

my silver pen. Have you seen my
mái sêlvár pênna hév iu sinn mái
black ink? — Yes, and here is the
blæk ênk iéss énd hiár êz dhê
blue pencil. Your ink is blue and
blu pênssêl iór ênk êz blu énd
my pencil is black. Good morning,
mái pênssêl êz blæk gud mórtning
sir, how do you do? — Very well,
sir háu du iu du véri uél
thank you. How is your wife? —
dhéek iu háu êz iór uáif
She is all right, thank you. Your dog
ai êz ól ráit thénk iu iór dóg
is black and my horse is white.
êz blæk éur mái hórss êz huáit
Where is my white shirt? — It is on
huér êz mái huáit xárt ét êz on
the drawing-room table. What color
êz dhé dróing-rumm téibl huát kálár
do you like? — I like the crimson
du iu láik ai láik dhê krémmsánn
color. Here is your grey dress. This
áslár hiár êz iór grêi dréss dhez
yellow hat is very ugly. Have you
slou hét êz véri ágli hév iu
seen my white silk slippers? — Yes,
don má huáit sêlk slépárz iéss
they are in the kitchen. What pen has
dhéi ár ên dhê kêténn huát pênna héz
your father got? — He has got my
iór fádhárgát hi héz gát mái
gold pen Give me your red shirt.
góid pénnguév mi iór rêd xárt
My sister is very pretty, but my
mái sêstár êz véri prêti bát mái
This girl friend is very ugly. Our violet
éti gárl frénd êz véri ágli áuár váiolêd
ink is very good. Are you sleepy?
ênk êz véri gud ár iu slipi
(1) — Yes, I am sleepy and cold. —
iéss ai énn slipi énd kôld
Well, go to your bedroom. Where
éti gôu tu iór bêdrumm huér
have you left your black shoes? —
hév iu léft iór blæk xuz
I have left them downstairs. — All
ai hév léft dhémm dáunnstérs ól

Ele tem a minha pena de
prata.

Viu você a minha tinta pre-
ta?

— Sim, e aqui está o lápis
azul.

A sua tinta é azul e o meu
lápis é preto.

Bom dia, senhor, como vai?

— Muito bem, obrigado. Co-
mo está

a sua esposa: — Está bem,
agradecido.

O seu cão é preto e o meu
cavalo é branco.

Onde está a minha camisa
branca? — Está em cima da
mesa da

sala de visitas. Que côr você
gosta?

— Gosto da côr carmezim.

Eis aqui

o seu vestido pardo. Este cha-
péu amarelo

é muito feio. Viu você os
meus chinelos de seda branca?

— Sim,

estão na cozinha. Que pena
tem o seu pai?

— Ele tem a minha pena
de ouro.

Dê-me a sua camisa vermelha.

A minha irmã é muito boni-
ta, mas.

a minha amiguinha é muito

feia. A nossa

tinta violeta é muito boa. Tem
você sono? — Sim, tenho so-
no e frio

— Bem, vá para o seu quarto
de dormir

Onde deixou você os seus
esapatos pretos

— Deixei-as lá em baixo.

(1) Em inglês não se diz como em português: tenho sono; sede, fome, frio, calor, razão, culpa, medo: diz-se: estou sonolento, sedento, faminto, frio, caloroso, quente, etc.

right, good night. — Good night,
raít gud náit gud náit
madam.
médámm

— Está bem, boa noite. —
Boa noite, senhora.

TENTH CHAPTER

— You are too kind, sir, but
iu ár tu káind sár bát
your mother-in-law is not very kind.
iór mãdhâr-ên-ló êz nét véri káind
Here is your pencil. What is the
hiâr êz iór pên-sil huát êz dhê
matter with our father? — I am not
mêtâr uédh áuâr fádhâr ái émm-nót
sure, but I think he is sick. Who
xur bát ái thênk hi êz sêk hu
is upstairs, my boy? — It is mother.
ês âpstêrz mái bóí êt êz mãdhâr
My brother-in-law is downstairs.
mái brádhâr-ên-ló êz dáunnstêrz
Who has got the tea and the wine?
hu hêz gát dhê ti énd dhê uáinn.
— They have got the tea, and
dhêi hêv gát dhê ti énd
she has got the wine. Have you seen
xi hêz gát dhê uáinn hêv iu sinn
the small steel knife? — Yes, it is
dhê smól stil náif iéss êt êz
in the kitchen. — Thank you, sir;
ên dhê kêt-xên thánk iu sár
here is a cup of tea and there is a
hiâr êz êi kâp óv ti énd dhér êz êi
glass of good wine. The horse is in
gléss óv gud uáinn dhê hórss êz ên
the stable. My father is in the yard
dhê stéibl máifádhârez ên dhê iárd
with the carpenter, the shoemaker
uédh dhê kárpêntâr dhê xumêikâr
and the tailor. That red hat is very
énd dhê têlâr dhét rêd hét êz véri
ugly. It is very uncommon. Will you
âgîl êt êz véri ânkómân uêi iu
have your blue coat? — No, give me
hêv iór blu kôut nôn guêv mi
my grey hat, my black slippers and
mái grêi hét mái blêk slópârz énd
my white coat. Where are my crimson
mái huát kôut huér ár máikrêmmâsân

DÉCIMO CAPITULO

— Você é bondoso em
demasia,
senhor, porém, a sua sogra
não é muito
bondosa. Aqui está o seu lá-
pis. O que
tem o nosso pai? — Não
tenho certeza,
mas penso que ele está doente.
Quem está lá em cima, meu
filho?
— É a mamãe. O meu cunha-
do está lá
em baixo. Quem tem o chá
e o vinho?
— Eles têm o chá, e ela tem
o vinho.

Viu você a faquinha de aço?

— Sim, está na cozinha. —
Agradecido,
senhor; aqui está uma xícara

de chá e lá está um
copo de bom vinho. O cavalo
está no estábulo. O meu pai

está no pátio com o carpin-
teiro, o
sapateiro e o alfaiate. Aquê
chapéu
encarnado é muito feio.
É muito

singular. Quer você o seu
casaco azul?

— Não, dê-me o meu chapéu
pardo,
os meus chinelos pretos e o
meu

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 5, a pag. 193.

shirts? — They are on the table
xárts dhêi ár ón dhê têibl
in the large drawing-room. The
ên dhê lárdj dróing-rumm dhê
butcher bought a large iron table; it is
butxâr bót ãilárdjáiármn têibl êt êz
too heavy. Is he kind? — Certainly,
tu hévi êz hi káind sártênli
he is kind, and my mother is not
hi êz káind énd mái mádhâr êz nó
only kind, but she is good.
ônli káind bât xi êz gud

ELEVENTH CHAPTER

— Have a piece of veal and a
hév ãi piss óv vil énd ãi
glass of red wine. Go to your bedroom
gléss óv rêd uáinn gôu tu iór bêdrumm
and shut well the door. Don't forget
énd xât uél dhê dôr dônt fórguét
to shut the door well, or you will
tu xât dhê dôr uél ór iu uél
be cold. Have you seen the girl? —
bi kôld hév iu sinn dhê gârl
No, she is not in her room; and she
nôu xi êz nó énd hâr rumm énd xi
has taken her black hat. Where is her
héz têiknn hâr blék hét huér êz hâr
pretty black dog? — It is ill. What
prêti blék dóg êt êz êl huát
is the matter with the doctor? —
êz dhê métâr uêdh dhê dóktâr
His sister is very ill. His white dog
héz sêstâr êz véri êl héz huát dóg
is ill too. Put on your blue dress and
êz êl tu put ón iór blu dréss énd
your red shoes. Please, bring some oats
iór rêd xuz plizz brêngsâmm ôuts
for the horse and also some water.
fór dhâ hórss énd ôlsôusâmm uétâr
You can go downstairs and take a
iu kénm gôu dáunnstêrz énd têik ãi
cup of coffee. Can I have some tea?
hâp óv kôfli kénm ái hév sâmm ti
— Of course, you can! Have you
óv kórss iu kénm hév iu
had your breakfast? — Yes, I have
héd iór brékfést iéss ái hév

casaco branco. Onde estão as
minhas
camisas carmezes? — Estão
em cima da mesa do salão.
O carneiro comprou uma
mesa grande de ferro; ela
é demasiado
pesada. É ele afável? —
Certamente, ele é afável, é
minha mãe não é
sòmente afável, mas é bôa.

UNDÉCIMO CAPITULO

— Sirva-se de um bocado
de vitela
e um copo de vinho tin-
to. Vá
para o seu quarto de dormir
e feche
bem a porta. Não esqueça
de fechar
bem a porta, quando não terá
frio. Viu você a rapariga? —
Não,
ela não está no seu (dela)
quarto;
e levou o seu (dela) chapéu
preto.
Onde está o seu lindo cão
preto? —
Está doente. O que tem o
doutor? —
A irmã dele está muito doen-
te. O
seu (dêlo) cão branco também
está
doente. Ponha o seu vestido
azul e
os seus sapatos vermelhos.
Por favor,
traga aveia para o cavalo o
água
também. Você pode ir lá
abaixo e tomar
uma xícara de café. Posso

had breakfast before I came to town.
 héd brékfést bifór áikèimm tu táun
 Sit down. Are you very tired? — No,
 sèt dáunn ár iu véri táiard nðu
 I am not so tired, but I am very
 ái émm nótt sðu táiard bát ái émm véri
 thirsty. Could you please give me
 thársti kud iu plizz guév mi
 a plate, a knife, a fork and a spoon?
 éi pléit éi náif éi fórk énd éi spunn
 — Yes, sir, here are a soup plate, a
 iéss sár hiár ár éi sup pléit éi
 steel knife, a silver fork and an
 atill náif éi sêlvár fórk énd énn
 iron spoon.
 áiaran spunn

TWELFTH CHAPTER

— The pepper is here, but the
 dhê pépâr éz hiár bát dhê
 salt is not on the table. My brother
 sólt éz nótt ón dhê têibl mái brádhâr
 needs a table-napkin, but he needs
 nidz éi têiblnépkènn bát hi nidz
 no fork. The oil is on the table
 nðu fórk dhê óil éz ón dhê têibl
 and the vinegar is upstairs. Have
 énd dhê vênigâr éz ápstérsz hêv
 you found the pepper? — Yes, I have
 iu fáund lhê pépâr iéss ái hêv
 found it in the dining-room. Where is
 féund ét én dhê dáining-rumm huér éz
 your sister? — Here she comes. She
 iór sêstâr hiár xi kâmmz xi
 is very tired. Are you so tired, my
 éz véri táiard ár iu sðu táiard mái
 sister? — Oh! I am tired out. —
 sêstâr ó ái émm táiard áut
 Well! take a chair and sit down. If
 wél tók éi trér énd sèt dáunn éf
 you like you can go to bed. — Thank
 iu láik iu kénn gón tu béd thánk
 you; I will go to bed. At what time
 ár ái uéi gón tu béd ét huáttáunm
 do you get up in the morning? — I
 áu iu guét áp én dhê móring ái
 usually get up at six o'clock. What
 iuualí guét áp ét sêks óuklók huát

tomar chá?

— De certo que pode! Já al-
 moçou você? — Sim, eu almo-
 ceei antes
 de vir para a cidade. As-
 sente-se.
 Está você muito cansado?
 — Não, não
 estou tão cansado, mas tenho
 muita sede. Poderia você, por
 gentileza,
 dar-me um prato, uma faca,
 um garfo e uma colher? —
 Sim, senhor, aqui está um
 prato para sopa, uma faca de
 aço, um garfo de prata e uma
 colher de ferro.

DUODÉCIMO CAPITULO

— A pimenta está aqui,
 mas o
 sal não está em cima da me-
 sa. Meu
 irmão precisa de um guarda-
 napo, mas
 ele não precisa de garfo. O
 azeite
 está em cima da mesa e o
 vinagre
 está lá em cima. Achou você
 a pimenta?
 — Sim, achei-a na sala de
 jantar. Onde está a sua ir-
 mã? — Aí
 vem ela. Ela está muito
 cansada.
 Está você tão cansada, mi-
 nha irmã?
 — Oh! estou extenuada. —
 Pois bem,
 tome uma cadeira e assente-
 se. Se
 você quiser pode ir deitar-se.
 — Quando
 é que horas
 se levanta?
 — Geralmente
 levanto-me às seis horas
 da manhã.

will you have in the morning? Will
nêl iu hév ên dhê mórning uêl
you have some coffee, milk, tea, beer,
iu hév sâmm kófi mêlk ti biâr
wine or water with sugar? — I will
uáinn ór uótâr uêdh xugâr ái uêl
have a cup of coffee and milk and
hév êi kâp óv kófi énd mêlk énd
some bread. Do you need anything
sâmm brêd du iu nid énthêng
else now? — No, thank you; you
êlss: náu nêu thénk iu iu
are very kind.
ár véri káind

(ou como de costume), is-
vanto-me às seis horas. O
que quer
você tomar de manhã? Quer
tomar
café, leite, chá, cerveja, vinho
ou água
com açúcar. — Tomarei uma
xícara
de café com leite e pão.
Precisa você
de mais alguma coisa agora?
— Não,
agradecida; você é muito agra-
vel.

THIRTEENTH CHAPTER

— Good evening, sir; have you
gud ivning sâr hév iu
got bread, eggs, rice, peas and flour?
gát brêd êgz ráiss piz énd fláuâr
— Good evening, madam; I have
gud ivning médâmm ái hév
neither bread, eggs, rice, peas nor
nidhâr brêd êgz ráiss piz nór
flour. I have got only butter, cheese
fláuâr ái hév gát ônlî bôtâr txizz
and meat. I have neither oil nor
énd mit ái hév nidhâr óil nór
vinegar. Do you need coffee, pepper
vênigâr du iu nid kófi pépâr
and tea? — No, I don't need any of
énd ti nêu ái dônt nid éni óv
these. Well! Good-bye. — Good-bye,
dhéuzz uêl gud-bái gud-bái
madam. Good evening, my daughter,
médâmm gud ivning mái dótâr
how are you? — I am well, dad;
háu ár iu ái émmuêl dód
how do you feel? — I feel all right.
háu du iu fil ái fil ól ráit
Where did you go? — I have gone
huér dêd iu gôu ái hév gónn
to the market. Have you seen my
iu dhê márkêd hév iu sinn mái
mother? — I have not seen her to-
mâdhâr ái hév nót sinn hâr tu-

DÉCIMO TERCEIRO
CAPITULO

— Boa tarde, senhor; tem
(você)
pão, ovos, arroz, ervilhas e
farinha?
— Boa tarde, minha senhora;
eu não
tenho nem pão, nem ovos,
nem arroz,
nem ervilhas, nem farinha.
Eu tenho
somente manteiga, queijo e
carne.
Não tenho nem azeite nem
vinagre.
Precisa você de café, pimenta
e chá?
— Não, não preciso (ou não
necessito)
de nenhum desses. Bem!
adeus. —
Adeus, minha senhora. Boa
tarde,
minha filha, como está? —
Estou
boa, papai; como se sente?
— Sinto-me
bem. Onde foi você? — Fui
ao mercado. Viu você a minha
mãe?

day. Where is the physician? — He
 dei huér éz dhê fizêxann hi
 is in the next room. Have you sold
 éz ên dhê nékst rumm hév iu sôld
 your gold watch? — No, I have not
 fór gold uótx nóu áí hév nó
 sold it; it is with the watchmaker
 sôld êt êt éz uêdh dhê uótx-mêikâr
 to be repaired. This girl is neither
 tu bi ripéred dhêz gârl éz nidhâr
 ugly nor pretty, but she is good and
 âgîl nór prêti bât xi éz gud énd
 kind. Dinner is on the table. Will
 ráind dênr éz ón dhê têibl uêl
 you go out with me after dinner? —
 iu gôu áut uêdh mi éftâr dênr
 I am sorry, but I can't go out with
 álémm ôrri bât áí kénit gôu áut uêdh
 you today; I have got a dato. We
 tu tu-dêi áí hév gât êi dêit ui
 can fix it up for to-morrow, if you
 kénit êt âp fór tu-môrrôu êf iu
 like. — All right, we leave it for to-
 mâik ól ráit ui liv êt fór tu-
 morrow. We will go out after dinner.
 môrrôu ui uêl gôu áut éftâr dênr
 What will you have for breakfast?
 tuát uêl iu hév fór brék-fést
 — Give me some ham, fried eggs
 guév mi sâmm hémm fráid êgz
 and some tea or coffee. You
 énd sâmm ti ór kófi iu
 are thirsty, I am sure; drink a
 ár thârsti áí émm xur drênk êi
 glass of wine and take a cup of
 glêss óv uáinn énd têik êi kâp óv
 coffee.
 kófi

— Eu não a vi hoje. Onde
 está o médico?

— Está na sala imediata.
 Vendeu

você o seu relógio de ouro? —

Não, eu não o vendi; está no
 relojoeiro

para ser concertado. Esta
 rapariga não

é nem feia, nem bonita, mas
 é boa e

afável. O jantar está na me-
 sa. Quer

você sair comigo depois do
 jantar?

— Lamento, mas não pos-

so sair hoje com você; tenho
 uma entrevista

amorosa. Podemos combinar
 isso

para amanhã, se você quiser.

— Está

bem, deixemos isso para ama-
 nhã. Sairemos

depois do jantar. O que quer

você para o almôço? — Dê-
 me presunto,

ovos fritos e chá ou café.

Estou

certo de que você tem sede;

beba um

copo de vinho e tome uma
 xícara de café.

3.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

Os vocabúlos destacados indicam:

1. Substantivos invariáveis (V. pag. 251)
2. Substantivos usados no singular (V. pag. 252)
3. Substantivos com dois plurais (V. pag. 253)
4. Pronomes possessivos usados com ou sem substantivos (V. pag. 277)

INGLÊS

1. The sheep is fat. The sheep
dhê xip ês fê dhê xip
are grazing.
âr grâizing
2. One dozen eggs. Five dozen
nân dânnz êgs fâv dânnz
pencils.
pânsêlz
3. My brother is here. Your
mâi brâdhâr ês hiâr iôr
brothers are at school. All believers of
brâdhârz âr êt skul ôi bêlivârz ôv
this sect are brethren.
dhêz sêkt âr brêdhrênn
4. This hat is dirty; it is not
dhêz hêt ês dârti êt ês nôt
mine. My ruler is here; yours is there.
mâinn mâi rulâr ês hiâr iôr ês dhêr
That is my book; this is his. Our
dhêt ês mâi buk dhêz ês bêz ânâr
letters are here; hers are on the table.
lêttârz âr hiâr hârz âr ón dhê tâbl
Its cats are not here; its are there.
êts ênts âr nôt hiâr êts âr dhêr
Are these yours? Ours are not these.
âr dhêz iôr ês ânârz âr nôt dhêz
Those are theirs. This book is mine
dhêuz âr dhêrz dhêz buk ês mâinn
and that is hers.
ênd dhêt ês hârz

PORTUGUES

1. O carneiro está gordo. Os
car-
neiros estão pastando.
2. Uma dúzia de ovos. Cin-
co dú-
zias de lápis.
3. O meu irmão está aqui.
Os
seus irmãos estão na escola.
Todos
os parentes desta seita são
irmãos.
4. Este chapéu está sujo;
não é meu.
A minha régua está aqui; a
sua está lá. Esse é o meu li-
vro; este
é o dele. As nossas cartas
estão aqui;
as dela estão sobre a mesa.
A aveia
dele não está aqui; a dele
está lá.
São estes os vossos? Os nossos
não
são estes. Esses são deles.
Este livro
é meu e aquêla é dela.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 6. 2.ª pag. 194.

FOURTEENTH CHAPTER

— I must go out, bring me my
ái mást góu áut bréng mi mái
brown coat. And I want my umbrella,
bráunn kóut énd áí uânt máí ámbrelá
my shoes and my black hat. Where
mái xuz énd máí bléck hét huér
is your little daughter? — She is in
éz iór létl dótár xi éz én
her drawing-room with her sister.
hár dróing-rumm uédh hár sêstár
There are books and pencils in her
dhér ár buks énd pênseîlz én hár
drawing-room. Have you seen my
dróing-rumm hév iu sinn máí
gold chain? — It was together with
góld txéinn ét uóz tuguédhâr uédh
the watch on the top of your desk.
dhê uótx ón dhê táp óv iór désk
Breakfast is not yet ready, and he
brék-fést éz nótt iét rédi énd hi
is very hungry. Make haste; your
éz véri hângri méik héist iór
sisters are waiting for you. — Let them
sêstârz ár uéiting fór iu lét dhémm
wait; I am not in a hurry. And I am
uêit áí émm nótt én éi hârrí énd áí émm
neither tired nor sleepy. Where are
nidhâr táíard nórt slípi huér ár
your brothers? — They are in their
iór brádhârz dhêi ár én dhér
bedroom. — Why are they in their
bêd-rumm huái ár dhêi én dhér
bedroom? — I think they are sleeping.
bêd-rumm áí thénk dhêi ár slíping
Will you have a cup of choco-
uêl iu hév éi kâp óv txékô-
late? — I would rather have a cup
léit áí uud rédhâr hév éi kâp
of coffee. We have got good bread,
óv kófi ui hév gát gud brêd
but our milk is not very good. The
bât áuârmêlk éz nótt véri gud dhê
coachman is very thirsty. The door-
kêutxménn éz véri thârsti dhê dôr-
keeper's wife is ill; she is in the
kipârz uáif éz éi xi éz én dhê
hospital. My father's footman is a
hóspêtál máí fâdhârz futménn éz éi

DÉCIMO QUARTO
CAPITULO

— Eu tenho de sair, traze-
me o
meu casaco pardo. E eu pre-
ciso do
meu guarda-chuva, dos meus
sapatos
e do meu chapéu preto. Onde
está a
sua filhinha? — Está na sua
sala de
visitas com a sua irmã. Há
livros e
lâpis na sala dela. Viu você
a minha
corrente de ouro? — Estava
junta
com o relógio em cima da
sua escri-
vaninha. O almoço ainda não
está
pronto, e ele está com muita
fome.
Despache-se; as suas irmãs
estão espe-
rando por você. — Que espe-
rem; eu
não tenho pressa. E eu não
estou
cansado nem tenho sono.
Onde
estão os seus irmãos? —
Estão no
seu quarto de dormir. —
Porque
estão eles no seu quarto de
dormir?
— Eu penso que eles estão
dormindo.
Quer você tomar uma xícara
de
chocolate? — Eu de prefe-
rência to-
mava uma xícara de café.
Nós temos
bom pão, mas o nosso leite
não é
muito bom. O cocheiro tem
muita sede.

good servant. My mother's
gud sârvânt máí mádhârz
bat was on the table; who
bét uóz ón dhê têibl hu
has taken it? — Her servant
héz têiknn ét hâr sârvânt
has kept it in your son's
héz képt ét ên iór sânnz
room. Take this money
rumm têik dhêz mâni
and give it to the tailor. He
énd guêv ét tu dhê têilâr hi
wants needles. My husband's
uânts nidlz máí hâzbândz
ring was on the chair; who
rêng uóz ón dhê txér hu
took the chair away? — It
tuk dhê txér ânêi ét
was the cook. He was in
uóz dhê kuk hi uóz ên
need of a chair. Have you
nid óv êi txér hév iu
seen the color of the table? —
sinn dhê kâlâr óv dhê têibl
No, I have not seen it yet.
nôu ái hév nótt sinn ét iét
The nursery maid's gown
dhê nârsâri mêidz gáunn
is red.
êz rêd

A mulher do porteiro está
doente;
ela está no hospital. O lacaio
de meu
pai é um bom criado. O cha-
pêu de
minha mãe estava em cima
da mesa;
quem o tirou? — O criado de-
la guardou-o
no quarto de seu filho. Tome
este dinheiro e dê-o ao alfai-
te. Ele

precisa de agulhas. O anel de
meu
marido estava em cima da
cadeira;
quem retirou a cadeira? —
Foi o
cozinheiro. Ele precisava de
uma
cadeira. Viu você a côr da
mesa? —
Não, eu ainda não a vi. O
vestido
da ama dos meninos é ver-
melho.

FIFTEENTH CHAPTER

— Pepper is never dear and salt
pépâr êz névâr diâr énd sólt
is always cheap. Are wine dear and
êz óluêiz txip ár uáinn diâr énd
bread cheap? — Wine is not dear
brêd txip uáinn êz nótt diâr
and bread is cheap. The physician's
énd brêd êz txip dhê fizêxânnz
sideboard is not large, and it is not
sáid-bórd êz nótt lárdj énd ét êz nótt
pretty. You may come early; I am
prêti iu méi kâmmârli ái émm
always here. The steward's youngest
éluêiz hiâr dhê stiuârdz iânguést
daughter is kind and pretty. Your
dótâr êz káind énd prêti iór

DÉCIMO QUINTO
CAPÍTULO

— A pimenta nunca é ca-
ra e o
sal é sempre barato. E o vi-
nho caro
e o pão barato? — O vinho
não é
caro e o pão é barato. O apa-
rador do
médico não é grande, e não
é bo-
nito. Você pode vir cedo; eu
estou
sempre aqui. A filha mais
nova do
despenseiro é afável e bonita.
O seu

gardener was late this morning. —
 gárdnár uéz lèit dhêz mórning
 Yes, the gardener and his boy are
 iéss dhê gárdnár énd hêz bóí ár
 always late. Look at this young lady;
 óluêiz lèit luk ét dhêz iâng lèidi
 isn't she beautiful? — She is
 isnnt xi biutiful xi êz
 alarmingly beautiful. She is the eldest
 alármíngli biutiful xi êz dhê éldást
 sister of our coachman. Please, call
 sésíár óv áuâr kêutxménn plizz kóí
 that letter-carrier; I want to ask him
 dhét létár-kérrêár áí uânt tu ésk hém
 a favor. Have you seen the postman
 éi fêivár hêv iu sinn dhê pôustménn
 lately? — He is ringing the bell just
 léitli hi êz rênguíng dhê bél djást
 now.
 náu

Is your bacon good? And your
 êz iór bêikánn gud énd iór
 ham, is it too old? — The bacon is
 hémme êz ét tu óld dhê bêikánn êz
 very good and the ham is not very
 véri gud énd dhê hémme êz nóv véri
 old. It is late and supper is not
 óld ét êz lèit énd sâpâr êz nóv
 ready yet. Have you seen my little
 rédi iét hêv iu sinn máí lètl
 dog to-day? — No, I haven't seen
 dóg tu-dêi nóu áí hêvnt sinn
 it to-day. My father's servant is
 ét tu-dei máí fâdhârz sârvânt êz
 very lazy. Our door-keeper is very
 véri lèizi áuâr dôr-kipâr êz véri
 sick. What has the postman brought?
 sêk huát hêz dhê pôustménn brót
 — He has brought two letters and
 hi hêz brót tu létârz énd
 the newspaper. One of the letters
 dhê niuz-pêipâr uánn óv dhê létârz
 is for our youngest aunt. The other
 êz fór áuâriânguést ént dhê ádhâr
 is for his neighbor. Please, bring me
 êz fór hêz néibâr plizz brêng mi
 my new hat and my gloves by and
 máí niu hét énd máí glâvz báí énd

jardineiro veio tarde hoje. —
 Sim,
 o jardineiro e o filho dêle
 vêm
 sempre tarde. Olhe esta jo-
 vem; não é
 bela? — Ela é de uma beleza
 eston-
 teante. Ela é a irmã mais ve-
 lha do
 nosso cocheiro. Faça o favor
 de cha-
 mar aquele estafeta; quero
 pedir-lhe
 um favor. Tem visto você o
 carteiro,
 ultimamente? — Ele está, no
 mo-
 mento, tocando a campainha.

É bom o seu toucinho? E o
 seu
 presunto é muito velho? —
 O tou-
 cinho é muito bom e o pre-
 sunto não
 é muito velho. É tarde e a
 ceia ainda
 não está pronta. Viu você o
 meu
 cãozinho hoje? — Não, hoje
 não o
 vi. O criado de meu pai
 é muito pre-
 guioso. O nosso porteiro es-
 tá muito
 doente. O que trouxe o car-
 teiro? —
 Ele trouxe duas cartas e
 o jornal.
 Uma das cartas é para a
 nossa tia mais
 jovem. A outra é para o seu
 vizinho.
 Por favor, traga-me daqui a
 pouco,
 o meu chapéu e as minhas
 luvas;

by; I must go out. How are you
bái áí mást gôu áut háu ár iu
this morning, my son? You are not
dhéz mórning máí sánn iu ár nóť
ill, are you? — No, I am not ill,
êl ár iu nôu áí émm nóť êl
but I am very tired. I think I need
bát áí émm véri táíárd áí thénk áí nid
some rest.
sámm rést

tenho de sair. Como está
você
esta manhã, meu filho? —
Você não
está doente, não é? — Não,
eu
não estou doente, mas estou
muito cansado.
Penso que necessito de algum
descanso.

SIXTEENTH CHAPTER

— How much bread and how
háu mátx brêd énd háu
many bottles of wine are there on the
méni bótlz óv uáinn ár dhér ón dhê
table? — There is only a small loaf
têibl dhér êz ónli êi smól lônuf
of bread, but there are five bottles
óv brêd bát dhér ár fáiv bótlz
of wine on the table. Please, bring
óv uáinn ón dhê têibl plizz bréng
me my new overcoat and my hat by
mi máí niu óuvárkôut énd máí hét báí
and by; I must go out. Why is not
énd báí áí mást gôu áut huái êz nóť
the breakfast ready? — Because our
dhê brék-fést rédi bikóz áuâr
cook was very ill this morning. Have
kuk uóz véri êl dhéz mórning hév
you seen the servant we hired to-
iu sinn dhê sârvânt ui háíárd tu-
day? — No, I haven't seen the new
dêi nôu áí hévnt sinn dhê niu
servant yet. Is she a pretty girl? —
sârvânt iét êz xi êi prêti gârl
She is good looking. Will the steward
xi êz gud taking uêl dhê stiuárd
be in his room this afternoon? Where
bi ên hêz rumm dhêz éftârnunn huér
is your wife? I did not speak with
êz iór uáif áí dêd nóť spik uêdh
your son last week; is he sick? —
iór sánn lést uik êz hi sêk
No, but he is very tired; he has
nôu bát hi êz véri táíárd hi hêz
been working day and night. He
binn uâking dêi énd náit hi

DÉCIMO SEXTO
CAPITULO

— Que porção de pão e
quantas
garrafas de vinho há na me-
sa? —
Há somente um pãozinho,
mas tem
cinco garrafas de vinho na
mesa.
Queira trazer-me, daqui a
pouco, o
meu sobretudo novo e o meu
cha-
pêu; tenho de sair. Porque
não está
o almoço pronto? — Porque
o nosso
cozinheiro estava muito doen-
te esta
manhã. Já viu a criada que
contrata-
mos hoje? — Não, ainda não
vi a
nova criada. É bonita? —
É sim-
pática. Estará o despenseiro
em seu
quarto esta tarde? Onde está
a sua
espôsa? Eu não falei com o
seu filho
a semana passada; está êle
doente?
— Não, mas êle está muito
can-
sado; êle tem trabalhado dia
e noite.

has just received four letters and a
 héz djástrissivd fór létarz énd éi
 newspaper from his uncle. Your bread
 niuz-pêipâr frómm héz ánkí iór bréd
 is very good. — It is very good,
 êz véri gud — êt êz véri gud
 indeed. My sister is very ill. —
 éndid máí sêstâr êz véri êl
 Indeed! Has your father seen her?
 éndid héz iór fádihâr sinn hâr
 And has the physician come to see
 énd héz dhê fizêxánn kámm tu si
 her? — My father is not in town;
 hâr máí fádihâr êz nótt ên táunn
 my mother wrote to him about my
 máí mádhâr róut tu hémnábáut máí
 sister. The physician calls on us every
 sêstâr dhê fizêxánn kólz ón ás-évêri
 day, since she is sick. There is a ring
 dêi sinss xi êz sêk dhér ês éi rêng
 at the bell. Some one was ringing
 ét dhê bél sámm uánn uóz rênguing
 the bell a while ago. Please, go to
 dhê bél éi huáil êigôu plizz gôu tu
 the door and see who it is. Can you
 dhê dôr énd si hu êt êz kénm iu
 open the door? — Yes, I opened the
 ôupnn dhê dôr iéss áí ôupnn dhê
 door, but I see nobody outside. It
 dôr bát áí si nóu-bódi áut-sáid ét
 is very dark outside.
 êz véri dárk áut-sáid

SEVENTEENTH CHAPTER

— I want to speak to you. Will
 áí nânt tu spik tu iu uêl
 you come here to-night? — I would
 iu kámm hiâr tu-náit áí uud
 be glad to, but I can't come to-night.
 bi gléd tu bát áí kénm kámm tu-náit
 It is very dark in this room; I
 êt êz véri dárk ên dhêz rumm áí
 must switch on the light. Tell the
 mást suêtx ón dhê láit tél dhê
 servant to put on the lights in the
 sârvânt tu put ón dhê láits ên dhê
 dining-room. It is very warm in
 dáining-rumm ét êz véri uórm ên

Ele acaba de receber quatro
 cartas
 e um jornal de seu tio. O seu
 pão é
 muito bom. — É realme-
 te muito
 bom. Minha irmã está muito
 doente.
 — Com efeito! Viu-a o seu
 pai?
 E o médico já a visitou? —

Meu
 pai não está na cidade; minha
 mãe
 escreveu-lhe acerca de minha
 irmã.
 O médico visita-nos todos os
 dias,
 desde que ela adoeceu. Está
 a tocar
 a campainha. Alguém tocou
 a campainha,
 neste instante. Faça o favor
 de ir até à porta e ver quem
 é. Pode você
 abrir a porta? — Sim, eu abri
 a porta, mas
 não vejo ninguém lá fora.

Lá fora é muito escuro.

DÉCIMO SÉTIMO
CAPÍTULO

— Preciso de lhe falar.
 Quer
 você vir aqui esta noite? —
 Eu teria
 muito prazer, mas não posso
 vir esta
 noite. Faz muito escuro neste
 quarto;
 devo ligar (ou acender) a luz.
 Diga à
 criada para ligar as luzes na
 sala de
 jantar. Faz muito calor na
 sala de

the dining-room; I must open the
 dhê dáining-rumm áí mäst öpunn dhê
 windows. I must go, sir, it is very
 nëndöuz áí mäst göu sár ét êz véri
 late. — It is not so late, it is day-
 lëit ét êz nót sôu lëit ét êz dêi-
 light yet, and the moon shines.
 Mit iét end dhê munn xáinnz
 Lately I have not seen either my uncle
 Mit áí hév nót sinn idhâr máí áukl
 or my cousin. Last time I saw my
 áí máí kázzn lést táimm áísó máí
 aunt, she was in the market.
 áut xi uóz ên dhê márkét

jantar; devo abrir as janelas.
 Devo
 partir, senhor, é muito tar-
 de. —
 Não é tão tarde, ainda é de
 dia, e
 a lua brilha. Ultimamente,
 não tenho
 visto nem meu tio, nem meu
 primo.
 A última vez que eu vi mi-
 nha tia,
 ela estava no mercado.

4.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras em caracteres diferentes indicam:

1. Substantivos compostos (V. pag. 254)
2. Substantivos compostos exprimindo parentesco legal (V. pag. 255)
3. Outros substantivos compostos (V. pag. 255)
4. Pronomes reflexivos (V. pag. 278)
5. Substantivos do gênero masculino e do gênero feminino (V. pag. 259).

INGLÊS

1. Where is the mouse-trap?
 huér êz dhê máuss-trép
 Have you seen the foot-stools?
 hév iu sinn dhê fut-stulz
2. My daughter-in-law has
 máí dótâr -ên-ló héz
 bought a pair of shoes. Have you
 hót êi pér óv xuz hév iu
 seen his stepsons?
 siñn hêz stép-sánnz
3. Your God-father is not at
 iór gád-fádhâr êz nót ét
 home. Are those her God-sons?
 kóumm ár dhóuzz hâr gád-sánnz
4. I am asking that to myself.
 áí émm ésking dhét tu máissélf
 He gave it to yourself. He washed
 hi guéiv ét tu iórsélf hi uóxt
 himself. She helped herself. It hurt
 hémunsélf xi hóipt hârsélf ét hárt
 itself. Somebody is always willing to
 ósélf sámm-bédi êz óluêiz uéling tu
 excuse one's self. We ourselves will be
 ámiúzz uánn-sélf ui áuârsélvz uêl bi

PORTUGUÊS

1. Onde está a ratoeira?
 Viu
 você os tamboretes?
2. Minha nora comprou
 um
 par de sapatos. Viu você
 os en-
 teados dele?
3. O seu padrinho não está
 em
 casa. São aqueles os afilhados
 dela?
4. Estou perguntando isso
 a
 mim mesmo. Ele deu-o a vós
 (ou a você) mesmo.
 Ele se lavou. Ela auxiliou a
 si mesma.
 Ele se feriu. Um ou outro es-
 tá sem-
 pre disposto a divertir-se. Nós

there. This package was delivered
dhér dhéz pékôidj uóz dëlêvârêd
to yourselves. Did they make the
tu iórsélvz dâd dhêi mêik dhê
chair themselves?
txér dhêmmisélvz

5. The king and the queen are
dhê kêng énd dhê kuinn ár
travelling. Monks and nuns are
trévêling mônks énd nânz ár
becoming rare nowadays. My
bikâming rér náu-ê-dêiz mái
brother and sister are not at
brâdhâr énd sêstâr ár nót ét
home.
hóumm

EIGHTEENTH CHAPTER

— What have you been doing
huát hév iu binn duing
lately, my boy? — I have been at
lêitli mái bóí ái hév binn ét
college. I have had a fine time.
kólêdj ái hév héd êi fáinn táimm
Do you know if my sister is going
du iu nôu êf mái sêstâr êz gôuing
to get married next month? — I am
tu guét mérrid nékst mânth ái émm
not sure, but your brother told me
nót xur bát iór brâdhâr tôld mi
that she was not prepared. At what
dhét xi uóz nót pripêrêd ét huát
time will you leave for London, to-
táimm uêl iu liv fór lândânn tu-
morrow morning? — I will leave at
mórrôu mórrning ái uêl liv ét
six o'clock in the morning. I expect
sêks ôu'klók ên dhê mórrning ái êkspêkt
to be in England within five days.
tu bi ên inglând uêdhên fáiv dêiz
Because I am flying to France and
bikóz ái émm fláing tu fréss énd
from there to England. What is he
frómm dhér tu inglând huát êz hi
doing this morning? — He is reading
guing dhêz mórrning hi êz ríding
a very important book. It is from
êi véri êmpórtânt buk ét êz frómm

mes-
mos estaremos lá. Este em-
brulho
foi entregue a vós (ou a vocês)
mesmos. Fizeram
êles mesmos a cadeira?

5. O rei e a rainha estão
via-
jando. Monges e freiras es-

tão se

tornando raros hoje em dia.
Meu
irmão e minha irmã não estão
em casa.

DÉCIMO OITAVO CAPITULO

— O que tem você fei-
to última-
mente, meu rapaz? — Tenho
estado
no colégio. Tenho tido uma
tempo-
rada excelente. Sabe você se
minha
irmã se vai casar no próximo
mês?

— Não tenho certeza, porém,
o seu
irmão disse-me que ela não
estava
preparada. A que horas sairá
você

para Londres, amanhã cedo?

— Sai-
rei às seis horas da manhã.
Espero

estar em Inglaterra dentro de
cinco

dias. Porque vou de avião
até à

Franga e de lá até Inglaterra.

O que
faz ele esta manhã? — Ele
está

lendo um livro muito impor-
tante.

a great writer whose name I don't
 êi grêit ráitár huzz nêimm ái dônt
 remember now. Meanwhile, she is
 rimêmbâr náu minn-huáil xi êz
 doing nothing, because she has
 dúing nâthing bikóz xi héz
 nothing to do. I think she is
 nâthing tu du ái thênk xi êz
 downstairs, she was there sometime
 dáunnstêrz xi uóz dhér sâmm-táimm
 ago. She does not write well; she makes
 eigôu xi dâz nót ráit uél xi mêiks
 mistakes. Your brother is lazy, is
 mêtêiks iór brádhâr êz lêizi êz
 he not? — No, he is not lazy. Were
 hi nót nôu hi êz nót lêizi uér
 not your horses very handsome? —
 nót iór hórsêz véri hén-sâmm
 They are good, but they are not very
 dhêi ár gud bât dhêi ár nót véri
 fine. Those ladies have got a dog,
 fáinn dhôuz lêidiz hæv gát êi dóg
 but your brothers have got none.
 bât iór brádhârz hæv gát nânn

É de um grande escritor, cujo
 nome
 não me lembro agora. Entre-
 tanto,
 ela não faz nada, porque na-
 da tem
 para fazer. Penso que ela es-
 tá lá
 em baixo, ela estava lá agora
 há
 pouco. Ela não escreve bem;
 ela
 faz erros. O seu irmão é pre-
 guicoso,
 não é? — Não, ele não é pre-
 guicoso.
 Não eram os seus cavalos
 muito be-
 los? — Eles são bons, porém
 não são
 muito belos. Aquelas senhoras
 têm
 um cão, mas os seus irmãos
 não têm.

NINETEENTH CHAPTER

DÉCIMO NONO CAPÍTULO

— Whom are you waiting for?
 humm ár iu uêiting fôr
 — I am waiting for my mother. Is
 ái émm uêiting fôr mái mâdhâr êz
 your sister a singer, miss? — Yes,
 iór sêstâr êi sêngâr mæss ié-s
 she is; she is singing now. She sings
 xi êz xi êz sênguing náu xi sêngz
 fine songs. My brother plays and
 fáinn sôngz mái brádhâr plêiz énd
 sings extremely well. Where are you
 sôngs êkstrimmli uél huér ár iu
 living, my boy? — I am living down-
 lêiving mái bói ái émm lêiving dáunn
 town. Where does he live? — He
 táunn huér dâz hi lêv hi
 lives uptown, in the largest street.
 lêvz âp-táunn ên dhê lárdjést strit
 And you, my dear girl, where
 énd iu mái diâr gârl huér
 do you live? — I live in your
 du iu lêv ái lêv ên iór

— A quem está você espe-
 rando?
 — Estou esperando minha
 mãe. É
 cantora a sua irmã, senhori-
 ta? —
 Sim, é; ela está cantando
 agora.
 Ela canta belas canções.
 Meu ir-
 mão toca e canta muitíssimo
 bem.
 Onde mora você, meu ra-
 paz? —
 Moro na parte baixa da cida-
 de. Onde
 mora ele? — Ele mora na
 parte
 alta (de cima) da cidade, na
 rua mais
 larga. E você, minha querida
 jovem,

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 8, a pag. 195.

neighborhood; I am your neighbor. —
 nêibâr-hud áí émm iôr nêibâr
 It is a pity; I have never seen you
 ét êz êi pêti áí hév névâr sinn iu
 before. Your neighbor has deceived
 bifór iôr nêibâr hêz dëssivd
 you; he always deceives somebody.
 iu hi óluêiz dëssivz sâmm-bédi
 Where are you going? — I am going
 huér ár iu gêuing áí émmgêuing
 to town. — Wait a minute; I am
 tu táunn uêit êi mênôt áí émm
 going with you. Are you in a hurry?
 gêuing uêdh iu ár iu ên êi hârr
 — Yes, sir, and I am not waiting
 iéss sâr énd áí émm nót uêiting
 for you; you are too slow. Her old
 fôr iu iu ár tu slôu hâr ôld
 dog is dead; it died in the morning.
 dóg êz déd ét dáid ên dhê mórning
 When does her father come back?
 huênn dâz hâr fádhâr kâmm bék
 — He will not come back before
 hi uêl nót kâmm bék bifór
 next week. You have bought pens
 nékst uik iu hév bót pënnz
 and paper; but you forgot to buy ink.
 énd pëipâr bât iu fôrgát tu báí ênk
 Your mother has brought the wine;
 iôr mádhâr hêz brót dhê uáinn
 but she told me that she forgot to
 bât xi tôld mi dhét xi fôrgát tu
 bring the bread.
 brêng dhê brêd

TWENTIETH CHAPTER

— I am chilly, however, it is
 áí émm txéli háuévâr ét êz
 not cold. I wish to see him now,
 nót kôld áí uêx tu si hëmmnáu
 without any further delay. Will you
 uêdhâut éni fârdhâr dilêi uêl iu
 work with him this morning? —
 uêrk uêdh hëmm dhêz mórning
 I am sorry; I am going to town,
 áí émm sêrri áí émmgêuing tu táunn
 therefore, I have no time. And I
 dherfôr áí hév nêu táimm énd áí
 had not the time to call on your
 béd nót dhê táimm tu kól ón iôr

onde mora? — Eu moro na
 sua vizi-
 nhaça; sou sua vizinha. —
 É la-
 mentável; nunca a vi antes.
 O seu
 vizinho enganou-o; ele enga-
 na sem-
 pre alguém. Aonde vai você?
 — Vou
 para a cidade. — Espere um
 pouco;
 eu vou com você. Está você
 com
 pressa? — Sim, senhor, e eu
 não es-
 pero por você; você é dema-
 siado
 vagaroso. O cão velho dela
 morreu;
 morreu de manhã. Quando
 volta o
 seu (dela) pai? — Não vol-
 tará an-
 tes da próxima semana. Vo-
 cê com-
 prou penas e papel; mas
 esqueceu
 de comprar tinta. A sua mãe
 trouxe
 o vinho; mas ela disse-me
 que es-
 queceu de trazer o pão.

VIGÉSIMO CAPÍTULO

— Eu estou frio, todavia,
 não
 faz frio. Eu desejo vê-lo ago-
 ra, sem
 mais tardança. Quer você
 trabalhar
 com ele esta manhã? — La-
 mento;
 vou à cidade, por isso, não
 tenho
 tempo. E não tive tempo
 de visitar
 o seu irmão. Ele não tem
 tempo

brother. He has not time in the
brádhár hi héz nótt táimm én dhé
morning. Are they going far? — No, it
morning ár dhéi góuing fár nóu ét
is not very far. I cannot go with
éz nótt véri fár áí kénót góu uédh
you; would you mind if I don't?
iu und iu máind éf áí dón't
— No, absolutely not. Where does
nóu óbsólutli nótt huér dáz
your cousin work? — He works in
iór kázun uárk hi uárks én
the country. I cannot wear your
dhé kántri áí kénót uér iór
cloak; it is too small for me. Never
klóuk ét éz tu smól fór mi névár
mind; it is not cold. You must know
máind ét éz nótt kóld iu mást nóu
that I want to sleep. I did not sleep
dhét áí uánt tu slíp áí déd nótt slíp
well last night. I sleep with my little
nól lést náit áí slíp uédh máí létl
brother. Where does your sister live?
brádhár huér dáz iór séstár lóv
— She lives on 234 First Avenue.
xi lóvz ón 234 fárst éveniú
Make haste! My wife will be here
mèik héist máí uáif uél bi hiár
shortly. Are you ready, my boy?
xórtli ár iu rédi máí bóí
Your mother will not wait for you.
iór mádhár uél nótt uéit fór iu
What is the matter with him? —
huát éz dhé métár uédh hémh
He has a headache.
hi héz éi héd-éik

TWENTY-FIRST CHAPTER

— May I speak with your
mèi áí spik uédh iór
sister? — Why not! Go ahead! Come
séstár huái nótt góu áhéd kámm
and sit here; you will see quite as
and sèt hiár iu uél si huáit éz
well. That girl has deceived me
nól dhét gárl héz dèssivd mi
many times, but she shall not do it
méni táimmz bát xi xél nótt du ét

de manhã. Vão eles longe? —
Não,
não é muito longe. Eu não
posso ir
consigo; faria questão se não
fôsse?
— Absolutamente não. On-
de tra-
balha o seu sobrinho? —
Trabalha
no campo. Não posso usar a
sua capa;
é demasiado pequena para
mim. Não
importa; não faz frio. Você
deve
ficar ciente de que eu neces-
sito dor-
mir. Eu não dormi bem a
noite pas-
sada. Eu durmo com o meu
irmão-
zinho. Onde mora a sua ir-
mã? —
Mora na Primeira Aveni-
da, 234.
Apreste-se! A minha esposa
chegará
daqui a pouco. Está você
pronto,
meu rapaz? A sua mãe não
esperará
por você. O que tem ele? —
Ele tem
dores de cabeça.

VIGÉSIMO PRIMEIRO CAPÍTULO

— Permite-me falar com
a sua
irmã? — Como não! A'
vontade!
Venha assentar-se aqui; ve-
rá do
mesmo modo. Aquela jovem
tem-me
enganado frequentemente, mas
não

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 5, a pag. 156.

again. I shall be on my guard. Can
 águèinn áí xél bí ón máí gárd kén
 you catch him now? — No, he is
 iu kétx hémm náu nóu hí éz
 on his guard. Which way did he go?
 ón héz gárd huétx uél dèd hí góu
 — He has crossed the street. Wait
 hí héz krósst dhè strit uét
 a minute. He has seen us. Which
 éi ménét hí héz siun às huétx
 way are we going now? — Let us
 uél ár uí góuing náu lét às
 go straight on. We will arrive in
 góu stréit ón uí uél árráiv én
 good time. I think he will arrive
 gud táimm áí thénk hí uél árráiv
 long before us. Will she sell her
 lóng bifór às uél xí sél hár
 horses? — Yes, she will; she will
 hórsez iéss xí uél xí uél
 also sell her dogs. And she is very
 ólsón sél hár dógz énd xí éz véri
 sorry, for she likes horses and dogs
 sórrí fór xí láiks hórsez énd dógz
 very much. I sold my two cats
 véri mátx áí sóld máí tu kétx
 yesterday evening. Can you lend me
 iéstardéi ivning kén iu lènd me
 this book? — I have never lent
 dhèz buk áí hév névâr lènt
 books, however, I will lend this
 buks hauévâr áí uél lènd dhèz
 to you. Will you return it to me
 tu iu uél iu ritárn ént tu mí
 next month? — I am sure I will.
 nêkst mánth áí émm xur áí uél
 And you may rely upon me. Your
 énd iu méi rilái ápón mí iór
 brother is a healthy (1) boy. This
 brádhâr éz éi hélthi bóí dhèz
 is a healthy country. Those apples
 éz éi hélthi kântri. dhóuzz éplz
 are not wholesome. This is an
 ár nótt hêul-sámm dhèz éz énn
 unhealthy town with unwholesome
 ánhélthi táunn uédh ánhêul-sámm
 water.
 uétâr

o fará mais. Estarei alerta.

Pode você
 pilhá-lo agora? — Não, ele
 está com
 o olho vivo. Para que lado
 foi ele?

— Ele atravessou a rua. Es-

pere um
 pouco. Ele já nos viu. Para
 onde
 vamos agora? — Vamos
 sempre a
 direito. Chegaremos a tempo.
 Penso
 que ele chegará muito antes
 de nós.

Venderá ela os seus cava-
 los? —

Sim, venderá; ela venderá,
 tam-

bém, os seus cães. E ela sente
 muito,

porque gosta muito de cava-
 los e de

cães. Vendí os meus dois ga-

tos on-
 tem a noite. Pode você em-
 prestar-me

este livro? — Eu nunca
 emprestei livros, contudo, em-
 prestar-lhe-ei

este. Restituir-mo-á
 no pró-

ximo mês? — Com toda a
 certeza.

E você pode confiar em mim.

O seu

irmão é um rapaz sadio. Este
 é um

país saudável. Aquelas ma-
 çãs não

são boas (saudáveis). Esta é
 uma ci-

dade doentia com água insa-
 lubre.

(1) Healthy refere-se a qualquer pessoa ou lugar; wholesome de
 respeito mais particularmente a tudo que serve para alimentar; unhealthy,
 doentio; unwholesome, insalubre.

TWENTY-SECOND CHAPTER

VIGÉSIMO SEGUNDO
CAPÍTULO

— My child and your children
mái txáild énd iór txêldrênn
are playing in the garden. How much
ár plêiing ên dhê gárdnn háu mátx
is your salary? — It is two hundred
êz iór sélári êt êz tu hândréd
dollars a month. You are a playful
dólárx êi mánth iu ár êi plêiful
boy. I can't stand your playful tricks.
bói ái ként sténd iór plêiful trêks
This is a delightful place. Are you
dhêz êz êi diláitful plêiss ár iu
thirsty? Do you wish to drink some
thârsti du iu uêx tu drênk sâmm
beer? — No, thank you; I would
biár nêu thênk iu ái uud
rather not drink now. Have you got
rêdhâr nót drênk náu hév iu gát
some strawberries? — No, I have
sâmm stróbérriz nêu ái hév
got other kind of fruit, but not that
gát ádhâr káind óv frut bāt nót dhét
one. I have some fruit which is still
uânái hév sâmm frut huêtx êz stêl
unripe. The gooseberries are ripe;
ân-ráip dhê guzbérriz ár ráip
the red currants are also ripe,
dhê rêd kárránts ár ôlsôu ráip
but the black currants are
bāt dhê blêk kárránts ár
unripe. — Have you seen
ân-ráip hév iu sinn
my orchard? — No, and I
mái órtxárd nêu énd ái
would be glad to. Where is
nud bi gléd tu huér êz
it? — It is on the other side of
êt êt êz ón dhê ádhâr sáid óv
the street. Come with me, I will
dhê strit kâmm uêdh mi ái uêl
show it to you. Let us gather some
xêu êt tu iu lét ás gádhârsâmm
pears for your mother. Pick up
pêrz fór iór mádhâr pêk áp
the ripe ones; unripe fruit is not
dhê ráip uânanz ân-ráip frut êz nót
wholesome.
hóulsâmm

— A minha criança e
as suas
estão brincando no jardim.
Quanto
é o seu salário? — É duzen-
tos dó-
lares por mês. Você é um ra-
paz brin-
calhão. Não posso aturar as
suas tra-
vessuras. Este é um lugar
aprazível.
Tem você sede? Quer beber
cerveja?
— Não, muito obrigado; de
prefe-
rência, não beberia agora.
Tem você
morangos? — Não, tenho
outra es-
pécie de fruta, mas não essa.
Tenho
fruta que ainda está verde.
As gro-
selhas verdes estão sazoadas;
as groselhas encarnadas tam-
bém
estão maduras, mas as grose-
lhas pretas estão verdes. —
Já
viu você o meu pomar? —
Não,
e muito estimaria vê-lo. On-
de fica
o pomar? — Fica do outro
lado
da rua. Venha comigo e
mostrar-
lho-ei. Colhamos algumas pe-
ras para
a sua mãe. Apanhe as mada-
ras; a
fruta verde não é saudável.

5.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras em caracteres diferentes são:

1. Adjetivo — Comparativo de igualdade na afirmação (V. pag. 264)
2. Adjetivo — Comparativo de igualdade na negação (V. pag. 264)
3. Pronomes distributivos, recíprocos e indefinidos (V. pag. 279)
4. Substantivos compostos demonstrando quantidade (V. pag. 282)

INGLÊS

1. I am as tall as you. My pencil
 is émm êz tól êz iu mái pênse!
 Is as good as yours. Is your paper
 as éz gud êz iórz êz iór péipár
 as white as his?
 Is huát êz hân

2. Your wine is not so good as
 iór uáinn êz nó sôugud êz
 mine. Her gloves are not so large as
 méinn hâr glávz ár nótsôulárdj êz
 hân

3. Each paper bag contains five
 itx péipár bég kóntéinnz fáiv
 eggs. How many apples are there in
 éz hân méni éplz ár dhér en
 each box? Either pen is good. Neither
 ár báks idhâr pên êz gud nldhâr
 one is right. These two animals
 wánn êz ráit dhizz tu énnemalz
 help each other. The firemen help
 hâlp itx ádhâr dhê fáíárménn hâlp
 one another. Any business is good.
 wánn áuádhâr éni bézéness êz gud
 provided one profits by it. He had
 prôváiéd nânn prófêts báí êt hi héd
 some money to give you. I have seen
 áámm máni tu guév iu áí hév sinn
 another pretty girl. Are all the ani-
 áuádhâr prêti gârl ár ól dhê é á-
 mals alike? Both girls are right.
 wálz áláik bôuth gârlz ár ráit
 These are good boys, but none is
 dhizz ár gud bóiz bân nânn êz

PORTUGUÊS:

1. Eu sou tão alto como
 você.
 O meu lápis é tão bom como
 o seu.
 É o seu papel tão branco co-
 mo o dele?

2. O seu vinho não é
 tão bom
 como o meu. As luvas dela
 não são
 tão grandes como as dele.

3. Cada saco de papel
 contém cinco
 ovos. Quantas maçãs tem
 cada caixa?
 Qualquer uma das duas penas
 é boa.
 Nenhum dos dois tem razão
 (ou nem
 um nem outro tem razão).
 Estes dois
 animais auxiliam-se um ao
 outro.
 Os bombeiros ajudam-se uns
 aos outros.
 Qualquer negócio é bom, se se
 lucrar com ele. Ele tinha
 algum dinheiro
 para lhe dar. Eu vi outra
 rapariga bonita. São todos os
 animais

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício, n.º 13, a pag. 197.

to be trusted. Many misfortunes
tu bi trâstêd mēni mēsfortxânz
could be avoided if one learnt to
rud bi ávóidêd êf uânû lârunt tu
prevent them. The other boy is not
prívont dhēmmdhê ádhâr bóí êz nót
here. Such men are dangerous.
hiâr gâtx mēmû ár dēndjêrâz
Whatever you choose is good. You
huátêvâr iu txuzz êz gud iu
may engage whoever you want. There
mêi ênguêidjhuévâr iu nânt dhêr
are pears and apples; please, take
ár pérz ênd éplz plizz têik
whichever you like.
huátêvâr iu láik

4. This is only an armful of
dhêz êz ônlî énn ármû-ful óv
hay. She gave me some spoonfuls
hêi xi guêiv mi sâmm spunn-fulz
of oil.
óv ôil

TWENTY-THIRD CHAPTER

— Are you going to shoot to-
ár iu. gôuing tu xut tu-
day? — Yes, I will go if you will
dêi iéss áí uêl gôu êf iu uêl
lend me a gun. Are you a good shot?
lênd mi êi gânn ár iu êi gud xát
— Yes, I can shoot very well. —
iéss áí kánn xut véri uêl
No, you have got no gun? All right,
ôu iu hêv gát nêugânn ôl ráit
I have got two guns and will lend
ái hêv gát tu gânnzênd uêl lênd
you the best one (1). This is the
tu dhê bést uânû dhêz êz dhê
shooting season. I did not like
xuting sizznn áí dêd nót láik
shooting at first, but lately I have
xuting ét fârsstbât láitli áí hêv
become very fond of this sport. Is
bikânn véri fônd óv dhêz spórt êz

(1) Para se evitar a repetição do substantivo, emprega-se, muitas vezes, a palavra one, que ocupa o lugar daquele. Ex.: you may select from these books the best one, é-lhe permitido escolher entre estes livros o melhor; you bought many pencils, but not the best ones, você comprou muitos lápis, mas não comprou os melhores.

semelhantes? Ambas as rapa-
rigas têm razão.
Êstes rapazes são corretos,
mas não se pode confiar em
nenhum deles.

Muitas desgraças poderiam
ser evitadas se se aprendes-
se a impedi-las.

O outro rapaz não está aqui.
Tais homens são perigosos.

Qualquer que você
escolha é bom. Você pode
contratar quem quer que seja.

Há peras e maçãs;
faça o favor de tirar qualquer
que você goste.

4. Isto é somente um
braço de

feno. Ela deu-me algumas
colheradas de azeite.

VIGÉSIMO TERCEIRO CAPÍTULO

— Vai você caçar hoje? —
Sim,
irei se você me emprestar
uma es-
pingarda. É você bom atira-
dor? —
Sim, atiro muito bem. — De
modo
que você não tem espingarda?
Está
bem, eu tenho duas espi-
gardas e
emprestar-lhe-ei a melhor.
Esta é a
estação da caça. Eu não
apreciava
a caça, a princípio, mas últi-
mamente
tornei-me um verdadeiro ama-
dor des-

there plenty of game in your woods?
 dhér plénti óv guéimm én iór uudz
 — Yes, there are rabbits, hares and
 iéss dhér ár rébêts hérz énd
 partridges. You will be lucky if you
 pátrédjêz iu uêl bi lâki êf iu
 kill a hare. I will bring the dogs, so
 kél êi hér áiuêl brêng dhê dógz sóu
 you may choose the best ones. Last
 iu mêt txuzz dhê bést uânz lést
 time I saw you, your wife was not
 táimm áisó iu iór uáif uóz nót
 pleased with me. What was the
 plizzd uêdh mi huát uóz dhê
 matter? — She thought I was going
 métâr xi thót áiuóz góuing
 to keep you company. She feared to
 tu kip iu kâmpâni xi fiárd tu
 be left alone; she does not like the
 bi léft álounn xi dâz nót láik dhê
 loneliness. Were you disappointed? —
 éunnlinéssuér iu dèzâpóintêd
 Naturally, I did. I was embarrassed.
 nétxuráli ái dèd áiuóz émbérrâsst
 Didn't you notice that? — Yes,
 dèdnnt iu nêutéss dhót iéss
 I did; but I could not help it. Don't
 ái dèd bát ái kud nót hélp êt dônt
 you know she is very amiable?
 iu nêu xi êz véri éiméabl

te divertimento. Há bastaa
 te caça
 nas suas matas? — Sim, há
 coelhos,
 lebres e perdizes. Você será
 feliz se
 matar uma lebre. Eu trarei
 os cães,
 para que você escolha os me-
 lhores.
 A última vez que o vi, a sua
 espôsa
 não ficou satisfeita comigo.
 Por
 que foi? — Ela pensou que
 eu lhe
 fôsse fazer companhia. Ela
 receiava
 ficar sozinha; ela não gosta
 da so-
 lidão. Ficou você desapon-
 tado? —
 Naturalmente que sim. Fi-
 quei des-
 concertado. Não notou você
 isso? —
 Sim, notei; mas não o pude
 evitar.
 Não sabe você que ela é
 muito amável?

TWENTY-FOURTH CHAPTER

— I had a hard time to persuade
 ái héd êi hárd táimm tu pársuêid
 him. I found my friend in bed. She
 hémái fáund mái frénd én béd xi
 was still sleeping; but your brother
 uóz stêl slíping bát iór brâdhâr
 has not yet slept. Your sister is
 hérz nót iét slépt iór sêstâr êz
 sleeping again. Was she expecting
 slíping águêinn uóz xi ékspékting
 me at breakfast time? — Yes, she
 mi ét brékfêst táimm iéss xi
 does not like to breakfast alone. —
 dâz nót láik tu brékfêst álounn
 I knew that she would be expecting
 ái niu dhét xi uud biékspékting

VIGÉSIMO QUARTO CAPÍTULO

— Tive uma tarefa árdua
 para
 o persuadir. Encontrei o meu
 amigo
 na cama. Ela estava ainda a
 dormir;
 mas o seu irmão ainda não
 dormiu.
 A sua irmã está ainda a dor-
 mir (isto é,
 está a dormir de novo).
 Estava
 ela à minha espéra à hora
 do almoço?
 — Sim, ela não gosta de
 almoçar

me; that is the reason I showed up.
mi dhét êz dhê rizznn ái xôud âp
That is your fault in not showing up.
dhét êz iór fôlt ên nót xôuing âp

What is the matter with you? —
huát êz dhê métâr uêdh iu

I have a headache and a sore throat.
ái hév êi hêd-êik ênd êi sôr thrôut
I have been in bed since yesterday
ái hév binn ên bêd sêsss iéssstârdêi
morning. Will you see my tongue?
môrning uêl iu si mái tâng

— Yes, let me see it. It is coated;
iéss lét mi si êt êt êz kôutd

and you have a bad breath. But you
ênd iu hév êi béd brêth bêt iu
will recover in about three days. Will
uêl rikâvâr ên âbâut thri dêiz uêl
you do as I tell you? — Yes, I will
iu du êz ái tél iu iéss ái uêl
be glad to. — That is right! I am
bi gléd tu dhét êz ráit áiém
going to send your brother to the
gêuing tu sênd iór brâdhâr tu dhê
drug-store. I want to see you asleep
drâg-stór ái uânt tu si iu éslip
before leaving (1) your room. Will
bifór living iór rumm uêl
you see me after writing that letter?
iu si mi éftâr ráiting dhét létâr

— Yes, if you don't mind waiting.

iéss êf iu dónt máind uêiting

Are you in a hurry? — No, I am

ár iu ên êi hârri nôu áiém

not in a hurry. I can read a few pages

nót ên êi hârri ái kénn rid êi fiu pêidjz

of this book, meanwhile.

ôv dhêz buk minn-huál

só. — Eu sabia que ela estava
à minha

espera; eis porque compareci.

A culpa é sua, de não apa-
recer.

O que é que você tem? —

Doe-me

a cabeça e a garganta. Estou
deitado

desde de ontem de manhã.

Quer

ver a minha língua? — Sim,

deixe-me

vê-la. Está saburosa; e você
tem mau hálito. Mas recupe-

rá a

saúde dentro de três dias
mais ou

menos. Obedecerá você ao

que eu

lhe ordenar? — Sim, e com
prazer.

— Assim é que é! Vou man-
dar o

seu irmão à farmácia. Quero
vê-lo

adormecido antes de sair
do seu

quarto. Quer conversar co-
migo depois

de escrever essa carta? — Sim,
se você se resignar a esperar.

Tem pressa?

— Não, não tenho pressa.

Posso ler algumas páginas
dêste livro, entretanto.

(1) Emprega-se o particípio presente, em vez do infinitivo, imedia-
tamente depois das preposições before, without, after, by, besides, etc.;
antes, sem, depois, por, além de.

TWENTY-FIFTH CHAPTER

VIGÉSIMO QUINTO
CAPÍTULO

— Did you send your shoes to
déd iu sênd iór xuz tu
my sister? — I did (1). Did she tell
mái sêstâr ái dèd dèd xi tòi
you anything about that? — Yes,
iu éni-thêng ábánt dhét iéss
and I am sorry you did that. Do you
énd áiémm sóri iu dèd dhét du iu
like rice-water? or do you prefer
láik ráiss-uótâr ór du iu prifâr
barley-water? — I would like to try
bárlu-uótâr áiuud láik tu trái
both. Did you call upon my little
hóuth dèd iu kói ápón mái létl
boy's schoolmaster? Who is that
bóiz skul-mástâr hu éz dhét
pretty little boy? — That is my little
préti létl bóí dhét éz mái létl
boy. What did you ask about the
bói huát dèd iu ésk ábánt dhé
schoolmaster? — If you had called
skul-mástâr éf iu héd kóléd
upon him. — Ah! Yes, I did. Her
ápón hémh á iéss ái dèd hâr
conduct is excellent, but his is bad,
kéndákt éz éksélênt bāt hêz éz béd
and that of your brother is worse
énd dhét óv iór brádhâr éz uârss
than his; not to say anything of
dhénn hêz nót tu sêi éni-thêng óv
yours, which is the worst of all.
iórz huétx éz dhé uârss óv ól
What is the matter with your eldest
huát éz dhé métâr uêdh iór éldést
son? — I don't know; he seems very
sánn áidênt nôu hi simmz véri
ill, but does not say what is the
él bāt dâz nót sêi huát éz dhé
matter with him. I spoke of it to the
métâr uêdh hémh ái spók óv êt tu dhé
doctor this morning; he will come
dóktâr dhêz mórning hi uêl kámm
and visit him this afternoon. My
énd vêzêt hémh dhêz éftárunn mái

— Mandou você os seus
sapatos
à minha irmã? — Mandei.
Disse-lhe
ela alguma coisa a esse res-
peito? —
Sim, e eu sinto que você ta-
nha feito
isso. Gosta você de água de
arroz?
ou prefere água de cevada?
— Eu
gostaria de experimentar as
duas.
Foi você à casa do professor
do meu
pequeno? Quem é aquele
rapa-
zinho? — Aquêlé é o meu ga-
rotinho.
O que é que você perguntou
acerca
do mestre-escola? — Se você
tinha
ido à casa dele. — Ah! sim,
fui.
A conduta dela é excelente,
mas
a dele é má, e a de seu irmão
é pior
do que a dele; para não citar
a sua,
que é a pior de todas. O que
tem o
seu filho mais velho? — Não
sei;
ele parece-me muito doente,
mas não
diz o que tem. Eu falei nisso
ao mé-
dico esta manhã; virá visitá-
lo esta
tarde. O meu amigo tem boas
cere-

(1) É muito frequente o emprego de did, o qual evita a repetição da
ação expressa por um verbo precedente. Ex.: Did you read? Lcu você? I
did, u; did you find work? Acheu trabalho? I did, ukel.

friend has got good cherries, however,
frénd héz gát gud txérriz háuévâr
ours are better, and those of our
ámárz ár bétár énd dhóuzz óv áuâr
uncle are the best of all.
ánkí ár dhê bést óv ól

jas, contudo, as nossas são
melho-
res, e as do nosso tio são as
melhores
de todas.

TWENTY - SIXTH CHAPTER

VIGÉSIMO SEXTO CAPÍTULO

— My daughter told me that
mái dótár tóld mi dhét
your son has had a headache for
jár sánn héz héd éi hédéik fór
ten days (1). — That's true. He has
ténndéiz dhéts tru hi héz
had a headache provoked by the
héd éi hédéik próvóukt báí dhê
had cold he has caught. What are
béd kóld hi héz kót huát ár
you going to do now? — We are
já góuing tu du náu ui ár
going to gather some fruit for the poor
góuing tu gádhâr sámm frut fór dhê puâr
children who have none. Don't forget
txéldrénnu hu hév nánn dhónt fórguét
to put the strawberries in the small
tu put dhê stróbérriz én dhê smól
basket. Please, come back as soon as
béskétt plizz kámm bék éz sunn éz
possible. — We will remember, and
póssébl ui uél rimémbar énd
you can rely upon us. Will you have
já kénntíálápén ás uél iu hév
dinner with us? — I will be delighted.
dénár uédh ás áíuél bi díláitd
I am going to town after dinner.
ái émm góuing tu táunn éítár déuâr
Will you go with me? — I think I
uél iu góu uédh mi áí thénk áí
will. Won't you have supper with
uél uónt iu hév sáppár uédh
us? — I am sorry, but I can't wait
ás áí émm sórrí bát áí kénnt uét

— A minha filha disse-me
que o
seu filho tem dores de cabeça
há dez
dias. — É verdade. Ele tem
tido
dores de cabeça provocadas
pelo
forte resfriado que ele con-
trafu.
O que vão vocês fazer agora?
— Va-
mo colher alguma fruta pa-
ra as
pobres crianças que a não
têm. Não
se esqueçam de pôr os moran-
gos na
cesta pequena. Por favor,
voltem o
mais depressa possível. —
Lembrar-nos-
emos, e pode contar conosco.
Quer
jantar conosco? — Terei
muito pra-
zer. Eu vou à cidade depois
do jantar.
Quer você ir comigo? — Pen-
so que
sim. Não quer cear conso-
co? —
Lamento, mas não posso
esperar

(1) Emprega-se, em inglês, nesta frase e análogas, o pretérito indefinido. Ex.: She has had pains in her chest for five days, ela tem dores no peito há cinco dias.

any longer; my sister is expecting (1)
 éni lóngâr mái sêstâr êz êkspékting
 me to dinner. Where is your mother?
 mi tu dêpâr huér êz iór mãdhâr
 Is she shooting in the country?
 êz xi xuting ên dhê kântri
 — No, she cannot shoot. Where are
 nòu xi kénót xut huér ár
 your dogs? — I did not bring them;
 iór dógz ái dèd nót brêng dhèmm
 I have but one setter, besides it
 ái hév bāt uân sêtar bissáidz êt
 is too old. Have you got a good gun?
 êz tu ôld hév iu gât êigud gânn
 — Yes, I think it is good; it is a
 iéss ái thênk êt êz gud êt êz êi
 breech-loader. — Let me see it;
 britx-lôudâr lét mi si êt
 it seems to be a good gun. The train
 êt simmz tu bi êi gud gânn dhê trêinn
 is stopping. Are you going to alight
 êz stóping ár iu gôuing tu âláit
 here?
 hiâr

por mais tempo; minha irmã
 espe-
 ra-me para o jantar. Onde
 está a sua
 mãe? Anda ela à caça no
 campo? —
 Não, ela não sabe caçar. Onde
 estão
 os seus cães? — Eu não os
 trouxe;
 não tenho mais que um per-
 digueiro,
 além de que, êle é muito ve-
 lho. Tem
 você uma boa espingarda? —
 Sim,
 penso que é boa; é de carre-
 gar pela
 culatra. — Deixe-me ver;
 parece
 ser uma boa espingarda. O
 trem vai
 parar. Vai você descer aqui?

6.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Adjetivo — Comparativo de superioridade (V. pag. 265)
2. Outros substantivos compostos (V. pag. 256)
3. Adjetivo — Comparativo de inferioridade (V. pag. 265)
4. Adjetivo — Superlativo (V. pag. 265)
5. Advérbio de lugar (V. pag. 356)
6. Advérbio de tempo (V. pag. 357)

INGLÊS

1. The tree is higher than the
 dhê tri êz hâiâr dhénn dhê
 pole. She is taller than he. My
 pòul xi êz tôlâr dhénn hi mái
 system is more efficient than yours.
 sêstèmm êz môr êfixênt dhénn iôrz
2. That horse-man is my
 dhót hórse-ménn êz mái
 brother. The horsemen did not arrive
 brádhâr dhâ hórse-ménn dèd nót árriáiv

PORTUGUÊS

1. A árvore é mais alta
 do que o
 poste. Ela é mais alta do que
 êle. O meu
 sistema é mais eficiente do
 que o seu.
2. Aquêlc cavaleiro é meu
 irmão.
 Os cavaleiros ainda não cho-
 garam. O

(1) Há casos em que a forma progressiva deve preponderar: my father
 is expecting me to tea, meu pai espera-me para o chá.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 12, a pag. 200

yet. The workman is ill. Many work-
 jët dhê uârk-ménn êz êl méni uârk-
 men are not paid what they deserve.
 ménn ár nót pèid huát dhêi dêzârv

3. The boy is less intelligent
 dhê bóí êz léss êntélêdjênt
 than the girl. John is the least
 dhénn dhê gârl djónn êz dhê list
 intelligent boy of the class.
 êntélêdjênt bóí óv dhê kléss

4. Of the four girls, Mary is
 óv dhê fôr gârlz méri êz
 the prettiest. Her father is the tallest
 dhê prêtiést hâr fâdhâr êz dhê tólest
 man. Which is the most beautiful
 ménn huêtx êz dhê moust biutêful
 flower? This is the happiest of the
 flâuâr dhêz êz dhê hêpiâr óv dhê
 two. The poorer of the two girls is
 tu dhê puârâr óv dhê tu gârlz êz
 the prettier. That is the largest
 dhê prêtiâr dhét êz dhê lârdjêst
 house in the country.
 háuss ên dhê kântri

5. Your father must be some-
 iór fâdhâr mást bi sâmm-
 where. The garden is at the back of
 huér dhê gârdn êz ét dhê bék óv
 the house.
 dhâ háuss

6. I have seen him again. He
 áí hév sinn hêmm âguêinn hi
 is always late. She never sees him.
 êz óluêiz lêit xi névâr siz hêmm

trabalhador está doente. Mui-
 tos traba-
 lhadores não recebem o que
 merecem.

3. O rapaz é menos in-
 teligente
 do que a rapariga. O João é
 o rapaz
 menos inteligente da classe.

4. Das quatro jovens, Ma-
 ria é
 a mais bonita. O pai dela é
 o homem
 mais alto. Qual é a mais
 linda
 flor? Este é o mais feliz dos
 dois.

A mais pobre das duas rapa-
 rigas
 é a mais bonita. Aquela é a
 maior
 casa do país.

5. O seu pai deve estar
 em
 alguma parte. O jardim está
 atrás da
 casa.

6. Eu vi-o outra vez. Ele
 chega
 sempre atrasado. Ela nunca
 o vê.

TWENTY-SEVENTH CHAPTER

— Your father came to see me
 iór fâdhâr kêimm tu si mi
 last year. I was very ill at the time
 lést iâr áí uóz véri êl ét dhê táimm
 he called upon me. Why is he not
 hi kólêd âpôn mi huái êz hi nót
 calling upon me presently? — I
 kóling âpôn mi prézêntli áí
 believe that he would have done it,
 bliv dhét hi uud hév dânn ét
 if he had not been so busy. There is
 sî hi héd nót binn sôu bêzi dhêr êz

VIGÉSIMO SÉTIMO CAPÍTULO

— O seu pai veio ver-me
 o ano
 passado. Eu estava bastan-
 te enfêrmo
 na ocasião em que êle me
 visitou. Porque não me vi-
 sita êle
 no presente? — Creio que o
 teria

feito, se não tivesse tido tan-
 to trabalho.

a ring at the bell. Please, go and (1)
 ãi rêng ét dhê bël pliz gôu ênd
 see who it is. Who was it? — It was
 si hu ét êz hu uôz ét ét uôz
 my cousin. She is looking for work.
 mái kâznn xi êz luking fór uârk
 Have you got an opening in your
 lév iu gât énn ôupning ên iór
 shops or in the general office? —
 xôps ór ên dhê djénârl ôfêss
 Is your cousin clever and well edu-
 êz iór kâznn klévâr ênd uél édiu-
 cated? — Yes, she is clever and very
 kôitd iéss xi êz klévâr ênd véri
 well educated. Can you take her on?
 uél édiukêitd kénm iu têik hâr ón
 — Yes, I can, if she qualifies for the
 iéss áikénm êf xi kuólêfáiz fór dhê
 position. Is it cold in Paris in the
 pôzêxânnêz ét kôld ên pêris ên dhê
 month of January? — Yes, I find
 mânth óv djénuéri iéss áifáind
 it is very cold, but my brother says
 ét êz véri kôld bât mái brâdhâr sêiz
 it is much colder in New York. My
 ét êz mâtx kôldâr ên niu iór k mái
 brother called upon me last month,
 brâdhâr kôldêd âpôn mi lést mânth
 and he said that there were two feet
 ênd hi sêd dhét dhér uér tu fit
 of snow before his door when he
 óv suôu bifer hêz dôr huênn hi
 left. It is astonishing! — No, it is
 léft ét êz éstônêxing nôu ét êz
 not astonishing. Our wives are going
 nôt éstônêxing áuâr uáivz ár gôuing
 to start for Italy, in the month
 tu stârt fór êtáli ên dhê mânth
 of July. I am sorry I cannot go
 óv julái áí émm sôrrí áí kénôtt gôu
 with them; I have a great deal to
 mêdh dhêmm áí lév êi grêit diál tu
 do here.
 ãu hiâr

Estão a tocar a campainha.
 Por gentileza, vá ver quem
 é. Quem
 era? — Era a minha prima.
 Anda
 procurando emprego (ou, pro-
 cura emprego).
 Tem você vaga nas suas
 oficinas
 ou no escritório central? —
 É a sua prima hábil e ins-
 truída? —
 Sim, é hábil e muito instruí-
 da. Pode
 você tomá-la como emprega-
 da? —
 Sim, posso, se ela estiver apta
 para
 a posição. Faz frio em Paris
 no mês
 de janeiro? — Sim, eu acho
 que faz
 lá muito frio, mas o meu
 irmão
 afirma que faz muito mais
 frio em
 Nova York. O meu irmão visi-
 tou-me
 no mês passado, e disse que
 havia
 dois pés de neve diante da
 porta
 dele quando ele partiu. Já
 para
 admirar! — Não, não é para
 admirar.
 As nossas espôsas vão partir
 para a Itália, no mês de
 julho. Lamento
 não poder ir com elas; tenho
 muito que fazer aqui.

(1) Depois de alguns verbos, empregados no imperativo, coloca-se invariavelmente, em inglês, a conjunção and entre os dois verbos: Come and see, venha ver (venha e veja); go and write, vá escrever, (vá e escreva). Um português, o verbo seguinte deve colocar-se no infinitivo.

TWENTY-EIGHTH CHAPTER

VIGÉSIMO OITAVO
CAPÍTULO

— My pen is very bad, I can
mái pènnèz véri béd áikènn
hardly write; and the ink scarcely
hárdli ráit énd dhè énk skárssli
flows, because it is very thick. Have
flóuz bikóz ét éz véri thék hév
you got one pen to lend me? — Yes,
tu gát uánnpènn tu lènd mi iéss
I can lend you even two or three!
ái kènn lènd iu ivnn tu ór thri
— Thank you, but I shall have enough
thénnk iu bát áí xél hév ináf
with one pen. Can you spare some
wódh uánnpènn kènn iu spér sámm
paper also? — Certainly; you can
páipár ólsou sárténli iu kènn
have a quire of it, then you will have
hév éikúáir óv ét dhènn iu uél hév
enough. I went to the post-office
ináf áí uènt tu dhè pòust-ófèss
to-day and bought some postage-
tu-déi énd bót sámm pòstèidj-
stamps. Have you bought sealing-
stamps hév iu bót síling-
wax? — Yes, I did. I have finished
wáks iéss áí dèd áí hév fènéxt
writing the letter. Will you show
ráitng dhè létár uél iu xóu
me your garden? — Yes, it will be
má iér gárdnn iéss ét uél bi
very pleasant to me (1) (to show it
véri plézánt tu mi tu xóu ét
to you). And I am sure you will
tu iu énd áí émm xur iu uél
find it very agreeable. The ladies
fínd ét véri ágriábl dhè léidiz
find the flowers always lovely! Will
fínd dhè fláuárz óluéiz lávli uél
you have the kindness to hold these
iu hév dhè káindnéss tu hólð dhizz
flowers, while we gather some more?
fláuárz huáil úi gádhâr sámm môr

— A minha pena é muito
ruim,
custa-me a escrever; e a tinta
difí-
cilmente corre, porque é
muito es-
pessa. Tem você uma pena
para me
emprestar? — Sim, posso
empres-
tar-lhe até duas ou três! —
Muito
agradecido, mas uma pena
será su-
ficiente. Pode você dispen-
sar tam-
bém algum papel? — Cer-
tamente;
pode levar uma mão dele,
então
terá bastante. Fui ao correio
hoje e
comprei estampilhas. Com-
prou la-
cre? — Sim, comprei. Acabei
de es-
crever a carta. Quer mostrar-
me o
seu jardim? — Sim, será um
grande
prazer para mim mostrar-lho.
E es-
tou certo que o acharão muito
agra-
dável. As senhoras acham
sempre as
flores belas! Quer ter a ben-
dade de
pegar nestas flores, enquan-
to co-
lhemos mais algumas? As
estrélas

(1) Os ingleses, e mais acentuadamente os Yankees, evitam as repe-
tições o quanto possível. Assim é que a frase: Yes, it will be very pleasant
to me, traduz-se: Sim, será um grande prazer para mim mostrar-lho (ou,
Sim, terei muito prazer em mostrar-lho).

The stars and the moon are reflected
 dhê stárz énd dhê mun ar riflêkt
 in the water, in the nights when
 én dhê uótár én dhê náits huénn
 the sky is clear. How lovely all this
 dhê skái éz klíár háu lãvli ól dhêz
 is! We will never forget this
 éz ui uêl névâr fórguét dhêz
 delightful perfume! What a fine
 diláitful párfiumm huát éi fáinn
 garden for young ladies to flirt! What
 gárdnn fór iâng léidiz tu flárt huát
 are you laughing about? — I am
 ár iu léfing ábáut áiémm
 laughing about your last exclamation.
 léfing ábáut iór lést éksklámêixánn

e a lua refletem-se na água,
 nas
 noites de um céu límpido.

Como tudo
 é belo! Nunca esqueceremos
 este

delicioso perfume! Que belo
 jardim
 para as moças namorarem!

De que
 se ri? — Rio-me da sua
 última ex-
 clamação.

TWENTY-NINTH CHAPTER

VIGÉSIMO NONO CAPÍTULO

— Our neighbor is unwell; she
 áuár nêibár éz ánnuél xi
 suffered a miscarriage! Did you know
 sáfárd éi mészerréidj dèd iu nòu
 about it? — No, I did not. Was it
 ábáut èt nòu áidèd nót uóz èt
 accidental? — Yes, she got scared
 éksédéntál iéss xi gát skérêd
 to death when she heard her husband
 tu déth huénn xi hárd hár házbând
 had been killed, which, of course,
 héd binn kélêd huétx óv kórss
 was false. The informer did it on
 uóz fólss dhê ênfórmár dèd èt ón
 purpose. Don't you think he should
 párpáss dònt iu thênk hi xud
 be punished? — Sure, I do; he should
 bi pânêxt xur ái du hi xud
 get a few years of hard labor. Who
 guét éi fiu iárz óv hárd lèibár hu
 sent this bouquet to us? — It was
 sènt dhêz bukê tu ás èt uóz
 our daughter. How I admire the
 áuár dótár háu ái admáiárdhê
 beauties of Nature! If you care to
 biutiz óv nêitxár èf iu kér tu
 put a green leaf here and about, it
 put éi grinn lif hiár énd ábáut èt
 will be more graceful. This bouquet
 uêl bi môr gréissful dhêz bukê

— A nossa vizinha está
 passando
 mal; ela abortou. Já o sabia
 você?

— Não, não sabia. Foi por
 acidente?

— Sim, ela ficou assustadí-
 sima e afli-

ta quando lhe disseram que o

marido tinha sido assassin-
 do, o que,
 naturalmente, era falso. O

delator
 fez isso propositalmente. Não
 acha

que ele devia ser punido? —

De
 certo; devia ser condenado
 a alguns
 anos de trabalhos forçados.

Quem nos enviou este ramo-
 lhete

de flores? — Foi a nossa filha.

Quanto
 admiro as belezas da Natureza!

Se você quiser pôr uma folha
 verde

was arranged with a great deal of
 uêz árreñjd uêdh êi grêit diál óv
 taste. Our daughter used to make
 têist áuâr dêtâr iuzzd tu mêtik
 them in leisure hours. I think that
 dhemmên lãjâr áuârz ái thênk dhét
 work is tiresome. Do you know
 uârk êz táíarsâmm du ju nõu
 which work I mean? — No, I have
 huêtx uârk ái minn nõu ái hév
 not the slightest idea. Which one is
 not dhê sláitêst áidia huêtx uânn êz
 it? — That's a broker. I have spoken
 êt dhêts ái brókâr ái hév spókunn
 with one to-day, and he looked
 uêdh uânn tu-dêi énd hi lukt
 very tired. How is the weather to-
 véri táíard háu êz dhê uêdhâr tu-
 day? — It is (1) very cold to-day;
 dêi êt êz véri kôld tu-dêi
 it was not so cold yesterday; I think
 êt nõz nõt sôu kôld iéssârdêi áithénk
 it will be colder tomorrow.
 êt uêl bi kôldâr tumórrôu

THIRTIETH CHAPTER

— What is her profession? or
 huát êz hâr profêxânn ór
 hasn't she got any? — She is a
 héznut xi gát éni xi êz êi
 chauffeuse, but she doesn't like that.
 txôufâs bât xi dâznnt láik dhét
 There will be an opportunity at my
 dhér uêl bi énn ópórtiunêti êt mái
 office next month, then it will perhaps
 éfêss nékst mánth dhênn êt uêl pârhéps
 be possible to (engage) her. Did your
 bi pössêbl tu (énguêid) hâr dêd iór
 father go to France by steamer or
 fádhar gôu tu frénas báí stimâr ór
 by aeroplane? — He didn't go yet,
 báí éarópléinn hi dêdnnt gôu iét
 but he pretends to go by steamer. A
 bât hi priténdz tu gôu báí stimâr êi
 celebrated author is going with him.
 sêlibréitd éthâr êz gôuing uêdh hêmm

(1) Falando-se do tempo deve empregar-se, em inglês, o verbo to be, ser ou estar, e traduzir-se por fazer. Ex.: It is fine weather, faz um tempo excelente; It is cold, faz frio.

aqui e ali, êle ficará mais
 engraçado.
 Este ramalhete foi feito com
 muito gosto. A nossa filha
 costumava
 fazê-lo nas horas vagas. Eu
 penso
 que aquêle trabalho é esta-
 fante.
 Sabe a que trabalho me refi-
 ro? —
 Não tenho a mínima idéia.

Que trabalho é?

— É de corretor. Falei hoje
 com um e pareceu-me muito

cansado. Como está o tempo
 hoje?

— Faz muito frio hoje; ontem
 não fazia (ou estava)
 tanto frio; penso que fará
 mais frio amanhã.

TRIGÉSIMO CAPÍTULO

— Qual é a profissão de-
 la? ou
 ela não tem profissão? —
 Ela é condutora
 de automóvel, mas não aprecia
 a profissão. Haverá uma opor-
 tunidade no meu eseritório
 no próximo
 mês, então, talvez seja possível
 contemplá-la com essa vaga.
 Foi o
 seu pai para a França de va-
 por ou
 de aeroplano? — Ele ainda
 não foi,
 mas pretende ir de vapor.
 Vai um

This author wants to take down, dhêz óthâr uânts tu têik dáunn minutely, all interesting information, miniütli ól éntêrésting énfôrmêixánn and give the description through the énd guév dhê dëskrêpxánn thru dhê newspapers when he returns. Have miuz-pêipârz huënn hi ritârnz hêv you seen the vulture in the woods? — iu sinn dhê(vâltxâr) énd dhê uudz Yes, I have seen it in the mountains. iéss áihév sinn êt énd dhê máuntéinnz How do you like fishing? — I get káu du iu láik fêxing áiguét excited whenever I catch a trout. éksáitd huënnévâr áí kêt x éi tráut I have caught pike, eels, gudgeon áí hêv kót páik ilz gâdjánn and barbel. I have not caught a énd bárbêl áí hêv nót kót éi roach yet. Pike is also very difficult to catch. I like better the sea-kált tu kêt x áí láik bêtâr dhê si-fish, because it has a finer flavor. fêx bikóz êt hêz éi fáinâr flêivâr Do you know that fresh Scotch du iu nêu dhét frêx skótx fish is delicious? — Well, I am fêx éz dëlêxâz uél áí émm very fond of fresh oysters, and I véri fônd óv frêx óistârz énd áí know they are tasty all over the mêu dhêi ár têisti ól éuvâr dhê World. wârlð

célebre autor com êle. Este autor quer anotar, minuciosamente, todas as informações que interessem e dar a descrição pelos jornais quando voltar. Vin você o akutre nas matas? — Sim, vi-o na montanha. Precisa você a pesca? — Gosto muitíssimo da pesca; eu pule de contente cada vez que peço uma truta. Tenho apanhado lúcio, enguias, cabós e barbo. Não apanhei ainda um ruivo. O lúcio é também muito difícil de pescar. Eu gosto mais do peixe do mar porque tem melhor gosto. Sabe você que o peixe fresco é delicioso? — Pois bem, eu gosto muito de ostras frescas, e estou convencido que estas são gostosas em toda a parte do mundo.

7.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Caso possessivo — apóstrofo e "S" (V. pag. 262)
2. Substantivo — Plurais de títulos (V. pag. 257)
3. Adjetivos que têm comparativo e superlativo irregulares (V. pag. 267)
4. Adjetivos monossilábicos (V. pag. 268)

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 14, à pag. 201.

5. Advérbios demonstrativos (V. pag. 359)

6. Advérbios de modo (V. pag. 358)

INGLÊS

1. My sister's dress is dirty.
 mái séstárz dréss êz dârti
 The girl's hat is here, I have bought
 dhê gârlz hét êz hiâr ái hév bót
 the ladies' shoes. The wheel of the
 dhê lêidiz xzz dhê huil óv dhê
 truck is broken. The empress' hair
 trák êz brêuknn dhê êmpress hér
 is black. The actresses' dresses are
 êz blék dhê êktréssêz dréssêz ár
 very expensive. Some birds' nests
 véri ékspênsêv sâmm bârdz nésts
 are found in the highest trees. His
 ár fáund ên dhê haiést triz hêz
 mother-in-law's hat is blue. Mary
 mâdhâr-ên-lóz hét êz blú méri
 and Reed's love letters have been
 énd ridz lâv létârz hév binn
 sold. The Young Women Charitable
 sôld dhê iâng uêmmênn txérêtabl
 Association's work is to help the
 ássôssêêixânnz uârk êz tu hélp dhê
 poor. This man bought Kent's and
 puâr dhêz ménn bót kênts énd
 Reader's books. Where is that check
 ridârz buks huér êz dhét txék
 of Green's? Man's vanity is shame-
 óv grinnz ménnz vénêti êz xêimm-
 ful; his character's baseness is
 ful hêz kérâktârz bêizznéss êz
 hateful. The God's work is great!
 hêit-ful dhê gâdz uârk êz grêit
 For Jesus' sake, don't kill him. Hills's
 fór djizâz sêik dônt kêl hêmm hêlêssêz
 correspondence was lost. The mice's
 kórrêspôndêss uóz lóst dhê máissêz
 heads were cut off. The sheep's
 hêdz uér kât óf dhê xips
 ears, of the flock you have sold me,
 iârz óv dhê flók iu hév sôld mi
 are swollen.
 ár suôulênn

2. Miss Green is reading. Mr.
 mêss grinn êz ridng mêtâr
 Joseph is travelling. Dr. Nelson and
 djêuzâf êz trêvling dóktâr nêlsânn énd

PORTUGUÊS

1. O vestido de minha
 irmã está
 sujo. O chapéu da rapariga
 está aqui.
 Eu comprei os sapatos das
 senhoras.
 A roda do caminhão está
 quebrada.
 O cabelo da imperatriz é
 preto. Os
 vestidos das atrizes são muito
 caros.
 Alguns ninhos de pássaros
 encontram-se
 nas árvores mais altas. O
 chapéu da sogra dele é azul.
 As cartas
 de amor trocadas entre Maria
 e Reed
 foram vendidas. A tarefa da
 Associação Caritativa de Mo-
 ças é socorrer
 os pobres. Este homem com-
 prou os livros de Kent e os de
 Reader.
 Onde está aquêle cheque de
 Green?
 A vaidade do homem é vergo-
 nhosa; a baixeza de seu
 caráter é detestável. A obra
 de Deus é
 grandiosa! Pelo amor de
 Jesus, não
 o mate. A correspondência de
 Hills foi extraviada.
 As cabeças dos ratos foram
 cortadas.
 As orelhas dos carneiros, do
 rebanho que você
 me vendeu, estão inchadas.

2. A senhorita Green está
 lendo.
 O senhor José está via-
 jando. O Dr.

the Misses White have written a
dhê mæsséz huáit hév rêtnn éi
book about mobs psychology. The
buk ábáut móbz sáikólódji dhê
Misses Trees and Reed will be
mæsséz triz énd rid uél bi
married next week. Mrs. Smith will
mérrid nékst uik mæsséz sméth uél
not sing to-day, and the Mrs. Rivers
nót sèng tu-dêi énd dhê mæsséz révárz
will play tomorrow.
uél pléi tumórrôu

3. My wine is bad, but yours
mái uáinn éz béd bát iórz
is worse, and John's is the worst.
éz uársz énd djónnz éz dhê uársz

4. Yesterday was a hot day,
iéstárdêi nóz éi hát dêi
but to-day is hotter. I think to-
bát tu-dêi éz hátâr ái thênk tu-
morrow will be the hottest day of
mórrôu uél bi dhâ hátêst dêi óv
the year.
dhê iâr

5. This is the boy. That is the
dhêz éz dhê bóí dhét éz dhê
girl. Those are the cheap apples.
gárl dhôuzz ár dhê txip éplz

6. He will go anywhere looking
hi uél gôu éni-huér luking
for work. The story was well told.
fór uârk dhê stóri uéz uél tôld

THIRTY-FIRST CHAPTER

— Did you go to the seashore?
dêd iu gôu tu dhê si-xór

— No, I went to town to buy a to-
nôu ái uént tu táunn tu báí éi tô-
boggan-slide. I have got a sled, but
bôugánn-siáld áí hév gát éi siéd bát
it is no good. Do you know the
ét éz nôu gud du iu nôu dhê
price of a common size toboggan?
práiss óv éi kómánn sáizz tôbô-gánn

— I haven't the slightest notion. If
ái hévnt dhê sláitêst nôuxánn éf
were you, I would ask some body
nér iu áí uud ésk sámm bódi

Nelson e as senhoritas White
acabam
de escrever um livro sobre a
psicologia das multidões. As
senhoritas Trees e Reed casar-
se-ão na
próxima semana. A senhora
Smith não cantará
hoje, e as senhoras Rivers
representarão amanhã.

3. O meu vinho é ruim,
porém,
o seu é pior, e o de João é o
pior de todos.

4. Ontem foi um dia
quente,
mas hoje está mais quente.
Eu penso
que amanhã será o dia mais
quente do ano.

5. Este é o rapaz. Essa é
a rapariga.
Aqueles são as maçãs baratas.

6. Ele irá por toda a
parte à
procura de trabalho. A histó-
ria foi bem contada.

TRIGÉSIMO PRIMEIRO CAPÍTULO

— Foi você para a praia? —

Não, fui à cidade para com-
prar um
tobogã. Eu tenho um trenó,
mas
não serve. Sabe você o preço
dum
trenó de tamanho regular?

— Não
tenho a mínima orientação.
Eu, no
seu lugar, perguntava a quem

who knows the price. It is easier
 hu nòuz dhè práiss ét èz iziâr
 to be fooled than not! The troops
 tu bi fulêd dhénn nót dhè trups
 are preparing for war. Have you
 ár pripéring fór uór hév iu
 seen them drilling? — No, I went
 sinn dhémmdrêling nòu ái uênt
 to the international sample fair,
 tu dhè êntárnéxânâl sémpl fér
 with my wife. We met a bystander
 uêdh máí uáif ui mét èi báí-sténdâr
 there who explained to us the bene-
 dhér hu ékspléinnnd tu às dhè bënë-
 fits the fair carries. Did you call at
 fêts dhè fér kèrriz dèd iu kól ét
 my office to-day? — Yes, I did, but
 máí ófèss tu-dèi iéss ái dèd bât
 it was before the opening-hour. Your
 ét uóz bifór dhè ôupning-áuâr iór
 brother has married a fine young
 brádhâr héz mérrid èi fáinn iâng
 lady. I was not at the ceremonial,
 lêidi ái uóz nót ét dhè sêrêmôunêal
 but his best man told me all about
 bât hêz bést ménn tôld mi ól âbâut
 it. I hope the couple will be happy.
 ét ái hóup dhè kápl uêl bi hépi
 There was a public lecture last week
 dhér uóz èi pâblêk léktxâr lèst uik
 and the house was crowded.
 ênd dhâ háuss uóz krâudêd
 The professor was a very in-
 dhè prófèssâr uóz èi véri ên-
 telligent and fine man. At the
 télêdjênt ênd fáinn ménn ét dhè
 ênd he related us a most
 ênd hi rilêitd às èi móust
 interesting story.
 êntârésting stóri

soubesse
 o preço. É mais fácil ser
 enganado
 do que não ser! As tro-
 pas preparam-se para a guer-
 ra. Viu-as você
 fazer exercícios? — Não, fui à
 feira
 internacional de amostras,
 com a
 minha esposa. Nós encontra-
 mos lá
 um espectador que nos expli-
 cou os
 benefícios que a feira pro-
 porciona.
 Foi você hoje ao meu escri-
 tório?
 — Sim, fui, mas foi antes da
 abertura
 do expediente. O seu irmão
 casou-se
 com uma bela moça. Eu não
 estive no ato da cerimônia,
 mas o
 padrinho de casamento dele
 contou-me
 tudo o que se passou. Desejo
 que o casal
 seja feliz. Houve uma preleção
 pública
 na semana transata e o salão
 estava cheio
 à cunha. O preletor era um
 homem
 muito inteligente e belo. No
 fim,
 ele contou-nos uma história
 muito interessante.

THIRTY-SECOND CHAPTER

TRIGÉSIMO SEGUNDO
CAPÍTULO

— I like to listen to pretty
 áí láik tu lèssènn tu prèti
 stories. The last story your father told
 stóriz dhè lèst stóri iór fádhar tôld
 us was a prettily one. Are you going
 lá uóz èi prèttili uánn ár iu gòuing

— Eu gosto de escutar
 bonitas
 histórias. A última história
 que o seu
 pai nos contou foi muito
 bonita.

to join us to-night after supper? —
tu djoínn ás tu-náit éftár sápar
No, I am going to travel; there are
nôu áíémngóuing tu trévl dhér ár
some tourists in the city bound to
sámm turésts ên dhê sêti báund tu
Switzerland, and I will go with them.
suétzárlénd énd áí uêl gôu uêdh dhêmm
I want to see the Swiss forests,
ái uânt tu si dhê suêss fórésts
mountains and lakes. The scenery of
máuntéinns énd lêiks dhê sinêri óv
the Swiss lakes is extremely beautiful.
dhê suêss lêiks êz ékstrímmli biutêful
So, I am leaving to-night for Europe.
sôu áíémngóuing tu-náit fór iuráp
If you would care about something,
êf iu uud kér ábánt sámm-thêng
I would invite you to keep me
ái uud ênváit iu tu kip mi
company. Would you care? — Well,
kâmpâni uud iu kér uêl
I will think it out. At what time are
ái uêl thênk êt áut êt huát táimm ár
you leaving? — At eighteen o'clock.
iu living ét éitinn ôu'klók
May I advise you of my decision
mêi áí ádváizz iu óv máí dèssêjânn
around twelve o'clock? — Yes, it
árráund tuêlv ôu'klók iéss êt
will be plenty of time, in case you
uêl bi plênti óv táimm ên kèiss iu
make up your mind to go. You would
mêik áp iór máind tu gôu iu uud
make no mistake in going with me;
mêik nôu méstêik ên góuing uêdh mi
unless you have a drawback of some
ánlêss iu hév êi dró-bék óv sámm
kind. What do you say? — Not much.
káind huát du iu sêi nót mât
I have to think. But I'll make up
ái hév tu thênk bát áil mêik áp
my mind in a short time. If I accept
mái máind ên êi xórt táimm êf áí áksépt
your invitation, what do you think
iór ênváitêixânn huát du iu thênk
of my resolution? — Extremely
óv máí rézôliuxânn ékstrímmli
fine!
fáinn

Vai você juntar-se a nós esta
noite
depois da ceia? — Não, eu
vou via-
jar; há viajantes na cidade
com des-
tino à Suíça, e eu irei com
eles. Eu
quero ver as florestas, mon-
tanhas e
lagos Suíços. Os pontos de
vista dos
lagos Suíços são em extremo
belos.
De modo que parto esta
noite para
a Europa. Se você tivesse
apêgo a
qualquer cousa, eu tentava
convi-
dá-lo para acompanhar-me.
Aceita?
— Bem, vou pensar madura-
mente
nisso. A que horas parte? —
Às de-
zoito horas. Posso dar-lhe
a mi-
nha decisão próximo das doze
horas?
— Sim, haverá tempo sufi-
ciente,
no caso de você decidir acom-
panhar-
me. Você não se arrependeria
de ir
comigo; a não ser que você
tenha
qualquer inconveniente. Que
diz a
isto? — Quase nada; tenho
de re-
fletir. Mas não demorarei a
decidir.
Se eu aceitar o seu convite,
que lhe
parece a minha resolução?
— Belíssima.

THIRTY-THIRD CHAPTER

TRIGÉSIMO TERCEIRO
CAPÍTULO

— Are you an auctioneer, sir?
ár iu énn ókxéoniár sár
— No, sir, but I am an agent in the
nôu sár bāt áí émm énn éidjênt ên dhê
auction business. I mean: I am
ókxánn bēzēnēss áí minn áí émm
working with “ricks” and “gees” (1).
nārkîng uēdh rēks énd djîz
Do you understand now what I
du iu āndārstēnd nāu huāt áí
mean? — Yes, you are the clever
minn iēss iu ár dhê klévār
rogues who fleece the unsuspecting.
rōngz hu fliss dhê ānsāspēktîng
And how about the “pitch-getter”?
énd háu ābāut dhê pētx-guētār
I understand he is the one whose
ái āndārstēnd hī ēz dhê uānn huzz
job is to stand at the shop door with
djāb ēz tu stēnd ét dhê xóp dōr uēdh
a table full of articles for which he
ēitēibl ful óv ártēklz fōr huēt x hī
asks a few coppers. Somehow, they
ēskz ēi fiu kōpārz sām-háu dhēi
have to “nail” the fool customers.
hēv tu nēil dhē ful kāstōmārz
Have you heard of the latest murder?
hēv iu hārd óv dhê lēitēst mārđār
— No, I don’t. Was it a man? —
nôu áí dōnt uóz ét ēi ménn
No, it was a woman; she was shot,
nōnēt uóz ēi numānn xi uóz xāt
and, according to the police, at
énd ākōrdîng tu dhê pōliss ét
close range. And what is amazing is
ēlōuzz rēndj énd huāt ēz āmēizing ēz
that she used a gun too, in self-de-
dhēt xi iuzzd ēi gānn tu ên self-di-
fence. She had her right hand burnt,
fēnss xi hēd hār ráit hēnd bārnt
and for this the police concluded she
énd fōr dhēz dhē poliss kōnkludēd xi
had used a gun, probably a revolver.
hēd iuzzd ēi gānn prōbābli ēi rīvōlvār
Some-body must have been
sām-bōdi māt hēv bin

— É o senhor leiloeiro? —
Não,
senhor, mas sou agente em
negócios
de leilão. Penso que posso
definir-me
melhor: trabalho com os
“farois”.
Compreende você agora o
que eu
quero dizer? — Sim, vocês
são os
trapaceiros espertos que tos-
quiavam os
de boa fé. E o “chamariz”?
Acho
que é aquele cuja ocupação é
ficar
à entrada da porta da loja,
com uma
banca cheia de bugigangas, as
quais
ele oferece por algumas
moedas
de cobre. De qualquer mo-
do eles
têm de atrair os incautos fre-
gueses.
Já sabe você do último as-
sassinato?
— Não, não sei. Foi homem?
— Não,
foi mulher; foi morta a
tiros, e,
de acordo com a polícia,
a queima-roupa.
E o que é estranho é que
ela fez uso também de arma
de fogo,
em legítima defesa. Ela tinha
a mão
direita queimada, e, por isto,
a polícia concluiu que
ela fez uso de arma de fogo,
provavelmente de revólver.

(1) By-bidder, falso licitante.

wounded or killed.
undêd ór kêlêd

Alguém deve ter sido ferido
ou morto.

THIRTY-FOURTH CHAPTER

TRIGÉSIMO QUARTO
CAPÍTULO

— We were speaking of fishing
ui uér spiking óv fêxing
this morning; in what river or lake
dhêz mórning; ên huát rêvâr ór lêik
do you generally fish? — You know
du iu djénârâli fêx iu nêu
as well as I, don't you? — Yes, of
êz uêl; êz ái dônt iu iéss óv
course; I remember now; what a
kórss; ái rimêmbâr náu huát êi
fool I was in asking you. Will you
ful ái uóz ên êsking iu uêl iu
call at your sister's? — No, I can't;
kól ét iór sêstârz nêu ái ként
I have to go home; I like to be
ái hév tu gôu hôumm ái láik tu bi
there early. I haven't seen my
dhér ârli ái hévnt sinn mái
sister for a week. It is about a
sêstâr fór êi uik ét êz âbâut êi
week ago that I don't go to town.
uik êigôu dhét ái dônt gôu tu táunn
And you have not been out for a
énd iu hév nót binn áut fór êi
fortnight, have you? — It is so;
fórtnáit hév iu ét êz sôu
and I must go into town to a little
énd ái mât gôu êntu táunn tu êi lêt
shopping. Where are you going to-
xóping huér ár iu gôuing tu-
day? — I am going shopping too.
dêi ái émmgôuing xóping tu
What will you do when (1) you return
huát uêl iu du huênn iu ritârrn
from the city? Will you come and
frómm dhê sêti uêl iu kâmm énd
have breakfast with us? — I cannot
hév brék-fést uêdh âs ái kénót
promise you; I have to finish a
prómêss iu ái hév tu fênx êi
book that I began six months ago.
buk dhét ái biguênn sêks mântis êigôu

— Nós falávamos de pesca
esta
manhã; em que rio ou lago
pesca
você de ordinário? — Você
sabe
também como eu, não é as-
sim? —
Sim, sem dúvida, recordo-me
agora;
que idiota em ter-lhe pergun-
tado.
Visitará você a sua irmã? —
Não,
não posso; tenho que ir para
casa;
gosto de lá estar cedo. Já
não vejo
a minha irmã há oito dias.
Há cerca
de oito dias que eu não vou
à cidade.
E você já não sai há quinze
dias,
não é verdade? — Assim é;
e preciso
ir à cidade fazer compras.
Acude vai
você hoje? — Eu também
vou fazer
compras. O que fará você
quando
voltar da cidade? Quer vir
almogar
conosco? — Não lhes pos-
so pro-
meter; tenho que acabar
um livro
que tenho principiado há seis
meses.
Sensibilizar-se-ão vocês se
eu não

(1) Depois de when, quando, emprega-se o indicativo presente. Far-
se-á a mesma coisa em todas as frases análogas.

Will you mind if I don't come? —

uêi- iu máind êf ái dõnt kâmm

My sister will certainly (1) be angry
mái sêstâr uêl sârtênli bi éngri

with you, if you don't come this
wêdh iu ef iu dõnt kâmm dhêz
morning. — I would love to, but

mórning ái uud lâv tu bât

tomorrow will be a day of early
tumórrõu uêl bi êi dêi óv ârli

rising. It is the national jubilee.

raizng êt êz dhê néxânâl djubêli

Anyhow, I'll try my best.

êniháu áil tráimái bést

vier? — Minha irmã ficará
zangada

com você, se não vier esta
manhã. —

Eu gostaria muito de vir, mas

amanhã será um dia de se levantar cedo.

É o jubileu nacional. Entre-

tanto,
farei o que puder.

8.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Adjetivos — Superlativos especiais (V. pag. 268)
2. Adjetivos dissilábicos (V. pag. 269)
3. Substantivos — Plurais de letras e números (V. pag. 258)
4. Substantivos — Gênero neutro (V. pag. 261)
5. Advérbio de tempo determinado (V. pag. 358)

INGLÊS

1. This is the midmost part.
dhêz êz dhê mêdmôust párt
The topmost place is near that tree.
dhê tópmôust plêiss êz niâr dhét tri

2. He is polite, but she is po-
li êz pôláit bât xi êz pô-
liter than he. They are the politest.
láitâr dhém hi dhêi ár dhê pôláitést

3. The r's were missing in
dhê árz uér mæssing ên
"skirts" and "shirts". The 13's
skârts énd xârts dhê thártinnz

PORTUGUÊS

1. Esta é a parte mais
central.
O lugar mais alto é perto
daquela árvore.

2. Ele é polido, mas ela é
mais
polida. Eles são os mais
polidos.

3. Faltavam os rr em
"skirts"
e "shirts". Os 13s dão azar

(1) Nesta e frases que tenham analogia, coloca-se sempre o advérbio entre os auxiliares, will ou shall, would ou should e o verbo to be.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 16, à pag. 202

bring bad luck to some and good
brêng béd lâk tu sâmm ênd gud
luck to others.
lâk tu âdhârz

a uns e

a sorte a outros.

4. My sister has bought one
mái sêstâr hêz bót uân
mattress. Her distress killed her. He
mêtrêss hâr dêstrêss kêlêd hâr hi
is bound to success.
êz báund tu sâksêss

4. Minha irmã comprou
um
colchão. A aflição matou-
a. Ele
caminha para o sucesso.

5. Your brother arrives to-day
iór brâdhâr ârráivz tu-dêi
from China. He will call at my
frómm txáinâ hi uêl kól ét mái
father's to-morrow. A certain amount
fâdhâr tu-mórrou êi sârtênn âmáunt
of his salary is drawn monthly.
ôv hêz sêlâri êz drónn mânthli

5. O seu irmão chega
hoje da

China. Ele visitará meu pai
amanhã.

Uma certa quantia de seu
salário é retirada mensalmente.

THIRTY-FIFTH CHAPTER

TRIGÉSIMO QUINTO CAPÍTULO

— Please, if you go into the
plizz êf iu gôu êntu dhê
yard, do not forget to fasten the
iárd du nót fórguêtu fêstnn dhê
gates after you. Afterwards, you may
guêits éftâr iu éftâr-uârdz iu mòi
go to the garden; but will you take
gôu tu dhê gârdnn bât uêl iu têik
long there? — I think nôt; I have
lóng dhêr âi thênk nót âi hêv
got all flowers I want; however, I
gât ôl flâuârz âi nânt háuêvâr âi
may take a little long to appreciate
mòi têik êi lêtl lóng tu âprisiêit
the new beds of flowers. You are
dhê niu bêdz ôv flâuârz iu ár
very fond of your wife; because you
véri fônd ôv iór náif bikóz iu
call her "the beloved". I am sure
kól hâr dhê bilâvd âi émmxur
that she must be a darling to you,
dhét xi mâst bi êi dârling tu iu
is she not? — She is extremely de-
êz xi nót? xi êz êkstrimâli di-
voted to me; and she is wonderful,
vôutd tu mi ênd xi êz uândârful
that's all I can say. What would
dhêts ôl âi kênnsêi huât uûd

— É favor, se você for ao
quintal,
fechar as porteiças depois
de entrar.
Em seguida, pode ir ao
jardim;
mas irá demorar-se muito lá?
— Creio
que não; tenho tôdas as flo-
res que
preciso; contudo, é provável
que demore
um pouco para apreciar os no-
vos canteiros de flores. Você
gosta
extraordinariamente de sua
espôsa;
porque você chama-lhe "a
querida".
Estou certo de que ela deve
ser-lhe
muito afeiçoada, não é as-
sim? —
Ela é-me extremamente devo-
ta; e é
maravilhosa, é tudo o que
posso dizer.

you do if you had a wife like our
 iu du êf iu héd êi uáif láik áuâr
 neighbor's? — A wife like that would
 nêibârz êi uáif láik dhét nud
 surely drive me mad. Our neighbors
 xurêli dráiv mi méd áuâr nêibârz
 don't get along well; one has the
 dônt guét álóng uél uânn héz dhê
 impression that they are unhappy.
 êmpréxânn dhét dhêi ár ânn-hépi
 Married life is sometimes
 mérrid láif êz sâmm-táimnz
 unbearable. What carries environment
 ânnbérâbl huát kerriz êiváirânnomênt
 to that phase, is the domesticity. It
 tu dhét fêizz êz dhê dômétiessêti êt
 is worse when one of the couple is
 êz uârss huênn uânn óv dhê kâpl êz
 selfish. And yet, it is not wise
 sêlfêx ênd jét êt êz nó uáizz
 to be shy. One must never go to
 tu bi xái uânn mât névâr gôu tu
 extremes. To lead an incongruous
 êkstrimnz/tu lid ênn ênkôngruáz
 life, which is the life of ill-
 láif huêtx êz dhê láif óv êl
 matched or temperamental married
 métxd ór témpâramêntâl mérrid
 people, is a terrible task. Death
 pípl êz êi térrêbl tésk déth
 is the only remedy, in most
 êz dhê ônli rémêdi ên móust
 cases, for this illness.
 kêissêz fór dhêz êlnéss

THIRTY-SIXTH CHAPTER

— Where did you leave your
 huér dêd iu liv iór
 friend? He is a brain-sick man, is
 frênd hi êz êi brêinn-sêk ménn êz
 he not? — I left him in a speakeasy.
 hi nóť ái léft hêmm ên êi spâ-zi
 It is true that, when I met him,
 êt êz tru dhét huênn ái mét hêmm
 some two years ago, he was un-
 sâmm tu iârz êigôu hi uóz ânn-
 balanced and subject to brainstorms.
 bânâsst ênd sâbjêkt tu brêinnstórmiz

O que faria você se ti-
 vesse uma
 espôsa como a do nosso vizi-
 nho? —

Uma espôsa assim deixar-me-
 ia, certamente,
 louco. Os nossos vizinhos

não vão de acôrdo; tem-se
 a impressão
 de que eles são infelizes.

A vida de casados é, algumas
 vezes,
 insuportável. O que leva o
 ambiente
 a essa fase, é a domesticidade.

É pior quando um dos côn-
 juges é egoísta. E todavia,
 não é aconselhável a timi-
 dez. Nunca se deve tocar
 nas raias dos extremos. Viver

em desarmonia,
 como os casados que não vão
 de acôrdo
 por incompatibilidade de
 gênios,

é uma tarefa terrível. Na
 maior parte
 dos casos, o único paliativo
 para esta doença é a morte.

TRIGÉSIMO SEXTO
CAPÍTULO

— Onde deixou o seu
 amigo?
 Ele é um doido, não é
 assim? —
 Deixei-o numa taberna. É
 verdade
 que, quando o encontrei, há
 talvez
 dois anos, ele não era bem
 ajuizado
 e sofria de crises (ou
 achaques)

But, presently, I don't think he is
bât prézéntli ái dônt thênk hi êz
subject to seizures. Do you know his
sâbjékt tu sijârz du iu nôu hêz
father is a gosseller? He also used
fâdhâr êz êi gôspêlâr hi ôlsôn iuzzd
to have fits; last time I saw him he
tu hêv fêts lést táimm ái só hêmm hi
was recovering from a paroxysm.
nôz rikâvâring frómm êi pérôksisimm
Did you know all this? — No, I
dêd iu nôu ôl dhêz nôu ái
did not know that; I learned that
dêd nôt nôu dhét ái lârnnt dhét
he runs a school of painting. Is he
hi rânntz êi skul óv pêinting êz hi
a good painter? — He paints ex-
êi gud pêintâr hi pêints êks-
tremely well. Are you going to gather
trimmli uêl ár iu gôuing tu gâdhâr
some flowers? — No, I don't gather
sâmm flâuârz nôu ái dônt gâdhâr
flowers when it rains. And my servants
flâuârz huênn êt rêinnz ênd mái sârvânts
are all out in the garden gathering
ár ôl áut ên dhê gârdnn gâdhâring
the apples for winter. Do you think
dhê éplz - fôr uêntâr du iu thênk
it wise to have this work done when
êt uáizz tu hêv dhêz uârk dânn huênn
it rains? — Not at all; they ought
êt rêinnz nôt êt ôl dhêi ôt
not to gather them when it rains;
nôt tu gâdhâr dhêmm huênn êt rêinnz
they will not keep. You should run
dhêi uêl nôt kip iu xud rânnt
and order them to stop ~~at once~~ or
ênd órdâr dhêmm tu stóp ~~êt uânss~~ or
they will be all spoiled. The big
dhêi uêl bi ôl spóilt dhê bêg
apples are downstairs, in the cellar;
éplz ár dáunn-stêrz ên dhê sêlâr
I am going to fetch them directly.
ái émm gôuing tu fêtx dhêmm dêréktli
What horse are you going to ride
huát hórss ár iu gôuing tu ráid
now? — I am going to ride that mare.
náu ái émm gôuing tu ráid dhét mâr

mentais. Mas, presentemen-
te, não
creio que êle sofra dêsses
acessos
súbitos de doença. Sabe que

o pai
dêle é evangelista? Êle tam-
bém sofria
de ataques; a última vez que o
vi, estava êle em convalescen-
ça de

um paroxismo. Sabia você
de tudo

isto? — Não sabia disso;
tinha co-
nhecimento de que êle dirige
uma

escola de pintura. É bom
artista?

— Êle pinta divinamente. Vai
você

colhêr flores? — Não, eu não
colho

flores quando chove. E os
meus criados

estão todos no jardim a
apanhar

as maçãs para o inverno. Acha
você

prudente fazer êste trabalho
quando

chove? — Em absoluto, não
achô;

não deveriam apanhá-las
quando está

a chover; não se conservarão.
Você

deveria correr e ordemar-
lhes que

parem imediatamente, sem o
que

estragar-se-ão. As maçãs gran-
des es-

tão lá em baixo, no celeiro;
vou

já busca-las. Que cavalo vai
você

— You are wrong; it is a high-
iu ár róng êt êz êi hái-
mettled mare; it is unwise to
mètlêd mэр êt êz ánn-uáizz tu
ride it.
ráid êt

montar agora? — Vou mon-
tar essa
égua. — Faz mal; é uma égua
fogo-
sa; é imprudente montá-la.

THIRTY-SEVENTH CHAPTER

TRIGÉSIMO SÉTIMO
CAPÍTULO

— Your brother had a bent for
iór brádhâr héd êi bént fór
engineering, had he not? — He longed
éndjêníáring héd hi nótt hi lóngt
to be an engineer, but he took
tu bi énn éndjêníâr bâtt hi tuk
up book-keeping and accountancy;
áp buk-kiping énd ákáuntánsi
I remember once I asked him why
áirimêmbâr uáissái éskt hémmbuai
he was on the wrong line, and he
hi uóz ón dhê róng láinn énd hi
told me to mind my own business.
têld mi tu máind mái óunn bészénész
which he thought would be enough
huêtx hi thótt uúdt bi ináf
for me. I long to see my father who
fór mi ái lóng tu si mái fádhar hu
is now in the country he travelled
éz náun ên dhê kántri hi trévêlêd
when he was single and a young
huênn hi uóz sêngl énd êi iâng
man. Has your father been in that
ménn héz iór fádhar binn ên dhét
country? — So far as I know, he
kántri sôu fár éz ái nôu hi
never travelled. I bought an auto-
névár trévêlêd ái bót énn ótô-
mobile and paid ready money for
môbil énd pèid rédi mâni fór
it. The best thing one can do when
ét dhê bést thêng uánn kénndu huênn
buying any thing, is to pay in ready
báiling éni thêng éz tu pèi ên rédi
cash. Is this your hat? If it is yours,
kêx éz dhêz iór hét êf êt éz iórz
I took it by mistake. — That's my
ái tuk êt báimêstêik dhéts mái

— O seu irmão tinha vo-
cação

para engenharia, não é verda-
de? —

Ele tinha grande desejo de
ser enge-

nheiro, mas seguiu o curso
de guarda-

livros e contabilidade; lembro-
me

que certa vez perguntei-lhe
porque

continuava com uma vocação
que

não era a sua, e respondeu-
me que

cuidasse dos meus afazeres,
que eram

bastantes. Eu desejo muito
ver meu

pai que está agora no país
que ele

viagrou quando era solteiro e
mancebo.

Esteve o seu pai naquele
país? —

Que eu saiba, ele nunca viajou.
Comprei

um automóvel e paguei em
dinheiro

de contado. A melhor prática

é, quando se compra qualquer
coisa, pagar a dinheiro à vista.

É este o
seu chapéu? Se é o seu, tirei-

o por
descuido. — Esse é o meu. A

own (1). The color of my hat is grey;
 ðunn dhê kâlâr óv máí hét êz grêi
 isn't your grey too? — Sure; that
 êznt iór grêi tu xur dhét
 is the reason I mistook it. Who is
 êz dhê rizzn áí mêtuk êt hu êz
 making so much noise downstairs?
 mêtuking sôu mât x nôi z dâunn-stérz
 — It is a drunkard that came here
 êt êz êi drânkârd dhét kêimm hiâr
 to ask for money. The other servant
 tu êsk fór mâni dhê ádhâr sârvânt
 has put him out.
 hêz put hêmm áut

côr do
 meu chapéu é parda; não é o
 seu de
 côr parda também? — De
 certo;

é por isso que me enganei.
 Quem faz
 tanto barulho lá em baixo?
 — É
 um bêbedo que veio aqui
 pedir dinheiro.
 O outro criado já o pôs fora.

THIRTY-EIGHTH CHAPTER

TRIGÉSIMO OITAVO
CAPÍTULO

— My friend warned me about
 máí frénd uórnd mi ábâut
 pick-pockets. He told me that in
 pêk-pókêts hi tôld mi dhét ên
 England there are large signs, es-
 inglând dhér ár lárđj sáinnz ês-
 pecially at the harbors, reading: "Be-
 pexâli ét dhê hárbôrz riding bi-
 ware of Pick-pockets". What was
 uér óv pêk-pókêts huát uóz
 that man doing in your drawing-
 dhét ménn duing ên iór dróing-
 room? — Well! he told us that he
 rumm uél hi tôld âs dhét hi
 was looking for a piece of bread. He
 uóz luking fór êipiss óv brêd hi
 was an ill-bred fellow. This country
 uóz énn êi-brêd, fêlôu. dhêz kântri
 is full of rascals, arrant knaves,
 êz ful óv réskâlz érrânt neivz,
 scoundrels, thieves, robbers, scamps,
 skáundrêlz thivz róbârz skémps
 sharpers, hoodlums, and awkward,
 xârpârz hud-lâmmz énd ókuârd

— O meu amigo preveniu-
 me
 acêrea dos gatunos. Disse-me
 que na
 Inglaterra há grandes carta-
 zes, especialmente
 nos portos, onde se lê:

"Cuidado com os Ratonei-
 ros". O que
 fazia aquele homem na sua
 sala de
 visitas? — Bem! disse-nos
 que andava
 procurando um pedaço de pão.

Era uma criatura malcriada.
 Este
 país está cheio de marotos,
 velhacos,

cínicos, tratantes, ladrões,
 salteadores,
 patifes, gatunos, rufiões, e

crack-bandido
 (1) Your own, his own, our own, their own, etc. também se usam
 em lugar de yours, his, theirs, etc.; Are those your gaiters? São essas as
 suas polainas? — They are my own (or they are mine), são as minhas.
 Own torna-se adjetivo possessivo, se é seguido dum subst. e corresponde
 ao nosso, acompanhado do adjetivo próprio. Ex.: It is my own hat, é o
 meu próprio chapéu; it is your own sister, é a sua própria irmã.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 18, a pag. 204.

lazy, slovenly tramps. Well! my friend,
 lēizi slōvēnnli trēmps uél máí frénd
 what do you think about this? —
 kuát du iu thēnk ábáut dhēz
 I think that the Government should
 áí thēnk dhét dhē gāvārnmmēnt xud
 provide for the construction of
 prōváið fór dhē kónstrákkxánn óv
 bigger jails. I received a post office
 bēgār djēilz áí rēssivd éi pōust ófēss
 order to-day. At first I did not know
 órdār tu-dēi ét fārsst áí dēd nót nōu
 who sent it, but afterwards I made
 hu sēnt ét bāt éftār-uārdz áí mēid
 some inquiries and found out it was
 sāmmeñkuáiriz énd fáund áut ét uóz
 from a crook. A few years ago he
 frómme éi kruk éi fiu iārz éigōu hi
 had a mishap and I helped him out
 héd éi mēshép énd áí hélpt hēmm áut
 actually. I did not know, then, he
 éktxuáli áí dēd nót nōu dhēnn hi
 was a crook. Well, he is paying it
 nóz éi kruk uél hi éz pēiing ét
 back now, but declined to mention
 bék náu bāt dikláinnnd tu mēnxánn
 his name. Do you believe that he
 hēz nēimm du iu bliv dhét hi
 was ashamed to do it? — No, I
 nóz áxēimmd tu du ét nōu áí
 can't believe that. He is too wise
 kēnt bliv dhét hi éz tu uáizz
 to make such a mistake. It is a
 tu mēik sátx éi mēstēik ét éz éi
 safety measure; as you might give
 sēifti méjār éz iu máit guév
 him up to the police.
 hēmmáp tu dhē póliss

vagabundos
 desastrados, madraços e por-
 calhões. Então! meu amigo,
 o que
 deduz de tudo isto? — Dedu-
 zo que
 o Governo deveria providen-
 ciar para
 que se construíssem prisões
 mais espaciais.
 Recebi hoje um vale do cor-
 reio. No momento não sabia
 quem o
 tinha enviado, mas, depois de
 obter
 algumas informações, descobri
 que
 provinha de um bandido. Há
 anos
 que eu o auxiliei numa sua
 desventura.
 Não sabia, então, que ele
 fosse bandido.
 Pois bem, ele paga-o agora,
 deixa porém, de revelar o seu
 nome
 (ou, esconde-se no anonima-
 to). Imagina

você que ele se envergonhasse
 de o fazer? — Não, não creio
 nisso.

Ele é muito inteligente para
 incorrer num erro
 desses. É uma medida de se-
 gurança; porque você
 poderia denunciá-lo à polícia.

9.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA.

As palavras destacadas são:

1. Advérbios interrogativos (V. pag. 359)
2. Advérbios de causa (V. pag. 358)

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 19, à pag. 204.

3. Advérbios conjuntivos ou relativos (V. pag. 359)
4. Conjunções (V. pag. 365)
5. Substantivos — Gênero indeterminado (V. pag. 261)

INGLÊS

1. Where was the physician?
huér uóz dhê fizêxâm
How was he dressed?
háu uóz hi dréss

2. He is sick, therefore he can't
hi êz sêk dhér-fór hi kén
work presently. I know why he did
nârk prézêntli ái nôu huái hi dâd
not come: he was ill.
nót kâmm hi uóz êl

3. I treat him as he treats me.
ái trit hém̄m êz hi trits mi
She will come when she likes.
xi uêl kâmm huênn xi láiks

4. I am rich, but you are
ái émm rêtx bāt iu ár
richer. He and she were married last
rêtxâr hi énd xi uér mérrid lést
week. We are neither poor nor rich.
uik ui ár nîdhâr puâr nôr rêtx

5. This girl will be your as-
dhêz gârl uêl bi iór âs-
sistant. That boy will be your brother's
sêstânt dhét bói uêl bi iór brâdhârz
helper. The visitor is an old lady.
hêlpâr dhê vêzêtâr êz énn ôld lêidi

THIRTY-NINTH CHAPTER

— Have you heard about the
hév iu hârd âbâut dhê
bomb which was hidden in our
bâmm huêtx uóz hêdunn ên áuâr
neighbor's cellar? — Yes; I was in
nêihârz sêlâr iéss ái uóz ên
the store when two ladies came in
dhê stór huênn tu lêidiz kéimm ên
and started to talk about that. By
énd stârtid tu tók âbâut dhét báí

PORTUGUÊS

1. Onde estava o médico?
Como
estava vestido?

2. Ele está doente, por
isso não
pode trabalhar presentemente.
Eu sei
porque ele não veio: ele esta-
va doente.

3. Eu trato-o como ele
me tra-
ta. Ela virá quando quiser.

4. Eu sou rico, mas você é
mais rico. Ele e ela casa-
ram-se na
semana passada. Nós não
somos nem pobres nem ricos.

5. Esta jovem será a sua
as-
sistente. Este rapaz será o
auxiliar
de seu irmão. A visitante é
uma senhora idosa.

TRIGÉSIMO NONO
CAPÍTULO

— Já sabe alguma coisa
sôbre a bomba
que estava escondida na adega
do nosso
viziinho? — Sim; estava
no empório quando entraram
duas senhoras
e começaram a falar acêrea

what I heard from them, the train
 huát áí hârd frómm dhëmm dhë trëinn
 was in a hole outside of the wall.
 uóz ên êi hól áut-sáid óv dhë uól
 Did you cross any slough on your
 dëd iu króss éni sláu ón iór
 way home? — Yes, I crosséd a road
 uêi hóumm iéss áí krósst éi rôud
 which was full of slough; why do
 huêtx uóz ful óv sláu huái du
 you ask? — Because your shoes
 iu ésk bikóz iór xuz
 are full of (mire). This morning I was
 ár ful óv máiar dhëz mórning áí uóz
 trying to cross a marsh when I
 tráing tu króss éi máix huënn áí
 spotted a snake which was sloughing
 spótd éi snëik huêtx uóz sláing
 itself. I had never seen a snake
 êtsêlf áí héd névâr sinn éi snëik
 sloughing itself before, so I stood there
 sláing êtsêlf bifór sôu áistud dhér
 in my amazement and noticed that
 ên máí amëizëmënt énd nôtisst dhét
 many snakes were coiling themselves
 méni snëiks uér kóiling dhëmm-sélvz
 around me. I dashed out of the place.
 árráund mi áí déxt áut óv dhë plëiss
 It was an awfull place. Have you
 êt uóz énn óful plëiss hév iu
 been in a marsh full up of snakes? —
 binn ên éi máix ful áp óv snëiks
 Yes, I have been in Africa for a long
 iéss áí hév binn ên éfrékâ fôr éi lóng
 time, and I got used to snakes. They
 táimm énd áigát iuzzd tu snëiks dhêi
 shed their skins easily; I have seen
 xéd dhér skënnzizili áí hév sinn
 them slough (1) themselves by the
 dhëmm sláf dhëmm-sélvz háí dhë
 dozen.
 dáznn

FORTIETH CHAPTER

— What were they looking for
 huát uér dhêi lúking fôr
 this afternoon? — They were for
 dhëz éftárnunn dhêi éi

(1) Há algumas
 grafia, são diferentes

disso.

Pelo que elas disseram, o
 rastilho estava num buraco
 do lado

exterior da parede. Atraves-
 sou você

algum lamaçal quando veio
 para casa?

— Sim, atravessei uma estrada
 que estava cheia de lodo;
 porque pergunta? — Porque

os seus sapatos
 estão sujos de lama. Eu
 tentava atravessar,
 hoje de manhã, um brejo,
 quando divisei
 uma serpente que estava a
 escarificar-se.

Nunca tinha visto, antes,
 uma cobra escarificar-se, de

modo
 que fiquei muito admirado,
 e notei

que muitas outras cobras se
 acercavam
 de mim e se enroscavam. Sai
 de lá aos pulos. Era um lugar
 temível.

Já estive em algum brejo in-
 festado por serpentes?

— Sim, estive na África muito
 tempo e habituei-me
 com as cobras. Elas esca-
 rificam-se
 com muita facilidade; vi-as
 trocar de pele às dúzias.

QUADRAGÉSIMO
CAPÍTULO

— O que procuravam eles
 hoje de tarde? — Procuravam
 fôlha de

as, que, embora idênticas na orto-
 grafia, mudam de sentido. Exemplos:

for some latten, of which there
fór sámm léttn óv huêtx dhér
is very little in town. Will you be
éz véri létl ên táunn uêl iu bi
at the rehearsal next Wednesday?
ét dhê rihársál nékst uépnzdêi

— No, I will not be there. I went
nôu ái uêl nót bi dhér ái uênt
through the log-book and did not
thru dhê lóg-buk énd dèd nót
find my name in it. Do you know if
fáind máinêimmên ét du iu nôu êf
they register the passenger's names
dhêi rédjêstâr dhê péssêndjârz nêimmz
in that book? — I don't know if
ên dhét buk ái dônt nôu êf
our names are registered in a
áuâr nêimmz ár rédjêstârd ên êi
different book; the log-book is only
défêrênt buk dhê lóg-buk êz ônli
fer the ship's official record. What
fór dhê xêps ôfêxâl rékârd huát
is that whoopee all about? — It is
éz dhét hupi ól ábâut ét êz
the king Neptune's celebration, which
dhê kêng néptiunnz sêlibrêixánn huêtx
takes place when passing the Equator's
têiks plêiss huênn péssing dhê ikuêitârz
line. That young man and the
láinn dhét iâng ménn énd dhê
young lady who is near him are going
iâng lêidi hu êz niâr hêmm ár gôuing

Flandres, cujo material é
muito escasso
na cidade. Irá você ao ensaio
na próxima
quarta-feira? — Não,

não irei lá. Verifiquei se o
meu nome
constava no livro de bordo,
mas
não o encontrei. Sabe se eles
registam
os nomes dos passageiros
nesse
livro? — Não sei se os nossos
nomes
são registados num livro di-
ferente;
o livro de bordo é somente
para re-
gisto de informações oficiais
do vapor.
Que algazarra é aquela? —

É a célebre festa do rei
Netuno,
que se realiza ao atravessar a
linha
equatorial. Aquêlê cavalhei-
ro e a
jovem que está a seu lado,
vão ca-

INGLÊS	PORTUGUÊS	INGLÊS	PORTUGUÊS
slough	lodo, lamaçal	(to) slough	(verbo) escari- ficar
sláw		sláf	
wind	vento, sopro	(to) wind	(verbo) tocar, enrolar, dar corda (a um relógio, etc.)
uênd		uáind	
row	fila, fileira —		
rôu	to row, remar	row	contenda, barulho
Pres. Ind.		rân	
(to) read	lei	Pret. & Part.	li, lido, etc.
rid		read	
		rêd	

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 20, a pag. 205.

to be married to-day. I have read
tu bi mérrid tu-dêi ái hév rêd
their bangs this morning, and I thought
dhér bennz dhêz mórning end ái thót
the bride-groom was that bam-
dhê bráid-grumm uóz dhét bémm-
boozler who has his back turned to
buzzlár hu hêz hêz bék târnnd tu
us. — No; that guy is their best
ás nêu dhét gáí êz dhér bést
man and this young lady, at my
ménn end dhêz iâng lêidi ét máí
left, is the bridesmaid. I would like
léft êz dhê bráidzmêid ái nud láik
to eat a piece of the bride-cake, and
tu it êi piss óv dhê bráid-kêik end
have a look at the bride-chamber.
hév êi luk ét dhê bráid-txémbâr
Your son cut his horse's brills, did
iér sánnkât hêz hêrsêz brêlz dèd
he not? — No, he burned them with
hi nóť nêu hi bánnnt dhèmmuêdh
brimstone (or sulphur). Well! Let
brèmm-stòunn ór sâlfâr uél lét
us have another brimmer and go
ás hév ânâdhâr brêmâr end gôu
to bed.
tu béd

sar-se hoje. Li os seus procla-
mas hoje
de manhã, e pensei que o
noivo fôsse
aquêlê mistificador que está
de costas
para nós. — Não; aquêlê
camarada
é o seu padrinho de ca-
samento
e esta jovem, do meu lado
esquerdo,
é a madrinha de casamento
(ou a
dama de honra). Eu desejaria
muito
comer um pedaço do bolo de
bodas,
e ver o quarto nupcial. O seu
filho

cortou as sobrancelhas do
cavalo
dêlê, não é assim? — Não,
queimou-lhas
com enxôfre. Pois bem! Vamos
a outro copázio e depois, cama.

FORTY-FIRST CHAPTER

— Where did you leave your
huér dèd iu liv iér
opera-hat? — I hung it on the peg
épârâ-hét áihâng ét ón dhê pég
in the hall. Have you seen his new
ên dhê hól hév iu sinn hêz niu
tuxedo (or smoking-suit)? — Yes;
táksidó ór smóking sut iéss
and it fits him all right. I prefer a
end ét fêts hémml ól ráit ái prifâr êi
fine (dress-coat) to a (dinner-jacket
fáinn dréss-kout tu êi dènar-djékét
or a plain suit of clothes.) Although,
ór êi plèinn sut óv klóndhz óldhôn
a smoking-suit is a decent dress and
èismóking-sut êz êi dissènt dréss end
very proper for ceremonials. The
véri própâr fór sérimóunêâlz dhê

QUADRAGÉSIMO PRIMEIRO CAPÍTULO

— Onde deixou o seu
elaque? —
Coloquei-o no cabide, no hall.
Já
viu o novo smoking dêlê? —
Sim;
e assenta-lhe muito bem. Pre-
firo o
fraque ao smoking, ou um
simples
terno de roupa. Todavia, o
smoking
é um traje de rigor, próprio
para ce-
rimônias. A indumentária tem
passa-
do últimamente por mudan-
ças ra-

clothes have had radical changes
klóundhz hév héd rédekál txénjéz
lately. In the past times the derby-
létli én dhê pést táimmz dhê dârbí-
hat (or bowler-hat) was mostly worn
hét ór báulâr-hét úóz móustli uórun
for country sports. You had a new
fór kântri spórts iu héd éi niu
pair of gaiters, where are they? —
pér óv guêitârz huér ár dhêi
I left them upstairs in the wardrobe.
ái lét dhémh âp-stérz én dhê uódróub
Will you please tell the servant to
nêl iu plizz tél dhê sârvânt tu
fetch two clean sheets for our beds.
fétx tu klinn xits fór áuâr bédz
Also, she must not forget to change
êlsóu xi mást nóf fórguét tu txéndj
the coverlets. Have any bedcovers
dhê kâvârléts hév éni béd-kâvârz
been bought to-day? — Yes; our
hinb bót tu-dêi iéss áuâr
mother has bought two bedcovers
mâdhâr hêz bót tu béd-kâvârz
and one quilt. Did you go to the thea-
tér uânñ kuêlt déd iu gôu tu dhê thiê-
tre last night? — No, I went to the
târ lést náit nôu áiuênt tu dhê
circus, as it advertised a good per-
sârkâz éz êt édvârtáizzd éi gud pâr-
formance of sleight of hand. Do you
fórmânñss óv sláit óv hénd du iu
knew I had a bent for prestidigitator?
nôu áihéd éi bént fór préstêdjêitéitâr

FORTY-SECOND CHAPTER

— Have you bought some
hév iu bót sâmm
castor-oil for my little daughter? —
késtâr-óil fór máil létl dótâr
Yes, I bought ten cents worth (1)
iéss ái bót ténn sênts uârth
of it; but that is too much for your
óv êt bât dhét éz iu mátx fór iór
little daughter. Such a dose is enough
létl dótâr sâtx éi dôuzz éz inâf

dicais. Algum tempo atrás o
"chapéu-côco"
usava-se, principalmente, quan-
do em

divertimentos nos campos.
Você tinha um par de polai-
nas novas,
onde estão elas? — Deixei-as
lá em
cima, no guarda-roupa. Fuja
o favor
de dizer à criada para ir bus-
car dois
lençois lavados para as nossas
camas.
Ela não deve esquecer, tam-
bém, de
mudar as colchas. Compra-
ram-se,
hoje, algumas cobertas? —
Sim;
a nossa mãe comprou duas
cobertas
e um acolchoado. Foi ao tea-
tro a
noite passada? — Não, fui ao
circo,
o qual fez propaganda de
uma boa
demonstração de escamoteação.
Sabe
que eu tinha vocação para
prestidigitador?

QUADRAGÉSIMO SEGUNDO
CAPÍTULO

— Comprou você o óleo
de ricino
para minha filhinha? —
Sim,
comprei dez centavos dele;
porém,
é demasiado para a sua filhi-
nha. Tal
dose é suficiente para uma
adulto.

(1) Worth significa valor. Five cents worth of pecan-nuts, cinco centavos de amendoim (ou o valor de cinco centavos de amendoim).

for a grown up body. What has she
 fér ei gróunnáp bódi huát héz xi
 eaten in these days? — She has not
 itnn ên dhizz dêiz xi héz nó
 eaten anything; any food would
 itnn éni-thêng éni fud uud
 make her sick. I am sure that castor-
 méik hârsék áiémxur dhét késtâr-
 oil will be a good remedy for her.
 óil uél bi ei gud rémédi fór hâr
 Nevertheless, she must eat digestible
 névârthêléss xi mást it déjéstêbl
 food. Should she abstain from eating
 fud xud xi ébstéinn frómm iting
 after taking the other medicine, or
 éftâr têiking dhê ádhâr médisinn ór
 can she have dinner at six o'clock?
 kénn xi hév dênâr ét sêks óu'klók
 — The other medicine is given be-
 dhê ádhâr médisinn êz guévnn bi-
 fore the meals. (As regards you, you
 fór dhê milz êz rigárdz iu iu
 should take some brandy, it would
 xud téik sâmm bréandi êt uud
 relieve you very much. Can you pre-
 riliv iu véri mâtz kénn iu pri-
 pare a solution with salt and vinegar?
 pér éi sóluxánn uêdh sólt énd vénigâr
 This solution is the best thing for
 dhêz sóluxánn êz dhê bést thêng fór
 your sore foot. — Well, my wife
 iór sór fut uél mái uáif
 will prepare it for me; and I am
 uél priper ét fór mi énd áiémx
 going to buy a pair of shoes of a
 géuing tu báí éi pér óv xuz óv éi
 different size.
 défêrênt saízz

O que comeu ela nestes dias? —

Ela não tem comido cousa alguma;

qualquer alimento a enoja.

Tenho

certeza que o óleo de ricino será um

bom remédio para ela.

Entretanto, ela deve comer alimento di-
 gerível. Deveria ela abster-se
 de comer

depois de ter tomado o outro
 medicamento, ou pode jantar
 às seis

horas? — O outro medica-
 mento dá-se

antes das refeições. E a seu
 respeito,

você deveria tomar um pou-
 co de

aguardente, isso o aliviaria
 muito.

Sabe preparar uma salmoura
 com sal

e vinagre? Esta salmoura é a
 melhor

cousa para o seu pé dolorido.

— Bem,

a minha esposa preparar-
 ma-a; e

vou comprar um par de sapa-
 tos de

diferente tamanho.

10.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas indicam:

1. Preposições (V. pag. 362)
2. Particípios prepositivos (V. pag. 363)
3. Locuções prepositivas (V. pag. 363)
4. Adjetivos numerais (V. pag. 271)
5. Substantivos-Plurais usados como singulares (V. pag. 259)

INGLÊS

PORTUGUÊS

1. She should arrive there before him. After rain comes sunshine.
fór hëmm éftâr rêian kâmmz sânn-xâinn

1. Ela deveria chegar lá antes dele. Depois da chuva vem sol.

2. The actor will be in Paris during winter time. Excepting her the others will go to the market.
dhê éktâr uêl bi ên péris diuring uêntâr táimm éksépting hâr dhê ádhârz uêl gôu tu dhê mârket

2. O ator estará em Paris durante a estação invernal. Excetando a ela, os outros irão ao mercado.

3. I have not called on you on account of the storm.
ái hév nót kólêd ón iu ón ákáunt óv dhê stórmu

3. Eu não o visitei devido a tempestade.

4. There were over one thousand present. Take the eight and leave the five for her.
dhêr uér óuvâr uânn thausând prézênt tóik dhê éit énd liv dhê fáiv fór hâr

4. Havia mais de mil. Tire os oito e deixe os cinco para ela.

5. What was the latest news? That thousand francs was not here.
huát uóz dhê lêitést niuz dhét tháuzând frénks uóz nót hiâr

5. Qual era a última notícia? Aquêl milheiro de francos não estava aqui.

FORTY-THIRD CHAPTER

QUADRAGESIMO
TERCEIRO CAPÍTULO

— My uncle gave me a solution prepared with saltpetre. Try that.
mái ânkl guêiv mi ôisôluxânn gripêrêd uêdh sólt-pitâr trái dhét

— Meu tio deu-me uma calda preparada com salitre. Experimenta

pickled meat. How is it? — It is
pêklêd mit háu êz êt êt êz
very tasty; but it is stone-cold (1). —
véri têisti bât êt êz stôunn-kôld
You must know that if meat is not
iu nâst nôu dhét êf mit êz nôt
well done it turns. Have you heard
uêl dânn êt târnz hév iu hârd
his speech? — Of course; it was a
hêz spitx óv kórss êt uóz êi
fine one, but there were some un-
fáinn uânn bât dhér uér sâmm ân-
noticed buts. He referred to the nuns
nôutêsst bâts hi rifârd tu dhê nânnz
wimples with much dislike and disap-
uêmplz uêdh mâtx dêslâik ênd dezâ-
proval. He said that Brazil will un-
pruvâl hi sêd dhét brâzil uêl ân-
questionably be the best market
kuêstxânnâbli bi dhê bést márkêd
of the cereal farming. There were
óv dhê siriál fârmíng dhér uér
a few men there who were stone-
êi fiu mên dhér hu uér stôunn-
blind. What is she doing now? —
bláind huát êz xi dúing náu
She is trying on a pair of shoes. The
xi êz tráing ón êi pér óv xuz dhê
others hurt her feet very much;
âdhârz hârt hârt fit véri mâtx
they were rather tight. Those shoes
dhêi uér rédhârt táit dhôuzz xuz
are useless to her and she no longer
âr iuzzlêss tu hârt ênd xi nêulóngâr
wears them. The new ones fit her
uérz dhêmm dhê niu uânnz fêf hârt
well, but the left shoe hurts her toes.
uêl bât dhê léft xu hârts hârt têu
But she has worn them for some time
bârt xi hêz uórm dhêmm fôr sâmm táimm
now, and they will not hurt her any
náu ênd dhêi uêl nôt hârt hârt éni
longer, as her feet have got used
lóngâr êz hârt fit hév gât iuzzê
to them.
tu dhêmm

essa carne de conserva. Como
está?

— É muito saborosa, porém,
está

álida. — Você deve saber
que se a

carne não fôr bem feita,
estraga-se.

Escutou você o discurso
dêle? —

Com certeza; foi um belo

discurso,
porém, houve alguns peque-
nos senões.

Ele referiu-se aos véus das

freiras com muito desgosto
e desaprovação.

Disse êle que o Brasil será

inquestionavelmente, o melhor
mercado da lavoura cereali-
fera. Havia

alguns homens lá que eram
totalmente

cegos. O que faz ela agora?

— Está experimentando um
par de

sapatos. Os outros feriam-lhe
os pés

muitíssimo; eram um tanto
apertados.

Aquêles sapatos são-lhe inúteis

e ela não os usa mais.

Os novos — *shoes* —
ficam-lhe bem, porém, o
esquerdo

fere-lhe os dedos dos pés.

Mas já há

algum tempo que ela os usa,
e não a tornarão

a ferir, porque os seus pés já
se amalgamaram a êles.

(1) Construção idiomática. Diz-se, por exemp'o: He is stone-dead, êle está to-
talmente (ou redondamente) morto: she is stone-deaf, ela está surda de todo: the old
man is stone-dum, o velho é mudo de todo.

FORTY-FOURTH CHAPTER

QUADRAGÉSIMO QUARTO
CAPÍTULO

— Have you read to-day's
hév iu rêd tu-dêiz
papers? — Which papers do you
pêipârz huêtx pêipârz du iu
mean? — There are two papers which
minn dhér ár tu pêipârz huêtx
you read every day: "The New York
iu rid évêri dhêi dhê niu iórk
Times" and the "News of the World"
táimnz énd dhê niuz óv dhê uárlð
(1). I meant both. Because I read
ái mênt bôuth bikóz áí rêd
about a diplomat that wears his
ábáut êi dêplômát dhét uérz ~~hêz~~
trousers creased at the sides (instead
tráuzârz krizzd ét dhê sáidz ~~castêd~~
of at the front, and never wears
óv ét dhê fránt énd névâr uérz
"turn-ups". Did you read this? —
tárn-âps dêd iu rid dhêz

Yes, I read it; that is a peculiarity
iêss áí rêd ét dhét êz êi pikiulêârêti
of the man's dress. Those who know
óv dhê ménnz drêss dhôuzz hu nêu
him best may know why. Did you
hêmm bést mêi nêu huái dêd iu
buy the dumb-bells? — No, I don't
bái dhê dâmm-bêlz nêu áí dônt
like gymnastic. Did he go to the
láik djimnêstik dêd hi gôu tu dhê
barber-shop to be shaved or to have
bárbâr-xóp tu bi xêivd ór tu hév
a hair-cut? — He wished to be
êi hér-kát hi uêxt tu bi
shaved. I was there too, because I
xêivd áí nóz dhér tu bikóz áí
wanted shaving. The barber has cut
uântd xêiving dhê bárbâr hêz kát
me; is it bleeding? — No; he only cut
mi êz ét bliding nêu hi ônli kát
a pimple near your mustache; look
êi pêmpl niâr iór mástêx luk
at yourself in the mirror. How is it?
ét iórsêlf ên dhê mêrrâr háu êz ét

— Já leu os jornais de
hoje? —

A que jornais se refere? —
Há dois

jornais que você lê todos os
dias:

"O Tempo de Nova York"
e o "No-
tícias do Mundo". Quis-me
referir

a ambos. É que eu li acerca
de um
diplomata que usa as calças
com a

riscas dos lados (em vez) de ser
na fren-

te, e sem canhão. Leu isto?

— Sim,
li; isso é uma peculiaridade

na indumentária

do homem. Os que o conhecem
melhor, devem saber o porquê.

Comprou os halteres? — Não,
não aprecio a ginástica. Foi
êle

à barbearia para fazer-se
barbear

ou para que lhe cortassem o
cabelo?

— Ele desejava a barba feita.

Eu também estava lá, porque
precisei de

ser barbeado. O barbeiro
cortou-me;

está sangrando? — Não; êle
apenas

lhe cortou uma pequena
borbulha

perto dos bigodes; veja-se ao
espelho.

Que tal? — Está certo,

(1) The New York Times é jornal yankee, de grande circulação; News
of the World é jornal inglês, também de grande circulação.

— Well, but I have a little scratch
 uél bāt ái hév êi létl skrétx
 on this side also. He made that when
 ón dhêz sáid ólsôu hi mēid dhét huēnn
 he gave me a brush down. He used
 hi guēiv mi êi brâx dáunn hi iuzzd
 a soap which had a very pleasant
 êi sôup huétx héd êi véri plézânt
 scent. Is there anything else I could
 sênt êz dhér énthêng élsz ái kud
 do for you? — No, thank you;
 du fór iu nôu thênk iu
 that will do. Good day.
 dhét uél du gud dêi

porém,
 tenho também um arranhão-
 zinho
 deste lado. Ele fez isso
 quando me
 dava uma escovada. Ele
 usou um
 sabonete de um perfume
 agradável.
 Há alguma coisa mais em
 que
 eu possa ser-lhe útil? — Não,
 muito obrigado;
 é quanto basta. Passe bem.

FORTY-FIFTH CHAPTER

— Good evening, sir. I heard
 gud ivning sâr ái hârd
 you say something about coffee this
 in sêi sâmm-thêng ábâut kófi dhêz
 morning; what was it? — I was
 mórning huát uóz êt ái uóz
 talking about exportations. The
 tóking ábâut ékspórtêixânnz dhê
 coffee exportations are increasing
 kófi ékspórtêixânnz ár ênkrizing
 greatly. — And how about industries?
 grêitli énd háu ábâut êndâstriz
 — It is a fact that South America
 êt êz êi fékt dhét sáuth âmérêkâ
 is very busy with the new herbs
 êz véri bēzi uēdh dhê niu hârbz
 industry. The new herbs industry
 êndâstri dhê niu hârbz êndâstri
 is of great importance for these
 êz óv grêit êmpórtânnz fór dhizz
 Nations. I don't know what will be
 nêixânnz ái dônt nôu huát uél bi
 said about the man (they had talked
 sêd ábâut dhê ménn dhêi héd tókt
 before about the new managing
 bifór ábâut dhê niu ménâdjing
 director of these industries) when he
 dêréktôr óv dhizz êndâstriz huēnn hi
 takes charge of these industries. —
 tóiks txárdj óv dhizz êndâstriz
 It will be said, then, that he will
 êt uél bi sêd dhênn dhét hi uél

QUADRAGÉSIMO QUINTO
CAPÍTULO

— Boa noite, senhor.
 Escutei-o
 dizer, esta manhã, qualquer
 coisa
 acerca de café; o que era?
 — Eu falava
 acerca de exportações.
 As exportações
 cafeeiras estão aumentando
 consideravelmente. — E sobre
 indústrias?
 — É fato que a América
 do Sul está muito ocupada
 com a
 nova indústria hervateira. A
 nova
 indústria hervateira é de
 grande
 significação para as Nações
 interessadas.
 Não sei o que se dirá acerca
 do homem (eles tinham
 conversado
 previamente sobre o novo
 gerente geral
 destas indústrias) quando ele
 assumir a direção destas
 indústrias.

do as others did. He must be very du êz âdhârz dêd hi mâst bi véri careful, otherwise he might encounter kéréful âdhâruáizz hi máit ênkáuntâr some strikes and lock-outs. Does sâmm stráiks ênd lák-áuts dâz he agree to compromise with the hi âgri tu kómpromáizz uêdh dhê squires? — He had to; don't you skuáiârz hi héd tu dônt iu realize his position, with the riáláizz hêz pôzêxânn uêdh dhê multifarious works given to his sole máltefêirêâz uârks guévnn tu hêz sôul control, is very dangerous? — Yes, I kôntrôul êz véri déndjâráz iéss ái am aware of that; but I believe such émm áuér óv dhét bát ái bliv sâtx agreement puts him in a mocking âgrimânt puts hêmm ên êi móking position. He may act squarely, pôzêxânn hi mêi ékt skuérêli nevertheless, the public will not névârdhêléss dhê pâblêk uêl nót believe him. He will be a kind of bliv hêmm hi uêl bi êi káind óv peripatetic teacher. By the way, perépátêlêk titxâr báí dhê uêi what is his hobby? — Horses! huát êz hêz hóbi hórseâz

FORTY-SIXTH CHAPTER

— Jane, have you removed the djéinn hév iu rimuvd dhê cinders from the hearth? — No, sêndârz frómm dhê hârt h nêu madam; I am going to do it médâmm ái émm gôuing tu du êt directly. Do you want me to make a dêréktli du iu uânt mi tu mêik êi good fire? — Yes, and I want it gud fáíâr iéss ênd ái uânt êt made of wood and coal, but you must mêid óv uud ênd kôul bát iu mâst take care not to use much of coal, têik kér nót tu juzz mátx óv kôul or the fire won't light. Here are the ór dhê fáíâr uónt láit hiâr ár dhê

— Dir-se-á, então, que êle fará como fizeram os outros. Ele deve ser extremamente cuidadoso, de outro modo, poderia ver-se embaraçado com greves e fechamentos. Concorda êle em pactuar com os fidalgos? — Foi coagido a isso; não imagina você que a sua posição, com os multifários serviços entregues à sua exclusiva administração, é muito perigosa? — Sim, sei disso; creio porém que tal acôrdo coloca-o numa posição irrisória. Êle pode administrar com retidão, todavia, o público não o acreditará. Êle será uma espécie de professor peripatético. A propósito, qual é a sua afeição (ou mania)? — Cavalos!

QUADRAGÉSIMO SEXTO CAPÍTULO

— Joana, já retirou a cinza da lareira? — Não, senhora; vou retirá-la imediatamente. Quer a senhora que eu faça uma boa fogueira? — Sim, e que seja feita de lenha e carvão, porém, você não deve pôr-lhe muito carvão, de contrário o fogo não pegará. Aqui estão, o atigador, a tenaz, a pá e os fósforos. Mas, você já fez a fogueira!

poker, the tongs, the shovel and the pòukâr dhê tângz dhê xâvl énd dhê matches. I see, you have already métxêz ái si iu hév ólrédi made the fire! And it is drawing mèid dhê fáiar énd ét êz dróing well; take care that the cinders may nêl têik kér dhét dhê sêndârz mèi not roll on the floor. Don't put too nót rôulón dhê flôr dônt put tu much coal at once; you will smâther mâtix kôul ét uânss iu uêl smôuthâr the fire. It seems to me the fire is dhê fáiar ét simmz tu mi dhê fáiar êz going out, does it not to you? — No; it góuing áut dâz ét nót tu iu nôu ét is burning well now. Is your cousin êz bârning uêl náu êz iór kâznn calling upon you this morning? kóling ápôn iu dhêz mórning — Yes, that is the reason I want a iéss dhét êz dhê rizzn ái. uânt êi good fire; the day is cold enough gud fáiar dhê dêi êz kôld ináf to-day. He always travels in Winter tu-dêi hi óluêiz trêvêlz ên uêntâr time. And he likes to work in cold táimménd hi láiks tu uârk ên kôld weather; he works on his voyage to uédhâr hi uârks ón hêz vóiêidj tu and from Paris. He will go to town énd frómm pêris hi uêl gôu tu tá mû to see the fire-works, as he says in tu si dhê fáiar-uârks êz hi sêiz ên his letter. Are there any fire-works hêz létâr ár dhér éni fáiar-uârks in town to-day? — Certainly, there ên táunn tu-dêi sártên'i dhér will be plenty of fire-works and uêl bi plênti óv fáiar-uârks énd rockets at about mid-night. rókets ét ábâut mêdnáit

E está pegando bem; tenha cuidado que a cinza não caia no assoalho.

Não ponha muito carvão de uma vez; você abafará o fogo. Parece-me que o fogo está-se apagando, não lhe parece?

— Não; arde melhor agora. Vem o seu primo visitá-la esta manhã? — Sim, é essa a razão de eu querer uma boa fogueira;

o dia, hoje, está assaz frio. Ele sempre viaja no inverno. E ele gosta de trabalhar

no tempo do frio; ele trabalha quando viaja para Paris,

e quando volta de lá. Ele irá à cidade para ver os fogos de artifício,

como diz

em sua carta. Há fogos de artifício, hoje, na cidade? — Certa-

mente, haverá fogos de artifício e foguetes em profusão,

aí próximo à meia noite.

11.ª LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Advérbios idênticos na forma aos adjetivos (V. pag. 360)
2. Advérbios de número (V. pag. 359)
3. Advérbios que correspondem à forma adjectival comparados por "er" e "est" (V. pag. 360)
4. Advérbios de grau (V. pag. 359)
5. Interjeições (V. pag. 367)

INGLÊS

1. He is in deep concern. They
hi êz ên dip kónsárn dhêi
are early to-day. She was hard
ár árli tu-dêi xi uóz hárd
pressed.
présst

2. The women come first;
dhê uêmènn kámm fársst
secondly the boys; and then the
sékándli dhê bóiz énd dhènn dhê
girls.
gárlz

3. The shoemaker is early this
dhê xun-êikâr êz árli dhêz
morning, but the carpenter is earlier
mórning bāt dhê kárpéntâr êz árliâr
and the butcher is the earliest
énd dhê butxâr êz dhê árliést

4. She is too fat. The house was
xi êz tu fét dhâ háuss uóz
completely destroyed by fire.
kómplitli dêstróid báifáiar

5. Hush! She is coming in.
háx xi êz káming ên
Aha! Where did you get so much
shá huér dèd iu guét sôu mātz
money? Cheer up! Dear friend.
mâni txiâr âp diâr frénd

FORTY-SEVENTH CHAPTER

— Good morning, sir; there is
gud mórning sâr dhêr êz

PORTUGUÊS

1. Ele está profundamente
interessado.

Eles vieram cedo hoje. Ela
foi áasperamente oprimida.

2. Primeiramente as mu-
lheres;

em segundo lugar os rapazes;
e por fim as raparigas.

3. O sapateiro chegou cedo
esta manhã,
mas o carpinteiro chegou
mais cedo
e o carneiro é o que chegou
mais cedo de todos.

4. Ela está demasiadamente
gorda.
A casa foi completamente
destruída pelo fogo.

5. Silêncio! Ela vai entrar.
Aha! Onde obteve você tanto
dinheiro?

Ânimo! Caro amigo.

QUADRAGÉSIMO SÉTIMO
CAPÍTULO

— Bom dia, senhor; está
um jovem

a young man at the door who wishes
    i  ng m  nn   t dh   d  r hu u  x  z
 to see you; must I show him in? —
 iu si iu m  st   i x  u h  mm   n
 Yes, show him in; I think it is about
 i  ss x  u h  mm   n   i th  nk   t   z   b  ut
 the advertisement I had inserted in
   h     dv  rt  ssm  nt   i h  d   ns  rtd   n
 the newspaper yesterday. Did he
   h   niuz-p  ip  r i  sst  rd  i d  d hi
 tell you anything? — No, sir. Please,
 t  l iu   ni-th  ng n  u s  r plizz
 come in. — Good morning. I have read
 k  mm  n gud mórning   i h  v r  d
 your advertisement, and I believe
 i  r   dv  rt  ssm  nt   nd   i bliv
 I am fully qualified for the
   i   mm fuli ku  l  f  id f  r dh  
 opening you have in your office. —
          iu h  v   n i  r   f  ss
 Do you know book-keeping? — I am
 du iu n  u buk-ki  ping   i   mm
 an account  nt; I know accountancy
   nn   k  unt  nt   i n  u ákáuntánsi
 thoroughly. I am also a stenographer.
 th    li   i   mm   lsou   i st  n  gr  f  r
 Have you any use for short-hand?
 h  v iu   ni iuzz f  r x  rt-h  nd
 — Yes, I can dictate you the longer
 i  ss   i k  nn d  kt  it iu dh   lóngâr
 letters. Can you speak German,
 létârz k  nn iu spik djármánn
 French and Spanish? — I speak
 fr  ntx   nd sp  n  x   i spik
 German and French fluently, but
 djármánn   nd fr  ntx flu  ntli b  t
 I don't know Spanish accurately.
   i d  nt n  u sp  n  x   kiur  tli
 By the way, do you use single or
 b  i dh   u  i du iu iuzz s  ngl   r
 double entry? — Why? what kind
 d  bl   ntri hu  i hu  t k   nd
 of book-keeping do you know? —
   v buk-ki  ping du iu n  u
 I know both. I don't need to train
   i n  u b  uth   i d  nt nid tu tr   inn
 to business; I have acquired a great
 tu b  z  n  ss   i h  v   ku  i  rd   i gr  it
 experience. Have you any more young
   kspi  ri  nss h  v iu   ni m  r i  ng

ali fora que deseja falar-lhe;
 devo mand  -lo
 entrar? — Sim, mande-o
 entrar;
 penso que    a respeito
 do anúncio
 que eu mandei inserir, ontem,
 no jornal.
 Ele disse-lhe alguma coisa?

— Não, senhor.
 Faça favor de entrar.
 — Bom dia.

Acabo de ler o seu anúncio
 e julgo reunir

todos os requisitos para pre-
 encher a vaga
 em seu eserit  rio. — Conheço
 eseritura  o
 comercial? — Sou contador;
 conheço contabilidade
 a fundo. Também sou esten  -

grafo.   -lhe
 de alguma utilidade a taqui-
 grafia? — Sim,
 posso ditar-lhe as cartas mais
 longas. Sabe

falar o alemão, o francês
 e o espanhol?

— Falo correntemente o
 alemão e o francês,
 mas não conheço o espanhol
 com perfei  o.

A propósito, o senhor usa
 partidas simples
 ou partidas dobradas?
 — Por que?
 que espécie de eseritura  o
 sabe você?

— Uma e outra. Não preciso
 exercitar-me
 no negócio; tenho adquirido
 boa experiência.
 Tem o senhor mais alguns
 mancebos

men to interview, sir? — Yes, I have
 mœnn tu êntârviu sâr iéss áí hév
 a great many others, therefore, I
 êi grêit méni ádhârz dhér-fór áí
 cannot decide at once, but I shall be
 kénót dissáid ét uânss bát áí xél bi
 able to decide (1) to-morrow. As to
 êibl tu dissáid tu-mórrôu éz tu
 the entries, I use the double one.
 dhê êntriz áí iuzz dhê dâbl uân

para interview? — Sim, tenho
 muitos outros
 por isso, não posso decidir-me
 in continenti,
 poderei porém decidir-me
 amanhã.

Quanto às partidas, uso
 as dobradas.

FORTY-EIGHTH CHAPTER

QUADRAGÉSIMO OITAVO CAPÍTULO

— Good morning, sir; I am
 gud mórning sâr áí émm
 calling again about the situation. I
 kóling águéinn ábáut dhê sêtiuéixánn áí
 have brought the testimonials of my
 hév brót dhê têtémounéálz óv máí
 behavior and ability, which I am sure
 bihéivíar énd ábêlêtlí huêtx áí émm xur
 will satisfy you. My last occupation
 uêl sêtésfái iu máí lést ókiupéixánn
 was of head-clerk and cashier in a
 nóz óv hêd-klârk énd kexiêr ên êi
 large firm. — Well! I had almost
 lárđj fârm uêl áí héd ólmôust
 made arrangements with a French
 mêid arréndjments uêdh êi fréntx
 lad trained into business and of first
 léd tréinnđ êntu bészénêss énd óv fârst
 class ability in my affairs, but he
 kléss ábêlêti ên máí áfêrz bát hi
 did not know the English language.
 dêd nót nœu dhê inglêx lénguêidj
 I think we can come to terms, can't
 áí thênk ui kén kâmm tu târmnz kén
 we? — Yes, sir; here are the cer-
 ti- iéss sâr híar ár dhê sâr-
 tificates of my general qualifications
 tétêkêits óv máídjénârkúólêfêkêixánnz
 and capabilities. Do you require any
 énd kêipâbêlêtiz du iu rikuáíar éni
 security? — Of course, which one can
 sikiurêti óv kórss huêtx uân kén
 you offer me? — I can hand you five
 iu ófâr mi áí kén héd iu fáiv

— Bom dia, senhor; volto

a propósito do emprêgo.

Trouxe os meus atestados
 de boa conduta

e competência, que, estou
 certo, lhe darão

satisfação. O meu último
 emprêgo foi de
 primeiro caixa e caixa
 numa grande firma.

— Pois bem! tinha quase
 tomado disposições

com um rapaz francês acostu-
 mado ao negócio
 e dum talento extraordinário
 no meu ramo,
 mas não sabia o inglês.

Penso que podemos
 chegar a um acôrdo, não é
 assim?

— Sim, senhor; aqui estão

os certificados
 de minhas qualificações em
 geral e de minha
 capacidade. Exige o senhor
 alguma garantia?

— É lógico, que garantia pode
 você oferecer-me?

(1) Decidir-se, to decide, não é verbo reflexivo em inglês.

shares of a great railway company, xérz óv éi gréit réiluêi kâmpâni amounting to one thousand dollars amáunting tu uânn tháuzând dólârz and one thousand pounds in cash, énd uânn tháuzând páundz én kék providing, I will get the interest prôvâiding ái uêl guét dhê éntêrést of the last amount in due course. óv dhê lést amáunt én diu kórss Is this arrangement satisfactory to éz dhêz árréndjment sètésfêktôri tu you? — That will do; see me to-morrow in the library. Can you come mórrôu én dhê láibrári kénn iu kâmm at ten o'clock? — Yes, sir; thank éi ténn óu'klók iéss sâr thénk you. Good morning. in gud mórning

FORTY-NINTH CHAPTER

— To-day takes place the king's jubilee. The city has been provided with floodlighting. The people can see sightseeing in comfort. Have any arrangements been made about the theatres? — Yes, some arrangements have been made to maintain access to the theatres. I have already seen the floodlighting displays. Has your brother called upon you? — Yes, he has been calling on me regularly. He will call oftner now and again. hi uêl kól ófnâr náu énd águéinn

(1) Feérico, é um galicismo; se o empregamos é por ser este adjectivo vulgar, principalmente no jornalismo.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 24, a pag. 208.

— Posso fornecer-lhe cinco ações de uma grande companhia de estradas de ferro, perfazendo

o total de mil dólares e mil libras em dinheiro, com a condição de eu receber os juros da última importância no devido prazo.

Satisfazem-no estas condições?

— Sim, é quanto basta; venha falar comigo amanhã, na biblioteca.

Pode vir às dez horas? — Sim, senhor; muito obrigado. Passe bem.

QUADRAGESIMO NONO
CAPÍTULO

— Comemora-se hoje o jubileu do rei. A cidade foi provida com

feérica (1) iluminação. O povo pode apreciar, com conforto, as curiosidades.

Foram tomadas algumas providências a respeito dos teatros? — Sim, foram tomadas as necessárias providências para manter

o acesso aos teatros. Já vi as exposições da esplên-

dorosa iluminação. Já o visitou o seu irmão?

— Sim, ele tem-me visitado regularmente. Ele virá mais amiude doravante. Ele foi nomeado

He has been appointed Minister of
 hi héz binn ápointd mênêstâr óv
 Works. I heard that you are on the
 náarks ái hárd dhét iu ár ón dhé
 side of the Rotten Boroughs, is that
 said óv dhé rótnn hároz éz dhét
 true? — That's a lie; you know I
 tru dhéts éi láí iu nóu áí
 could not belong to them. Have you
 kud nóť bílóng tu dhémh hév iu
 read the Lord Chancellor of the
 red dhé lórd txénsêlâr óv dhé
 Exchequer's speech? that's about
 ékstxékârz spitz dhéts ábánt
 the jubilee. — I did; the Chancellor
 dhé djubêli áí dèd dhé txénsêlâr
 of the Exchequer will also speak at
 óv dhé ékstxékâr uêl ôlsôu spik ét
 the microphone to-day. He appears
 dhé máikrôfôunn tu-dêi hi ápiârz
 to have self control. Do you know
 tu hév sêlf kôntrôul du iu nóu
 what people says about him? that
 knát pipl sêiz ábánt hémh dhét
 he is a dandy.
 hi éz éi dèndi

FIFTIETH CHAPTER

— Who won at the regatta?
 hu uónn ét dhé riguétâ
 have you been there? — Yes, I did;
 hév iu binn dhér iéss áí dèd
 there was a dead-heat in the boat-
 dhér uóz áí dèd-hit ên dhé bôut-
 race. The place was crowded. If
 rêiss dhé plêiss uóz krándêd éf
 I had been late, I would have read
 áí héd binn lêit áí uud hév rêd
 the notice posted at the ticket-
 dhé nêutêss pôustd ét dhé têkt-
 office, "Sold Out". I met Chief
 éfêss sôld áut áí mét txif
 Justice and the Secretary of State,
 djâstêss énd dhé sékritêri óv stêit
 near the river. By the way, was your
 niâr dhé rêvâr báí dhé uêi uóz iór
 friend charged with manslaughter?
 frênd txárdjd uêdh ménn-slétâr

Ministro das Belas Artes.
 Ouvi dizer que você pertence

aos Burgos Podres,
 é verdade? — Isso é mentira;
 você sabe
 que eu não lhes poderia

pertencer.
 Já leu o discurso do Primeiro

Ministro da Tesouraria?

é sobre o jubileu. — Li;
 o Ministro da Fazenda

também falará, hoje, ao micro-

fone. Ele parece

ser moderado. Sabe o que

dizem a seu respeito?

que ele é um janota.

QUINQUAGÉSIMO
CAPÍTULO

— Quem ganhou na regata?
 esteve lá?

— Sim, estive; houve empate,
 isto é,

os dois competidores chegaram
 ao mesmo tempo,
 na corrida de barcos. O lugar
 estava cheio à cunha.

Se tivesse chegado tarde,

teria lido o aviso na bilheteria:
 "Lotação Completa".

Encontrei o Ministro da Jus-
 tiça

e o Secretário de Estado

perto do rio. A propósito,
 foi o seu amigo

acusado de homicídio? — Foi;

— Yes, and the judge sentenced
 iéss énd dhê djâdj sêntêssst
 him to death. His lawyer took every
 hêmni tu déth hêz lóiar tuk évêri
 legal step to have him acquitted,
 ligâl stêp tu hêv hêmni âkuêtd
 on the grounds that he shot the man
 ón dhê gráundz dhét hi xát dhê ménn
 while of unsound mind. In accord
 huáil óv ânsáund máind ên âkórd
 with decision from the jury men,
 uêdh dissêjânn frómm dhê djuri ménn
 the same judge passed a verdict
 dhê sêimm djâdj pést éi vârdêkt
 of death by natural causes to your
 óv déth báí nêtxurâl kózêz tu iór
 friend's brother, who was found dead
 fréndz brádhâr hu uóá fáund déd
 in his laboratory. Some body
 ên hêz lébôrâtóri sâmm bôdi
 told me that your friend
 tôld mi dhét iór frénd
 was betrothed to a nice
 wóz bitróuthêd tu éi náiss
 young lady; she is a mid-
 iâng lêidi xi êz éi mêd-
 wife, is this true? — It
 uáif êz dhêz tru êt
 is the plain truth; she is
 êz dhê plêinn truth xi êz
 the sister of that Mr.
 dhê sêstâr óv dhét mêstâr
 Whiskers, who is also a cellar-
 huêskârz hu êz ôlsôu éi sêlâr
 smeller(1). They would have been
 smêlâr dhêi nud hêv binn
 married at the opening of the
 mérrid ét dhê ôupning óv dhê
 theatre. Now, everything in her
 thiâtâr náu évêrithêng ên hâr
 parent's house is topsy-turvy. Do
 pérênts háuss êz tópsi-târvi du
 you believe that he will get a
 in bliv dhét hi uêl guét éi
 reprieve? — Would to God!
 ripriv nud tu gád
 But I have not the slightest hope.
 bât áí hêv nót dhê sláitêst hôup

o juiz condenou-o à morte.
 O advogado do réu
 recorreu a todos os meios
 legais para que este
 fôsse absolvido, sob a alegação
 de que o mesmo réu perpetrara
 o crime em estado de privação
 de sentidos
 (ou de perturbação intelec-
 tual).
 Segundo a decisão dos jurados,
 o mesmo juiz
 julgou o processo instaurado
 sobre a morte do irmão
 do seu amigo, que foi encon-
 trado morto
 no seu laboratório, a qual foi
 atribuída a causas naturais.
 Disse-me alguém
 que o seu amigo estava noivo
 com uma excelente
 jovem; que era parteira,
 é verdade?
 É a pura verdade; ela é irmã
 daquele agente
 do Governo Federal, que é
 também um filante
 de bebidas. Eles se teriam
 casado na estréia do teatro.
 Agora está tudo em deplorável
 confusão na casa
 dos pais dela. Você acredita
 que ele venha a obter
 a suspensão da pena? —
 Oxalá! Não tenho, porém,
 a mais ínfima esperança.

(1) Mr. Whiskers significa, à letra, o senhor suíças; cellar-smeller
 significa, à letra, adega-cheirador. Ambos os termos são da gíria Yankes.

12.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas indicam:

1. Advérbio — Usando "more" e "most" — Colocação do advérbio (V. pag. 360 e 361)
2. Abreviaturas usadas na conversação inglesa (V. pag. 367)
3. Uso de "shall" e "will", e de "should" e "would" (V. pag. 291)

INGLÊS

1. We were more sincerely
ui uér môr sênsiârli
welcomed. But she was the most
uêlkâmmd bât xi wôz dhê môust
warmly praised.
uôrmmlî prêizzd

2. They aren't fit to work. I
dhêi árnt fêt tu uârk ái
can't go to school to-day. Hasn't she
kênt gôu tu skul tu-dêi héznnt xi
brought the bread? Let's go home.
brôt dhê brêd lét's gôu hôumm
Here's the man.
hiârz dhê ménn

3. I shall go home in the after-
ái xél gôu hôummên dhê ôftâr-
noon. If it rains I will go to-morrow
nunn êf êt rêinnz ái uêl gôu tu-môrrôu
morning. If your sister comes, you
mórning êf iór sêstâr kâmmz iu
will write a letter to your brother.
uêl ráit êi létâr tu iór brâdhâr
Meanwhile, you shall write to your
minn-huáil iu xél ráit tu iór
mother. We shall buy new hats. We
mâdhâr ui xél báí niu héts ui
will sing to-night. They will not work.
uêl sêng tu-náit dhêi uêl nôt uârk
They shall not wear their hats. I
dhêi xél nôt uér dhér héts ái
should go to the market, if you had
xud ê gôu tu dhê márkêd êf iu héd
no pears. I should write a letter. I
nôu pérz ái xud ráit êi létâr ái

PORTUGUÊS

1. Nós fomos recebidos
mais sinceramente.
Mas ela foi a mais calorosa-
mente louvada.

2. Eles não estão em
condições
de trabalhar. Não posso ir
à aula hoje.
Não trouxe ela o pão? Vamos
para casa.
Eis aqui o homem.

3. Irei (intencionalmente)
para casa
de tarde. Se chover, irei
(determinadamente)
amanhã de amanhã. Se a sua
irmã vier, você escreverá
(se quiser) a seu irmão.
Entretanto, você escreverá
(quero que você
escreva) à sua mãe. Nós
compraremos (pretendemos
comprar) chapéus
novos. Cantaremos (temos que
cantar) esta noite.
Eles não trabalharão (se assim
quiserem).
Eles não usarão (não podem
usar) seus chapéus.
Iria ao mercado se você não

should smile and you would weep.
 xud smáil énd iu uud wíp
 If they fell off the tower they would
 éf dhéi féil óf dhé táuár dhéi uud
 die.
 dáí

tivesse peras.
 Eu deveria escrever uma carta.
 Eu sorriria e você choraria.
 Se eles caíssem da torre
 morreriam.

FIFTY-FIRST CHAPTER

— I am sorry to learn that your
 áíém sóri tu lárn dhét iór
 brother has been ill; what is the
 brádhâr héz biun éi huát éz dhé
 matter with him? — The doctor told
 métar uéih hém dhé dóktár tóid
 us last night that my brother has had
 ás lést náit dhét mái brádhâr héz héd
 some gynophobic fits; and that is
 sám djiuófôbêkal fêts énd dhét éz
 not all, the doctor is afraid that he
 nóit ói dhé dóktár éz áfréid dhét hi
 will suffer from topophobia too;
 uél sáfâr frómm tóphóbúbiá tu
 every object in stillness makes him
 évéri óbjékt én stélnéss méiks hém
 shiver. Would you like to see him?
 xévar uud iu láik tu si hém
 — Yes, if there are no objections.
 iéss éf dhér ár nóu óbjéktánnz
 Is his mental state very depressed?
 éz héz méntál stéit véri diprésst
 — You may see him, but he will
 iu méi si hém bāt hi uél
 not recognize you. This morning he
 nóit rékôgnáizz iu dhéz morning hi
 kept on talking for about an hour.
 képt ón tóking fór ábāt énn áuár
 He was saying: "That anteater is
 hi uóz séiing dhét ént-itár éz
 going to kill the sloth; you are not
 góuing tu kél dhé slóth iu ár nóit
 a marksman; what is the use to be
 éi márk-mánn huát éz dhé iuzz tu bi
 in the jungle; take away the union
 én dhé djángl téik áuêi dhé iuniánn
 jack; the high-board is not well
 djék dhá hái-bórd éz nóit uél
 fixed; get the cow-catcher; burn
 fêkst guét dhé káu-kétrâr bárrn

QUINQUAGÉSIMO
PRIMEIRO CAPÍTULO

— Sinto muito em saber
 que o seu irmão
 tem estado doente; qual é a
 doença dele?
 — O doutor disse-nos, a noite
 passada,
 que meu irmão tem tido
 ataques
 de ginofobia; e não é só,
 o doutor receia
 que ele venha a sofrer,
 também,
 te topofobia; todos os objetos,
 em seu estado
 de inércia, lhe causam terror.
 Queria vê-lo?
 — Queria, se não houver
 inconvenientes.
 É o seu estado mental muito
 desanimador?
 — Você pode vê-lo, mas ele
 não o reconhecerá.

Ele falou cerca de uma hora,
 hoje de manhã.
 Dizia ele: "Aquêle tamanduá
 vai matar
 a preguiça; você não é atirador
 de boa pontaria;
 o que adianta estar na selva;
 retire o pavilhão
 inglês; o trampolim não está
 bem colocado;
 vá buscar o limpa-trilhos;
 queime esse robot;
 as tropas de assalto podem
 fazê-lo.

that robot (1); the storm-troops can
dhét róbât dhê stórm-trups kénn
do it, but that will be wilful murder;
du êt bât dhét uêl bi uêlful mårdâr
ah! ah! ah! there are the floating-
á á á dhér ár dhê flóuting-
dummies; why is the whet-stone
dâmiz huái êz dhê huét-stounn
here? take it away, it will kill me;
hiâr têik êt âuêi êt uêl kél mi
I bought a crow-keeper, or a scare-
ái bót êi krôu-kipâr ór êi skér-
hîrd, as you call it; take me to the
bârd êz iu kól êt têik mi tu dhê
dockyard, my father says shipyard;
dók-iârd mái fâdhâr sêiz xêp-iârd
ah! ah! ah! here comes Shakespeare;
á á á hiâr kâmmz xêikspiâr
"all is well that ends well" ".
ól êz uêl dhét êndz uêl
And many other things that I don't
énd ménî âdhâr thêngz dhét ái dônt
remember presently.
rimêmbâr prézêntli

FIFTY-SECOND CHAPTER

— I am looking for an eating-
ái émm lúking fór énn íting-
house, and I would like to find the
háuss énd ái uud láik tu fáind dhê
best of everything. There are some
bést óv évêri-thêng dhér ár sâmm
dining-rooms near the corner. Here
dáining-rummz niâr dhê kórnâr hiâr
is one. Let us go in. Waiter, what
êz uânn lét âs gôu ên uêitâr huát
have you got for eating? — We have
hév iu gât fór íting ui hév
soup, vegetables, spinage, potatoes,
sup védjêtablz spênêidj pôtêitâz
cabbage, turnips and carrots; there
kébêdj târnêps énd kerrâts dhér
are rabbits; partridges, pigeons,
ár rébêts pârtrêdjêz pêdjânnz

mas isso será crime premeditado; ah! ah! ah!
lá estão os painéis flutuantes
(2); porque está

aqui a pedra de amolar?
tirai-a daqui,

ela me matará; comprei
um espantalho,

ou um espanta-pássaros, como
você lhe chama;
levei-me ao estaleiro, meu
pai diz estaleiro;

ah! ah! ah! aí vem Shakes-
peare; 'tudo é bom
quando acaba bem' ". E mui-
tas outras coisas
que eu não me lembro pre-
sentemente.

QUINQUAGÉSIMO
SEGUNDO CAPÍTULO

— Estou procurando um
restaurante,
e gostaria de encontrar tudo
o que há de melhor. Há casas
de pasto perto da esquina.
Aqui está uma.
Entremos. Rapaz, o que tem
você que se coma? —
Temos sopa, legumes, espina-
fre, batatas,
couves, nabos e cenouras;
há coelhos,
perdizes, pombos, narcejas
galinhas,
faisões, peru, carne assada,

(1) Aparelho automático que desempenha as funções científicas e mecânicas do homem.

(2) Por exemplo: um painel imitando um hidroaeroplano, que das alturas pareça ser, realmente, um desses aparelhos. Usado para fins estratégicos de guerra.

snipes, woodcocks, pheasants, turkey,
 snáips nud-kóks fészants tãrki
 roast-beef, veal-cutlets, hare and
 rôust-bif vil-kâtlêts hér énd
 roast-mutton. What will you have?
 rôust-mâttn huát uêl iu hév
 -- We want two portions of turkey,
 ui uânt tu pórxânz óv tãrki
 with potatoes and carrots. Where
 uêdh pôitêtáz énd kerrâts huér
 is the smoking-room? -- At your
 êz dhê smôuking-rumm ét iór
 left. The opening of the new college
 léft dhê ôupning óv dhê niu kólêdj
 will take place to-morrow week,
 uêl têik plêiss tu-mórrôu uik
 will it not? -- No, it will be after
 uêl êt nótt nôu êt uêl bi éftâr
 to-morrow; there will be a ball.
 tu-mórrôu dhér uêl bi êi bôl
 I have been invited, and I am glad,
 ái hév binn ênváitd énd ái émmgléd
 as I am tired of home. I shall make
 éz ái émm táiard óv hôumm ái xél mêik
 use of my friend's hat. Do you
 iuzz óv mái fréndz hét du iu
 dance? -- Yes, but I have not danced
 déss iéss bāt ái hév nótt déssst
 for a long time. We shall spend a
 fôr êi lóng táimm ui xél spênd êi
 pound sterling at the ball. I have
 páund stãrling ét dhê bôl ái hév
 already bought two admissions, and
 ôlrédi bôt tu admêxânz énd
 obtained a ladies' box. After the
 ôbtêinnnd êi lêidiz báks éftâr dhê
 ball we shall go to the harbor to see
 bôl ui xél gôu tu dhê lãrbãr tu si
 the pier.
 dhê piãr

FIFTY-THIRD CHAPTER

-- Well! they could not execute
 uêl dhêi kud nótt éksikiut
 your orders, if their prestige was
 iór órdãrz êf dhér prestidj uóz

costeletas de vitela,
 lebre e carneiro assado. O que
 desejam os senhores?

-- Queremos duas porções
 de peru
 com batatas e cenouras. Onde

é a sala de fumar?

-- Fica à sua esquerda.
 A estréia do novo colégio

terá lugar
 de amanhã a oito dias, não
 é verdade?

-- Não, será depois de
 amanhã;
 haverá baile. Já fui convidado
 e estou contente,

porque estou me aborrecendo
 de estar em casa.
 Servir-me-ei do chapéu do
 meu amigo.

Você sabe dançar? -- Sim,
 mas já não danço
 há muito tempo. Gastaremos
 uma libra
 esterlina no baile. Eu já

comprei duas entradas,
 e obtive um camarote para
 senhoras.

Depois do baile iremos para
 o porto, para ver o molhe.

QUINQUAGÉSIMO
TERCEIRO CAPÍTULO

-- Bem! eles não poderiam
 executar
 as suas ordens se se lhes
 retirassem

taken away. Every-body will tell
tèiknn àuèi évèri-bódi uèl tél
you the same thing. Do you believe
iu dhê sèimmm thêng du iu bliv
that? — Yes, I do believe that;
dhét iéss ái du bliv dhét
what strikes me is the fact that my
huát stráiks mi êz dhê fékt dhét mái
brother-in-law is a well-to-do man,
brádhâr-ên-ló êz êi uél-tu-du ménn
and does not need any prestige to
énd dâz nótt nid éni préstidj tu
execute my orders. I had a barbed
éksikiut mái órdârz ái héd êi bârbd
wire fence made around my house
uáiar fénnss mèid árráund mái háuss
in the country, and, presently, a
ên dhê kântri énd prézêntli êi
wall has to be demolished. Did you
uól hêz tu bi dêmôulêxt dèd iu
order anything else to be made? —
órdâr éni-thêng élss tu bi mèid
No, I only asked about your neighbor.
nôu ái ônli éskt ábâut iór nêibâr
Your father-in-law has made
iór fádhar-ên-ló hêz mèid
his will, has he not? — Yes, he willed
hêz uèl hêz hi nótt? iéss hi uèlêd
all his property to his friend. I have
ól hêz própârti tu hêz frénd ái hév
seen the plans, but the lawyer advised
sinn dhê plénzz bát dhê lóiar ádváizzd
that these plans are not right,
dhét dhizz plénzz ár nótt ráit
there has been a foreshortening, and
dhér hêz binn êi fórxórtning énd
according to his explanations I have
ákórding tu hêz éksplânêixánnz ái hév
now a clear-cut of the situation.
náu êi klíâr-kât óv dhê sêtiuêixánn

o seu prestígio. Todos lhe
dirão
a mesm cousa. Acredita nisso?

— Sim, acredito isso, na ver-
dade; o que me
intriga é o fato que meu
cunhado está
em circunstâncias prósperas,
e não precisa
de prestígio para executar

as minhas ordens.
Mande fazer uma cerca
de arame farpado
em volta da minha casa,
no campo,
e, presentemente, tem que
se demolir
um muro. Mandou fazer
mais alguma cousa?

— Não, eu sòmente indaguei
sôbre o seu vizinho.
O seu sogro já fez seu testa-

mento, não é assim? — Sim,
êle legou
tôda a sua propriedade ao
amigo dêle. Eu já vi os
planos,
mas o advogado avisou que
êstes planos
não estão de acôrdo, houve
uma diminuição,
e, graças às suas explica-
ções, tenho
agora um perfeito conheci-
mento da situação.

FIFTY-FOURTH CHAPTER

QUINQUAGÉSIMO QUARTO CAPÍTULO

— The week-end arrangements
dhê uik-ênd árréndjmênts

— As disposições para
o week-end (1)

(1) Week-end significa recreação de fins de semana (à letra: semana-fim); no sentido em que os Ingêleses e os Yankees empregam este termo, é, geralmente, em excursões. Esta recreação abrange, de ordinário, sábado depois do meio dia e domingo.

are not satisfactory to us. These arrangements are still being discussed by the committee. One of the members is a teetotaller. This man is always talking about the boom's-ólúeiz tóking ábánt dhê bummez-day. No one knows what he means dei nōu uānn nōuz huát hi minnz by that. As he says, we are onlookers. báidhét éz hi sêiz ui ár ón-lukârz He is very glad every time he hi éz véri gléd évêri táimm hi speaks of his self-denial. He always spiiks óv hêz sêlf-dináiâl hi óluêiz carries a Bible with him wherever he kerriz éi báibl uêdh hêmm huerévâr hi goes. While talking with somebody, gôuz huáil tóking uêdh sâmmbôdi he mentions now and then: "The hi mênxânnz náu énd dhênn dhâ happiness be with you", and never hépinéss bi uêdh iu énd névâr gets angry. Last week the land-lady guéts éngri lést uik dhê lénd-lêidi broke his shoe-horn. Well! he got brôuk hêz xu-hórnn uél hi gát sad when she offered him a new sêd huênn xi ófârd hêmm éi niu one. Sometimes we think it is all a uānn sâmm-táimmz ui thênk ét éz ól éi chimera. káimirá

não nos satisfazem. Estas disposições estão sendo ainda discutidas pela comissão. Um dos membros é abstêmio. Este homem fala sempre do dia da catástrofe. Ninguém sabe o que ele quer dizer com isso. Como diz ele, nós somos os espectadores.

Fica contentíssimo todas as vezes que ele fala da abnegação de si próprio. Em qualquer lugar que ele vá leva sempre a Bíblia consigo. Enquanto conversa com alguém, diz, de vez em quando: "A felicidade seja convosco", e nunca se zanga.

Na semana passada, a hospedeira quebrou-lhe a calçadeira. Pois bem! ele ficou desgostoso quando ela lhe

ofereceu uma nova. Algumas vezes pensamos que é tudo uma quimera.

13.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Significação radical de "shall" e "will" e de "should" e "would" (V. pag. 292)
2. Conjugação de um verbo (V. pag. 281)

INGLÊS

1. I shall go to Paris very soon.
 ái xél gótu péris véri sunn
 She shall be there waiting for me.
 xi xél bi dhér uéiting fór mi
 Shall you buy a watch? They shall
 xél iu báí éi uótx dhéi xél
 come to-day. Will you have coffee?
 kámm tudéi uél iu hév kófi
 I will have tea. She will have cold
 ái uél hév ti xi uél hév kóld
 tea. We will not sing to-night. Those
 ti ui uél nóť sēng tu-náit dhóuzz
 ladies will not buy new hats, but
 léidiz uél nóť báí niu héťs bát
 they wear the old ones. You should
 dhéi uér dhé ôld uánnz iu xud
 wire your brother. Should she worry
 náíar iór brádhâr xud xi uórri
 about that? I should not mention
 ábáut dhét ái xud nóť mēnxánn
 your name. You should have previous
 iór nēimm iu xud hév priviáz
 advice. I would speak, but she did
 édvaiss ái uud spik bát xi dēd
 not let me. He would read the book,
 nóť lét mi hi nud rid dhé buk
 but he had no time. Would they pay
 bát hi héđ nōu táímm nud dhéi pēi
 the whole expense?
 dhá hōul ékspēss

2. She works fast. He crushes
 xi uarks fést hi krâxéz
 the enemy. The woman waxes the
 dhé énnmi dhé umânn uéksēz dhé
 floor. They wax the wooden stairs.
 flôr dhéi néks dhé nudnn stérz
 I justify your fault. He justifies mine.
 ái djâstéfái iór fólt hi djâstéfáiz máinn
 They justify theirs. He was flogged
 dhéi djâstéfáidhérz hi uóz flóggd

PORTUGUÊS

1. Devo ir a Paris bre-
 vemente.
 Ela deve estar lá à minha
 espera.
 Deve você comprar um reló-
 gio? Eles devem
 vir hoje. Quer você tomar
 café?
 Eu quero chá. Ela quer
 chá frio.
 Nós não queremos cantar
 esta noite.
 Aquelas senhoras não querem
 comprar
 chapéus novos, entretanto,
 elas usam
 os velhos. Você devia tele-
 grafar ao seu irmão.
 Devia ela agastar-se com
 isso? Eu não
 devia citar o seu nome.
 Vós devíeis ter aviso prévio.
 Eu queria falar,
 mas ela não me deixou.
 Ele queria
 ler o livro, mas não tinha
 tempo.
 Queriam eles pagar toda
 a despesa?

2. Ela trabalha depressa.
 Ele esmaga
 o inimigo. A mulher encera
 o assoalho.
 Eles enceram as escadas
 de madeira.
 Eu justifico a sua falta.
 Ele justifica a
 minha. Eles justificam a sua.

to death. The horse has trotted the
tu déth dhâ hórss héz trótd dhâ
whole day. They were compelled to
hóul déi dhêi uér kômpéléd tu
accept. She shuddered when she saw
âksépt xi xâdâréð luènn xi só
the nigger dead.
dhê nêgâr déð

Ele foi agoitado até morrer.

O cavalo trotou o dia todo.
Eles foram compelidos
a aceitar. Ela estremeceu
quando viu o negro morto.

FIFTY-FIFTH CHAPTER

— Doctor, will you please see
dóktâr uêl iu plizz si
what is the matter with me? —
huát êz dhê métâr uêdh mi
Is this the first time you are
êz dhêz dhê fârsst táimm iu ár
travelling? — Yes, sir. — Let me see
trévêling iéss sâr lét mi si
your tongue. You have a coated tongue
iór tâng iu hév êi kóutd tâng
and bad breath. Can you take some
énd béd bréth kénm iu tèik sâmm
castor oil? — I can take whatever
késtâr óil — ái kénm tèik huátévâr
medicine you will give me. At what
médisinn iu uêl guév mi ét huát
time does the steamer start? — The
táimm dâz dhê stimâr stárt dhê
stewardess told me it would start
stiuárdéss tóld mi ét nud stárt
early in the morning. And this
ârli ên dhê mórning énd dhêz
journey will be a very long one. There
djârni uêl bi êi véri lóng uânndhêr
are too many young ladies on board.
ár tu méní iâng léidiz ón bórd
You should be careful with your
iu xud bi kéréful uêdh iór
savings. Have you spent much?
séivingz hév iu spént mât x
— No, not so much; I am not a
nôu nótt sôu mât x áiémmnót êi
spendthrift. Will you take a little
spéndthréft uêl iu tèik êi létl
of this brandy? — No, thank you;
óv dhêz bréndi nôu thénk iu
I do not drink at all. Are you used
áidu nótt drénk ét ól ár iu iuzzd

QUINQUAGÉSIMO
QUINTO CAPÍTULO

— Doutor, quer fazer-me
a fineza de ver
o que tenho? — É a primeira
vez que viaja?
— Sim, senhor. — Deixe-me
ver a sua língua.
Você tem a língua suja
e mau hálito.
Pode tomar óleo de rícino?
— Posso tomar
o medicamento que me recei-
tar, seja
êle qual for. A que horas
é que o vapor
levanta ferros? — A des-
penseira disse-me
que partiria de manhã cedo.

E esta viagem será bastante
longa.
Há muitas jovens a bordo.
Você deveria ter
cuidado com as suas
economias.
Tem gasto muito? — Não,
nem tanto;
não sou perdulário. Quer
tomar um trago
desta aguardente? — Não,
muito, obrigado;
não bebo cousa alguma. Está
acostumado
a viver esplêndidamente?
— Não totalmente
à grande, gosto, porém, do
estilo à inglesa.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 28, à pag. 210.

to live in style? — Not quite in great
tu lèv ên stáil nót kuáit ên grêit
style, but I like the English style.
stáil bát áí láik dhê inglêx stáil
My sister dresses in style; I have
mái sêstâr drêssêz ên stáil áí hév
my clothes done in style. Women
mái klôudhz dânn ên stáil uêmnenn
are worse than men in this respect;
ár uârss dhénn mênên dhêz rispékt.
they are always looking for the
dhêi ár óluêiz lúking fôr dhê
latest fashion.
lêitêst féxânn

Minha irmã veste-se com
elegância,
(ou, à última moda); eu
mando fazer
as minhas roupas conforme
a moda.
As mulheres são piores do que
os homens, neste particular;
andam sempre
indagando pela última moda.

FIFTY-SIXTH CHAPTER

QUINQUAGÉSIMO
SEXTO CAPÍTULO

— Have you seen the bulls (1)
hév iu sinn dhê bulz
to-day? — No, I have not seen them.
tu-dêi nôu áí hév nót sinn dhêmm
— Have you got any rod with you?
hév iu gát éni rád uêdh iu
— No; why? has any one been
nôu huái hêz éni uânn binn
squawking? — That's what you are
skuóking dhéts huát iu ár
going to find out; the big racketeer
gôuing tu fáind áut dhê bêg réktiâr
is sending a fixer to me. One of his
êz sênding êi fêksâr tu mi uânn óv hêz
hoodlums was bumped off yesterday.
hud-lâmmz uóz bâmpt óf iêsstârdêi
Do you know that it doesn't pay
du iu nôu dhét êt dânnnt pèi
to run a racket now-a-days? — What
tu rân êi rékêr náu-êi-dêiz huát
is the matter with you? are you
êz dhê métâr uêdh iu ár iu
yellow? — Quit that, and don't
iélou kuêr dhét énd dônt
try to be wise; you got me. — O. K.,
trái tu bi uáizz iu gát mi ôu kêi
boss. — Do you know his girl? —
bóss du iu nôu hêz gârl
Yes, she is chinese, and she is a
iêss xi êz txáinizz énd xi êz êi

— Já viu, hoje, a polícia?
— Não, não a vi. —
Está munido de alguma
arma? — Não;
porque? houve delação por
parte
de alguém? — Isso é o
que você vai
averiguar; o grande chefe
(de contrabando
de bebidas alcoólicas) vai
mandar-me
o seu despachante (tira-vidas).
Um de seus rufiões
foi baleado ontem. Você
sabe que, hoje em dia, não
vale a pena
chefiar negócios de contra-
bando? — O que é isso?
você é covarde?
— Cale-se, e nada de esper-
teza; já me entendeu.
— Está certo, patrão. —
Conhece a mulher dêle? —
Sim, é uma
chinesa, e é uma bela mulher.

(1) Empregaremos, no presente capítulo, alguns termos usados na
gíria Yankee, especialmente nas camadas criminosas.

swell. — She is a big shot, do you
suél xi êz êi bæg xát du iu
know that? — Yes, I know it. —
nôu dhét iéss ái nôu êt
Well! give him the works, and keep
uél guêv hêmm dhê uârks énd kip
an eye on her. He is dangerous; and
énn ái ón hâr hi êz déndjârâz énd
he is the biggest shot in town; be
hi êz dhê bégúst xát ên táunn bi
careful. — I know he is a great guy,
kérfêful áinôu hi êz êi grêit gái
but when I do the job he won't stick
bât huênn ái du dhê djáb hi uónt stêk
to anything else but die. Do you
tu éni-thêng élss bât dái du iu
remember that tramp? — All right;
rimênbâr dhét trêmp ól ráit
don't get my goat; that's all; beat it.
dônt guét mái gôut dhéts ól bit êt
And do not forget, don't you take
énd du nótt fórguét dônt iu têik
any chances with that baboon.
éni txénsêz uêdh dhét bébunn

— Ela é uma boa atiradora e
manda-chuva, sabe disso?

— Sim, sei disso. — Bem!

mande-o desta para melhor, e
fique de olho nela.

Ele é perigoso; e é o melhor
dos atiradores

da cidade; tenha cuidado. —

Eu sei que ele é um colosso,
mas quando

eu terminar a empreitada,

ele não desejará
senão morrer. Lembra-se
daquele vagabundo?

— Está certo; não me deixe
ficar irritado;

é só; fora daqui. E não
se esqueça,
não facilite com aquê
bugio (babuíno).

FIFTY-SEVENTH CHAPTER

— Have you read the newspaper
hév iu rêd dhê niuzpêipâr
this morning? — Yes, but I did not
dhêz mórning iéss bât áidêd nótt
read it through. I read about a well
rid êt thru ái rêd âbâut êi uél
known writer who must not write
nôunn ráitâr hu mást nótt ráit
anymore against the catholic religion,
éni-môr âguêinnst dhê kéthôlêk rilêdjânn
on the pain of ex-communication,
ón dhê péinn óv éks-kômiunêkêixânn
as the Pope warned him. Was there
êz dhê pôup uórnd hêmm uóz dhér
anything else worthwhile to be read?
éni-thêng élss uârth-huáil tu bi rêd
— Yes, you should read the column
iéss iu xud rid dhê kólâmm
headed: Along the Word's Far-Flung
hêdêd álóng dhê uârlâz fâr-flâng
Airways. How is the name of your
éruêiz háu êz dhê nêimm óv iór

QUINQUAGÉSIMO SÉTIMO
CAPÍTULO

— Leu o jornal esta
manhã?

— Sim, não o li, porém,
de fio a pavio.

Li acêrca de um eseritor
de muito destaque
que não deve escrever mais

contra a religião católica,
sob pena

de excomunhão, conforme
foi advertido

pelo Papa. Havia alguma cousa

mais de importância para
se lêr?

— Sim, deve ler a coluna
com o título:

No Mundo da Aereonáutica
(ou, O que se Passa nos
Longos Percursos

friend who is an inventor? — He is
frénd hu êz énn ênvêntâr hi êz
your homonym. The prize-fighter
iór hómónimm dhê práizz-fáitâr
has the same name; I heard the fans
héz dhê sêimm nêimm ái hârd dhê fénnz
alling him by that name. By the
kóling hêmm báí dhét nêimm báí dhê
way, I have got into some trouble
uêi áí hév gát êntu sâmm trábl
with this prize-fighter; will you get
uêdh dhêz práizz-fáitâr uêl iu guét
me out of this? — Certainly, I will!
mi áut óv dhêz sártênli áí uêl
what was the matter with you? —
huát uóz dhê métâr uêdh iu
He treated me like a desperado, and
hi tritd mi láik êi déspârédo, énd
I said I would kill him; now he wants
ái séd áí uud kél hêmm náu hi uânts
to go to the court. I don't think this
tu gôtu dhê kórt áí dônt thênk dhêz
is so serious, do you? — Pardon me?
êz sôu siriáz du iu párdânn mi
— I mean, will I be summoned to
ái minn uêl áí bi sâmánêd tu
court? — No, you will not.
kórt nôu iu uêl nótt

FIFTY-EIGHTH CHAPTER

— What is your illness? — I
huát êz iór élnéss áí
don't know; the doctor explained
dônt nôu dhê dóktâr ékspléinn
it to us in literary expressions, or in
êt tu ás ên létâréri ékspréxânnz ór ên
medical terms. I only understood
médekâl tâmmz áí ônli ândârstud
what he said about the adam's
huát hi séd âbâut dhê édâmmz
apple. What kind of wounds had you
épl huát káind óv uundz héd iu
during the war? — I suffered from
diuring dhê uór áí sâfâréd frómm
pelvis wounds. My friend died from
pélvêz uundz máí frénd dáid frómm
the same wounds, which developed
dhê sêimm uundz huêtx dêvélapd
into tetanus. I remember when he
êntu tétânáz áí rimêmbâr huênn hi

da Aviação Mundial). Como
é o nome do seu amigo
que é inventor? —
Ele é seu xará. O pugilista
tem o mesmo
nome; ouvi os torcedores
chamá-lo
por esse nome. A propósito,
meti-me
em certos contratempos com
este pugilista;
quer livrar-me disto? —
Certamente
que quero! o que houve
entre vocês?
— Ele tratou-me como a
um facínora,
e eu disse que o mataria;
agora ele
quer ir a tribunal. Não creio
que isto seja
tão grave, não pensa o mes-
mo? — Como?
— Quero dizer, serei chamado
a tribunal? — Não, não será
chamado.

QUINQUAGÉSIMO OITAVO
CAPÍTULO

— Que doença é a sua?
— Não sei;
o doutor deu-nos explicações
em sentido literário, ou em
termos de medicina.
Eu sòmente compreendi o
que ele disse
sobre o pomo de adão
(glândula tireóide).
Que espécie de feridas teve
você durante a guerra? —
Sofri de ferimentos na pelve.
O meu amigo
morreu dos mesmos ferimen-
tos, dos quais
lhe sobreveio o tétano. Lem-

was carried in a stretcher to the car,
 uóz kérrid ên êi strétxâr tu dhê kâr
 he was saying that he did not want
 hi uóz sêiing dhét hi dêd nót uânt
 to die yet; he also suffered from
 tu daí iét hi ôlsôn sâfârêd frómm
 excreta. There were many cases of
 ékskritâ dhér uér ménî kêssez óv
 claustrophobia and concussion. Have
 klóstráfôbiâ énd kônkâxânn hév
 you been at the hospital? — Yes; it
 iu binn ét dhê hóspítâl iéss ét
 was awful; there were many persons
 uóz óful dhér uér ménî pârsânnz
 gassed; they were coughing out
 guésst dhêi uér kóffing âut
 their lungs. One of the doctors made
 dhér lãngz uãnn óv dhê dóktârz mêid
 me understand what was paranoia
 mi ândârsténd huát uóz pérânóia
 which is mental unsoundness. He
 huêtx êz mênâtl ânsâundnêss hi
 told me a'so about many other
 tôld mi ôlsôn âbâut ménî âdhâr
 diseases, all acquired during the war.
 dêzizêz ól ékuâiârd diuring dhê uór
 How frightful war should be!
 háu fráitful uór xud bi

bro-me quando
 o carregaram, numa maca,
 para o carro,

êle ia dizendo que não queria
 morrer ainda;
 também sofreu de excreta.

Houve muitos casos de claus-
 trafofia e concussão.

Já estive no hospital? — Sim;
 era horrível;

havia muitas pessoas sofrendo
 dos gases;

punham os pulmões aos peda-
 gos pela boca,

com a tosse. Um dos doutores
 fez questão

de me explicar o que era
 paranóia,

que é desarranjo mental.

Relatou-me, também,

acêrca de muitas outras doen-
 ças, tôdas contraídas

durante a guerra. Quão horro-

rosa deveria ser a guerra!

14.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas indicam o verbo irregular to have
 — ter ou haver (V. pag. 284)

INGLÊS

I have no time to see you to-day.
 ái hév nôu táimm tu si iu tu-dêi
 She has a fine dress. We had a good
 xi hêz êi fáinn dréss ui héd êi gud
 house. Had they no water? He had
 háuss héd dhêi nôu uótâr hi héd

PORTUGUÊS

Não tenho tempo de ver
 você hoje.
 Ela tem um excelente vestido.
 Nós tivemos uma boa casa.
 Não tiveram

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 2º, a pag. 210

a chance. I shall have a horse. You
 êi txénss 'ái xél hév êi hórss iu
 will have a dog. I should have a book.
 uêl hév êi dóg ái xud hév êi buk
 And he should have paper. Would
 énd hi xud hév pèipâr und
 you have enough money? Let him
 iu hév inâf mâni lét hêmm
 have it. That they may have new hats,
 hév êt dhét dhêi mêt hév niu hêts
 is no surprise. I allowed her an hour,
 êz nêu sâprâizz ái âlâud hâr énn âuâr
 in order that she might have time to
 ên ôrdâr dhét xi máit hév táimm tu
 write. You are not obliged to have
 ráit iu ár nót ôbláidjd tu hév
 a servant. Having to write to her,
 êi sârvânt héving tu ráit tu hâr
 please, write to us also. He has had
 plizz ráit tu âs ôlsôu hi hêz héd
 good news from his father. I had had
 gud niuz frómm hêz fâdhâr ái héd héd
 a parrot. You will have had enough
 êi pèrrôt iu uêl hév héd inâf
 of everything. We should have had
 óv évêrithêng ui xúd hév héd
 the money, if we cared to. That they
 dhê mâni êf ui kéréd tu dhét dhêi
 may have had a good trip, is what
 mêt hév héd êi gud trêp êz huât
 we wish. As he thought that I might
 ui uêx êz hi thót dhét ái máit
 have been robbed.
 hév binn róbd

FIFTY-NINTH CHAPTER

— Our teacher told us to-day
 âuâr titxâr tôld âs tu-dêi
 that we must avoid: Tautology, which
 dhét ui mâst âvóid tótólôdji huêtx
 consists in the repetition of the sense
 kônsêsts ên dhê rêpilêxânn óv dhê sêns
 in different words; Verbosity, which
 ên dêfêrênt uârdz vârbózêti huêtx
 consists in the use of words, unneces-
 kônsêsts ên dhê iuzz óv uârdz ânêssês-
 sary, though not repeating the
 sâri dhêu nót ripiting dhê

êles água? Êle tinha uma
 oportunidade.

Eu terei um cavalo. Você
 terá um cão.

Eu teria um livro. E êle
 deveria ter papel. Teria você

bastante dinheiro? Que êle
 o tenha.

Que êles tenham chapéus
 novos, não é surpresa.

Eu concedi-lhe uma hora,
 para que ela
 tivesse tempo de escrever.

Os senhores não são obrigados
 a ter um criado.

Tendo de escrever a ela, é fa-
 vor escrever a nós também.

Êle tem tido
 boas notícias de seu pai.

Eu tinha tido
 um papagaio. O senhor terá
 tido o bastante de tudo.

Nós teríamos tido o dinheiro,
 se quiséssemos.

Que êles tenham tido boa

viagem, é o que desejamos.

Como êle pensava
 que eu tivesse sido roubado.

QUINQUAGÉSIMO NONO
CAPÍTULO

— O nosso professor disse-
 nos hoje,

que devemos evitar: Tautolo-
 gia, que consiste
 na repetição da expressão
 por formas
 diferentes; Verbosidade, que
 consiste

no emprêgo de palavras des-
 necessárias,
 embora não repitam a expres-

sense; Redundancy, which consists
 sêss ridândânsi huêtx kônsêsts
 in the addition of circumstances not
 ên dhê âdêxânn óv sârkâmmstânssêz nót
 essential to the sense. He also
 issênxâl tu dhê sêss hi ôlsôu
 explained to us the difference between
 éksplêiund tu âs dhê dêfêrêss bituinn
 a brachycephalous and a dolicho-
 êi brékisséfâlâz ênd êi dólêkôs-
 cephalus. Which is your case? — I am
 séfâlâz huêtx êz iór kêiss áiémm
 a brachycephalous. Let us change
 êi brékisséfâlâz lét âs txéndj
 the subject. Your wife obtained some
 dhê sâbjékt iór uáif óbtêiund sâmm
 paraphernalia, did she not? — Yes,
 pérâfârnêilêâ dêd xi nót iêss
 she did. I was worried about her
 xi dêd ái uóz uórrid âbâut hâr
 work, but she told me to be at ease,
 uârk hât xi tôld mi tu bi êt izz
 and she mentioned an Arabian
 ênd xi mênxânn ên ârêibêânn
 proverb, which is: "The whole life of
 próvârb huêtx êz dhâ hôul láif óv
 the ignorant person is far less precious
 dhê êgnorânt pârsânn êz fâr lèss préxâs
 than one hour of the wise one". Did
 dhénn uânn áuâr óv dhê uáizz uânn dêd
 you grasp her meaning? — Of course!
 iu grêsp hâr mining óv kórss
 she meant that she manages her work
 xi mênth dhét xi ménâdjz hâr uârk
 rather by intelligence.
 rédhâr báí êntêlêdjêss

SIXTIETH CHAPTER

— I am going to London. Ladies
 ái émm gôuing tu lândânn lêidiz
 and gentlemen, I wish you good bye.
 ênd djêntlmênn áiuêx iu gud báí
 I promise to write a postal card to
 áíprómêss tu ráit êi póustâl kârd tu
 everyone, as soon as I arrive in
 évêri-uânn êz sunn êz áí ârráiv ên
 London. How is everything at the
 lândânn háu êz évêri-thêng ét dhê

são; Redundância,
 que consiste de circunstâncias
 supérfluas para

a expressão (pleonasma). Ele
 também nos explicou a dife-
 rença entre
 o braquicéfalo e o dolicocefalo.

Qual é o seu caso? — Sou
 braquicéfalo.

Vamos mudar de assunto.

A sua esposa
 obteve alguns parafernais,

não é verdade?

— Sim, obteve. Eu estava
 em cuidados a respeito de
 seu trabalho,
 ela porém disse-me para estar
 à vontade,
 e citou um provérbio árabe,
 que é:

"Mais vale uma hora de um
 sábio do que toda a vida
 de um ignorante".

Percebeu-lhe o sentido?

— Com certeza!
 significa que ela governa

o seu trabalho,
 principalmente, pela inteli-
 gência.

SEXAGÉSIMO CAPÍTULO

— Vou para Londres.
 Minhas senhoras
 e meus senhores, vou dizer-lhes
 adeus. Prometo escrever um
 cartão postal a todos logo
 que chegar
 a Londres. Como ficou tudo
 na alfândega?

custom-house? — All right! all your kâstamm-háuss ól ráit ól iór baggage has been inspected, and it bégueidj héz binn ênspekté end ét is already on board. Will you send éz ólrédi ón bórd uél iu sênd me a new year's gift from London? mi êi niu iârz guêft frómm lândánn

— Of course, I wish to buy a few óv kórss ái uêx tu báí êi fiu new year's gifts for my friends. I will niu iârz guêfts fór máí fréndz ái uél endeavor to find good gifts. Is your êndévâr tu fáind gud guêfts éz iór brother engaged in business? — brádhâr ênguêidjêd ên bészénêss Yes, he has bought a tailor-shop. iéss hi héz bót êi têilâr-xáp

By the way, don't you need a frock-bái dhê uêi dônt iu nid êi frók-coat? — Not now; I will have it kôut nótt náu ái uêl hév êt made when I come back. As to the mêid huênn ái kâmm bék éz tu dhê gifts, I will buy some calendars, ciguêfts ái uêl báí sâmm kélêndârz sigarcases, inkstands and dolls. Well! gárkêissêz ênksténdz ênd dólz uél I should say good-bye to you. áixud sêi gud-bái tu iu

SIXTY-FIRST CHAPTER

— Good morning; your bank gud mórning iór bénk has been recommended to me. — héz binn rékômêndêd tu mi Yes, what can I do for you? — I iéss huát kénn áidu fór iu ái want to speak with you about some uânt tu spik uêdh iu ábáutsâmm business, but take it easy, you will bészénêss bāt têik êt izi iu uêl not have reason to complain. I want nótt hév rizznn tu kômplêinn áiuânt to sell you a tailorsshop, which will tu sél iu êi têilâr-xáp huêtx uêl bring you a fair income. Will you brêng iu êi fér ênkâmm uêl iu

— Não há novidade! tôda a sua bagagem foi inspecionada, e já está a bordo. Quer enviar-me, de Londres, um presente do ano bom?

— É natural, desejo comprar alguns presentes do ano bom para os meus amigos.

Esforçar-me-ei por encontrar bons presentes.

Está o seu irmão ocupado em negócios?

— Sim, êle acaba de comprar uma alfaiataria.

A propósito, não precisa de uma sobrecasaca?

— Agora, não; mandá-la-ei fazer quando voltar.

E a respeito dos presentes, comprarei

calendários, charuteiras, tinteiros e bonecas. Bem! digolhes adeus.

SEXAGÉSIMO PRIMEIRO CAPÍTULO

— Bom dia; recomendaram-me o seu banco. — Sim, em que

é que eu o posso servir?

— Preciso falar com o senhor sobre negócios. fique porém,

à vontade, o senhor não terá razão para queixar-se. Quero vender-lhe

uma alfaiataria que lhe dará uma boa renda.

Quer discutir isso comigo?

— Não discutirei

discuss it with me? — I will not
 dêskâss êt uêdh mi ái uêl nót
 discuss this kind of business with
 dêskâss dhêz káind óv bêzênéss uêdh
 you; I am not interested. Who owns
 iu ái émm nót êntêréstêd hu óunnz
 that tailor-shop? — It belongs to
 dhét têilâr-xáp êt bilóngz tu
 my brother-in-law. Your son may
 mái brádhâr-ên-ló iór sânn mêi
 inform you about the business; he
 ênfórmu iu âbâut dhê bêzênéss hi
 uses to have his clothes made there,
 iuzzêz tu hév hêz klôudhz mêid dhér
 and my brother-in-law has told him
 ênd mái brádhâr-ên-ló hêz tôld hêmm
 of his intention. You have also a
 óv hêz êntênxânn iu hév ôlsôu êi
 frock-coat ready to be tried. Well,
 frók-kôut rédi tu bi tráid uêl
 when you call on him, you might
 huênn iu kól ón hêmm iu máit
 come to terms with my brother-in-
 kâmm tu târmnz uêdh mái brádhâr-ên-
 law. When are you calling on him?
 lô huênn ár iu kóling ón hêmm
 — I don't know; my wife asked
 ái dônt nôu mái uáif éskt
 me to go with her to town; she is
 mi tu gôu uêdh hâr tu táunn xi êz
 buying some pillow-cases, night-gowns,
 báing sâmm pêlôu-kêissêz náit-gáunnz
 shirts, pyjamas, night-shirts, dressing-
 xârts pidjâmáz máit-xârts dréssing-
 jackets, drawers, (or shorts) dressing-
 djékêts dróarz ór xórts dréssing-
 gowns, aprons, neck-ties, kitchen-
 gáunnz êipránnz nék-táiz kêtên-
 cloths, flannels, under-wear (or
 klódhz flénâlz ândâr-uér ór
 under-garments), and a duster. But I
 ândâr-gármênts ênd êi dâstâr bât ái
 think I will not buy the tailor-shop.
 thênk áiuêl nót báí dhê têilâr-xáp

SIXTY-SECOND CHAPTER

— If you go to the laundry, don't
 êf iu gôu tu dhê lóndri dônt
 forget to take this wristband too.
 fôrguêt tu têik dhêz rêst-bênd tu

êste ramo de negócio com o
 senhor;
 não me interessa. De quem é
 essa alfaiataria?
 — Pertence a meu cunhado.

O seu filho pode informá-lo
 a respeito do negócio;
 ele costuma mandar fazer as
 suas roupas lá,
 e meu cunhado já o pôs ao
 par de sua intenção.

Você também tem uma sobre-
 casaca pronta para prova.

Pois bem, quando você for lá,
 poderá chegar
 a um acôrdo com o meu
 cunhado.

Quando vai lá? — Não sei;
 minha espôsa
 pediu-me par ir à cidade
 com ela;
 ela vai comprar fronhas, ca-

misas de senhora para dormir,
 camisas para
 cavalheiro, pijamas, camisas

de cavalheiro para dormir,
 camisolas, ceroulas (ou cuecas,
 ou calções
 de senhora), roupões, aventais,

gravatas, panos de cozinha,
 flanelas, trajes menores e um
 espanador.

Penso porém que não compra-
 rei a alfaiataria.

SEXAGÉSIMO SEGUNDO
CAPÍTULO

— Se for à lavanderia,
 não se esqueça
 de levar, também, êste punho
 de camisa.

The night-caps you need not take. dhê náit-képs iu nid nótt tæk.
 Have you counted the linen? — Yes, hév iu káuntd dhê lénenn iéss madam, but I did not count the médámm bát ái dèd nótt káunt dhê collars. The lady's maid is taking all kólárz dhê lèidiz hèid èz tækling ól the linen downstairs. Madam, do dhê lénenn dáunn-stérz médámm du you want the collars stiffly or softly iu uánt dhê kólárz stéfli ór sóftli starched? — My husband wants stártxèd máí hâsbând uánts them rather soft, but the frills should dhèmm rédbâr sóft bát dhê frélz xud be stifly starched. He has a dislike bi stéfli stártxèd hi héz èi dèsláik for starch; at all events, have fór stártx ét ól ivènts hév it done in accordance with my ét dànn èn ákórdáunss uèdh máí instructions. Also, tell the laundress ènstráxxáunz ólsóu tél dhê lóndrèss that I don't like bleaching-powders dhét ái dónt láik blitxing-páudárz or anything of that kind. And I ór éni-thèng óv dhét káind énd ái should like to have the linen very xud láik tu hév dhê lénenn véri carefully ironed, so as not to tear kéréfuli áiarnt sóu èz nótt tu tér the embroidery. Is there anything dhê èmbróidári èz dhér éni-thèng else you want to ask me? — Yes, éiss iu uánt tu ésk mi iéss madam, it is about your husband's médámm ét èz ábáut iór hâsbándz shirts; is there any special recom-xárts èz dhér éni spéxál rékô-mendation? — Yes, tell her that I mèneðeixánn iéss tél hâr dhét ái want my husband's shirts very uánt máí hâsbándz xárts véri nicely got up. náissli gát áþ.

Não é necessário levar os gorros de dormir.

Já contou a roupa branca?

— Sim, senhora, não contei porém os colarinhos.

A criada grave vai levar toda

a roupa branca lá em baixo.

Minha senhora, quer os colarinhos com muita ou pouca goma?

— Meu marido prefere-os com pouca goma, mas os folhos das camisas

devem ser bem engomados.

Ele tem aversão à goma; em todo o caso, mande fazer de acôrdo com as minhas instruções.

Diga, também, à lavadeira

que eu não quero pós de branquear ou qualquer cousa dessa espécie. E desejava

que a roupa fôsse cuidadosamente passada a ferro, de modo que se não rasgasse o bordado. Há alguma cousa mais

que você me queira perguntar?

— Sim, minha senhora, é sobre as camisas do seu marido; há alguma

recomendação especial? — Sim, diga-lhe que eu quero as camisas do meu marido

arranjadas com esmêro.

15.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas indicam o verbo auxiliar to be —
ser ou estar (V. pag. 293)

INGLÊS

I am drinking coffee. Are you
ái émm drênking kófi ár iu
writing a letter? He is reading the
ráiting éilétár hi éz riding dhê
newspaper. I was there when he
niuz-péipár ái uóz dhér huënn hi
arrived. Were you in the house when
ârráivd uér iu ên dhâ háuss huënn
the telephone rang? She was
dhê téléfóunn réng xi uóz
arrested. I shall be hired tomorrow.
ârréstd ái xél bi háiárd tumórrôu
The horse will be sold. They will be
dhâ hórss uêl bi sóld dhêi uêl bi
cold during the night. You would be
kôld dítring dhê náit iu uud bi
killed if you remained there. I should
kêlêd éf iu rêméinnnd dhér ái xud
be engaged for that performance. She
bi énguêijd fór dhét párfórmânss xi
would not be hired for that work.
uud nótt bi háiárd fór dhét uârk
Be sensible! Be quiet! That I may
bi sênsêbl bi kuáit dhét ái mêt
be a writer is all I wish. He teaches
bi éi ráitár éz ól ái uêx hi titxêz
you that you may be a singer. Though
iu dhét iu mêt bi éi sêngâr dhôu
he may be a good worker, he will
hi mêt bi éi gud uârkâr hi uêl
not be employed by us. Though I
nótt bi êmplóid báí âs dhôu ái
might be sick, I would come. He
máit bi sêk ái uud kâmm hi
should see his aunt, though she
xud si hêz ént dhôu xi
might be mad. You did not know
máit bi mêt iu dêd nótt nôu
that they might be angry with her.
dhét dhêi máit bi éngri uêdh hâr
The man is happy to be a man;
dhê ménn éz hépi tu bi éi ménn

PORTUGUÊS

Eu estou bebendo café.
Está você
escrevendo uma carta? Ele
está lendo o jornal.
Eu estava lá quando ele
chegou.
Estava você na casa quando o
telefone tocou? Ela foi presa.
Eu serei contratado amanhã.
O cavalo será vendido. Eles
terão frio durante a noite.
Você seria
morto, se permanecesse lá.
Eu seria
contratado para esse espetá-
culo. Ela não seria
contratada para esse trabalho.
Sê prudente! Estai quietos!
Que eu seja um escritor é
tudo o que desejo.
Ele ensina-o para que você
seja um cantor.
Embora ele seja um bom tra-
alhador, nós não o emprega-
remos. Embora eu estivesse
doente, eu viria.
Ele devia ver sua tia, ainda
mesmo que ela
estivesse louca. Você não sabia
que eles estivessem
zangados com ela. O homem
é feliz por ser homem;
a mulher é feliz por ser
mulher.

the woman is happy to be a woman.
 dhê numännêz hépi tu bi êi uumänn
 The flies are being killed. I have been
 dhê fláiz ár biing kélêd ái hév binn
 working. He has been ill. Have you
 uârking hi héz binn êl hév iu
 been good to her? They have been
 binn gud tu hâr dhêi hév binn
 wounded. By that time he shall
 nundêd báí dhét táimm hi xél
 have been imprisoned. He will have
 hév binn êmprêzônnd hi uêl hév
 been engaged by them. All the apples
 binn énguêijd báí dhêmm ól dhê éplz
 will have been eaten by you, my
 uêl hév binn itnn báí iu máí
 boys. I should have been in Germany
 bóiz áixud hév binn ên djármâni
 a long time before that. And they
 êi lóng táimm bifór dhét énd dhêi
 would have been notified. It is none
 uud hév binn noutêfáid êt êz nânn
 of your business that he may have
 óv iór bêzênéss dhét hi mêi hév
 been sleeping. She worked day and
 binn sliping xi uârkt dêi énd
 night that you may have been pro-
 náit dhét iu mêi hév binn prô-
 moted. Though you may have been
 moutd dhôu iu mêi hév binn
 considered, you may be laid off at
 kónsêdâréd iu mêi bi léid óf ét
 any moment. I did that that you
 éni môumênt ái dêd dhét dhét iu
 might have been appointed. He
 máit hév binn ápóintd hi
 treated you as though you might
 fritd iu éz dhôu iu máit
 have been prisoners.
 hév binn prêzônârz

SIXTY-THIRD CHAPTER

— Your cousin wrote in his last
 iór kâznn rêut ên hêz lést
 letter that her wedding presents are
 létâr dhét hâr uéding prézênts ár
 worth a fortune. This young man is
 uârth êi fórtxânn dhêz iâng ménnêz

As moscas estão sendo exter-
 minadas. Eu tenho estado
 trabalhando
 (eu tenho estado a trabalhar).

Ele tem estado doente. Tem

você sido bom para ela?

Eles têm sido
 feridos. Para êsse tempo êle
 terá sido preso.

Ele terá sido contratado
 por êles.

Tôdas as maçãs terão sido
 comidas por vós,
 meus rapazes. Eu teria estado
 na Alemanha por muito tem-
 po antes disso.

E êles teriam sido notificados.

Não é de sua
 conta que êle tenha estado
 a dormir.

Ela trabalhou dia e noite
 para que você
 tenha sido promovido. Embora

vocês tenham sido considera-
 dos, vocês podem

ser despedidos de um momento
 para outro.

Eu fiz isso para que você

tivesse sido nomeado. Êle

tratou-voe como
 se tivésseis sido prisioneiros.

SEXAGÉSIMO TERCEIRO
CAPÍTULO

— O seu primo disse
 na sua última carta
 que os presentes de esposais
 dela valem uma fortuna.
 Êste mancebo

going abroad with the couple, and
 góning'ábród uèdh dhê kâpl énd
 promises to write us as soon as he
 prómêssêz tu ráit às éz sunn éz hi
 arrives in the first country. — All
 árráivz ên dhê fârsst kântri ól
 right! Be sure not to forget! At
 ráit bi xur nót tu fórguét ét
 what time can I see you at the rail-
 huát táimm kénn ái si iu ét dhê rêil-
 way station? — I have taken tickets
 uêi stéixánn ái hév tèiknn tēkēts
 for the express train, which will
 fór dhê ékspréss trèinn huêtx uêl
 start at seven o'clock A. M. Are
 stárt ét sévnn ôu'klók êi émm ár
 there many branch lines in this rail-
 dhér méní bréntx láinnz ên dhêz rêil-
 way? — There are a few; will you
 uêi dhér ár êi fiu uêl iu
 buy return tickets from New York
 báí ritárnntēkēts frómmniu iórk
 to California? — Yes, I will; they
 tu kâlêfórneá iéss ái uêl dhêi
 are cheaper. Have you got relations
 ár txipár hév iu gát rilêixánnz
 in New York? — Yes, I have got
 ên niu iórk iéss ái hév gát
 one brother there. How long do you
 uánn brádhâr dhér háu lóng du iu
 stop in this city? — Not over three
 stóp ên dhêz sêti nót ôuvâr thri
 days; but that will be sufficient to
 dêiz bāt dhét uêl bi sáfêxênt tu
 call on your brother, if that is your
 kól ón iór brádhâr êf dhét éz iór
 wish. — That is the very thing. I
 uêx dhét éz dhê véri thêng ái
 will write to him and give him all
 uêl ráit tu hêmm énd guêv hêmm ól
 the necessary information, and ask
 dhê nésséssêri ênfôrmêixánn énd ésk
 him to meet you at the Custom-
 hêmm tu mít iu ét dhê kâstámm-
 house, he may prove useful to you
 háuss hi méi pruv iuzzful tu iu
 at the Custom-house; how is it?
 ét dhê kâstámm-háuss háu éz ét
 — Very well thought out. Good
 véri uêl thót áut gud
 afternoon.
 éftárnunn

vai viajar com os noivos,
 e promete escrever-nos logo
 que chegar
 ao primeiro país — Assim é

que é! Não falte a isso!
 A que horas
 posso encontrá-lo na estação

de via férrea?

— Já tenho os bilhetes
 para o trem expresso,
 que parte às sete horas da

manhã. Há muitos ramais
 nesta via férrea?

— Há alguns; comprará você

bilhetes de ida e volta
 de Nova York à California?

— Sim, comprarei;
 são mais em conta. Tem você

parentes em Nova York?

— Sim, tenho lá

um irmão. Quanto tempo

se demora nesta cidade? —

Não irá além de três dias;
 será porém

e suficiente para visitar

o seu irmão,
 se êsse é o seu desejo.

— É exatamente isso.

Vou escrever-lhe e dar-lhe
 tôdas as informações
 necessárias, e pedir-lhe para

encontrá-lo na alfândega, êle

poderá prestar-lhe
 algum auxílio na alfândega;
 que acha?

— Muito bem delineado.
 Boa tarde.

SIXTY-FOURTH CHAPTER

— Our physician pointed out
 áuár fizêxánn póintd áut
 to us some horrible diseases, and there
 tu ás sámm hórrêbl dêzizêz énd dhér
 are countless persons suffering from
 ár káuntléss pársánnz sáfáring frómm
 these diseases. There are the rheu-
 dhizz dêzizêz dhér ár dhê ru-
 matic and the diabetic people, the
 métêk énd dhê dáiabétêk pipl dhê
 venereal and the gouty, the scrofu-
 viniriál énd dhê gáuti dhê skrófiu-
 lous and the insane, the idiotic and
 lâz énd dhê ênsêinn dhê édêôtêk énd
 the epileptic ones; the deaf and
 dhê épêléptêk uánnz dhê déf énd
 dumb, the rachitic (affected with
 dâmm dhê rékêtkêk áféktd uêdh
 rickets), the ones affected by acute
 rékêts dhê uánnz áféktd báí ákiut
 nervousness, the cancerous, the ones
 nârvásnéss dhê kânsêráz dhê uánnz
 affected by skin, by heart trouble
 áféktd báí skênn báí hárt trábl
 and by tuberculosis diseases, the ones
 énd báí tiubârkiulóssêz dêzizêz dhê uánnz
 suffering from chorea (Saint Vitus's
 sáfáring frómm kôriá séint váitássêz
 dance), the inclined to refractory
 déss dhê ênkláinn tu rífréktôri
 hemorrhages, the poisoned by
 hémârrêidjêz dhê póizznêd báí
 morphine (dopefiends), by ether, by
 mórfênn dôup-findz báí ithâr báí
 haschisch, by opium and by abuse
 héxêx báí ôupêámm énd báí ábiuzz
 of tobacco. He told us that the
 óv tóbêkô hí tóld ás dhét dhê
 struggle for life is so hard that the
 strágl fór láif êz sôu hárd dhét dhê
 majority of humanity is affected by
 mädjórêti óv hiúmênêti êz áféktd báí
 a violent neurosis; there is the de-
 êi váiôlént niuróssêz dhér êz dhê de-
 generation which has no limits, and
 djénâréixánn huêtx héz noulémêts énd
 that has been affecting us for gener-
 dhét héz binn áfékting ás fór djénâr-

SEXAGÉSIMO QUARTO
CAPÍTULO

— O nosso médico enume-
 rou-nos algumas
 doenças horríveis, e há inú-
 meiras pessoas
 sofrendo destas doenças.
 Há os reumáticos e os diabé-
 ticos, os venéreos
 e os gotosos, os eserofulosos
 e os alienados,
 os idiotas e os epilêpticos;
 os surdos-mudos,
 os raquíticos, os atacados
 de neuroses graves,
 os cancerosos, os atacados
 de enfermidades da pele, do
 coração e da tuberculose,
 os que sofrem
 de corêia (dança-de-São
 Guido), os propensos
 a hemorragias rebeldes, os
 intoxicados
 pela morfina, pelo éter, pelo
 haxixe, pelo ópio
 e pelo abuso do tabaco.
 Contou-nos êle que a luta
 pela vida
 é tão árdua que a maior parte
 da humanidade
 está atacada por violenta
 neurose;
 há a degenerescência que não
 tem limites,
 e que vem-nos atacando
 há gerações;
 o efeito da libido sobre o ego;
 as causas

ations; the effect of the libido on the
 éixánnz dhê éfékt óv dhâ lèbêdô ón dhâ
 ego; the evil causes of onanism,
 égôu dhê ivl kózêz óv ónânêsmm
 homosexuality, heterosexuality,
 hómôsséksuélêti hétârôsséksuélêti
 hypertrophy, and the anomalous
 háipârtrófi énd dhê ânómâlâz
 spermatogenesis. A nubile individual
 spârmâtudjénissêz êi niubil éndêvéjuâl
 has, in some cases, the stigma of the
 hêz in sâmm kéiszez dhê stêgmâ óv dhê
 surmenage.
 sârmênêidj

diabólicas do onanismo, da
 homossexualidade, da heteros-

sexualidade,

da hipertrofia e da anômala
 espermatogênese.

O núbil indivíduo já tem,
 em alguns casos,

o estigma do surmenage.

SIXTY-FIFTH CHAPTER

SEXAGÉSIMO QUINTO
CAPÍTULO

— Is there a special train
 êz dhér êi spéxâl trêinn
 leaving at eight o'clock to-morrow
 living ét êit ôu'klók tu-mórrôu
 morning? — Yes, and there is another
 mórning iéss énd dhér êz ânâdhâr
 one leaving at a quarter past eight
 uânn living ét êi kuórtâr pést êit
 in the morning, if that would suit
 éa dhê mórning êf dhét und sut
 you better. Will that suit you? —
 iu bétâr uêl dhét sut iu
 That will suit me all right. Where
 dhét uêl sut mi ól ráit huér
 are the luggage office and the re-
 fr dhê lâguêidj ófêss énd dhê rê-
 freshment-room? — That is upstairs
 frêxmênt-rumm dhét êz âpstêrz
 on the third floor. Have you got
 ón dhê thârd flôr hév iu gát
 every necessary information on your
 éyêri nésséssêri ênfôrmêixánn ón iór
 subject? — Yes, thank you; here
 sâbjékt iéss thénk iu hiâr
 is a dollar for yourself. You must
 êz êi dólâr fôr iórsélf iu mâst
 be indulgent with him; he has
 bi éndâldjênt uêdh hêmm hi hêz
 valuable knowledge. Did you not know
 véluiâbl nólêdj dêd iu nóttôu

— Há um trem especial
 que parte amanhã
 às oito horas da manhã?

— Sim,
 e há outro que parte às oito
 e um quarto,
 se lhe convém melhor. Servir-

lhe-á esse? — Esse servir-me-á
 perfeitamente.

Onde estão a sala das bagagens
 e o restaurante?

— Isso é lá em cima no
 terceiro andar.

Já obtive todas as informa-
 ções necessárias

ao seu interesse? — Sim,

muito agradecido; eis aqui
 um dolar para si.

Você deve ser indulgente
 com ele;

ele tem conhecimentos precio-

sos. Não sabia
 que ele era uma pessoa
 erudita?

— Sim, sabia que ele era de

he was a scholar? — Yes, I knew
 hi uóz êi skólâr iéss ái niu
 he was highly talented, moreover,
 hi uóz háili télêntêd môrôuvâr
 he is a celebrated writer. I would like
 hi êz êi sêlêbrêitd ráitâr ái uud láik
 to make his acquaintance. Are you
 tu mêik hêz êkuêintânsz ár iu
 a partaker on his friendship? —
 êi pártêikâr ón hêz frêndxêp
 Yes; he is rather modest, and very
 iéss hi êz rédhâr módést énd véri
 amusing. You will learn a great
 âmiuzing iu uêl lârnâi êi grêit
 deal by hearing him talk, if you
 diâl báí hiâring hêmm tók êf iu
 care to be introduced to him.
 kér tu bi êntrôdiusst tu hêmm

um profundo saber (ou, de
 grande sapiência),

além disso, êle é um escritor
 notável.

Eu desejaria travar conheci-
 mento com êle.

É você participante na sua
 amizade?

— Sim; êle é um tanto
 modesto

e divertido. Você instruir-se-á

ouvindo-o falar,
 se pretende ser apresentado
 a êle.

SIXTY-SIXTH CHAPTER

SEXAGÉSIMO SEXTO CAPÍTULO

Please, meet one of my most
 plizz mit uânâi óv máí móust
 faithful friends. — I am extremely
 fêithful frêndz ái émm êkstrimmi
 delighted to make your
 diláitd tu mêik iór
 acquaintance (1). I have heard that you
 êkuêintânsz ái hév hârd dhét iu
 have travelled a great deal, is this true?
 hév trêvêlêd êi grêit diâl êz dhêz tru
 — So I have; I have been five times
 sôu ái hév ái hév binn fáiv táimz
 round the World. — What is the
 ráund dhê uârlâ huát êz dhê
 reason of your peregrinations? —
 rizznn óv iór pérégrênêixânnz
 I am inclined to studying and
 ái émm ênkláinnâ tu stâdiing énd
 observing men and things, so that is
 óbzârving mênâ énd thêngz sôu dhét êz
 what I have been doing. I will be
 huát ái hév binn dúing ái uêl bi

— Apresento-lhe um dos

meus mais fiéis amigos.

— Tenho o maior prazer
 em tomar
 conhecimento com o senhor.

Ouvi dizer que você tem

viajado muito, é verdade?

— Tenho, na verdade;
 fiz cinco vezes a viagem
 à volta do mundo.

— Qual é a razão de suas
 peregrinações?

— Tenho tendência para

estudar e observar os homens
 e as cousas,

de modo que, é isso o que
 tenho feito.

(1) Nos Estados Unidos da América do Norte, principalmente nas es-
 feras sociais, as pessoas que são apresentadas, cumprimentam-se, de parte
 a parte, *How do you do* (como está, etc.) que equivale a, *Um amigo às
 ordens*, etc., na despedida dizem, então, também de parte a parte, *I am glad
 to meet you*, tenho muito prazer em conhecê-lo (a), etc. Este costume é, to-
 davia, variável na generalidade.

very glad to introduce to you my
 véri gléd tu ênrôdiuss tu iu mái
 friend, who has been studying these
 frénd hu héz binn stáding dhizz
 things with me. Do you care to
 thêngz uêdh mi du iu kér tu
 meet him? — I do care! I am
 mit hêmm ái du kér ái émm
 anxious to make his acquaintance.
 ênkxáz tu mêik hêz êkuêintáns
 When will you give me the pleasure to
 huênn uêl iu guêv mi dhê pléjâr tu
 be my hosts? — As soon as he arrives
 bi mái hôusts éz sunn éz hi árráivz
 in town; I will be extremely glad
 ên táunn ái uêl bi êkstrimmi gléd
 to correspond to your desire, and he
 tu kórrêspônd tu iór dezáiâr ênd hi
 will, undoubtedly, be glad too. He
 uêl ândáutdli bi gléd tu hi
 may have arrived this very moment.
 mêi hêv árráivd dhêz véri môumênt
 I will send you word when he
 ái uêl sênd iu uârd huênn hi
 arrives. Good bye!
 árráivz gud báí

SIXTY-SEVENTH CHAPTER

— Where is my water-proof
 huér éz máí uótâr-pruf
 coat and my umbrella? — Why do
 kôut ênd máí âmbrelâ huái du
 you want all that for? It scarcely
 iu uânt ól dhét fôr êt skárssli
 rains. — It does not rain now, but
 rêinnz êt dâz nórt rêinn náu bāt
 it may rain hard and I don't want
 êt mêi rêinn hárd ênd ái dônt uânt
 to get wet to the skin. You know
 tu guétuét tu dhê skênn iu nôu
 as well as I that there are no
 éz uêl éz áí dhét dhér ár nôu
 shelters in the open country. Is coffee
 xêltârz ên dhê ôupnn kântri éz kófi
 being served? — Yes; let us go. We
 bíng sârvd iéss lét âs gôu ui

Terei muito prazer em
 apresentar-lhe o
 meu amigo, que tem estudado
 estas cousas
 comigo. Interessa-lhe a apre-
 sentação?

— Muiíssimo! Estou ansioso
 por conhecê-lo.

Quando querem dar-me o
 prazer de ser meus hóspedes?

— Logo que ele chegue aqui;
 eu terei

imenso prazer em correspon-
 der ao seu desejo,
 e ele, indubitavelmente, cor-
 responder-lhe-á,
 também, com muito gosto.

Ele pode ter chegado, exata-
 mente, neste momento. Parti-
 cipar-lhe-ei
 quando ele chegar. Até à vista!

SEXAGÉSIMO SÉTIMO
CAPÍTULO

— Onde está a minha capa
 impermeável
 e o meu guarda-chuva?

— Porque precisa você de tudo
 isso? Quase não chove. —

Não chove agora,
 mas poderá chover fortemente
 e eu não quero

ficar encharcado. Você sabe
 também como eu
 que não há abrigos nas regiões
 descampadas.

Estão servindo o café? —
 Sim; vamos lá.

shall meet each other again afterwards. Well, there you are! Where are you going now? — I am going to the country. Will he call on me there? — Now! Never mind him; he is a tramp. Where is the hill you mentioned a little while ago? — It stands on the other side of the river. There is a spring on this side of the river. Have you seen the big tree in the very heart (1) of the field? — I did. It is a fir-tree. The owner of the field lives in the heart of the town. There is a striking building at the end of this street, which belongs to him too.

bilóngz tu hëmm tu

Tornar-nos-emos a encontrar depois.

Ei-lo de nove! Aonde vai agora? — Vou para o campo.

Visitar-me-á êle lá?

— Ora! Não faça caso dêle; êle é um vagabundo.

Onde fica a colina que você citou agora há pouco? — Está situada

do outro lado do rio.

Há uma nascente dêste lado do rio.

Já viu a grande árvore

que está bem no meio do campo? — Já.

É um pinheiro. O dono do campo mora

no centro da cidade. Há um

edifício notável no fim desta rua,

que pertence, também, a êle.

16.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Forma interrogativa e negativa em inglês (V. pag. 319)
2. Forma interrogativa e negativa de todos os outros verbos (V. pag. 321)
3. As três formas dos verbos ingleses (V. pag. 324)

INGLÊS

1. Am I the teacher? Are you
émn ái dhê titxâr ár iu

PORTUGUÊS

1. Sou eu o professor?
É o senhor o escritor?

(1) Heart, que significa coração, emprega-se muitas vezes em sentido figurado, significando o centro, o meio, o interior, etc.

the writer? Is she the servant? Are
 dhê ráitâr êz xi dhê sârvânt ár
 they the boys? Have you much gold?
 dhêi dhê bóiz hév iu mât x gôld
 Has he many silver coins? Have you
 héz hi méni sêlvâr kóinnz hév iu
 many hats? I am not afraid. She is
 méni héts áí émm nót âfrêid xi êz
 not good looking. We are not rich.
 nót gud lúking ui ár nót rêtx
 You have not many shirts. He has not
 iu hév nót méni xârts hi héz nót
 many toys. Is she not warm? Are
 méni tóiz êz xi nót uórm ár
 you not poor? Am I not reading? Are
 iu nót puâr émm áí nót riding ár
 they not talking? Have you not some
 dhêi nót tóking hév iu nót sâmm
 sugar? Has she not plenty of money?
 xugâr héz xi nót plênti óv mâni
 Your names are similar; have you
 iór nêimmz ár sêmlêlâr hév iu
 not others?
 nót âdhârz

2 Do you write? Does she read?
 du iu ráit dâz xi rid
 Do I speak English? Do you love each
 du áispik inglêx du iu lâv itx
 other? Do they love their wives?
 âdhâr du dhêi lâv dhér uáivz
 I do not speak. He does not write.
 áí du nót spik hi dâz nót ráit
 You do not like your hats. Do I not
 iu du nót láik iór héts du áí nót
 work? Does she not love you? Do they
 uârk dâz xi nót lâv iu du dhêi
 not read the letters? Did you sleep
 nót rid dhê létârz dêd iu slíp
 last night? Did she sing yesterday?
 lést náit dêd xi sêng iésstârdêi
 Did he not see the river? Did you
 dêd hi nót si dhê rêvâr dêd iu
 not tell him your names?
 nót tél hêmmiór nêimmz

3. He does work every day.
 hi dâz uârk éveri dêi
 They are reading fast. I did write
 dhêi ár riding fést áí dêd ráit
 last year. Will you love that girl?
 lést iâr uêl iu lâv dhét gârl

É ela a criada? São eles
 os rapazes?
 Tem você muito ouro?
 Tem ele muitas moedas
 de prata?
 Tem os senhores muitos
 chapéus?
 Eu não tenho medo. Ela não é
 bonita.
 Nós não somos ricos. O senhor
 não tem muitas camisas.
 Ele não tem
 muitos brinquedos. Não tem
 ela calor?
 Não é você pobre? Não estou
 eu lendo?
 Não estão eles conversando?
 Não tem você açúcar?
 Não tem ela muito dinheiro?
 Os seus nomes
 são similares; não tem outros
 nomes?

2. Escreve você? Lê ela?
 Falo eu inglês?
 Amam-se os senhores? Amam
 eles suas espôsas?
 Eu não falo. Ele não escreve.
 Os senhores não gostam
 de seus chapéus.
 Não trabalho eu? Não ama
 ela a você?
 Não lêem elas as cartas?
 Dormiu você
 na noite passada? Cantou ela
 ontem?
 Não viu ele o rio? Não lhe
 disseram vocês os vossos
 nomes?

3. Ele trabalha de fato
 todos os dias.
 Eles estão lendo apressada-
 mente.
 Eu escrevi realmente no ano
 passado.

May he not sing to-night? Must
mêi hi nót sêng tu-náit mât
she go to China? Who is the actor?
xi gôu tu txáinâ hu êz dhê éktór
How many letters have you written?
háu méní létârz hév iu rêtnn

Amará você aquela jovem?

Não pode cantar êle esta noite?

Deve ela ir para a China?

Quem é o ator?

Quantas cartas escreveu você?

SIXTY-EIGHTH CHAPTER

—Will you take the trouble to
uêl iu têik dhê trábl tu

relate to me about places of worship?
rêlêit tu mi âbâut plêissêz óv uórêp

— I am very sorry but I did not care

ái émm véri sórrí bāt ái dêd nót kér

much about such houses, so I did

mâtx âbâut sâtx háuzêz sôu ái dêd

not visit them. Have you heard about

nót vêzêd dhêmm hév iu hârd âbâut

the Westminster Abbey? — No,

dhê uêstmênstâr ébi nôn

I haven't. Were you there? — I spent

ái hévnnt uér iu dhér áispênt

a whole week there taking notes;

êi hôul uik dhér têiking nôuts

the great national mausoleum, con-

dhê grêit nêxânâl móssôliámm kôn-

taining the ashes of kings, statesmen,

têining dhê éxêz óv kêngz stêitsmênn

poets, divines and warriors, was my

pouéts dévâinnz ênd uêrrêarz uóz mái

busiest work. In this occasion I was

bêziést uârk ên dhêz ôkêijânn ái uóz

greeted by the bishop. After this,

gritd báí dhê bêxâp éftâr dhêz

I visited some boarding-schools, the

ái vêzêtêd sâmm bórding-skulz dhê

academy and the seminary. I spoke

âkédmi ênd dhê sémênêri ái spôuk

with day-scholars, boarders, and

uêdh dêi-skólârz bórdârz ênd

pupils. The usher was very kind to me.

piupêlz dhê âxâr uóz véri káind tu mi

There was a section where nothing

dhér uóz êi sékxânn huér nâthing

SEXAGÉSIMO OITAVO CAPÍTULO

— Quer dar-se ao incômodo

de me relatar sobre templos
de adoração?

— Sinto bastante, não tive
perém

interêsse em visitar tais cascas,

de modo que não as visitei.

Já ouviu falar da abadia
de Westminster?

— Não, não ouvi. Esteve lá?

— Passei uma

semana inteira lá tomando
notas;

o grande mausoléu nacional,
que contém

as cinzas de reis, estadistas,
poetas,

eclesiásticos e guerreiros, foi

do que mais me ocupei.

Nesta ocasião fui cumprimen-
tado pelo bispo.

Depois disto, visitei colégios
de pensionistas,

a academia e o seminário.
Falei com

estudantes externos, pensio-
nistas e alunos.

O prefeito do colégio foi muito
amável comigo.

Havia uma seção onde não
se falava

but Latin was spoken. Some sections
bât létënn uóz spôuknn sâmm sékxânnz
were already closed for holidays. —
uér ólrédi klôuzzd fór hólidêiz
When do the holidays take place
huënn du dhê hólidêiz têik plêiss
and how long do they last? — I
énd háu lóng du dhêi lést ái
don't know when they take place,
dônt nôu huënn dhêi têik plêiss
but that the total holidays during
bât dhét dhê tóutál hólidêiz diuring
the year is about three months. It
the iâr êz ábáut thri mánths ét
is a hard task to teach, believe me.
êz êihárd tésk tu titx bliv mi
There are obstinate, headstrong,
dhér ár óbstênêit hédstróng
surly, sulky and churlish pupils, as
sárli sálki énd txârlêx piupêlz éz
the usher said.
dhê âxâr séd

SIXTY-NINTH CHAPTER

— Please, sit down at the piano
plizz sêt dáunn ét dhê pêânô
and play your exercise. Have you
énd plêi iór éksârsáizz hév iu
improved lately? — That's a pity,
êmpruvd lêitli dhéts êi pêti
but I have had no time to practise.
bât ái hév héd nôu táimtu prêktêss
I will play the major and the minor
ái uêl plêi dhê mêidjâr énd dhê máinâr
scales in sharps and flats now. —
skêilz ên xárps énd fléts náu
Now, play me the chromatic scale,
náu plêi mi dhê krômétêk skêil
first with separate hands, and after-
fârsstuêdh sêpârêit héndz énd éftâr-
wards with both hands. How is your
uârdz uêdh bôuth héndz háu êz iór
theory? — I would like to repeat
thiôri ái nud láik tu ripît
some of it to you; can I begin? —
sâmm óv ét tu iu kénâ ái biguënn
Go ahead. — C, D, E, F, G, A, B;
gôu âhêd si di i éf djiêi bi

senão latim. Algumas das
seções já estavam fechadas
por motivo
de férias — Quais são as
épocas e a duração das férias?

— Não sei em que épocas
são as férias,
sei, entretanto, que são num
total de três meses, mais ou
menos, por ano.

É uma tarefa difícil ensinar,
acredite.

Há alunos obstinados, cabeçu-
dos, impertinentes,
amuados e grosseiros, como
disse o prefeito.

SEXAGÉSIMO NONO
CAPÍTULO

— Faça o favor de se sentar
ao piano
e tocar o seu exercício.

Tem melhorado ultimamente?

— É de lamentar,
não tenho tido porém tempo
de praticar.

Tocarei, agora, as escalas
maiores e menores
com sustentidos e bemóis.

— Toque-me, agora, a escala
cromática,
primeiro com as mãos separa-

das, e depois
com ambas as mãos. Como
está a teoria?

— Gostaria de repetir-lhe
parte dela;

a whole note (or the semibreve),
 êi hôul nout ór dhê sêmbriuv
 a half note (or the minim), a
 êi héf nout ór dhê mênêmm êi
 quarter note (or the crotchet), an eighth
 kuórtâr nout ór dhê krótxét énn êith
 note (or the quaver), a sixteenth note
 nout ór dhê kuêivâr êi sêkstinnth nout
 (or the semiquaver) a thirty-second
 ór dhê sêmi-kuêivâr êi thârti-sékând
 note (or the demi-semi-quaver), a
 nout ór dhê démi-sêmi-kuêivâr êi
 sixty-fourth note (or the double-
 sêksti-fórtth nout ór dhê dâbl
 demi-semiquaver); a whole note rest
 -démi-sémikuêivâr êi hôul nout rést
 (1) (or a semibreve rest), a half note
 ór êi sêmbriuv rést êi héf nout
 rest (or a minim rest), a quarter note
 rést ór êi mênêmm rést êi kuórtâr nout
 rest (or a crotchet rest), an eighth
 rést ór êi krótxét rést énn êith
 note rest (or a quaver rest), a
 nout rést ór êi kuêivâr rést êi
 sixteenth note rest (or a semiquaver
 sêkstinnth nout rést ór êi sémikuêivâr
 rest), a thirty-second note rest (or
 rést êi thârti-sékând nout rést ór
 a demi-semiquaver rest), a sixty-
 êi démi-sémikuêivâr rést êi sêksti-
 fourth note rest (or a double-demi-
 fórtth nout rést ór êi dâbl -démi-
 semiquaver rest); the G clef, the
 sémikuêivâr rést dhê dji kléf dhê
 F clef and the C clef; this is the key
 éf kléf énd dhê si kléf dhêz êz dhê ki
 board; a sonata in B flat; this is
 bórd êi sônátâ ên bi flét dhêz êz
 a rhythm and melody lesson; this is
 êi rêthmm énd mélôdi léssânn dhêz êz
 a relative minor scale; each third
 êi rélatêv máinâr skêil itx thârd
 note in a bar is accented; the time
 nout ên êi bár êz éksêntd dhê táimm
 is four beats to a measure; these are
 êz fórt bits tu êi mējār dhizz ár
 the musical lines; this is a group of
 dhê miuzêkál láinnz dhêz êz êi grup óv

posso começar? — Pode.

— dó, ré mi, fá, sol, lá, si;
 a semibreve,

a mínima, a semínima, a

colcheia, a semicolcheia, a
 fusa, a semifusa;

uma pausa de semibreve,

uma pausa

de mínima, uma pausa de

semínima, uma pausa de

colcheia,

uma pausa de semicolcheia,

uma pausa de fusa, uma pausa
 de semifusa;

as claves de sol, de fá e de dó;

êste é o teclado;

uma sonata em si bemol;

esta lição é de ritmo e melodia;

esta é uma escala menor

relativa;

cada terceira nota de um
 compasso

é acentuada; o tempo é
 quaternário;

êste é o pentagrama; êste é

um grupo de semicolcheias,
 e êsse é de fusas,

o primeiro acento é o principal,

o segundo é o subordinado;
 isto significa

que quando uma nota se acha

ligada a outra

de curta duração, o acento
 é ordinariamente

lançado sôbre a longa e fere-

(1) A pausa em inglês denomina-se rest, (descanço).

sixteenth notes and that is one thirty-second notes, the first is the principal accent, the second is the subordinate accent; this means that when a long note is tied to one of shorter note is tied to one of shorter duration, the accent is generally thrown on the long note and the short one is struck lightly, the long note is legato and the second staccato; this is a grace note; that is a triplet; this exercise is for the wrist; that scale of F sharp is played in octaves, thirds and sixths; this is the chord of the tonic, the chord of the dominant and that of the sub-dominant; a diatonic scale; what key is this sonata in? — It is in the key of a minor; you can play it at first sight.

máinár iu kén plêi ét ét fársst sáit

SEVENTIETH CHAPTER

— Are you coming from the theatre? — Yes, I am. Have you been there too? — No, and would like to know if it is worth while to see the play advertised for to-night. Anyhow, we are going to-morrow.

ár iu káming frómm dhé thiátár iéss áí émm hév iu binn dhér tu Nôu énd uud láik to know if it is worth while to see tu nôu éfêêz uárth huáil tu si the play advertised for to-night. dhé plêi édvártáizzd fór tu-náit éniháu ui ár góuing tu-mórrôu

se ligeiramente a nota breve, a nota longa é legato (ligada) e a segunda staccato (destacada); isto é apogiatura;

isso é uma terça; este exercício é para o pulso;

essa escala

de fá sustenido toca-se em

oitavas, terças e sextas;

esta é a harmonia do tônico,

a harmonia

da dominante e da subdomi-

nante;

uma escala diatônica; em que

tom se acha esta sonata?

— Está no tom de lá menor;

você pode tocá-la à primeira

vista.

SETUAGÉSIMO CAPÍTULO

— Está de volta do teatro?

— Sim, estou. Esteve lá, também?

— Não, e gostaria de saber se vale a pena ver o espetáculo anunciado para esta noite.

De qualquer modo, nós vamos amanhã.

Quer ir conosco? — É muito obséquio;

Will you go with us? — You are very uêl iu gôu uêdh às iu ár véri kind; I will take two tickets for the káind áiuêl têik tu têtêts fôr dhê stalls. If I would not go, would you stôlz êf áiuud nôt gôuud iu be so kind as to send us word, I bi sôu káind êz tu sênd às uârd ái mean, to me and my wife, of your minn tu mi ênd máiuáif. óv iór impressions regarding the show? — êmpréxânnz rigárding dhê xôu Sure! We would tell our impressions xur ui uud tél áuâr êmpréxânnz to you with great pleasure. But, tu iu uêdh grêit pléjâr bât in case you don't go, where do you ên kêissiu dônt gôu huér du iu intend to spend the evening? — ênténd tu spênd dhê ivning At home, playing cards. Where did ét hôummpléiing kárdz huér dêd you expect us to spend it? — You iu êkspékt às tu spênd êt iu could go to our neighbor's ball. — kud gôu tu áuâr nêibârz ból As a matter of fact, we don't like êz êi métâr óv fékt ui dônt láik crowds, and the place will be crowded. kráudz ênd dhê plêiss uêl bi kráudêd I am afraid there will not be any áiémm âfrêid dhér uêl nôt bi éni more pit tickets, and the gallery will môr pêt têtêts ênd dhê guélêri uêl be too small to contain the crowd, bi tu smól tu kóntêinn dhê kráud that is the question. — My dear dhét êz dhê kuéstxânn mái diâr friends! never mind that! There will fréndz névâr máind dhét dhér uêl be room in the theatre for you to bi rummên dhê thiâtâr fôr iu tu-morrow. Good night. mórrôu gud náit

SEVENTY-FIRST CHAPTER

— Here we are! Have you seen hiâr ui ár hév iu sinn

tomarei dois bilhetes de cadeira.

Se eu não fôsse, teriam

vocês a gentileza de nos avisar, isto é,

a mim e a minha espôsa,

das suas impressões relativas ao espatáculo?

— Com certeza! Contar-vo-

las-íamos com muito prazer.

Porém, em caso de não irem, onde pretendem

passar o serão? — Em casa, jogando cartas.

Onde queria você que o passássemos?

— Podiam ir ao baile do nosso vizinho.

— Para falar a verdade, nós não

gostamos de multidões, e

a casa do vizinho ficará apinhada.

Receio que não haverá mais bilhetes

para a platéia, e a arqui-

bancada superior será demasiado

pequena para conter a multi-

dão, é essa a questão. —

Meus bons amigos!

não se incomodem com isso!

Haverá lugar no teatro, amanhã,

para vocês. Boa noite.

SETUAGÉSIMO PRIMEIRO
CAPÍTULO

— Aqui estamos nós! Viu o cartaz?

the play-bill? — Yes, I have just
dhê plêi-bêl iéss áí hév djâst
seen it. — Who plays the principal
sinn êt hu plêiz dhê prênsêpâl
part? — The leading part is played
párt dhê liding párt êz plêid
by a well known actor. Where are
bái êi uél nòunn éktór huér ár
you going now, don't you see the
iu gòuing náu dõnt iu si dhê
curtain is rising? — That is true; the
kârtêinn êz ráizing dhét êz tru dhê
orchestra is already playing, and it
órkêstrâ êz ólrédi plêiing énd êt
plays magisterially. That overture
plêiz médjêstirêáli dhét óuvârtxâr
is delightful. The scenery is mag-
êz diláitful dhê sinêri êz még-
nificent. Are they performing a
nêfêxênt ár dhêi párfórmíng êi
comedy? — No, it is a tragedy. As for
kómêdi nòu êt êz êi trédjêdi êz fór
me I should have preferred a comedy.
mi áí xud hév prifârrd êi kómêdi
I would like to be on the stage for
ái uud láik tu bi ón dhê stêidj fór
a minute, to see how the prompter
êi mênêt tu si háu dhê prômptâr
works. What is that actor doing in
uârk huát êz dhét éktór duing ên
the side-scenes? — He is coming on
dhê sáid-sinnz hi êz kâming ón
the stage. I don't like this play; the
dhê stêidj áí dõnt láik dhêz plêi dhê
plot unfolds itself badly. Are you
plót ânfoldz êtsêlf bédli ár iu
going to stay to see the ballet? —
gòuing tu stêi tu si dhê bálê
Yes, I think that is the best thing;
iéss áí thênk dhét êz dhê bést thêng
I might as well stay. — All right;
ái máit êz uél stêi ól ráit
I hope you will enjoy yourself. It
ái hôup iu uél éndjói iórsêlf êt
is very late and I feel tired, so I am
êz véri lêit énd áí fil táiârd sôu áí émm
going.
gòuing

— Sim, acabo de o ver.

— Quem representa o papel principal?

— A parte principal é repre-
sentada por um ator bem
conhecido.

Aonde vai agora, não vê que
está-se a levantar o pano?

— É verdade;
a orquestra já está tocando,
e toca

magistralmente. Aquela aber-
tura é deleitosa.

O cenário é magnífico. Repre-
senta-se uma comédia? —

Não, é uma tragédia.

Enquanto a mim teria prefe-
rido uma comédia.

Gostaria de estar no paleo
um momento,

para ver como trabalha
o ponto.

O que faz aquêle ator nos
bastidores?

— Vai entrar em cena.
Não gosto
desta peça; o enredo reve-
la-se mal.

Fica você para ver o bailado?

— Sim,
penso que é o melhor;
já agora fico.

— Está bem; divirta-se bem.

É muito tarde e sinto-me
cansado.

de modo que me vou embora.

SEVENTY-SECOND CHAPTER

— I have got good news for you.
 ái hév gát gud niuz fór iu
 John: your wife has told me that
 djónn iór uáif héz tóld mi dhét
 she has shed twenty kilos of ugly
 xi héz xêd tuénti kélôz óv ágli
 fat. She looks ten years younger.
 fét xi luks ténn iârz iângâr
 How long haven't you seen her? —
 háu lóng hévnt iu sinn hâr
 It is about six months. — Did you
 êt êz âbâut sêks mânths dêd iu
 use to quarrel? — Yes, and very
 iuzz tu kuórrêl iéss énd véri
 often. Did she tell you this? — No,
 ófnn dêd xi tél iu dhêz nôu
 but she emphasized the fact that she
 bât xi ênfássáizzd dhê fékt dhét xi
 was very jealous of you. As she was
 uóz véri djélâz óv iu éz xi uóz
 very fat, she thought you disliked
 veri fét xi thót iu dês láikt
 her. There were times when you
 hâr dhér uér táimmz huénn iu
 would not take any notice of her.
 uud nót têik éni nôutêss óv hâr
 Then, one day, it came to a climax,
 dhênn uânn dêi êt kêimm tu êi kláimâks
 and since that day she has been
 énd sêss dhét dêi xi héz binn
 living with her parents. Did you ever
 léving uêdh hâr pérênts dêd iu évâr
 complain to her of her fatness? —
 kómpléinn tu hâr óv hâr fétnéss
 Never. — Well, she possesses a
 névâr uél xi pózéssêz êi
 stylish slender figure now; her eyes
 stáilêx sléndâr fêgâr nâu hâr áiz
 are brighter, her new health is re-
 ár bráitâr hâr niu hélth éz ri-
 flected in her clearer skin and youth-
 fléktêd ên hâr kliârâr skênnénd iuth-
 ful high spirits. Her bust is reduced
 ful hái spêrêts hâr bâst éz rêdiusst
 by five inches; her waist by five
 báí fáiv êntxêz hâr uêist báí fáiv

SETUAGÉSIMO
SEGUNDO CAPÍTULO

— Tenho boas notícias
 para você, João:
 a sua esposa disse-me que ela
 perdeu vinte quilos de gor-
 dura nociva.
 Parece mais jovem dez anos.
 Há quanto tempo não a vê?
 — Há seis meses, mais ou
 menos.
 — Brigavam? — Sim, e fre-
 quentemente.
 Contou-lhe ela isto? — Não,
 salientou
 porém que tinha muitos ciumes
 de você.
 Como era muito gorda, pen-
 sou que lhe desagradasse.
 Houve vezes
 em que você não lhe deu
 a mínima atenção.
 Então, certo dia, isso chegou
 ao apogeu,
 e desde esse dia ela mora
 com os seus pais.
 Você queixou-se alguma vez
 da sua gordura? — Nunca.
 — Pois bem,
 ela possui agora um talhe
 esbelto
 e elegante; os seus olhos
 têm mais vivacidade, a sua
 saúde reflete-se,
 no presente, na sua pele
 mais branca
 e no seu vigoroso ânimo
 juvenil.
 Teve uma redução no busto
 de cinco polegadas;
 de cinco polegadas na cintura;

inches; her hips by five inches; her
 èntxêz hâr hêps báí fáiv èntxêz hâr
 weight by three stone (1) and two
 uêit. báí thri stôunn énd tu
 pounds. I will finish with this: she
 páundz áí uêl fênxêz uêdh dhêz xi
 is getting on for forty, my dear, but
 èz guéting ón fór fórti máí diâr bât
 she has a figure like a girl's!
 xi hêz êi fêgâr láik êi gârlz

de cinco polegadas nos quadris;
 e diminuiu
 quarenta e quatro libras
 no pêso.
 Vou terminar com o seguinte:
 meu caro, ela aproxima-se
 dos quarenta,
 o seu talhe, porém, é o
 de uma jovem!

17.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas indicam:

1. Auxiliares Potenciais (V. pag. 315)
2. Tempos Compostos — Verbo regular, na voz passiva (V. pag. 305)

INGLÊS

1 I can work twelve hours a
 áikénnuârk tuélv áuârz êi
 day. Can he drive a motor-truck?
 dêi kénn hi dráiv êi moutâr-trâk
 She can dance and work. That
 xi kénn dénsz énd uârk dhét
 barrel can be removed from there. We
 bérrl kénn bi rimuvd frómm dhér ui
 can swim across the river. Can they
 kénn suém ákróss dhê rêvâr kénn dhêi
 carry the flour-bags? I could write
 kéri dhê fláunâr-bégz áí kud ráit
 a letter. Could she sing and dance?
 êilétâr kud xi sêng énd dénsz
 You could fight day and night. May
 iu kud fáit dêi énd náit mêi
 I go out? He may come and see me.
 áigôu áut hi mêi kâmm énd si mi
 May we sit down? You might call
 mêi ui sêt dáunn iu máit kól
 upon them. Might we read the
 ápón dhêmm máit ui rid dhê
 letter? I must write the book.
 létâr áí mât ráit dhê buk
 Must he work all day? They
 mât hi uârk ól dêi dhêi
 must pay off the workers
 mât pêi óf dhê uârkârz

PORTUGUÊS

1. Eu posso trabalhar
 doze horas
 por dia. Pode êle conduzir
 um auto-caminhão?
 Ela pode dançar e trabalhar.
 Aquêlê barril pode ser remo-
 vido de lá.
 Nós podemos atravessar o
 rio a nado.
 Podem êles carregar as sacas
 de farinha?
 Eu podia escrever uma carta.
 Podia ela cantar e dançar?
 Vós poderíeis
 combater dia e noite. É-me
 permitido sair?
 Êle pode vir visitar-me.
 Podemos sentar-nos? Você
 podia visitá-los. Poderíamos
 ler a carta?
 Eu devo escrever o livro.
 Deve êle trabalhar o dia todo?
 Êles devem

(1) Stone, que significa pedra, emprega-se como medida de pêso, e equivale a 14 libras, a libra avoirdupois a 453,588 gramas.

to-day. He ought to speak. Let
tu-dêi hi ót tu spik lét
me sing.
mi sêng

pagar aos trabalhadores hoje.

Ele deveria falar. Deixe
me cantar.

2. He is loved. We have been
hi êz lâvd ui hév binn
praised for our work. I was loved
prêizzd fór âuâr uârk ái uóz lâvd
when I was young. They had been
huenn ái uóz iâng dhêi héd binn
praised for the care they had with
prêizzd fór dhê kér dhêi héd uêdh
the children. He will be loved by the
dhê txêldrênn hi uêl bi lâvd báidhê
young lady if she takes pains to
iâng lêidi êf xi têiks pêinnz tu
understand him. He shall be taken to
ândârstênd hêmm hi xél bi têiknn tu
prison. Shall you be arrested? We
prêzznn xél iu bi ârréstd ui
shall have been praised or eulogized
xéi hév binn prêizzd ór iulôdjáizzd
for our invention. We will have been
fór âuâr ênvênxânn ui uêl hév binn
transferred. I should not sing. She
trânsfârrd ái xud nót sêng xi
would have been killed. Though I
uud hév binn kêlêd dhôu ái
be loved, I will not love. Though she
bi lâvd ái uêl nót lâv dhôu xi
have been ill treated, she will not com-
hév binn êl tritd xi uêl nót kóm-
plain. If we were hired, we would
plêinn êf ui uér háiârd ui uud
not have accepted the offer. I would
nót hév âkséptd dhê ôfâr ái uud
not advise you, though I had been
nót âdváizz iu dhôu ái héd binn
praised. She may be criticised, but
prêizzd xi mêi bi krêtêssáizzd bāt
she won't mind it. He may have been
xi uónt máindêt hi mêi hév binn
obeyed, in spite of her obstinacy. I
ôbêid ên spáit óv hâr ôbstênâssi ái
might not be praised. You could have
máit nót bi prêizzd iu kud hév
been robbed. Be loved, if you love.
binn róbd bi lâvd êf iu lâv
Let her be loved. He is sure to be loved.
lét hâr bi lâvd hi êz xur tu bi lâvd

2. Ele é amado. Nós
temos sido

louvados pelo nosso trabalho.

Eu era amado quando era
jovem.

Elas tinham sido louvadas
pelo cuidado que tiveram
com as crianças.

Ele será amado pela jovem
senhora

se ela fizer o possível para
compreendê-lo.

Ele será recolhido à prisão.
Serão vocês presos?

Nós teremos sido louvados
ou elogiados
pela nossa invenção. Nós

teremos sido transferidos.

Eu não deveria cantar. Ela
teria sido morta.

Embora eu seja amado, não
quero amar.

Embora ela tenha sido mal

tratada, ela não se queixará.

Se nós fôssemos contratados,
não teríamos aceito a oferta.

Eu não o avisaria,
embora eu tivesse sido louvado.

Ela pode ser criticada,
porém, não
se sensibilizará com isso.

Ele pode ter sido obedecido,
não obstante.

a obstinação dela. Eu podia
não ser louvado.

Você podia ter sido roubado.

Sê amado, se amas.

Que seja amada. Ele tem
certeza de ser amado.

Ela deveria estar contente

She should be glad to have been engaged. They were saying that being deprived of one's profession is awful, especially, being deprived of one's livelihood. Praised or not praised, he will work day and night. Please, do be praised. Do let her be loved. You thought that having been loved so long, you might be loved for ever.

em ter sido convidada.
Diziam êles
que é cruciante a pessoa
ser destituída de sua profissão,
especialmente,
sendo destituída de sua subsistência.
Louvado ou não louvado,
êle trabalhará dia e noite.
Por favor,
sê, de fato, louvado. Que seja,
na verdade, amada.
Pensou você que tendo sido
amado tanto tempo,
seria amado para sempre.

SEVENTY-THIRD CHAPTER

— I was saying that married women suffer mostly from uterus affections. What is the matter with that young lady? — She has got a cyst in one of her ovaries. You would never think she is ill, would you? — Who would say that? She looks so fresh! Did that actress recover from the trouble in her Fallopian ducts? — No, she is still under treatment. She had cystitis too. Her sister died from cancer in the uterus. She was a glossarist; what a pity! When she came here she was almost dead.

SETUAGÉSIMO TERCEIRO
CAPÍTULO

— Dizia eu que a maior parte dos sofrimentos das mulheres casadas são causados pelo útero. O que tem aquela jovem senhora? — Tem um quisto num dos ovários. Você nunca imaginaria que ela estivesse doente, não é verdade? — Quem o diria? Parece tão vigorosa, tão jovem!

Melhorou aquela atriz da afecção nas trompas de Falópio? — Não, ainda está em tratamento. Ela também foi atacada de cistite. A irmã dela foi vítima de um canero no útero. Ela era glossógrafa; que pena! Quando ela veio aqui, estava quase morta. Disse-me ela que a megera,

As she told me, a termagant woman,
 éz xi tóld mi éi tãrmãgãnt uumãnn
 with whom she was living, used to
 uêdh humm xi uóz lêving iuzzd tu
 feed the cancer with fresh pork meat,
 fid dhê kénsâr uêdh fréx pórk mit
 as she thought it was a devilish worm.
 éz xi thót êt uóz éi dévlêx uórmm
 I saw that woman last week. Do you
 áisó dhét uumãnn lést uik du iu
 know what she resembles? She looks
 nôu huát xi rizémbly xi luks
 like a scurvy vixen. She is horrible!
 láik éiskârvi vèkssm xi éz hórrêbl
 Is your friend still with glossalgia?
 éz iór frénd stêl uêdh glósséldjêâ
 — He is worse now; he can't move
 hi éz uârss náu hi ként muv
 his tongue. I know that your
 hêz tâng ái nôu dhét iór
 specialty is gynecology, but would you
 spéxãlti éz djinikólôdji bât uud iu
 care to see him? — Of course, with
 kér tu si hêmm óv kórss uêdh
 much pleasure. There is some trouble
 mátx pléjâr dhér éz sãmm trãbl
 too with the menstrual cycle
 tu uêdh dhê mênstruâl sáikl
 of his wife; it should flow
 óv hêz uáif êt xud flôu
 every twenty-seven or twenty-
 évêri tuénti-sévvn ór tuénti-
 eight days, but it flows two or
 éit dêiz bât êt flôuz tu ór
 three times during this period.
 thri táimz diuring dhêz pèrêâd
 So, I have to call on them
 sôu ái hév tu kól ón dhêmm
 still to-day.
 stêl tu-dêi

SEVENTY-FOURTH CHAPTER

— That shoemaker is a savant!
 dhét xumêikâr éz éi sávãn
 — Do you mean the shoemaker who
 du iu minn dhê xumêikâr hu
 is opposite to the watchmaker? —
 éz ópôzêt tu dhê pótxmêikâr

com quem ela morava, costumava alimentar o cancro com carne de porco fresca, porque julgava que aquilo fôsse um bicho diabólico.

Vi essa megera na semana

passada.

Sabe o que parece ela? Parece uma raposa tinhosa.

É horrível!

Está o seu amigo ainda com glossalgia?

— Está pior agora; não pode mover a língua.

Eu sei que a sua especialidade é ginecologia,

porém, dar-se-ia o senhor

ao trabalho de o consultar?

— Naturalmente, com muito prazer. Há irregularidade, também, no ciclo menstrual de sua esposa;

a menstruação devia descer

de vinte e sete ou de vinte

e oito em vinte e oito dias, porém, desce

duas ou três vezes durante este período.

De modo que, tenho de ir

à casa deles ainda hoje.

SETUAGÉSIMO QUARTO
CAPÍTULO

— Aquêlê sapateiro é um sábio!

— Refere-se ao sapateiro que está

em frente do relojoeiro? —

Exatamente;

Exactly; he speaks English fluently.
 egzéklti hi spiks inglêx fluéntli
 Last week I bought a pair of shoes
 lést uik áibót êipér óv xuz
 in his store. Well, while he was
 ên hêz stór uél huáil hi uóz
 trying them on my feet, he looked
 tráing dhêmm ón mái fit hi lukt
 up on an Yankee newspaper I was
 áp ón énniánkí niuspéipár ái uóz
 holding, and translated a phrase which
 hólđing énd trânsleítđ êi frêizz huêtx
 is on top of first page, which is:
 êz ón tóp óv fârsst pèidj huêtx êz
 "All the news that's fit to print" (1).

ól dhê niuz dhéts fêtu prênt
 Do you know his wife? She is a very
 du iu nêu hêz uáif xi êz êi véri
 ugly creature! — No, I don't; by
 ágli kritxâr nôu ái dônt báí
 the by, I need a watch; let us go to
 dhê báí ái níd êi uótx lét âs gôu tu
 the watchmaking. — How much do
 dhê uótxmêiking háu mâtê du
 you intend to spend? — Not over
 iu éntênd tu spênd nót ôuvâr
 fifty dollars. Good afternoon; I have
 fêfti dólârz gud éftârnunn ái hév
 come to buy a watch. Have you a
 kâmm tu báí êi uótx hév iu êi
 great variety of gold and silver
 grêit vâráiêti óv gôld énd sêlvâr
 watches? — Yes, sir; here is a jewelled
 uótxêz iéss sâr hiâr êz êi djuêlêd
 throughout gold watch, which I will
 thruánt gôld uótx huêtx ái uél
 let you have for a hundred and forty
 lét iu hév fór êi hândrêd énd fórti
 dollars. — It is too dear. Show me
 dólârz êt êz tu diâr xôu mi
 a silver one, please. What is the price
 êi sêlvâr uánn plizz huát êz dhê práiss
 of this one? — I can let you have
 óv dhêz uánn ái kénnt lét iu hév
 it for fifty-two dollars; it is set in
 êt fór fêfti-tu dólârz êt êz sêt ên
 rubies. In the event of its not going
 rúbiz ên dhê ivênt óv êts nót gôuing
 well, I will take it back. I warrant
 uél ái uél têik êt bék ái nórânt

êle fala o inglês corrente-
 mente.

Na semana passada, comprei
 um par de sapatos na sua loja.

Pois bem,
 enquanto êle os experimentava
 nos meus pés,
 olhou para o jornal Yankee
 que eu segurava,
 e traduziu a frase que está

na primeira página, em cima,
 que é:

"Todas as notícias dignas de
 ser publicadas"

(ou, "Todas as notícias

dignas de ser impressas").

Conhece a sua esposa?

É uma criatura medúsica!

— Não, não a conheço;
 a propósito,

eu preciso de um relógio;
 vamos à relojoaria.

— Quanto pretende gastar?

— Até cinquenta dólares.

Boa tarde;

eu venho comprar um relógio.

Tem grande
 variedade de relógios de ouro
 e de prata?

— Sim, senhor; eis aqui
 um relógio

de ouro montado em rubis,
 que lhe cederei

por cento e quarenta dólares.

— É demasiado caro.

Faça o favor de me mostrar
 um de prata.

Qual é o preço deste? —

Posso ceder-lho

por cinquenta e dois dólares;
 é montado em rubis.

No caso de não regular bem,

aceito a sua devolução.

Garantí-lo-ei

(1) The New York Times.

it to you on the receipt. Do you want
 ét tu iu ón dhê rissit du iu uânt
 me to wind it up? — Yes, I'll take
 mi tu uáindét âp iéss áil tēik
 that; in case of its going slow or
 dhét ên kēiss óv êts gōuing slōu ór
 fast, you will engage yourself in
 fést iu uél ênguēij iórsélf ên
 fixing it up. This old one is out of
 fēksingét âp dhêz ôld uánn êz áut óv
 order; one of the springs is broken;
 órdár uánn óv dhê sprēngz êz brōuknn
 can you repair it? — Yes, as well as
 kēnniu ripér ét iéss êz uél êz
 to clean it too.
 tu klinn ét tu

no recibo. Quer que lhe dê
 corda?

— Sim, levarei êsse; no caso

de atrasar-se ou adiantar-se,
 você se compromete
 a deixá-lo em perfeito funcio-
 namento.

Êste velho relógio está em
 desordem;

quebrou-se uma das molas;
 pode consertá-lo?

— Sim, assim como limpá-lo
 também.

SEVENTY-FIFTH CHAPTER

— What is good to remove a
 huát êz gud tu rimuv êi
 most obstinate and painful corn?
 mōust óbstēnēit énd pēinnful kórnn
 You see, I bought a new pair of shoes
 iu si áil bót êi niu pér óv xuz
 which are very tight on my feet,
 huêtx ár véri táit ón mái fit
 and which caused me this trouble.
 énd huêtx kózzd mi dhêz trābl
 — It is, indeed the cause! We have
 ét êz éndid dhê kózz ui lév
 a good remedy for hard and soft
 êi gud rémēdi fór hárd énd sóft
 corns, callosities, corns between toes
 kórnnz kélózētiz kórnnz bituinn tōuz
 and all foot trouble. They come out
 énd ól fut trābl dhêi kāmáut
 root and all! After using this remedy
 rut énd ól éftár iuzzing dhêz rémēdi
 and having a foot-bath, which soon
 énd héving êi fut-bêth huêtx sunn
 loosens them and can be scraped
 lussēnnz dhēmm énd kēnn bi skrēipt
 completely away, and your torture
 kōmplitli áuēi énd iór tórtxâr
 is gone for good. Are you going to
 êz gónn fór gud ár iu gōuing tu

SETUAGÉSIMO QUINTO CAPÍTULO

— O que tem você
 de melhor
 para arrancar um calo rebelde
 e doloroso?

Acontece que eu comprei

um par de sapatos que me
 ficam apertados,
 e que foram a causa dêste
 sofrimento.

— É, com efeito, a causa!

Nós temos
 um remédio muito bom para
 calos rebeldes

(duros) e calos moles, calosi-
 dades, calos entre os dedos
 dos pés, e para

tôdas as mazelas dos pés.
 São extirpados com a raiz
 e tudo!

Depois de usar êste remédio
 e dar um banho

de água quente aos pés,

em cujo banho logo se desar-
 raigam,

podem ser completamente
 removidos,

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 37, a pag. 216.

buy it? — Sure! It is the only way
bái êt xur êt êz dhê ônlî uêi
out. It might prove to be efficient,
âut êt máit pruv tu bi éfêxênt
it might not. Are you a chemist?
êt máit nót ár iu êi kémêst

— I am; why such a question? —
ái émm huái sâtx êi kuéstxânn

Because I need a mixture for my
bikóz ái nid êi mēkstxâr fór mái
constipation. — We have a good
kónstēpēixânn ui hév êi gud
tonic for your bowels. Anything else?
tónēk fór iór báuēlz énthēng éls

— And how about haemorrhoids
énd háu âbáut hémorrhóidz

and kidney trouble? — We have
énd kēdni trābl ui hév

some mixtures for those diseases,
sâmm mēkstxârz fór dhôuzz dēzizêz
but you should see a doctor first.
bât iu xud si êi dōktâr fârsst

e a sua tortura desaparecerá

para sempre. Vai comprá-lo?

— De certo!

É o único meio. Pode ser

eficiente, e pode não ser.

É farmacêutico?

— Sou; porque essa pergunta?

— Por que preciso de um
preparado

para a minha prisão de ventre.

— Temos um bom

tônico para as suas tripas.

O que mais?

— E para hemorróidas e
dores nos rins?

— Temos alguns preparados
para essas doenças,

porém, você deveria, em
primeiro lugar,

consultar um médico.

SEVENTY-SIXTH CHAPTER

SETUAGÉSIMO SEXTO
CAPÍTULO

— What classes have you
huát kléssêz hév iu

attended this week? — We have been
éténdêd dhêz uik ui hév binn

learning algebra, geometry, per-
lârning éldjibrâ djiómitri pâr-

spective, engineering, geology and
spéktêv éndjēniâring djiólôdji énd

botany. Last month we had lessons
bótâni lést mánth ui héd léssânnz

in grammar, arithmetic, geography,
ên grémâr ârêthmêtêk djiógrâfi

literature, composition, mathematics,
târâtxur kômpôzêxânn méthêmetêks

chemistry, physical and political ge-
kémêstri fêzêkâl énd pólêtêkâl dji-

ography, natural history, physiology
ógrâfi nêtxurâl hêstôri fêzêólôdji

and architecture. — Have you been
énd ârkêtéktxâr hév iu binn

well exercised in grammar? When
uél éksârsáizzd ên grémâr huênn

you take dictation, can you exemplify
iu têik dêktêixânn kēnn iu égzêmplêfái

— Que aulas têm vocês
freqüentado

esta semana? — Temos apre-
dido álgebra,

geometria, perspectiva, enge-

nharia, geologia e botânica.

No mês passado,

tivemos lições de gramática,
de aritmética,

de geografia, de literatura,

de composição, de matemática,

de química,

de geografia física e política,

de história natural,

de fisiologia e de arquitetura.

— Têm sido bem
exercitados em gramática?

Quando tomam ditado, podem
exemplificar

as mais difíceis regras de
ortografia,

the most difficult rules in orthography and grammar? — Some of us have exemplified these rules quite well; we are anxious to write our own language correctly. What accomplishments are you going to allow us? — You may learn music, drawing, singing, dancing, drilling, riding and swimming. There is also the flying instructions. Is there anything else that some of you would prefer to any of these? — No, sir, we are very satisfied with the accomplishments which have been proposed to us.

dhê moust défekált rulz ên orthography and grammar? — Some of thógráfi énd grémár sámm óv us have exemplified these rules quite ás hév égzémpféfáid dhizz rulz kuáit well; we are anxious to write our uél ui ár énkxáz tu ráit áuár own language correctly. What éunn lénguêidj kórréktli huát accomplishments are you going to ékómpléxmènts ár iu góuing tu allow us? — You may learn music, áiláu ás iu méi lárn miuzék drawing, singing, dancing, drilling, dróing sênguing dénsing dréling riding and swimming. There is also ráiding énd suémíng dhér éz ólsóu the flying instructions. Is there any- dhê fláing énstráxxánnz éz dhér éni- thing else that some of you would thêng élss dhét sámm óv iu uud prefer to any of these? — No, sir, prífár tu éni óv dhizz nóu sár we are very satisfied with the ui ár véri sètésfáid uédh dhé accomplishments which have been ékómpléxmènts huétx hév binn proposed to us. prôpôuzzd tu ás

SEVENTY-SEVENTH CHAPTER

— The teacher told me that you master every difficulty in your studies. I am very glad of that. Now, tell me, what impression have you of this school? — Our first impression is that it is a good school, but we cannot judge very well from the first lessons. What modern languages are we going to learn? — You

dhê titxâr tôld mi dhét iu master every difficulty in your mástâr évêri défékálti ên iór studies. I am very glád of that. Now, stâdiz ái émm véri gléd óv dhét náu tell me, what impression have you of tél mi huát êmpréxánn hév iu óv this school? — Our first impression dhêz skul áuár fârsst êmpréxánn is that it is a good school, but éz dhét êt éz êi gud skul bât we cannot judge very well from the ui kénót jâdj véri uél frómm dhé first lessons. What modern languages fârsst léssánnz huát módárnn lénguêijz are we going to learn? — You ár ui góuing tu lárn iu

assim como de gramática?

— Alguns de nós têm exemplificado estas regras perfeitamente; nós temos grande empenho em escrever corretamente a nossa língua materna.

Que artes de recreio nos vai autorizar?

— Vocês podem estudar a música, o desenho, o canto, a dança, os exercícios militares, a equitação e a natação.

Há também as instruções para a aviação.

Há alguma outra arte que algum de vocês preferiria substituir por uma das enunciadas?

— Não, senhor, estamos muito satisfeitos com as artes de recreio que nos foram propostas.

SETUAGÉSIMO SÉTIMO
CAPÍTULO

— O professor disse-me que vocês vencem todas as dificuldades que o estudo apresenta. Estou

muito contente com isso.

Agora, digam-me, que impressão têm vocês desta escola?

— Segundo a nossa primeira impressão, é uma boa escola, porém,

não podemos ajuizar muito bem depois das primeiras lições. Que línguas

must learn English (1), French, mãst lârn inglêx frêntx Spanish, Italian and German. As dead spénêx êtélêân ênd djârmân êz déd languages, you must learn Latin and lénguêijz iu mãst lârn létên ênd Greek. I am sure you will not have grik ái émm xur iu uêl nóh hév much time left to learn dead mãtx táimm léft tu lârn déd languages, but you can study them at lénguêijz bât iu kénn stâdi dhêmm ét home. Is there anyone that would hôumm êz dhér éniuân dhét uud like to study Hebrew? — I think láik tu stâdi híbru ái thênk the whole gang would like to study dhâ hôul guéng uud láik tu stâdi it; as to me, I wish to be the first êt êz tu mi ái uêx tu bi dhê fârsst in everything that is done, because, ên évêrithêng dhét êz dânn bikóz it is such an honor to be considered êt êz sâtx énn ónâr tu bi kônsêdârêd the most clever boy in the school. dhê môust klévâr bóí ên dhê skul — I am extremely proud of my ái émm êkstrímmli práud óv máí pupils when I see them determined piupêlz huênn ái si dhêmm ditârmênêd to master every difficulty they meet tu mãstâr évêri dêfêkâlti dhêi mit on the road to knowledge. I see that ón dhê rôud tu nólédj ái si dhét you are determined to bring my iu ár ditârmênêd tu brêng máí name to honor and your own too. nêimm tu ónâr ênd iór ôunn tu

modernas vamos aprender? — Vocês devem aprender o inglês, o francês, o espanhol, o italiano e o alemão. De línguas mortas, devem aprender o latim e o grego. Tenho certeza que não vos restará muito tempo para aprender línguas mortas, porém, podem estudá-las em casa. Há aí alguém que gostaria de estudar hebraico? — Penso que toda a turma gostaria de o estudar; enquanto a mim, quero ser o primeiro em tudo o que se faz, porque é uma tal honra o ser considerado como o rapaz mais apto da escola. — Os meus discípulos fazem-me imensamente orgulhoso, quando os vejo determinados a transpor todas as barreiras que encontram no caminho do saber. Vejo que estão determinados a fazer honra ao meu nome, assim como ao vosso.

SEVENTY-EIGHTH CHAPTER

SETUAGÉSIMO OITAVO
CAPÍTULO

— Have you a furnished room hév iu êi fârnêxt rumm to let? — No, sir, I regret that I tu lét nôu sâr ái rígrêd dhét ái

— Tem você quarto mobiliado para alugar? — Não senhor, lamento

(1) Suprime-se o artigo definido antes do nome de línguas, nome de países, de certos substantivos, etc. Ex.: I study Greek and Latin, eu estudo o grego e o latim; Brazil is a young nation, o Brasil é uma jovem nação; John did not buy the books, o João não comprou os livros.

have only two flats; these flats are
 hév ônlî tu fléts dhîzz fléts ár
 unfurnished. For how long would
 ânârnêxt fór háu lóng uú
 you require it? — I intend to remain
 iu rikúáîr êt áîêntênd turimêinn
 in this town for about six months,
 ên dhêz táunn fór âbáut sêks mânths
 but I should like to take the room
 bât áîxud láik tu têik dhêrumm
 by the week, so that, if I would not
 báidhê ník sôu dhêtt êt áî uú nót
 be satisfied with it, I could leave
 bi sêtsêfáid uêdh êt áî kud liv
 after giving a week's notice. Will
 éftâr guêving êi níks nôutêss uêl
 you allow me to see what flats you
 iu âláu mi tu si huát fléts iu
 have? — Certainly, please, come
 hév sârtênlî plîzz kâmm
 along; you see, this is the drawing-
 âlóng iu si dhêzêz dhê dróing-
 room, there are two bed-rooms, the
 rumm dhér ár tu bêd-rummz dhê
 kitchen and the bath-room. — What
 kêtênn ênd dhê bêth-rumm huát
 is the rental cost? — It is sixty dollars
 êz dhê réntál kóst êt êz sêksti dólârz
 monthly. This flat can be sub-
 mánthli dhêz flét kénb bi sâb-
 stantially furnished and carpeted all
 stânxâli fârnêxt ênd kârpêttêd ôl
 over without spending much money.
 ôuvâr uêdhâut spênding mâttx mâni
 In case you rent the flat, are you
 ên kêiss iu rént dhê flét ár iu
 going to buy feather-bolsters, feather-
 góuing tu báí fêdhâr-bôlstârz fêdhâr-
 pillows, new mattresses and new
 pêlôuz niu métrêssêz ênd niu
 blankets? — No, I have got all those.
 blénkêts nôu áî hév gát ôl dhôuzz
 I have a good armchair too. All
 áî hév êi gud ármmtxér tu ôl
 right, I'll take the flat. Please,
 ráit áîl têik dhê flét plîzz
 furnish me with a latch-key to let me
 fârnêx mi uêdh êlêtx-kî tu lét mi
 in when I return home late in the
 ên huênn áî ritârn hómmlêit ên dhê
 evening, as I should be sorry to dis-
 ívning êz áî xud bi sórrî tu dês-

ter só dois apartamentos
 para alugar;

êstes apartamentos não têm

mobília. Por quanto tempo
 o precisava?

— Tenciono permanecer nesta
 cidade,

mais ou menos seis meses,
 porém,

eu desejaria tratar o aposento
 por semana;

de modo que, se eu não
 ficasse

satisfeito com êle, pudesse,
 avisando,

sair dentro de oito dias.

Quer mostrar-me os aposentos
 que tem?

— Certamente, queira seguir-

me; veja, esta é a sala
 de visitas,

há dois dormitórios, a cozinha
 e o banheiro.

— Qual é o custo do aluguel?

— São sessenta

dólares por mês. Este apar-

tamento pode ser substancial-
 mente

mobiliado e completamente
 coberto

de tapetes, sem gastar muito
 dinheiro.

Em caso que você alugue
 o apartamento,

vai comprar travesseiros de

penas, cabeceiras de penas,
 colchões novos

e cobertores novos? — Não,
 possuo tudo isso. Tenho,

também,

uma boa cadeira de braços.

Está bem,

alugarei o apartamento. Quei-
 ra fornecer-me uma chave

do trinco,

para entrar à noite quando
 venho tarde,

turb the other lodgers by ringing
târb dhê ádhâr lódjârz báí-rênguing
the bell.
dhê bel

porque teria pesar, tocando
de noite
a campainha, de incomodar os
outros inquilinos.

18.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Verbos regulares — voz ativa (V. pag. 299)
2. Verbos irregulares (V. pag. 335)

INGLÊS

1. You finish the work. He
iu fênêx dhê uârk hi
greet his mother. I was greeting her.
grits hêz mãdhâr áí uóz griting hâr
We were raising the pole. They used
uí uér rêizing dhê pêul dhêiuzzd
to finish their tasks. He finished his
tu fênêx dhér tésks hi fênêxt hêz
meal. I have wished to travel. We
mil áí hév uêxt tu trévêl uí
had ceased to come. She will praise
héd sisst tu kâmm xi uêl prêizz
your work. Shall I love you always?
iór uârk xél áílâv iu óluêiz
I shall have loved somebody truly.
ái xél hév lâvd sâmm-bódi truli
You would greet him. He would have
iu uud grit hêmm hi uud hév
loved her. That we may greet you to-
lâvd hâr dhét uí mèi grit iu tu-
morrow. I was waiting that you might
mórrôu áí uóz uêiting dhét iu máit
applaud her. Applaud her; she sings
éplód hâr éplód hâr xi sêngz
well. He came here to greet me. We
uêl hi kêimm hiâr tu grit mi uí
thought to have finished our work.
thót tu hév fênêxt áuâr uârk
Although, we are working; he worked
óldhóu uí ár uârkíng hi uârkt

PORTUGUÊS

1. Você acaba o serviço.
Ele saúda
sua mãe. Eu saudava-a. Nós
levantávamos
o poste. Eles acabavam as suas
tarefas.
Ele acabou a sua refeição.
Eu tenho desejado viajar.
Nós tínhamos cessado de vir.
Ela louvará o seu trabalho.
Amar-vos-ei
(eu) sempre? Eu terei amado
a alguém verdadeiramente.
Você o saudaria.
Ele a teria amado. Que nós
vos saudemos
amanhã. Eu esperava que
você a aplaudisse. Aplaudi-a;
ela canta bem.
Ele veio aqui saudar-me.
Nós pensamos
ter acabado o nosso serviço.
Todavia,
nós estamos trabalhando; ele

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício, n.º 38, a pag. 216.

too; and she told me that having
tu énd xi tôld mi dhét héving
worked so much, she hasn't got a
uârkt sôu mâtx xi héznnt gât êi
cent.
sênt

2. I abide with you, and am
ái âbâid uêdh iu énd émm
very glad of it. Did you bet on that
véri gléd óv êt dêd iu bét ón dhét
horse? We breed horses. He chose
hórss ui brid hórssêz hi txôuzz
a fine hat. She has driven me home.
êi fáinn hét xi héz drèvnn mi hôumm
Did you lose your pocket-book? They
dêd iu luzz iór pókt buk dhêi
wrought the whole day.
rót dhâ hôul dêi

SEVENTY-NINTH CHAPTER

— A friend of mine wants to
êi frénd óv máinn uânts tu
take the flat overlooking the lake;
têik dhê flét óuvârluking dhê lêik
he wants to take it by month. If
hi uânts tu têik êt báí mánth êf
you will walk into my parlor a
iu uêl uók êntu máí párlâr êi
moment, I will show you some
môument áí uêl xôu iu sâmm
materials which you might need. — I
mâtiriálz huêtx iu máit nid áí
am sorry, but I can't go now; I will
émmsórri bât áí ként gôu náu áí uêl
go at three in the afternoon. — I
gôu ét thri ên dhê éftârnunn áí
shall be waiting at the appointed
xél bi uêiting ét dhê âpóintd
hour. By the bye, is there a pillar-
âuar báí dhê bai êz dhér êi pêlar-
post close at hand? — No, sir, but
pôust klôuzz ét hénd nôu sâr bât
the post-office is at the corner of
dhê pôust-ófêss êz ét dhê kórnr óv
this street. Is there anything else
dhêz strit êz dhér énthêng éls
you desire? — Yes, I want to know
iu dizáiâr iéss áí uânt tu nôu

também
trabalhou; e ela disse-me
que tendo trabalhado
tanto, não possuí, sequer,
um centavo.

2. Eu moro convosco,
e estou
muito contente com isso.
Apostou você
naquele cavalo? Nós criamos
cavalos.
Ele escolheu um belo chapéu.

Ela acaba de me conduzir
à minha casa.
Perdeu você a sua carteira?
Eles trabalharam o dia todo.

SETUAGÉSIMO NONO
CAPÍTULO

— Um amigo meu deseja
alugar
o apartamento que deita para
o lago;
êle deseja alugá-lo por mês.
Se você
quiser entrar um momento
na minha sala,
mostrar-lhe-ei alguns utensílios
que talvez
lhe sejam úteis. — Sinto,
mas não posso ir agora; irei
às três da tarde.
— Estarei esperando à hora
designada.
A propósito, há alguma caixa
do correio
perto daqui? — Não, senhor,
mas há

uma repartição do correio
na esquina.
desta rua. Deseja alguma cousa
mais?

— Sim, quero saber onde
comprou

where you have bought that
huér iu hév bót dhét
Leghorn hat, and that neckerchief. It
léghórnn hét énd dhét nékártxêf êt
suits you perfectly. But it would not
suts iu pârféktli bât êt nud nót
suit that lady; it is very showy. —
sut dhét lêidi êt êz véri xôui
My mother bought it, and I don't
mái mãdhâr bót êt énd ái dônt
know where. I am glad you like it.
nôu huér ái émmgléd iu láik êt
Do you hear that uproar? — Yes,
du iu hiâr dhét âprôr iéss
I think it is a drunkard, and he is
ái thênk êt êz êi drânkârd énd hi êz
quarrelsome. I don't like to see those
kuórrélsâmm ái dônt láik tu si dhôuzz
despicable beings. When they come
déspêkâbl bíingz huênn dhêikâmm
out of the public house, they are
âut óv dhê pâblêk háuss dhêi ár
hateful and violent. — Your words
hêitful énd váiôlênt iór uârdz
are severe; are you not blind by
ár séviâr ár iu nót bláind báí
anger? — No, not at all; but the
éngâr nôu nót ét ól bât dhê
drunkard is a brutalized man, taking
drânkârd êz êi brutáláizzd ménn téíking
to the public house the money that
tu dhê pâblêk háuss dhê mâni dhét
ought to have been spent in clothing
ót tu hév binn spênt ên klôudhing
his ragged wife and children. His
hêz réguêd uáif énd txêldrênn hêz
family is starving, whilst this unnatural
fémêli êz stárving huáílst dhêz ânétxurâl
father, this heartless husband, wastes
fâdhâr dhêz hártléss házbând uêists
the proceeds of his labor.
dhê prôssidz óv hêz lêibâr

EIGHTIETH CHAPTER

— Good morning; to-day I
gud mórning tu-dêi ái
will use the verb to indulge, in its
uêl iuzz dhê vârb tu éndâldj ên êts
different meanings; it cannot be
dêfêrênt miningz êt kénôf bi

você esse chapéu de palha
de Itália,
e esse lenço do pescoço.
Orna-lhe
perfeitamente. Mas não con-
viria para aquela senhora;
é muito vivo.

— Comprou-o a minha mãe,
e não sei onde.
Estou contente porque você
gosta dêle.
Você ouviu aquela algazarra?
— Sim,

penso que é um ébrio, e é
altercador. Não gosto de ver
esses seres desprezíveis.

Quando eles saem da tasca,
são detestáveis e violentos.

— As suas palavras
são severas; não o eega
a paixão?

— Não, absolutamente; mas
o bêbado
é um homem embrutecido,

que leva para a taberna
o dinheiro
destinado a vestir a esposa
e os filhos,
que estão em andrajos. A sua

família morre de fome,
enquanto
que o pai desnaturado, este

marido
desalmado, dissipa o produto
do seu suor.

OCTOGÉSIMO CAPÍTULO

— Bom dia; empregarei,
hoje,
o verbo contentar (ou satisfa-
zer, estragar, deixar-se levar

literally translated into portuguese;
 lêtârâli trânsleítid êntu pórtiuguiz
 it requires some combining forms to
 êt rikuáíarz sâmm kómbáining fórmunz tu
 express it. This is specially interesting
 êkspréss êt dhêz êz spêxâli êntârésting
 on account of John's wife, who
 ón âkáunt óv djónnz uáif hu
 indulged her with everything she
 êndâldjêd hâr uêdh évêrithêng xi
 asked. Everyone knows his tragedy.
 êskt évêriuánn nôuz hêz trédjêdi
 If anybody indulges in the habit
 êf éni bódi êndâldjz ên dhâ hébêd
 of doing a certain bad thing, it will
 óv duing êisârtênn béd thêng êt uêl
 be a disadvantage through the life
 bi êi désêdvêntêidj thru dhê láif
 of that same body. We can cajole
 óv dhét sêimm bódi ui kénm kâdjôul
 a child, but not to indulge that child.
 êitxáild bât nót tu êndâldj dhét txáild
 To indulge one's self, is, in most
 tu êndâldj uánn-sêlf êz ên môust
 cases, to corrupt one's self. You still
 kêissêz tu kórrâpt uánn-sêlf iu stêl
 remember the last story about Lord
 rimêmbâr dhê lést stóri âbâut lórd
 and Lady Pennstif and their
 ênd lêidi pênnstêf ênd dhêr
 butler, don't you? — Quite
 bâtlâr dônt iu kuáit
 well;; it was the disgrace,
 uêl êt uóz dhê dêsgreiss
 through the vices in life, of
 thru dhê váissêz ên láif óv
 a nobleman's family. The
 êi nôublménnz fémêli dhê
 house-maid was murdered;
 háuss-mêid uóz mârâdârdêd
 the scullery-maid committed
 dhê skâlâri-mêid kómêtdêd
 suicide; the banker and the
 siussáid dhê bénkâr ênd dhê
 butler were hanged; finally,
 bâtlâr uér hêngt fáinâli
 Lord Pennstif is murdered and
 lórd pênnstêf êz mârâdârdêd ênd
 his wife is going to jail;
 hêz uáif êz góuing tu djêil
 one of the servants is still
 uánn óv dhê sârvânts êz stêl

de, entregar-se a, satisfazer
 uma tendência, propender,
 regalar-se),
 em suas diferentes signifi-
 cações;
 não se pode traduzir litera-
 mente em português; são
 necessários
 vários arranjos de palavras
 para o exprimir.
 Isto vem muito a propósito,
 no caso
 da esposa do João, o qual
 lhe dava
 tudo o que ela pedia. Todos
 conhecem a sua tragédia.
 Se alguém
 se habitua a praticar uma ação
 incorreta,
 isso será uma desvantagem
 durante
 toda a sua vida. Podemos
 amimar
 uma criança, mas não deve-
 mos estragar essa criança,
 dando-lhe
 demasiado mimo. Não se
 privar
 de nada, é, na maior parte
 dos casos,
 corromper-se. Vocês ainda se
 lembram
 da última história sobre o
 senhor e a senhora Pennstif
 e seu despenseiro,
 não é assim? — Perfeitamente;
 foi a desgraça
 entranhada pelos vícios da
 vida, de uma família nobre.
 A criada
 que lavava foi assassinada;
 a ajudante
 de cozinha suicidou-se; o bau-
 queiro e o despenseiro foram
 enforcados;

at large. One does not know
 ét lárđj uánn dâz nót nōu
 yet who is the diabolical
 iét hu êz dhê dáíabólêkâl
 figure, the criminal master
 fégár dhê krêménâl mástâr
 mind of such hellish work.
 máínd óv sâtx hélêx uârk
 — As a result, all the
 éz êi rizált ól dhê
 servants need, presently,
 sârvânts nid prézêntli
 a written character and a
 êi rêtnn kérâktâr énd êi
 good account.
 gud âkáunt

finalmente, o senhor Pennstif
 é assassinado
 e a sua esposa vai para
 a prisão;
 um dos criados ainda continua
 foragido.
 Não se sabe ainda quem é a
 figura diabólica,
 o criminoso super inteligente
 que dirige
 tal trabalho diabólico. —
 Resulta
 disso que todos os criados
 precisam,
 no presente, de um atestado
 e de boas informações.

EIGHTY-FIRST CHAPTER

OCTOGÉSIMO PRIMEIRO
CAPÍTULO

— After the exhibition of the
 éftâr dhê égzêbêxânn óv dhê
 pictures every thing turns up helter-
 pêktxârz évêri thêng târnz âp hêltâr-
 skelter. The workshop is closed to-
 skêltâr dhê uârkxóp êz klôuzzd tu-
 day, so, I am going to your studio
 dêi sôu âi émmgôuing tu iór studêo
 to fetch the sketch, the rough-draught
 tu fêtx dhê skêtx dhê râf -dréft
 and the outline. Do you need the
 énd dhê áutláinn du iu nid dhê
 stump-drawing? — No, I need that
 stâmp-dróing nōu áinîd dhét
 oil-painting and the crayon. Here is
 óil-pêinting énd dhê krêiânn hiâr êz
 a picture which is remarkable for
 êi pêktxâr huêtx êz rimârkâbl fór
 the beauty of its coloring! Those
 dhê biuti óv êts kâlâring dhôuzz
 landscapes are very fine; the laws
 léndskêips ár véri fáinn dhê lóz
 of perspective are well observed; but
 óv pârspéktêv ár nél óbzârvd bāt
 the painter is deficient in perspective
 dhê pêintâr êz dêfêxênt ên pârspéktêv
 and proportion in that one over
 énd prôpórânn ên dhét uánn ôuvâr
 there. I like that portrait of a
 dhér âi láik dhét pórtreît óv êi

— Depois da exposição
 dos quadros,
 aparece tudo em confusão.

A oficina está fechada hoje,
 visto isso,
 vou buscar o esbôço, o
 bosquejo
 e o debuxo. Você precisa
 do esfuminho?

— Não, eu preciso daquela
 pintura a óleo e do lápis.

Eis aqui
 um quadro cujo colorido
 é notável!
 Aquelas paisagens são muito
 belas;
 as leis da perspectiva foram

bem observadas;
 porém, o pintor peca na
 perspectiva

e nas proporções daquela
 paisagem além.
 Eu gosto daquele retrato
 de mulher;
 a semelhança é perfeita.

lady; the portrait is exactly like
 lèidi dhè pòrtreit èz égzétli láik
 her. Do you know the original? —
 hár du iu nòu dhè órédjênál
 No, I don't. — Well, the imitation
 nòu ái dònt uél dhè êmêitéixánn
 of the features, the carnation of the
 óv dhè fitxârz dhè kárnêixánn óv dhè
 lips, the tone of the cheeks, the ex-
 lèps dhè tóunn óv dhè txiks dhè êks-
 pression of the countenance, all is
 préxánn óv dhè káuntênânss ól èz
 there; you can even notice the
 dhér iu kénm ivnn nòutêss dhè
 melancholy in the eyes. Here is a
 mélânkóli ên dhè áiz hiâr èz èi
 crayon profile of the same person.
 krêiánn prófáil óv dhè sèimm pârsánn
 About these landscapes, the elevations
 ábáut dhizz léndskêips dhè élêvêixánnz
 stand out well and the distances
 sténd áut uél énd dhè dèstânsêz
 are well carried to the back of each
 ár uél kèrrid tú dhè bék óv itx
 picture. Well, so long. Think about
 pèktxâr uél sôu lóng thênk ábáut
 the reorganization of this studio.
 dhè riórgânáizêixánn óv dhêz studêo

Conhece o original? — Não
 o conheço.

— Pois bem, a imitação

das feições,
 a encarnação dos lábios o tom
 das faces,

a expressão da fisionomia, tudo
 ali se acha;
 pode até notar o melancolia
 nos olhos.

Eis aqui um perfil a lápis

da mesma pessoa. Sobre estas

paisagens,
 as elevações destacam bem e
 as distâncias

estão bem transportadas para
 o fundo

de cada quadro. Bem, até

logo. Pense na reorganiza-
 ção desta oficina.

EIGHTY-SECOND CHAPTER

OCTOGÉSIMO SEGUNDO CAPÍTULO

— How are you, old boy? —
 háu ár iu ôld bói
 I am all right, thank you; I hope
 ái émm ól ráit thénk iu ái hóup
 you are well, aren't you? — We do,
 iu ár uél árênnt iu ui du
 thanks. I was telling to our friend
 thénks ái uóz téling tu áuâr frénd
 here that his brother died faultless
 hiâr dhét hêz brâdhâr dáid fóltlêss
 (1) in the course of his life. But his
 ên dhè kórss óv hêz láif bât hêz

— Como está o amigo?

— Muito bem,
 obrigado; creio que estão bons,
 não é assim?

— Estamos bem, obrigado.

Eu estava dizendo aqui ao
 nosso

amigo que o irmão dele
 morreu

sem ter um único deslize em
 sua vida.

(1) Less, é sufixo privativo. Junta-se a inúmeros substantivos, e em-
 prega-se quando se quer privar a ação designada por estes; o advérbio
 forma-se ajuntando ao adjetivo a terminação -ly; e o substantivo constroi-
 se ajuntando, também, a terminação -ness ao adjetivo. Ex.:

Shame (radical) — vergonha;

Shameless — sem vergonha; desavergonhado;

Shamelessly — desavergonhadamente;

Shamelessness — desavergonhamento

cousin was a shameless man. Every-
 kázn uóz ði xéimmléss ménn évêri-
 time the wife of your cousin sees me,
 táim dhê uáif óv iór kázn siz mi
 she gets red with shame. As talking
 xí guéts rêd uêdh xéim éz tóking
 about shame, have you read my
 ábáut xéim hév iu rêd mái
 book? It discloses why man is be-
 buk ét dèsklôuzêz huái ménn éz bi-
 coming degenerated; his shameful
 kâming didjénâreîtd hêz xéimful
 ways, his malicious acts, his shame-
 uêz hêz málêxâz ékts hêz xéim-
 lessness towards his kindred, and his
 léssnéss tóardz hêz kêndréð énd hêz
 plans shamelessly schemed out. —
 plénnz xéimmléssli skimmd áut
 I have not read it yet; it seems to
 áihév nóť rêd ét iét ét simmz tu
 be a very interesting book. What
 bi ði véri éntârésting buk huát
 is the title of it? — It is, "Why man
 éz dhê táitl óv ét ét éz huái ménn
 lives on?" You, no doubt, have
 lêvz ón iu nôu dáut hév
 observed that shamelessness impends
 óbzârvd dhét xéimmléssnéss êmpéndz
 over the humanity. I believe
 óuvâr dhê hiumânêti ái bliv
 the title is very suggestive.
 dhê táitl éz véri sâgdjéstêv
 What is your opinion about it?
 huát éz iór ópêncânn ábáut ét
 — I find it is, indeed, very
 ái fáind ét éz êndid véri
 suggestive.
 sâgdjéstêv

Porém, o primo dêle era um
 homem descarado. Todas as
 vezes
 que a esposa do seu primo
 me vê,
 ela ruboriza-se com a vergo-
 nha. A propósito dêste tópico,
 já leu o meu livro?
 Explico lá porque o homem
 se vai
 degenerando; os seus modos
 vergonhosos,
 os seus atos maliciosos, o seu
 descaramento para com o seu
 semelhante,
 e os seus planos vergonhosa-
 mente
 maquinados. — Ainda não
 o li; parece
 ser uma obra muito interes-
 sante.
 Como é o título do livro?
 — É "Por que vive o
 homem?"
 Vocês têm, sem dúvida, obser-
 vado que
 a humanidade toma-se do
 descaramento.
 Creio que o título é muito
 sugestivo.
 Qual é a sua opinião sô-
 bre êle?
 — Acho que é, na verdade,
 muito sugestivo.

19.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Conjugação dum verbo irregular (V. pag. 325)
2. As quatro estações (V. pag. 369)

INGLÊS

1. I tear many letters during
ái tér méni létârz diuring
the day. Does he tear his mother's
dhê dêi dâz hi tér hêz mâdhârz
letter? You were tearing your best
létâr iu uér téring iór bést
book. I tore many papers. Did she
buk áitór méni pêipârz dèd xi
tear off the leaves of his book? She
tér óf dhê livz óv hêz buk xi
has torn all the newspapers. We had
héz tórnn ól dhê niuspêipârz ui héd
torn our railway tickets. Shall I
tórnn áuâr rêil-uêi têts xél ái
tear this slip of paper? Will he have
tér dhêz slêp óv pêipâr uêl hi hév
torn his receipt? You would tear
tórnn hêz rissit iu und tér
the invoices. We should have torn
dhê ênvóissêz ui xud hév tórnn
your documents. Though I may tear
iór dókiumênts dhôu ái mêi tér
your love letter. Though he might
iór lâv létâr dhôu hi máit
tear yours too. Tear up this letter.
tér iórz tu tér âp dhêz létâr
Let him do it. The boy is able to tear
lét hêmm du êt dhê bóí êz êibl tu tér
the bedsheets. Would he like to have
dhê béd-xits nud hi láik tu hév
torn the hats? He is tearing cloth.
tórnn dhâ hêts hi êz téring klóth
How about the paper, torn? He,
háu âbáut dhê pêipâr tórnn hi
having torn the book, would not go
héving tórnn dhê buk nud nót gôu
home.
hóumm

2. What season is this? This is
huát sizznn êz dhêz-dhêz êz

PORTUGUÊS

1. Eu rasgo muitas
cartas
durante o dia. Rasga êle
a carta
de sua mãe? Você rasgava
o seu melhor livro.
Eu rasguei muitos papéis.
Arrancou ela as folhas do
livro dêle?
Ela rasgou (ou tem rasgado)
todos os jornais.
Nós tínhamos rasgado as
nossas passagens de trem.
Rasgarei
esta tira de papel? Terá
rasgado êle
o seu recibo? Você rasgaria
as faturas.
Nós teríamos rasgado os seus
documentos.
Embora eu rasgue a sua carta
de amor.
Embora êle rasgasse, também,
as suas.
Rasga esta carta. Que êle
a rasgue.
O garoto é capaz de rasgar
os lençóis.
Gostaria êle de ter rasgado
os chapéus?
Êle está rasgando pano. E a
respeito do papel, rasgado?
Êle, tendo rasgado
o livro, não irá para casa.

2. Que estação é esta?
É verão;

Summer; it is a very hot weather
 sãmâr êt êz êi véri hát uédhâr
 during this season. Spring is the
 diuring dhêz sizznn sprêng êz dhê
 blossoms time; and Autumn is after
 blóssãmz táimm énd ótámm êz éftâr
 Summer, when the weather starts
 sãmâr huènn dhê uédhâr stárts
 to cool off. The last season of the
 tu kul óf dhê lést sizznn óv dhê
 year is Winter, and it is the coldest
 iâr êz uèntâr énd êt êz dhê kóldést
 season of the year.
 sizznn óv dhê iâr

é um tempo muito quente
 durante
 esta estação. A primavera
 é o tempo das flores;
 e o outono é depois do verão,
 quando o tempo começa a
 esfriar.
 A última estação do ano
 é o inverno,
 e é a estação mais fria
 do ano.

EIGHTY-THIRD CHAPTER

OCTOGÊSIMO TERCEIRO
CAPÍTULO

— There comes the street-car.
 dhér kâmmz dhê strit-kâr
 Do you like to ride in the tramway?
 du iu láik tu ráid ên dhê trémuêi
 — No, it is very slow; I would
 nôu êt êz véri slôu ái uud
 rather ride in the subway, it is faster.
 rédhâr ráid ên dhê sâbuêi êt êz féstâr
 Do you know the underground rail-
 du iu nôu dhê ândârgráund rêil-
 way system? — Yes, it is very good,
 uêi sêstémm iéss êt êz véri gud
 specially for anybody who needs to
 spéxâli fór ênibódi hu nidz tu
 go backwards and forwards every
 gôn békuârdz énd fóruârdz évêri
 day. What I don't like is to give up
 dêi huát áidônt láik êz tu guêv âp
 my seat to anybody, even to ladies.
 máisit tu ênibódi ivnn tu lêidiz
 You know, as well as I, that it is a
 iu nôu êz uél êz áidhét êt êz êi
 nuisance to ride standing. Then, in
 niussânss tu ráid sténding dhènn ên
 the stations one has to be careful
 dhê stêixânnz uânn hêz tu bi kéréful
 with the card-sharpers. There are
 uédh dhê kârd-xârpârz dhér ár
 printed placards posted all over
 prêntd plâkârdz pôustd ól ôuvâr
 the city, saying: "Beware of
 dhê sêti sêiing biuér óv

— Aí vem o bonde.
 Você gosta
 de viajar de tranvia? — Não,
 é muito
 vagaroso; antes quero viajar
 no trem subterrâneo que é
 mais veloz.
 Conhece o sistema do caminho
 de ferro
 subterrâneo? — Sim, é muito
 bom, especialmente, para quem
 precisa
 de ir e de vir todos os dias.
 O que não gosto é de ceder
 o meu lugar a quem quer
 que seja,
 até mesmo a senhoras. Você
 sabe,
 tão bem como eu, que é
 importuno
 viajar de pé. Depois, nas
 estações,
 deve-se ter o máximo cuidado
 com os
 cavalheiros de indústria. Há
 cartazes
 impressos afixados em tôdas
 as partes

pickpockets!" There are always
pêkpókéts dhér ár óluêiz
some of these watching when one
sâmm óv dhizz uótxing huênn uánn
gets in and out of the trains.
guéts ên énd áut óv dhê trêinnz
Well, here is the street-car. Let's
uêl hiâr êz dhê strit-kár léts
get in. And I will pay the car
guét ên énd ái uêl pèi dhê kár
fares; but I have no change; I
férz bât ái hév nõu txêndj ái
would need change for five dollars;
uud nid txêndj fór fáiv dólârz
can you fix me up? — I am
kénm iu fêks mi âp ái émm
sorry, but I haven't got enough
sórrí bât ái hévnt gát inâf
change for five dollars.
txêndj fór fáiv dólârz

da cidade, que dizem: "Cui-
 dado com os ladrões!" Há
sempre
alguns destes espiando quando
a gente
entra e quando sai dos trens.
Bem,
aí está o bonde. Vamos subir.

Eu pagarei as passagens;
porém,
não tenho trêco; preciso
de trêco
para cinco dólares; pode
arranjar-me
isso (ou pode satisfazer-me)?
— Lamento,
porém, não tenho trêco sufi-
ciente para cinco dólares.

EIGHTY-FOURTH CHAPTER

OCTOGÉSIMO QUARTO
CAPÍTULO

— My wife has rented a flat
mái uáif hêz rêntd êi flét
and I must provide for her proper
énd ái mást prôvâid fór hâr própâr
accommodation. We would be at the
ékómôdêixánn ui uud bi ét dhê
hotel, if they could accomodate us. —
hôtél êf dhêi kud ékómôdêit âs
I am sure that the flat affords every
ái émm xur dhét dhê flét âfórdz évêri
kind of accomodation. Changing
káind óv ékómôdêixánn txêndjng
this subject, the newspapers are
dhêz sâbjékt dhê niuspêipârz ár
announcing the declaration of war
ânáunsing dhê déklârêixánn óv uór
among European Nations. One of the
âmâng iurôpiánn nêixánnz uánn óv dhê
belicose Nations sent an ultimatum to
élêkoussnêixánnz sênténnâltêmitâmmtu
the other. A great and fierce battle
dhê ádhâr êi grêit énd firss bétl
was already fought; the place where
uóz ólrédi fót dhê plêiss huér
the desperate struggle took place
dhê désperêit strâgl tuk plêiss

— A minha espôsa alugou
um apartamento
e eu devo tomar precauções
para que não lhe falte nada.
Ficariamos
no hotel, se nos pudessem
receber. —
Estou certo de que o aparta-
mento será tão cômodo quanto
se possa
desejar. Mudando de assunto,
os jornais
anunciam a declaração da
guerra
entre as Nações Européias.
Uma das Nações belicasas
enviou
um ultimatum à outra Nação.
Já se deu
uma grande e encarniçada
batalha;
o lugar desta sanguinolenta
luta ficou

was strewed with the wounded and
uóz strud uêdh dhê uundêd ênd
dead. It was a shower of explosives
déd êt uóz êi xáuâr óv êksplôuzêvz
and gas bombs falling on the
ênd guéz bómmez fóling ên dhê
trenches, and everywhere on that
tréntxêz ênd évêrihuér ón dhét
sector. The earth was revolved like
sêktâr dhê ârth uóz rivólvd láik
the sands in the desert during a
dhê séndz ên dhê dézârt diuring êi
storm. After the bombardment, the
stórm êftâr dhê bómárdmênt dhê
troops advanced to the trenches to
trupz êdvânsst tu dhê tréntxêz tu
take them, then the machine-guns
têik dhêmm dhênn dhê máxinn-gânnz
made their deadliest work. The
mêid dhér dédliést uârk dhê
carnage was horrible; life had to kill
kârnêidj uóz hórrêbl láif héd tu kél
life not to be killed, and this life
láif nóttu bi kélêd ênd dhêz láif
was slaughtered in his turn; there
uóz slótârdêd ên hêz târmn dhér
was fight hand to hand, with side-
uóz fáit hênd tu hênd uêdh sâid-
arms; the bullets rained on both
ârmmez dhê buléts rêinnnd ón bôuth
sides; intrepidity and heroism were
sâidz êntrepêdêti ênd hirôêsmm uér
of no avail; there was neither
óv nôu âvêil dhér uóz náidhâr
conquering nor defeating; everything
kónkâring nór dêfiting évêrithêng
had to be annihilated.
héd tu bi enáihêlêitd

EIGHTY-FIFTH CHAPTER

— There was a great bombardment
dhér uóz êigrêit bómárdmênt
last night over an area of four
lést náit ôuvâr énn êirêâ óv fór
square miles. The long range guns
skuér máilz dhê lóng réndj gânnz
began to shell that sector at sunset,
biguênn tu xél dhét sêktâr ét sânnset

juncado de feridos e de mortos.

Era uma chuva de explosivos
e gases
que caíam nas trincheiras
e em todo
o lugar naquele setor. A terra
era revolvida
como a areia do deserto
durante
a tempestade. Depois do
bombardeio,
as tropas avançaram para
tomar as trincheiras, então
as metralhadoras
entraram em ação, causando
a maior
mortandade. A carnificina
era horrível;
a vida tinha que exterminar
a vida para não ser exter-
minada,
e esta vida era, por sua vez,

destruída;
havia lutas corpo a corpo
com armas

brancas; as balas choviam
em ambos
os lados; intrepidez e heroísmo

nada valiam;
não havia nem conquista
nem derrota;
tudo tinha que ser destruído.

OCTOGÉSIMO QUINTO
CAPÍTULO

— Houve um grande
bombardeio,
na noite passada, sobre
uma área de quatro milhas
quadradas.
A artilharia de grande alcance
começou a bombardear aquela
setor

and ceased at five o'clock of next
 énd sisst ét fáiv óu'klók óv nékst
 morning. — One can't believe in all
 mórníng uánn kén't bliv én ól
 the reports; they are contradictory;
 dhê ripórts dhêi ár kó-trádéktóri
 both sides are busy now with the
 bôuth sáidz ár bêzi náu uêdh dhê
 disabled men, and they have agreed
 dèzèiblèd mènnd énd dhêi hév ágríd
 to bury their dead and give
 tu béri dhér déd énd guév
 assistance to the wounded; yet, both
 ássèstánsz tu dhê uundéd iét bôuth
 sides claim victory, although, none
 sáidz kléimv vèktóri óldhóu náu
 has a single prisoner, or captured
 héz éi sèngl prèzznár ór képtxárd
 any material or ammunition; both
 éni mâtiriál ór ámiunêxánn bôuth
 sides have had enormous losses. The
 sáidz hév héd ênórmáz lóssèz dhê
 adversaries will exhaust themselves
 édvársèriz uêl égzóst dhèmmssélvz
 without conquering a span of ground.
 uêdháut kónkáríng éi spénn óv gráund
 One has the firm resolution to
 uánn héz dhê fârmv rózóliuxánn tu
 destroy the other, and no one knows
 dèstrói dhê ádhár énd náu uánn nòuz
 why he wants to destroy his adver-
 sárí hi nánts tu dèstrói héz édvár-
 sary. Were there any more news from
 sèri uér dhér éni môr niuz frómm
 the seat of war this morning? — Yes,
 dhê sit óv uór dhèz mórníng iéss
 I read one telegram saying that two
 áirèd uánn télègrémv sèiíng dhét tu
 thousand foot, fifty cannon, three
 tháuzánd fut fèfti kénánn thri
 thousand horse, many machine-guns
 tháuzánd hórss méní máxinn-gánnz
 and thousands of rifles were taken
 énd tháuzándz óv ráiflz uér tèiknn
 from the enemy. But I believe that
 frómm dhê énnèmi bát ái bliv dhét
 both the conqueror and the defeated
 bôuth dhê kónkárár énd dhê dèftd
 have rivalled each other in heroism.
 hév ráiváléd itx ádhár ên hirôèsmm
 There is nothing else to be done but
 dhér êz náthèng élsz tu bi dànn bát

ao sol posto, e cessou às cinco
 horas da manhã seguinte.

— A gente
 não pode acreditar em todas
 as notícias;

elas são contraditórias; as
 duas partes
 ocupam-se agora com os
 homens fora de combate,
 e concordaram
 em enterrar os mortos e
 socorrer
 os feridos; todavia, as duas
 partes reivindicam a vitória,
 se bem que
 nenhum dos dois tenha feito
 um único
 prisioneiro, ou tomado qual-
 quer material ou munições;
 os dois beligerantes têm ti-
 to perdas enormes.

Os adversários
 esgotarão as suas forças sem
 conquistarem
 um palmo de terreno. Um tem
 a firme
 resolução de destruir o outro,
 e nenhum
 sabe porque é que êle quer

destruir o seu adversário.
 Houve,
 esta manhã, outras notícias
 do teatro
 da guerra? — Sim, li um
 telegrama
 que dizia que dois mil solda-

dos de infantaria, cinqüenta,
 canhões,
 três mil cavaleiros, muitas
 metralhadoras
 e milhares de fuzís foram
 tomados
 do inimigo. Mas eu creio
 que tanto
 o vencedor como o vencido
 têm rivalisado em heroismo.
 Nada mais

to kill each other. The neutral powers
tu kél itx ádhâr dhê niutrál páuârz
are going to interfere to prevent any
ár gôuing tu êntârfiâr tu privênt éni
further destruction of life.
fârdhâr dêstrâkxânn óv láif

EIGHTY-SIXTH CHAPTER

— What do you think of the
huát du iu thênk óv dhê
human opinions about depositions?
hiumánn ôpêniánnz ábáut dépôzêxánnz
— I know that there are not two
ái nôu dhét dhér ár nótt tu
opinions on the worthiness of the
ôpêniánnz ón dhê uârthinéss óv dhê
human depositions. — But can't
hiumánn dépôzêxánnz bát kénnt
one avail oneself of the books to
uánn âvêil uánnself óv dhê buks tu
obtain the truth about any event?
óbtéinn dhê truth ábáut éni ivênt
— They are the books which carry
dhêi ár dhê buks huétx kéri
much evidence to the effect that
mâtx évêdêss tu dhê éfékt dhét
there are no means of obtaining
dhér ár nôu minnz óv óbtéinnng
the truth about this or that
dhê truth ábáut dhêz ór dhét
event. So, do you think that
ivênt sôu du iu thênk dhét
only history is raised up in guess-
ônli hêstôri êz rêizzd âp ên guéss-
work? — No, I know that it also
mârk nôu áí nôu dhét êt ôlsôu
applies to trial which is grounded
âpláiz tu tráiâl huétx êz gráundêd
exclusively in personal depositions.
ékskluzêvli ên pârsônâl dépôzêxánnz
What comes off the truth, even the
huát kâmmz óf dhê truth ivnn dhê
real truth, is a slender lymph of reality
riâl truth êz êi sléndâr lénf óv riâlêti
laid astray in a mire of errors. Don't
lêd âstrêi ên êi máiar óv érrârz dônt
forget that the man's mouth is a
fórguét dhét dhê ménnz máuth êz êi

há a fazer senão extermina-
rem-se.
As potências neutras vão
intervir
para evitar mais destruição
de vidas.

OCTOGÉSIMO SEXTO
CAPÍTULO

— O que pensa você
das opiniões
humanas sobre depoimentos?
— Eu sei que
não há duas opiniões sobre
o valor
dos depoimentos humanos.
— Mas não se pode recorrer
aos livros
para se conseguir a verdade
sobre
um acontecimento qualquer?
— Pois são
os livros que estão cheios
de provas
de que não há meio de se
conseguir
a verdade sobre este ou aquele
acontecimento.
Então, pensa você que é só
a história
que se ergue apoiada nas
conjeturas?
— Não, eu sei que também
o é todo o processo que
se funde,
exclusivamente, em depoi-
mentos
pessoais. Das verdades, mesmo
das mais puras,
o que escorre é uma tênue
linfa de verdade perdida num
lodaçal de erros.
Não esqueça que a boca
do homem
é uma fonte perene de equí-
vocos quando
não o é de falsidades. Por que

perennial spring of equivoques, when
pârenêâl sprêng óv êkuêvôkuiz huênn
it is not one given to falsehoods. Why
êt êz nót uânn guêvnn tu fólsshudz huái
is it that the damnable vanity clings
êz êt dhét dhê démâbl vénêtklêngz
to man like the moon to heavens?
tu ménn láik dhê munn tu hévnnz

— Well! You know as wel as I
uêl iu nôu êz uêl êz ái
that in some cases man gets to be
dhét ên sâmm kêissêz ménn guêts tu bi
notorious, and his merits are only
nôtôurêáz ênd hêz mérêts ár ônlí
due to his vanity. Vanity stimulates
diu tu hêz vénêti vénêti stêmiulêits
man to do things that otherwise
ménn tu du thêngz dhét ádhâruáizz
he would not do.
hi uud nót du

EIGHTY-SEVENTH CHAPTER

— Was your cousin allowed bail?
uóz iór kâznn âláud bêil

— No, he was sent to the psycho-
nôu hi uóz sênt tu dhê sáikô-
therapy institute for treatment. You
thêrápi ênstêtiut fôr tritmênt iu
perhaps never heard of this treat-
pârhêps névâr hârd óv dhêz trit-
ment. — I know that there is
mênt ái nôu dhét dhêr êz
the psycho-therapy treatment for
dhê sáikô-thêrápi tritmênt fôr
offenders who are described as people
êfêndârz hu ár dêskráibd êz pipl
with mal-adjusted minds. I am firmly
uêdh mël-êdjâstâd máindz ái ênm fârmmlí
convinced that the gaol can never be
kónvênsst dhét dhê djêil kénm névâr bi
a deterrent for these law-breakers;
êi ditârrênt fôr dhizz ló-brêkârz
neither punishment nor prison
náidhâr pânxmânt nór prêzznn
sentence could never cure such people.
sêntêns kud névâr kiur sâtx pipl
Here is one of those cases in this
hiâr êz uânn óv dhôuzz kêissêz ên dhêz

será que
a abominável vaidade se
aferra

ao homem como a lua se

aferra ao firmamento? —

Bem!

Você sabe, tão bem como eu,

que em certos
casos o homem torna-se uma
celebridade,
e os seus méritos são devidos
sòmente
à sua vaidade. A vaidade
estimula
o homem a fazer cousas que
de outra maneira êle não
faria.

OCTOGÉSIMO SÉTIMO CAPÍTULO

— Foi permitido ao seu
primo

prestar fiança? — Não, êle
foi removido

para o instituto de psicoterá-
pia para

tratamento. Você, talvez,
nunca ouviu

falar dêste tratamento. —

Eu sei

que existe o tratamento psico-
terápico

para delinquentes que são
tidos como

sofrendo de afetações mentais.

Estou plenamente convencido
de que a cadeia

nunca poderá curar êstes
infratores

da lei; nem a sentença a

trabalhos forçados ou castigo,
nem a reclusão

nunca poderiam curar tais
pessoas. Eis aqui

paper: "A young lady who had been pèipâr êi iâng lêidi hu héd binn several times in prison for stealing, sévârl táimmz ên prèzznn fôr stiling particularly for shop-lifting, was pàrtèkiulârli fôr xóp-lèfting uóz eventually sent to the institute for ivêntxuâli sênt tu dhê ênstêtiut fôr treatment. tritment

"On investigation it was found ón ênvéstêguêixánn êt uóz fáund that she had stolen since she was dhét xi héd stôulênn sêss xi uóz six, and in most of the cases because sêks ênd ên môust óv dhê kêissêz bikóz of resentment and anger against óv rissêntmênt ênd êngâr âguêinnst her mother. hâr mãdhâr

"In early years her father had ên ârli iârz hâr fâdhâr héd spoilt her, and her mother, in spóilt hâr ênd hâr mãdhâr ên jealousy nad not only deprived the djélâssi héd nót ônli dêpráivd dhê child of pleasures, but dressed her in txáild óv pléjârz bât dréssst hâr ên ugly clothes. âgli klôudhz

"The child's resentment began dhê txáildz rissêntmênt biguênn in the stealing of pretty things to ên dhê stiling óv prêti thêngz tu make up for what her mother had mêik âp fôr huát hâr mãdhâr héd denied her. Later, it took the form dênáid hâr lêitâr êt tuk dhê fórm of getting her mother into disgrace for óv guétíng hâr mãdhâr êntu dêsgreiss fôr the acts of the daughter. Since the dhê êkts óv dhê dótâr sêss dhê treatment on medical lines three tritment ón médêkâl láinnz thri years have elapsed without any iârz hév elépsst uêdhâut éni trouble". trâbl

um dêsses casos neste jornal:

"Uma jovem que esteve várias vezes na prisão por roubo, particularmente por roubo em lojas, foi eventualmente removida para o instituto para tratamento.

"Na investigação, foi averiguado que ela roubava desde a idade de seis anos, sendo que, na maior parte dos casos, era por causa de sentimento e de cólera contra a sua mãe.

"Na tenra idade, o pai dela amimava-a muito e, por conseguinte, acostumava-a mal, e a mãe, na cegueira dos ciúmes, não só a privava dos divertimentos, como, também, a vestia com roupas reles.

"O ódio que a criança nutria, fez com que ela começasse a roubar objetos bonitos para se satisfazer do que a mãe lhe proibia. Mais tarde, a filha praticava atos deprimentes para desonrar a mãe. Desde que foi tratada, dentro dos regulamentos médicos, já se passaram três anos, e durante este tempo não houve os mais leves sinais destas perturbações".

Sometime ago I read in this sâmmtáimm êigôu áí rêd ên dhêz same paper that there were many sêimm pêipâr dhét dhér uér méní cases of kleptomania which were kêissêz óv kléptômêinêâ huêtx uér treated, also, by this system. The tritd ôlsôu báí dhêz sêstémm dhê doctors say that they are not luna-dóktârz sêí dhét dhêí ár nót liuné-tics or anything like that, but many têks ór énithêng láík dhét bât méní of them are impelled by their mal-óv dhêmm ár êmpêlêd báí dhér mél-adjustment to anti-social behavior, édjàstment tu éntê-sôuxâl bihêivâr illegal behavior, or behavior not êligâl bihêivâr ór bihêivâr nót fitting a good citizen, which brings fêting êí gud sêtêzznn huêtx brêngz them into courts. dhêmm êntu kórts

EIGHTY-EIGHTH CHAPTER

— Is it the full moon to-day?
êz êt dhê ful munn tu-dêí
— No, to-day is the first quarter, nôu tu-dêí êz dhê fârsst kuórtâr the full moon will be next week. dhê ful munn uêl bi nékst uík
— I would like to know the other áí uud láík tu nôu dhê ádhâr two phases of the moon too, namely, tu fêizêz óv dhê munn tu nêimmlí the last quarter and the new moon. dhê lést kuórtâr énd dhê niu munn
— Are you going to sow some seeds?
ár iu gêuing tu sôu sâmm sidz
— Yes, but I am stony-broke; I iéss bât áí émm stôuni-brôuk áí can't buy them. There is another ként báí dhêmm dhér êz ânâdhâr thing that should be done in that thêng dhét xud bi dânn ên dhét plot of land: to kill the rattle-snakes. plót óv lénd tu kêl dhê rétl -snêiks
Is your gang divided into shifts?... êz iór guéng dêváidêd êntu xêfts

Há tempos que eu li, neste mesmo jornal, que houve muitos casos de cleptomania, os quais foram curados, também, por êste meio.

Dizem os doutores que êles não são lunáticos ou cousa que se pareça, porém, muitos dêles são impelidos, por essa afetação, à prática

de ações anti-sociais, ilegais, ou repreensíveis

num bom cidadão, as quais os levam aos tribunais.

OCTOGÉSIMO OITAVO
CAPÍTULO

— É hoje lua cheia?
— Não,
hoje é o quarto-crescente,
a lua cheia será na próxima semana.
— Gostaria de saber, também, as outras duas fases da lua, a saber,
o quarto minguante e a lua nova.
— Vai você semear algumas sementes?
— Sim, mas estou sem um ceitil; não as posso comprar.
Há outra cousa que devia ser feita naquele lote de terra: matar os erótalos (cobras cascavéis).
O seu pessoal está dividido em turmas?...

If so, I could help in one of the shifts; ef sôu áikud hélp ên uân ôv dhê xêfts what do you say? — There are two huát du iu sêi dhér ár tu shifts of laborers, but I am taking xêfts ôv lêibârârz bât áíém têiking on some more of them to make up ón sâmm môr ôv dhêmm tu mêik âp a third shift; you can work in the êithârd xêft iu kén uârk ên dhê third. Are you not a starter at thârd ár iu nó t êi stártâr ét the horse-races? — No, sir, dhê hórss-rêissêz nôu sâr I quit that job... I did not áí kuét dhét djâb áí dèd nó t take a liking of it, anyway. têik êi láiking ôv ét éninuêi The police is nosing those dhê pôliss êz nôuzing dhôuzz business too. — Yes, that bêzénêss tu iêss dhét is true!... A thorough investi- êz tru êi thârôu ênvêstê- gation has been made which guêixânn hêz binn mêid huêtx has revealed police collusion hêz rêvilêd pôliss kóliujânn in almost every sort of ên ôlmôust évêri sórt ôv crime. kráimm

Se assim for, eu posso ajudar numa das turmas; que acha? — Há duas turmas de operários, porém, estou aceitando mais alguns trabalhadores para formar uma terceira turma; você pode trabalhar nesta terceira. Não é você que dá o sinal da partida nas corridas de cavalos? — Não, senhor, abandonei esse emprego... De qualquer modo, esse serviço não me agradava. A polícia, também meteu o nariz naquilo. — Sim, isso é verdade!... Procedeu-se a uma investigação rigorosa, a qual revelou a cumplicidade da polícia em quase todas as espécies de crime.

20.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Verbos impessoais ou unipessoais (V. pag. 331)
2. Para perguntar as horas em inglês (V. pag. 370)

INGLÊS

1. Does it rain? It rained hard dâz ét rêinn ét rêinnnd hârd in the morning. Did it rain so much ên dhê mórning dèd ét rêinn sôu mátx in the morning? It was raining very ên dhê mórning ét uóz rêining véri

PORTUGUÊS

1. Chove? Choveu muito de manhã. Choveu assim tanto de manhã? Chovia torrencialmente. Tem chovido

hard. It has rained every day. Will hárd ét héz réinnnd évéri dái uél it rain to-day? But will it be raining ét réinnnd tu-dái bát uél ét bi réining to morrow, when I go out? It would tu-mórrou huénn áigouáut ét uud rain if I were out. Would it have réinnnd ét áí uér áut uud ét hév rained then? Well, it may rain every réinnnd dhénn uél ét méi réinnnd évéri day. It seems to me that it will thunder. dái ét simmz tu mi dhét ét uél thándár And it is very cold. It has always énd ét éz véri kóld ét héz óluéiz been cold. There is a river yonder, but binn kóld dhér éz éi révár ióndár bát there is no water in it. There are dhér éz nóu uótár én ét dhér ár trees in that garden, but there are no triz én dhét gárdnn bát dhér ár nóu flowers in it. fláuárz én ét

2. What time is it? At what huát táimméz ét .ét huát time is the train arriving? What táimméz dhé tréinn árráiving huát o'clock was it when we got home last óu'klók uóz ét huénn ui gát hóumm lést night? It was twelve o'clock sharp, náit ét uóz tuélv óu'klók xárp was it not? It had just struck twelve. uóz ét nóit ét héd djást strák tuélv It is now ten minutes to ten, and I am ét éz náu ténn ménéts tu ténn énd áí émm very hungry. Breakfast will be véri hângri brék-fést uél bi served at half past eleven. We will sárvd ét héf pést ilévnn ui uél have tea at a quarter to seventeen. hév ti ét éi kuórtár tu sévntinn

EIGHTY-NINTH CHAPTER

— What did the dentist tell huát dád dhé déntést tél you? — I have not gone to the iu áí hév nóit gónn tu dhé dentist's yet, but I can't stand this déntésts iét bát áí ként sténd dhéz

todos os dias. Choverá hoje?

Mas estará chovendo amanhã quando eu

sair de casa? Choveria se

eu estivesse na rua. Teria chovido então?

Bem, pode chover todos os dias. Parece-me

que trovejará. E faz muito frio.

Tem feito sempre frio. Há um rio além, porém, não há água nêle.

Há árvores naquele jardim, porém, não há lá flores.

2. Que horas são? (Que hora é?)

A que hora chega o trem? Que horas eram

quando chegamos a casa a noite passada?

Eram doze horas em ponto, não é verdade?

Tinham acabado de bater as doze.

Faltam agora dez minutos para as dez,

e eu estou com muita fome. O almôço

será servido às onze e meia.

Nós teremos chá às dezessete horas menos um quarto.

OCTOGÉSIMO NONO CAPÍTULO

— O que lhe disse o dentista?

— Ainda não fui ao dentista, porém, não posso suportar esta dor por mais

pain any longer; I think I have a
 pèinnéni lóngâr áithènk ái hév éi
 jaw-tooth decayed. — Here, take
 djó-tuth díkéièd hiâr téik
 this cardigan which is very good for
 dhêz kárdégânn huêtx êz véri gud fór
 cold spells, and will prevent your
 kôld spélz énd uêl privént iór
 getting cold. — Is the dentist in
 guétíng kôld êz dhê déntèst ên
 the surgery? — Yes, sir; walk right
 dhê sârdjâri iéss sâr uók ráit
 in. — I have a molar tooth to be
 ên ái hév éi môulâr tuth tu bi
 stopped, a jaw-tooth to be taken
 stópt éi djó-tuth tu bi téiknn
 out, and there is a dental nerve which
 áut énd dhér êz éi déntál nârv huêtx
 must be extracted out of another one.
 mâst bi ékstréktâ áut óv ânâdhârv uânn
 — All right, sit down and let me see
 ól ráit sêt dáun énd lét mi si
 your teeth. Here, take a mouthful
 iór tith hiâr téik éi máuthful
 of this water and rinse your
 óv dhêz uótâr énd rêns iór
 mouth. Your teeth are badly set.
 máuth. iór tith ár bédli sêt
 You have got a gumboil on
 iu hév gát éi gâmbóil ón
 this side. This is a stump;
 dhêz sáid dhêz êz éi stâmp
 and this prong is imbedded
 énd dhêz próng êz êmbédêd
 in the gums. The palate (1) is
 ên dhê gâmmz dhê pélêt êz
 swelled. Have you shed all your
 suélêd hév iu xêd ól iór
 milk-teeth? — Yes, sir; it was
 mêlk-tith iéss sâr êt uóz
 a fine set of teeth too. These
 éi fáinn sêt óv tith tu dhízz
 eye-teeth and corner-teeth defects
 ái-tith énd kórnrârtith dèfèkts
 have to be corrected, because
 hév tu bi kórréktâ bikóz

tempo; penso que tenho um
 maxilar cariado.

— Leve esta jaqueta que é

de primeira ordem para evitar
 resfriados,
 e evitará que você passe frio.

— Está o dentista
 no seu gabinete de cirurgia?

— Sim,

senhor; pode entrar já. —

Tenho

um dente molar para ser
 obturado,

um maxilar para ser extraído,

e há um nervo dental que
 deve ser

extraído de um outro dente.

— Está bem,
 sente-se e deixe-me examinar

os seus dentes.

Tome um gole de água, e
 enxágüe a boca.

Os seus dentes estão mal
 dispostos.

Você tem um abcesso nas

gengivas deste lado. Esta é
 uma arnela;

e esta raiz está enterrada
 nas gengivas.

O céu da boca está inchado.

Já lhe caíram todos os dentes
 de leite?

— Sim, senhor; e era uma
 bela dentadura.

Os defeitos destes dentes

oculares e caninos têm de ser
 corrigidos,

(1) Parece-nos que os Yankées preferem usar, the roof of the mouth, o céu da boca, em vez de the palate, o palato. The roof of the mouth, traduz-se, a letra, o telhado da boca.

I don't want artificial teeth.
 áí dõnt uánt ártêfêxâl tith
 But I am afraid this incisive
 bât áí émm âfrêid dhêz ênsáizêv
 tooth will be replaced by
 tuth uêl bi rêplêisst báí
 a false one, will it not? —
 êi fólss uánn uêl êt nó
 Yes, there is no other way.
 iéss dhér êz nõu ádhâr uêi

porque não quero dentes
 artificiais.
 Desconfio, porém, que este
 incisivo

precise de ser substituído
 por um postigo,
 não é assim? — Sim, não há
 outro meio.

NINETIETH CHAPTER

— How fresh and sweet the
 háu frêx énd suit dhê
 spring is! The heat is beginning to
 sprêng êz dhâ hit êz bêguêning tu
 develop the germs of plants. If we
 dêvêlâp dhê djârmzmz óv plênts êf ui
 look at the trees, we see them all
 luk ét dhê triz ui si dhêmm ól
 white with blossoms! Will you go
 huáit uêdh blóssâmmz uêl iu gôn
 with me to the valley to gather some
 uêdh mi tu dhê véli tu gádhâr sâmm
 wild flowers? — Changing the
 uáild fláuârz txéndjing dhê
 subject, the war is going on... The
 sâbjékt dhê uór êz gôuing ón dhê
 canal was bombarded, and the gearing
 kânél uóz bómárdêd énd dhê guiâring
 station and the canal-lock were
 stêixânn énd dhê kânél-lák uér
 severely damaged. This was done at
 sêviârli démêidjêd dhêz uóz dânn ét
 nightfall. A gun-boat and a frigate
 náitfól êi gânn-bôut énd êi frêguêit
 were sunk. Was that long boat
 uér sânk uóz dhét lóng bôut
 carrying food stuffs? — Yes, that is
 kériing fud stâfs iéss dhét êz
 why it was sunk. The war is a scourge.
 huái ét uóz sânk dhê uór êz êi skârdj
 It is the strife, the destruction.
 ét êz dhê stráif dhê dêstrâkxânn
 One of the fire-ships was caught by
 uánn óv dhê fáiar-xêps uóz kót báí
 a torpedo. The submarine was never
 êi tórpido dhê sâbmârinu uóz névâr
 spotted. So, the grape-shot was not
 spótêd sôu dhê grêip-xát uóz nó

NONAGÉSIMO CAPÍTULO

— Como a primavera
 é fresca
 e suave! O calor começa
 a desenvolver
 os germes das plantas. Se
 olhar-mos para as árvores,
 vemos-las
 todas brancas com flores!

Quer ir
 comigo ao vale colher algumas
 flores campestres?

— Mudando de assunto, a

guerra
 continua... O canal foi bom-
 bardeado,

e o desvio e a comporta
 foram
 severamente danificados. Isto
 foi feito ao cair da noite.

Uma canhoneira
 e uma fragata sossobraram.
 Aquela chalupa
 transportava víveres? — Sim,
 e é por isso
 que foi posta a pique.

A guerra
 é um flagelo. É a luta,
 a destruição.
 Um dos brulotes foi atingido
 por um torpedo.

O submarino não chegou a
 ser localizado.

any good in this case. I read on the
 éni gad ên dhêz kêiss áí rêd ón dhê
 faces of the mariners and seamen
 fêissêz óv dhê méréñârz ênd simênn
 how dreadful, fearful, the war is!
 háu drêdful fiârful dhê uór êz
 It was on board of a sloop of war,
 êt uóz ón bórd óv êislup óv uór
 a monitor and some iron cased ships.
 êi mónêtar ênd sâmm áíârnn kêisst xêps
 The two hostile fleets are both of an
 dhê tu hóstêl flits ár bôuth óv énn
 indescribable power. The flotilla of
 êndêskrêbâbl páuâr dhê flôtêlâ óv
 sailing vessels are not of much use
 sêiling véssêlz ár nót óv mâtx iuzz
 now; this time is not for cordage,
 náu dhêz táimm êz nót fór kórdêidj
 ropes, sails or rigging up. They
 rôups sêilz ór rêguing âp dhêi
 need iron-clad vessels with large
 nid áíârnn-kléd véssêlz uêdh lárdj
 size and long range guns. The
 sáizz ênd lóng réndj gânnz dhê
 hostile naval powers are on the
 hóstêl névâl páuârz ár ón dhê
 look out for each other. The
 luk áut fór itx ádhâr dhê
 order is to destroy before being
 órdâr êz tu dêstrói bifór biing
 destroyed, to kill before being
 dêstróiêd tu kêl bifór biing
 killed, to rout before being
 kêlêd tu ráut bifór biing
 defeated; there is no coward crew
 dêfitd dhér êz nôu káuârd kru
 any one will work in any
 éni uânn uêl uârk ên éni
 direction to riddle, to pierce
 dêrékxânn tu rêdl tu pírss
 with projectiles, to founder, to
 wêdh prôdjéktêlz tu fáundâr tu
 capsize, to capture the others.
 képsáizz tu képtxâr dhê ádhârz
 There is no bravery where strategy
 dhér êz nôu bréivêri huér strétêdji
 is used.
 êz iuzzd

De modo que, a metralha
 não serviu
 para cousa alguma, neste caso.

Li nos rostos dos marinheiros
 e dos marujos
 quão espantosa, medonha,
 é a guerra!

Foi a bordo de uma corveta,
 um monitor
 e alguns couraçados. As duas

esquadras hostís, são ambas
 de uma potência
 indescritível. A flotilha de

navios de vela são de pouca
 utilidade

no presente; êste tempo não
 é para

maçame, cordas, velas ou
 aparelhamento
 desta natureza. São precisos

couraçados
 com canhões de grosso calibre
 e longo alcance.

As fôrças navais inimigas

se procuram.

A ordem é para destruir
 antes de ser
 destruído, matar antes de ser

morto, derrotar antes de ser
 destroçado;

não há equipagem covarde,
 qualquer uma

lutará em tôdas as direções
 para crivar,

trespassar com projéteis, para

pôr a pique,
 para fazer sossobrar, para
 capturar os outros.

Não há bravura onde é em
 pregada a estratégia

NINETY-FIRST CHAPTER

NONAGESIMO PRIMEIRO
CAPÍTULO

— That restaurant has fine food.
dhét réstôrânt héz fáinn fud
They can be gotten there sirloin of
dhéi kénn bi gátnn dhér sârlóinn óv
beef, beefsteak, ala-mode beef, veal
bif bifstèik álâ-môud bif vil
cutlets, rumpsteak, calf's head, sweet-
kâtléts râmpstèik kéfs héd suit-
bread, mutton-chop, loin, fillet, leg
bréd mâtnn-txóp lóinn fêlét lèg
of mutton, neck, breast, kidneys,
óv mâtnn nék brést kèdniz
shoulder, leg of pork, chine of pork,
xôldâr lèg óv pórck txáinn óv pórck
hand of pork, pork-chop, etc. Do you
hénd óv pórck pórck-txóp étsétârâ du iu
feel like fishing to-day? — I do;
fil láik fêxing tu-dêi ái du
here are my fishing-rod, net and hook.
hiâr ár máifêxing-rád nét énd huk
The servant is getting some guts,
dhê sârvânt êz guéting sâmm gâts
worms, flies, bread-crumbs and beef-
uórmmz fláiz bréd-krâmmz énd bif-
marrow for bait. There are the fishing-
mérrou fór bêt dhér ár dhê fêxing-
line, the fishing-tackle and the fishing-
láinn dhê fêxing-tékl énd dhê fêxing-
basket. Well! we will catch this
béskétt uél ui uél kétx dhéz
train. It goes very slowly. I wonder
tréinn êt gôuz véri slôuli ái uândâr
what is the matter? It seems the
huát êz dhê métâr êt simmz dhê
engine is not powerful enough. — The
éndjènn êz nót páuârful inâf dhê
engine is of two hundred horse-power.
éndjènn êz óv tu hândréd hórss-páuâr
It is the rain that has rendered the
êtt dhê réinn dhét hêz réndârêd dhê
rails very slippery, the wheels
réilz véri slépèri dhê huilz
turn upon themselves and do not
târnnpôn dhèmmssélvz énd du nót
catch. This railway is remarkable
kétx dhéz réiluêi êz rimárkâbl
for the number of cuttings,
fór dhê nâmbâr óv kâtingz

— Aquê restaurant tem
comida
excelente. Pode-se obter lá
lombo de vaca, bife, carne
guisada,
costeletas de vitela, posta
da anca,
cabeça de vitela, pâncreas
de vitela,
costeleta de carneiro, lombo,
filé de vitela,
perna de carneiro, pescoço,
peito, rins, espádua, perna
de porco,
lombo de porco, mão de porco,
costeleta de porco, etc.
Sente-se com coragem para ir
pescar hoje?
— Perfeitamente; aqui estão,
a minha vara de pescar,
a rede e o anzol.
O criado foi arranjar tripas,
bichos,
moscas, miolo de pão e
tutano de vaca para iscas.
Lá estão
a linha de pesca, os utensílios
de pesca
e o cesto. Pois bem! seguire-
mos neste trem.
Vai muito lentamente. O que
há? Parece
que a locomotiva não é bas-
tante poderosa.
— A máquina é da força de
duzentos cavalos.
É a chuva que fez os trilhos
muito escorregadios, as rodas
viram sobre

tunnels and viaducts. There
tânélz énd váiádákts dhér
are many embankments too. It
ár méní émbénkménts tu êt
is making now a noise similar
êz mēiking náu êi nóizz sēmélâr
to that of thunder; it is
tu dhét óv thândâr êt êz
going through the tunnel. This
gôuing thru dhê tânél dhêz
tunnel is cut in the rock
tânél êz kât ên dhê rók
itself. It is a wonderful piece
êtsélf êt êz êi uândârful piss
of workmanship.
óv uârkménnxép

si e não agarram. Este caminho
de ferro
é notável pelo número de
trincheiras,
túneis e viadutos. Também
há muitos
aterros. Está fazendo um ruído
semelhante
ao do trovão; está atravessando o túnel.
Este túnel é cortado na
rocha viva. É uma obra
admirável.

21.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas indicam:

1. Verbos reflexivos (V. pag. 333)
2. Os dias da semana (V. pag. 369)

INGLÊS

1. I wash myself every day in the
ái uóx máissélf évêri dêi ên dhê
morning. Does she wash herself when
mórning dâz xi uóx hârsélf huênn
she gets up in the morning? He washes
xi guéts âp ên dhê mórning hi uóxêz
himself before he goes to bed. We
hêmmsélf bifór hi gôuz tu béd ui
were washing ourselves when you
uér uóxing áuârsélvz huênn iu
arrived. Have you undressed yourself, or
ârnáivd hév iu ândrésst iórsélf ór
have you a servant to undress you?
hév iu êi sârvânt tu ândréss iu
I have a servant to undress me, but
ái hév êi sârvânt tu ândréss mi bāt
I shall do it myself in future. Though
áixél du êt máis-élf ên fiutxâr dhôu
I may wash myself, I need a servant
ái mēi uóx máissélf ái nid êi sârvânt

PORTUGUÊS

1. Eu me lavo todos
os dias de manhã.
Lava-se ela quando se levanta
de manhã?
Ele se lava antes de se deitar.
Nós nos lavávamos quando
você chegou.
Tem você se despidido, ou tem
criado para
o despir? Tenho um criado
para me
despir, porém, no futuro,
eu mesmo o farei. Embora eu
me lave,
preciso dum criado perto
de mim.

near me. Though she might wash
niâr mi dhôu xi mâit uóx
herself, she would not do it well. Let
hârsélf xi und nôt du ôt uêl lét
them wash themselves, if they will.
dhêmm uóx dhêmm sélvz êf dhêi uêl

2. To-day is Monday; to-morrow
tu-dêi êz mândêi tu-mórrêu
will be Tuesday, and the day after
uêl bi tiusdêi ênd dhê dêi éftâr
to-morrow will be Wednesday. How
tu-mórrêu uêl bi uénuzdêi háu
many days are there in a week?
méni dêiz ár dhér ên êi uik
There are seven days. The last day
dhér ár sévnn dêiz dhê lést dêi
we mentioned was Wednesday, the
ui mênxânnd uóz uénuzdêi dhê
next one will be Thursday, and Friday
nékst uân uêl bi thârdêi ênd fráidêi
will follow. After Friday will be
uêl fólou éftâr fráidêi uêl bi
Saturday, and the last day of the
sétârdêi ênd dhê lést dêi óv dhê
week, which is the resting-day, will
uik huêtx êz dhê résting-dêi uêl
be Sunday.
bi sândêi

NINETY-SECOND CHAPTER

— There will be a spring cleaning
dhér uêl bi êi sprêng clining
this year. The ceiling and walls
dhêz iâr dhê siling ênd uólz
must be white-washed. Should the
mâst bi huáit-uóxt xud dhê
cupboards be painted with two coats
kâpbórdz bi pêintd uêdh tu kónts
of paint, and the doors and wainscots
óv pêint ênd dhê dôrz ênd ušinnskâts
grained to imitate oak? — Yes,
grêinnnd tu êmêtêit ôuk iéss
that is necessary. There are also
dhét êz nésséssêri dhér ár ôlsôn
the plug to be repaired, the rain-
dhê plâg tu bi ripêrêd dhê rêinn-

Imbora ela se lavasse, ela não
o faria bem.

Que se lavem, se elles quiserem.

2. Hoje é segunda-feira;
amanhã
será terça-feira, e depois de
amanhã será quarta-feira.

Quantos dias
tem a semana? Tem sete dias.
O último

dia que citamos foi quarta-
feira,
o próximo será quinta-feira,
e sexta-feira
será a seguir. Depois de sexta-
feira virá o sábado, e o
último
dia da semana, que é o dia do

descanso, será domingo.

NONAGÉSIMO SEGUNDO CAPÍTULO

— Haverá limpeza de
primavera
êste ano. O teto e as paredes
devem ser
caitados. Dever-se-ia pintar
os armários
com duas demãos de tinta,
e as portas e as guarnições
do teto
e as paredes pintadas a fingir
madeira,
imitando o carvalho? — Sim,
é necessário.

NOTA: O aluno deve traduzir o exercício n.º 42, a pag. 219.

pipes unstopped on the roof and the
páips ânstópt ón dhê ruf énd dhê
drains cleansed. Have you hired a
dréinnz klénsst hév iu háiárd éi
glazier to replace the broken panes
gléijár iu rópéiss dhê brókun páinnz
of glass in the house? — I have hired
év gléss énd dhâ háuss. I hév háiárd
painters, plasterers, decorators, brék-
péintárz plástárárz dékórétárz brék-
layers, masons, floortile-layers and
léiárz méis-énnz flórtáil-léiárz énd
plumbers. I have ordered the
plámárz ái hév órdáred dhê
removal of the carpets and sent
rimuvál év dhê kárpéts énd sênt
to the carpet-beater's. — So when
tu dhê kárpét-bitárz sôu háenn
all that work is finished,
ól dhét uák éz fêúext.
the servants must clean the
dhê sárvánts mást klinn dhê
windows, wash the shelves in the
uêndôuz uók dhê xélvz énd dhê
cupboards, wash the floors and
káphórdz uók dhê flórz énd
wax them afterwards, sweep
uóks dhéenn éftár-uárdz suip
down the cobwebs, brush the
dáunn dhê kóbuébz bráx dhê
stoves, clean the lamps, brighten
stóuvz klinn dhê lémps bráitun
the handles of the doors, dust
dhê hándlz év dhê dórz dást
the books, polish the furniture,
dhê buks pólex dhê fárnêtrár
put up the clean curtains and
put áp dhê klinn kártéinnz énd
lay the clean carpets down.
léi dhê klinn kárpéts dáunn
— Don't forget that the bath-
dónt fórguét dhét dhê beth-
room and the closet must be
rumm énd dhê klózét mást bi
repaired.
ripéréd

NINETY-THIRD CHAPTER

— I received a letter from New
áiréssivd éilétár frómm niu

Há, também, a bomba que
precisa ser
consertada, as calhas e con-
dutores de águas pluviais
desentupidos
e os canos do esgoto limpos.
Você já
contratou um vidraceiro para
recolocar os vidros
que estiverem quebrados?

— Eu já contratei pintores,
estucadores,
armadores, pedreiros, alva-
neus, ladrilhadores
e encanadores. Já providenciei
para tirar
os tapetes e mandá-los à casa
do limpador.

— De modo que, quando todo
o trabalho estiver pronto,
os criados
devem limpar as janelas,

lavar as prateleiras
dos armários, lavar os as-
soalhos
e encerá-los em seguida,
varrer as teias

de aranha, escovar os fogões,
limpar as lâmpadas,
lustrar as maçanetas das

portas, espanar o pó dos livros,
dar polimento
à mobília, colocar as cortinas
limpas
e pôr os tapetes limpos.

— Não se esqueça do banheiro
e da latrina,
que precisam de consertos.

NONAGÉSIMO TERCEIRO
CAPÍTULO

— Recebí, há uns dias
atrás, uma

York, addressed to W. William, iórk ádrést tu dábliu uéliámm Esq. (1), a few days ago. What sknáíar éi fiu dêiz eigôu huát surprised me was that the writer seems sârpáizzd miuóz dhét dhêráitâr simmz to be an American, and the tu bi énn amérékánn énd dhê Américâns are not inclined to use this amérékánnz ár nótkláiinn tu iuzz dhêz title. It is offering some colonial táitl ét éz ófáring sâmm kôlônêál produce at cheap prices. As I intend prôdiuss ét txip práissêz éz ái éntênd to devote myself to various branches, tu dêvôut máissêlf tu vêirêáz bréntxêz but more specially to home and bât môr spéxáli tu hôumm énd colonial speculations (2). — Do you kôlônêál spékiulêixánnz du iu pretend to install offices at home pritênd tu énstól ófêssêz ét hôumm and abroad? — Yes, and a commission énd ábród iéss énd éi kômêxánn and expedition agency will form énd ékspêdêxánn éidjênsi uêl fórm part of my firm. Would you like to párt óv máifármuud iu láik tu act like a man? — I don't know ékt láik éi ménn ái dônt nôu to what you are driving at. — Just tu huát iu ár dráiving ét djást this: I want you to be my partner. dhêz ái uânt iu tu bi mái pártnâr Would you accept? — Your great uud iu áksépt iór grêit kindness emboldens me to consider káindnêss émbôldênnz mi tu kónsêdâr your proposál. I will think it over iór prôpôuzál ái uêl thênk ét êuvâr and will advise you about my énd uêl édváizz iu ábâut mái

carta de Nova York, endereçada a Ilmo. Sr. W. Guilherme.

O que me surpreendeu foi que o missi-

vista parece ser americano, e os americanos não são propensos a usar esse título.

Trata sobre a oferta de gêneros coloniais a preços baratos. O meu designio

é de me consagrar a diferentes

ramos, mas a minha atenção aplicar-se-á principalmente às produções do país

e aos gêneros coloniais. —

Você pretende abrir escritório de negócio

dentro e fora do país?

— Perfeitamente, e acrescentarei a isso uma agência

de comissões e expedições.

Gostaria você

de atuar como homem? —

Não sei a que

se refere. — Justamente isto:

quero que seja meu sócio.

Aceitaria você?

— A sua extrema bondade anima-me

a considerar a sua proposta.

Refletirei

e avisá-lo-ei sobre a minha decisão.

(1) *Esquire*, literalmente significa escudeiro; é um título de honra entre os ingleses e que eles usam no endereço, no singular, de sua correspondência, quando se dirigem a qualquer pessoa que ocupa uma posição de certo destaque na sociedade, e corresponde ao nosso Ilmo. Sr. ou Senhor. No plural empregam *Messrs.* abreviatura de *Messieurs*, que da mesma maneira se pode traduzir por *Ilmos. Srs. ou Senhores.*

(2) Os ingleses, assim como os *Yankees*, gostam de contrair as suas frases, deixando muitas vezes o sujeito ou o verbo subentendidos, como se vê nesta frase: *As I intend to devote myself to various branches, but more specially to home and colonial speculations.*

decision. Though I am pretty well
dêssêjann dhôn áí émm prêti uêi
up with my business, I feel
âp uêdh máí bêzênéss áí fil
encouraged to lay out money in some
ênkârêidjêd tu lèi áut mâni ên sâmm
êther way. — You won't make no
âdhâr uêi iu uónt mèik nòu
mistake, you can be sure of that. —
mêstêik iu kénm bi xur óv dhét

Well, I know with whom I am
uêi áí nòu uêdh humm áí émm
dealing in this matter. As it is, I will
diáling ên dhêz mêtâr êz êt êz áí uêi
make up my mind as to your
mèik âp máí máind êz tu iór
proposal. Please, give my kind
prôpôuzâl plizz guêv máí káind
regards to your wife.
rigárdz tu iór uáif

NINETY-FOURTH CHAPTER

— I have got fine broods of
ái hév gát fáinn brudz óv
chickens in my farm. Have you seen
txékennz ên máí fármhév iu sinn
the pig-sty with the litter of young
dhê pég-stáiuêdh dhê lêtâr óv iâng
pigs in my brother's farm? — No,
pégz ên máí brádhârz fármh nòu
I only saw the dairy. Your brother
ái ônlí só dhê dêiri iór brádhâr
was shipping the new laid eggs, and
uóz xêping dhê niu lèid êgz énd
his daughter was milking the cows.
hêz dôtâr uóz mëlking dhê káuz.

— Well, you should bear in mind
uêi iu xud bér ên máind
that you have to call on us; and it
dhét iu hév tu kól ón âs énd êt
is better late than never. I can send
êz bétâr lèit dhénn névâr áí kénm sênd
you my coach, if you will advise
iu máí kóutz êf iu uêl édváizz
me when you need it. — That's
mi huênn iu nid êt dhéts
proper! My carriage is broken. It
própâr máí kèrrêidj êz brôuknn êt
needs new springs, wheels, axle-
aidz niu sprêngz huilz éksi-

Embora esteja sofrivelmente
encarreado
com os meus negócios, sinto-
me com ânimo
para gastar dinheiro em outro
meio especulativo. —
Você não se arrependerá,
pode ter
certeza disso. — Naturalmen-

te, sei com quem trato nesta
conjuntura.

Como ficou assente, chegarei

a uma conclusão
sobre a sua oferta. Por obsê-
quio, apresente

os meus respeitos à sua
espôsa.

NONAGÉSIMO QUARTO
CAPÍTULO

— Eu tenho belas ninhadas
de pintos
na minha fazenda. Você já
viu a pocilga
com a ninhada de porcos, na

fazenda do meu irmão? —

Não, eu vi
sòmente a queijaria. O seu

irmão estava
despachando os ovos frescos,
e a filha dêle
estava tirando o leite das
vacas.

— Pois bem, você tem que
nos visitar;
e mais vale tarde que nunca.

Posso
mandar-lhe a minha sege, se
você me avisar
quando precisa dela. — Isso
vem a gcito!

A minha carruagem está que-
brada. Precisa de molas novas,
de rodas,

tree and spokes. I must go to the tri- énd spôuks áí mást gôu tu dhê saddler's to buy a harness, and ask sédlârz tu báí éí hárnéss énd é-k him to mend the saddle. The stirrups hémnu tu ménd dhê sédl dhê stêrrâps are broken; the reins, the bridle ár brôuknu dhê réinnz dhê brêdl and the bit are in a bad state. The énd dhê bêt ár éí éibéd stêit dhê whip is broken and the girths are huêp éz brôuknu énd dhê gârtis ár torn. I don't know how are the tórmu áí dônt nôu háu ár dhê curb, the halter, the saddle-bow, kârb dhê hóltâr dhê sédi-bôu the crupper and the pack-saddle. dhê krupâr énd dhê pék-sédl It would be all right if he could, also, ét nud bi ól ráit óf hi kud élsôu repair the bit-stock and sharpen the ripér dhê bêt-stók énd xârpnu dhê bits, and install the giant's stride bêts énd énstól dhê djâlánts stráid for the kids. As it is, I accept your fór dhê kêdz éz ét éz áí aksépt iór kind offer for the next Saturday, káind éfâr fór dhê nékst sêtdârdêi after lunch. éftâr lântx

do, eixo da roda e dos raios.
Eu preciso
ir à casa do seleiro para
comprar arreios,
e pedir-lhe para consertar a
seia. Os estribos estão que-
brados; as rédeas,
o freio e o bocado estão em
mau estado.
O chicote está quebrado e as
cilhas estão
rasgadas. Não sei como estão
a barbeta, o cabresto, o arção,
o rabicho
e a albarda. Seria bom se êle
pudesse consertar,
também, o berbequim (arco
de pua)
e aguçar as brocas, e colocar
o passo do gigante para
os garotos.
Assim sendo, aceito a sua
amável oferta
para o próximo sábado, de-
pois do almoço.

22.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas são:

1. Verbos na ortografia simplificada (V. pag. 344)
2. Meses do ano (V. pag. 369)

INGLÊS

1. Has this stone to be crusht
héz dhêz stôunu tu bi krâxt
(crushed)? Yes, that is the reason
krâxt iéss dhét éz dhê rizznu
it has been heapt (heaped) near the
ét héz binn hipt hipt niâr dhê

PORTUGUÊS

1. Tem que se britar
esta pedra?
Sim, é essa a razão de se ter
amontoadado perto do britador.
Ele misturou

crushing-machine. He mixt (mixed)
kráxing-máxinn hi mēkst mēkst
the water with the wine. That boy
dhē uótar uēdh dhē uáinn dhét bóí
and that girl kist (kissed) each other.
énd dhét gárl kēst kēst itx ádhār
Have you seen him with droopt
hév iu sinn hēmm uēdh drupt
(drooped) eyes? He lookt (looked)
drupt áiz hi lukt lukt
very deprest (depressed). That
véri diprést diprést dhét
imprest (impressed) me a lot. A dog
êmprést êmprést mi éilát éi dóg
leapt (leaped) from a window on
lipt lipt frómm éi uéndou ón
the fourth floor to the street and died.
dhē fórh flór tu dhē strit énd dáid

2. In what month were you
ên huát mánth uér iu
born? I was born in February,
bórrn áí uóz bórrn ên fébrúari
which is the second month of the
huétx éz dhē sékând mánth óv dhē
year. The first is January. March is
iár dhē fársst éz djéniuéri mártx éz
the third, and is next to February;
dhē thárd énd éz nékst tu fébrúari
the fourth is April; May is the fifth,
dhē fórh éz éipréi méi éz dhē fáfth
and June will complete half year.
énd djunn uél kómplit héf iár
Afterwards is due July, which is
éftáruárdz éz diu djulái huétx éz
the seventh month; the eighth is
dhē sévnnth mánth dhē éith éz
August, the ninth is September, the
ógást dhē náinnth éz séptémbár dhē
tenth is October, November will be
ténnth éz óktóubár nóvémbár uél bi
the eleventh and the twelfth and
dhē lévnnth énd dhē tuélfth énd
last will be December. There are
lést uél bi dissémbár dhér ár
seven months with thirty-one days
sévvu mánth uēdh thárti-uánn déiz
each, which are: January, March,
itx huétx ár djéniuéri mártx
May, July, August, October and
méi djulái ógást óktóubár énd

a água com o vinho. Aquê
rapaz e aquela
rapariga beijaram-se. Viu-o
você com

os olhos elanguescidos? Ele

parecia
muito abatido. Aquilo impres-
sionou-me

sobremodo. Um cão pulou de

uma janela,

do quarto andar, para a rua
e morreu.

2. Em que mês nasceu
você?

Nasci em fevereiro, que é o
segundo
mês do ano. O primeiro é

janeiro.

Março é o terceiro e é logo
depois de fevereiro;

o quarto é abril; maio é o
quinto,

e junho completará meio ano.

A seguir
vem julho, que é o sétimo

mês; o oitavo é agosto,
o nono é setembro,

o décimo é outubro, novembro

será o undécimo

e o duodécimo ou o último
será dezembro.

Há sete meses de trinta e um
dias cada,

os quais são: janeiro, março,

maio, julho, agosto outubro
e dezembro;

quatro meses com trinta

December; four months with thirty
 dissémbâr fór mânths uédh thârti
 days each, being: April, June,
 dêiz itx bling éiprêl djunn
 September and November, February
 séptémbâr énd nóvémbar fébruêri
 has twenty-eight, or twenty-nine
 héz tuénti éit ór tuénti-náinn
 days when it is leap year.
 dêiz huénn ét éz lip iâr

dias cada,
 sendo: abril junho, setembro
 e novembro,

fevereiro tem vinte e oito dias
 ou vinte e nove,
 quando o ano é bissexto.

NINETY-FIFTH CHAPTER

— That boy is walking lame.
 dhét bóí éz uéking lèimm
 What is the matter with him? —
 huát éz dhê métâr uédh hém
 He sprained his ankle. What were you
 hi spréinnêz énkí huát uér iu
 saying about cash? — I had a good
 séiling ábâut kék áihéd éigud
 bargain, and I would willingly strike
 bárguèinn énd áiuud uélingli stráik
 it, if I were not out of cash, but I
 ét éf áiuér nótt áut óv kék bátái
 can't do it at present. The poor lady
 ként du ét ét prézênt dhê puâr léidi
 burst into tears, and got unconscious
 bársst éntutiâr énd gát ánkénxáz
 for a while, when she made me the
 fór éihuáil huénn xi méid mi dhê
 offer. Will you go to the cathedral
 ófâr uél iu gôu tu dhê káthidrál
 with me? — Yes, with much pleasure.
 uédh mi iéss uédh mátx pléjâr
 Those girls are burning warts
 dhéuzz gârlz ár bárníng uéks-téipârz
 before the Virgin. The pulpit
 bífór dhê vârdjénn dhê pulpét
 is carved in oak. Is that the nave
 éz kârvd én ôuk éz dhét dhê néiv
 of the church? — Yes, and here is
 óv dhê txártx iéss énd híar éz
 the holy water. That is the organ,
 dhê héuli uótâr dhét éz dhê órgânn
 and over there is the poor's box.
 énd óuvâr dhér éz dhê puârz báks
 Would you like to walk near the
 uud iu láik tu nók niâr dhê

NONAGÉSIMO QUINTO CAPÍTULO

— Esse rapaz está coxean-
 do. O que
 aconteceu a ele? — Ele
 torceu o artelho.
 O que dizia você sobre dinhei-
 ro? — Tive uma oferta extra-
 ordinária,
 e de boa vontade concluiria
 o ajuste,
 se eu não estivesse sem
 dinheiro,
 mas não o posso fazer nesta
 ocasião.
 A pobre senhora debulhou-se
 em lágrimas
 e ficou sem sentidos por um
 momento,
 quando me fez a oferta.
 Quer ir à catedral comigo?
 — Sim,
 com muito prazer. Aquelas
 meninas estão
 a queimar tochas diante da
 Virgem.
 O púlpito é esculpido em
 carvalho.
 É aquela a nave da igreja?
 — Sim,
 e aqui está a água benta.
 Esse é o órgão,
 e além está a caixa dos pobres.
 Quer ir até ao altar mórf

chief altar? — Yes, but first I would
 txif óltár iéss bát fársst áiuud
 like to see the vestry. I can see the
 láik tu si dhê véstri áí kénn si dhê
 baptismal font and the confessionals.
 béptsmál fônt énd dhê kônféxânâlz
 All those sisters of mercy have the
 ól dhôuzz sêstârz óv mârsi hév dhê
 chaplet, the breviary and the crucifix.
 txéplét, dhê brivêári énd dhê krussêfêks
 The service is beginning. That
 dhê sârvêss éz bégûening dhét
 is the choir. The chimes are tolling.
 éz dhê kuáiar dhê txáimnz ár tóling
 It is a funeral, and burial will take
 ét éz éi funârál énd béréal uêi téik
 place now. Those are the mourners
 plêiss náu dhôuzz ár dhê mórnârz
 of the deceased. Here comes a coffin
 óv dhê dèssist hiâr kâmmz éi kófènn
 or a bier. It is a touching scene.
 ór éi biâr ét éz éi tâtxing sinn
 This is the widow. I sympathize
 dhêz éz dhê uêdôu áí simpâtháizz
 deeply with you, madam. The
 dipli uêdh iu médâmm dhê
 preacher is coming; there will be a
 pritrâr éz kâming dhér uêl bi éi
 sermon. Here we can see many priests,
 sârmânn biâr uí kénn si méní prists
 ministers, and clerks. The beadle
 mênêstârz énd kiârks dhê bidl
 is near that priest. They are praying
 éz niâr dhét prist dhêi ár prêling
 the Lord's prayer. There will be
 dhê lórdz prêiâr dhér uêl bi
 mass, and psalm; the priest will
 méss énd sâmm dhê prist uêl
 talk about the epistle, the gospel,
 sók ábânt dhê épêstl dhê góspél
 the hymn, the anthem, the vespers,
 dhê hêmm dhê énthémm dhê vespârz
 the cross, the prayer, the baptism,
 dhê króss dhê prêiâr dhê béptésmm
 the communion, the catechism, and
 dhê kómiunêáun dhê kétékêsmm énd
 mostly, the Bible.
 móustli dhê báibl

— Sim,
 mas primeiro queria ver
 a sacristia.
 Estou a ver a pia do batismo
 e os confessionários.

Tôdas aquelas irmãs de
 caridade
 têm o rosário, o breviário
 e o crucifixo.

O offício divino está a prin-
 cipiar. Aquêlé é o côro. Os
 sinos estão
 dobrando a finados. É um
 funeral

e o enterramento será feito
 agora.

Todos aquêles estão de luto
 pelo falecido.

Aí vem um caixão ou um
 esquife.

É uma cena tocante. Esta é
 a viuva.

Senhora, aceite os meus senti-
 dos pêsames.

O pregador vem vindo; haverá
 sermão.

Aqui vêm muitos sacerdotes,
 pastores,
 e clérigos. O bedel está perto

daquêlé sacerdote.
 Reza-se o Padre-nosso. Have-

rá missa, e salmo; o sacerdote
 falará
 sobre a epístola, o evangelho,

o hino, a antífona, as vésperas,
 o sagrado lenho,
 a oração, o batismo, a comu-
 nhão, o catecismo, e sobre-
 tudo, a Bíblia.

NINETY-SIXTH CHAPTER

NONAGÉSIMO SEXTO
CAPÍTULO

— I am coming from the prison.
 áíém káming frómm dhê prézznn
 What dreadful countenances! The
 huát drédful káunténánséz dhê
 turnkey showed me the cells of the
 tårnnki xóuéd mi dhê sélz óv dhê
 forgers, house-breakers, coiners, high-
 fórdjárn háuss-brékárn kóinárn hái-
 way-robbers and other crimes. These
 uéi-róbárn énd ádhâr kráimnz dhóuzz
 are incorrigible felons, sentenced to
 ár ánkórrédjébl félánnz sénténsst tu
 transportation for life. — Did you see
 tránsportéixánn fórláif dèd in si
 there the man who was committed
 dhér dhê ménn hu uóz kóuútiéd
 last week, for having murdered
 lést uik fóv héving márdárnéd
 his wife and three children? — Yes,
 héz uáif énd thri tréldrónn iéss
 he is near one that is accused of
 hi éz niár uánn dhét éz ákiuzzá óv
 patricide and matricide, and is almost
 pérressáid énd métréssáid énd éz ólmóust
 insane. He has attempted suicide,
 énséinn hi héz átémptéd siúissáid
 and has been convicted of tacit too.
 énd héz binn kónvóktá óv théft tu
 There were many prisoners who
 dhér uér méní prézznárn hu
 were imprisoned for arson, breach
 uér émprézznéd fóv ársánn britx
 of trust, fraud, bigamy, felony,
 óv trást fród bégánni félánni
 fraudulent bankruptcy, infanticide,
 fródiulént békrráptsi énfántéssáid
 mutiny, perjury and many others. Do
 miútténi párdjuri énd méní ádhárn du
 you know what punishments are
 in nóu huát pánéxménts ár
 inflicted upon these prisoners, for
 énfliéktá ápón dhízz prézznárn fóv
 thér various crimes? — Yes,
 dhér véiréáz kráimnz iéss
 murderers are punished by death, in
 márdárnár ár pánéxt báí déth én
 England and in North America. In
 inglánd énd én nóth áméréká én

— Venho da prisão. Que
 horríveis
 semblantes! O carcereiro mos-
 trou-me as celas dos fal-
 sificadores,
 dos ladrões, dos moedeiros
 falsos, dos
 salteadores e outros crimes.
 São criminosos
 incorrigíveis condenados a
 degrêdo
 perpétuo. — Viu lá o homem
 que foi preso a semana
 passada
 por ter assassinado a esposa
 e três filhos?
 — Sim, está perto de um
 que é
 acusado de parricídio e
 matricídio,
 e está quase louco. Ele tem
 tentado
 o suicídio, e foi, também,
 condenado
 por roubo. Há muitos prisio-
 neiros que
 foram encarcerados por crime
 de incendiário,
 abuso de confiança, fraude,
 bigamia, crime capital, falên-
 cia fraudulenta,
 infanticídio, sedição, perjúrio
 e muitos
 outros. Você sabe que casti-
 gos são
 infligidos a estes presos pelo:
 seus crimes?
 — Sim, em Inglaterra e na
 América do Norte, os assas-
 sinos são
 punidos com a morte. Na
 Inglaterra,
 são enforcados, decapitados
 ou guilhotinados;

England they are hanged, decapitated
 inglând dhêi ár héngt dèkápètèitd
 (or beheaded) or guillotined; in
 ór bihédéd ór guilóténéd én
 North America they are electro-
 nóth amérêkâ dhêi ár éléktrô-
 cuted. The various other crimes are
 kiutéd dhê véiréáz ádhâr kráimuz ár
 punished by penal servitude, hard
 pânêxt báí pinâl sârvêtiud hárd
 labor; in England they used to punish
 lêihâr én inglând dhêi iuzzd tu pânêx
 the burglary by the tread-mill. Other
 dhê bânglári báí dhê tréd-môl ádhâr
 prisoners are severely flogged during
 prèzznârz ár sêviârli fléguéd during
 the term of their detention. Have
 dhê tármu óv dhêr dètênxâm hév
 ever seen a trial at court? —
 évár sinn éi tráíâl ét kórt
 Yes, but next time we see one
 iéss bát nékst táimm nî si uân
 together, you will kindly point
 tuguédhâr iu uêl káindli póint
 out to me the judge, the bench,
 áut tu mi dhê djádj dhê béntx
 the president, the lawyers, the
 dhê prézédênt dhê lóíârz dhê
 jury, the witnesses, the defendant
 djuri dhê uêtnésséz dhê dèfèndânt
 and the accused. I never saw
 énd dhê ákiuzzd áí névâr só
 the accused taking the oath. —
 dhê ákiuzzd têiking dhê óuth
 As you see, it is very hard to
 éz iu si ét éz véri hárd tu
 handle prisoners, but it is
 héndl prèzznârz bát ét éz
 our unpleasant duty to deliver
 áuâr ámplezânt diuti tu dèlêvâr
 society from such persons.
 sôssáiêti fróm sâtx pârsânz

na América do Norte, são
 electrocutados.

Os vários outros crimes são
 punidos pela escravidão penal,
 trabalhos

forçados; em Inglaterra, cos-
 tumavam
 punir o roubo com arrom-
 bamento,
 com trabalhos forçados (fazer
 funcionar
 o treadmill, moêlo de pé,
 andando).
 Outros prisioneiros são acoi-
 tados durante o tempo da
 detenção.

Já viu uma audiência no
 tribunal
 de justiça? — Sim, porém,
 na próxima
 vez que presenciarmos, juntos,

um julgamento,
 você ha de ter a bondade de
 me indicar
 o juiz, o banco, o presidente,
 os advogados,

o juri, as testemunhas, o
 defensor,
 e o acusado. Nunca vi
 o acusado
 prestar juramento. — Como

vê, é tarefa
 assaz árdua lidar com prisio-
 neiros, mas
 o nosso desagradável dever é
 de livrar
 a sociedade de tais pessoas.

NINETY-SEVENTH CHAPTER

NONAGÉSIMO SÉTIMO
CAPÍTULO

— I must visit the House of
 áí mást vèzêd dhâ háuss óv
 Lords, whose rank is hereditary,
 lórdz huzz rénk éz hêrédétéri

— Eu devo visitar a
 Câmara
 dos Pares, cuja dignidade é
 hereditária,

and the House of Commons. I want
 énd dhâ háuss óv kómánnz áí uânt
 to study, also, some legislative
 tu stádi ólsóu sámm lédjéslátév
 measures. Later on, I will go to Wales.
 méjárz léitár ón áí uél góu tu uélz
 Would you like to see my reading-
 uud iu láik tu si máí riding-
 library? — Ah! it would be a
 láibrári á ét uud bi éi
 thousand pities not to see it, my dear
 tháuzánd pítiz nóit tu si ét máí diár
 friend! I can see that you are a well-
 frénd áí kénn si dhét iu ár éi uél-
 bred fellow. — If anybody would
 bréd féilóu éf éníbódi uud
 hear you, that body would burst
 hiár iu dhét bódi uud bást
 out laughing. You know, there are
 áut léfing iu nóu dhér ár
 always the busy-bodies. — Yes, but
 óluéiz dhé bēzi-bódiz iéss bát
 then, he might burn the candle at both
 dhénn hi máit bárrn dhé kénd! ét bóuth
 ends! May I ask you a favor? And
 éndz méi áí ésk iu éi féivár énd
 it lies in your power to do it
 ét láiz én iór páuár tu du ét
 to me: to let me praise your
 tu mi tu lét mi préizz iór
 knowledge! This is my token of
 nóledj dhéz éz máí tóuknn óv
 friendship. — That's simply
 fréndxép dhéts sémpli
 a kind action from you. —
 éi káind ékxánn frómm iu
 For conscience' sake, don't
 fór kónxénss sèik dōnt
 say that. I do not use either
 sèi dhét áí du nóit iuzz áidhár
 to build castles in the air
 tu bēld kósslz én dhé ér
 or go over triflings. But now,
 ér góu óuvár tráiflingz bát náu
 let us go to the lawn and
 lét ás góu tu dhé lónn énd
 play a bit. Do you like
 plèi éi bēt du iu láik
 boating, a game of cricket,
 bóuting éi guéimm óv krékēt
 hunting, fencing, horse-races,
 hānting fénsing hórss-réisséz

e a Casa dos Deputados.

Preciso estudar,
 também, algumas medidas
 legislativas.

Mais tarde, irei ao País
 de Gales.

Você gostaria de ver o meu

gabinete de leitura? — Ah!

seria uma
 grande pena não o ver, meu
 caro amigo!

Percebo que você é bem
 educado.

— Se alguém o escutasse
 dizer isso,
 esse alguém riria às garga-

lhadas. Você sabe que há
 sempre

os atrevidos. — Sim, mas

então, esse atrevido poderia
 arrepender-se

da sua insolência! Quer con-
 ceder-me

um favor? E está no seu
 poder

conceder-mo: é deixar que
 eu elogio

o seu saber! Este é o meu

testemunho de amizade. —

Isso é
 simplesmente um ato de
 bondade

de sua parte. — Palavra
 de honra,

não me contradiga. Não
 costume

fazer castelos no ar, nem,
 tampouco,

acatar trivialidades. Ora

vamos ao gramado para nos
 divertirmos

um pouco. Você gosta de
 passear

de barco, jogo de criquete,
 caça, esgrima,

corridas de cavalos, balanço,

swing, wrestling, bird-nesting,
 suing, réstling, bård-néstring
 leap-frog, hide and seek, blind
 lip-fróg háid énd sik bláind
 man's buff, fourcorners, foot-ball,
 ménnz báf fórkórnârz fut -ból
 kiting, battledore, shuttle cock,
 káiting bétldôr xâtl kók
 marbles, top, hoop, croquet,
 márblz tóp hup krókê
 skipping-rope, whist, billiards,
 skêping-rôup huést béléârdz
 cards, dominoes, back-gammon
 kárdz dómênôz bék-guémânn
 or draughts? — As a matter
 ór dréfts êz êi métâr
 of fact, none of those games and
 óv fékt nânn óv dhôuzz guémms énd
 plays attract me. I would rather
 plêiz âtrékt mi ái nud rédhâr
 stop under a shady-tree, or by the
 stóp ândâr êi xéidi-tri ór báidhê
 brook.
 bruk

luta corpo a corpo, procurar
 inhos,
 posta, esconde-esconde, cabra
 cega, jôgo
 dos cantinhos, futebol, sus-
 pender quadrados
 de papel, raqueta, volante,
 bolas, pião, arco, croquet,
 saltar a corda,
 uiste, bilhar, cartas, dominós,
 jôgo do gamão,
 ou jôgo das damas? — A falar
 a verdade,
 nenhum dêsses jogos e diver-
 timentos
 me despertam interesse (ou
 me agradam,
 ou me despertam a curiosida-
 de). Preferiria ficar à sombra
 de uma
 árvore frondosa, ou perto
 do ribeiro.

23.a LIÇÃO DE GRAMÁTICA

As palavras destacadas indicam as formas do Pronome Thou

(V. pag. 280)

INGLÊS

Thou hast the book. Dost thou
 dháu hést dhê buk dâst dháu
 read many books? Is this thy pencil?
 rid méní buks êz dhêz dhâi pên-sêl
 Thy mother has not seen thee. This
 dhái mâdhâr hêz nót sinn dhi dhêz
 is her letter, that's thine. Art thou
 êz hâr létâr dhéts dháinn árt dháu
 reading now? I am reading the news-
 riding náu ái émm riding dhê niuz-
 papers, as usual. Thou art a good
 péipârz êz iujuâl dháu árt êi gud
 teacher, art thou not? Wilt thou
 titxâr árt dháu nót uêlt dháu

PORTUGUÊS

Tu tens o livro. Lês tu
 muitos livros?
 É este o teu lápis? A tua
 mãe não
 te tem visto. Esta é a carta
 dela, aquela é a tua. Estás tu
 lendo agora
 (ou, lêes tu agora)? Eu leio
 os jornais,
 como de costume. Tu és um
 bom professor,
 não é assim? Ensinarás
 tu os teus

teach thy pupils? I shall teach them
 títz dhái piupêiz áí xél títz dhém
 the best I can. Thou shalt not write
 dhé hést áí kénm dháu xélt nóit ráit
 to-day. Thou throwest stones at the
 tu-dêi dháu thrôuêst stôunnz ét dhé
 dogs. Thou hadst not the chalk, but
 dógz dháu hédst nóit dhé txók bát
 thou hadst the paper, hadst thou not?
 dháu hédst dhé péipâr hédst dháu nóit
 Thou shouldst not weep. Thou wouldst
 dháu xudst nóit níp dháu undst
 sing. Though thou may have not
 sâng dhôn dháu mòi hév nóit
 written. That thou might have a book.
 rêtnu dhét dháu mòi hév éi buk
 Thou hast had ink. Thou hadst had
 dháu hést héd énk dháu hédst héd
 paper too. Wilt thou have had a
 péipâr tu uéit dháu hév héd éi
 lesson? Thou shouldst have had a hat.
 léssâm dháu xudst hév héd éi hét
 That thou may have had the money.
 dhét dháu mòi hév héd dhé mâni
 Though thou might have been hurt.
 dhôn dháu mòi hév biân hârt
 Thou wast not late last night. Thou
 dháu uóst nóit láit lést náit dháu
 shalt go home. Thou shalt not go.
 xélt gôu hôumm dháu xélt nóit gôu
 But thou shouldst sing. And thou
 bát dháu xudst sâng énd dháu
 shalt be happy. Be quiet. Thou canst
 xélt bí hépi bí kuéit dháu kénst
 weep. Thou couldst write well. But
 níp dháu kudst ráit uéi bát
 thou mayst leave. Thou mightest come
 dháu mòi liv dháu mòi tést kâmm
 earlier. Thou must work to-day.
 árleâr dháu mòi uârk tu-dêi
 Thou oughtest to say the truth. Thou
 dháu étêst tu sêi dhé truth dháu
 lettest him tell thee lies.
 létêst hém tél dhi láiz

NINETY-EIGHTH CHAPTER

— How is the surface of the
 háu éz dhé sârfêiss óv dhé
 earth divided? — The surface of
 árth dêvâidêd dhé sârfêiss óv

discípulos? Ensina-los-ei o
 mais que
 puder. Tu não escreverás
 hoje. Tu atiras pedras aos
 cães.
 Tu não tinhas o giz, porém,
 tu tinhas
 o papel, não é verdade? Tu
 não chorarias.

Tu cantarias. Embora tu não
 tenhas escrito.
 Que tu tivesses um livro.
 Tu tens
 tido tinta. Tu tinhas tido
 também

papel. Terás tu tido uma
 lição?
 Tu terias tido um chapéu.
 Que tu tenhas tido o di-
 nheiro.
 Embora tu tivesses sido
 magoado.

Tu não estavas atrasado a
 noite
 passada. Tu irás para essa.

Tu não deves ir.
 Mas tu devias cantar. E tu
 serás feliz.
 Está quieto. Tu podes chorar.
 Tu podias
 escrever bem. Mas, tu podes
 sair.
 Tu podias vir mais cedo.
 Tu deves
 trabalhar hoje. Tu deverias
 dizer a verdade.

Tu permitiste que ele te con-
 tasse mentiras.

NONAGÉSIMO OITAVO
CAPÍTULO

— Como é dividida a
 superfície
 da terra? — A superfície
 da terra

the earth is divided into water and
dhê áarth êz dêváiðéd êntu uótár énd
land. About three fourths being
lénd áábút thri fórths bíing
water and one fourth land. Can you
uótár énd uánn fórth lénd kénn iu
describe the land surface of the earth?
ðéskráib dhê lénd sárféiss óv dhê áarth

— Yes, it consists of continents,
iéss êt kónsêsts óv kónténénts
islands, peninsulas, isthmuses, shores,
áilándz pênénsiuláz ésmiusséz xórz
capes, hills, mountains, valleys,
kéips hêlz máuntéinnz véliz
plains, deserts, etc. We can learn
pléinnz dözárts etc. ui kénn lárnú

all this in the geography. And I
ól dhêz ên dhê djíógráfi énd áí
will describe the waters of the earth.
uél ðéskráib dhê uótárz óv dhê áarth

They are said to be seas, oceans,
dhêi ár sêd tu bi siz óuxánnz
archipelagos, bays, gulfs, lakes,
árkêpélágóz bêiz gálfs léiks
straits, channels, rivers and rivulets.
stréits txénêlz révárz énd réviulêts

Will you kindly explain to us
uél iu káindli ékspléinn tu ás
the artificial divisions of the earth?
dhê ártéfêxái dêvéjánnz óv thê áarth

— With all my heart. There are the
uêdh ól máihárt dhér ár dhê

Equator, the spheres, the meridians,
ékuêitár dhê sfíarz dhê mè:édéánnz
latitude, longitude, the zones and
lététíud lóndjétiud dhê zóunnz énd
other scientific divisions. The Equator
ádhár sáíentéfék dêvéjánnz dhê ékuêitár
is an imaginary line supposed
éz énn émédjénári láinn sáþéuzzd
to be drawn round the earth, halfway
tu bi drónn ráund dhê áarth héfuêi

between the poles. The earth is,
bétuinn dhê póulz dhê áarth éz
thus, divided into two equal parts,
dház dêváiðéd êntu tu íkuál párts
namely, the Northern and Southern
nêimmlí dhê nórdhárrn énd sáudhárrn
hemispheres. The latitude is measured
hémêsfíarz dhê lététíud éz méjárêd
in degrees, which means the distance
ên dêgriz huêtx minnz dhê dêstáns

é dividida em água e terra.

Cêrca

de três quartas partes for-

mam a parte líquida (água)

e uma

quarta parte consiste em parte

sólida

(terra). Pode você descrever

a superfície

da terra? — Sim, consiste de

continentes, de ilhas,

de penínsulas, de istmos, de

praias,

de cabos, de colinas, de mon-

tanhas, de vales, de planícies,

de desertos, etc.

Podemos aprender tudo isto

na geografia.

Descreverei, a seguir, as

águas da terra.

As águas são tratadas por

mares,

oceanos, arquipélagos, baías,

golfos, lagos,

estreitos, canais, rios e riachos.

Quer ter

a gentileza de nos explicar

as divisões

artificiais da terra? — De

todo o gosto.

Há o equador, as esferas,

os meridianos,

latitude, longitude, zonas e

outras divisões científicas.

O equador

é uma linha imaginária que

se supõe

traçada em volta da terra a

igual distância

dos polos. A terra é, assim,

dividida

em duas partes iguais, a saber:

hemisfério

setentrional e hemisfério me-

ridional.

A latitude é medida em graus,

north or south of the equator; north or south of the equator; thus we say that two cities are in the same line of latitude when they are in the same distance from the Equator. Meridians, which derive from a word signifying mid-day, are hypothetical lines supposed to be drawn from pole to pole. There are places that have mid-day at the same moment, which if they are directly north or south of each other are said to be on the same meridian. By longitude we understand the distance east or west measured in degrees, from any fixed meridian. Can you tell me about the zones? — Yes, the word zone means belt or girdle. The surface of the earth is divided into five zones: two frigid, two temperate and one torrid.

que significa a distância norte ou sul do equador; assim, dizemos que duas cidades

estão na mesma linha de latitude, quando se acham situadas a igual distância do equador. Os meridianos,

derivados duma palavra que significa meio-dia, são linhas hipotéticas que se supõem traçadas de polo a polo.

Há lugares que têm meio-dia ao mesmo tempo, os quais, se estiverem direta-

mente situados norte ou sul um do outro, diz-se estarem no mesmo

meridiano. Por longitude compreendemos a distância

este ou oeste, medida em graus a partir dum meridiano qualquer. Po-

dem me falar sobre as zonas? — A palavra zona significa

cinto. A superfície da terra

é dividida em cinco zonas: duas glaciaes, duas temperadas e uma tórrida.

NINETY-NINE CHAPTER

NONAGÉSIMO NONO CAPÍTULO

— Last time we treated of
lést táimm ui tritéd óv

— A última vez discorre-
mos sobre

geography. I want one of you to
 djiógráfi áí uânt uánn óv iu tu
 point out to me what is the most
 póint out tu mi huát êz dhè móust
 fascinating and sublime of all studies.
 fessênêiting énd sábláimm óv ól stádz
 Well, I think you don't know it. It is
 uél áí thênk iu dónt nôu êt êt êz
 the astronomy. Does the Earth move
 dhè éstrônômi dâz dhè árti muv
 round the sun, or do the Sun and
 ráund dhè sánn ór du dhè sánn énd
 the stars move round the Earth?
 dhè stárz muv ráund dhè árti
 — Though it seems that the Sun
 dhôu êt simmz dhét dhè sánn
 and the Stars move round the Earth,
 énd dhè stárz muv ráund dhè árti
 it is the Earth that moves round
 êt êz dhè árti dhét muvz ráund
 the Sun. What is the size of the
 dhè sánn huát êz dhè sáizz óv dhè
 Earth? — The circumference is
 árti dhè sârkâmmfâréuss êz
 twenty-four thousand eight hundred
 tuénti-fór tháuzând éit hándréd
 and sixty miles, and the diameter
 énd sêksti máilz énd dhè dáimâitâr
 is about seven thousand nine
 êz ábâut sévnn tháuzând náinn
 hundred and thirteen miles. What do
 hándréd énd thártinn máilz huát du
 you understand by daily motion
 iu ándârsténd báí dèili móuxánn
 and yearly revolution of the Earth?
 énd iârli révéliuxánn óv dhè árti
 — We understand that the Earth
 ui ándârsténd dhét dhè árti
 has a motion whose duration is of
 héz éi móuxánn huzz diurêixánn êz óv
 twenty-four hours, and in this time
 tuénti-fór áuârz énd ên dhèz táimm
 it makes one complete turn on its
 êt méiks uánn kómplit tárrn ón êts
 axis; and a revolution round the Sun
 éksêz énd éi révéliuxánn ráund dhè sánn
 completed in three hundred and sixty-
 kómplitêd ên thri hándréd énd sêksti-
 five days and a few hours. In its
 fáiv dèiz énd éi fiu áuârz ên êts
 daily motion it causes day and night;
 dèili móuxánn êt kózêz dèi énd náit

a geografia. Quero que um de
 vocês
 me elucide qual é o mais
 encantador
 e o mais sublime dos estudos.
 Bem,
 penso que vocês não sabem.
 É a astronomia.
 É a terra que se move em

volta do sol,
 ou é o sol e as estrelas que
 se movem
 em volta da terra? — Embora
 pareça que
 o sol e as estrelas girem
 em volta
 da terra, é a terra que gira
 em volta
 do sol. De que dimensões
 é a terra?

— A sua circunferência é
 de vinte
 e quatro mil oitocentas e
 sessenta milhas,
 e o seu diâmetro é de cerca

de sete mil novecentas e treze
 milhas.

O que é que vocês compre-
 endem por
 movimento diurno e revolução
 anual da terra?

— Nós compreendemos que
 a terra
 tem um movimento cuja
 duração
 é de vinte e quatro horas,
 neste tempo
 ela faz uma volta completa

sobre o seu eixo; e uma
 revolução
 em volta do sol completada
 em trezentos
 e sessenta e cinco dias e
 algumas horas.

Em sua rotação diurna ela
 produz o dia e a noite;
 o dia quando

when our side is turned towards the
 huénunáur said éz tárnd téardz dhé
 Sun, it is day, when it is turned away
 sánn ét éz déi huénunét éz tárnd áuêi
 from the Sun, it is night. To the
 frómm dhé sánn ét éz náit tu dhé
 revolution is due the change of
 révoluxánn éz diu dhé txéndj óv
 the seasons, which are: Spring,
 dhé sizznnz huétx ár sprèng
 Summer, Autumn and Winter. It is
 sâmar ótámm énd uentâr ét éz
 amazing to think about men and all
 améizing tu thènk ábáut mèn énd ól
 animal life living upon this great
 énémal láif lèving ápón dhéz grèit
 ball, cities and towns built on it,
 ból sètiz énd táunnz bèlt ón ét
 plants and trees growing on it, and
 plénts énd triz gréuing ón ét énd
 ships sailing on its waters; yet,
 xèps sèiling ón èts uótârz iét
 as it turns round, all these turn round
 éz ét tárnnz ráund ól dhizz tárnn ráund
 with it. The names of the planets
 uédh ét dhé néimnz óv dhé pléuets
 are Mercury, Venus, Earth, Mars,
 ár mârkiuri vináz árth mârz
 Jupiter, Saturn, Uranus and
 djupétâr sétánn iurânáz énd
 Neptune. There are also the Asteroids.
 népxum dhér ár ólsou dhé éstâroidz
 Though the Earth may appear to
 dhéu dhé árth mèi ápiâr tu
 be of vast extent, yet, in reality,
 bi óv vést ékstént iét én riâlêti
 it ranks only as one of the smallest
 ót rénks éni éz nánn óv dhé smólést
 of the heavenly bodies.
 óv dhé hévnli bódiz

HUNDRETH CHAPTER

— Good morning. What is the
 gud mórning huát éz dhé
 matter with you?... You are noisy
 métar uédh iu iu ár nóizi
 and unruly to-day... Is anything
 énd ánruli tu-déi éz énthèng
 wrong with you? — No, I have
 réng uédh iu nòu ái hév

o nosso lado do globo está
 virado
 para o sol, a noite quando
 ela se acha
 desviada dele. Devem-se as
 mudanças
 das estações à revolução que
 a terra
 executa em volta do sol, as
 quais são:
 primavera, verão, outono e
 inverno.
 Empolga a imaginação o caso
 dos homens
 e toda a vida animal vivendo
 sobre esta grande bola, cida-
 des e vilas
 nela edificadas, plantas e
 árvores
 crescendo nela e os navios
 navegarem
 em suas águas; contudo, assim
 como ela gira,
 tudo isto gira com ela. Os
 nomes dos planetas são,
 Mercúrio,
 Venus, a Terra, Marte, Júpi-
 ter, Saturno,
 Urano e Netuno. Há, também,
 os Asteróides.
 Ainda que a terra pareça
 ser de vasta

extensão, todavia, não figura,
 na realidade,
 senão como um dos mais
 pequenos corpos celestes.

CENTÉSIMO CAPÍTULO

— Bom dia. O que é
 que você tem?...
 Você está, hoje, irrequieto
 e desordenado...
 Você tem alguma contrarieda-
 de? — Não,
 tenho andado a pensar acêrca
 do louva-a-Deus.

been thinking about the mantis
 binn thênking ábáut dhê méntêz
 (praying-insect). It is a very peculiar
 prêiing-ênsékt. êt êz êi véri pêkiulêâr
 insect! Do you know that the
 ênsékt du iu nôu dhét dhê
 female eats the male after fecun-
 fimêil its dhê mêil éftâr fêkân-
 dation? — Yes, I have read a book
 dêixánn iéss áihév rêd êi buk
 about that and other insects. Have
 ábáut dhét énd ádhâr ênsékt hêv
 you seen such occurrence actually?
 in sinn sâtx ókârréss êktxuâli
 — I saw it last week, when I was
 áisó êt lést nik huênn áiuóz
 going across the lane. I also saw a
 gôuing ákróss dhê lêinn ái ólsôu só êi
 lizard which was a monstrosity,
 lêzârd huêtx uóz êi mónstrózêti
 characterized by the junction of
 kérâktârâizzd báí dhê djânkxánn óv
 two bodies; the heads and the tails
 tu bódiz dhâ hêdz énd dhê têilz
 were separated, but the bodies were
 uér sêpârêitd bát dhê bódiz uér
 absolutely united. Wouldn't a thing
 ébsôliutli iunáitd uudnut êi thêng
 like this cause amazement to you?
 láik dhêz kózz âmêizêment tu iu
 — Indeed! Nature is very
 êndid néitxâr êz véri
 prodigious! And there are so many
 pródêdjêáz énd dhér ár sôu méni
 things, so many mysteries that we
 thêngz sôu méni mêtâriz dhét ui
 never saw and will never see!
 névâr só énd uêl névâr si

É um inseto bem peculiar!
 Você sabe
 que a fêmea devora o macho

após a fecundação? — Sim,
 já li um
 livro sobre esse e outros
 insetos.

Você viu, realmente, uma

destas ocorrências?

Tive ocasião de ver isso,
 na semana
 passada, quando atravessava
 a via.

Vi também um síssemo, que
 era um
 lagarto caracterizado pela
 junção
 de dois corpos; as cabeças
 e os rabos
 eram separados, os corpos

porém eram absolutamente
 ligados.

Não lhe causaria espanto

uma coisa
 destas? — Com efeito!

A Natureza
 é muito prodigiosa! E há

tantas cousas, há tantos
 mistérios,

que nós nunca vimos e jamais
 veremos!

Diferentes maneiras de começar uma carta em inglês

PETIÇÕES — CARTAS COMERCIAIS, etc.

- A UM IMPERADOR DIZ-SE: *Sire* ou *Your Imperial Majesty*.
- A UM REI: *Sire* ou *Your Majesty*; o envelope deve ser endereçado: *The King's Most Excellent Majesty*.
- A UMA RAINHA: *Sire* ou *Madam* ou *Your Majesty*; devendo-se endereçar: *The Queen's Most Excellent Majesty*.
- A PRÍNCIPES E OUTRAS PESSOAS DO SEXO MASCULINO E DE SANGUE REAL: *His Royal Highness*; podendo-se endereçar como, *May It Please Your Majesty* ou *Your Royal Highness*. *May it please*, é uma forma distinta para começar qualquer carta.
- A PRÍNCESAS E OUTRAS PESSOAS DO SEXO FEMININO E DE SANGUE REAL: *Her Royal Highness*.
- A UM DUQUE: *My Lord Duke*; *His Grace*; *Your Grace*.
- A UM MARQUÊS: *My Lord*; *Your Lordship*.
- A UM CONDE OU BARÃO: *My Lord*; *Your Lordship*; *the Right Honorable*.
- A UM VISCONDE: *the Right Honorable*.
- A UM BARONETE: *Sir*.
- A ESPOSA DE TITULAR, COMO DE MARQUÊS, CONDE, BARÃO, VISCONDE, BARONETE: *Madam*; com a alternativa de *Your Ladyship*; *Your Grace*; *the Right Honorable*; *the Honorable*.
- A UM CARDEAL: *Your Eminence*; *His Eminence*.
- A UM ARCEBISPO: *My Lord*; *His Grace*.
- A UM BISPO: *My Lord*.
- A UM ARCEBISPO: *Venerable Sir*.
- A UM EMBAIXADOR: *Your Excellency*.
- A UM MINISTRO PLENIPOTENCIÁRIO: *Sir*.
- A CAVALHEIROS: *Sir*; *Dear Sir*; *My Dear Sir*; *Dear Mr. Reader*; *Honored Sir*; (no plural) *Gentlemen*.
- A DAMAS: *Madam*; *Dear Madam*; *Dear Miss Reader*; (no plural) *Ladies*.

CARTAS FAMILIARES

Dear Friend; My Dear Friend; My Very Dear Friend; My Dearest
 Rose; My Dearest Love; My Love; My Beloved Son; My Tenderly
 Beloved Daughter.

PARA TERMINAR UMA CARTA

Inglês

Trusting I shall hear from you
 without delay.

I beg to remain,

Yours truly

R. A.

Hoping to hear from you by
 return of post.

I humbly remain,

Your obedient servant,

J. B.

Awaiting your reply, we remain,
 dear sir,

Yours faithfully,

C. C.

Please favor us with a reply.

Yours very truly,

B. B. & C.

Your reply will greatly oblige us.

Sincerely,

J. & A.

A speedy reply to this letter will
 oblige.

Very truly yours,

A. B.

Please, write soon to

Yours ever truly and sincerely,

N.

With kind regards to all, I
 remain, dear love.

Yours affectionately,

M.

Português

Confiando na esperança de em
 breve ter notícias suas, permanego,

De V.^a S.^a

Sinceramente,

R. A.

Na esperança de receber notícias
 suas na volta do correio, sou,

De V.^a S.^a

Obediente criado,

J. B.

Aguardando a sua resposta,
 somos, meu caro senhor,

De V.^a S.^a

Fielmente,

C. C.

Pedimos o obséquio de nos res-
 ponder.

De V.^a S.^a

Amos. Atos. Obdos.

B. B. & C.

A sua resposta muito nos obse-
 quiará.

De V.^a S.^a

Sinceramente,

J. & A.

Uma resposta pronta a esta
 carta muito obsequiaria.

De VV. SS.

Vdor. Amo. Obdo.

A. B.

Pego-lhe que escreva, em breve,

A sua verdadeira e sincera,

N.

Pedindo os meus cumprimentos,
 sou querido bem,

Sua afeiçãoada,

M.

With sincere thanks, I remain,
 dear Dad,
 Your loving daughter,
 L.

With kind love, I am as ever,
 Your affectionate sister,
 H.

I am for ever, dear Dad,
 Your loving and dutiful daughter,
 O.

We all unite in kindest love to
 every member of your family.
 Your sincere friend,
 J. C.

I close with my dear love to all
 of you.
 Your affectionate mother,
 A.

New York, 22nd June, 1934.
 Mr. A. B.
 London.
 Dear Sir,

Please advise us as to your
 arrangements regarding the
 establishment of your commercial
 house.

We are especially concerned in
 cheap productions of soap.

Thank you.

Yours truly,
 W. & W.

New Jersey, 5th July, 1934.
 Messrs. G. & G.
 Rio de Janeiro.
 Gentlemen,

In reference to your letter of
 26th May last, we beg to inform
 you that your request has been
 duly taken care of.

Dando-lhe os meus sinceros
 agradecimentos, sou, querido papai,
 Sua amada filha,
 L.

Sou, com a mais terna afeição.
 Sua irmã afetuosas.
 H.

Sou para sempre, querido papai.
 Sua amada e obediente filha.
 O.

A todos os membros de sua fa-
 mília exprimimos, em conjunto, os
 nossos sentimentos de gratidão.
 Seu sincero amigo.
 J. C.

Termino com o meu estremecido
 amor a todos.
 Sua afetuosas mãe,
 A.

Nova York, 22 de junho de 1934.
 Ilmo. Sr.
 A. B.
 Londres.

Prezado Senhor,

Queira ter a bondade de nos avi-
 sar sobre as providências que V.^a
 S.^a tomou no tocante ao estabeleci-
 mento de sua casa comercial.

Interessa-nos, particularmente, as
 produções de sabão a preços
 módicos.

Agradecemos, somos,

De V.^a S.^a

Amos. Atos. Obds.
 W. & W.

Nova Jersey, 5 de julho de 1934.
 Ilmos. Srs.
 G. & G.
 Rio de Janeiro.
 Senhores,

Em referência à sua carta de 26
 de maio p. passado, tenho o prazer
 de informar a VV. SS. que o seu

I will communicate with you further regarding this subject.

Yours very truly,
C. A.

pedido foi devidamente encaminhado.

Voltarei a dar-lhes mais detalhes logo que se apresente a primeira oportunidade.

De VV. SS.
Amo. Ato. Obdo.
C. A.

Rio de Janeiro, 30th August, 1934.
Miss. A. V.
New York.
Dear Miss V.,

In reply to your favor of the 3rd inst., I beg to advise that your mother has given strict orders in regard to your monthly allowance.

Though the honesty, exactitude and respectability of the gentlemen in question, with whom I have transacted business for some years, entitle them to the most unlimited confidence, your mother is not inclined to do such business.

Yours faithfully,
B. C.

Rio de Janeiro, 30 de agosto de 1934.
Ilma. Sra.
A. V.
Nova York.
Prezada Sra. V.,

Em resposta à sua prezada carta de 3 do corrente, cumpre-me avisar a V.^a S.^a que sua mãe deu-me ordens rigorosas a respeito da retirada mensal de V.^a S.^a

Embora a probidade, a exatidão e a respeitabilidade dos senhores em aprêgo, com quem tenho transações comerciais, há alguns anos, lhes dêem direito à mais ilimitada confiança, a sua mãe não concorda em associar-se a tais negócios.

Sou,

De V.^a S.^a
Sinceramente
B. C.

Philadelphia, 11th July, 1934.
Mr. W. A.
São Paulo — Brazil.
Dear Sir,

If it be in your power to communicate to me any information in regard to the confidence which may be placed in the firm whose address kindly find at the end of this letter, you would favor me exceedingly.

I am applying to you on account of your connections with the mentioned firm.

Please, rely on my discretion, and accept my best thanks and sincere wishes.

Yours truly,
W. Z.

Filadélfia, 11 de julho de 1934.
Ilmo. Sr.
W. A.
São Paulo — Brasil.
Prezado Senhor,

Se lhe for possível comunicar-me algumas informações a respeito da confiança que merece a firma, cujo endereço pego a fineza de notar no fim desta, muito me obsequiará.

Dirijo-me especialmente a V.^a S.^a por conhecer as suas relações com esta firma.

Conte com a minha discreção, e receba os meus sinceros agradecimentos.

Sou,

De V.^a S.^a
Amo. Vdor. Obdo.
W. Z.

São Paulo, 2nd August, 1934.

Mr. W. Z.
Philadelphia.
Dear Sir,

In reply to your letter of 11th July last, I beg to advise that the firm about which you made inquiries, is going through many commercial difficulties, and I would not recommend or allow them any credit.

Yours faithfully,
W. A.

Bahia, 18th August, 1934.

Messrs. W. W. & C.
New York.
Gentlemen,

Attached herewith please find our cheque N.º 315546, for the amount of \$14,624.53 (fourteen thousand six hundred and twenty-four dollars and fifty-three cents), on B. B. bank and to your order, which is to cover your invoice of material shipped to us per S. S. "Oakland".

This material has been received here in good condition.

Kindly acknowledge receipt.

Yours truly,
Ar. C. & Co.

Lisbon, 10th August, 1934.

Mr. B. C.
Belgium.
Dear Sir,

By order, and on account of Mrs. W., of Rio de Janeiro, we have shipped on board S. S. "X" that is to sail from our port to

São Paulo, 2 de agosto de 1934.

Ilmo. Sr.
W. Z.
Filadélfia.

Prezado Sr.,

Em resposta a carta de V.ª S.ª de 11 de julho último, cumpre-me informar-lhe que a firma da qual V.ª S.ª me pede informações está passando por sérias dificuldades, e não a recomendo, assim como de minha parte, não lhe concedo o menor crédito.

Com estima e consideração, sou,

De V.ª S.ª
Fielmente,
W. A.

Bahia, 18 de agosto de 1934.

Ilmos. Srs.
W. W. & Cia.
Nova York.
Prezados Srs.,

Incluso enviamos a VV. SS. o nosso cheque N.º 315546, na importância de \$14,624.53 (quatorze mil seiscientos e vinte e quatro dólares e cinquenta e três centavos), sobre o banco B. B. e à sua ordem, que se destina ao pagamento da fatura do material que VV. SS. nos despacharam pelo vapor "Oakland".

Este material foi recebido em bom estado.

Queiram acusar-nos o recebimento.

Somos, com estima e consideração,

De VV. SS.
Amos. Obdos.
Ar. C. & Cia.

Lisboa, 10 de agosto de 1934.

Ilmo. Sr.
B. C.
Bélgica.

Prezado Senhor,

A ordem e por conta da Sra. W., do Rio de Janeiro, embarcamos a bordo do navio "X", em viagem

your place, forty barrels of —, amounting to six thousand francs.

Enclosed please find the bill of lading, and the insurance certificate.

Regarding your disbursement, you will kindly settle this business with Mrs. W.

BILL OF EXCHANGE

New York, 5th September, 1934.

At sight, please to pay, by this first bill of exchange, to Mr. Y., the sum of two thousand dollars, for value received of him in goods (or in cash), and place it to account as per advice.

To Mr. Z., banker, at Buenos Aires.

Rio de Janeiro, 15th September, 1934.

Dear Sir,

I have, this day, drawn on you for the sum of five thousand dollars payable at sight to Mr. H., for value received of him. I trust you will honor it and place it to my account, a favor which I expect from your usual good will and punctuality.

Yours as ever very thankful.

To Mr. F., banker, Rome.

New Jersey, 1st October, 1934.

Messrs. F. & W.

Rio de Janeiro.

Gentlemen,

My commercial transactions have for some time been gradually increasing, to the point of becoming rather important.

Having a surplus cash as well as foreign bills which I occasionally want to dispose of, I beg to ask you whether you have inclination to open an account with me, at your office, for that purpose.

Kindly send me your instructions

do nosso porto para a praça de V.^a S.^a quarenta barrís de —, na importância de seis mil francos.

Incluso encontrará V.^a S.^a o conhecimento e o certificado de seguro.

Pelo que diz respeito ao desembolso, peço-lhe a fineza de se entender com a Sra. W.

LETRA DE CÂMBIO

Nova York, 5 de setembro de 1934.

À vista, pagará V. S. por esta primeira letra de câmbio, ao Sr. Y., a quantia de dois mil dólares, valor recebido em mercadorias (ou em dinheiro), que lançará em conta segundo aviso.

Ao Sr. Z., banqueiro, Buenos Aires.

Rio de Janeiro, 15 de setembro 1934.

(AVISO DE SAQUE)

Ilmo. Sr.

Saquei, hoje, sobre V.^a S.^a pela quantia de cinco mil dólares, pagável à vista, ao Sr. H., valor recebido. Conto com o seu bom acolhimento a este saque, que lançará em conta, favor êste que espero da sua costumeira boa vontade e pontualidade.

Como sempre, muito agradecido.

Ao Sr. F., banqueiro, Roma.

Nova Jersey, 1.º de outubro de 1934.

Ilmos. Srs.

F. & W.

Rio de Janeiro.

Prezados Srs.,

Há algum tempo que as minhas transações comerciais aumentaram gradualmente, a ponto de se tornarem um tanto importantes.

Tendo algum dinheiro disponível e algumas letras estrangeiras de que desejo dispôr algumas vezes, tomo a liberdade de lhes perguntar se VV. SS. se achariam dispostos a abrir-me uma conta para êsse fim.

Peço-lhes a fineza de me partici-

as soon as possible, in case you should be inclined to accept my offer.

Please, rest assured that I will do my utmost to render our intercourse mutually beneficial.

A speedy reply will oblige.

Gentlemen,

I signed you a promissory note for five hundred dollars, payable on order, for the first of December next.

I find that the payment of same will be exceedingly difficult. Would you kindly, therefore, accept the renewal of it for the month of January? —

Dear Sir,

We regret to inform you that it is not in our power to render you the service requested in your last letter.

As it is, we claim full settlement. —

Dear Sir,

The bearer will show you a few samples of coffee, rice and beans, which you will perhaps find worth your notice.

Attached please find list of prices demanded in your last letter. —

Dear Madam,

Replying your letter of 26th inst., I have sent an order payable at sight, for the full balance which remains due, to Mrs. S.

Kindly furnish her with a receipt on the act of settlement. —

Dear Sir,

Replying yours of 24th inst., beg to state that I shall be glad to open an account with you. To this

parem as suas condições, o mais breve possível, no caso de VV. SS. estarem dispostos a atender a minha proposta.

Posso assegurar-lhes que farei todo o possível para que as nossas relações sejam mutuamente vantajosas.

A sua breve resposta obsequiar-me-á muito.

Prezados Srs.,

Assinei-lhes uma nota promissória na importância de quinhentos dólares, para o dia primeiro de dezembro p. futuro.

A minha situação é bastante difícil para fazer face a esse pagamento. Aceitariam VV. SS., por obséquio, a renovação desta promissória para o mês de janeiro? —

Prezado Senhor,

Desagrada-nos bastante ter de lhe informar que não nos é possível prestar-lhe o serviço que nos pede em sua última carta.

Dêste modo, exigimos a liquidação total. —

Prezado Sr.,

O portador mostrar-lhe-á algumas amostras de café, arroz e feijões, que talvez mereçam a sua atenção.

Anexo, encontrará V.^a S.^a a lista de preços que pediu na sua última carta. —

Prezada Senhora,

Respondendo à sua carta de 26 do corrente, enviei, para o inteiro saldo que lhe é devido, uma ordem, pagável à vista, à Sra. S.

Será obséquio fornecer-lhe um recibo no ato do pagamento. —

Prezado Sr.,

Respondendo à sua prezada carta de 24 do corrente, tenho a honra de lhe anunciar que farei muito gô

effect, I propose you a credit of £ 500.0.0 (five hundred pounds).

My terms are very moderate. I charge 5 per cent commission and 8 per cent interest, if the balance should be in my favor at the end of the year account, but should it be yours, you will accept all the drafts on New York, at par. The interest to be calculated from the day of maturity.

to em lhe abrir uma conta. Para este fim, proponho-lhe um crédito de £ 500.0.0 (quinhentas libras).

As minhas condições são muito moderadas. Cobro 5% de comissão e 8% de juro, se o saldo for a meu favor no fim do ano, no caso que o saldo seja a seu favor, terá V.^a S.^a de aceitar, ao par, todos os saques sobre Nova York. O juro será calculado a partir do dia do vencimento.

RECOMMENDATION LETTER

Dear friend,

The bearer, Mr. Y., my closest friend, is paying a visit to your country, and I shall be very glad if you will favor him with advice and protection.

His own merits will greatly recommend him.

Your sincerest friend. —

CARTA DE RECOMENDAÇÃO

Caro amigo,

O portador desta é o sr. Y., meu íntimo amigo, que vai visitar esse país, e ficar-lhe-ei muito grato se você se dignar auxiliá-lo com os seus conselhos e proteção.

Os seus méritos pessoais lho farão acolher com distinção e gosto.

O seu sincero amigo. —

INVITATION FOR DINNER

Mr. N. requests the honor of Mr. X.'s company to dinner, on Friday next, at seven o'clock in the evening.

CONVITE PARA JANTAR

O senhor N. solicita ao sr. X. que lhe dê a honra de vir jantar com elle, sexta-feira próxima, às sete horas da tarde.

POST-PPONING AN INVITATION TO DINNER

Mr. N. regrets it very much in having to advise that a misfortune made it impossible to attend Mr. X. at dinner next Friday, as per his invitation, and begs to transfer it to Saturday, at the same hour.

PRORROGAÇÃO DE CONVITE PARA JANTAR

O senhor N. sensibiliza-se bastante em ter de avisar que uma infelicidade coloca-o na impossibilidade de atender o senhor X. para o jantar, na próxima sexta-feira, segundo o convite d'elle, e pede-lhe a fineza de considerar esse convite para o sábado seguinte, à mesma hora.

REPLYING TO THE INVITATION FOR DINNER

Mr. X. has much pleasure in accepting Mr. N.'s kind invitation

RESPOSTA AO CONVITE PARA JANTAR

O senhor X. aceita com muito prazer o amável convite para jan-

to dinner, on Saturday next, at seven o'clock.

TO REFUSE THE INVITATION
FOR DINNER

Mr. X. regrets very much in not being able to accept Mr. N.'s kind invitation for dinner, on Saturday evening, as he has another engagement on the same day.

Dear Sir,

Would you kindly advise me on what day and at what hour I can call upon you, to discuss with you some important business. —

Dear Sir,

I find it is not in my power to meet my engagements and am, consequently, compelled this very day to stop my payments, owing to a series of misfortunes which have been pressed on me during the last three months.

I will give you further details in my next letter. —

Dear Sir,

With further reference to my last letter, I am under the painful necessity of advising you that, as soon as my books can be balanced, I propose to call a meeting of my creditors, and then I shall lay before them a balance sheet, exhibiting my liabilities, and the means I may have of meeting them.

Such situation has arisen from events which it was impossible to foresee, and over which I had no control, therefore, I ask you a fair judgement. —

My dear brother,

I want the amount of fifty

tar, que gentilmente lhe oferece o senhor N., no próximo sábado, às sete horas.

PARA RECUSAR O CONVITE
PARA JANTAR

É com bastante pesar que o senhor X. avisa não poder aceitar o amável convite para jantar com o senhor N., no sábado à tarde, por já estar comprometido para esse dia.

Prezado senhor,

Va. Sa. quer ter a gentileza de me avisar o dia e a hora em que posso ir a sua casa, para tratar com Va. Sa. sobre negócios importantes? —

Prezado senhor,

Vejo-me na impossibilidade absoluta de fazer face aos meus compromissos e que, por conseguinte, sou obrigado, exatamente desde este dia, a suspender os meus pagamentos, em consequência de uma série de infortúnios que me têm minado durante estes últimos três meses.

Dar-lhe-ei mais detalhes na minha próxima carta

Prezado senhor,

Ainda com referência a minha última carta, estou na dolorosa necessidade de lhe anunciar que, logo que tenha procedido ao exame dos meus livros, reunirei os meus credores e lhes apresentarei a minha situação pelo ativo e pelo passivo, e as possibilidades que tenho para satisfazer as minhas obrigações.

Tal situação foi devida a acontecimentos que eu não podia prever, e contra os quais não me podia garantir, por isso, rogo-lhe que me julgue com retidão. —

Meu querido irmão,

Preciso da importância de cin-

dollars, which I will pay back to you in two months.

I do not hesitate in applying to you owing to your kindness, and in view of the position in which I find myself at present.

Please accept my thanks. —

Dear brother,

Complying with your request, I enclose herewith a cheque for the amount requested, namely, fifty dollars.

Please, acknowledge receipt. —

Dear uncle,

I regret it exceedingly in not being able to comply with your request, as per your memorandum of 12th inst.

I hope you do not doubt that I would lend you the amount you have asked, if I had it at my disposal, but I had a big debt myself, and had to face it yesterday. This is the reason I can't tender you that service. —

Dear sister,

I will be enjoying my school holidays in the country, but if you will encourage me to spend part of these holidays with you, it will be exceedingly pleasurable to me, as I intend to make a few calls on some of my friends who live in that town.

Your loving brother.

quenta dólares, que lhe restituirei daqui a dois meses.

Não hesito em recorrer a você, conhecendo a sua bondade, e em vista da situação difícil em que me acho no presente.

Queira aceitar os meus agradecimentos. —

Querido irmão,

Atendendo ao seu pedido, anexo à presente um cheque para a quantia que você solicitou, ou seja, a importância de cinquenta dólares.

Pego acusar o recebimento. —

Querido tio,

Sinto realmente bastante em não ter possibilidades para lhe satisfazer o seu pedido, a que se refere o seu memorandum de 12 do andante.

Espero que não duvidará do meu desejo de lhe emprestar a importância solicitada, se eu a tivesse à minha disposição, tive, porém, de liquidar ontem uma avultada dívida própria. É esta a razão de não lhe poder prestar esse serviço. —

Querida irmã,

Pretendo gozar as minhas férias escolares no interior, porém, se você tiver disposição para eu passar parte destas férias com você, será um imenso prazer, porque desejo fazer algumas visitas a amigos que residem nessa vila.

Seu afetuoso irmão.

EXERCÍCIO 1.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 230.)

1. This is the teacher.
dhéz êz dhê titxâr
2. That boy is the scholar.
dhét bói êz dhê skólâr
3. Who is the pupil?
hu êz dhê piupêl
4. Which is the sheet of paper?
huêtx êz dhê xit óv pêipâr
5. The girl is writing.
dhê gârl êz ráiting
6. Where is the chalk?
huér êz dhê trók
7. Is the class-room large?
êz dhê kléss-rumm lárdj
8. Who has got the pencils?
hu hêz gát dhê pênstêz
9. Which is the first lesson?
huêtx êz dhê fârsst léssânn
10. He speaks English fluently
hi spiks inglêx fluêntli
11. Your books are on the table.
iór buks ár ón dhê téibl
12. She knows her lesson.
xi nóuz hâr léssânn
13. Is this a long lesson?
êz dhêz êilóng léssânn
14. Where are we? at school?
huér ár úi ét skul
15. They are the teachers.
dhêi ár dhê titxârz
16. Who are the masters?
hu ár dhê mástârz
17. Who are the students?
hu ár dhê stindênts
18. He writes on the blackboard.
hi ráits ón dhê bléck-bórd
19. Is your book worn out?
êz iór buk úórnáuút
20. She bought new books.
xi bót niu buks
21. Who are the boys, the girls and the man?
hu ár dhê bóiz dhê gârls énd dhê ménn
22. The desks are not in the next room.
dhê déskz ár nótt ên dhê nékst rumm
23. He is not English.
hi êz nótt inglêx
24. That is not a very good pen.
dhét êz nótt éi véri gud pên
25. She writes with pencil.
xi ráits uêdh pênstêl
26. We write with chalk on the blackboard.
u ráit uêdh trók ón dhê bléck-bórd
27. What is the teacher asking us?
huát êz dhê titxâr ésking ús
28. He is asking us our names.
hi êz ésking ús áuâr néimn
29. Breakfast is not ready yet.
brék-fést êz nótt rédi jét
30. Who has got good bread?
hu hêz gát gud bréd
31. The forks and the knives are not here.
dhê fórkz énd dhê náivz ár nótt hiâr
32. The miller bought the flour.
dhê mêlâr bót dhê fláur
33. That lady needs the salt and
dhét léidi nidz dhê sólt énd

- | | |
|---|--|
| the pepper.
dhê pépâr | 38. Did the butcher bring the meat?
dêd dhê butxâr brêng dhê mit |
| 34. Where is the vinegar?
huér êz dhê vênigâr | 39. He likes coffee, but he doesn't
hi láiks kófi bāt hi dāznt
like milk.
láik mēlk |
| 35. They have got enough bread.
dhêi hév gát ináf brêd | 40. Who has got the gold pen?
hu héz gát dhê gôld pēnn |
| 36. She eats slowly.
xi its slôuli | 41. How are you?
háu ár iu |
| 37. What has your sister got?
huát héz iór, sêstâr gát | |

EXERCÍCIO 2.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 221)

- | | |
|---|--|
| 1. Como está você, meu filho? | 15. O que tem você, minha mãe, está doente? |
| 2. Muito bem, obrigado. | 16. Não, tenho sede. |
| 3. Tenho fome; faça o favor de me dar uma xícara de café e pão. | 17. E papai, o que tem ele? |
| 4. Quer você um copo de vinho? | 18. Ele tem fome, sede, frio e sono. |
| 5. Não, muito agradecido, não tenho sede. | 19. O médico não tem razão, mas nós temos (razão). |
| 6. Bem, vá à cozinha e tome um copo de vinho. | 20. Este quarto de dormir é muito frio. |
| 7. Obrigado, minha senhora, eu não tenho sede. | 21. Tem você calor, senhor? |
| 8. O meu filho e a minha filha estão com sono. | 22. Sim, tenho muito calor; abra a porta e a janela. |
| 9. Está você doente, menina? | 23. O médico e o sapateiro beberam vinho de mais; estão embriagados. |
| 10. Não, minha senhora; tenho frio. | 24. Onde está o vinho? |
| 11. Bom dia, senhor, como passa você? | 25. O vinho está em cima da mesa. |
| 12. Não muito bem; tenho muito calor. | 26. Quem tem razão? O alfaiate, ou o sapateiro? |
| 13. Os meus filhos também têm calor. | 27. Nem um nem outro tem razão. |
| 14. Mas nós temos muito frio. | 28. A sua irmã tem medo. |
| | 29. Tome um bocão dêste pão e um copo de vinho. |
| | 30. Muito agradecido, menina, eu não tenho nem fome nem sede. |

EXERCÍCIO 3.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 222)

1. Where is your sister?
huér êz iór sêstâr
2. I am not sure, but I think she is in the kitchen.
ái émm nótxur bát ái thênk xi êz ên dhê kêtunn
3. You speak French and German very well.
iu spik fréntx énd djármánn véri uél
4. Was your wife very ill last night?
uóz iór uáif véri êl lést náit
5. Yes, she was very sick, but she is recovering.
iéss xi uóz véri sêk bát si êz rikáváring
6. Are the servants in their bedrooms?
ár dhê sârvánts ên dhér béd-rummz
7. No, they are not there; I think they are playing in the yard.
nôu dhêi ár nótx dhér ái thênk dhêi ár pléiing ên dhê iárd
8. Who are you?
hu ár iu
9. I am the draper's son.
ái émm dhê dréipârz sánn
10. Is she the baker's cousin?
êz xi dhê békârz kâznn
11. No, she is not the baker's cousin; she is his nephew.
nôu xi êz nótx dhê békârz kâznn xi êz hêz néfiu
12. You are not hungry, are you?
iu ár nótx hângri ár iu
13. I have lost my book, but I don't know where I lost it.
ái hév lóst máibuk bát ái dônt nôu huér áilóst êt
14. Did the morning newspapers arrive yet, miss?
dêd dhê mórníng níuspéipârz árráiv iét mêss
15. Yes, sir, but your son has taken them to school.
iéss sâr bát iór sánn hêz téiknn dhêmm túskul
16. When is he coming back from school?
huénn êz hi káming bék frómm skul
17. He should be back at about four o'clock in the afternoon.
hi xud bi bék ét ábáut fór ôu'klók ên dhê éftárnunn
18. Is my daughter sleeping?
êz mái dótar slíping
19. No, sir, she is playing piano.
nôu sâr xi êz pléiing péânô

EXERCÍCIO 4.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 222)

1. Eu encontrei o meu velho amigo hoje. — 2. Onde encontrou você a sua namorada? — 3. Eu encontrei-a, no ano passado, na Inglaterra. — 4. Haverá algum dia santo na próxima semana? — 5. Sim, haverá dias santos nesse período. — 6. Na próxima quinta-feira será dia santo meio dia, porque é quinta-feira de Endoenças. — 7. Sexta-feira será dia santo o dia todo; é sexta-feira da Paixão. — 8. Sábado não será dia santo, mas é o dia da Ressurreição. — 9. Temos, depois de sábado, o domingo de Páscoa. — 10. Vai você já almoçar? — 11. Não tenho tempo de almoçar hoje; a minha esposa está a minha espera. — 12. Tem você se divertido muito? — 13. Sim, tenho gozado um pouco. — 14. Estimo muitíssimo. — 15. Eu folgaria muito em saber como está sua irmã. — 16. Ela está perfeitamente bem, muito obrigado.

EXERCÍCIO 5.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 223)

1. Will you sing me a French song?
uêl iu sêng mi ôi fréntx sông
2. Certainly, I will sing some songs directly after lunch.
sârtênli ôi uêl sêng sâmm sôngz dêréktli éftâr lântx
3. I want to engage a clerk.
ôiuânt tu énguêij ôi klârk
4. He hired a driver to drive his truck.
hi háiârd ôi dráivâr tu dráiv hêz trâk
5. Who will post this letter?
hu uêl pôust dhêz létâr
6. I think your father can do that.
ôithênk iôr fâdhâr kéum du dhét
7. Is he going to the Post Office?
êz hi gêuing tu dhô pôust ôfêss
8. Yes, he is going to town to-day.
iéss hi êz gêuing tu táunn tu-dêi
9. Where did he sleep last night?
huér dêd hi slîp. lést náit
10. Your grand-mother told me that he slept at his father's.
iôr grénd-mâdhâr tôld mi dhét hi slépt ét hêz fâdhârz
11. Is your grand-father ill?
êz iôr grénd-fâdhâr ôi

12. Yes, he has been sick for the last three weeks.
iéss hi héz binn sêk fôr dhê lést thri wiks
13. How old is he?
háu ôld êz hi
14. He must be ninety years old.
hi mâst bi náinntiîarz ôld
15. He is a very old man!
hi êz êi véri ôld ménn
16. My great-grand-father is older, and he is still alive; he is a hundred
mái grêit-grênd-fádhâr êz ôldâr énd hi êz stêl áláiv hi êz êi hândréð
and ten years old.
énd ténniîarz ôld

EXERCÍCIO 6.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 223)

1. Nós fomos pobres; agora somos ricos. — 2. Gosto muito desta criança. — 3. Escentou você alguém dar gritos agudos? — 4. Não, não escentei, mas ouvi gritar a filhinha do porteiro. — 5. E a espôsa dêle suspirava. — 6. Ele é um miserável. — 7. A sua espôsa chora o dia todo. — 8. E ele também chora o dia todo. — 9. Não me admire disso. — 10. Não saia sem o seu sobretudo; cai neve. — 11. Faz muitíssimo frio. — 12. Seria muito perigoso. — 13. Bem, eu não vou para muito longe. — 14. A tristeza dela apoquentá-me. — 15. Alguém está a gritar na rua; o que é? — 16. É uma senhora que caiu e torceu o tornozelo. — 17. O meu amigo também destroncou o polegar. — 18. Aquêlo cavalheiro está muito triste; ele perdeu muitíssimo dinheiro.

EXERCÍCIO 7.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 224)

1. He is still playing piano.
hi êz stêl pléiing pêânô
2. Has she not yet read the letter?
héz xi nó t iét rêd dhê létâr
3. Well, she is reading it again.
uêl xi êz ríding êt águêinn
4. Have you tasted this soup?
hév iu téistê dhêz sup
5. Yes, I tasted it, and it seems to me bitter.
iéss ái téistê êt énd ât simmz tu mi bêtâr

6. How is your tongue, my boy?
háu êz iór tâng máí bóí
7. I don't know, but I feel it bad; please, see how it is.
ái dônt nôu bát ái fil êt béd plizz si háu êt êz
8. Will you feel my pulse? I think I have fever.
uêl iu fil máí páiss ái thênk ái hév fivâr
9. Your tongue is coated; you have a bad breath and must have a sore throat.
iór tâng êz kôutd iu hév êi béd bréth énd mäst hév êisôr thrôat.
thrôut
10. Have a bath to-morrow, before leaving for school.
hév êi béth tu-mórrôu bifór living fór skul
11. Now, you can go and call your sister.
náu iu kénngôu énd kól iór séstâr
12. Have you bought some rice?
hév iu bót sâmm ráiss
13. No, but I have bought some barley.
nôu bát ái hév bót sâmm bârli
14. Will you go and see who is at the door?
uêl iu gôu énd si hu êz ét dhê dôr
15. It is the chemist with the prescription.
ét êz dhê kémêst uêdh dhê priskrêpxânn
16. What is the matter with him?
huát êz dhê métâr uêdh hêmm
17. He has got a terrible ailment.
hi hêz gât êi térrêbl êilmênt
18. His brother has been in bed too since the day before yesterday.
hêz brádhâr hêz binn ên béd tu sêss dhê dêi bifór iésstârdêi
19. He had a violent fever.
hi héd êi váiôlênt fivâr
20. Lately, his mouth was becoming black.
lêitli hêz máuth úóz bikâming blék
21. He is recovering slowly.
hi êz rikávâring slôuli

EXERCÍCIO 8.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 224)

1. Onde está a sua namorada? — 2. Está na Itália, onde a convidou (1) uma das suas melhores amigas. — 3. Quantos irmãos tem você? — 4. Não tenho mais que um irmão. — 5. E quantas irmãs? — 6. Também tenho somente uma irmã. — 7. Preciso falar com o patrão; onde esteve ele? — 8. Esteve no segundo andar. — 9. Quer você em-

(1) Deve colocar-se o complemento direto depois do verbo e traduzir-se: where one of her best friends has invited her, or where she has been invited by one of her best friends.

prestar-me uma folha de papel? — 10. Lamento não ter uma única folha de papel. — 11. Quer você papel mata-borrão? — 12. Tem você aqui algum criado inglês? — 13. Bem, não há criado inglês, mas eu mesmo falo alguma coisa de inglês. — 14. Precisa você de um envelope? Que cor prefere? Gosta você dos envelopes verdes, azuis, amarelos, pardos ou cor de rosa? — 15. É uma carta para minha irmã; um envelope branco é quanto basta, se você o tiver. — 16. Não esqueça de fechar a carta aplicando-lhe um sinete.

EXERCÍCIO 9.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 225)

1. Have you got many flowers in your garden?
hév iu gát méni fláuarz ên iór gárdnn
2. Yes, we have got plenty of them.
iéss ui bév gát plénti óv dhémm
3. Lately, we have had (1) a few alterations made, and many fine trees
léitli ui hév héd ái fiu áiterêixánnz méid énd méni fáinn triz
grafted and some others planted which were not here last time
gréftd énd sámm ádhárz pléntd huétx uér nó hiár lést táimm
your brother had the kindness to call upon us.
iór brádhár héd dhé káindnéss tu kól ápón ás
4. Are you fond of flowers?
ár iu fônd óv fláuarz
5. I love them very much.
ái láv dhémm véri mátx
6. Are you getting along well with your new gardener?
ár iu guéting álóng nél uêdh iór niu gárdnár
7. A man gets used to everything.
ái ménn guóts iuzzd tu évêri-thêng
8. My new gardener has been planting many white roses.
mái niu gárdnár héz binn plénting méni huáit rôuzêz
9. It is about time to go back to the station; the train leaves at six
ét éz ábánt táimm tu gôu bék tu dhé stêkánn dhé tréinn livz ét stêks
o'clock sharp.
ôu'klók xárp
10. May we have some coffee before we go back?
mái ui hév sámm kófi bifór ui gôu bék
11. Yes, the coffee-pot, or the coffee-percolator is in the dining-room.
iéss dhé kófi -pót ór dhé kófi -pârkôléitâr éz ên dhé dáining-rumme

(1) I have had made é uma frase idiomática que se traduz: mandei fazer. O particípio passado made, feito, feita, é colocado depois do vocábulo ou da frase que serve de regime. Ex.: They have had a steel-safé made, eles mandaram fazer um cofre de aço; my mother has had a fine hat made, minha mãe mandou fazer um belo chapéu. Os Yankees também empregam, sem distinção, I ordered, mandei fazer.

12. I would rather have tea.
ái uud rédhâr hév ti
13. Well, you can have tea; the tea-pot is also in the dining-room.
uél iu kénn hév ti dhê ti-pót êz âlsôu ên dhê dáining-rumm
14. Is our car ready? You remember one of the tires was punctured;
êz âuâr kâr rédi iu rimêmbâr uânn óv dhê tîiârz uóz punktxârd
was it changed?
uóz êt txênjd
15. I don't know; but in any case we can depend on our horses, and
ái dônt nôu bât ên éni kêiss ui kénn dipénd ón âuâr hêrsêz ênd
the stables are near by.
dhê stêiblz ár niâr báí
16. And our stud is beyond the river, is it not?
ênd âuâr stâd êz biênd dhê rêvâr êz êt nôt

EXERCÍCIO 10.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 226)

1. Tem você melhorado no estudo da língua inglesa? — 2. Sim, melhorei muito durante os últimos três meses. — 3. Isso honra-o; você aprende essa língua com propriedade em muito pouco tempo. — 4. Eu gosto muito de línguas, especialmente da língua inglesa. — 5. Qual é o seu ramo de negócio? — 6. Sou ferreiro; e tenho uma oficina acolá. — 7. Onde fica isso? É próximo do lago? — 8. Não, é perto dum prado, e nas proximidades de nogueiras e choupos. — 9. Tenho passado tantas vezes lá e, todavia, não sei onde é. — 10. Qual é o preço da entrada no teatro que está do lado oposto à sua casa? — 11. A entrada custa um dólar, hoje, mas será mais caro amanhã. — 12. De quantos bilhetes precisa você? — 13. Não sei; mas eu antes iria ver os animais selvagens; estou enjoado de teatros. — 14. A propósito, já viu alguma vez um leopardo ou um leão? — 15. Sim, mas quando esses animais estão na jaula, o que é cousa muito diversa. — 16. É você tão poltrão e ponto de não enfrentar uma destas feras na selva? — 17. Valha-me Deus! Eu prezo bastante a minha vida! — 18. Entretanto, eu acho-os antes engraçados.

EXERCÍCIO 11.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 227)

1. Do you like fish?
du iu láik fêx
2. Yes, I like fish very much, but when I am near the seashore.
iéss ái láik fêx véri mât x bât huênn ái émm niâr dhê si-xôx

3. Why don't you eat fish when you are far away from the seashore?
huái dōnt iu it fêx huênn iu ár fár áuêi frómm dhê si-xór
4. Because, I am afraid it might be rotten.
bikóz áí émm áfrêid êt máit bi rótun
5. Do you like shrimps, lobsters, crabs or oysters?
du iu láik xrêmps lóbstârz krébz ór óistârz
6. I like, specially, fresh herrings, soles, mackerel, salmon, turbot,
áiláik spéxâli fréx hérringz sôulz mékârel sémánn târbât
whiting and codfish.
huáiting énd kóð-fêx
7. Fish is delicious when it is quite fresh.
fêx êz dilêxâz huênn êt êz kuáit fréx
8. Did you not use to eat fresh herrings every other day, when you were
dêd iu nótiuzz tu it fréx hérringz éveri ádhâr dhêi huênn iu uér
in Scotland?
ên skótlând
9. Yes, the Scotch fish is fine. I remember the Scotch who did not
iêss dhê skótx fêx êz fáinn áirimêmbâr dhê skótx hu dêd nóti
like muscles; they would let them rot upon the seashore.
láik másslz dhêi nud lét dhêmm rót ápón dhê si-xór
10. Do you enjoy eating some fresh oysters with a bottle of wine?
du iu éndjóiitng sâmm fréx óistârz uêdh êi bótl óv uáinn
11. Yes, and then I will enjoy a walk very much.
iêss énd dhênn áí uêl éndjói êi uók véri mátx
12. Fresh fish is excellent, isn't it?
fréx fêx êz éksêlênt êznnt êt
13. Yes, it is indeed.
iêss êt êz êndid
14. There are many sorts of fish, are there not (1)?
dhér ár méní sórts óv fêx ár dhér nóti

(1) Esta locução are there not? is it not? etc., equivalente a não é? não é verdade? não é assim? de uso muito frequente entre os ingleses, deve-se usar repetindo-se o verbo que for empregado, ou usando-se o auxiliar correspondente.

EXEMPLOS

Na forma progressiva repete-se o verbo to be:

INGLÊS

PORTUGUÊS

We are reading, are we not?

Nós lêmos, não é assim?

ui ár ridng ár uí nóti

He is writing, is he not?

Ele escreve, não é assim?

hi êz ráitng êz hi nóti

They are writing, are they not?

Eles ou elas escrevem, não é assim?

dhêi ár ráitng ár dhêi nóti

Empregando-se o verbo to have, repete-se êste mesmo verbo:

INGLÊS

PORTUGUÊS

You have beautiful eyes, have iu hév biutiful áiz hév you not? iu nó	Você tem olhos lindos, não é assim?
You had pretty hair, had you not? iu héd prêti hér héd iu nó	Você tinha cabelos bonitos, não é assim?

Para o futuro ou o condicional, repete-se simplesmente shall ou will, should ou would:

You will have a new pair of iu uêl hév èi niu pér óv shoes, will you not? xuz uêl iu nó	Você terá um par de sapatos novos, não é assim?
We shall have new hats, shall ui xêl hév niu héts xêl we not? ui nó	Nós teremos chapéus novos, não é assim?
You would have gold, would you iu uud hév gôld uud iu not? nót	Você teria ouro, não é assim?
We should have a fortune, should ui xud hév èi fórtxânn xud we not? ui nó	Nós teríamos uma fortuna, não é?

Com todos os outros verbos emprega-se do, no presente; did no pretérito; shall ou will no futuro, e should ou would no condicional:

You fight, do you not? iu fáit du iu nó	Você luta, não é assim?
He fights, does he not? hi fáits dâz hi nó	Ele luta, não é assim?
We fight, do we not? ui fáit du ui nó	Nós lutamos, não é assim?
You wrote a letter, did you not? iu rôut èi létâr dèd iu nó	Você escreveu uma carta, não é assim?
You did write, did you not? iu dèd ráit dèd iu nó	Você escrevia ou escreveu, não é assim
You will write, will you not? iu uêl ráit uêl iu nó	Você escreverá, não é assim?
You would write, would you not? iu uud ráit uud iu nó	Você escreveria, não é assim?
We should write, should we not? ui xud ráit xud ui nó	Nós escreveríamos, não é assim?

EXERCÍCIO 12.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 227)

1. Ganha você uma libra esterlina tôdas as vêzes que montar a cavalo? — 2. Sim, mas quando chove eu não monto. — 3. Eu não sabia que ela era uma amazona (horsewoman). — 4. Bom, é muito fácil habituar-se a tudo. — 5. Quando ela anda a cavalo, esta-se sempre a rir. — 6. Gostaria você de montar aquela égua? — 7. Não, eu não gosto de cavalgar éguas; gosto de uma boa cavalgada (riding-horse). — 8. A última vez que cavalguei, chovia a cântaros (1). — 9. Mas ela pode cavalgar com todos os tempos, não é assim? — 10. Há dez anos que eu cavalgo. — 11. Usa você uma chibata (riding-whip)? — 12. Sim, uso-a exclusivamente por hábito, porque não preciso dela. — 13. Que cavalo vai você montar amanhã? — 14. Penso que vou montar o cavalo preto. — 15. Bom, é muito melhor passear — to ride (2) — em carruagem. — 16. Qual é a senha para entrar na repartição de polícia (3)? — 17. É "senha" (watch-word ou pass-word). — 18. Podemos ir à repartição de polícia; eles não nos fariam mal algum.

EXERCÍCIO 13.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 228)

1. That horse kicks every time you go near him (4).
dhét hórss kêks évêri táimm iu gôu niâr hêmm
2. You must be extremely careful when you approach him.
iu mâst bi êkstrimmli kêrêful huênniu âprêutx hêmm
3. Your sister is an excellent rider.
iór sêstâr êz ênn êksêlênt ráidâr
4. I like a girl who rides exceedingly well.
âi láik êigârl hu ráidz êksidíngli uól
5. You should rein back your mare a little; you do not hold the reins
iu xud rêinn bék iór mér âi lôtl iu du nót hólđ dhê rêinz

(1) Chovia a cântaros, pode-se traduzir de vários modos: it was pouring with rain, ou the rain was falling fast, ou the rain was falling hard, ou it was on a hard rainfall.

(2) O verbo to ride, é usado indistintamente tanto para montar a cavalo, como para condução ou passeio em qualquer veículo. Diz-se: I shall ride by tram-car, frei de bondê.

(3) Repartição de polícia, traduz-se: police-headquarters, ou police-station.

(4) Empregam-se com animais de estimação e mais alguns casos que serão enumerados, os pronomes he, she, him, her. — Aproximar-se não é verbo reflexivo em inglês. Ex.: Come near to the river, aproxime-se do rio.

- well; be careful, that mare has not been broken in.
 uél bi kéréful dhét mér héz nót binn brókun én
6. Our horses are very tired; we will wait here a few minutes.
 áuár hórshéz ár véri táíárd uí uél uéit hiár éi fiu ménéts
7. Yours is a fine race-horse! I mean, the horse you have bought in
 íórz éz éi fáinn réiss-hórss áí minn dhá hórss íu hév bót én
 England.
 ínglánd
8. Where are we going from here?
 huér ár uí góuing frómm hiár
9. We will go home; it is very late and we are far from home.
 uí uél góu hómmu éz véri léit énd uí ár fár frómm hómmu
10. Did you see that rider whose horse was going at full speed?
 dód íu sí dhét ráidár huzz hórss uóz góuing ét ful spíd
11. Yes, I did; what did you think that was? That was a horse which
 iéss áí dód huát dód íu thénk dhét uóz dhét uóz éi hórss luétz
 took fright.
 tuk fráit
12. Your cousin was so tired the other day, that she could not unhorse
 iór kázzn uóz sóu táíárd dhé ádhár déi dhét xí kud nót áunthórst
 herself.
 hár-sélf
13. Her horse has got a fine mane.
 hár hórss hóz gát éi fáinn méinn
14. I am going to Italy Sunday, but I shall be glad to call on you, the
 áí émm góuing tu étáli sándéi bát áí xél bi gléd tu kól ón íu dhé
 evening before.
 ívning bifór
15. My brother will call upon you the next day.
 máí brádhár uél kól ápón íu dhé nékst déi

EXERCÍCIO 14.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 228)

1. Nós temos todas as espécies de peixe. — 2. Eles têm muitas qualidades de legumes. — 3. Elas têm hoje, para o almoço (1), frangos, vitela, peixe, patos e ovos. — 4. Comprou você ervilhas, feijões e arroz? — 5. Eu comprei hoje, para o jantar, grande quantidade de legumes. — 6. Obteremos, no mínimo, dez libras de batatas, quando pudermos comprar a dinheiro. — 7. Minha irmã descascará as batatas, quando houver necessidade delas. — 8. Ela não desgostará de descascar, também, as ervilhas. — 9. O irmão dela é uma criatura malcriada; é um madraço imundo; é um refinado patife. — 10. Ele conhece todos

(1) Nesta frase e análogas, colocam-se-lhes os advérbios no fim, porque não se deve separar o verbo ter do seu complemento direto. A frase n.º 3, traduz-se, então: They have chickens, veal, fish, ducks and eggs for breakfast to-day.

os rufiões, os ladrões e os salteadores da cidade. — 11. Tem visto, ultimamente, biltres e tratantes nesta cidade? — 12. Sim, tenho-os visto às dúzias. — 13. Esses malandros pertencem às camadas criminosas. — 14. Nós não nos aperecebemos deles com o necessário cuidado, todavia, eles são perigosíssimos.

EXERCÍCIO 15.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 229)

1. The captain is asking to see the log-book; have you seen it?
dhê képtéinn éz ésking tu si dhê lág-buk hév iu sinn ét
2. Our master is going to fix the date for our rehearsal.
áuâr mástâr éz góuing tu fêks dhê dêit fór áuâr rihársái
3. Have you read the bans of the bride-groom and the bride?
hév iu rêd dhê bénnz óv dhê bráid-grumm énd dhê bráid
4. Do you know the bridesmaid and the bridesman?
du iu nôu dhê bráidzmêid énd dhê bráidzmánn
5. Yes; but I haven't seen the bride-chamber; have you seen it?
iéss bát ái hévnt sinn dhê bráid-txémbâr hév iu sinn ét
6. No, I didn't see it yet, and don't care about it.
nôu ái dêdnt si ét iét énd dônt kér ábáut ét
7. Your brothers are anxious to find some latten, as they are in
iór brádhârz ár énkxâz tu fáind sâmm léttn éz dhêi ár ên
great need of this material; they have gone to town in order to buy
grêit nid óv dhêz mâtirêâl dhêi hév gónn tu táunn ên órdâr tu báí
some, if they find it.
sâmm êf dhêi fáind ét
8. Has your sister got some brimstone (or sulphur)?
héz iór sêstâr gát sâmmbrêmm-stóunn ór sâlfâr
9. No; but my son has got some; and he has burned his horse's
nôu bát máí sânnhéz gát sâmm énd hi héz bârnthêz hórssêz
brills with it.
brêlz uêdh ét
10. You had better call the attention of your son to the fact that
iu héd bêtâr kól dhê áténxánn óv iór sânn tu dhê fékt dhét
such things are out of common sense.
sâtx thêngz ár áut óv kómánn sêns
11. But you, surely, don't know the reason why he used the sulphur;
bát iu xurêli dônt nôu dhê rizznn huái hi iuzd dhê sâlfâr
had you know it, you would not be talking nonsense yourself.
héd iu nôunn ét iu uud nóti tóking nôn-sêns iórsélf
12. That was not an excentricity; that has been done to treat the horse
dhét nóz nóti énn éksêntreôsêti dhét héz binn dânn tu trit dhâ hórss
of a very bad illness, which might affect the horse's eyes. It was
óv êi véri béd élnéss huêtx máit áfékt dhâ hórssêz áiz ét uéz
prescribed by a well known doctor.
prêskráibd báí êi uél nôunn dóktâr

EXERCÍCIO 16.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 229)

1. Vin você a minha claque? — 2. Não, não a vi, porém, sei onde está o seu smoking. — 3. Perguntou ao meu alfaiate se o smoking me assenta bem? — 4. Sim, êle disse-me que lhe assenta perfeitamente. — 5. Meu irmão mandou fazer um fraque. — 6. Êle vai comprar um "chapéu-côco" e um par de polainas. — 7. Minha mãe comprou lençóis, colchas, cobertas e um acolchoado. — 8. Aprecia você a escamoteação? — 9. Gosto muitíssimo da prestidigitação; e tive vocação para isso. — 10. A sua irmã não deve esquecer de comprar vinte centavos de óleo de rícino. — 11. Essa porção será bastante para duas doses para adultos. — 12. É preferível comer alimento digerível; e comer a horas certas. — 13. Êle deveria abster-se de comer depois de ter tomado o medicamento. — 14. E você deveria tomar um sorvo de aguardente antes das refeições. — 15. Costumo tomar um gole dela de vez em quando. — 16. A melhor cousa para pés maguados, é uma salmoura preparada com sal e vinagre.

EXERCÍCIO 17.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 230)

1. Good morning; I want a pair of skates. What is the price?
gud mórning; aí uânt êi pér óv skèits huát êz dhêpráiss
2. Here is a pair of good ones for a reasonable price.
hiâr êz êi pér óv gud uânanz fôr êi rizznâbl práiss
3. Are you going to skate on the pond? I don't think the ponds are
ár iu gôuing tu skêit ón dhê pônd aí dônt thênk dhê pôndz ár
frozen yet.
frôuzznn iét
4. They are freezing fast; they will be frozen in a few hours.
dhêi ár frizing fést dhêi uêl bi frôuzznn ên êi fiu áuârz
5. I will be able to skate to-morrow.
ái uêl bi êibl tu skêit tu-mórrôu
6. Are you not afraid of the ice?
ár iu nót âfrêid óv dhê áiss
7. No; I have fallen many times, when it is slippery, but I don't fear it.
nôu ái hév fólènn méni táimmz huènn êt êz slêpêri bât ái dônt fiâr êt
8. The heavens are cloudy; the weather is thick, and this fog will
dhê hévnnz ár kláudi dhê uédhâr êz thêk énd dhêz fóg uêl
endure all day.
êndiur ól dêi

9. I don't like a misty day, and it is very damp to-day.
ái dõnt láik êi mēsti dêi énd êt êz véri démp tu-dêi
10. The day is rather chilly, and the streets are muddy.
dhê dêi êz rédhâr txêli énd dhê strits ár madi
11. I am going to change the pants (1) for thicker ones; I don't like
ái épm gôuing tu txênj dhê pénts fór thêkâr uánnz ái dõnt láik
these because they have no "turn-ups", and they are creased at
dhizz bikóz dhêi hév nõu tânn-áps énd dhêi ár krizzd at
the sides.
dhê sáidz
12. Well! it is the first time I see you wearing a pair of pants creased
uêl énd dhê fârsst tóimm ái si in uéring êi pér óv pénts krizzd
at the sides instead of at the front.
ét dhê sáidz ênstêd óv ét dhê frânt

EXERCÍCIO 18.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 230)

1. Está a criada a retirar a cinza da lareira? — 2. Ela já a retirou, e vai fazer uma fogueira. — 3. Você deve comprar uma pá, um atigador e tenaz. — 4. Já ouviu falar da nóvel indústria hervateira? — 5. Sim, e posso acrescentar que a nóvel indústria hervateira é de grande significação para estas Nações. — 6. O que se dirá acêrea do homem que assumir a direção desta indústria? é conhecido? — 7. Ainda não é conhecido, porém, o povo já fala de greves e de fechamentos. — 8. Ele concordou em pactuar com os fidalgos, não é assim? — 9. Ouvi dizer que êle foi obrigado a isso, devido aos multifários trabalhos que lhe foram confiados. — 10. É claro que êle estará sujeito às censuras do povo, ainda mesmo que a sua gestão se revista de lisura. — 11. Está o seu pai em viagem na ida a Paris, ou na vinda de lá? — 12. Sinto muito, mas não posso dizer, porque não sei; êle nada disse a êste respeito na sua última carta, que êle escreveu de Londres, há mais ou menos dois meses.

EXERCÍCIO 19.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 231)

1. Is that young man calling about the situation?
êz dhét iâng ménn kóling ábát dhê sêtinêixáun
2. Yes, sir; he promised to bring his testimonials and certificates of
iéss sâr hi prômêst tu brêng hêz têtêmonêálz énd sârtêfêkêits óv
his general qualifications and capabilities.
hêz djénâral kuólêfêkêixânzz énd kêipâbêlêtiz

(1) Contração de pantaloons, o mesmo que trousers, calças.

3. Well, show him in as soon as he arrives.
uêl xôn hêmm ên éz sùnn éz hi árráivz
4. You had almost made arrangements with that Spaniard, had you not?
iu héd ólmôust mêid árréndjmênts uêdh dhét spéniárd héd iu nót
5. Yes, but I found out that he did not know English well, and he
iéss bát ái fáund áut dhét hi dêd nót nôu inglêx uêl énd hi
was not a good stenographer.
uóz nót êi gud stênógráfár
6. Can this young man offer any security?
kênn dhêz iâng ménn ófár êni sikiurêti
7. He told me his father would furnish him with a thousand pounds
hi tôld mi hêz fádhár uud fârnêx hêmm uêdh êi tháuzând páundz
for this purpose.
fór dhêz pârpâss
8. Please, go to this firm and make some inquiries about him.
plizz gôu tu dhêz fârm ménd mêik sámm ênkuáiriz ábánt hêmm
9. I learnt that he speaks English, French, Spanish and German
ái lârnnt dhét hi spiiks inglêx fréntx spânêx énd djármánn
fluently.
fluêntli
10. They spoke with pleasure of his strict morality, his aptitude for
dhêi spôuk uêdh plêjár óv hêz strêkt mórálêti hêz éptêtiud fór
business and correspondence in four languages.
bêzênéss énd kórrêspôndêss ên fór lénguêidjz
11. I think I will do no mistake in accepting this lad.
ái thênk ái uêl du nôu mêtêik ên áksêpting dhêz léd

EXERCÍCIO 20.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 231)

1. Onde esteve, na cidade? — 2. Não; fui ver a regata; o lugar estava apinhadíssimo. — 3. Quem ganhou a corrida de barcos? — 4. Não houve vencedor; houve empate (os vencedores chegaram todos ao mesmo tempo). — 5. Depois fui ao teatro, porém, havia uma taboleta do lado de fora da bilheteria, com os dizeres: "Lotação esgotada". — 6. Afirmam que êsse teatro é de mais conforto, e é mais espaçoso do que os outros. — 7. Esteve presente no processo de meu amigo? foi quinta-feira última, não foi? — 8. Sim, estive, foi sentenciado à morte, por crime de homicídio. — 9. Êle espera ser absolvido sob a alegação de que êle praticou o crime em estado de privação de sentidos, conforme as declarações do seu advogado. — 10. Êle deveria casar-se com a parteira na estréia do teatro; o casamento foi prorrogado. Parece, porém, que o seu noivado terminará em tragédia. — 11. Está tudo numa confusão deplorável. Eu até duvido que êle obtenha a suspensão da pena.

EXERCÍCIO 21.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 232)

1. Where is the Notary Public?
huér êz dhê nêutâri pâblêk
2. It is far away from here; about two kilometers.
êt êz fâr âuêi frómm hiâr âbâut tu kêlômitârz
3. Have you anything to do in the Registrar Office?
hév iu éni-thêng tu du ên dhê rêdjêstrâr ôfêss
4. Yes, my sister wants me to go to the Justice of the Peace to-day.
iêss mái sêstâr uânts mi tu gôn tu dhê djâstêss óv dhê piss tu-dêi
5. I met your father at the shipyard yesterday; he was buying some
ái mét iór fâdhâr êt dhê xêp-iârd iêsstârdêi hi uóz báiling sâmm
used material.
iuzzd mâtiriâl
6. If your neighbor had killed my friend, he would be hanged; that
êf iór nêibâr hêd kêlêd mái frénd hi uud bi hêngt dhét
would be wilful murder.
uud bi uêlful mârðâr
7. I have seen a howitzer to-day.
ái hév sinn êi háuêtzâr tu-dêi
8. The troops were drilling; I also saw the maneuvers of the men-of-war.
dhê trups uér drêling ái ôlsôu só dhê mânuvârz óv dhê mên-n-óv-uér
There was a paravane into action.
dhér uóz êi pérâvêinn êntu ékxânn
9. How much did you pay for that swivelled chair?
háu mât x dêd iu pêi fôr dhét suêvlêd txér
10. I don't know; my brother gave it to me.
ái dônt nôu mái brâdhâr guêiv êt tu mi
11. There are many churches in town surrounded by lean-tos (1).
dhér ár méní txârtxêz ên táunn sârráundêd báí linn-tuz
12. There is a throw-back in what he says.
dhér êz êi thrôn-bêk ên huát hi sêiz

EXERCÍCIO 22.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 232)

1. Vai você viajar, e tem muita bagagem? — 2. Sim, vou viajar e tenho muita bagagem. — 3. Você deve ser extremamente cuidadoso com a alfândega; eles podem detê-lo à última hora. — 4. Não se as-

(1) Singular: lean-to, barracão encostado a parede de qualquer edifício.

suste; conheço o guarda da alfândega. — 5. Apesar disso, você deve mandar as suas malas, agora mesmo, para a alfândega. — 6. Pois bem; onde acharei três carregadores para me levarem toda a minha bagagem para bordo? — 7. Há uma estalagem defronte da estação do caminho de ferro; lá, sempre os há. — 8. Quanto mais depressa tiver suas malas inspecionadas, melhor. — 9. Eu as indicarei aos carregadores; é que há lá tantas malas, que é bastante difícil achar-se o que se procura. — 10. Está com pressa de se ir deitar? — 11. Não, antes de me deitar, terei que ir à alfândega e averiguar se não há direitos alfandegários a pagar. — 12. Nesta viagem, gostaria de atravessar o canal da Mancha.

EXERCÍCIO 23.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 233)

1. Have you heard from your brother?
hév iu hârd frómmiór brádhâr
2. Yes, he informed me, in his last letter, that he was going to Germany to buy a special turning-lathe.
iéss hi ênfórmmd mi ên hêz lést létâr dhét hi úóz góuing tu djârmâni
tu báí êi spéxâl târning-léth
3. He does not like to travel, he always gets sea-sick.
hi dâz nótláik tu trévêl hi óluêiz guéts si-sêk
4. In this time I think the ship will encounter many storms.
ên dhêz táimm áí thênk dhê xêp uêl ênkáuntâr méní stórmz
5. Yes, and the sea is always rough; the vessel keeps on heaving till the end of the voyage.
iéss ênd dhê si êz óluêiz râf dhê véssêl kips ón híving tél
dhê ênd óv dhê vóieidj
6. How long will it take now to go to Germany?
háu lóng uêl êt têik náu tu gôu tu djârmâni
7. I don't know, but the liners are very fast now.
ái dônt nôu bât dhê láinârz ár véri fést náu
8. When I travelled to France I had an amusing adventure.
huênn áí trévêlêd tu frénss áí héd énn âmiuzing édventxâr
9. I know which one you mean; you were very resourceful at the time.
ái nôu huêtx uânn iu minn iu uér véri rizôrssful ét dhê táimm
10. It was frightful; yet, I could not prevent it.
ét úóz fráitful iét áí kud nótl privênt ét
11. My financial position was pretty good then; this should be known only between me and you.
mái fênânxâl pôzêxânn úóz prêti gud dhênn dhêz xud bi nôunn
ônli bituinn mi ênd iu
12. You know that I never had a fault in my life, so, do not be afraid.
iu nôu dhét áí névâr héd êi fólt ên mái láif sôu du nótl bi âfrêid

EXERCÍCIO 24.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 234)

1. O que tem a sua irmã, está com enjôo? — 2. Sim, e eu também estou com enjôo; já não como nada há dois dias. — 3. Você faria bem em comer alguma coisa, assim como a sua irmã, façam por comer um pouco. — 4. Aí vem aquêle sicofanta; é relacionado com êle? — 5. Não, não o conheço; tenho curiosidade de saber o que êle quer. — 6. Pois bem! mande chamar o despenseiro, êle poderá dar-lhe essa informação. — 7. Contudo, creio que não há nada de espantar, e, não obstante, você ficou atônito. — 8. Você deve descansar um pouquinho e depois sentir-se-á, presumo eu, muito melhor. — 9. Com efeito! penso que você tem razão, embora eu não tenha vontade de descansar. — 10. A propósito, já ouviu falar do Templo de Delfos, na Grécia? pois bem, há a seguinte inscrição no frontespício do Templo: "Conhece-te a ti mesmo". — 11. Sim, a sabedoria Helênica foi admirável e grandiosa.

EXERCÍCIO 25.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 234)

1. Will you have a shirt made of green silk?
nêl iu hêv êi xârt mêid óv grinn sêlk
2. The green silk is for my wife; this color is very becoming to her.
dhê grinn sêlk êz fôr mái uáif dhêz kâlâr êz véri bikâming tu hâr
3. I like to see a fair hair young lady dressed in a pink gown.
ái láik tu si êi fér hêr iâng lêidi drést ên êi pênk gáunn
4. My sister has dark hair and blue eyes, and she likes dark colors.
mái sêstâr hêz dârk hêr énd blu áiz énd xi láiks dârk kâlârz
5. One (1) never knows what one likes (nunca se sabe do que se gosta).
uánn névâr nôuz huát uánn láiks
6. That is true; people like one thing to-day and hate the same thing
dhét êz tru pipl láik uánn thêng tu-dêi énd hêit dhê sêmm thêng
tomorrow (gosta-se hoje de uma coisa que se aborrece amanhã).
tumórêu
7. People claim that the priest is generous (afirma-se que o sacerdote
pipl kléimm dhét dhê prist êz djénâráz
é generoso).
8. They say that the Pope is extremely rich (dizem que o Papa é muitíssimo rico).
dhêi sêi dhét dhê póup êz êkstrimmli rêtx

(1) O pronome indefinido se traduz-se, conforme os casos, por one, they, people. Para exemplos, v. expressões 5, 6, 7, 8, 9 e 10, dêste exercício.

9. People hate to-day what they love to-morrow (odeia-se hoje o que se
pipl hêit tu-dêi huát dhêi láv tu-mórrôu
adora amanhã).
10. One laughs when one feels like it (ri-se quando se tem vontade).
uánn léfs huénn uánn filz láik êt
11. Did you say your wife was a blond?
dêd iu sêi iór náif uóz êi blónd
12. No, she is a brunette; I don't like blonds, they are frivolous.
nôu xi êz êi brunét ái dônt láik blóndz dhêi ár frêvôláz
13. Well! I love them!
uél ái láv dhêmm
14. Your sweetheart has light hair, I know that.
iór suit-hárt hêz láit hér ái nôu dhét

EXERCÍCIO 26.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 235)

1. Estão as camisas do meu irmão arranjadas com esmero? —
2. Creio que estão, minha senhora; não tenho tanta certeza acêrea da
roupa branca. — 3. Mande-me a criada de casa; ela deve saber disso.
- 4. A lavadeira fez tudo o que poudé para lhe agradar. — 5. Minha
senhora, o seu irmão preveniu-a de que êle deseja vender a alfaiataria?
- 6. Nada sei a êsse respeito. — 7. O que significa êste negócio de
vender? vai êle viajar? — 8. Sim, senhora, vai em viagem de núpcias.
- 9. Mas a noiva ainda não tinha o enxoval; o pai dela é um ava-
rento. Entretanto, casaram-se! — 10. Sua excelência, o bispo, desejou-
lhes sinceras felicidades conjugais, quando os casou. — 11. Os noivos
(ou recém casados) passarão a lua de mel na Califórnia. — 12. Eis
aqui uma carta do primo do noivo, e que assistiu a cerimônia. — 13.
Diz êle que o noivo deve ser feliz; tem tudo o que é necessário para
o ser. — 14. Diz êle, também, que os noivos visitar-nos-ão antes de
embarcarem.

EXERCÍCIO 27.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 235)

1. What did your physician point out to you?
huát dêd iór fizêxánn póint áut tu iu
2. Our physician pointed out to us some horrible diseases.
áunâr fizêxánn póintd áut tu ás sâmm hórrêbl dêzizêz
3. And that there are countless persons suffering from these diseases.
énd dhét dhér ár káuntléss pársánnz sáfâring frómm dhízz dêzizêz
4. There are the rheumatic, the diabetic, the venereal, the gouty, the
dhér ár dhê rumétêk dhê dáiabétêk dhê viniriál dhê gáuti dhê

scrofulous, the insane, the idiotic and the epileptic ones.
skrófiuláz dhê ênsêinn dhê êðêótêk énd dhê épêléptêk uánnz

5. There are the deaf and dumb, the rachitic (affected with rickets),
dhér ár dhê déf énd dâmm dhê rékêtek áféktd uêdh rékêts
the cancerous and the ones affected by acute nervousness,
dhê kénsêráz énd dhê uánnz áféktd báí ákiut nârvásméss
6. There are the ones affected by skin, by heart trouble and by
dhér ár dhê uánnz áféktd báí skênn báí hárt trábl énd báí
tuberculosis diseases.
tiubârkiulóssêz dezizêz
7. There are the ones suffering from chorea (Saint Vitus's dance),
dhér ár dhê uánnz sâfâring frómm kôriá séint váitássêz dénsz
the inclined to refractory hemorrhages, the poisoned by morphine
dhê ênkláinn tu rifréktôri hémârrêidjêz dhê póizznêd báí mórfênn
(dopefiends), by ether, by haschisch, by opium and by the abuse
dôup-findz báí ithâr báí héxêx báí êupêámm énd báí dhê ábiuzz
of tobacco.
óv tóbékó
8. And there is the majority of the humanity affected by a violent
énd dhér êz dhê mândjórêti óv dhê hiimânêti áféktd báí êi váiolênt
neurosis.
niuróssêz

EXERCÍCIO 28.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 236)

1. Creio que a sua fadiga provém de você trabalhar dia e noite, não é? — 2. É verdade, porém, isso era inevitável. — 3. Eu viajei para o Norte, para o Sul, para Leste e para Oeste, e não pude escrever, antes, minhas memórias. — 4. De modo que eu fiz mal, e procuro desfazê-lo agora. — 5. Sim, é como um nó mal feito, que se tem de desdar e fazer de novo. — 6. Você pensou, naturalmente, que foi sua falta não ter escrito antes essas memórias, porém, ninguém o culpará por isso. — 7. Viu você o zimbório da famosa igreja católica? — 8. Sim, visitei muitas casas de culto religioso, a maior parte, catedrais e igrejas. — 9. Mas em nenhuma outra parte vi coisa comparada ao Vaticano. — 10. A Torre de Londres, e o Palácio do Corpo Legislativo, também são magníficas.

EXERCÍCIO 29.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 236)

1. Will you send me a copy of your book next week?
uêl iu sênd mi êi kópi óv iêr buk nékst uik

2. Yes, I will send some one to your office within eight days.
iéss ái uêl sênd sâmm uânñ tu iór ófêss uêdhên êit dêiz
3. Do you use a great deal of care and tact with your pupils?
du iu iuzz êigrêit diál óv kér énd tékt uêdh iór piupêlz
4. That is what I can't lay by.
dhét êz huát ái ként lêi báí
5. In most cases, I have to be patient to change the disposition of
ên móust kêissêz ái hév tu bi pêixênt tu txêndj dhê dês pôzêránu óv
the young man.
dhê iâng ménñ
6. What is the average intelligent young man among your pupils?
huát êz dhê évárêidj êntêlêdjênt iâng ménñ âmâng iór piupêlz
7. Nine in a hundred.
náinn ên êi hândrêd
8. Have you tried to merit every one's confidence?
hév iu tráid tu mêrênt évêri uânñz kônfédêns
9. That is my principle, without which I couldn't get along in the
dhét êz máí prênsêpl uêdhâut huêtx ái kudunt guêtt álông ên dhê
routine of the school.
rutinn óv dhê skul
10. There are some ones on whom I have to exercise tact to find
dhér ár sâmm uânñz ón humm ái hév tu êksârsâiz tékt tu fáind
out their vulnerable points.
áut dhér válnêrábl póints
11. There are still the lazy boys who require a great deal of care
dhér ár stêl dhê lêizi bôiz hu rêkuáiâr êi grêit diál óv kér
and patience.
énd pêixêns

EXERCÍCIO 30.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 237).

1. O ponto chegou tarde esta noite, é essa a razão de o espetáculo ainda não ter começado. — 2. Não sabia onde passar o serão, de modo que vim ao teatro. — 3. Ouvimos dizer que os bilhetes para camarotes e para a platéia foram todos vendidos esta manhã. — 4. É certo; eram mais ou menos onze horas quando um amigo meu se dirigiu à bilheteria para comprar alguns bilhetes para a platéia, e foi informado de que não havia mais dos bilhetes por êle solicitados. — 5. Isso faz crer que o espetáculo deve ser muito bom. — 6. Pois bem, espero divertir-me, porém, a minha cunhada já viu esta peça, e disse-me que o enredo revela-se pessimamente. — 7. Está-se a levantar o pano; já vejo um dos atores nos bastidores. — 8. É o tenor; a orquestra toca magistralmente; o cenário é maravilhoso. — 9. O prelúdio é delicioso; quem representa o papel principal? — 10. É um ator bem conhecido.

EXERCÍCIO 31.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 237)

1. Your daughter suffered infantile paralysis, did she not?
iér dótár sáfâréð emfântáil párelissêz dèd xi nót
2. Yes, she did. Lately, she has had cystitis too. Now she suffers from
iêss xi dèd lèitli xi héz héd sêstátitêz tu náu xi sáfârz frómm
terrible headaches.
tèrrèbl hédêiks
3. Is your mother still alive, young lady?
êz iór mãdhâr stêl áláiv iâng lèidi
4. No, sir, she died four years ago.
nôu sâr xi dáid fôr iârz eigôu
5. From what? Do you know from what kind of illness?
frómm huát du iu nôu frómm huát káind óv êlnêss
6. From phthisis, and uterus trouble. One of the doctors told me
frómm tháissêz énd iutârâz trâbl uánn óv dhê déktârz tólð mi
then that she really died from endocarditis.
dhènn dhét xi riáli dáid frómm éndêkârdátêz
7. What kind of food did she use to have?
huát káind óv fud dèd xi iuzz tu hév
8. She was phytophagous; we are all frugivorous.
xi uóz fáitófâgâz ui ár ól frudjêvôrâz
9. Please, lie down on the table; it is necessary to observe if she has
plizz láí dáunn ón dhê têibl êt êz nêsséssêri tu óbzârv êf xi héz
other symptoms besides the cephalalgia.
âdhâr sêmtômms bissáidz dhê sifélâldji
10. How is your menstruation? All right?
háu êz iór ménstruêixánn ól ráit
11. It flows every forty days, sometimes more.
êt flôuz évêri fórti dêiz sâmmtáimms môr
12. That is bad; are your intestines all right? I mean, is the physiological
dhét êz béd ár iór êntéstéunnz ól ráit áí mián êz dhê fêzêólôdjêkál
discharge normal?
dêstrârdjnórmál
13. No, sir; it is a week to-day that I don't defecate.
nôu sâr êt êz êiuk tu-dêi dhét áí dônt dèfêkêit
14. That is what causes the cephalalgia; you will be all right within eight
dhét êz huát kózêz dhê sifélâldji iu uêl bi ól ráit uêdhên êit
days, with the medicine I am going to prescribe to you.
dêiz uêdh dhê médissinn áí émm góuing tu prêskráib tu iu

EXERCÍCIO 32.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 238)

1. Eu necessito de um par de sapatos de polimento; você faz sapatos por medida? — 2. Sim, senhor, fazemos qualquer espécie de sapatos e chinelos de fantasia. — 3. Eu conheço alguns de seus fregueses que estão muito contentes com o seu trabalho. — 4. Preciso de um par de botas finas, de outro par para baile, e de outro par de sapatos de pelica com cordões (ou atacadores), além do par de sapatos de polimento. — 5. Perfeitamente, senhor; quando poderemos tirar-lhe a medida? — 6. Agora mesmo... Hoje estou livre, não tenho negócios a tratar. — 7. Muito bem, senhor... Você não terá queixas contra nós. — 8. Nós precisaríamos de um prazo de duas semanas para lhe aprontar êsses quatro pares de calçado; será êste prazo incompatível com as suas disposições? — 9. Não... Posso esperar êsse tempo, porém, se os aprontar antes, será melhor. De qualquer modo, vocês me avisarão. — 10. As suas ordens, cavalheiro.

EXERCÍCIO 33.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 239)

1. Do you know the advantage of a noble, gentlemanly bearing in du in nôu dhê édvântêidj óv êi nôubl djéntléménli béring ên society?
sôssáiêti
2. Yes, we have frequently observed that awkwardness gives an insignificant appearance even to persons endowed with exalted intellect.
néfêkânt âpiârâns ivnn tu pârsânnz éndáuêd uêdh égzóltê éntélékt
3. Richard is an extremely rich man, and he says that money buys rêtxârd êz énn êkstrimmlirêtx ménnénd hi sêiz dhét mâni báiz anything in this World, so he does not study, but, as rich as he is, énthêng ên dhêz uârlê sôu hi dâz nôt stâdi bêt êz rêtx êz hi êz he will not buy knowledge.
hi uêl nôt báí nólédj
4. If Richard wishes to bring his name to honor, he must study like you.
êf rêtxârd uêxêz tu brêng hêz néimn tu ónâr hi mâst stâdi lálk iu
5. And at a busy time he should be willing to turn his hand to anything.
énd êt êi bêzi táimn bi xud bi uêling tu târn hêz hênd iu énthêng
6. Does he try to master any difficulty in his studies?
dâz hi trái tu mástâr éni dêfêkálti ên êz stâdiz
7. Not at all; he is extremely lazy; he says that ignorant persons are nôt ét ôl hi êz êkstrimmlilêizi hi sêiz dhét égnôrânt pârsânnz êr the happiest in this World.
dhê hépiést ên dhêz uârlê

8. Can't he speak some modern languages?
ként hi spik sámm módárnn lénguêidjz
9. He has been learning Spanish and French for a long time, but
hi hêz binn lárning spénêx énd fréntx fór êi lóng táimm bát
without any progress.
uêdháut éni prógrêss

EXERCÍCIO 34.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 239)

1. Are you strong enough to undertake cooking and the household-work?
ár iu stróung ináf tu ándártêik kuking énd dhê háusshôld-uârk
2. Yes, madam, I can take the entire charge of the house-keeping.
iêss médámm ái kénn têik dhê éntáiâr txárdj óv dhê háuss-kiping
3. If you are able to do all that you will be very useful to us. At what
êf iu ár êibl tu du ól dhét iu uêl bi véri iuzzful tu ás ét huát
time do you get up in the morning.
táimm du iu guét âp ên dhê mórning
4. I used to rize at a quarter to six, but I can rise earlier, if
ái iuzzd tu ~~râiz~~ ét êi kuórtâr tu sêks bát ái kénn ráizz árlíâr êf
you want.
iu uânt
5. No, at that time will do; do you know pastry and how to get
nôu ét dhét táimm uêl du du iu nôu pêistri énd háu tu guét
up linen?
âp lénénn
6. I have been doing all that since my childhood, madam.
ái hév binn duing ól dhét sêss mái txáildhud médámm
7. All right; are you fond of children?
ól ráit ár iu fônd óv txêldrênn
8. Yes, madam, I am very fond of children; they are the life of
iêss médámm ái émm véri fônd óv txêldrênn dhêi ár dhê láif óv
the house.
dhâ háuss
9. At a busy time would you be willing to do anything?
ét êi bêzi táimm uud iu bi uêling tu du énthêng
10. With great pleasure, madam. I can do a great deal of work, and
uêdh grêit pléjâr médámm ái kénn du êi grêit diâl óv uârk énd
there are no difficulties in household-work for me; as it is, I can
dhâr ár nôu dêfêkáltiz ên háusshôld-uârk fór mi éz ét éz ái kénn
get up fancy linen, make pastry, starch, iron, wash, wait a table,
guét âp fénsi lénénn mèik pêistri stártx áíârn uêx uêit êi têibl
cook a fine dinner for company, prepare the dinner table in first
kuk êi fáinn dênâr fór kâmpâni pripér dhê dênâr têibl ên fârsst
class style and in the latest fashion, or if you are obliged to
klêss stáil énd ên dhê lèitést féxánn ór êf iu ár ôbláidjd tu
absent yourself from home, I can take charge of the house-keeping.
ébzênt iórsêlf frómm hôumm ái kénn têik txárdj óv dhâ háuss-kiping

EXERCÍCIO 35.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 239)

1. Como você estava dizendo, as elevações destacam bem nestas paisagens; entende você de pintura? — 2. Bem, eu sou amador na arte da pintura; costumo divertir-me fazendo desenhos que lavo com tinta da China, bistre, ou sépia, ou a pintar a pastel. — 3. Ocupa-se você em todos os gêneros? — 4. Sim, porém, até certo limite; há uma quantidade de pinturas a têmpera e a aguada, lá em cima, cujo amálgama vocês, provavelmente, desaprovarão à primeira vista. — 5. Queiram ter a gentileza de se sentar; aí estão assentos ao lado do meu cavalete. — 6. Você sabe o que estávamos dizendo? que você sobressai até na pintura a fresco. Para que serve aquêle manequim de cera? — 7. Sirvo-me dêle, especialmente, para adaptar as roupagens e obter a atitude que eu julgo mais conveniente. — 8. Permitem-me que tire esses pincéis, essa palheta e aquela vareta? — 9. Pois não; vái trabalhar agora? — 10. Sim, vou retocar aquêle retrato de mulher.

EXERCÍCIO 36.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 240)

1. Are you going to swim to-day, or is it better to go to-morrow?
ár iu gœuing tu suêmm tu-dêi ór êz êt bêtâr tu gœu tu-mœrrœu
2. I would like to go to-day, but I am not a good swimmer, and
ái uud láik tu gœu tu-dêi bêt áiémnnót êi gud suêmâr énd
would not go alone.
uud nót gœu álœunn
3. Although, you cannot swim well, you are nevertheless a good
öldhœu iu kénót suêmm uél iu ár névârdhêléss êi gud
diver and float very well; you could bathe yourself without going
dáivâr énd flœut véri uél iu kud bêidh iórsélf uêdhânt gœuing
to deep water.
tu dip uótâr
4. How long one takes to learn how to dive, to float, tread water
háu lóng uânn têiks tu lârn háu tu dáiv tu flœut tréd uótâr
and swim out of one's depth?
énd suêmm áut óv uânnz dépth
5. We can make a good diver and a good swimmer of you in
ui kœnn mœik êi gud dáivâr énd êi gud suêmâr óv iu ên
twenty-five lessons, then, with a little practice, you can perform
tuénti-fáiv léssânnz dhœnn uêdh êi létl préktœss iu kœnn párfœrm
wonderful feat.
uândârful fit
6. Are you very fond of swimming?
ár iu véri fónd óv suêming

7. Oh! I am very fond of it; cold water is strengthening and produces a reaction in the blood.
ó áí émm véri fónð óv ét kóld uótár êz stréngthning énd pródiussêz áiríekxánn ên thé bláð
8. I am very fond of shower-baths too.
áí émm véri fónð óv xáuár-béthz tu
9. I beg your pardon, I did not hear what you said; please, speak slowly, and I shall understand better; I am not accustomed to slóuli énd áí xél ándársténd bétár áí émm nótt ákástáméd tu hear the English language spoken; what did you say? will you híár dhé inglêx lénguêidj spókunn huát déd iu sêi uêl iu kindly repeat it again?
káimlirípít ét ágnêinn
10. I said that I like a shower bath once in a while, as I am very áí sêd dhét áí láik éi xáuár béth uánnss ên éi huáil éz áí émm véri fond of it.
fónð óv ét

EXERCÍCIO 37.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 240)

1. Pelo que respeita à gramática inglêsa, em quantas classes se dividem os pronomes? — 2. Os pronomes dividem-se em três classes. as quais são: os pronomes pessoais, os pronomes adjetivos e os relativos. — 3. Em quantas classes se subdividem os pronomes adjetivos? — 4. Êles são subdivididos em quatro classes, a saber: em possessivos, distributivos, demonstrativos e indefinidos. — 5. Quantas espécies de verbos há? — 6. Há três espécies de verbos, o ativo, o passivo, e o neutro; são cinco os seus modos: o indicativo, o condicional, o subjuntivo, o imperativo e o infinitivo. — 7. Qual é a diferença, entre os verbos, e qual é o uso dos verbos auxiliares? — 8. A diferença dos verbos é que êles são regulares ou irregulares; os verbos auxiliares servem para conjugar outros verbos. — 9. Os seis tempos dos verbos são: o presente, o pretérito, o perfeito, o mais-que-perfeito, o futuro e o futuro perfeito.

EXERCÍCIO 38.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 241)

1. What is the participle of a verb?
huát êz dhé pártêssêpl óv éi vârb
2. The participle is a verbal adjective which partakes of the nature dhé pártêssêpl êz éi vârbál édjéktêv huêtx pártêiks óv dhénêitxâr of both a verb and an adjective, or in other way, it expresses óv bôuth éi vârb énd énn édjéktêv ór ên ádhâr uêl ét êksprêssêz

- the meaning of the verb after the manner of an adjective.
dhê mining óv dhê vârb éftâr dhê ménâr óv énn édjéktêv
3. How many articles are there in English?
háu méni ártéklz ár dhér ên inglêx
4. There are two articles: the definite article and the indefinite article.
dhér ár tu ártéklz dhê défênêrt ártékl énd dhê êndéfênêrt ártékl
5. But before we go any further: don't we call grammar to the art of
bât bifór ui gôu éni fârdhâr dônt ui kól grémâr tu dhê árt óv
speaking and writing a language with propriety?
spiking énd ráiting éi lénguêidj uêdh própáráiêti
6. Exactly; it is divided into four parts: orthography, etymology,
égzétli êt êz dêváidêd éntu fôr párts órthógráfi étimólôdji
syntax, and prosody.
sintéks énd próssôdi
7. Orthography comprises the letters, syllables, and the spelling of
órhógráfi kómparáizêz dhê létârz siláblz énd dhê spéling óv
words; to etymology is due the different sort of words, their
uârdz tu étimólôdji êz diu dhê dêfêrênt sórt óv uârdz dhér
various modifications and derivation; syntax comprises the proper
vêirêáz módêfêkêixánnz énd dêrvêixánn sintéks kómparáizêz dhê própâr
arrangement and construction of words in sentences; to prosody
árrêndjmênt énd kónstrâkxánn óv uârdz ên sêntênsêz tu própssôdi
is due the true sound or pronunciation of words and sentences,
êz diu dhê tru sáund ór prônânsêêixánn óv uârdz énd sêntênsêz
comprising accent, quantity, emphasis, pause, tone, and the measure
kómparáizing éksênt kuântêti ênfâssêz pózz tóunn énd dhê méjár
of verses.
óv vârsêz
8. The adjective has three degrees of comparison: the positive, the
dhê édjéktêv héz thri digriz óv kómpêrêssánn dhê pózêtvê dhê
comparative and superlative.
kómpêrátêv énd siupárlátêv
9. About nouns we have: number, gender, and case; they can be in
ábâut náunnz ui hév nâmbâr djêndâr énd kêiss dhêi kénn bi ên
the singular or plural number, of the masculine, feminine, or neuter
dhê sêngulâr ór plurâl nâmbâr óv dhê méskiulênn fêmmênn ór niutâr
gender, and in the nominative, possessive or objective case.
djêndâr énd ên dhê nómmênátêv pózêssêv ór óbjéktêv kêiss
10. The speech contains nine parts, namely: pronoun, noun, verb,
dhê spîtx kóntêinnz náinn párts. nêimmi prônánnu náunn vârb
adverb, preposition, adjective, article, conjunction, and interjection.
êdvârb prêpózêxánn édjéktêv ártékl kóndjânkxánn énd êntârdjêkxánn

EXERCÍCIO 39.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave dêste exercício acha-se na pag. 242)

1. Escreveu alguma composição para hoje? — 2. Não, senhor;
tratei da pontuação, o que é o mesmo que em português. — 3. Está
bem; diga-me de que sinais se faz uso na pontuação. — 4. Há a vír-

gula, o ponto e vírgula, os dois pontos, o ponto final, o ponto de exclamação, o ponto de interrogação, o traço de união, o parêntese, o apóstrofo e o asterisco. — 5. Prepararei, amanhã, doze exemplos de literatura sobre as figuras de retórica. — 6. Pois bem, você deve, então, exemplificar a alegoria, a metáfora, a comparação, o apóstrofo a sinédoque, a hipérbole, a metonímia, a ironia, a antítese, e o pleonasmo. — 7. Você não deve esquecer-se, também, de desprezar o h quando ele é mudo; tenho escutado pronunciar esta letra em palavras onde ele não soa, como em honra. — 8. A sua pronúncia tem que ser ao mesmo tempo admirável e elegante.

EXERCÍCIO 40.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 242)

1. Do you lead a happy life, my son?
du iu lid ei hépi láif máisánn
2. I am astonished to hear such a bad account of you. In your age
áiémm éstónêxt tu hiâr sâtx ei béd ákáunt óv iu ên iór êidj
you should know how to conduct yourself better!
iu xud nõu háu tu kóndákt iórsélf bétâr
3. But mother, you know better than I what the struggle for life is.
bât mãdhâr iu nõu bétâr dhénn áihuát dhê strâgl fór láif êz
Somebody said this: "As one's years increase, the same one's
sámbódi séd dhêz êz uánnz iârz ênkrizz dhê sêimm uánnz
illusions decrease".
êliujánnz dikrizz
4. I know that, my boy. But I advise you to act very cautiously in
ái nõu dhét máí bóí bât áí édváizz iu tu ékt véri kóxâsli ên
everything you do or you will give your enemies the advantage
éverithêng iu du ór iu uêl guêv iór énémiz dhê édvântêidj
over you.
ôuvâr iu
5. You take after your father, and you are exactly like him; your
iu têik éftâr iór fádhar énd iu ár égzétli láik hêmm iór
sister takes after her grand-mother, but you both resemble me
séstâr têiks éftâr hâr grénd-mãdhâr bât iu bôuth rézémbl mi
strikingly, but you don't resemble me in your acts.
stráikêngli bât iu dônt rézémbl mi ên iór ékts
6. I want you to be like your brother. See how rich he is! He does
ái uânt iu tu bi láik iór brádhâr si háu rêtx hi êz hi dâz
business with all countries. He told me he is inclined to help you.
bêzênéss uêdh ól kântriz hi tôld mi hi êz ênkláinnð tu hélp iu
You can go straight to his office, so that you can treat with
iu kénn gôustrêit tu hêz ófêss sôu dhét iu kénn trit uêdh
him in security.
hêmm ên sêkiurêti

7. You have been like school-boys that amuse themselves, after school, in hév binn láik skul-bóiz dhét âmiuzz dhêmmfélvz éftâr skul playing at blind man's buff. pléiing ét bláind ménnz bâf

EXERCÍCIO 41.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave d'este exercício acha-se na pag. 243).

1. Meu irmão nasceu em Paris e foi educado em Londres. — 2. Está satisfeito com a sua estada em Inglaterra? — 3. Como não! Casei aqui com uma senhora inglesa, e como faço tenção de habitar no país até que tenha educado a família e feito a minha fortuna, retirar-me-ei, depois, para a França, e comprarei lá uma propriedade. — 4. Pois bem, os ingleses gostam muito de você; você sempre terá bom acolhimento em suas casas. — 5. Muito obrigado, meu amigo. Gosto dos Londrinos porque eles não costumam andar com rodeios. — 6. E há outra cousa: a maior parte do povo inglês não costuma avivar velhas ofensas, especialmente se as afrontas não se enquadram num caso de honra ou de interesse. — 7. Aquêl seu vizinho deve estar muito doente. Ele parece não ter senão a pele e o osso. — 8. Sim, êle está muito doente, todavia, êle dorme como pedra em poço. Tudo na sua casa está em desordem.

EXERCÍCIO 42.º

PARA TRADUZIR EM PORTUGUÊS

(A chave d'este exercício acha-se na pag. 243)

1. Was she able to understand what that frenchman said about french nós xi èibl tu ândârsténd huát dhét fréntxmánn séd âbáut fréntx customs? kâstâmmz
2. She did not understand him very well; but, then, we must tolerate xi dêd nót ândârsténd hêmm véri uél bât dhênn ui mâst tólâréit this matter, and as he spoke about their customs, we know that: dhêz métâr énd éz hi spôuk âbáut dhér kâstâmmz ui nôu dhét every country has its customs. évêri kântri hêz êts kâstâmmz
3. Your brother-in-law was instructed to buy a wheel-barrow, a ladder, iór brâdhâr-ên-ló nós ênstrâktd tu báí êi huil-bérrou êi lédâr two watering-pots, a weeding-hook, a pruning-knife, a planting-stick, tu uótâring-póts êi uiding-huk êi pruning-náif êi plénting-stêk two grafting-knives, a pick-axe, a sieve, a flail, a pitchfork, three tu gréfting-náivz êi pêk-éks êi siv êi flêil êi pêtxfórk thri spades, a hoe, a sickle, a scythe, a hurdle, a roller, a harrow and spêidz êi hôu êi sêkl êi sáith êi hârdl êi rôulâr êi hêrrôu énd

a plough.

ei pláu

4. I want him in my farm, but I wouldn't like if he would go
ái uánt hémme ãn máifárm bat áiuudnt láik ef hi uad gón
against his will.
águéinnst héz uél
5. I heard that he has been accused of aberration of sexual instinct,
ái hárd dhét hi héz binn ákiuzzd óv ébarréixánn óv sékxuál ênsténkt
do you know about that?
du iu nóu ábáut dhét
6. That is true; it seems that he got some habit during the time
dhét ez tru et simmz dhét hi gát sámm hóbét diaring dhè táimm
he was a sailor. But he has been on the level for the last ten years.
hi nóz ei sêilár bat hi héz binn ón dhè lévâl fór dhè lést ténn iárz
7. There are periods that some sailors are apt to do like beasts, and
dhér ár pèrêadz dhét sámm sêilárz ár épt tu du láik bists énd
sometimes are guided by beastly instincts.
sámm-táimmz ár gáidéd báibistli ênsténkts

EXERCÍCIO 43.º

PARA TRADUZIR EM INGLÊS

(A chave deste exercício acha-se na pag. 244)

1. Podem esclarecer-me alguma cousa sobre a atmosfera terrestre?
- 2. Sim, senhor; a atmosfera sensível deste planeta eleva-se a mais de cem milhas de altura. — 3. O estado e o movimento deste oceano aéreo operam a parte mais importante na determinação do clima, modificando, pela absorção, os intensíssimos raios solares, e quando se anuvia a atmosfera, fica a terra impedida de irradiar, no espaço, o calor que absorveu. — 4. Há algumas matérias científicas que para as compreendermos devemos conservar toda a nossa presença de espírito. — 5. Este lugar é para desembarque? Onde se amarra o navio? — 6. É amarrado lá em baixo no rio, perto do lugar onde se toma banho. — 7. A sabedoria é o melhor passaporte para viajar à volta do mundo; a gente não pode seguir mau caminho sem o saber; embora alguns retrogradem. — 8. A gente deve ter cultura, deve afadigar-se, deve ter ambição, deve esperar com todas as forças a cousa desejada, para chegar ao templo da glória!

CHAVE DO EXERCÍCIO 1.º

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Este é o professor. | 9. Qual é a primeira lição? |
| 2. Aquêlê rapaz é o aluno. | 10. Ele fala o inglês corrente-mente. |
| 3. Quem é o discípulo? | 11. Os seus livros estão na mesa. |
| 4. Qual é a fôlha de papel? | 12. Ela sabe a sua lição. |
| 5. A rapariga está escrevendo. | 13. É longa esta lição? |
| 6. Onde está o giz? | 14. Onde estamos nós? na escola? |
| 7. É espaçosa a sala de aula? | 15. Eles são os professores. |
| 8. Quem tem os lápis? | |

16. Quem são os mestres?
17. Quem são os estudantes?
18. Ele escreve no quadro-negro.
19. Está velho o seu livro?
20. Ela comprou livros novos.
21. Quem são os rapazes, as raparigas e o homem?
22. As escrevinhas não estão na sala contígua.
23. Ele não é inglês.
24. Essa pena não é muito boa.
25. Ela escreve com lápis.
26. Nós escrevemos com o giz no quadro-negro.
27. O que nos está perguntando o professor?
28. Ele está-nos perguntando os nossos nomes.
29. O almôço ainda não está pronto.
30. Quem tem pão bom?
31. Os garfos e as facas não estão aqui.
32. O moleiro trouxe a farinha.
33. Aquela senhora precisa do sal e da pimenta.
34. Onde está o vinagre?
35. Eles têm bastante pão.
36. Ela come vagarosamente.
37. Que tem a sua irmã?
38. Trouxe o carnicheiro a carne?
39. Ele gosta de café, porém ele não gosta de leite.
40. Quem tem a pena de ouro?
41. Como está o senhor?

CHAVE DO EXERCÍCIO 2.º

1. How do you do, my son?
háu du iu du mái sánn
2. Very well, thank you.
véri uél thénk iu
3. I am hungry; please, give
áiémh hângri plizz guêv
me a cup of coffee and bread.
mi êi kâp óv kófi énd brêd
4. Will you have a glass of wine?
nél iu hév ãiglêss óv uáinn
5. No, thank you, I am not
nôu thénk iu ái émh nó
thirsty.
thârsti
6. Well, go to the kitchen and
uéi gôu tu dhê kêtênn énd
take a glass of wine.
têik ãiglêss óv uáinn
7. Thank you, madam, I am
thénk iu médâmm áiémh
not thirsty.
nót thârsti
8. My son and my daughter are
mái sánn énd máidótâr ár
sleepy.
slipi
9. Are you sick, miss?
ár iu sêk mêss
10. No, madam; I am cold.
nêu médâmm áiémh kôld
11. Good morning, sir, how are
gud mórning sâr háu ár
you?
iu
12. Not very well; I am very
not véri uél áiémh véri
warm.
uórmh
13. My sons are also warm.
mái sánnz ár ôlsôn uórmh
14. But we are very cold.
bât ui ár véri kôld
15. What is the matter with you,
huát êz dhê métâr uêdh iu
mother, are you ill?
mâdhâr ár iu êl
16. No, I am thirsty.
nôu áiémh thârsti
17. And dad, what is the matter
énd déd huát êz dhê métâr
with him?
uêdh hêmm
18. He is hungry, thirsty, cold and
hi êz hângri thârsti kôld énd
sleepy.
slipi
19. The physician is wrong, but we
dhê fizêxânn êz róng bât ui
are right,
ár ráit

- | | |
|--|---|
| 20. This bedroom is very cold.
dhêz béd-rumm êz véri kôld | 26. Who is right? The tailor, or
hu êz ráit dhê téilár or
the shoemaker?
dhê xumêikâr |
| 21. Are you warm, sir?
ár iu uórmms sâr | 27. Neither is right.
nidhar êz ráit |
| 22. Yes, I am very warm; open
iéss áiémms véri uórmms ôupna
the door and the window.
dhê dôr énd dhe uêndôu | 28. Your sister is afraid.
iór sêstâr êz âfrêid |
| 23. The physician and the shoe-
dhê fizêxânn énd dhê xu-
maker have drunk too much
mêikâr hév drânk tu mâtx
wine; they are drunk.
uáinn dhêi ár drânk | 29. Take a piece of this bread and
têik ôi piss óv dhêz brêd énd
a glass of wine.
ôiglêss óv uáinn |
| 24. Where is the wine?
huér êz dhê uáinn | 30. Thank you very much, miss, I
thénk iu véri mâtx mêss ái
am neither hungry nor thirsty.
émm nidhâr hângri nôr thârsti |
| 25. The wine is on the table.
dhê uáinn êz óu dhê têibl | |

CHAVE DO EXERCÍCIO 3.º

1. Onde está a sua irmã? — 2. Não tenho certeza, mas creio que ela está na cozinha. — 3. Você fala muito bem francês e alemão. — 4. Esteve a sua esposa muito doente a noite passada? — 5. Sim, esteve muito doente, mas está melhorando. — 6. Estão os criados nos seus quartos de dormir? — 7. Não, eles não estão lá; creio que estão brincando no quintal. — 8. Quem é você? — 9. Eu sou filho do fabricante de panos. — 10. É ela prima do padeiro? — 11. Não, ela não é prima do padeiro; ela é sobrinha dele. — 12. Você não tem fome, não é? — 13. Perdi o meu livro, mas não sei onde o perdi. — 14. Os jornais da manhã já chegaram, senhorita? — 15. Sim, senhor, mas o seu filho levou-os para a escola. — 16. Quando é que ele volta da escola? — 17. Ele deve estar de volta aí pelas quatro horas da tarde. — 18. Está dormindo a minha filha? — 19. Não, senhor, ela está tocando piano.

CHAVE DO EXERCÍCIO 4.º

1. I have met my old friend to-day.
ái hév mét máí ôld frénd tu-dêi
2. Where did you meet your sweetheart?
huér dêd iu mît iór snit-hárt
3. I met her in England, last year.
ái mét hâr ên inglând lést iâr
4. Will there be any holiday next week?
uêl dhér bi éni hólidêi nékst uik
5. Yes, there will be holidays then.
iéss dhér uêl bi hólidêiz dhênn
6. Next Thursday will be half a day holiday because it is Maunday
nékst thârsdêi uêl bi héf ôi dêi hólidêi bikóz êt êz móndei
Thursday.
thârsdêi

7. Friday will be holiday the whole day; it is Good Friday.
fráidèi uél bi hólidèi dhâ hôul dèi èt èz gud fráidèi
8. Saturday will not be holiday, but it is the Resurrection day.
sétárdèi uél nót bi hólidèi bát èt èz dhê rissurréxánn dèi
9. After Saturday will be Easter.
éftâr sétárdèi uél bi istâr
10. Are you going to breakfast directly?
ár iu gêning tu brék-fést dêrékti
11. I have no time to breakfast to-day; my wife is waiting for me.
ái hév nêu táimm tu brék-fést tu-dèi máí uáif èz uéiting fór mi
12. Have you had a fine time?
hév iu héd èi fáinn táimm
13. Yes, I have enjoyed myself somehow.
iéss ái hév énjóiéd máissélf sámm-háu
14. I am extremely glad of that.
ái émm ékstrimmligléd óv dhét
15. I would be extremely glad to know how your sister is.
ái und bi ékstrimmligléd tu nêu háu iór sêstâr èz
16. She is quite well, thank you.
xi èz kuáit uél thénk iu

CHAVE DO EXERCÍCIO 5.º

1. Quer você cantar-me uma canção francesa? — 2. Certamente, cantarei algumas canções logo em seguida ao lanche. — 3. Eu preciso ajustar um caixaero. — 4. Ele contratou um motorista para conduzir o seu caminhão. — 5. Quem lançará esta carta no correio? — 6. Eu penso que o seu pai pode fazer isso. — 7. Vai ele ao correio? — 8. Sim, ele vai à cidade hoje. — 9. Onde dormiu ele a noite passada? — 10. A sua avó disse-me que ele dormiu em casa de seu pai. — 11. Está o seu avô doente? — 12. Sim, ele está doente já há três semanas. — 13. Que idade tem ele? — 14. Ele deve ter noventa anos. — 15. Ele é muito velho! — 16. O meu bisavô é mais velho, e ainda está vivo; ele tem cento e dez anos.

CHAVE DO EXERCÍCIO 6.º

1. We have been poor; now we are rich.
ui hév binn puâr náu ui ár rêtx
2. I am very fond of this child.
ái émm véri fónd óv dhêz tráild
3. Did you hear anybody screaming?
dêd iu hiâr éníbódi skriming
4. No, I did not, but I heard the door-keeper's little daughter crying.
nêu ái dêd nót bát ái hârd dhê dôr-kipârz létl dótâr kráiiing
5. And his wife was sighing.
énd hêz uáif uóz sáiiing
6. He is a poor wretch.
hi èz èi puâr rêtx
7. His wife keeps on weeping the whole day.
hêz uáif kips ón uiping dhâ hôul dèi

8. And he also cries all day.
énd hi ólsóu kráiz ói dèi
9. I am not astonished at it.
ái émm nótt éstónéxt ét ét
10. Do not go out without your overcoat; it snows.
du nótt góu áut uédháut iór óuvár-kóut ét snóuzz
11. Yes, it is extremely cold.
iéss ét éz ékstrimmli kóld
12. It would be very dangerous.
ét nud bi véri déndjáráz
13. Well, I am not going far away.
uéll áíémm nótt góuing fár áuéi
14. Her sadness annoys me.
hár séd-néss áuóiz mi
15. Some one is screaming in the street; what is the matter?
sámm uánn éz skriming én dhè strit huát éz dhè métár
16. That is a lady who fell down and sprained her ankle.
dhét éz éi léidi-hu fél dáunn énd spréinéd hár énkí
17. My friend has also sprained his thumb.
mái frénd héz ólsóu spréinéd héz thámm
18. That gentleman is very sad; he lost a lot of money.
dhét djéntlménn éz véri séd hi lóst éi lát óv máni

CHAVE DO EXERCÍCIO 7.º

1. Ele está ainda a tocar piano. — 2. Não leu ela ainda a carta? — 3. Bem, ela está ainda a lê-la (ou a lê-la de novo). — 4. Provou você esta sopa? — 5. Sim, provei-a e pareceu-me amarga. — 6. Como está a sua língua, meu rapaz? — 7. Não sei, mas sinto-a muito ruim; faça o favor de ver como está. — 8. Quer tomar-me o pulso? Penso que tenho febre. — 9. A sua língua está suja (saburrosa); você tem mau hálito e deve ter a garganta inflamada. — 10. Tome banho amanhã, antes de sair para a escola. — 11. Agora, você pode ir chamar a sua irmã. — 12. Comprou você arroz? — 13. Não, mas comprei cevada. — 14. Quer ir ver quem está à porta? — 15. É o farmacêutico com a receita. — 16. O que é que ele tem? — 17. Ele tem uma doença terrível. — 18. O irmão dele está deitado também desde anteontem. — 19. Ele teve uma febre violenta. — 20. Ultimamente a sua boca estava-se tornando preta. — 21. Ele está melhorando paulatinamente.

CHAVE DO EXERCÍCIO 8.º

1. Where is your sweetheart?
huér éz iór suit-hárt
2. She is in Italy, where she has been invited by one of her best friends.
xi éz én étáli huér xi héz binn énváitd báí uánn óv hár bést fréndz
3. How many brothers have you?
háu méní brádhárz hév iu

4. I have but one brother.
ái hév bát uánn bráðhár
5. And how many sisters?
énd háu méni sêstárz
6. I have only one sister also,
ái hév ónli uánn sêstár êlsón
7. I want to speak with the boss; where has he been?
ái uánt tu spik nêdh dhê bóss huér héz-hi binn
8. He has been on second floor.
hi héz binn ón sêkánd flór
9. Will you lend me a sheet of paper?
uél iu lónd mi êi xit óv pèipár
10. I regret that I have not got a single sheet.
ái rigrét dhét ái hév nótt gát êi sengl xit
11. Will you have some blotting-paper?
uél iu hév sámm blóting-pèipár
12. Have you an English servant here?
hév iu énn inglêx sârvânt híár
13. Well, there is no English servant, but I can speak a little English myself.
uél dhér êz nóu inglêx sârvânt bát ái kénnt spik êi létl inglêx maíssêlf
14. Do you want an envelope? What color do you prefer? Do you like green, blue, yellow, brown or pink envelopes?
du iu uánt énn énvéláp huát kálár du iu prifár du iu láik grinn blu iélou bráunn ór pênk énvéláps
15. It is a letter to my sister; a white one will do, if you have got it.
ét êz êi létár tu mái sêstár êi huáit uánn uél du êf iu hév gát ét
16. Don't forget to seal the envelope.
dónt fórguét tu sil dhê énvéláp

CHAVE DO EXERCÍCIO 9.º

1. Tem você muitas flores no seu jardim? — 2. Sim, temos muitíssimas. — 3. Ultimamente, mandamos fazer muitas alterações, e mandamos enxertar muitas belas árvores e plantar outras que lá se não achavam a última vez que o seu irmão teve a gentileza de vir à nossa casa. — 4. Gosta de flores? — 5. Aprecio-as em extremo. — 6. Está-se dando bem com o seu novo jardineiro? — 7. O homem habituou-se a tudo. — 8. O meu novo jardineiro tem plantado muitas rosas brancas. — 9. São horas de voltar à estação; o trem parte às seis horas em ponto. — 10. Podemos tomar café antes de voltarmos? — 11. Sim, a cafeteira (o filtrador) está na sala de jantar. — 12. Eu preferiria tomar chá. — 13. Pois não, pode tomar chá; o bule está também na sala de jantar. — 14. Está pronto o nosso carro? Você lembra-se que um dos pneumáticos estava furado; já foi substituído? — 15. Não sei; mas podemos, em qualquer dos casos, depender dos nossos cavalos e os estábulos estão nestas imediações. — 16. E a nossa coudelaria está além do rio, não é assim?

CHAVE DO EXERCÍCIO 10.º

1. Have you improved in your English language?
hév iu êmpruvd ên iór inglêx lénguêidj
2. Yes, I have improved a lot during the last three months.
iêss ái hév êmpruvd êi lát diuring dhê lést thri mânths
3. It does you credit; you are mastering that language in a very short time.
ét dâz iu krédêt iu ár másiaring dhét lénguêidj ên êi véri xórt time.
táimn
4. I am very fond of languages, especially of English.
ái émm véri fônd óv lénguêidiz êspêxiáli óv inglêx
5. What is your line of business?
huát êz iór lîian-óv házêndêss
6. I am a blacksmith; and I have got a shop yonder.
ái émm êi blêk-smêth énd ái hév ráp êi xáp iôndâr
7. Where is that? Is it near the lake?
huér êz dhét êz êt niâr dhê lêik
8. No, it is near the lawn, and near by some walnut-trees and poplars.
nêu êt êz niâr dhê lôn ênd niâr háisâm nêlêit-triz énd póplârz
9. I have passed there so many times and yet I don't know where it is.
ái hév pásst dhêr sôu mênî táimnz énd iét ái dônt nêu huér êt êz
10. What is the price of admission in the theatre which is opposite your house?
huát êz dhê práiss óv édmêxâm.ên dhê thiâtâr huétz êz ópôzêt iór háuss
11. The ticket costs one dollar to-day, but it will be dearer to-morrow.
dhê tékêit kósts uân dollar tu-dêi bát êt uêi bi diârar tumórrôu
12. How many tickets do you want?
háu mênî tékêits du iu uânt
13. I don't know; but I would rather go and see the wild animals; I am fed up with theatres.
ái dônt nêu bát ái uêd rédhâr gôu énd si dhê uáild énmâlz ái am fêd up with thiâtârz
émfêd áp uêdh thiâtârz
14. By the bye, did you ever see a leopard or a lion?
bái dhêhái dâi iu évár si êi lépârd óv êi lîiân
15. Yes, but when they are in a cage, which is quite another thing.
iêss bát huân dhêi ár ên êi kâidj huétz êz kuát ânêdhêr chêng
16. Are you such a coward that you would not face one of these in the woods?
ár iu sâix êi kôuârd dhét iu uêd nót fêiss uân óv dhizz ên dhê uudz
17. Dear me! I am very much in love with my wife.
diâr mi ái émm véri mátx ên lâv uêdh mái lîif
18. Well, I find them rather droll.
uêi ái fáind dhêmm rédhâr dról

1. Gosta você de peixe? — 2. Sim, gosto muito de peixe, porém, quando estou próximo da praia. — 3. Porque não come você peixe quando está longe da praia? — 4. Porque receio que esteja podre. — 5. Gosta você de camarões, lagostas, caranguejos ou ostras? — 6. Eu gosto, especialmente, de arenques frescos, solhas, cavala, sardão, rodvalho, pescada e bacalhau. — 7. O peixe é delicioso quando é bem fresco. — 8. Não tinha você o hábito de comer arenques frescos, dia sim dia não, quando você estava na Escócia? — 9. Sim, o peixe escocês é excelente. Lembro-me dos escoceses, os quais não gostavam dos museus; deixavam-nos apodrecer na praia. — 10. Saberia você a receita de ostras frescas com uma garrafa de vinho? — 11. Sim, e eu seguida um passeio dá-me muito gosto. — 12. Peixe fresco é excelente, não é? — 13. Sim, é, com efeito. — 14. Há muitas variedades de peixe, não é assim?

1. Do you earn a pound every time you ride a horse?
du íz áráw éí páund ééw tóowm, íz ríid éí hórss
2. Yes, but when it rains I don't ride.
tées bat huém éí róinanz áw ídít
3. I did not know she was such a woman.
ái díd nót nów xí wás sáw áwómán
4. Well, it is very easy to let one's self be overruled.
nól ét éw véel íí lút óttámánanz séf íz éwén máng
5. When she is on horses she is always laughing.
huém xí éw én hórss-éw íí éw ólúdz léfing
6. Would you like to ride a mare?
wáw íí wáíl íz ríid éw mair
7. No, I don't like to ride mares; I like a good riding-horse.
nót íí wáíl íz ríid éw mair; íí lík éw gúd ríidíng-hóss
8. Last time I rode a horse, it was pouring with rain.
lést táim íí ríid éí hóss, ét éw póríng wát wáw
9. But she can ride on her back in all weathers; can't she?
háw xí káw ríid én hér bákw én ál wéatárs; kánt éw?
10. I have ridden on horses for the last ten years.
ái hér rédw én hórss-éw fír tést tén láw
11. Do you see a riding-whip?
du íz ínz éí ráidíng-wíp
12. Yes, I use it quite by itself, because I don't need it
téss íí ínz ét kuáít bái fír íí séw ái dón níd
13. What horse are you going to ride to-morrow?
huát hórss ár íz góíng íz ríid tú-mórroú
14. I think I am going to ride the black horse.
ái thínk íí ówmóngíng tú ríid éw blák hórss
15. Well, it is much better off in a carriage.
nól ét éw mátx bétár ét ríid én éí kérrícídj
16. What is the pass-word to enter the police-headquarters?
huát éz dhé péss-wárd tú éntér dhé póllís-héd-kwártácz.

17. It is "watch-word".
 ét êz nótx-uârd
18. We can go to the police-station; they would not do us any harm.
 ui kénn gôu tu dhê pôliss-stêixânn dhêi nud nótx du âs éni hármma

CHAVE DO EXERCÍCIO 13.º

1. Aquêlo cavallo escoicinha tôdas as vêzes que você se aproxima dêle. — 2. Você deve ter o máximo cuidado quando se aproximar dêle. — 3. A sua irmã é excelente amazona. — 4. Eu gosto de uma jovem que monta extremamente bem a cavallo. — 5. Você deveria recuar a sua cavalgada um pouco; você não segura bem as rédeas; sejâ cuidadoso, essa égua não foi adestrada. — 6. Os nossos cavalos estão muito cansados; esperaremos aqui alguns minutos. — 7. Magnífico cavallo de corrida é o seu! Quero dizer, o cavallo que você comprou em Inglaterra. — 8. Para onde vamos daqui? — 9. Recolheremos; é muito tarde, e estamos longe de casa. — 10. Viu aquêlo cavaleiro cujo cavallo ia a tôda a brida? — 11. Sim, vi; o que pensou você que fôsse? Foi o cavallo que tomou o freio nos dentes. — 12. A sua prima estava tão cansada, há dias atrás, que não podia desmontar. — 13. O seu cavallo tem uma bela crina. — 14. Eu vou para a Itália domingo, porém, terei o máximo prazer em visitá-lo na véspera. — 15. Meu irmão visitá-lo-á no dia seguinte.

CHAVE DO EXERCÍCIO 14.º

1. We have got every kind of fish.
 ui hév gát évêri káind óv fêx
2. They have many sorts of vegetables.
 dhêi hév méní sórts óv védjêtblz
3. They have chickens, veal, fish, ducks and eggs for breakfast to-day.
 dhêi hév txêkunz vil fêx dâks énd êgz fór brék-fést tu-dêi
4. Have you bought some peas, beans and rice?
 hév iu bót sâmm piz binnz énd ráiss
5. I have bought many vegetables for dinner to-day.
 ái hév bót méní védjêtblz fór dênâr tu-dêi
6. We will get, at least, ten pounds of potatoes, when we can offer
 ui uêl guét ét list ténn páundz óv pôtéitâz huênn ui kénn ófâr
 cash for the purchase.
 kék fór dhê pârtxéizz
7. My sister will peel the potatoes when they are needed.
 mái sêstâr uêl pil dhê pôtéitâz huênn dhêi ár nidêd
8. She will not mind to shell the peas too.
 xi uêl nótx máind tu xêl dhê piz tu
9. Her brother is an ill-bred fellow; he is slovenly and lazy; and an
 hâr brâdhâr êz énn ôl-brêd féiôu hi êz slâvnpli énd lêizi énd énn
 arrant knave.
 érrânt nôiv
10. He knows all the hoodlums, the thieves and robbers in town.
 hi nôuz ôl dhê hud-lâmmz dhê thivz énd rôbârz ên táunn
11. Have you seen some rascals and scoundrels in this city lately?
 hév iu sinn sâmm réskâlz énd skâundrêlz ên dhêz sêti lêitli

12. Yes, I have seen them by the dozen.
iées ái hév sinn dhëmm báí dhë dâznn
13. Those scamps belong to the underworld.
dhôuzz skémps bílóng tu dhë ándâr-nârlđ
14. We don't take them seriously, though they are very dangerous.
ni dđnt têik dhëmm siriázli dhôu dhêi ár véri dëndjârâz

CHAVE DO EXERCÍCIO 15.º

1. O capitão deseja ver o livro de bordo; viu-o você? — 2. O nosso mestre vai fixar a data para o nosso ensaio. — 3. Já leu os proclamas do noivo e da noiva? — 4. Conhece a madrinha e o padrinho de casamento? — 5. Sim; mas não vi o quarto nupcial; viu-o você? — 6. Não, ainda não o vi, e não faço questão de o ver. — 7. Os seus irmãos estão ansiosos para encontrar fôlha de Flandres, porque estão com extrema necessidade dêste material; eles foram à cidade a fim de comprar êste material, se o encontrarem. — 8. Tem enxôfre a sua irmã? — 9. Não; mas meu filho tem algum; e êle queimou as sobranças do seu cavalo com êle. — 10. Você faria bem em chamar a atenção de seu filho, fazendo com que êle se capacite que tais cousas o desmoralizam. — 11. Mas você, certamente, não sabe a razão porque êle se utilizou do enxôfre; soubesse-o você, e não estaria dizendo incoerências. — 12. Aquilo não foi excentricidade; aquilo foi feito para tratar o cavalo de uma doença perigosa, a qual podia afetar os olhos do cavalo. Foi recitado por um doutor muito reputado.

CHAVE DO EXERCÍCIO 16.º

1. Have you seen my opera-hat?
hév iu sinn máí ópârâ-hét
2. No, I have not seen it, but I know where your smoking-suit (or tuxedo) is.
nôu ái hév nóť sinn êť băt ái nôu buér iór smôuking-sut
ór tâksidô êz
3. Did you ask my tailor if it fits me well?
dêd iu ésk máí têilâr êť êť fêťs mi uél
4. Yes, he told me that it fits you all right.
iéss hi tóld mi dhét êť fêťs iu ól ráit
5. My brother has had a dress-coat made.
mái brádhâr hêz héd êi dréss-kôut mêid
6. He is going to buy a bowler-hat (or derby), and a pair of gaiters or spats.
hi êz gôuing tu báí êi báulâr-hét ór dârbi énd êi pêr óv
guêitârz ór spéťs
7. My mother has bought some sheets, coverlets, bedcovers and a quilt.
mái mâdhâr hêz bót sámm xíts kâvârléťs béd-kâvârz énd
êi kuêlt
8. Do you appreciate sleight of hand?
du iu éprixiêit sláit óv hénd

9. I am very fond of prestidigitation; and I had a bent for that.
ái émm véri fónð óv préstídígítáxíam end áí héd éi bənt fór dhét
10. Your sister must not forget to buy twenty cents worth of castor-oil.
íór sēstár mást nót fórguét tu báí tuənti sents uārth óv kēstár-óíl
11. That portion will be sufficient for two doses for grown up bodies.
dhét pórxánn nēl bí sáfíxéat fóv tu dōuzēz fór grōunn āp bōdiz
12. It is preferable to eat digestible food; and to do it at right hours.
ét éz préférábl tu it dēdjéstəbl fud end tu du ét ét ráít áuārz
13. He should abstain from eating after taking the medicines.
hí xad əbstéinn frōm iting éttáttéikíng dhē mēdissín
14. And you ought to have a mouthful of brandy before meals.
end íu ét tu hēv éi máuthfúl óv brēndi bífór mīlz
15. I use to have a drink of it once in a while.
ái íuzz tu hēv éi drēnk óv ét uāss én éi huāíl
16. The best thing you can use for sore feet, is a solution prepared with salt and vinegar.
uēdh sólt end vēnigār

CHAVE DO EXERCÍCIO 17.º

1. Bom dia; quero um par de patins. Quanto custem? — 2. Eis aqui um par de bons patins por preço razoável. — 3. Vai patinar no lago? penso que os lagos ainda não estão gelados. — 4. Eles congelam-se depressa; estarão congelados em algumas horas. — 5. Serei capaz de patinar amanhã. — 6. Não teme o gelo? — 7. Não; tenho saído muitas vezes, quando está escorregadio, porém, não temo. — 8. Os céus estão nublados; a atmosfera está densa, e este nevoeiro continuará o dia todo. — 9. Não gosto do dia nebuloso; e o dia está muito úmido hoje. — 10. Faz mas é um frio de arripiar, e as ruas estão lamacentas. — 11. Vou trocar estas calças por umas mais grossas; não gosto destas porque não têm canhão e têm a risca dos lados. — 12. Ora essa! é a primeira vez que o vejo usar um par de calças com a risca dos lados em vez de ser na frente.

CHAVE DO EXERCÍCIO 18.º

1. Is the servant removing the cinders from the hearth?
éz dhē sārvañt rīmuvíng dhē sēndārz frōm dhē hārth
2. She has removed them, and she is making a fire.
xí hēz rīmuvd dhēm end xí éz mēikíng éi fáiār
3. You must buy a shovel, a poker and tongs.
íu mást báí éi xávl éi póukār end tóngz
4. Have you heard about the new herbs industry?
hév íu hārd əbáut dhē níu hārbz endāstri
5. Yes, and I may add that the new herbs industry is of great importance for these Nations.
íéss end áí mēi éd dhét dhē níu hārbz endāstri éz óv grēit émpértāns fóv dhízz nēixánnz
6. What will be said about the man who is going to take charge
huát uēl bí sēd əbáut dhē mēnn hu éz gōuíng tu téik txárdj

- of this industry? is he known?
 óv dhêz êndâstri ez hi nôunn
7. He is not known yet, but the people is already talking about strikes
 hi ez nôt nôunn iet hât dhê pipl ez ôirêdi tôking âbâut strâiks
 and lock-outs.
 ênd lûk-âuts
8. He agreed to compromise with the squires, did he not?
 hi âgrid tu kômpromâizz uêdh dhê skuâirz dêd hi nôt
9. I have heard that he was obliged to do it, on account of the
 âi hêv hârd dhét hi nôz ôbiâidjd tu du êt ón âkâunt óv dhê
 multifarious works entrusted to his control.
 mâltifôrênz uârks êntrêstêd tu hêz kôntrôul
10. It is clear that he will be subject to the public mockery, in spite
 êz êz klêr dhét hi nêl hi sâbjêkt tu dhê pâblêk mókâri ên spâit
 of his acting squarely during his administration.
 óv hêz âktîng skuêrêli dîuring hêz ôdmênêstrêixânn
11. Is your father on his voyage to or from Paris?
 êz iêr fâdhâr ón hêz vôiâidj tu óv frômmpêris
12. I am sorry, but I can't tell you, because I don't know; he didn't
 âi ômmusôrri bât âi kênt têl iu bikêz âi dônt nôu hi dêdunt
 say anything in his last letter, which he wrote from London, at
 sêi êni-thêng ên hêz lêst lêtâr huêtx hi rôut frômmlândânn êt
 about two months ago.
 âbâut tu mânthz ôigêu

CHAVE DO EXERCÍCIO 19.º

1. Vai voltar aquele maneco, a propósito do emprêgo? — 2. Sim, senhor; êle prometeu trazer os atestados de suas qualificações, boa conduta e capacidade. — 3. Pois bem, mande-o entrar logo que êle chegar. — 4. O senhor tinha quase tomado disposições com aquêle espanhol, não é verdade? — 5. Sim, mas descobri que êle não sabia bem inglês e não era bom estenógrafo. — 6. Pode êste maneco oferecer alguma fiança? — 7. Êle disse-me que o seu pai lhe forneceria mil libras para êste fim. — 8. Queira ir a esta firma e pedir informações a seu respeito. — 9. Fui informado que êle fala correntemente o inglês, o francês, o espanhol e o alemão. — 10. Êles falam, com satisfação, da sua estrita moralidade, da sua aptidão para o negócio e para a correspondência em quatro línguas. — 11. Penso que não me arrependerei se aceitar êste rapaz.

CHAVE DO EXERCÍCIO 20.º

1. Where have you been, in the city?
 huêr hêv iu binn ên dhê sêti
2. No; I have been at the regatta; the place was over crowded.
 nôu âi hêv binn êt dhê riguêta dhê plêiss uêz ôuvâr krâudêd

3. Who won the boat-race?
hu uónn dhê bôut-rêiss
4. There was no winner; there was a dead-heat.
dhér uóz nôu uênâr dhér uóz êi dâd-hît
5. Then I went to the theatre, but there was a sign hanging outside
dhenn âi uênt tu dhê thiâtâr bôt dhér uóz êi sáinn hénquing aut-sáid
the ticket-office, reading: "Sold Out".
dhê tékê-ôfêss riding sôld aut
6. They claim that that theatre is more comfortable and roomier
dhêi kléimm dhét dhét thiâtâr êz môr kâmfârtâbl ênd rumiâr
than the others.
dhéandhê ádhârz
7. Were you at the trial of my friend? it was last thursday, was
uér iu êt dhê tráial óv máí frénd êt uóz lést thársdêi uóz
it not?
êt nôt
8. Yes, I did, he was sentenced to death, for the crime of manslaughter.
iêss âi dâd hi uóz sêntênsst tu déth fôr dhê kráimm óv mênû-slôtâr
9. He hopes to be acquitted on the grounds of acting while of unsound
hi hôups tu bi âkuêtd ón dhê gráundz óv ékting huâil óv ânsâund
mind, as his lawyer states.
máind êz hêz lóiar stêits
10. He would have been married with the mid-wife, at the opening of
hi uod hêv binn mérrid uêdh dhê mêd-uáif êt dhê ôupning óv
the theatre; his marriage has been postponed. But it seems that
dhê thiâtâr hêz mérrîêdj hêz binn pôust-pôunnd bôt êt simmz dhét
his betrothal will end in tragedy.
hêz bitréuthâl uêl ênd ên trédjêdi
11. Everything is topsy-turvy. I even doubt of his getting a reprieve
évêri-thêng êz tépsi-târvi âi ivnn dâut óv hêz guéting êi ripriv

CHAVE DO EXERCÍCIO 21.º

1. Onde é o tabelião? — 2. É longe daqui; mais ou menos dois quilómetros. — 3. Tem alguma cousa a fazer no cartório de paz? — 4. Sim, minha irmã quer que eu vá, hoje, ao cartório de paz. — 5. Encontrei o seu pai no estaleiro; ele estava comprando material usado. — 6. Se o seu vizinho tivesse assassinado o meu amigo, seria enforcado; isso seria crime premeditado. — 7. Vi, hoje, um obuzero. — 8. As tropas estavam em exercícios; vi também as manobras dos vasos de guerra. Havia um paravane (1) em ação. — 9. Quanto pagou você por essa cadeira rotativa? — 10. Não sei; meu irmão deu-ma. — 11. Há muitas igrejas na cidade que estão rodeadas de barracões. — 12. Há atavismo no que ele diz.

CHAVE DO EXERCÍCIO 22.º

1. Are you going to travel, and have you much baggage?
sr iu. góuing tu trévêl ênd hêv iu mâtix bégúêdj
2. Yes, I am going to travel and I have much luggage.
iêss âi émm góuing tu trévêl ênd âi hêv mâtix lâguêdj

(1) Hidroavião, em forma de torpedo, para destruir minas.

3. You must be extremely careful with the customhouse; they may hold you at the last moment.
háld iu ét dhé lést móumént
4. Don't be afraid; I know the custom-house officer.
dónt bí áfréid áí nóu dhé kástámm-háuss ófessár
5. Nevertheless, you must send your trunks right now to the custom-house.
névârhéless iu mást sênd iór trânkz ráit núu tu dhé kástámm-háuss
6. All right; where shall I find three porters to take all my baggage on board?
ól ráit huér xél áí fáindihéi pórtârz tu téik ól máí bágnéidj ón bórd
7. There is an inn opposite the railway station; there are always some there.
sámm dhér
8. The sooner you have your portmanteau and trunks inspected, the better
dhé sunâr iu hév iór pórtmântó énd trânkz ónspéktâ dhé bétâr
9. I will point them out to the porters; there are so many trunks there, that it is rather difficult to find what one is looking for.
ái nêl póint dhémmit tu dhé pórtârz dhér ár sôn méni trânkz dhér dhét ét éz rédhâr défékâlt tu fáind huát uánn éz lúking fôr
10. Are you in a hurry to go to bed?
ár iu ên éi hárrí tu gôu to béd
11. No, before I go to bed I will have to go to the customhouse and find out if there are any duties to pay.
nóu bífór áí gôu tu béd áí uêl hév tu gôu tu dhé kástámm-háuss énd fáind áut éf dhér ár éni díutí: tu pèi
12. In this journey, I would like to cross the English channel.
ên dhéz djârni áí uad láik tu króss dhé inglêx txénél

CHAVE DO EXERCÍCIO 23.º

1. Teve você notícias de seu irmão? — 2. Sim; ele informou-me, na sua última carta, que ia à Alemanha para comprar um tórno especial. — 3. Ele não gosta de viajar, fica sempre doente com o enjôo. — 4. Neste tempo, penso que o vapor passará por muitas tormentas. — 5. Sim, e o mar está sempre agitado; o navio continua agitandose até ao fim da viagem. — 6. Que tempo é preciso agora para se ir à Alemanha? — 7. Não sei, mas agora os transatlânticos são muito rápidos. — 8. Quando viajei para a França, tive um incidente divertido. — 9. Sei ao qual quer aludir; você foi muito esperto nessa ocasião. — 10. Foi espantoso; todavia, não podo evitá-lo. — 11. A minha situação financeira era sofrível então; isto deve ficar somente entre

mim e você. — 12. Você sabe que eu nunca tive um deslize em minha vida, porisso, não tenha medo.

CHAVE DO EXERCÍCIO 24.º

1. What is the matter with your sister, is she sea-sick?
huát êz dhê métâr uêdh iór sêstâr êz xi si-sêk
2. Yes, and I am sea-sick too; I have not eaten anything for two days.
iéss énd áíémmsi-sêk tu áí hév nótt itnn éni-thêng fórtu dêiz
3. You would do well to eat something, and your sister too, you can
iu nud du uél tu it sámm-thêng énd iór sêstâr tu iu kénn
try to take a mouthful.
tráit tu ióik éi máuthful
4. There comes that sycophant; are you acquainted with him?
dhér kámmz dhét sikófánt ár iu éknéintd uêdh hêmm
5. No, I am not; I wonder what he wants.
nôu áíémmsi-sêk áí uândâr huát hi uánts
6. Well! send for the steward, he will be able to tell you.
uél sênd fórt dhê stiúárd hi uél bi éibl tu tél iu
7. However, I believe that there is nothing to wonder at, and yet,
háuévâr áí bliv dhét dhér êz náthêng tu uândâr ét énd iét
you were wonderstruck.
iu uér uândârstrák
8. You should have a little rest, after what, I presume, you would
iu xud hév éi létl rést éftâr huát áí prizumm iu und
feel much better.
fil mátx bétâr
9. Indeed! I think you are right, though I don't feel like resting.
éndid áí thênk iu ár ráit dhôu áí dônt fil láik résting
10. By the way, have you heard of the Temple of Delphi, in Greece?
bái dhê uêi hév iu hárd óv dhê témpl óv délfái én griss
well! there is an inscription on the frontispiece of the Temple,
uél dhér êz énn énskrépránn ón dhê fróntispiss óv dhê témpl
reading: "Know thyself".
rídng nôu dháissélf
11. Yes, the Hellenic wisdom was wonderful and great.
iéss dhê hélínik uêsdámmuóz uândârful énd grêit

CHAVE DO EXERCÍCIO 25.º

1. Mandará você fazer uma camisa de seda verde? — 2. A seda verde é para a minha esposa; esta côr fica-lhe muito bem. — 3. Gosto de ver uma jovem loura vestida de encarnado. — 4. Minha irmã tem cabelo preto e olhos azuis, e gosta de côres escuras. — 5. Nunca se sabe do que se gosta. — 6. Isso é verdade; gosta-se hoje de uma coisa que se aborrece amanhã. — 7. Afirma-se que o sacerdote é generoso. — 8. Dizem que o Papa é muitíssimo rico. — 9. Odeia-se hoje o que se adora amanhã. — 10. Ri-se quando se tem vontade. — 11. Disse você que a sua esposa era loura? — 12. Não, ela é brunete; não aprecia as louras, são frívolas. — 13. Pois bem, eu amo-as! — 14. A sua namorada tem cabelos louros, sei disso.

CHAVE DO EXERCÍCIO 26.º

1. Are my brother's shirts well got up?
ár máí bráðhárz xárts uél gát áþ
2. I believe they are, madam; I am not so sure about the linen.
ái bliv dhêi ár mэдâmm áíemm nóт sôu xur ábáut dhê lénénk
3. Send me the house-maid; she must know that.
sênd mi dhâ háuss-mêid xi mást nóu dhét
4. The laundress has done all in her power to give you satisfaction.
dhê lóndréss héz dânn ól ên hâr páuár tu guév iu sэтésfékránn
5. Madam, has your brother sent you word that he wishes to sell his
mэдâmm héz iór bráðhâr sênt iu uárd dhét hi uêxêz tu sél héz
tailorshop?
têilârxóp
6. I have not heard a single word about it.
ái hév nóт hârd êi sêngl uárd ábáut êt
7. What is the meaning of this selling business? is he going to travel?
huát êz dhê mining óv dhêz séling bészénész êz hi góuing tu trévêl
8. Yes, madam, he is going on a wedding tour.
iész mэдâmm hi êz góuing ón êi uéding tur
9. But the bride had not the outfit yet; her father is a stingy man.
bât dhê bráid hêd nóт dhê áutfêт iét hâr fáðhâr êz êi stêndji ménn
Nevertheless, they got married!
névârdhêless dhêi gát mэрrid
10. His lordship, the bishop, wished them his sincerest connubial bliss,
héz lórdxêp dhê bészâp uéxt dhêmm héz sinsiârest kóniubêal blész
when he married them.
huênn hi mэрrid dhêmm
11. The newly married couple will spend their honeymoon in California.
dhê niuh mэрrid kâpl uél spênd dhêr hâni-munn ên kâlêfórniâ
12. Here is a letter from his cousin who went to be present at your
hiâr êz êi létâr frómm héz kâzun hu uênt tu bi prézênt ét iór
brother's marriage.
bráðhárz mэрriêidj
13. He writes that he ought to be happy; he has all that is wanted to
hi ráits dhét hi ót tu bi hépi hi héz ól dhétêz uántid tu
be so.
bi sôu
14. He also writes that the couple will call on us before going abroad.
hi êlsôu ráits dhét dhê kâpl uél kól ón âs bifór góuing ábrêd

CHAVE DO EXERCÍCIO 27.º

1. O que vos enumerou o vosso médico? — 2. O nosso médico enumerou-nos algumas doenças horríveis — 3. E que há inúmeras pessoas sofrendo destas doenças. — 4. Há os reumáticos, os diabéticos, os venéreos, os gotosos, os escrofulosos, os alienados, os idiotas e os epilépticos. — 5. Há os surdos-mudos, os raquíticos, os cancerosos e os atacados de nevroses graves. — 6. Há os atacados de enfermidades da pele, do coração e da tuberculose. — 7. Há os que sofrem de coréia (dança

de São Guido), os propensos a hemorragias rebeldes, os intoxicados pela morfina, pelo éter, pelo haxixe, pelo ópio e pelo abuso do tabaco. — 8. E há a maior parte da humanidade que está atacada por violenta neurose.

CHAVE DO EXERCÍCIO 28.º

1. I believe that your exertion is due to your working day and night,
ái bliv dhét iór égzârxânnêz diu tu iór uârking dêi énd náit
is it not?
êz êt nó?
2. It is true, but that was unavoidable (1).
êt êz tru båt dhét uóz ânâvôidâbl
3. I have travelled to the North, South, East and West, and could not
ái hév trêvêlêd tu dhê nórt'h sánth ist énd uést énd kud nó
write my memoirs before.
ráit máí mémuórz bifór
4. So, I have done some wrong, and I am trying to undo it now.
sôu ái hév dânn sâmm róng énd ái émm tráing tu andú êt náu
5. Yes, it is like a knot badly done which one has to undo and do
iéss êt êz láik ôi nó? bédli dânn huétx uânn héz tu andú énd dâ
it again.
êt âguéinn
6. Of course, you thought it was your fault not to have written those
ov kórs iu thót êt uóz iór fólt nó? tu hév rêtnn dhôuzz
memoirs before, but nobody will blame you for that.
mémuórz bifór båt nóbódi uêl bléimm iu fôr dhét
7. Did you see the dome of the famous catholic church?
dêd iu si dhê dôumm óv dhê fêimâz kâthôlêk txártx
8. Yes, I visited many religious houses, mostly cathedrals and churches.
iéss ái vêzêtd méni rilêdjâz hánzêz môustli kâthidrálz énd txártxêz
9. But nowhere else did I see anyone compared with the Vatican.
båt nôuhuér éiss dêd ái si éniânn kômpêrêd uêdh dhê vétêkânn
10. The Tower of London and the Houses of Parliament are magnificent.
dhê táuâr óv lândânn énd dhê háuzêz óv párlêâmênt ár mégnêfêxênt
tee.
tu

CHAVE DO EXERCÍCIO 29.º

1. Mandar-me-á você, na próxima semana, um exemplar do seu livro? — 2. Sim, mandarei alguém ao seu escritório por estes oito dias.
- 3. Costuma ter muito cuidado e tato com os seus alunos? — 4. Isso é imprescindível. — 5. Na maior parte dos casos, tenho de ser paciente para mudar a disposição do mancoço. — 6. Qual é a média dos mancoços inteligentes entre os seus alunos? — 7. Nove em cada cem. —

(1) Há muitas palavras, em inglês, que começam pelo prefixo privativo *un* ou *in*, que corresponde ao *in* das línguas latinas. Significa, não, sem, etc. Ex.: *unconscious*, inconsciente; *inelegant*, sem elegância; *unarmed*, desarmado (sem armas). Muda-se, em alguns vocábulos, em *il* antes de *i*, como em *illicit*, ilícito; em *im* antes de *b*, *m*, ou *p*, ex.: *imbelis*, que não é belicoso; *immaculate*, imaculado; *imperfect*, imperfeito; em *ir* antes de *r*, ex.: *irreligious*, sem religião (irreligioso).

8. Tem-se esforçado para merecer a confiança de todos? — 9. Esse é o meu princípio, sem o qual não poderia prosseguir na rotina da escola. — 10. Há alguns sobre os quais tenho de exercer tino para descobrir seus pontos vulneráveis — 11. Há ainda os rapazes preguiçosos que requerem muitíssimo cuidado e paciência.

CHAVE DO EXERCÍCIO 30.º

1. The prompter arrived late to-night, that is the reason the play did not start yet.
dhê prômptâr arráivd láit tu-náit dhét êz dhê rizzan dhê plêi dâd nót stárt iét
2. I did not know where to spend the evening, so I came to the theatre.
ái dâd nót nôu huér tu spênd dhê ivning sôu ái kônum tu dhê thiâtôr
3. We have heard that the boxes and pit tickets were all sold out this morning.
hév hârd dhét dhê bákseéz énd pêt tékêts uér ôl sôld áut dhêz mórning
4. That is right; it was about eleven o'clock when a friend of mine dropped at the ticket-office to buy a few pit tickets, and was informed that there were no more of such tickets.
dhét êz ráit êt uóz ábâut ilévnn ôu'klók huénn êi frénd óv máinn drópt ét dhê tékê-tôfêss tu báí êi fiu pêt tékêts énd uóz ênfórmmâ dhét dhér uér nôu môr óv sâtx tékêts
5. That carries one to the belief that the show must be very good.
dhét kériz uánn tu dhê blif dhét dhê xôu mást bi véri gud
6. Well, I hope to enjoy myself, but my sister-in-law has seen this play, and she told me that the plot unfolds itself badly.
uél ái hôup tu éndjói máissêlf bât mái sêstâr-ên-ló héz sinn dhêz plêi énd xi tôld mi dhét dhê plôt ánfêldz êtsêlf bédli
7. The curtain is rising; I can see one of the actors in the side-scenes.
dhê kârtéinn êz ráizing ái kénm si uánn óv dhê éktórz ên dhê sáid-sinnz
8. He is a tenor; the orchestra plays very well; the scenery is marvellous.
hi êz êi ténâr dhê ôrkêstrâ plêiz véri uél dhê sinêri êz mârvelâz
9. The overture is delightful; who plays the leading rôle?
dhê ôuvârtxâr êz diláitful hu plêiz dhê lídng rôul
10. It is a well known actor.
êt êz ôi uél nôunn éktór

CHAVE DO EXERCÍCIO 31.º

1. A sua filha teve paralisia infantil, não é assim? — 2. Sim, teve. Recentemente, teve cistite também. Agora, sofre dores de cabeça terríveis. — 3. Ainda vive a sua mãe, minha senhora? — 4. Não, senhor, faleceu há quatro anos. — 5. De que? Sabe de que doença foi? — 6. Foi de tísica e doença uterina. Um dos médicos disse-me, então,

que, na realidade, ela morreu de endocardite. — 7. De que espécie de alimento se nutria ela? — 8. Era fitófaga; somos todos frugívoros. — 9. Faça o favor de se deitar na mesa; é necessário observar se ela tem outros sintomas além da cefalalgia. — 10. Como está a sua menstruação? É regular? — 11. Desce de quarenta em quarenta dias, e algumas vezes mais. — 12. Isso é ruim; estão em ordem os seus intestinos? Quero dizer, é normal a descarga fisiológica? — 13. Não, senhor; há já uma semana que eu não defeco. — 14. Isso é o que causa a cefalalgia; a senhora ficará boa dentro de oito dias, com os remédios que lhe vou receitar.

CHAVE DO EXERCÍCIO 32.º

1. I need a pair of patent leather shoes; do you make shoes to
 ai nîd ãi pâr ôv pêlênt lêdhâr xuz du lu mênk xuz to
 measure?
 méjár
2. Yes, sir, we make any kind of shoes and fancy slippers.
 iéss sâr ui mênk éni káind ôv xuz énd fênsi slêpârz
3. I know some of your customers that are well satisfied with your
 ai nôu sâmma ôv iôr kâstâmârz dhêt ár uêl sêtesfâid uêdh iôr
 work.
 uârk
4. I want a pair of dress-boots, another pair of dancing-pumps, and
 ai nânt ãi pâr ôv drêss-buts ânâdhâr pâr ôv dânsing-pûmps énd
 another one of kid shoes with shoe-laces, besides that one of
 ânâdhâr nân ôv kîd xuz uêdh xu-fêssêz bissêidz dhêt énn ôv
 patent leather.
 pêlênt lêdhâr
5. All right, sir; at what time can we take your measure?
 ôl ráit sâr êt luât tâimn kénn ui têik iôr méjár
6. You can take it right now... I am disengaged from business
 lu kénn têik êt ráit nân ai émm dêzênguêidjd frómm bêsênêss
 to-day.
 tu-dêi
7. Very good, sir... You will have no complaints against us.
 véri gud sâr lu uêl hév nôu kômplêints ágûêinnst âs
8. We would require two weeks time to make those four pairs; will
 ui nuêd rêkuâirêtu nîks tâimn tu mênk dlôuzz iôr pôrz uêl
 this extension interfere with your arrangements?
 dhêz êkûêxânn êntêfêr uêdh iôr â rên-ârrênts
9. No... I can wait wait long, but if they are made earlier, it will be
 nôu ai lénn uêdh dhêt lîng lêt ai dhêi ár mênk êlêiâr êt uêl bî
 better. anyway, you will let me know
 bêtêr énnêl lu uêl lét mi nôu
10. At your service, sir.
 êt iôr sêrvêç sâr

CHAVE DO EXERCÍCIO 33.º

1. Conhecem vocês as vantagens, na sociedade, de uma presença nobre e distinta? — 2. Sim, nós temos observado, freqüentemente, que o acanhamento dá uma aparência insignificante até às pessoas dotadas de grande intellecto. — 3. O Ricardo é riquíssimo, e diz êle que o dinheiro compra tudo neste mundo, de modo que, êle não estuda, porém, por mais rico que seja, não poderá comprar saber. — 4. Se o Ricardo deseja fazer honra ao seu nome, deve estudar como vocês. — 5. E numa ocasião de apêto, deveria animar-se a por a mão a tudo. — 6. Tenta êle vencer tôdas as dificuldades que se lhe apresentam em seus estudos? — 7. Absolutamente que não; é demasiado preguiçoso; diz êle que as pessoas ignorantes são as mais felizes dêste mundo. — 8. Êle não fala línguas modernas? — 9. Êle estuda espanhol e francês há muito tempo, porém, sem progresso algum.

CHAVE DO EXERCÍCIO 34.º

1. É você bastante forte para encarregar-se da cozinha e do trabalho de casa? — 2. Sim, senhora, posso dirigir inteiramente o govêrno da casa. — 3. Se você é capaz de fazer tudo isso, ser-nos-á muito útil. A que horas se levanta de manhã? — 4. Costumava levantar-me faltando um quarto para as seis, porém, posso levantar-me mais cedo, se precisar. — 5. Não, a essa hora está bem; entende de pastelaria, e sabe engomar a roupa? — 6. Tenho feito tudo isso desde minha infância, senhora. — 7. Está bem; gosta de crianças? — 8. Sim, senhora, gosto muito de crianças; elas dão vida à casa. — 9. Numa ocasião de apêto, faria você qualquer serviço de boa vontade? — 10. Com grande prazer, senhora. Posso fazer muito trabalho, e não há obstáculos, para mim, no trabalho de casa; destarte, posso engomar a roupa de fantasia, fazer pastelaria, engomar, passar a ferro, lavar, servir a mesa, fazer um excelente jantar para sociedade, pôr a mesa com a maior distinção e na última moda, ou se você fôr obrigada a ausentar-se, posso incumbir-me da direção, e do govêrno da casa.

CHAVE DO EXERCÍCIO 35.º

1. As you were saying, the elevations are well brought out in these
éz iu uér séiing dhê élêvêixânnz ár uél brót áut ên dhizz
landscapes; are you a judge of pictures?
léndskéips ár iu êi djâdj óv pêktxârz
2. Well, I am an amateur painter; I use to amuse myself by
uél ái émm énn émâtur pêintâr ái iuzz tu âmiuzz máissêlf hái
making drawings which I wash with Indian-ink, bistre, or sepla, or
mêiking dróingz huêtx ái uóx uêdh êndêânn-ênk bêstâr ór sipêâ ór
with pastel-drawing.
uêdh péstâl-dróing
3. Do you undertake every kind of painting?
du iu ândârtêik évêri káind óv pêiting

4. Yes, but to a certain extent; there are a number of paintings in iéss bát tu éi sártèinn ékstént dhér ár éi nâmbâr óv pèitingz ên distemper, and water-color paintings upstairs, that you might dislike, dèstèmpâr énd uófar kálâr pèintingz âpstêrz dhét iu máit dèsláik at first sight, of the combining forms.
ét fârsst sáit óv dhê kómbáining fórmz
5. Please, sit down; there are some seats by the side of my easel. plizz sèt dáunn dhér ár sâmm sits báí dhê sáid óv máí izzl
6. Do you know what we were saying? that you excel even in fresco-du iu nõu huát ui uér sèiing dhét iu éksél ivnn ên frèskò-painting. What is the use of that wax figure?
pèinting huát êz dhê iuzz óv dhét uéks fêgâr
7. I use it, specially, to adapt drapery and catch the attitude which ái iuzz ét spèxáli tu âdépt drêipâri énd kótx dhê étètiud huétx I find most appropriate.
ái fáind móust éprôprièit
8. Will you allow me to take those paint-brushes, that pallet and uêl iu áláu mi tu têik dhôuzz pèint-brâxêz dhét pèlèt énd that maulstick?
dhét mól-stêk
9. Of course; are you going to work now?
óv kórss ár iu gôuing tu uârk náu
10. Yes, I am going to retouch that painting of a lady.
iéss áí émm gôuing tu ritâtx dhét pèinting óv éi lèidi

CHAVE DO EXERCÍCIO 36.º

1. Vai você nadar hoje, ou é melhor ir amanhã? — 2. Eu gostaria de ir hoje, porém, não sou um bom nadador, e não iria sozinho. — 3. Posto que você não nade bem, você é, entretanto, um bom mergulhador e sabe boiar muito bem; você podia banhar-se sem ir para água funda. — 4. Que tempo será preciso para se aprender a mergulhar, a boiar, a sustentar-se ao cimo da água e a nadar em água funda? — 5. Podemos fazer de você um bom mergulhador e um bom nadador em vinte e cinco lições, depois, com um pouco de prática, você pode executar habilidades admiráveis. — 6. Você gosta muito de nadar? — 7. Oh! gosto muito da natação; a água fria é fortificante e produz uma reação no sangue. — 8. Eu aprecio muito, também, os banhos de chuva. — 9. Peço perdão, não ouvi o que disse; por favor, fale devagar e eu compreenderei melhor; não estou habituado a ouvir falar a língua inglesa; o que diz você? quer ter a bondade de o repetir outra vez? — 10. Disse que quero banho de chuveiro, de vez em quando, porque gosto muito desse banho.

CHAVE DO EXERCÍCIO 37.º

1. On the subject of English grammar, into how many classes are the ón dhê sâbjékt óv inglêx grémâr êntu háu méní kléssêz ár dhê pronouns divided?
prônáunnz dèváidêd
2. The pronouns are divided into three classes, which are: the dhê prônáunnz ár dèváidêd êntu thri kléssêz huétx ár dh-

- personal, the adjective and relative pronouns.
pârsônâl dhê édjektêv ênd relâtêv prônâunnz
3. Into how many classes are the adjectives pronouns subdivided?
êntu hâu ménî kléssêz ár dhê édjektêvz prônâunnz sâbdêvâidêd
4. They are subdivided into four classes, namely, the possessive, distributive, demonstrative, and indefinite.
dhêi ár sâbdêdvâidêd êntu fôr kléssêz nêimmlî dhê pózêssêv dêstrêbútêv démônstrâtêv ênd êndéfênêd
5. How many kinds of verbs are there?
hâu ménî káindz óv vârbz ár dhêr
6. There are three kinds of verbs, the active, passive, and neuter; their moods are five: the indicative, conditional, subjunctive, imperative, and infinitive.
dhêr ár thri káindz óv vârbz dhê éktêv pèssêv ênd niutâr thêir moods ár fêv: thê indicatîv, conditionâl, subjunctîv, dhêr mudz ár fáiv dhê êndêkâtêv kôndêxânâl sâbjâunkîv imperatîv, and infinitîv.
êmpêratêv ênd ênfênêtêv
7. What is the difference between the verbs, and what is the use of the auxiliary verbs?
huât êz dhê dêfêrêns bituinn dhê vârbz ênd huât êz dhê inzz óv dhê ógzêlêari vârbz
8. The difference of the verbs is that they are regular or irregular; auxiliary verbs help to conjugate other verbs.
dhê dêfêrêns óv dhê vârbz êz dhê dhêi ár régulâr ór êrrégulâr ógzêlêari vârbz hêlp tu kôndjuguêit ádhâr vârbz
9. The verbs six tenses are: the present, past, perfect, pluperfect, future and future perfect.
dhê vârbz sêks tênsêz ár dhê prêzênt pést pârfêkt plupârfêkt fiutxâr ênd fiutxâr pârfêkt

CHAVE DO EXERCÍCIO 38.º

1. O que é o particípio de um verbo? — 2. O particípio é um adjetivo verbal que participa da natureza do verbo e do adjetivo, ou doutro modo, êle exprime a significação do verbo segundo o modo do adjetivo. — 3. Quantos artigos há em inglês? — 4. Há dois artigos: o artigo definido e o artigo indefinido. — 5. Mas antes de seguir mais adiante: não chamamos gramática à arte de falar e escrever uma língua com propriedade? — 6. Exatamente; divide-se em quatro partes: ortografia, etimologia, sintaxe e prosódia. — 7. A ortografia compreende as letras, sílabas e a soletração das palavras; a etimologia cuida das diferentes espécies de palavras, suas diversas modificações e derivação; a sintaxe compreende o arranjo conveniente e da construção das palavras em frases; a prosódia cuida do verdadeiro som, ou da pronúncia das palavras e frases, compreende o acento, a quantidade, a ênfase, a pausa, o tom e a medida dos versos. — 8. O adjetivo tem três graus de comparação: o positivo, o comparativo e o superlativo. — 9. Sobre os substantivos temos: número, gênero e caso; êles podem ser do número singular ou do plural, do gênero masculino, feminino ou neutro, e do caso nominativo, possessivo ou objetivo. — 10. O discurso contém nove partes, a saber: pronome, substantivo, verbo, advérbio, preposição, adjetivo, artigo, conjunção e interjeição.

CHAVE DO EXERCÍCIO 39.º

1. Have you written a composition for to-day?
hév iu rétnn òi kómpózéxánn fór tu-déi
2. No, sir; I have treated of the punctuation, which is the same as
nôu sâr ái hév tritd óv dhê pânktxuêixánn huêtx êz dhê sêimmm êz
in portuguese.
ên pórtiuguiz
3. All right; tell me what stops are used in punctuation.
ól ráit tél mi huát stóps ár iuzzd ên pânktxuêixánn
4. There are the comma, semicolon, colon, full stop, note as
dhór ár dhê kémâ sémikólánn kólánn ful stóp nêut óv
exclamation, note of interrogation, hyphen (dash or stroke),
ékskláméixánn nêut of éntérroguêixánn háifénn déx ór strôuk
parenthesis, apostrophe and asterisk.
pâréntihéssêz ápóstrôfi énd éstârêsk
5. I will prepare a dozen examples of literature on the figures of
ái uêl pripér éi dâznn égzémplz óv lêtârâtxâr ón dhê fêgârz óv
rhetoric tomorrow.
rêtorêk tumôrrôu
6. Well, you should then exemplify allegory, metaphor, simile.
uêi iu xud dhênn égzémplêfái élêgôri métáfâr sêmêlê
apostrophe, synecdoche, hyperbole, metonymy, irony, antithesis.
ápóstrôfi sinékdôki háipârbôul mêtónimi áirôni éntêthéssêz
and pleonasm.
énd plionésmm
7. You should not forget too to disregard the h when same is silent;
iu xud nót fórguét tu tu dêsrigárd dhê eitx huênn sêimmm êz sâilênt
I have heard you pronounce this letter in words where it is silent,
ái hév hârd iu prônáunss dhêz lêtâr ên uârdz huér êt êz sâilênt
like in honor.
láik ên ónâr
8. Your pronunciation has to be both striking and elegant.
iór prônânsêêixánn héz tu bi bôuth stráiking énd élêgânt

CHAVE DO EXERCÍCIO 40.º

1. Tem você uma vida feliz, meu filho? — 2. Estou admirada de ouvir uma tão má narração que lhe diz respeito. Na sua idade, você deveria portar-se melhor! — 3. Mas a mamãe sabe melhor do que eu o que é a luta pela vida. Além disso, alguém disse: "A' medida que crescem os anos diminuem as ilusões". — 4. Sei disso, meu rapaz. Porém, aconselho-lhe que proceda muito prudentemente em tudo que você fizer, quando não, dará que falar aos seus inimigos. — 5. Você parece-se com o seu pai, e você é exatamente como ele; a sua irmã parece-se com a sua avó, porém, tanto um como o outro parecem-se comigo de um modo notável, todavia, não se parecem comigo em seus atos. — 6. Quero que vocês sejam como o vosso irmão. Vejam como ele está rico! O comércio que ele faz estende-se a todos os países. Disse-me ele que se sente animado a auxiliar-vos. Vocês podem ir diretamente

ao seu escritório, e podem, portanto, com toda a confiança, tratar com ele. — 7. Vocês têm sido como os meninos da escola, que se divertem, depois das aulas, a brincar de cabra cega.

CHAVE DO EXERCÍCIO 41.º

1. My brother was born in Paris and brought up in London.
mái bráðhár uóz bórninn en París end brótt áþ en löndánn
2. Are you well satisfied with your stay in England?
ár iu uél sëtisfáid uæðh iór stæi en inglánd
3. Why not! I have married an English lady here, and I mean to
huái nótt áí hév mérrid önn inglæx læidi hiár end áí minn tu
remain in this country till I have educated my family and made my
rémæinn en dhæz kæntri tæi áí hév éjukæitd máí fémæli end mæid máí
fortune, then I shall retire to France, and, perhaps, buy an estate
fórtunn dhænn áí xél rétáíar tu fræns end párhæps báí önn stæit
there.
dhér
4. Well, the English people is very fond of you, you always find a
uél dhæ inglæx pípl æz véri fónd öv iu iu öluæiz fáind æi
welcome at their houses.
uélkæmm ét dhér háuzæz
5. Thank you, my friend, I like the Londoners because they are not
thénk iu máí frénd áí láik dhæ löndánærz bikæz dhæi ár nótt
used to beat about the bush.
iuzzd tu bit ábáutt dhæ bux
6. And there is another thing: the majority of the English people is
end dhér æz anáðhær thæng dhæ mádjóræti öv dhæ inglæx pípl æz
not used to reap up old grievances, specially if the grievances are
nótt iuzzd tu rip áþ öld grivænsæz spæxáli æf dhæ grivænsæz ár
out of honor or interest questions.
áutt öv ónær ör æntærest knæstæxænnz
7. That neighbor of yours must be very ill. He seems to be nothing but
dhæt næibær öv iórz mæst bi véri æl hi simmz tu bi náthing bæt
skin and bone.
skænn end böunn
8. Yes, he is very sick, yet, he sleeps like a top. Everything in his
iæs hi æz véri sæk iæt hi slíps láik æi tóþ éværiðhæng en hæz
house is upside down.
háuss æz ápsáid dáunn

CHAVE DO EXERCÍCIO 42.º

1. Estava ela no caso de compreender o que disse aquêlê francês sobre os usos franceses? — 2. Ela não o compreendeu muito bem; mas, então, devemos tolerar o assunto, e como êle falou sobre os seus costumes, nós sabemos que: cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso. — 3. O seu cunhado recebeu instruções para comprar um carrinho de mão, uma escada de mão, dois regadores, uma sachola, um podão, uma saccho, duas enxertadeiras, uma picareta, uma peneira, um mangual,

um forcado de ferro, três enxadas, um alvião, um foiceinho, uma foice, uma canivada, um rôlo, uma grade e um arado. — 4. Preciso dele na minha fazenda, porém, desgostar-me-ia se ele fôsse constrangidamente. — 5. Ouvi dizer que ele foi acusado de aberração do instinto sexual, você sabe disso? — 6. É fato; parece que ele se viciou durante o tempo que foi marinheiro. Todavia, o seu procedimento tem sido correto nestes últimos dez anos. — 7. Há períodos em que certos marinheiros têm propensão a práticas desenfreadas, e são, muitas vezes, guiados por instintos bestiais.

CHAVE DO EXERCÍCIO 43.º

1. Can you tell me anything about the Earth's atmosphere?
kénu iu tél mi énthéng ábánt dhê ártzh étmáfiár
2. Yes, sir; the Earth's sensible atmosphere extends more than a hundred miles in height.
iés sár dhê ártzh sênsébl étmáfiár éksténdz mór dhénn éi hândréd máilz én háit
3. The condition and motion of this aerial ocean play a most important part in the determination of climate, modifying, by absorbing, the otherwise intense heat of the Sun, and, when laden with clouds, hindering the Earth from radiating its acquired heat into space.
dhê kóndéxánn énd móuxánn óv dhéz éiréál óuxánn pléi éi móust émpórtánt párt én dhê dátármênêixánn óv kláimét módéfáing báí ábsórbíng, dhê ádháruáizz énténs hit óv dhê sánn énd huénn léiduz wíth clóuds, híndéríng dhê ártzh frómm rédééítíng éts ékuáíárd hit éntu spéiss
4. There are some scientific matters that in order to penetrate them we must keep our wits about us.
dhér ár sámm sáíentéfék métárz dhét én érdár tu péátréít dhémm wí mást kíp ár ár néts ábánt ás
5. Is this place for landing? Where is the ship moored?
éz dhéz pléiss íór léndíng huér éz dhê xép murêd
6. It is moored down the river, near the watering-place.
ét éz murêd dáunn dhê révâr niár dhê nótaríng-pléiss
7. The knowledge is the best passport to travel round the World; one can't go wrong without knowing it; although, some ones go back.
kénú góu róng uédhánt nóuíng ét óldhóu sámm uáunz góu bék
2. One must have cultivation to toil, to have ambition, to aim keenly at the desired thing to get to the hill of fame!
ét dhê dézáíárd théng tu guét tu dhá hêl óv féímm

SEGUNDA PARTE

ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

A gramática é a arte de falar e escrever uma língua com propriedade; divide-se em quatro partes: prosódia, sintaxe, ortografia e etimologia. A prosódia trata do verdadeiro som, ou da pronúncia das palavras e frases; compreende o acento, a quantidade, a ênfase, o tom, a pausa e a medida dos versos. A sintaxe trata do arranjo próprio e da construção das palavras em frases. A ortografia trata das letras, das sílabas e da soletração das palavras. A etimologia trata das diferentes espécies de palavras, suas diversas modificações e derivação.

A gramática inglesa pode ser ensinada e estudada em duas partes; primeira: o discurso; segunda: a frase. O discurso contém nove partes, a saber: o artigo, o substantivo, o adjetivo, o pronome, o verbo, o advérbio, a preposição, a conjunção e a interjeição. O ARTIGO indica sempre o objeto definido; o SUBSTANTIVO designa algum objeto ou idéia, como: montanha, árvore, cão, rio, homem, luz, lua, ou pode manifestar-se somente na memória, como: beleza, eternidade, bondade; o PRONOME toma o lugar do substantivo, como: eu, você, ele, eles, quem, este, aquela, etc.; o VERBO exprime ação; o verbo indica o que o objeto é ou faz; o ADJETIVO limita ou descreve o substantivo ou o pronome, como: ruim, frio, pesado, branco, bom, um, dois, três; o ADVERBIO pode ser usado para modificar um pouco o sentido do verbo, como: escrever apressadamente, falar brevemente, correr apressado; as seguintes palavras são advérbios: gravemente, repentinamente, arrogantemente, bem, nada, onde, etc.; o advérbio também pode modificar o adjetivo, como: um homem bem ilustrado, trabalho um tanto mal feito; a PREPOSIÇÃO é um vocábulo de coesão, porque mostra a ligação que certa palavra tem com outra, ou o objeto se liga a outro, como: as estrelas brilham NO céu, o rio corre PARA o mar, ele vem DE Paris; a CONJUNÇÃO liga, uma às outras, outras palavras, locuções ou frases, como: e, mas, embora, se, etc.; a INTERJEIÇÃO é uma palavra exclamatória ou de exclamação, como: oh! ah! ai! etc. A frase é um grupo de palavras combinadas exprimindo uma idéia ou pensamento.

DO ARTIGO

O Definido — The, o, a, os, as
dhê

Este artigo é sempre invariável e corresponde a todas as formas do artigo definido português, ex.: the boy, the girl, the boys, the girls, dhê bói dhê garl dhê bóiz dhê gariz o rapaz, a rapariga, os rapazes, as raparigas. Suprime-se o artigo definido, quando se trata de pessoas ou de nomes próprios de terras, ex.:

Brazil is a great nation, o Brasil é uma grande nação; men are vain,
 brázêi êz êi grêit nêixânn mênâ ár vêinn
 os homens são vaidosos; John is poor, o João é pobre. Também se supri-
 djónn êz puâr
 me antes dos objetos em sentido geral, ex.: roses are fine flowers, as
 rôuzêz ár fáinn fláuârz
 rosas são belas flores; we write on black-boards at school, nós escreve-
 ui ráit ón blék-bórdz ét skul
 mos nos quadros-negros, na escola. Não se suprime o artigo quando se
 trata dos nomes próprios de mares e rios, ex.: the Atlantic, o Oceano
 dhê átlántik
 Atlântico; the Mississippi, o Mississippi. (1).
 dhê mêssêssêpi

O Indefinido — a, an, um, uma
 êi énn

(a usa-se antes de consoante ou h aspirado; an usa-se, para fins de eufonia, antes de vogal ou h não aspirado) (2).

Este artigo é empregado antes de profissão, dignidade, etc.,
 ex.: he is a book-keeper, ele é guarda-livros; it is a high mountain, é
 hi êz êi buk kipâr ét êz êi hái máuntêinn
 uma montanha alta; he is an abbot, ele é abade; she is an honest girl,
 hi êz énn ébôt xi êz énn ónést gârl
 ela é uma rapariga honesta; bread is sold at ten cents a pound,
 brêd êz sôld ét ténn sênts êi páund
 o pão é vendido a dez centavos a libra.

DO SUBSTANTIVO

Os nomes das pessoas do sexo masculino, são do gênero masculino,
 ex.: Henry, Henrique, boy, rapaz, friar, monge; os nomes das pessoas
 hênri bóí fráíâr

do sexo feminino, são do gênero feminino, ex.: Mary, Maria, girl,
 méri gârl
 rapariga, nun, freira. Os nomes de cousas inanimadas são do gênero neutro,
 nânn

ex.: book, livro, New York, Nova York. Usa-se, entretanto, o pronome it,
 buk niu iórk
 falando dos animais inferiores e de criancinhas de peito. Os substanti-
 vos que designam pessoas de qualquer sexo, são do gênero comum, ex.:
 cousin, primo ou prima, teacher, professor ou professora.
 kâzunn titrâr

O plural dos substantivos ingleses forma-se ajuntando um s ao
 singular, ex.: office, offices, escritório, escritórios.

ófêss ófêssêz

(1) Algumas gramáticas inglesas, de grande autoridade, enumeram este
 artigo em muitos casos como advérbio, ex.: the more, the less, the rather;
 dhê môr dhê léss dhê rédhâr
 the sooner the better, quanto mais cedo melhor.
 dhê sunâr dhê bêtâr

(2) Usa-se, todavia, a antes de one, unit, woman e palavras que
 uânn iunêtt uumânn
 comecem de modo análogo.

Ajuntando-se es, quando a palavra termina em o, s, x, sh, e ch, ex.: potato, potatoes; cross, crosses; fox, foxes; gush, gushes; match, matches; pôitêitô pôitêitôz króss króssêz fôks fôksêz gâx gâxêz métx métxêz batata, batatas; cruz, cruzeiros; raposa, raposas; esguicho, esguichos; ôsforo ou partida, fósforos ou partidas.

Mudando-se algumas vezes as terminações f e fe em ves, ex.: calf, ^{ké}lves

calves; life, lives; vitelo, vitelos; vida, vidas.

kévs láif láivz

A terminação y, muda-se em ies, quando y é precedido de uma consoante, ex.: lady, ladies; (but), boy, boys; senhora, senhoras; (porém), lêidi lêidiz bôt bôiz bôiz

rapaz, rapazes.

Não se muda quando as palavras são invariáveis, como: sheep, ^{xip}

trousers, rubbish, etc., carneiro (ou carneiros), calças, lixo, etc. trôuzârz râbix

Os seguintes substantivos formam o plural irregularmente:

INGLÊS		PORTUGUÊS	
Singular	Plural	Singular	Plural
ox	oxen	boi	bois
ôks	ôksenn		
child	children	criança	crianças
txáild	txêldrênn		
dormouse	dormice	arganaz	arganazes
dôrmáuss	dôrmáiss		
foot	feet	pé	pés
fut	fit		
goose	geese	ganso	gansos
guzz	guizz		
louse	lice	piolho	piolhos
láuss	láiss		
man	men	homem	homens
mén	mênn		
mouse	mice	rato	ratos
máuss	máiss		
tooth	teeth	dente	dentes
tuth	tith		
woman	women	mulher	mulheres
umân	uêmmênn		
alumna	alumnæ	aluna	alunas
âlumnâ	âlumnii		
formula	formulae	fórmula	fórmulas
fôrmulâ	fôrmii		
larva	larvae	larva	larvas
lârvâ	lârvii		
minutia	minutiae	minúcia	minúcias
mêniuxiâ	mêniuxii		

vertebra	vertebrae	vértebra	vértebras
vártibrà	vártibrui		
miasma	miasmata	miasma	miasmas
miásmā	miásmatā		
alumnus	alumni	aluno	alunos
álumnāz	álumnái		
fungus	fungi	fungão	fungões
fângáz	fândji	(cogumelo)	(cogumelos)
hippopotamus	hippopotami	hipopótamo	hipopótamos
hipópótāmāz	hipópótāmi		
nucleus	nuclei	núcleo	núcleos
niukliāz	niuklêi		
radius	radii	raio de círculo	raios de
rédiāz	rédiái		círculos
terminus	termini	terminais (em- barcadouro)	terminais (em- barcadouros)
târmināz	târmini		
arcanum	arcana	arcano	arcanos
árkânāmm	árkânā		
bacterium	bacteria	bactéria	bactérias
béktiriāmm	béktiriā		
dátam	data	dado (base pa- ra informação)	dados (bases p informação)
dátāmm	dátā	erro	erros
erratum	errata		
êrrátāmm	êrratā		
medium	media	médio	médios
midiamm	midia		
memorandum	memoranda	nota por escrito	notas por escrito
mêmôrândāmm	mêmôrândā	fenômeno	fenômenos
phenomenon	phenomena		
finêuminôr	finêuminā		
stratum	strata	camada	camadas
strêitāmm	strêitā		
analysis	analyses	análise	análises
ânálissêz	ânálissiz		
apotheosis	apotheoses	apoteose	apoteoses
ápôthiôssêz	ápôthiôssiz		
axis	axes	eixo	eixos
áksêz	ákssiz		
basis	bases	base	bases
bêlissêz	bêlissiz		
crisis	crises	crise	crises
kríissêz	kríissiz		
ellipsis	ellipses	clipse	elipses
ilôpsêz	ilôpsiz		
oasis	oases	oasis	oases
ôássêz	ôássiz		
parenthesis	parentheses	parêntese	parênteses
pârêntiôssêz	pârêntiôssiz		
synopsis	synopses	sinopse	sinopses
sinópsêz	sinópsiz		
thesis	theses	tese	teses
théssêz	théssiz		

aphis	aphides	pulgão	pulgões
éfêz	éfêdêz		
apex	ápices	ápice	ápices
éipékss	éipêssêz		
appendix	appendices	apêndice	apêndices
ápêndékss	ápêndêssêz		
cortex	cortices	córtex	córtices
kórtékss	kórtêssêz		
radix	radices	raiz	raizes
rédékss	rédêssêz		
vertex	vertices	vértice	vértices
vártékss	vártêssêz		
vortex	vórtices	vórtice	vórtices
vórtékss	vórtêssêz		

Lista de substantivos terminando em ch, f, fe, o, s, sh, x, y.

box	fókssêz	caixa	caixas
báks	gases		
bush	guêssêz	moita	moitas
bux	boxes		
church	bákssêz	igreja	igrejas
txârtx	churchees		
fox	txârtxêz	raposa	raposas
fóks	bushes		
gas	buxêz	gás	gases
guéz	foxes		
match	matches	fósforo	fósforos
métx	métxêz	(partida)	(partidas)
loaf	loaves	pão	pães
lôuf	lôuvz		
sheaf	sheaves	feixe	feixes
xif	xivz		
shelf	shelves	prateleira	prateleiras
xélf	xélvz		
thief	thieves	ladrão	ladrões
thif	thivz		
wife	wives	espôsa	espôsas
uáif	uáivz		
wolf	wolves	lôbo	lobos
nuif	nuivz		
beef	beefes	bife (carne	bifes
bif	bive	assada)	
calf	calves	bezerro	bezerros
kéf	kévv		
elf	náivz	duende	duendes
élf	hóvv		
half	elvos	metade	metades
héf	élvz		
knife	halves	face	faces
náif		knives	

leaf	leaves	fôlha	fôlhas
lif	livz		
life	lives	vida	vidas
láif	láivz		
staff	staves or staffs	bastão	bastões
stéf	stéivz ór stéfs		
wharf	wharves or	cais	cais
huórf	huórvz ór wharfs huórfis		
strife	strifes	luta (contenda)	lutas
stráif	stráifs		
chief	chiefs	chefe	chefes
txif	txifs		
safe	safes	cofre	cofres
sêif	sêifs		
volcano	volcanoes	vulcão	vulcões
vôlkénô	vôlkénôz		
potato	potatoes	batata	batatas
pôtêitô	pôtêitôz		
torpedo	torpedoes	torpedo	torpedos
tôrpídô	tôrpídôz		
tomato	tomatoes	tomate	tomates
tômêitô	tômêitôz		
veto	vetoos	veto	vetos
vitô	vitôz		
negro	negroes	negro	negros
nigrô	nigrôz		
hero	heroes	heroi	herois
hirô	hirôz		
cargo	cargoes	carregamento	carregamentos
kárgô	kárgôz		
echo	echoes	eco	ecos
ékô	ékôz		
grotto	grottoes	gruta	grutas
grôtô	grôtôz		
calico	calicoes or cali-	morim	morins
kélikô	kélikôz ór kéli- cos kôz	(percalina)	
folio	folios	fôlha (de livro)	fôlhas
fôliô	fôliôz		
halo	halos	halo	halos
hélô	hélôz		
piano	pianos	piano	pianos
pêânô	pêânôz		
soprano	sopranos	soprano	sopranos
sôprânô	sôprânôz		
studio	studios	oficina	oficinas
stiudêô	stiudêôz	de artista	de artistas

embryo	embryos	embrião	embriões
êmbrião	êmbríôz		
canto	cantos	canto	cantos
kântô	kântôz		
cameo	cameos	camafeu	camafeus
kémiô	kémiôz		
bronco	brancos	cavalo bravio	cavalos bravios
brônkô	brônkôz	(bronco)	
albino	albinos	albino	albinos
élbáinô	élbáinêz		
daisy	daisies	bonina	boninas
dêizi	dêiziz		
fancy	fancies	fantasia	fantasias
fénsi	fénsiz	(imaginação)	
body	bodies	corpo	corpos
bódi	bódiz		
berry	berries	baga	bagas
bérri	bérriz		
story	stories	história	histórias
stóri	stóriz	(conto)	
history	histories	história	histórias
histôri	histôriz	(ciência)	
lily	lilies	lírio	lírios
lên	lêliz		
lady	ladies	senhora	senhoras
lêidi	lêidiz		
folly	foilies	loucura (tolice,	loucuras
fóli	fóliz	asneira)	
colloquy	colloquies	colóquio	colóquios
kólókui	kólókuiz		
soliloquy	soliloquies	solilóquio	solilóquios
sólilókui	sólilókuiz		
boy	boys	rapaz	rapazes
bói	bóiz		
donkey	donkeys	burro	burros
dónki	dónkiz		
chimney	chimneys	chaminé	chaminés
txémnni	txémnniz		
valley	valleys	vale	vales
véli	véliz		
volley	volleys	salva	salvas
vóli	vóliz		

SUBSTANTIVOS INVARIÁVEIS

Os substantivos, como: salmon, salmão, sheep, carneiro, grouse, galo
 sémánn xip gráuss
 do mato, fish, peixe, deer, game, cod, vagem, swine, porco, trout, truta,
 fêx diár kód suáinn tráut
 não variam no plural.

SUBSTANTIVOS USADOS NO SINGULAR

Os seguintes substantivos são usados sempre no singular: dozen, dâzun
 dúzia, brace, braça, couple, par, gross, grossa, head, cabeça, pair, par,
 brêiss kâpl gróss hêd pér
 score, vintena, yoke, parelha, sail, vela. Ex.: four dozen eggs, quatro
 skór iôuk sêil fôr dâzun êgz
 dúzias de ovos; a fleet of twenty sail, uma frota de vinte navios; twenty
 êi flit óv tuénti sêil tuénti
 five head of cattle, vinte e cinco cabeças de gado; five yoke of oxen,
 fáiv hêd óv kâtl fáiv iôuk óv óksenn
 cinco parelhas de bois; three pair of shoes, três pares de sapatos; muita
 thri pér óv xuz
 escritores preferem dizer: three pairs of shoes.
 thri pérz óv xuz

SUBSTANTIVOS COM DOIS PLURAIS

INGLÊS

PORTUGUES

Singular	1st. Plural	2nd. Plural	Singular	1.º Plural	2.º Plural
bandit béndit	bandits béndits	banditti bénditi	bandido	bandidos (individuais)	bandidos (uma força organiza- da ou coletiva)
brother brádhâr	brothers brádhârs	brethren brádhreñ	irmão	irmãos (da mesma família)	irmãos (da mesma sociedade)
caanon kénann	caanons kénannz	caanon kénann	canhão	canhões (dois ou mais canhões)	canhões (quantidade considera- da coletiva)
cherub txérâb	cherubs txérâbz	cherubim txérâbim	querubim	querubins (individuais)	querubins (um número considera- do coletivo)
die dái	dies dáiz	dice dáiss	dado; cunha	cunhas (estampas para cunhar moedas)	dados (pequenos cubos usados em jogos)
fish fêx	fishes fêxêz	fish fêx	peixe	peixes (contados um por um)	peixe (considerado por espécie)
genius djiniáz	geniuses djiniúzêz	genii djiniái	gênio	gênios (homens de intelecto exaltado)	gênios (espíritos)
heathen hithenn	heathens hithennz	heathen hithenn	pagão	pagãos (duas ou mais pessoas pagãs)	pagãos (povo pagão, no sentido coletivo)

PORTUGUES

Singular	1st. Plural	2nd. Plural	Singular	1.º Plural	2.º Plural
index	índexes	índices	índice	índices (tabela de itens)	índices (sinais matemáticos)
indékss	indéksséz	indissiz			
memorándum	memorándá	memorándums	nota;	notas; memoranda	notas (duas ou mais listas de itens)
mémorándámm	mémorándá	mémorándámmz	memorandum		
penny	pennies	pence	pêni	pennys (moedas; pence)	pence (quantidade ou valor)
pêni	péniz	péss		ças representando esse valor)	

SUBSTANTIVOS COMPOSTOS

Singular	Plural	Singular	Plural
mouse-trap	mouse-traps (nunca "mice-traps")	ratoeira	ratoeiras
máuss-trép	máuss-tréps	poltrona	poltronas
arm-chair	arm-chairs	tamborete	tamboretes
arm-trér	arm-trérs	carro de bois	carros de bois
foot-stool	foot-stools	carga de vagão	cargas de vagão em vagões
fut-stul	fut-stulz		
ox-cart	ox-carts		
ókss-kárt	ókss-kárts		
wagon-load	wagon-loads		
uégánn-lóud	uégánn-lóuds		

SUBSTANTIVOS COMPOSTOS EXPRIMINDO
PARENTESCO LEGAL

INGLÊS

PORTUGUÊS

Singular	Plural	Singular	Plural
brother-in-law	brothers-in-law	cunhado	cunhados
brádhâr-ên-ló	brádhârz-ên-ló		
daughter-in-law	daughters-in-law	nora	noras
dótâr-ên-ló	dótârz-ên-ló		
father-in-law	fathers-in-law	sogro	sogros
fádhâr-ên-ló	fádhârz-ên-ló		
mother-in-law	mothers-in-law	sogra	sogras
mádhâr-ên-ló	mádhârz-ên-ló		
sister-in-law	sisters-in-law	cunhada	cunhadas
séstâr-ên-ló	séstârz-ên-ló		
son-in-law	sons-in-law	genro	genros
sánn-ên-ló	sánnz-ên-ló		
stepbrother	stepbrothers	irmão por parte	irmãos por parte
stépbbrádhâr	stépbbrádhârz	de pai ou mãe	de pai ou mãe
stepsister	stepsisters	irmã por parte	irmãs por parte
stépséstâr	stépséstârz	de pai ou mãe	de pai ou mãe
stepfather	stepfathers	padrasto	padrastos
stépfádhâr	stépfádhârz		
stepmother	stepmothers	madrasta	madrastas
stépmádhâr	stépmádhârz		
stepson	stepsons	enteado	enteados
stépsánn	stépsánnz		
stepdaughter	stepdaughters	enteada	enteadas
stépdótâr	stépdótârz		
stepchild	stepchildren	enteado ou en-enteados	ou en-enteados ou en-
stéptxáild	stéptxildrênn	teada	teadas

OUTROS SUBSTANTIVOS COMPOSTOS

god-father	god-fathers	padrinho	padrinhos
gád-fádhâr	gád-fádhârz		
god-mother	god-mothers	madrinha	madrinhas
gád-mádhâr	gád-mádhârz		
god-son	god-sons	afilhado	afilhados
gád-sánn	gád-sánnz		
god-daughter	god-daughters	afilhada	afilhadas
gád-dótâr	gád-dótârz		
hanger-on	hangers-on	parasita	parasitas
héngâr-ón	héngârz-ón		
looker-on	lookers-on	espectador	espectadores
lukâr-ón	lukârz-ón		
man-of-war	men-of-war	navio de guerra	navios de guerra
ménn-óv-uór	ménn-óv-uór		

forget-me-not	forget-me-nots	miosote	miosote
fórquét-mi-nót	fórquét-mi-nóts	(não te esquegas de mim)	
go-between	go-betweens	agente; inter-	agentes; interme-
gôu-bituinn	gôu-bituinnz	mediário	diários
three-per-cent	three-per-cents	porcentagem de	porcentagens de
thri-pâr-sént	thri-pâr-sénts	três	três

SUBSTANTIVOS COMPOSTOS DEMONSTRANDO QUANTIDADE.

armful	armfuls	braçado	braçados
ármful	ármfulz		
spoonful	spoonfuls	colherada	colheradas
spunnful	spunnfulz		
cupful	cupfuls	xícara cheia	xícaras cheias (ou a mesma xícara cheia duas ou mais vezes)
kâpful	kâpfulz		
handful	handfuls	mão cheia	mãos cheias
héndful	héndfulz		
teaspoon	teaspoons	colher de chá	colheres de chá
ti-spunn	ti-spunnz		
teaspoonful	teaspoonfuls	colher de chá	colheres de chá
ti-spunnful	ti-spunnfulz	cheia	cheias

OUTROS SUBSTANTIVOS COMPOSTOS

court-martial	court-martials	conselho	conselhos
kórt-márxâl	kórt-márxâlz	de guerra	de guerra
knight-errant	knight-errants	cavaleiro errante	cavaleiros
náit-érrânt	náit-érrântz		errantes
major-general	major-generals	general	generais
méidjâr-djénârâl	méidjâr-djénârâlz	de divisão	de divisão
piano-forte	piano-fortes	piano forte	pianos fortes
pêânô-fórt	pêânô-fórtz		
porte-monnaie	porte-monnaies	carteira	carteiras
pórt-mónêi	pórt-mónêiz		
tête-à-tête	tête-à-têtes	entrevista; (de	entrevistas, etc.
têt-á-têt	têt-á-têts	cara a cara; con-	
		versação particu-	
		lar de duas pes-	
		soas)	
knight-templar	knights-templars	templário (cava-	templários (cava-
náit-téplâr	náits-téplârz	leiro do templo)	leiros do templo)
man-servant	men-servants	criado	criados
ménn-sârvânt	ménn-sârvântz		
woman-servant	women-servants	criada	criadas
umân-sârvânt	uéménn-sârvântz		
book-case	book-cases	estante	estantes
buk-kéiss	buk-kéisséz		

horse-man	horse-men	cavaleiro	cavaleiros
hórss-ménn	hórss-ménn		
workman	workmen	trabalhador	trabalhadores
uárkménn	uárkménn		
talisman	talismans	talismã	talismãs
tálsimánn	tálsimánn		
Brahman	Brahmans	Brâmane	Brâmanes
brâmánn	brâmánn		
Burman	Burmans	Burmano	Burmanos
bârmánn	bârmánn		
German	Germans	Alemão	Alemães
djármánn	djármánn		
Mussulman	Mussulmans	Muçulmano	Muçulmanos
mássálmánn	mássálmánn		
Ottoman	Ottomans	Otomano	Otomanos
ótómánn	ótómánn		
Dutchman	Dutchmen	Holandês	Holandêses
dátxmánn	dátxménn		
Frenchman	Frenchmen	Francês	Francêses
fréntxmánn	fréntxménn		
Norseman	Norsemen	Homem	Homens do Norte
nórssmánn	nórssménn	do Norte	
Northman	Northmen	Homem	Homens do Norte
nórdhmánn	nórdhménn	do Norte	
Norman	Normans	Normando	Normandos
nérmánn	nérmánn		

PLURAIS DE TÍTULOS

MISS — SENHORA SOLTEIRA

Miss Rose, Senhora Rosa; Miss Olivers, Senhorinha Oliveiras; Miss
 mæss rôuzz mæss ólêvârz mæss
 Grace, Senhorita Graça.
 grêiss

MISSES — SENHORAS SOLTEIRAS

The Misses Rose, As Senhoras Rosa — da mesma família ou nomes
 dhê mæsséz rôuzz
 idênticos; the Misses Rose and Mary, as Senhoras Rosa e Maria; the
 dhê mæsséz rôuzz énd méri dhê
 Misses Olivers and Grace, as Senhoras Oliveiras e Graça.
 mæsséz ólêvârz énd grêiss

MR. (1) — SENHOR

Mr. William, Sr. Guilherme; Mr. Olivers, Sr. Oliveiras.
 mêstâr uiliámm mêstâr ólêvârz

(1) Abreviatura de "Mister"

MESSRS. (2) — SENHORES

The Messrs. Olivers, Os Srs. Oliveiras — dois ou mais indivíduos
dhê mēssiãrz ólêvãrz
da família Oliveiras ou de nomes iguais; the Messrs. Anthony and
dhê mēssiãrz ânthôni énd
William, os Srs. Antônio e Guilherme.
âliãmm

DR. (3) — DOUTOR OU DOUTORA

Dr. Anthony, Dr. Antônio; Dr. Grace, Dra. Graça;
dóktiâr ânthôni dóktiâr grêiss

DRS. (4) — DOUTORES OU DOUTORAS

The Drs. Olivers, Os Drs. Oliveiras — nome de família ou
dhê dóktiãrz ólêvãrz
homônimos; the Drs. Anthony and Oliver, os Drs. Antônio e Oli-
dhê dóktiãrz ânthôni énd ólêvãr
veira; the Drs. Mary and Rose, as Dras. Maria e Rosa; the Drs.
dhê dóktiãrz méri énd rôuzz dhê dóktiãrz
William and Grace, o Dr. Guilherme e a Dra. Graça.
âliãmm énd grêiss

MRS. (5) — SENHORA CASADA OU SENHORAS CASADAS

Mrs. Rose, Sra. Rosa; Mrs. Olivers, Sra. Oliveiras. Usando-se o
mēssêz rôuzz mēssêz ólêvãrz
título Mrs. para designar duas ou mais senhoras casadas, o nome pró-
prio deve ser pluralizado, como: the Mrs. Gables, as Sras. Empênas
dhê mēssêz guêiblz
— da mesma família ou de nomes idênticos, porém, the Mrs. Gable
dhê mēssêz guêibl
and Rose, a Sra. Empêna e a Sra. Rosa.
énd rôuzz
No uso comercial, omite-se quase sempre o artigo The nos nomes
pluralizados.

PLURAIS DE LETRAS E NÚMEROS

INGLÊS

The a's and i's were missing in the
dhê êiz énd áiz uér mēssing ên dhê
statement. — Never forget to dot
stêitment névâr fórguét tu dát
your i's. — We could not see the
iôr áiz ní kud nóti si dhê
5's and 8's. — Take care of your
fáivz énd êits têik kér óv iôr
yesses and nots.
iéssêz énd nóts

PORTUGUÊS

No relatório faltavam os aa
e os ii. — Nunca se esqueça de
pôr os pontos nos ii. — Não
pudemos ver os 5s e os 8s. —
Tome cuidado com os sins e os
nãos.

- (2) Abreviatura de "Messieurs"
(3) Abreviatura de "Doctor"
(4) Abreviatura de "Doctors"
(5) Abreviatura de "Mistress"

PLURAIS USADOS COMO SINGULARES

What is the latest news? — Is no	Qual é a última notícia?
huát êz dhê lêitêst niuz êz nôu	— Não é possível outro meio?
other means possible? — How about	— E acêrca daqueles cem dó-
âdhâr minnz pôssêbl háu âbâut	lares? (E acêrca daquela cen-
that hundred dollars? — That	tena de dólares?) — Aquê-
dhét hândréd dólârz dhêt	les cem dólares estão aqui.
hundred dollars is here.	(Aquele centena de dólares
hândréd dólârz êz hiâr	está aqui).

SUBSTANTIVOS DO GÊNERO MASCULINO E DO GÊNERO FEMININO

Masculino	Feminino	Masculino	Feminino
king	queen	rei	rainha
kêng	kuinn		
lord	lady	senhor	senhora
lórd	lêidi		
man	woman	homem	mulher
mén	utmân		
master	mistress	mestre	mestra
mástâr	mêssêz		
monk	nun	monje	freira
môn	nân		
nephew	niece	sobrinho	sobrinha
nófiu	niss		
ram	ewe	carneiro	ovelha
rém	iu		
sir	madam	senhor	senhora
sâr	médâmm		
son	daughter	filho	filha
sân	dótâr		
uncle	aunt	tio	tia
ânl	ênt		
husband	wife	marido	espôsa
hâzbând	uáif		
gander	goose	ganso	gansa? ganso fê-
guéndâr	guzz		mea?
father	mother	pai	mãe
fádhâr	mádhâr		
earl, or count	countess	conde	condessa
ârl ór káunt	káuntéss		
drake	duck	marreco	marreca
drêik	dâk		
cock	hen	galo	galinha
kók	hênn		
bull	cow	touro	vaca
búl	káu		

brother	sister	irmão	irmã
bráðhår	sêstâr		
boy	girl	rapaz, garoto	rapariga, garota
bói	gârl		
bachelor	spinster	solteiro	solteirona
bétxêlâr	spënnstâr		
abbot	abbess	abade	abadessa
ébât	ébéss		
actor	actress	ator	atriz
éktâr	éktress		
adventurer	adventuress	aventureiro	aventureira
édvëntxiurâr	édvëntxiuréss		
baron	baroness	barão	baronesa
béronn	bérônéss		
benefactor	benefactress	benfeitor	benfeitora
bênêféktâr	bênêféktress		
duke	duchess	duque	duquesa
diuk	dâtxéss		
emperor	empress	imperador	imperatriz
émpârâr	émpréss		
enchanter	enchantress	encantador	encantadora
éntxéntâr	éntxéntress		
governor	governess	governador	governadora
gavárnâr	gávárnéss		
host	hostess	hóspede	hóspeda
hóust	hóustéss		
hunter	huntress	caçador	caçadora
hântâr	hântress		
jew	jewess	judeu	judia
dju	djuéss		
lion	lioness	leão	leôa
láíânn	láíânéss		
marquis	marchioness	marquês	marquesa
márkuiz	mártxânéss		
murderer	murderess	assassino	assassina
mârdârâr	mârdâréss		
prophet	prophetess	profeta	profetisa
prôufét	prôufétéss		
protector	protectress	protetor	protetora
prôtéktâr	prôtéktress		
tiger	tigress	tigre	fêmea-do-tigre; tigreza
táigâr	táigréss		
traitor	traitress	traidor	traidora
trêitâr	trêitréss		
administrator	administratrix	administrador	administradora
édmênêstrêitâr	édmênêstrêitréks		
executor	executrix	executor	executora
égzêkiutâr	égzêkiutréks		
testator	testatrix	testador	testadora
têstêitâr	têstêitréks		
hero	heroine	heroi	heroína
hîrôu	hîrôënn		

GÊNERO NEUTRO

access	acesso	redress	reparação
éksséss		ridréss	
address	enderêço	success	sucesso
âdréss		sáksséss	
compress	compressa	doctrine	doutrina
kómpréss		dókrinn	
distress	aflição	marine	marinha
déstréss		mérinn	
duress	prisão	quarantine	quarentena
diuréss		kuórântinn	
fortress	fortaleza	cicatrix	cicatriz
fótréss		sêkâtréks	
mattress	colchão	matriz	madre
métréss		métréks	

GÊNERO INDETERMINADO

helper	ajudante	doctor	donitor-a
hélpâr		dóktâr	
assistant	assistente	orator	orador-a
âsséstânt		órâtâr	
patriot	patriota	visitor	visitante
péitrêôt		vêzêtâr	
citizen	cidadão-ã	antagonist	antagonista
sétêzénn		ântâgônêst	
stranger	estranho-a	artist	artista
stréndjár		ártêst	
friend	amigo-a	copyist	copista
frénd		kópiist	
neighbor	vizinho-a	evangelist	evangelista
nêibâr		ivândjêlêst	
buyer	comprador-a	advocate	advogado-a
báiâr		édvôkéit	
doer	fautor-a	attorney	procurador-a de causas
duâr		étârni	
driver	condutor-a		
dráivâr			
hearer	ouvinte	clerk	caixeiro-a; em-
hiârâr		klârk	
reader	leitor-a		pregado-a
ridâr			
lawyer	advogado-a; ju-	bird	pássaro-a
lóiâr	riseconsulto-a	bârd	
monarch	monarca	butterfly	borboleta
mônunârk		bâtârflái	
sovereign	soberano-a	elephant	elefante-a
sévâréinn		élêfânt	
acquaintance	conhecido-a	monkey	
ékuêintânss		mânki	macaco-a

cousin kâznn	primo-a	mule miul	mula (fem. de mu, filho de bur- ro e égua ou de cavalo e burra) avestruz
relative rélatêv	parente-a; re- lativo-a	ostrich óstrêtx	
relation rilêixânn	relação; paren- te-a	swallow suólou	andorinha
bear bér	urso-a	sheep xip	carneiro (masc. de ovelha)

Denominam-se Indeterminados porque eles não indicam o gênero dos substantivos, ex.: he is short of artists, ele tem falta de artistas. Não se hi êz xórt ov ártêsts
sabe se são eles ou elas. My friend went to Europe, O meu amigo ou a mái frénd uênt tu iurâp
minha amiga foi para a Europa.

CASO POSSESSIVO — Apóstrofo e "S" ('s)

Emprega-se a terminação s com o apóstrofo (') para indicar o caso possessivo do substantivo, somente quando o possuidor representa ou representou um ser animado (1); o apóstrofo coloca-se antes do s, no singular e depois do s, no plural. Ex.:

INGLÊS

PORTUGUÊS

S. The boy's pencil. dhê bóiz pênseîl	O lápis do rapaz.
The sailor's coat. dhê sêilârz kônt	O casaco do marinheiro.
The lady's hat dhê lêidiz hét	O chapéu da senhora.
P. The scholars' lesson. dhê skólârz léssânn	A lição dos alunos.
The masters' knowledge. dhê mástârz nóledj	O saber dos mestres.
The ladies' money. dhê lêidiz mâni	O dinheiro das senhoras.

Diz-se: the key of the door (a chave da porta), e não the door's key, dhê ki óv dhê dôr porque a palavra door representa um objeto inanimado.

Terminando o possuidor, ainda que no singular, por um ou dois ss, ou quando for do número plural, apenas se lhe ajunta o apóstrofo. Ex.:

S. The actress' gloves. dhê éktrêss glâvz	As luvas da atriz.
P. The abbesses' religion. dhê ébêssêz rilêdjânn	A religião das abadessas.

(1) Em português empregamos uma preposição simples, ou combinada com o artigo, para exprimir uma relação de posse.

P. The partners' money.
dhê pâitnârz mâni

O dinheiro dos sócios

Forma-se o possessivo de uma palavra composta ou locução, adicionando-se-lhe 's no fim. Ex.: my father-in-law's house, a casa de meu avô;
mai fâdhâr-ên-lôz háuss

Wallace and Doyle's correspondence, a correspondência de Wallace e de Doyle
wôlêss ênd dôilz kôrrêspôndêss

Doyle (uma coleção de cartas que tiveram contacto com Wallace e com Doyle); Young Men Christian Association's school, a escola da Associação Cristã de Moços.
iâng mênkrêstiân êssôssêixânz skul

Quando se quer indicar possessão separada, ajunta-se o sinal do possessivo a cada nome, como: Doyle's and Wallace's correspondence,
dôilz ênd wôlêssêz kôrrêspôndêss
a correspondência de Doyle e a de Wallace (uma coleção de cartas de Doyle, e outra de Wallace).

O duplo possessivo é uma forma combinada com o sinal ('s) e com a preposição of; ex.: that check of John's, aquele cheque de João.
dhét txék óv djónnz

Expressões como: the love of God, the desertion of his friend, nunca devem ser usadas, em vista da ambiguidade (1) que apresentam. Estas expressões constroem-se, com clareza, da seguinte forma: the God's love, o amor de Deus; his friend's desertion, a deserção (por
dhê gâdz lâv hêz fréndz dizârxânn
parte) do seu amigo (do amigo dêle).

EXCEÇÕES

Há alguns casos em que o s do singular possessivo se omite e somente se ajunta o apóstrofo, com especialidade.

1) Quando o possuidor termina no singular, com som sibilante e a palavra seguinte começa também por som sibilante. Ex.: For Jesus' sake,
fór djizâz sêik
pelo amor de Jesus; for conscience' sake, pelo amor à consciência.
fór kônxêss sêik

2) Quando a terminação 's junta a um substantivo que se compõe de muitas sílabas, causa um efeito desagradável, como : Themistocles's
thimistôklissêz
services... É preferível empregar-se: Themistocles' services, os serviços
sârvêssêz thimistôkliz sârvêssêz
de Themistocles.

3) Não há exceção quando o nome é de uma ou duas sílabas e termina, no singular, com s, podendo-se empregar, então, 's; ex.: Jones's
djônêssêz

books, os livros de Jones.
bûks

(1) Por exemplo: the love of God tanto pode significar o amor que Deus tem à humanidade, como o amor que a humanidade tem a Deus.

Alguns substantivos cujos plurais não acabam em s ou es, formam o possessivo do plural ajuntando-se-lhes 's à sua forma plural. Ex.: The ozen's feet, as patas dos bois; the children's toys, os brinquedos das crianças; the men's meetings, as reuniões dos homens; the women's dresses, os vestidos das mulheres; the sheep's heads (1), as cabeças dos carneiros.

DO ADJETIVO

Os adjetivos não mudam de forma, quer seja no feminino, quer no plural. São invariáveis e precedem geralmente o substantivo, exceto no estilo poético, em que é aceita a ordem inversa.

Ex.: a good book, um bom livro;
 êi gud buk
 a pretty girl, uma linda jovem;
 êi prêti gârl
 a wild animal, um animal bravo.
 êi uáild énemâl

O COMPARATIVO DE IGUALDADE NA AFIRMAÇÃO

Afirmativo: as (tão)... as (como)...

O comparativo de igualdade forma-se, afirmativamente, usando as antes do adjetivo e as depois do adjetivo ou advérbio, ex.: this wine is as good as that, este vinho é tão bom como êsse.
 gud éz dhát

O COMPARATIVO DE IGUALDADE NA NEGAÇÃO

Negativo: not so (não tão)... as (como)...

O comparativo de igualdade na negação, forma-se com as palavras so e as, ex.: that man is not so tall as this, aquele homem não é tão alto
 dhét ménn éz nót sôu tól éz dhêz

(1) Sheep sendo a mesma forma tanto para o singular como para o plural, constrói o possessivo singular do mesmo modo. Neste caso, somente se determina a posseção singular quando o possuído a indica, como: the sheep's head, a cabeça do carneiro; não podendo ser determinada quando se apresenta só uma frase, como: the sheep's feet, as patas do carneiro, ou dos carneiros. Ainda que se empregue a preposição of: the feet of the sheep, não se pode saber se é de um ou mais carneiros. Porém, se se disser: the feet of those sheep are sore (or those sheep's feet are sore), as patas daqueles carneiros estão em ferida, sabe-se, então, que são carneiros, por o pronome (those) designar pluralidade.

como este; my hat is not so white as yours, o meu chapéu não é tão
 mái hét êz nóu sôu huáit êz iórz
 branco como o seu.

O COMPARATIVO DE SUPERIORIDADE

Sufixo er — Advérbio more (mais)
 môr

O comparativo de superioridade forma-se de dois modos: 1.º, ajuntando-se o sufixo er ao adjetivo, quando êle tem uma só sílaba, e algumas vezes quando êle tem duas, principalmente se termina em vogal, ex.: your brother is taller than you, o seu irmão é mais alto do que
 iór brádhâr êz tólâr dhénn iu
 você; your hat is whiter (terminando o adjetivo em e ajunta-se-lhe
 iór hét êz huáitâr
 somente r) than mine, o seu chapéu é mais branco do que o meu;
 dhénn máinn

2.º, colocando o advérbio more antes do adjetivo, se êle é de duas ou mais sílabas, ex.: Nature is more powerful than man, a Natureza é
 nêitxâr êz môr páuârful dhénn ménn
 mais poderosa do que o homem.

O COMPARATIVO DE INFERIORIDADE

less (menos) — than (do que) — least (o menos; o mínimo)
 léss dhénn lizt

O comparativo de inferioridade expressa-se pela palavra less antes do adjetivo e than depois do adjetivo, ex.: this pupil is less diligent
 dhêz piupêl êz léss dêlêdjént
 than that, este aluno é menos diligente do que aquêle. Na série mais
 dhénn dhét
 baixa usa-se somente least, antes do adjetivo, ex.: the least diligent of
 dhê lizt dêlêdjént óv
 them all, o menos diligente de todos.
 dhém̃m ól

O SUPERLATIVO

Sufixo est — Advérbio most (mais)
 môust

Forma-se o superlativo: 1.º, ajuntando-se o sufixo est ao adjetivo, quando este tem uma só sílaba, e algumas vezes quando tem duas, principalmente se termina em vogal, ex.: that man is the tallest of the four,
 dhét ménn êz dhê tólést óv dhê fôr
 aquêle homem é o mais alto dos quatro; man is the wisest (terminando
 ménn êz dhê uáizést
 o adjetivo em e, ajunta-se-lhe somente st) of animals, o homem é o mais
 óv énimâlz
 sábio dos animais; 2.º, colocando o advérbio most antes do adjetivo, se

nêle há duas ou mais sílabas, ex.: the rose is the most beautiful flower
 dhê rôuzz êz dhê moust biutiful flâuâr
 of these three, a rosa é a mais linda flor destas três.
 óv dhizz thri

Usa-se o comparativo em vez do superlativo, quando se trata somente de duas cousas, ex.: the larger hat of the two, o maior chapéu
 dhê lárdjâr hét óv dhê tu
 dos dois, the richer of the two, o mais rico dos dois.
 dhê rêxâr óv dhê tu

Nas expressões em que a preposição in segue um superlativo e precede um nome de lugar, traduz-se geralmente por de, ex.: the best man
 dhê bést ménu
 in the world, o melhor homem do mundo; the Amazon is the largest
 ênn dhê uârlâ dhê êmâzôum êz dhe lárdjêst
 river in the world, o Amazonas é o maior rio do mundo.
 rêvâr ên dhê uârlâ

ADJETIVOS QUE TEM COMPARATIVO E SUPERLATIVO IRREGULARES

INGLÊS

PORTUGUÊS

Positivo	Comparativo	Superlativo	Positivo	Comparativo	Superlativo
bad, evil, ill	worse	worst	mau, mal, doente	pior	o pior
béd ivél éi	wárss	nârss			
far	farther, further	farthest, furthest	longe	mais longe	o mais longe
fár	fârdhâr fârdhâr	fârdhést fârdhést			
good, well	better	best	bom, bem	melhor	o melhor
gud uél	bêtâr	bést			
hind	hinder	hindernost, hindernôust	trazeiro	posterior	o derradeiro; o último
háind	háindâr	háindâmôust			
		háindmôust			
in (adv.)	inner	innermost, innermôust, in-	em; dentro	interior	o mais interior
ên	ênâr	ênârmôust ênn-most			
		môust			
late	later, latter	latest, last	tarde	mais tarde; o último dos dois	o mais tarde; o último
leit	lêtâr lâtâr	lêitést lést			
little	less, lesser	least	pequeno	menor	o mínimo
lêtl	lêss lêssâr	lizt			
much, many	more	most	muito; muitos	mais	o máximo
mâtx méni	môr	môust			
old	older, older	eldest, oldest	velho	mais velho (da mesma fam.), mais velho	o mais velho (da mesma família), o mais velho
ôld	êldâr ôldâr	êldést ôldést			
out (adv.)	outer	outermost, out-	fora; exterior	mais exterior	o mais exterior
âut	âutâr	âutârmôust âut-most			
		môust			
up (adv.)	upper	uppermost, up-	acima; para cima	superior; mais	o mais elevado;
âp	âpâr	âpârmôust âp-most		acima	acima de tudo
		môust			

SUPERLATIVOS ESPECIAIS

INGLÊS

foremost
fórmôust
endmost
êndmôust
midmost
mêdmôust
topmost
tôpmôust

PORTUGUÊS

o mais adiantado
o mais afastado
o mais perto do meio; o mais
central
o mais alto

ADJETIVOS MONOSSILABICOS

O adjetivo de uma só sílaba precedido por uma única vogal, a consoante final é dobrada antes de se formar o comparativo ou o superlativo, com os sufixos *er* e *est*: *a er*

Positivo

sad
séd
hot
hát
big
bég
red
réd
fit
fêr
sin
sênn

Comparativo

sadder
sédâr
hotter
hâtâr
bigger
bêgâr
redder
rédâr
fitter
fêtâr
sinner
sênâr

Superlativo

saddest
sédést

Positivo

triste
quente
grande
vermelho
digno; próprio
pecável; pecador

Comparativo

mais triste
mais quente
mais grande
mais vermelho
mais digno
mais pecável; mais pecador

Superlativo

o mais triste

hottest	o mais quente
hátést	
biggest	o mais grande
bêguést	
reddest	o mais vermelho
rêdést	
fittest	o mais digno
fêtést	
sinnest	o mais pecável; o mais pecador
sênést	

ADJETIVOS DISSILÁBICOS

Adjetivos dissilábicos que formam o comparativo e o superlativo ajuntando-se-lhes os sufixos *er* e *est*:

Positivo	Positivo
pleasant	agradável
plézânt	
polite	polido; cortês; distinto
pôláit	
severe	severo
sêviâr	
lovely	amável
lâvli	
genteel (1)	cortês; distinto
djéntil	
common	comum
kómânn	
Comparativo	Comparativo
pleasanter	mais agradável
plézântar	
politer	mais polido
pôláitâr	
severer	mais severo
sêviârâr	
levelier	mais amável
lâvliâr	
genteeler	mais cortês
djéntilâr	
commoner	mais comum (Na Inglaterra: membro da Casa dos Comuns)
kómônâr	

(1) A não ser de modo sarcástico, este adjetivo não é mais usado por bons autores. V. "polite".

Superlativo

pleasantest
plézántést
politest
póláitést
severest
séviárést
loveliest
lâvliést
genteelest
djéntilést
commonest
kómônést

Superlativo

o mais agradável
o mais polido
o mais severo
o mais amável
o mais cortês
o mais comum

Adjetivos terminando em y, quando se lhes ajunta os sufixos er e est, esta letra muda-se para i, ex.: pretty, prettier, prettiest, bonito.
prêti prêtiâr prêtiést
mais bonito, o mais bonito.

Adjetivos dissilábicos que podem ser comparados por er ou est, e também por more e most:

Positivo

clever
klévâr
bitter
bêtâr
cruel
kruél
handsome
hénsâm
tender
téndâr

Positivo

ladino; finório
amargo
cruel
belo; elegante
terno; afável

Comparativo

cleverer
klévârâr
bitterer
bêtârâr
crueller
kruélâr
handsomer
hénsâmâr
tenderer
téndârâr

Comparativo

mais ladino
mais amargo
mais cruel
mais belo
mais terno

Superlativo

cleverest
klévârést

Superlativo

o mais ladino

bitterest	o mais amargo
bêtárést	
cruellest	o mais cruel
kruélést	
handsomest	o mais belo
hénsâmést	
tenderest	o mais terno
téndárést	

ADJETIVOS NUMERAIS

São de duas classes: cardinais e ordinais. São fundamentais, os doze primeiros; os outros formam-se por derivação. Hundred e thousand também são fundamentais.

Estes, como outros adjetivos, são usados livremente como substantivos, ex.: I will take five, eu tirarei cinco; more than a hundred were
 aí uêl tèik fáiv mór dhénn éi bándred nér
 present, estavam presente mais de cem.
 prézênt

NÚMEROS CARDINAIS

Inglês	Português	Inglês	Português
0 nought	cifra	14 fourteen	quatorze
nót		fórtinn	
1 one	um	15 fifteen	quinze
nánn		fêftinn	
2 two	dois	16 sixteen	dezesseis
tu		sêkstinn	
3 three	três	17 seventeen	dezessete
thri		sévntinn	
4 four	quatro	18 eighteen	dezoito
fór		êitinn	
5 five	cinco	19 nineteen	dezenove
fáiv		náinntinn	
6 six	seis	20 twenty	vinte
sêks		tuénti	
7 seven	sete	21 twenty-one	vinte e um
sévnn		tuénti-nánn	
8 eight	oito	22 twenty-two	vinte e dois
êit		tuénti-tu	
9 nine	nove	23 twenty-three	vinte e três
náinn		tuénti-thri	
10 ten	dez	24 twenty-four	vinte e quatro
ténn		tuénti-fór	
11 eleven	onze	25 twenty-five	vinte e cinco
ilévnn		tuénti-fáiv	
12 twelve	doze	26 twenty-six	vinte e seis
tuélv		tuénti-sêks	
13 thirteen	treze	27 twenty-seven	vinte e sete
thártinn		tuénti-sévnn	

28 twenty-eight	vinte e oito	50 fifty	cinquenta
tuénti-êit		fêfti	
29 twenty-nine	vinte e nove	51 fifty-one	cinquenta e um
tuénti-náinn		fêfti-uánn	
30 thirty	trinta	60 sixty	sessenta
thârti		sêksti	
31 thirty-one	trinta e um	61 sixty-one	sessenta e um
thârti-uánn		sêksti-uánn	
40 forty	quarenta	70 seventy	setenta
fórti		sévnnti	
41 forty-one	quarenta e um	71 seventy-one	setenta e um
fórti-uánn		sévnnti-uánn	

INGLÊS

PORTUGUÊS

80 eighty	oitenta
êiti	
81 eighty-one	oitenta e um
êiti-uánn	
90 ninety	noventa
náinnnti	
91 ninety-one	noventa e um
náinnnti-uánn	
100 one hundred	cem
uánn hândréd	
101 one hundred and one	cento e um
uánn hândréd énd uánn	
120 one hundred and twenty	cento e vinte
uánn hândréd énd tuénti	
130 one hundred and thirty	cento e trinta
uánn hândréd énd thârti	
200 two hundred	duzentos
tu hândréd	
202 two hundred and two	duzentos e dois
tu hândréd énd tu	
215 two hundred and fifteen	duzentos e quinze
tu hândréd énd fêftinn	
234 two hundred and thirty-four	duzentos e trinta e quatro
tu hândréd énd thârti-fór	
300 three hundred	trezentos
thri hândréd	
400 four hundred	quatrocentos
fór hândréd	
500 five hundred	quinhentos
fáiv hândréd	
600 six hundred	seiscentos
sêks hândréd	
700 seven hundred	setecentos
sévnnt hândréd	
800 eight hundred	oitocentos
êit hândréd	

900 nine hundred	novecentos
náinn hándré	
1000 one thousand	mil
uánn tháuzánd	
1152 one thousand one hundred	mil cento e cinquenta e dois
uánn tháuzánd uánn hándré	
and fifty-two; or eleven	
énd fêfti-tu ór ilévnn	
hundred and fifty-two	
hándré end fêfti-tu	
10000 ten thousand	dez mil
ténn tháuzánd	
100000 one hundred thousand	cem mil
uánn hándré tháuzánd	
500000 five hundred thousand	quinhentos mil
fáiv hándré tháuzánd	
1000000 one million	um milhão
uánn mêliánn	
10000000 ten millions	dez milhões
ténn mêliánnz	
(1 seguido de 9 cifras) (1) one billion	um bilião
uánn béliánn	
(1 seguido de 12 cifras) one trillion	um trilião
uánn trêliánn	
(1 seguido de 15 cifras) one quadrillion	um quadrilião
uánn kuádréliánn	
(1 seguido de 18 cifras) one quintillion	um quintilião
uánn kuêntéliánn	
(1 seguido de 21 cifras) one sextillion	um sextilião
uánn sêkstéliánn	
(1 seguido de 24 cifras) one septillion	um setilião
uánn séptéliánn	
(1 seguido de 27 cifras) one octillion	um octilião
uánn óktéliánn	
(1 seguido de 30 cifras) one nonillion	um nonilião
uánn nônéliánn	
(1 seguido de 33 cifras) one decillion (2)	um decilião
uánn dêsséliánn	

Em quantidades de cem, mil, um milhão; etc., pode ser usado, também, o adjetivo *a*, ex.: *a hundred*, cem; *a thousand*, mil; *a million*, um milhão.

Qualquer número inferior a cem, ligando-se a outro número, é sempre precedido da conjunção *and*, ex.: 125, *a hundred and twenty-five*; 2055, *two thousand and fifty-five*; 2255, *two thousand two hundred and fifty-five*.

(1) Nos sistemas Francês e Yankee. As quantidades a seguir deste número até um decilião, compreendem os mesmos sistemas.

(2) Quantidades desta natureza, são geralmente expressas por potências. Ex.: *the eleventh power of a 1.000*, a undécima potência de 1.000 (um decilião).
hávevnnth páúv óf ei tháuzánd

NÚMEROS ORDINAIS

Inglês	Português	Inglês	Português
1st first fårsst	primeiro	11th eleventh ilévnnth	undécimo
2nd second sékând	segundo	12th twelfth uélfdh	duodécimo
3rd third thârd	terceiro	13th thirteenth thârtinnth	décimo terceiro
4th fourth fórth	quarto	14th fourteenth fórtinnth	décimo quarto
5th fifth fâfdh	quinto	15th fifteenth fêftinnth	décimo quinto
6th sixth sêksdh	sexto	16th sixteenth sêkstinnth	décimo sexto
7th seventh sévnntth	sétimo	17th seventeenth sévnntinnth	décimo sétimo
8th eighth êith	oitavo	18th eighteenth êitinnth	décimo oitavo
9th ninth nâinnth	nono	19th nineteenth nâinntinnth	décimo nono
10th tenth ténntth	décimo	20th twentieth tuéntiéth	vigésimo

INGLÊS

21st twenty-first tuénti-fårsst
22nd twenty-second tuénti-sékând
23rd twenty-third tuénti-thârd
24th twenty-fourth tuénti-fórth
25th twenty-fifth tuénti-fâfdh
26th twenty-sixth tuénti-sêksdh
27th twenty-seventh tuénti-sévnntth
28th twenty-eighth tuénti-êith
29th twenty-ninth tuénti-nâinnth
30th thirtieth thârtiéth
31st thirty-first thârti-fårsst
40th fortieth fórtiéth
50th fiftieth fêftiéth
60th sixtieth sêkstiéth

PORTUGUÊS

vigésimo primeiro
vigésimo segundo
vigésimo terceiro
vigésimo quarto
vigésimo quinto
vigésimo sexto
vigésimo sétimo
vigésimo oitavo
vigésimo nono
trigésimo
trigésimo primeiro
quadragésimo
quingagésimo
sexagésimo

70th	seventieth sévnntiéth	setuagésimo
80th	eightieth êitiéth	octogésimo
90th	ninetieth nánniéth	nonagésimo
100th	hundredth hândrédth	centésimo
101st	hundred and first hândréd énd fârsst	centésimo primeiro
116th	hundred and sixteenth hândréd énd sêkstiunth	centésimo décimo sexto
124th	hundred and twenty-fourth hândréd énd tuénti-fórh	centésimo vigésimo quarto
200th	two hundredth tu hândrédth	ducentésimo
300th	three hundredth thri hândrédth	trecentésimo
400th	four hundredth fór hândrédth	quadringentésimo
500th	five hundredth fáiv hândrédth	quingentésimo
600th	six hundredth sêks hândrédth	sexcentésimo
700th	seven hundredth sévn hândrédth	setingentésimo
	eight hundredth êit hândrédth	octigentésimo
	nine hundreth náinn hândrédth	noningentésimo
	thousandth thâuzândth	milésimo
	millionth mêliânth	milionésimo
	billionth bêliânth	bilionésimo
	trillionth trêliânth	trilionésimo
	quadrillionth kuâdrêliânth	quadrilionésimo
	quintillionth kuêntêliânth	quintilionésimo
	sextillionth sêkstêliânth	sextilionésimo
	septillionth sêptêliânth	setilionésimo
	octillionth óktêliânth	octilionésimo
	nonillionth nônêliânth	nonilionésimo
	decillionth dêssêliânth	decilionésimo

DO PRONOME

Os pronomes tomam o lugar dos substantivos com designação de pessoa, gênero e número.

PRONOMES PESSOAIS

Sujeito

INGLÊS

PORTUGUÊS

I (1)	Pessoas do Singular	1. ^a	eu
ái		2. ^a	o senhor, vossemccê, você, a senhora, vós
you		3. ^a	êle (masculino)
iu		3. ^a	ela (feminino)
he		3. ^a	êle, ou ela (neutro)
hi			
she			
xi	Pessoas do Plural	1. ^a	nós
it		2. ^a	vós, os senhores, as senhoras, vossemccês, vocês
ê		3. ^a	êles, ou elas (masculino, feminino e neutro)
we			
ui			
you			
iu			
they			
dhêi			

COMPLEMENTO OBJETIVO

me	Pessoas do Singular	1. ^a	me, a mim
mi		2. ^a	lhe, ao senhor, à senhora, a você
you		3. ^a	lhe, a êle, o (masculino)
iu		3. ^a	lhe, a ela, a (feminino)
him		3. ^a	lhe, a êle, a ela, o, a (neutro)
hêmm			
her			
hâr	Pessoas do Plural	1. ^a	nos, a nós
it		2. ^a	lhes, aos senhores, às senhoras, a vós
ê		3. ^a	lhes, a êles, a elas, os, as (masculino, feminino e neutro)
us			
âs			
you			
iu			
them			
dhêmm			

(1) Este pronome escreve-se sempre com letra maiúscula em qualquer parte da frase.

PRONOMES POSSESSIVOS E ADJETIVOS

INGLÊS

PORTUGUÊS

my		1. ^a	meu, minha, meus, minhas, o meu, a minha, os meus, as minhas
mai		2. ^a	vosso, vossa, vossos, vossas, seu, sua, seus, suas, o vosso, a vossa, os vossos, as vossas, o seu, a sua, os seus, as suas, do senhor, da senhora
your			
iôr			
his		3. ^a	dêle, seu, sua, seus, suas, o dêle, a dêle, os dêle, as dêle, o seu, a sua, os seus, as suas (masculino)
hêz	Pessoas do Singular	3. ^a	dela, seu, sua, seus, suas, o dela, a dela, os dela, as dela, o seu, a sua, os seus, as suas (feminino)
her		3. ^a	dêle ou dela, seu, sua, seus, suas, o dêle, o dela, a dêle, a dela, os dêle, os dela, as dêle, as dela, o seu, a sua, os seus, as suas (neutro)
hâr			
its			
êts			
one's			seu, sua, seus, suas (indefinido)
uânuz		1. ^a	nosso, nossa, nossos, nossas, o nosso, a nossa, os nossos, as nossas
our		2. ^a	vosso, vossa, vossos, vossas, o vosso, a vossa, os vossos, as vossas, dos senhores, das senhoras, de vós
áuâr		3. ^a	dêles ou delas, seu, sua, seus, suas, o dêles, o delas, os dêles, os delas, a dêles, a delas, as dêles, as delas, o seu, a sua, os seus, as suas (masculino, feminino e neutro)
your			
iôr			
their	Pessoas do Plural		
dhér			

PRONOMES POSSESSIVOS USADOS COM OU SEM SUBSTANTIVOS

mine		1. ^a	meu, minha, meus, minhas, o meu, a minha, os meus, as minhas
máinn		2. ^a	do senhor ou da senhora, seu, sua, o seu, a sua, os seus, as suas, seus, suas, vosso, vossa, vossos, vossas, o vosso, a vossa, os vossos, as vossas
yours		3. ^a	dêle, o seu, a sua, os seus, as suas, seu, sua, seus, suas (masculino)
iôrz		3. ^a	dela, o seu, a sua, os seus, as suas, seu, sua, seus, suas (feminino)
his	Pessoas do Singular	3. ^a	dêle ou dela, o seu, a sua, os seus, as suas, seu, sua, seus, suas (neutro)
hêz			
hers			
hârz			
its			
êts			

yeurs
iôrz

ours
ânârz
theirs
dhêrz

Pessoas do
Plural

- | | | |
|---|-----------------|---|
| { | 1. ^a | dos senhores ou das senhoras, o vosso, a vossa, os vossos, as vossas, vosso, vossa, vossos, vossas, de vós. |
| | 2. ^a | o nosso, a nossa, os nossos, as nossas, nosso, nossa, nossos, nossas |
| | 3. ^a | dêles ou delas, o seu, a sua, os seus, as suas, seu, sua, seus, suas (masculino, feminino e neutro) |

PRONOMES DEMONSTRATIVOS

INGLÊS

this
dhêz
these
dhizz
that
dhét
these
dbôuzz

PORTUGUÊS

êste, esta, isto
êstes, estas
aquêle, aquela, aquilo, isso, êsse, essa
aquêles, aquelas, êsses, essas

PRONOMES RELATIVOS

who (1)
hu
whose
huzz
whem
hummm
which
huêtx
that
dhét
what
huát

que, o qual, a qual, os quais, as quais, quem
cujo, cuja, cujos, cujas, de qual, de quem, a quem
que, o qual, quem, a quem
que, o qual, a qual, os quais, as quais
que, o qual, a qual, os quais, as quais, o que
o que, aquilo que, a coisa que

PRONOMES REFLEXIVOS

myself (2)
máissélf
yourself
iôrsélf
himself
hômmsélf
hersélf
hârsélf
itself
êtsélf

Pessoas do
Singular

- | | | |
|---|-----------------|---|
| { | 1. ^a | me, eu mesmo, a mim mesmo, migo, migo mesmo |
| | 2. ^a | vos, vós mesmo, a vós mesmo, voseo, etc. |
| | 3. ^a | se, êle mesmo, a si mesmo, sigo, sigo mesmo |
| | 3. ^a | se, ela mesma, a si mesma, sigo mesma |
| { | 3. ^a | se, êle mesmo ou ela mesma, a si mesmo ou a si mesma, etc. (neutro) |

(1) Este pronome usa-se para as pessoas, ~~which~~ para os animais ou cousas inanimadas, e ~~that~~ emprega-se indistintamente para as pessoas e para as cousas.

(2) O monarca, o editor de um jornal ou revista, etc., usam **ourself**.

one's self
uânuz sêlf

se, a si mesmo, sigo, etc. (indefinido)

ourselves
áuârsêlvz
yourselves
iôrsêlvz
themselves
dhêmsêlvz

Pessoas do
Plural

- 1.^a nos, nós mesmos, a nós mesmos, nosso, etc.
- 2.^a vos, vós mesmos, a vós mesmos, vosco, etc.
- 3.^a se, êles mesmos, elas mesmas, a si mesmos, a si mesmas, sigo, etc. (masculino, feminino e neutro)

PRONOMES INTERROGATIVOS

who?	quem?
hu	
whose?	de quem?
huuz	
whom?	quem? a quem?
hum	
what?	que? o que? qual?
huát	
which?	qual? quais?
huêtx	

Masculino e Feminino;
Singular e Plural

who nominativo
whose possessivo
whom objetivo

Whom, precedido de uma preposição, torna-se complemento indireto, ou dativo. With whom? com quem? to whom? a quem? by whom? por quem? etc.

uêdh humm tu humm báí humm

PRONOMES DISTRIBUTIVOS, RECÍPROCOS E INDEFINIDOS

each	cada, cada um, cada uma
itx	
either	um ou outro, qualquer um dos dois
idhâr (ou áldhâr)	
neither	nem um nem outro, nenhum dos dois
nidhâr (ou náidhâr)	
each other	um ao outro, uma à outra
itx ádhâr	

we, our, us, em lugar da 1.^a pessoa do singular. Por exemplo, o monarca escreve: "We" hereby decree, etc., ("Nós") decretamos, etc. E o editor: "There is a small space reserved to "us", Há pouco espaço reservado para "nós".

ene another	uns aos outros, umas às outras
uânn ânâdhâr	
any	algum, alguns, qualquer
éni	
some	algum, alguns, alguma, algumas
sâmm	
another	outro, um outro
ânâdhâr	
all (1)	todo, todos, tôda, tôdas
ól	
both	ambos, os dois
bôuth	
nene	nenhum, nenhuns, nenhuma, nenhumae
nânn	
ene	um, uma, se, tal
uânn	
ether	outro, outros
âdhâr	
such	tal, tais, semelhante
sâtx	
whatever	qualquer que seja, seja o que for, qualquer
huátévâr	que, qualquer
whoever	quem quer que seja, quem quer que
huévâr	
whichever	qualquer, qualquer que seja
huêtxévâr	

O PRONOME "THOU"

O pronome Thou, cujas formas são:

thou	Sujeito	tu
dhán		
thy	Adjetivo Possessivo	teu, tua, teus, tuas, o teu, a tua, os teus, as tuas
dhái		
thine	Poss. Usado com ou	teu, tua, teus, tuas, o teu, a tua, os
dháinn	Sem Substantivo	teus, as tuas
thee	Complemento Direto	te, a ti,
dhi		

é agora empregado só em três casos: 1.º, nos escritos Bíblicos e na oração; doutro modo, denomina-se estilo antigo ou solene; 2.º, na antiga literatura inglesa, tal como nos dramas de Shakespeare; em poesia moderna ou na oratória, quando se imita o estilo antigo; em formas mais antiquadas, quando sejam especialmente para exprimir começo; 3.º, na linguagem convencional.

O pronome you substitui thou, presentemente, em todos os outros casos.

(1) Tratado por alguns como adjetivo.

DO VERBO

Conjugação de um verbo

1. A conjugação de um verbo é um arranjo metódico de todas as suas partes de acordo com a voz, ou expressão, modo, tempo, pessoa e número.

2. Os verbos regulares e irregulares que terminam em e no infinito, ajunta-se-lhes somente st na segunda e s na terceira pessoa do singular do indicativo presente, ex.:

INGLÊS

	2. ^a Pessoa do Singular	3. ^a Pessoa do Singular
(To love)	thou lovest	he loves
tu lâv	dháu lâvést	hi lâvz
(To give)	thou givest	she gives
tu guêv	dháu guêvést	xi guêvz
(To see)	thou seest	it sees
tu si	dháu sist	êt siz

PORTUGUÊS

	2. ^a Pessoa do Singular	3. ^a Pessoa do Singular
(Amar)	tu amas	êle ama
(Dar)	tu dás	ela dá
(Ver)	tu vês	êle ou ela vê

3. Alguns dos verbos regulares e irregulares requerem, por eufonia, est na segunda, e es na terceira pessoa do singular do indicativo presente, ex. da segunda pessoa do singular:

(To adopt)	thou adoptest	(Adotar) tu adotas
tu âdópt	dháu âdóptést	
(To accept)	thou acceptest	(Aceitar) tu aceitas
tu éksépt	dháu ékséptést	
(To call)	thou callest	(Chamar) tu chamas
tu kól	dháu kólést	
(To fight)	thou fightest	(Combater) tu combates
tu fáit	dháu fáitést	
(To breakfast)	thou breakfastest	(Almoçar) tu almogas
tu brékfést	dháu brékféstést	

Ex. da terceira pessoa do singular:

(To wax) he waxes	(Encerar) êle encera
tu uéksx	hi uékséz

(To bless) she blesses
tu bléss xi blésséz
(To hatch) it hatches
tu hétx êt hétxéz

(Abençoar) ela abençoa
(Chocar) ela (a galinha) choca

4. Os verbos regulares e irregulares que terminam em h, o, s, x e y no infinito, junta-se-lhes est ou st na segunda, e es na terceira pessoa do singular do indicativo presente.

5. Os que terminam em qualquer das outras letras no infinito, requerem est (quando o verbo não termina em e mudo, como em accept, thou acceptest, exige esta letra para fins de eufonia) ou st na segunda, e s na terceira pessoa do singular do indicativo presente.

As outras quatro pessoas não variam.

OBSERVAÇÕES ACERCA DOS VERBOS REGULARES

Da-se o nome de verbos regulares, em inglês, àquêles que no particípio passado terminam em ED. (V. lista de verbos regulares, pag. 346)

6. Os verbos que terminam em y precedido de uma consoante, mudam o y em i antes das terminações est e es do indicativo presente; antes de ed, no pretérito definido assim como no particípio passado. To glorify, tu glôrêfái glorificar, conjuga-se da maneira seguinte: I glorify, thou glorifiest, he glôrêfái dháu glôrêfáist hi glorifies; as pessoas do plural não variam. Pretérito definido: I glôrêfáiz glôrêfáiz, thou glorifiedst; he glorified; we glorified, you glorified, they glôrêfáid dháu glôrêfáidest hi glôrêfáid ui glôrêfáid iu glôrêfáid dhêi glorified. Particípio passado: I have glorified, thou hast glorified, he glôrêfáid ai hév glôrêfáid dháu hést glôrêfáid hi has glorified; we have glorified, you have glorified, they have glorified. héz glôrêfáid ui hév glôrêfáid iu hév glôrêfáid dhêi hév glôrêfáid

Conjugam-se do mesmo modo os verbos que seguem:

Inglês	Português	Inglês	Português
To exemplify	Exemplificar	To fry	Frigir, guisar
tu egzémpléfái		tu fráí	
To justify	Justificar	To identify	Identificar
tu djâstéfái		tu áidéntéfái	
To purify	Purificar	To dry	Secar
tu piuréfái		tu drái	
To amplify	Amplificar	To hurry	Apressar
tu émpléfái		tu hárrí	
To espy	Divisar	To try	Experimentar
tu éspái		tu trái	
To spy	Espreitar, espiar	To pry	Pesquisar
tu spái		tu práí	
To gratify	Gratificar	To worry	Atormentar
tu grétéfái		tu uérri	

7. Os verbos de uma sílaba que terminam por uma só consoante precedida de uma só vogal, dobram a consoante final quando se lhes ajunta uma sílaba. To fit, adaptar. — Pretérito definido: I fitted, thou

tu fêtt
fittedst, he fitted; we fitted, you fitted, they fitted.
fêttêst hi fêtt ui fêtt iu fêtt dhêi fêtt

Conjugam-se do mesmo modo:

To stop	Parar	To tap	Bater de leve
tu stóp		tu tép	
To wrap	Embrulhar	To blot	Manchar
tu rép		tu blót	
To drip	Gotejar	To dip	Molhar
tu drêp		tu dêp	
To hug	Abraçar	To drag	Arrastar
tu hâg		tu drég	
To drug	Prescrever drogas; intoxicar	To drum	Tocar tambor
tu drâg	com drogas	tu drâmm	
To drop	Cair, gotejar	To fag	Estafar-se
tu dróp		tu fég	
To rot	Apodrecer	To rap	Bater
tu rót		tu rép	
To gag	Amordagar	To pled	Afadigar-se
tu guég		tu pléd	
To jut	Estar saliente	To flit	Esvoaçar
tu djât		tu flêt	
To pet	Afagar	To flog	Açoitar
tu pét		tu flóg	
To trot	Trotar	To pin	Pregar com alfinetes
tu trót		tu pènn	
To flag	Afrouxar	To fret	Impacientar-se
tu flég		tu frét	
To fan	Ventilar		
tu fénn			

8. As letras x, y e w não se dobram nunca.

9. Os verbos de duas sílabas, acabadas em consoante precedida de uma vogal e com o acento predominante na última sílaba, dobram a consoante final quando se lhes ajunta outra sílaba, ex.: To admit,

tu édmêtt
admitt, I admitt, thou admittest, he admits; we admit, you admit, they
ái édmêtt dháú édmêttêst hi édmêts ui édmêtt iu édmêtt dhêi
admitt. — Pretérito definido: I admitted, thou admittedst, he admitted;
édmêtt ái édmêttêst dháú édmêttêst hi édmêttêst
we admitted, you admitted, they admitted. — Participio presente:
ui édmêttêst iu édmêttêst dhêi édmêttêst
Admitting. — Participio passado: Admitted.
édmêttêtt édmêttêtt

São da mesma regra:

Inglês	Português	Inglês	Português
To refer	Referir	To propel	Impelir
tu rifâr		tu prôpél	
To compel	Compelir	To instil	Instilar
tu kómpél		tu ênstêl	
To fulfil	Cumprir	To permit	Permitir
tu fulfêl		tu pârmêt	
To excel	Exceder	To occur	Ocorrer
tu éksél		tu ókâr	
To extol	Exaltar	To befit	Convir
tu ékstól		tu bifêt	

10. Os verbos de duas sílabas acabados por uma consoante precedida imediatamente de uma vogal, e com o acento predominante na primeira sílaba, não dobram a consoante final quando se lhes acrescenta uma sílaba, como:

To weaken	Enfraquecer	To limit	Limitar
tu uiknn		tu lêmêt	
To differ	Diferir	To happen	Acontecer
tu dêfâr		tu hépnn	
To covet	Cobiçar	To rédden	Avermelhar
tu kâvêt		tu rédnnn	
To shudder	Estremecer		
tu xâdâr			

Aplicam-se as mesmas regras, a partir da número 6, à ortografia dos verbos irregulares, substantivos, adjetivos, etc. — como já foi demonstrado.

CONJUGAÇÃO DO VERBO IRREGULAR To Have — Ter ou Haver

Trataremos, primeiramente, da conjugação do verbo irregular to have, por ser êle o elemento indispensável na formação dos tempos perfeitos, de modo que, até mesmo os outros auxiliares, to be e to do, não podem ser inteiramente conjugados sem o auxiliar to have.

MODO INDICATIVO

Presente

INGLÊS	PORTUGUÊS
S. I have	eu tenho ou hei
ái hév	
thou hast	tu tens ou hás
dháu hést	
you have	você, o sr., a sra., etc., tem ou há
iu hév	

he has (1)	êle tem ou há (masc.)
hi hêz	
she has	ela tem ou há (fem.)
xi hêz	
it has	êle ou ela tem ou há (neutro)
êt hêz	
P. we have	nós temos ou havemos
ui hêv	
you have	vós tendes ou haveis
iu hêv	
they have	êles têm ou hão (masc.)
dhêi hêv	
they have	elas têm ou hão (fem.)
dhêi hêv	
they have	êles ou elas têm ou hão (neutro)
dhêi hêv	

Pretérito (2)

S. I had (3)	eu tive ou houve
ái héd	
thou hadst	tu tiveste ou houveste
dháu hédst	
you had	você teve ou houve
iu héd	
he had	êle teve ou houve
hi héd	
she had	ela teve ou houve
xi héd	
it had	êle ou ela teve ou houve
êt héd	
P. we had	nós tivemos ou houvemos
ui héd	
you had	vós tivestes ou houvestes
iu héd	
they had	êles ou elas tiveram ou houveram
dhêi héd	(masc., fem. e neutro)

Pretérito Imperfeito

S. I had	eu tinha ou havia
ái héd	
thou hadst	tu tinhas ou havias
dháu hédst	
you had	você tinha ou havia
iu héd	
he had	êle tinha ou havia
hi héd	

(1) Contração de *have*.(2) O verbo *to have* como transitivo, tem este pretérito na significação de possuir. Como auxiliar não a tem.(3) Contração de *haved*.

she had	ela tinha ou havia
xi héd	
it had	êle ou ela tinha ou havia
êr héd	
P. we had	nós tínhamos ou havíamos
ui héd	
you had	vós tínheis ou havíeis
iu héd	
they had	êles ou elas tinham ou haviam
dhêi héd	(masc., fem. e neutro)

Futuro

S. I shall or will have (1)	eu terei ou haverêi
ái xél ór uêl hév	
thou shalt or wilt have	tu terás ou haverás
dháu xélt ór uélt hév	
you shall or will have	você terá ou haverá
iu xél ór uêl hév	
he shall or will have	êle terá ou haverá
hi xél ór uêl hév	
she shall or will have	ela terá ou haverá
xi xél ór uêl hév	
it shall or will have	êle ou ela terá ou haverá
êr xél ór uêl hév	
P. we shall or will have	nós teremos ou haveremos
ui xél ór uêl hév	
you shall or will have	vós tereis ou havereis
iu xél ór uêl hév	
they shall or will have	êles ou elas terão ou haverão
dhêi xél ór uêl hév	(masc., fem. e neutro)

MODO CONDICIONAL

S. I should or would have	eu teria ou haveria
ái xud ór uúd hév	
thou shouldst or wouldst have	tu terias ou haverias
dháu xudst ór uúdst hév	
you should or would have	você teria ou haveria
iu xud ór uúd hév	
he should or would have	êle teria ou haveria
hi xud ór uúd hév	
she should or would have	ela teria ou haveria
xi xud ór uúd hév	
it should or would have	êle ou ela teria ou haveria
êr xud ór uúd hév	

(1) V. uso de shall e will, e de should e would, à pág. 291.

P. we should or would have	nós teríamos ou haveríamos
ni xud ór uud hév	
you should or would have	vós teríeis ou haveríeis
iu xud ór uud hév	
they should or would have	êles ou elas teriam ou haveriam
dhêi xud ór uud hév	(masc., fem. e neutro)

MODO IMPERATIVO

S. let me have	que (eu) tenha ou haja
lét mi hév	
have	tem (tu) ou há
hév	
have	tenha (você)
hév	
let him have	que (êle) tenha ou haja
lét hêmm hév	
let her have	que (ela) tenha ou haja
lét hâr hév	
let it have	que (êle ou ela) tenha ou haja
lét êt hév	
P. let us have	tenhamos (nós) ou hajamos
lét âs hév	
have	tende (vós) ou havei
hév	
let them have	que (êles ou elas) tenham ou ha-
lét dhêmm hév	jam (masc., fem. e neutro)

MODO CONJUNTIVO

Presente

S. that I may have	que eu tenha ou haja
dhét ái mēi hév	
that thou may have	que tu tenhas ou hajas
dhét dháu mēi hév	
that you may have	que você tenha ou haja
dhét iu mēi hév	
that he may have	que êle tenha ou haja
dhét hi mēi hév	
that she may have	que ela tenha ou haja
dhét xi mēi hév	
that it may have	que êle ou ela tenha ou haja
dhét êt mēi hév	
P. that we may have	que nós tenhamos ou hajamos
dhét ui mēi hév	
that you may have	que vós tenhais ou hajais
dhét iu mēi hév	
that they may have	que êles ou elas tenham ou hajam
dhét dhêi mēi hév	(masc., fem. e neutro)

Imperfeito

S. that I might have	que eu tivesse ou houvesse
dhét ái máit hév	
that thou might have	que tu tivesses ou houvesse
dhét dháu máit hév	
that you might have	que você tivesse ou houvesse
dhét iu máit hév	
that he might have	que ele tivesse ou houvesse
dhét hi máit hév	
that she might have	que ela tivesse ou houvesse
dhét xi máit hév	
that it might have	que ele ou ela tivesse ou houvesse
dhét êt máit hév	
P. that we might have	que nós tivéssemos ou houvéssemos
dhét ui máit hév	
that you might have	que vós tivésseis ou houvésseis
dhét iu máit hév	
that they might have	que eles ou elas tivessem ou hou-
dhét dhêi máit hév	vessem (masc., fem. e neutro)

MODO INFINITIVO

Presente

to have	ter ou haver
tu hév	

Particípio presente

having	tendo ou havendo
héving	

Particípio passado (1)

had	tido ou havido
héd	

TEMPOS COMPOSTOS

Pretérito Indefinido

S. I have had	eu tenho tido ou havido
ái hév héd	
thou hast had	tu tens tido ou havido
dháu hést héd	

(1) Quando o verbo to have é empregado como auxiliar, não tem imperativo, nem particípio passado, exceto nos tempos compostos quando é verbo intransitivo.

<i>you have had</i>	você tem tido ou havido
<i>iu hév héd</i>	
<i>he has had</i>	êle tem tido ou havido
<i>hi héd héd</i>	
<i>she has had</i>	ela tem tido ou havido
<i>xi héd héd</i>	
<i>it has had</i>	êle ou ela tem tido ou havido
<i>êt héd héd</i>	
P. <i>we have had</i>	nós temos tido ou havido
<i>uí hév héd</i>	
<i>you have had</i>	vós tendes tido ou havido
<i>iu hév héd</i>	
<i>they have had</i>	êles ou elas têm tido ou havido
<i>dhêi hév héd</i>	(masc., fem. e neutro)

Mais-que-Perfeito

S. <i>I had had</i>	eu tinha tido ou havido
<i>ái héd héd</i>	
<i>thou hadst had</i>	tu tinhas tido ou havido
<i>dháu hédst héd</i>	
<i>you had had</i>	você tinha tido ou havido
<i>iu héd héd</i>	
<i>he had had</i>	êle tinha tido ou havido
<i>hi héd héd</i>	
<i>she had had</i>	ela tinha tido ou havido
<i>xi héd héd</i>	
<i>it had had</i>	êle ou ela tinha tido ou havido
<i>êt héd héd</i>	
P. <i>we had had</i>	nós tínhamos tido ou havido
<i>uí héd héd</i>	
<i>you had had</i>	vós tínheis tido ou havido
<i>iu héd héd</i>	
<i>they had had</i>	êles ou elas tínham tido ou havido
<i>dhêi héd héd</i>	(masc., fem. e neutro)

Futuro Passado

S. <i>I shall or will have had</i>	eu terei tido ou havido
<i>ái xél ór uêl hév héd</i>	
<i>thou shalt or wilt have had</i>	tu terás tido ou havido
<i>dháu xélt ór uêlt hév héd</i>	
<i>you shall or will have had</i>	você terá tido ou havido
<i>iu xél ór uêl hév héd</i>	
<i>he shall or will have had</i>	êle terá tido ou havido
<i>hi xél ór uêl hév héd</i>	
<i>she shall or will have had</i>	ela terá tido ou havido
<i>xi xél ór uêl hév héd</i>	
<i>it shall or will have had</i>	êle ou ela terá tido ou havido
<i>êt xél ór uêl hév héd</i>	

P. we shall or will have had	nós teremos tido ou havido
ni xél ór uêl hév héd	
you shall or will have had	vós tereis tido ou havido
iu xél ór uêl hév héd	
they shall or will have had	êles ou elas terão tido ou havido
dhêi xél ór uêl hév héd	(masc., fem. e neutro)

Condicional Passado

S. I should or would have had	eu teria tido ou havido
ái xud ór und hév héd	
thou shouldst or wouldst have	tu terias tido ou havido
dháu xudst ór undst hév	
had	
héd	
you should or would have had	você teria tido ou havido
iu xud ór und hév héd	
he should or would have had	êle teria tido ou havido
hi xud ór und hév héd	
she should or would have had	ela teria tido ou havido
xi xud ór und hév héd	
it should or would have had	êle ou ela teria tido ou havido
êt xud ór und hév héd	
P. we should or would have had	nós teríamos tido ou havido
ni xud ór und hév héd	
you should or would have had	vós teríeis tido ou havido
iu xud ór und hév héd	
they should or would have had	êles ou elas teriam tido ou havido
dhêi xud ór und hév héd	(masc., fem. e neutro)

Preterito do Modo Conjuntivo

S. that I may have had	que eu tenha tido ou havido
dhét ái mêi hév héd	
that thou may have had	que tu tenhas tido ou havido
dhét dháu mêi hév héd	
that you may have had	que você tenha tido ou havido
dhét iu mêi hév héd	
that he may have had	que êle tenha tido ou havido
dhét hi mêi hév héd	
that she may have had	que ela tenha tido ou havido
dhét xi mêi hév héd	
that it may have had	que êle ou ela tenha tido ou havido
dhét êt mêi hév héd	
P. that we may have had	que nós tenhamos tido ou havido
dhét ni mêi hév héd	
that you may have had	que vós tenhais tido ou havido
dhét iu mêi hév héd	
that they may have had	que êles ou elas tenham tido ou
dhét dhêi mêi hév héd	havido-(masc., fem. e neutro)

Imperfeito

S. that I might have been	que eu tivesse sido ou estado
dhét áí máit hév binn	
that thou might have been	que tu tivesses sido ou estado
dhét dháu máit hév binn	
that you might have been	que você tivesse sido ou estado
dhét iu máit hév binn	
that he might have been	que ele tivesse sido ou estado
dhét hí máit hév binn	
that she might have been	que ela tivesse sido ou estado
dhét xi máit hév binn	
that it might have been	que ele ou ela tivesse sido ou estado
dhét ét máit hév binn	
P. that we might have been	que nós tivéssemos sido ou estado
dhét ui máit hév binn	
that you might have been	que vós tivésseis sido ou estado
dhét iu máit hév binn	
that they might have been	que eles ou elas tivessem sido ou
dhét dhêi máit hév binn	estado (masc., fem. e neutro)

Uso de SHALL e WILL, e de SHOULD e WOULD

Já mostramos que shall e will indicam o futuro; should e would o condicional. Shall, tanto na primeira pessoa do singular, como na primeira pessoa do plural, mostra simplesmente que a ação se fará espontaneamente, isto é, sem depender de vontade. Will indica, nas mesmas pessoas, a vontade, a determinação para praticar a ação.

Para as outras quatro pessoas, que são: segunda do singular, segunda do plural; terceira do singular e terceira do plural, da-se exatamente o contrário. Emprega-se will com estas quatro pessoas quando se quer mostrar a intenção de praticar a ação, e shall quando se quer indicar o desejo, a determinação para executar a ação, ex.:

I shall go	eu irei (intenção)
ái xél gôu	
I will go (quero ir)	eu irei (determinação)
ái uêl gôu	
thou wilt go	tu irás (intenção)
dháu uêlt gôu	
thou shalt go (quero que vás)	tu irás (determinação)
dháu xêlt gôu	
you will go	você irá (intenção)
iu uêl gôu	
you shall go (quero que você vá)	você irá (determinação)
iu xél gôu	
he will go	ele irá (intenção)
hi uêl gôu	
he shall go (quero que ele vá)	ele irá (determinação)
hi xél gôu	

she will go	ela irá (intenção)
xi uêl gôu	
she shall go (quero que ela vá)	ela irá (determinação)
xi xêl gôu	
it will go	êle ou ela irá (intenção)
êt uêl gôu	
it shall go (quero que êle ou ela vá)	êle ou ela irá (determinação)
êt xêl gôu	
we shall go	nós iremos (intenção)
ni xêl gôu	
we wil go (queremos ir)	nós iremos (determinação)
ni uêl gôu	
you will go	vós ireis (intenção)
iu uêl gôu	
you shall go (quero que vós vades)	vós ireis (determinação)
iu xêl gôu	
they will go	êles ou elas irão (intenção)
dhêi uêl gôu	
they shall go (quero que êles ou elas vão)	êles ou elas irão (determinação)
dhêi xêl gôu	

O uso de should e would, como: I should, thou wouldst, he would, she would, it would; we should, you would, they would, exprime simplesmente o modo condicional exatamente como o temos em português; porém, should usado com tôdas as pessoas significa, propriamente, dever. (V. Significação Radical de Shall e Will, e de Should e Would, após o último parágrafo destas regras).

A primeira pessoa do singular e a primeira pessoa do plural enunciam, portanto, duas idéias diferentes, conforme o sentido da frase, ex.: I should go, eu iria; I should go, eu deveria ir. A última expressão pode ser substituída por outra: I ought to go, ou quando se quer indicar a obrigação, o dever, acentua-se um pouco mais forte a palavra should.

Would designa a vontade na primeira pessoa do singular e na primeira pessoa do plural.

A palavra would exprime, também, em tôdas as pessoas, o condicional de querer, como: I would, thou wouldst, he, she, it would; we would, you would, they would, eu quereria, tu quererias, êle, ela, êle ou ela quereria; nós quereríamos, vós quererieis, êles ou elas quereriam.

Significação Radical de SHALL e WILL, e de SHOULD e WOULD

Presente

Inglês	Português	Inglês	Português
I shall	eu devo	I will	eu quero
ái xêl		ái uêl	
thou shalt	tu deves	thou wilt	tu queres
dháu xêlt		dháu uêlt	
you shall	você deve	you will	você quer
iu xêl		iu uêl	

he shall	êle deve	he will	êle quer
hi xêl		hi uêl	
she shall	ela deve	she will	ela quer
xi xêl		xi uêl	
it shall	êle ou ela deve	it will	êle ou ela quer
êt xêl		êt uêl	
we shall	nós devemos	we will	nós queremos
ui xêl		ui uêl	
you shall	vós deveis	you will	vós quereis
iu xêl		iu uêl	
they shall	êles ou elas de-	they will	êles ou elas que-
dhêi xêl	vem	dhêi uêl	rem

Imperfeito

I should	eu devia	I would	eu queria
ái xud		ái nud	
thou shouldst	tu devias	thou wouldst	tu querias
dháu nudst		dháu nudst	
you should	você devia	you would	você queria
iu xud		iu nud	
he should	êle devia	he would	êle queria
hi xud		hi nud	
she should	ela devia	she would	ela queria
xi xud		xi nud	
it should	êle ou ela devia	it would	êle ou ela queria
êt xud		êt nud	
we should	nós devíamos	we would	nós queríamos
ui xud		ui nud	
you should	vós devíeis	you would	vós queríeis
iu xud		iu nud	
they should	êles ou elas de-	they would	êles ou elas que-
dhêi xud	viam	dhêi nud	riam

Conjugação do Verbo Auxiliar TO BE — Ser ou Estar

MODO INDICATIVO

Presente

INGLÊS	PORTUGUÊS
I. I am	eu sou ou estou
ái émm	
thou art	tu és ou estás
dháu árt	
you are	você é ou está
iu ár	
he is	êle é ou está
hi êz	

	she is	ela é ou está
	xi êz	
	it is	êle ou ela é ou está
	êt êz	
P.	we are	nós somos ou estamos
	ui ár	
	you are	vós sois ou estais
	iu ár	
	they are	êles ou elas são ou estão (masc., fem. e neutro)
	dhêi ár	

Imperfeito e Perfeito

S.	I was	eu era ou fui
	ái nóz	
	thou wast	tu eras ou fôste
	dháu uóst	
	you were	você era ou foi
	iu uér	
	he was	êle era ou foi
	hi uóz	
	she was	ela era ou foi
	xi uóz	
	it was	êle ou ela era ou foi
	êt uóz	
P.	we were	nós éramos ou fomos
	ui uér	
	you were	vós éreis ou fôstes
	iu uér	
	they were	êles ou elas eram ou foram (masc., fem. e neutro)
	dhêi uér	

Futuro

S.	I shall or will be	eu serei ou estarei
	ái xél ór uêl bi	
	thou shalt or wilt be	tu serás ou estarás
	dháu xélt ór uêlt bi	
	you shall or will be	você será ou estará
	iu xél ór uêl bi	
	he shall or will be	êle será ou estará
	hi xél ór uêl bi	
	she shall or will be	ela será ou estará
	xi xél ór uêl bi	
	it shall or will be	êle ou ela será ou estará
	êt xél ór uêl bi	
P.	we shall or will be	nós seremos ou estaremos
	ui xél ór uêl bi	
	you shall or will be	vós sereis ou estareis
	iu xél ór uêl bi	
	they shall or will be	êles ou elas serão ou estarão (masc., fem. e neutro)
	dhêi xél ór uêl bi	

MODO CONDICIONAL

S. I should or would be	eu seria ou estaria
ái xud ór uúd bi	
thou shouldst or wouldst be	tu serias ou estarias
dháu xudst ór uudst bi	
you should or would be	você seria ou estaria
iu xud ór uúd bi	
he should or would be	êle seria ou estaria
hi xud ór nud bi	
she should or would be	ela seria ou estaria
xi xud ór nud bi	
it should or would be	êle ou ela seria ou estaria
ét xud ór nud bi	
P. we should or would be	nós seríamos ou estaríamos
uí xud ór nud bi	
you should or would be	vós seríeis ou estaríeis
iu xud ór nud bi	
they should or would be	êles ou elas seriam ou estariam
dhêi xud ór nud bi	(masc., fem. e neutro)

MODO IMPERATIVO

S. let me be	que (eu) seja ou esteja
lét mi bi	
be	sê ou está (tu)
bi	
be	seja ou esteja (você)
bi	
let him be	que (êle) seja ou esteja
lét hêmm bi	
let her be	que (ela) seja ou esteja
lét hâr bi	
let it be	que (êle ou ela) seja ou esteja
lét êt bi	
P. let us be	sejamos ou estejamos (nós)
lét âs bi	
be	sêde ou estai (vós)
bi	
let them be	que (êles ou elas) sejam ou estejam
lét dhêmm bi	(masc., fem. e neutro)

MODO CONJUNTIVO

Presente

S. that I may be	que eu seja ou esteja
dhét ái mêi bi	
that thou may be	que tu sejas ou estejas
dhét dháu mêi bi	

that you may be	que você seja ou esteja
dhét iu mòi bi	
that he may be	que êle seja ou esteja
dhét hi mòi bi	
that she may be	que ela seja ou esteja
dhét xi mòi bi	
that it may be	que êle ou ela seja ou esteja
dhét êt mòi bi	
P. that we may be	que nós sejamos ou estejamos
dhét ui mòi bi	
that you may be	que vós sejais ou estejais
dhét iu mòi bi	
that they may be	que êles ou elas sejam ou estejam
dhét dhêi mòi bi	(masc., fem. e neutro)

Imperfeito

S. that I might be	que eu fôsse ou estivesse
dhét ái mòi bi	
that thou might be	que tu fôsses ou estivesse
dhét dháu mòi bi	
that you might be	que você fôsse ou estivesse
dhét iu mòi bi	
that he might be	que êle fôsse ou estivesse
dhét hi mòi bi	
that she might be	que ela fôsse ou estivesse
dhét xi mòi bi	
that it might be	que êle ou ela fôsse ou estivesse
dhét êt mòi bi	
P. that we might be	que nós fôssemos ou estivéssemos
dhét ui mòi bi	
that you might be	que vós fôsseis ou estivésseis
dhét iu mòi bi	
that they might be	que êles ou elas fôssem ou es-
dhét dhêi mòi bi	tivéssem (masc., fem. e neutro)

MODO INFINITIVO

Presente

to be	ser ou estar
tu bi	

Participio Presente

being	sendo ou estando
bing	

Participio Passado

been	sido ou estado
hinn	

TEMPOS COMPOSTOS

Pretérito Indefinido

S. I have been	eu tenho sido ou estado
ái hév binn	
thou hast been	tu tens sido ou estado
dháu hést binn	
you have been	você tem sido ou estado
iú hév binn	
he has been	êle tem sido ou estado
hi héz binn	
she has been	ela tem sido ou estado
xi hóz binn	
it has been	êle ou ela tem sido ou estado
êt héz binn	
P. we have been	nós temos sido ou estado
ui hév binn	
you have been	vós tendes sido ou estado
iú hév binn	
they have been	êles ou elas têm sido ou estado
dhêi hév binn	(masc., fem. e neutro)

Mais-que-Perfeito

S. I had been	eu tinha sido ou estado
ái héd binn	
thou hadst been	tu tinhas sido ou estado
dháu hédst binn	
you had been	você tinha sido ou estado
iú héd binn	
he had been	êle tinha sido ou estado
hi héd binn	
she had been	ela tinha sido ou estado
xi héd binn	
it had been	êle ou ela tinha sido ou estado
êt héd binn	
P. we had been	nós tínhamos sido ou estado
ui héd binn	
you had been	vós tínheis sido ou estado
iú héd binn	
they had been	êles ou elas tinham sido ou estado
dhêi héd binn	(masc., fem. e neutro)

Futuro Passado

S. I shall or will have been	eu terei sido ou estado
ái xél ór uêl hév binn	
thou shalt or wilt have been	tu terás sido ou estado
dháu xélt ór uêlt hév binn	

you shall or will have been	você terá sido ou estado
iu xél ór uél hév binn	
he shall or will have been	êle terá sido ou estado
hi xél ór uél hév binn	
she shall or will have been	ela terá sido ou estado
xi xél ór uél hév binn	
it shall or will have been	êle ou ela terá sido ou estado
êt xél ór uél hév binn	
P. we shall or will have been	nós teremos sido ou estado
ui xél ór uél hév binn	
you shall or will have been	vós tereis sido ou estado
iu xél ór uél hév binn	
they shall or will have been	êles ou elas terão sido ou estado
dhêi xél ór uél hév binn	(masc., fem. e neutro)

Condicional Passado

S. I should or would have been	eu teria sido ou estado
ái xud ór uud hév binn	
thou shouldst or wouldst have	tu terias sido ou estado
dháu xudst ór uudst hév	
been	
binn	
you should or would have been	você teria sido ou estado
iu xud ór uud hév binn	
he should or would have been	êle teria sido ou estado
hi xud ór uud hév binn	
she should or would have been	ela teria sido ou estado
xi xud ór uud hév binn	
it should or would have been	êle ou ela teria sido ou estado
êt xud ór uud hév binn	
P. we should or would have been	nós teríamos sido ou estado
ui xud ór uud hév binn	
you should or would have been	vós teríeis sido ou estado
iu xud ór uud hév binn	
they should or would have been	êles ou elas teriam sido ou estado
dhêi xud ór uud hév binn	(masc., fem. e neutro)

Pretérito do Modo Conjuntivo

S. that I may have been	que eu tenha sido ou estado
dhét ái mēi hév binn	
that thou may have been	que tu tenhas sido ou estado
dhét dháu mēi hév binn	
that you may have been	que você tenha sido ou estado
dhét iu mēi hév binn	
that he may have been	que êle tenha sido ou estado
dhét hi mēi hév binn	
that she may have been	que ela tenha sido ou estado
dhét xi mēi hév binn	
that it may have been	que êle ou ela tenha sido ou estado
dhét êt mēi hév binn	

P. that we may have been	que nós tenhamos sido ou estado
dhét ui mèi hév binn	
that you may have been	que vós tenhais sido ou estado
dhét iu mèi hév binn	
that they may have been	que êles ou elas tenham sido ou
dhét dhêi mèi hév binn	estado (masc., fem. e neutro)

Imperfeito

S. that I might have been	que eu tivesse sido ou estado
dhét ái máit hév binn	
that thou might have been	que tu tivesses sido ou estado
dhét dháu máit hév binn	
that you might have been	que você tivesse sido ou estado
dhét iu máit hév binn	
that he might have been	que êle tivesse sido ou estado
dhét hi máit hév binn	
that she might have been	que ela tivesse sido ou estado
dhét xi máit hév binn	
that it might have been	que êle ou ela tivesse sido ou estado
dhét êt máit hév binn	
P. that we might have been	que nós tivéssemos sido ou estado
dhét ui máit hév binn	
that you might have been	que vós tivésseis sido ou estado
dhét iu máit hév binn	
that they might have been	que êles ou elas tivessem sido ou
dhét dhêi máit hév binn	estado (masc., fem. e neutro)

CONJUGAÇÃO DUM VERBO REGULAR — To praise, louvar

(Servindo de modelo para todos os outros verbos regulares)

VOZ ATIVA

Indicativo Presente

S. I praise	eu louvo
ái prêizz	
thou praisest	tu louvas
dháu prêizêst	
you praise	você louva
iu prêizz	
he praises	êle louva
hi prêizêz	
she praises	ela louva
xi prêizêz	
it praises	êle ou ela louva
êt prêizêz	
P. we praise	nós louvamos
ui prêizz	

you praise	vós louvais
iu prêizz	
they praise	êles ou elas louvam (masc., fem.,
dhêi prêizz	e neutro)

Imperfeito do Indicativo (1)

S. I was praising or I used to	eu louvava
ái uóz prêizing ór ái iuzzd tu	
praise	
prêizz	
thou wast praising or thou	tu louvavas
dháu nóst prêizing ór dháu	
usedst to praise	
iuzzdst tu prêizz	
you were praising or you used	você louvava
iu uér prêizing ór iu iuzzd	
to praise	
tu prêizz	
he was praising or he used	êle louvava
hi uóz prêizing ór hi iuzzd	
to praise	
tu prêizz	
she was praising or she used	ela louvava
xi uóz prêizing ór xi iuzzd	
to praise	
tu prêizz	
it was praising or it used to	êle ou ela louvava
êt nóz prêizing ór êt iuzzd tu	
praise	
prêizz	
P. we were praising or we used	nós louvávamos
ui uér prêizing ór ui iuzzd	
to praise	
tu prêizz	
you were praising or you used	vós louváveis
iu uér prêizing ór iu iuzzd	
to praise	
tu prêizz	
they were praising or they	êles ou elas louvavam (masc., fem.,
dhêi uér prêizing ór dhêi	e neutro)
used to praise	
iuzzd tu prêizz	

(1) O inglês não tem forma que corresponda com exatidão ao nosso Imperfeito do Indicativo. O imperfeito do indicativo, como é sabido, emprega-se para mostrar duas ações que tiveram lugar simultaneamente num tempo passado. Esta falta é suprida por meio do auxiliar *was* e do particípio presente do verbo que se quer empregar; ex.: *I was praising*, eu louvava; *she was loving*, ela amava. Também se pode empregar o verbo *to use*, *used*, que significa ter o hábito de, ter o costume de. Ex.: *I used to praise*, eu tinha o costume de louvar. Há, todavia, uma leve diferença de significação nesta última forma, porque dá a idéia de continuação na ação.

Preterito Definido

S. I praised	eu louvei
ái prêizzd	
thou praisedst	tu louvaste
dháu prêizzdst	
you praised	você louvou
iu prêizzd	
he praised	êle louvou
hi prêizzd	
she praised	ela louvou
xi prêizzd	
it praised	êle ou ela louvou
et prêizzd	
P. we praised	nós louvamos
ui prêizzd	
you praised	vós louvastes
iu prêizzd	
they praised	êles ou elas louvaram (masc., fem.
dhêi prêizzd	e neutro)

Preterito Indefinido

S. I have praised	eu tenho louvado
ái hév prêizzd	
thou hast praised	tu tens louvado
dháu hést prêizzd	
you have praised	você tem louvado
iu hév prêizzd	
he has praised	êle tem louvado
hi héz prêizzd	
she has praised	ela tem louvado
xi héz prêizzd	
it has praised	êle ou ela tem louvado
et héz prêizzd	
P. we have praised	nós temos louvado
ui hév prêizzd	
you have praised	vós tendes louvado
iu hév prêizzd	
they have praised	êles ou elas têm louvado (masc., fem.
dhêi hév prêizzd	e neutro)

Mais-que-Perfeito

S. I had praised	eu tinha louvado
ái héd prêizzd	
thou hadst praised	tu tinhas louvado
dháu hédst prêizzd	
you had praised	êle tinha louvado
iu héd prêizzd	
he had praised	você tinha louvado

she had praised	ela tinha louvado
xi héd prêizzd	
it had praised	êle ou ela tinha louvado
êt héd prêizzd	
P. we had praised	nós tínhamos louvado
ui héd prêizzd	
you had praised	vós tínheis louvado
iu héd prêizzd	
they had praised	êles ou elas tinham louvado (masc.,
dhêi héd prêizzd	fem. e neutro)

Futuro Simples

S. I shall praise	eu louvarei
ái xél prêizz	
thou wilt praise	tu louvarás
dháu uêlt prêizz	
you will praise	você louvará
iu uêl prêizz	
he will praise	êle louvará
hi uêl prêizz	
she will praise	ela louvará
xi uêl prêizz	
it will praise	êle ou ela louvará
êt uêl prêizz	
P. we shall praise	nós louvaremos
ui xél prêizz	
you will praise	vós louvareis
iu uêl prêizz	
they will praise	êles ou elas louvarão(masc., fem.
dhêi uêl prêizz	e neutro)

Futuro Composto

S. I shall have praised	eu terei louvado
ái xél hév prêizzd	
thou wilt have praised	tu terás louvado
dháu uêlt hév prêizzd	
you will have praised	você terá louvado
iu uêl hév prêizzd	
he will have praised	êle terá louvado
hi uêl hév prêizzd	
she will have praised	ela terá louvado
xi uêl hév prêizzd	
it will have praised	êle ou ela terá louvado
êt uêl hév prêizzd	
P. we shall have praised	nós teremos louvado
ui xél hév prêizzd	
you will have praised	vós tereis louvado
iu uêl hév prêizzd	
they will have praised	êles ou elas terão louvado (masc.,
dhêi uêl hév prêizzd	fem. e neutro)

Condicional (1)

S. I should praise	eu louvaria (eu quereria louvar)
ái xud prêizz	
thou wouldst praise	tu louvarias (tu quererias louvar,
dháu undst prêizz	etc.)
you would praise	você louvaria
iu nud prêizz	
he would praise	êle louvaria
hi nud prêizz	
she would praise	ela louvaria
xi nud prêizz	
it would praise	êle ou ela louvaria
êr und prêizz	
P. we should prêizz	nós louvaríamos
ui xud prêizz	
you would praise	vós louvaríeis
iu nud prêizz	
they would praise	êles ou elas louvariam (masc., fem.
dhêi und prêizz	e neutro)

Condicional Passado

S. I should have praised	eu teria louvado (eu quereria ter
ái xud hév prêizzd	louvado, etc.)
thou wouldst have praised	tu terias louvado
dháu undst hév prêizzd	
you would have praised	você teria louvado
iu nud hév prêizzd	
he would have praised	êle teria louvado
hi nud hév prêizzd	
she would have praised	ela teria louvado
xi nud hév prêizzd	
it would have praised	êle ou ela teria louvado
êr und hév prêizzd	
P. we should have praised	nós teríamos louvado
ui xud hév prêizzd	
you would have praised	vós teríeis louvado
iu nud hév prêizzd	
they would have praised	êles ou elas teriam louvado (masc.,
dhêi und hév prêizzd	fem. e neutro)

Conjuntivo Presente

S. that I may praise	que eu louve
dhét ái mêt prêizz	
that thou may praise	que tu louves
dhét dháu mêt prêizz	
that you may praise	que você louve
dhét iu mêt prêizz	

that he may praise	que êle louve
dhét hi mēi prēizz	
that she may praise	que ela louve
dhét xi mēi prēizz	
that it may praise	que êle ou ela louve
dhét êt mēi prēizz	
P. that we may praise	que nós louvemos
dhét ui mēi prēizz	
that you may praise	que vós louveis
dhét iu mēi prēizz	
that they may praise	que êles ou elas louvem (masc., fem.
dhét dhēi mēi prēizz	e neutro)

Imperfeito do Conjuntivo

S. that I might praise	que eu louvasse
dhét ái máit prēizz	
that thou might praise	que tu louvasses
dhét dháu máit prēizz	
that you might praise	que você louvasse
dhét iu máit prēizz	
that he might praise	que êle louvasse
dhét hi máit prēizz	
that she might praise	que ela louvasse
dhét xi máit prēizz	
that it might praise	que êle ou ela louvasse
dhét êt máit prēizz	
P. that we might praise	que nós louvássemos
dhét ui máit prēizz	
that you might praise	que vós louvásseis
dhét iu máit prēizz	
that they might praise	que êles ou elas louvassem (masc.,
dhét dhēi máit prēizz	fem. e neutro)

Imperativo

S. let me praise	que (eu) louve
lét mi prēizz	
praise	louva (tu)
prēizz	
praise	louve (você)
prēizz	
let him praise	que(ê)le louve
lét hēim prēizz	
let her praise	que (ela) louve
lét hār prēizz	
let it praise	que (ê)le ou ela louve
lét êt prēizz	
P. let us praise	louvemos (nós)
lét às prēizz	

praise	louvai (vós)
prêizz	
let them praise	que (êles ou elas) louvem (masc.,
lét dhêmm prêizz	fem. e neutro)

Infinito Presente

to praise	louvar
tu prêizz	

Infinito Passado

to have praised	ter louvado
tu háv prêizzd	

Particípio Presente

praising	louvando
prêizing	

Particípio Passado

praised	louvado-a
prêizzd	

Particípio Perfeito

having praised	tendo louvado
hévving prêizzd	

TEMPOS COMPOSTOS

Os tempos compostos formam-se em inglês por meio do particípio passado do verbo que se quer conjugar, com o auxiliar to have, e correspondem em tudo à formação portuguesa com ter.

Já se disse que o particípio passado dos verbos regulares forma-se acrescentando um d aos que terminam em e no infinito, aos que não acabam nesta letra, ajunta-se-lhes ed; ex.: (to) love, amar, loved, tu lâv lãvd

amado; (to) call, chamar, called, chamado.
tu kól kólêd

O particípio passado dos verbos irregulares acha-se na lista destes verbos, à pag. 335, na coluna encabeçada "Particípio Passado".

A voz passiva também se forma pelo particípio passado do verbo a ser conjugado, com o auxiliar to be, como em português com ser.

CONJUGATION OF THE REGULAR VERB To praise, IN THE
kóndjuguêixánn óv dhê régular vârb tu prêizz ên dhê

PASSIVE VOICE

péssiv vóiss

(Servindo de modelo para conjugar qualquer verbo transitivo, regular ou irregular, na voz passiva)

MODO INDICATIVO (Indicative mode)

êndêkâtêv môud

Presente (Present)

présént

INGLÊS

PORTUGUÊS

E. I am praised

eu sou louvado-a

ái émm prêizzd

tu és louvado-a

thou art praised

dháu árt prêizzd

you are praised

você é louvado-a

iu ár prêizzd

he is praised

êle é louvado

hi êz prêizzd

she is praised

ela é louvada

xi êz prêizzd

it is praised

êle ou ela é louvado-a

êt êz prêizzd

P. we are praised

nós somos louvados-as

ui ár prêizzd

you are praised

vós sois louvados-as

iu ár prêizzd

they are praised

êles ou elas são louvado-as, (mascul. e neutro)

dhêi ár prêizzd

Presente Perfeito (Present perfect)

présént pârfeît

E. I have been praised

eu tenho sido louvado-a

ái hév binn prêizzd

thou hast been praised

tu tens sido louvado-a

dháu hést binn prêizzd

you have been praised

você tem sido louvado-a

iu hév binn prêizzd

he has been praised

êle tem sido louvado

hi héz binn prêizzd

she has been praised	ela tem sido louvada
xi hêz binn prêizzd	
it has been praised	êle ou ela tem sido louvado-a
êi hêz binn prêizzd	
P. we have been praised	nós temos sido louvados-as
ni hêv binn prêizzd	
you have been praised	vós tendes sido louvados-as
iu hêv binn prêizzd	
they have been praised	êles ou elas têm sido louvados-as
dhêi hêv binn prêizzd	(masc., fem. e neutro)

Passado (Past)

pést

S. I was praised	eu fui (ou era) louvado-a
âi nôz prêizzd	
thou wast praised	tu foste louvado-a
dhân nôz prêizzd	
you were praised	você foi louvado-a
iu uêr prêizzd	
he was praised	êle foi louvado
hi nôz prêizzd	
she was praised	ela foi louvada
xi nôz prêizzd	
it was praised	êle ou ela foi louvado-a
êi nôz prêizzd	
P. we were praised	nós fomos louvados-as
ni uêr prêizzd	
you were praised	vós fostes louvados-as
iu uêr prêizzd	
they were praised	êles ou elas foram louvados-as
dhêi uêr prêizzd	(masc., fem. e neutro)

Passado Perfeito (Past perfect)

pést pârfékt

S. I had been praised	eu tinha (ou havia) sido louvado-a
âi hêd binn prêizzd	
thou hadst been praised	tu tinhas sido louvado-a
dhân hêd binn prêizzd	
you had been praised	você tinha sido louvado-a
iu hêd binn prêizzd	
he had been praised	êle tinha sido louvado
hi hêd binn prêizzd	
she had been praised	ela tinha sido louvada
xi hêd binn prêizzd	
it had been praised	êle ou ela tinha sido louvado-a
êi hêd binn prêizzd	
P. we had been praised	nós tínhamos sido louvados-as
ni hêd binn prêizzd	

you had been praised
 iu héd binn prêizzd
 they had been praised
 dhêi héd binn prêizzd

vós tínheis sido louvados-as

êles ou elas tinham sido louvados-as
 (masc., fem. e neutro)

Futuro (Future)

fiutixâr

(Intenção) — Declarative
 dêklérâtêv

S. I shall be praised
 âi xél bi prêizzd
 thou wilt be praised
 dhân uêlt bi prêizzd
 you will be praised
 iu uêl bi prêizzd
 he will be praised
 hi uêl bi prêizzd
 she will be praised
 xi uêl bi prêizzd
 it will be praised
 êt uêl bi prêizzd

eu serei louvado-a

tu serás louvado-a

você será louvado-a

êle será louvado

ela será louvada

êlo ou ela será louvado-a

P. we shall be praised
 ai xél bi prêizzd
 you will be praised
 iu uêl bi prêizzd
 they will be praised
 dhêi uêl bi prêizzd

nós seremos louvados-as

vós sereis louvados-as

êles ou elas serão louvados-as (masc.,
 fem. e neutro)

Futuro (Future)

(Determinação) — Purposive
 pârpâssêv

S. I will be praised
 âi uêl bi prêizzd
 thou shalt be praised
 dhân xêlt bi prêizzd
 you shall be praised
 iu xél bi prêizzd
 he shall be praised
 hi xél bi prêizzd
 she shall be praised
 xi xél bi prêizzd
 it shall be praised
 êt xél bi prêizzd

eu serei louvado-a

tu serás louvado-a

você será louvado-a

êle será louvado

ela será louvada

êle ou ela será louvado-a

P. we will be praised
 ai uêl bi prêizzd
 you shall be praised
 iu xél bi prêizzd
 they shall be praised
 dhêi xél bi prêizzd

nós seremos louvados-as

vós sereis louvados-as

êles ou elas serão louvados-as (masc.,
 fem. e neutro)

Futuro Perfeito (Future perfect)
fiutxâr pârîfêkt(Intenção) — Declarative
dêkiérâtêv

S. I shall have been praised	eu terei sido louvado-a
thou wilt have been praised	
iu uêl hév binn prêizzd	tu terás sido louvado-a
iu xél hév binn prêizzd	
he will have been praised	você terá sido louvado-a
hi uêl hév binn prêizzd	
she will have been praised	êle terá sido louvado
xi uêl hév binn prêizzd	
it will have been praised	ela terá sido louvada
êt uêl hév binn prêizzd	
P. we shall have been praised	êle ou ela terá sido louvado-a
ai xél hév binn prêizzd	dháu uêlt hév binn prêizzd
you will have been praised	
ni xél hév binn prêizzd	nós teremos sido louvados-as
dhêi xél hév binn prêizzd	
you will have been praised	vós tereis sido louvados-as
iu uêl hév binn prêizzd	
they will have been praised	êles ou elas terão sido louvados-as
dhêi uêl hév binn prêizzd	(masc., fem. e neutro)

Futuro Perfeito (Future perfect)

(Determinação) — Purposive
pârpâssêv

S. I will have been praised	eu terei sido louvado-a
ai uêl hév binn prêizzd	
thou shalt have been praised	tu terás sido louvado-a
dháu xêlt hév binn prêizzd	
you shall have been praised	você terá sido louvado-a
iu xél hév binn prêizzd	
he shall have been praised	êle terá sido louvado
hi xél hév binn prêizzd	
she shall have been praised	ela terá sido louvada
xi xél hév binn prêizzd	
it shall have been praised	êle ou ela terá sido louvado-a
P. we will have been praised	
êt xél hév binn prêizzd	nós teremos sido louvados-as
	postêrd uêeq eazq iîuqz dâqz
	pzzîqrd uuqz 4qz iqn iu
vós tereis sido louvados-as	(masc., fem. e neutro)
	êles ou elas terão sido louvados-as

CONDICIONAL

Presente (Present Conditional)
prézént kóndêxânâl

S. I should or would, etc. (1)	eu louvaria (eu deveria ou quaxaria louvar, etc.)
ái xud ór und	
praise	
prêizz	
thou wouldst praise	tu louvarias
dháu undst prêizz	
you would praise	você louvaria
iu und prêizz	
he would praise	êle louvaria
hi und prêizz	
she would praise	ela louvaria
xi und prêizz	
it would praise	êle ou ela louvaria
êt und prêizz	
P. we should praise	nós louvaríamos
ui xud prêizz	
you would praise	vós louvaríeis
iu und prêizz	
they would praise	êles ou elas louvariam (masc., fem. e neutro)
dhêi und prêizz	

Passado (Past Conditional)
pést kóndêxânâl

S. I should have been praised	eu teria sido louvado-a
ái xud hév binn prêizzd	
thou wouldst have been praised	tu terias sido louvado-a
dháu undst hév binn prêizzd	
you would have been praised	você teria sido louvado-a
iu und hév binn prêizzd	
he would have been praised	êle teria sido louvado
hi und hév binn prêizzd	
she would have been praised	ela teria sido louvada
xi und hév binn prêizzd	
it would have been praised	êle ou ela teria sido louvado-a
êt und hév binn prêizzd	
P. we should have been praised	nós teríamos sido louvados-as
ui xud hév binn prêizzd	
you would have been praised	vós teríeis sido louvados-as
iu und hév binn prêizzd	
they would have been praised	êles ou elas teriam sido louvados-as
dhêi und hév binn prêizzd	(masc., fem. e neutro)

(1) V. significação de should e would, a pag. 292.

MODO SUBJUNTIVO (SUBJUNCTIVE MODE)

sâbjântêv

môud

Presente (Present)

présént

S. though I be praised dhôu ái bi prêizzd	embora eu seja louvado-a
though thou be praised dhôu dháu bi prêizzd	embora tu sejas louvado-a
though you be praised dhôu iu bi prêizzd	embora você seja louvado-a
though he be praised dhôu hi bi prêizzd	embora êle seja louvado
though she be praised dhôu xi bi prêizzd	embora ela seja louvada
though it be praised dhôu êt bi prêizzd	embora êle ou ela seja louvado-a
P. though we be praised dhôu ui bi prêizzd	embora nós sejamos louvados-as
though you be praised dhôu iu bi prêizzd	embora vós sejais louvados-as
though they be praised dhôu dhêi bi prêizzd	embora êles ou elas sejam louva- dos-as (masc., fem. e neutro)

Presente Perfeito (Present perfect)

présént pârfékt

S. though I have been praised dhôu ái hév binn prêizzd	embora eu tenha sido louvado-a
though thou have been praised dhôu dháu hév binn prêizzd	embora tu tenhas sido louvado-a
though you have been praised dhôu iu hév binn prêizzd	embora você tenha sido louvado-a
though he have been praised dhôu hi hév binn prêizzd	embora ele tenha sido louvado
though she have been praised dhôu xi hév binn prêizzd	embora ela tenha sido louvada
though it have been praised dhôu êt hév binn prêizzd	embora êle ou ela tenha sido lou- vado-a
P. though we have been praised dhôu ui hév binn prêizzd	embora nós tenhamos sido louvados- as
though you have been praised dhôu iu hév binn prêizzd	embora vós tenhais sido louvados-as
though they have been praised dhôu dhêi hév binn prêizzd	embora êles ou elas tenham sido louvados-as (masc., fem. e neutro)

Passado (Past)

pést

S. though I were praised dhôu ái uér prêizzd	embora eu fosse louvado-a
---	---------------------------

though thou wert praised	embora tu fôsses louvado-a
dhôu dháu nért préizzd	
though you were praised	embora você fosse louvado-a
dhôu iu uér préizzd	
though he were praised	embora êle fosse louvado
dhôu hi uér préizzd	
though she were praised	embora ela fosse louvada
dhôu xi uér préizzd	
though it were praised	embora êle ou ela fosse louvado-a
dhôu êt uér préizzd	
P. though we were praised	embora nós fôssemos louvados-as
dhôu ui uér préizzd	
though you were praised	embora vós fôsseis louvados-as
dhôu iu uér préizzd	
though they were praised	embora êles ou elas fôssem louva-
dhôu dhêi uér préizzd	dos-as (masc., fem. e neutro)

Passado Perfeito (Past perfect)
pést pârfékt

S. though I had been praised	embora eu tivesse sido louvado-a
dhôu ái héd binn préizzd	
though thou had been praised	embora tu tivesses sido louvado-a
dhôu ~ dháu héd binn préizzd	
though you had been praised	embora você tivesse sido louvado-a
dhôu iu héd binn préizzd	
though he had been praised	embora êle tivesse sido louvado
dhôu hi héd binn préizzd	
though she had been praised	embora ela tivesse sido louvada
dhôu xi héd binn préizzd	
though it had been praised	embora êle ou ela tivesse sido lou-
dhôu êt héd binn préizzd	vado-a
P. though we had been praised	embora nós tivéssemos sido louva-
dhôu ui héd binn préizzd	dos-as
though you had been praised	embora vós tivésseis sido louvados-
dhôu iu héd binn préizzd	as
though they had been praised	embora êles ou elas tivessem sido
dhôu dhêi héd binn préizzd	louvados-as (masc., fem. e neutro)

MODO POTENCIAL (POTENTIAL MODE)
pôtênxâl mônd

Presente (Present)
prézént

S. I may be praised	eu posso ser louvado-a
ái mêi bi préizzd	
thou mayst be praised	tu podes ser louvado-a
dháu mêist bi préizzd	
you may be praised	você pode ser louvado-a
iu mêi bi préizzd	

he may be praised	êle pode ser louvado
hi mòi bi prêizzd	
she may be praised	ela pode ser louvada
xi mòi bi prêizzd	
it may be praised	êle ou ela pode ser louvado-a
êt mòi bi prêizzd	
P. we may be praised	nós podemos ser louvados-as
ui mòi bi prêizzd	
you may be praised	vós podeis ser louvados-as
iu mòi bi prêizzd	
they may be praised	êles ou elas podem ser louvados-as
dhêi mòi bi prêizzd	(masc., fem. e neutro)

Presente Perfeito (Present perfect)
présént pârfékt

S. I may have been praised	eu posso ter sido louvado-a
ái mòi hév binn prêizzd	
thou mayst have been praised	tu podes ter sido louvado-a
dháu méist hév binn prêizzd	
you may have been praised	você pode ter sido louvado-a
iu mòi hév binn prêizzd	
he may have been praised	êle pode ter sido louvado
hi mòi hév binn prêizzd	
she may have been praised	ela pode ter sido louvada
xi mòi hév binn prêizzd	
it may have been praised	êle ou ela pode ter sido louvado-a
êt mòi hév binn prêizzd	
P. we may have been praised	nós podemos ter sido louvados-as
ui mòi hév binn prêizzd	
you may have been praised	vós podeis ter sido louvados-as
iu mòi hév binn prêizzd	
they may have been praised	êles ou elas podem ter sido louva-
dhêi mòi hév binn prêizzd	dos-as (masc., fem. e neutro)

Passado (Past)
pést

S. I might be praised	eu podia ser louvado-a
ái máit bi prêizzd	
thou mightest be praised	tu podias ser louvado-a
dháu máitêst bi prêizzd	
you might be praised	você podia ser louvado-a
iu máit bi prêizzd	
he might be praised	êle podia ser louvado
hi máit bi prêizzd	
she might be praised	ela podia ser louvada
xi máit bi prêizzd	
it might be praised	êle ou ela podia ser louvado-a
êt máit bi prêizzd	

P. we might be praised	nós podíamos ser louvados-as
ni máit bi prêizzd	
you might be praised	vós podíeis ser louvados-as
iu máit bi prêizzd	
they might be praised	êles ou elas podiam ser louvados-as
dhêi máit bi prêizzd	(masc., fem. e neutro)

Passado Perfeito (Past perfect)
pést pârfékt

S. I might have been praised	eu podia ter sido louvado-a
ái máit hév binn prêizzd	
thou mightest have been	tu podias ter sido louvado-a
dháu máitêst hév binn	
praised	
prêizzd	
you might have been praised	você podia ter sido louvado-a
iu máit hév binn prêizzd	
he might have been praised	êle podia ter sido louvado
hi máit hév binn prêizzd	
she might have been praised	ela podia ter sido louvada
xi máit hév binn prêizzd	
it might have been praised	êle ou ela podia ter sido louvado-a
êt máit hév binn prêizzd	
P. we might have been praised	nós podíamos ter sido louvados-as
ni máit hév binn prêizzd	
you might have been praised	vós podíeis ter sido louvados-as
iu máit hév binn prêizzd	
they might have been praised	êles ou elas podiam ter sido louva-
dhêi máit hév binn prêizzd	dos-as (masc., fem. e neutro)

NOTA. — Em vez de may, pode ser empregado can ou must; em vez de might, pode ser usado could, would, ou should.

MODO IMPERATIVO (IMPERATIVE MODE)
êmpêratêv moud

S. let me be praised	que (eu) seja louvado-a
lét mi bi prêizzd	
be praised	sê (tu) louvado-a
bi prêizzd	
be praised	seja (você) louvado-a
bi prêizzd	
let him be praised	que (êle) seja louvado
lét hêmm bi prêizzd	
let her be praised	que (ela) seja louvada
lét hâr bi prêizzd	
let it be praised	que (êle ou ela) seja louvado-a
lét êt bi prêizzd	
P. let us be praised	sejamos (nós) louvados-as
lét âs bi prêizzd	

be praised	sêde (vós) louvados-as
bi prêizzd	
let them be praised	que (êles ou elas) sejam louvados-as
lét dhëmm bi prêizzd	(masc., fem. e neutro)

NOTA. — Há em inglês o Imperativo Enfático, como: do be praised, sê (tu), na verdade, louvado-a; do let him be praised, que (êle) seja, na verdade, louvado; do let us be praised, sejamos (nós), na verdade, louvados-as; do be praised, etc., etc., sêde (vós), na verdade, louvados-as, etc., etc.

MODO INFINITIVO (INFINITIVE MODE)

ênfênêttév moud

INGLÊS

PORTUGUÊS

Presente (Present)

prézênt

to be praised

ser louvado-a

tu bi prêizzd

Perfeito (Perfect)

pârfékt

to have been praised

ter sido louvado-a

tu hév binn prêizzd

PARTICÍPIOS (PARTICIPLES)

pártêssêplz

Presente (Present)

prézênt

being praised

sendo louvado-a

biing prêizzd

Passado (Past)

pést

praised

louvado-a

prêizzd

Perfeito (Perfect)

pârfékt

having been praised

tendo sido louvado-a

héving binn prêizzd

AUXILIARES POTENCIAIS

Os auxiliares potenciais, can, poder; may, poder; e must, dever, são de uso frequentíssimo em inglês. Can é empregado no sentido de possibilidade física, may, no sentido de possibilidade moral ou permissão, e must, no sentido de obrigação ou necessidade.

Estes verbos não têm infinitivo, gerúndio, particípio passado e imperativo. Na terceira pessoa do singular não têm terminação. Não tende, também, formas especiais para o subjuntivo. Portanto, a sua conjugação se reduz a duas formas para *can* e *may*, e uma forma para *must*. Todos se constroem com o infinitivo sem *to*.

Must é o mais defectivo de todos os auxiliares, sendo absolutamente invariável. *Must* vem do Anglo-Saxão *meste*, que é o pretérito de *motan*, *MAY*. Mas *must* só se usa agora no presente, quando se impõe absoluta necessidade ou obrigação.

As formas dêstes auxiliares são as seguintes:

MODO INDICATIVO — *Can*, *poder*

Presente

S. I can	eu posso (possibilidade física)
ái kénn	
thou canst	tu podes
dháu kénnst	
you can	você pode
iu kénn	
he can	êle pode
hi kénn	
she can	ela pode
xi kénn	
it can	êle ou ela pode
ét kénn	
P. we can	nós podemos
ui kénn	
you can	vós podeis
iu kénn	
they can	êles ou elas podem (masc., fem. e neutro)
dhêi kénn	

Passado (1)

S. I could	eu podia (possibilidade física)
ái kud	
thou couldst	tu podias
dháu kudst	
you could	você podia
iu kud	
he could	êle podia
hi kud	
she could	ela podia
xi kud	
it could	êle ou ela podia
ét kud	

(1) Compreende-se esta forma, algumas vezes, por condicional, ex.:
I could, eu poderia; we could, nós poderíamos.

P. we could	nós podíamos
ui kud	
you could	vós podíeis
iu kud	
they could	êles ou elas podiam (masc., fem. e neutro)
dhêi kud	

May, poder

Presente

S. I may	eu posso (possibilidade moral; permissão)
ái-mêi	
thou mayst	tu podes
dháu mêist	
you may	você pode
iu mêi	
he may	êle pode
hi mêi	
she may	ela pode
xi mêi	
it may	êle ou ela pode
êt mêi	
P. we may	nós podemos
ui mêi	
you may	vós podeis
iu mêi	
they may	êles ou elas podem (masc., fem. e neutro)
dhêi mêi	

Passado (1)

S. I might	eu podia (possibilidade moral; permissão)
ái máit	
thou mightest	tu podias
dháu máitêst	
you might	você podia
iu máit	
he might	êle podia
hi máit	
she might	ela podia
xi máit	
it might	êle ou ela podia
êt máit	
P. we might	nós podíamos
ui máit	
you might	vós podíeis
iu máit	
they might	êles ou elas podiam (masc., fem. e neutro)
dhêi máit	

(1) Esta forma é compreendida, algumas vezes, por condicional, ex.:
I might, eu poderia; he might, ele poderia

Must, dever

Presente

S. I must	eu devo (tenho obrigação; é necessário que)
ái mât	tu deves
thou must	
dháu mât	
you must	você deve
iu mât	
he must	êle deve
hi mât	
she must	ela deve
xi mât	
it must	êle ou ela deve
êt mât	
P. we must	nós devemos
ui mât	
you must	vós deveis
iu mât	
they must	êles ou elas devem (masc., fem. e neutro)
dhêi mât	

As formas que faltam a êstes verbos, podem ser supridas por outros verbos ou locuções mais ou menos sinônimos, a saber:

Can, pode ser substituído, em todos os tempos, por *to be able*, ser capaz:
tu bi âibi

must, por *to be obliged*, ser obrigado;
tu bi ôbláidjêd

may, por *to be allowed*, ser permitido.
tu bi âláud

Os Semi-auxiliares OUGHT e LET

I ought, eu deveria
ái ôt

Ought exprime obrigação moral, necessidade imperiosa. Só tem um tempo, e rege o infinitivo com *to*. Sómente varia na segunda pessoa do singular, que se forma: *thou oughtest*, tu deverias. Ex.: I ought to go, dháu ôtêst

eu deveria ir; he did not come, but he ought to, êle não veio, mas deveria vir, isto é, tinha a obrigação moral de vir. Ought nunca se conjuga com outro auxiliar; expressões como: "you don't ought", "I had ought", "he hadn't ought", são sempre errôneas. Para se exprimir a obrigação no passado, emprega-se simplesmente *ought* seguido imediatamente do infinitivo perfeito do verbo que se quer usar, ex.: I ought to have gone, hi dêd nôt kâmm bāt hi ôt tu

eu deveria ter ido.

ái ôt tu-hév gôn

Let significa deixar, no sentido de permissão. Tem tôdas as formas de um verbo irregular, e conjuga-se como tal. As suas formas são: let (1), let, let. Como se vê, a sua ortografia não muda. No Indicativo do Presente e no Pretérito, a segunda pessoa do singular forma-se: thou lettest; dháu léttest; a terceira pessoa do singular sômente requer s, no Indicativo do Presente, conforme a regra geral.

Este auxiliar é de uso freqüente em inglês, geralmente no Modo Imperativo, ex.: let him go, que ele vá; let him go, que vá (ele). É transitivo na seguinte expressão: house to let, casa para alugar, ou aluga-se esta casa.
háuss tu lét

DA FORMA INTERROGATIVA E NEGATIVA EM INGLÊS

Forma Interrogativa Usando os Verbos TO BE e TO HAVE

Para interrogar, em inglês, usando os verbos auxiliares to be e to have, principia-se pelo verbo, e depois enuncia-se o sujeito do mesmo verbo, quer seja no singular, quer no plural, ex.:

INGLÊS	PORTUGUÊS
S. Am I kind?	Sou eu amável?
ém̄m ái káind	
Art thou kind?	És tu amável?
árt dháu káind	
Are you kind?	É você amável?
ár iu káind	
Is he kind?	É ele amável?
éz hi káind	
Is she kind?	É ela amável?
éz xi káind	
Is it kind?	É ele ou ela amável?
éz êt káind	
P. Are we kind?	Somos nós amáveis?
ár ui káind	
Are you kind?	Sois vós amáveis?
ár iu káind	
Are they kind?	Êo eles ou elas amáveis? (masc.,
ár dhêi káind	fem. e neutro)
S. Have I many books?	Tenho eu muitos livros
hév ái mên̄i buks	
Havest thou many books	Tens tu muitos livros?
hést dháu mên̄i buks	
Have you many books?	Tem você muitos livros?
hév iu mên̄i buks	

(1) Como auxiliar no Imperativo é sempre empregado sem to.

Has he many books?	Tem êle muitos livros?
héz hi méni buks	
Has she many books?	Tem ela muitos livros?
héz xi méni buks	
Has it many books?	Tem êle ou ela muitos livros?
héz êt méni buks	
P. Have we many books?	Temos nós muitos livros?
hév ui méni buks	
Have you many books?	Tendes vós muitos livros?
hév iu méni buks	
Have they many books?	Têm êles ou elas muitos livros?
hév dhêi méni buks	(masc., fem. e neutro)

Negativa

Se a frase é simplesmente negativa, coloca-se not logo depois do verbo, ex.:

S. I am not kind.	Eu não sou amável.
ái émm nót káind	
Thou art not kind.	Tu não és amável.
dháu árt nót káind	
You are not kind.	Você não é amável.
iu ár nót káind	
He is not kind.	Êle não é amável.
hi êz nót káind	
She is not kind.	Ela não é amável.
xi êz nót káind	
It is not kind.	Êle ou ela não é amável.
êt êz nót káind	
P. We are not kind.	Nós não somos amáveis.
ui ár nót káind	
You are not kind.	Vós não sois amáveis.
iu ár nót káind	
They are not kind.	Êles ou elas não são amáveis (masc., fem. e neutro)
dhêi ár nót káind	
S. I have not many books.	Eu não tenho muitos livros.
ái hév nót méni buks	
Thou hast not many books.	Tu não tens muitos livros.
dháu hést nót méni buks	
You have not many books.	Você não tem muitos livros.
iu hév nót méni buks	
He has not many books.	Êle não tem muitos livros.
hi héz nót méni buks	
She has not many books.	Ela não tem muitos livros.
xi héz nót méni buks	
It has not many books.	Êle ou ela não tem muitos livros.
êt héz nót méni buks	
P. We have not many books.	Nós não temos muitos livros.
ui hév nót méni buks	

You have not many books.	Vós não tendes muitos livros.
iu hév nót méní buks	
They have not many books.	Êles ou elas não têm muitos livros.
dhêi hév nót méní buks	(masc., fem. e neutro)

Interrogativa e Negativa

Se a frase é ao mesmo tempo interrogativa e negativa, coloca-se ~~not~~ imediatamente depois do pronome, ex.:

S. Am I not kind?	Não sou eu amável?
ém̃m ái nót káind	
Art thou not kind?	Não és tu amável?
árt dháu nót káind	
Are you not kind?	Não é você amável?
ár iu nót káind	
Is he not kind?	Não é êle amável?
éz hi nót káind	
Is she not kind?	Não é ela amável?
éz xi nót káind	
Is it not kind?	Não é êle ou ela amável?
éz êt nót káind	
P. Are we not kind?	Não somos nós amáveis?
ár ui nót káind	
Are you not kind?	Não sois vós amáveis?
ár iu nót káind	
Are they not kind?	Não são êles ou elas amáveis?
ár dhêi nót káind	(masc., fem. e neutro)
S. Have I not many books?	Não tenho eu muitos livros?
hév ái nót méní buks	
Hast thou not many books?	Não tens tu muitos livros?
hést dháu nót méní buks	
Have you not many books?	Não tem você muitos livros?
hév iu nót méní buks	
Has he not many books?	Não tem êle muitos livros?
héz hi nót méní buks	
Has she not many books?	Não tem ela muitos livros?
héz xi nót méní buks	
Has it not many books?	Não tem êle ou ela muitos livros?
héz êt nót méní buks	
P. Have we not many books?	Não temos nós muitos livros?
hév ui nót méní buks	
Have you not many books?	Não tendes vós muitos livros?
hév iu nót méní buks	
Have they not many books?	Não têm êles ou elas muitos livros?
hév dhêi nót méní buks	(masc., fem. e neutro)

FORMA INTERROGATIVA E NEGATIVA DE TODOS OS OUTROS VERBOS

A forma interrogativa e negativa de todos os outros verbos ingleses, é simplicíssima. Interroga-se e responde-se negativamente por meio do

auxiliar (to) do, que também significa fazer, e cujas formas são: do, did, done. Este auxiliar só é alterado no Indicativo do Presente, na segunda pessoa do singular, que passa a dost, e na terceira pessoa, também do singular, que em virtude da regra exigir que esta pessoa termine em s, ajunta-se ao auxiliar es, ficando does.

Nas frases interrogativas, nas outras quatro pessoas, começa-se invariavelmente por do, fazendo-se seguir do pronome correspondente, ex.:

Forma Interrogativa usando DO

S. Do I love?	Amo eu?
du ái lãv	
Dost thou love?	Amas tu?
dâst dhâu lãv	
Do you love?	Ama você?
du iu lãv	
Does he love?	Ama êle?
dâz hi lãv	
Does she love?	Ama ela?
dâz xi lãv	
Does it love?	Ama êle ou ela?
dâz êt lãv	
P. Do we love?	Amamos nós?
du in lãv	
Do you love?	Amais vós?
du ui lãv	
Do they love?	Amam êles ou elas? (masc., fem. e neutro)
du dhêi lãv	

Forma Negativa usando DO

Nas frases negativas, é igualmente do que se coloca entre o pronome e a negação not, ex.:

S. I do not love.	Eu não amo.
ái du nót lãv	
Thou dost not love.	Tu não amas.
dhâu dâst nót lãv	
You do not love.	Você não ama.
iu du nót lãv	
He does not love.	Êle não ama.
hi dâz nót lãv	
She does not love.	Ela não ama.
xi dâz nót lãv	
It does not love.	Êle ou ela não ama.
êt dâz nót lãv	
P. We do not love.	Nós não amamos.
ui du nót lãv	
You do not love.	Vós não amais.
iu du nót lãv	
They do not love.	Êles ou elas não amam. (masc., fem. e neutro)
dhêi du nót lãv	

Forma Interrogativa e Negativa usando DO

Apresentando-se a frase interrogativa e negativa ao mesmo tempo, principia-se por *do* que se faz seguir imediatamente do pronome respectivo, seguindo-se a êste a particula *not*, ex.:

S. Do I not love?	Não amo eu?
du ái nótl lãv	
Dost thou not love?	Não amas tu?
dâst dháu nótl lãv	
Do you not love?	Não ama você?
du iu nótl lãv	
Does he not love?	Não ama êle?
dâz hi nótl lãv	
Does she not love?	Não ama ela?
dâz xi nótl lãv	
Does it not love?	Não ama êle ou ela?
dâz êt nótl lãv	
P. Do we not love?	Não amamos nós?
du ui nótl lãv	
Do you not love?	Não amais vós?
du iu nótl lãv	
Do they not love?	Não amam êles ou elas? (masc., fem. e neutro)
du dhêi nótl lãv	

No pretérito ou passado, usa-se a forma *did*, e emprega-se exatamente da mesma maneira que *do*.

Did, varia unicamente na segunda pessoa do singular, que se forma ajuntando-se-lhe *st*. Ex.:

Did I love?	Amava ou amei eu?
dêd ái lãv	
Didst thou love?	Amavas ou amaste tu?
dêdst dháu lãv	
Did I not love?	Não amava ou não amei eu?
dêd ái nótl lãv	
Didst thou not love?	Não amavas ou não amaste tu?
dêdst dháu nótl lãv	
I did not love.	Ea não amava ou não amei.
ái dêd nótl lãv	
Thou didst not love.	Tu não amavas ou não amaste.
dháu dêdst nótl lãv	
Did you love?	Amava ou amou você?
dêd iu lãv	
You did not love.	Você não amava ou não amou.
iu dêd nótl lãv	
Did you not love?	Não amava ou não amou você?
dêd iu nótl lãv	
etc., etc.	etc., etc.

AS TRÊS FORMAS DOS VERBOS INGLESES

De tem ainda outro emprêgo. Ao contrário do que acontece com os verbos portugueses que, rigorosamente falando, só apresentam, por si próprios, uma simples significação, quer no presente quer no pretérito, como: amo, amei, amava; não se desenvolvendo senão a forma simples, os verbos ingleses têm três, a saber: a forma simples, a forma progressiva e a forma enfática. Ex.:

Presente

Forma Simples:

I love.

ái lâv

Eu amo.

Forma Progressiva:

I am loving.

ái émm lâving

Eu estou amando, amo.

Forma Enfática:

I do love.

ái du lâv

Amo com efeito, sim, amo.

Passado

Forma Simples:

I loved.

ái lâvd

Eu amei.

Forma Progressiva:

I was loving.

ái uóz lâving

Eu estava amando.

Forma Enfática:

I did love.

ái dèd lâv

Eu amei, na verdade.

Os exemplos seguintes farão conhecer com clareza a diferença: *What* huât

do you do? O que é que você faz? — I read, eu leio (como de costume) du iu du? ái rid

— What are you doing now? O que é que você está fazendo agora? — I huât ár iu duing náu ái

am reading, estou lendo (precisamente neste momento, estou lendo). — émm ridíng

You do not read, você não lê. — I do read, estou sim; é verdade que iu du nót rid ái du rid

estou a ler; afirmo-lhe que estou a ler.

É idêntica a colocação dos outros auxiliares (shall, will; should, would; can, could; may, might; must), ex.:

Will your father come?

Virá seu pai?

uêl iór fádhar kâmm

Your father will not come.

Seu pai não virá.

iór fádhar uêl nót kâmm

Your father will come.	Seu pai virá.
iór fádhar uêl kâmm	
Will your father not come?	Não virá seu pai?
uêl iór fádhar nóť kâmm	
May I go?	Posso ir?
mêi ái gôu	
May I not go?	Não posso ir?
mêi ái nóť gôu	
I may go.	Eu posso ir.
ái mêi gôu	
He must read the letter.	Ele deve ler a carta.
hi mâst rid dhê létâr	
Must he not read the letter?	Não deve ele ler a carta?
mâst hi nóť rid dhê létâr	
Must he read the letter?	Deve ele ler a carta?
mâst hi rid dhê létâr	etc., etc.

NOTA. — Nas orações interrogativas excetua-se, naturalmente, as perguntas que começam pelo sujeito por conter êste a palavra interrogativa. Ex.:

How many books have we?	Quantos livros temos?
háu méni buks hév ui	
Who wrote the letter?	Quem escreveu a carta?
ku rôut dhê létâr	
Which paper is the best?	Qual é o melhor papel?
huêtx péipâr êz dhê bést	etc., etc.

CONJUGAÇÃO DUM VERBO IRREGULAR

(Servindo de modelo para todos os outros verbos irregulares)

Indicativo Presente

S. I throw	eu arremesso
ái thrôu	
thou throwest	tu arremessas
dháu thrôust	
you throw	você arremessa
iu thrôu	
he throws	êle arremessa
hi thrôuz	
she throws	ela arremessa
xi thrôuz	
it throws	êle ou ela arremessa
êť thrôuz	
P. we throw	nós arremessamos
ui thrôu	
you throw	vós arremessais
iu thrôu	
they throw	êles ou elas arremessam (masc., fem.
dhêi thrôu	e neutro)

Imperfeito do Indicativo

S. I was throwing (or I used to ái uóz thrôuing ór ái iuzzd tu throw) throu	eu arremessava
thou wast throwing	tu arremessavas
dháu wést thrôuing	
you were throwing	você arremessava
iu uér thrôuing	
he was throwing	êle arremessava
hi uóz thrôuing	
she was throwing	ela arremessava
xi uóz thrôuing	
it was throwing	êle ou ela arremessava
êr uóz thrôuing	
P. we were throwing	nós arremessávamos
ui uér thrôuing	
you were throwing	vós arremessáveis
iu uér thrôuing	
they were throwing	êles ou elas arremessavam (masc..
dhêi uér thrôuing	fem. e neutro)

Pretérito Definido

S. I threw	eu arremessei
ái thru	
thou threwest	tu arremessaste
dháu thrust	
you threw	você arremessou
iu thru	
he threw	êle arremessou
hi thru	
she threw	ela arremessou
xi thru	
it threw	êle ou ela arremessou
êr thru	
P. we threw	nós arremessamos
ui thru	
you threw	vós arremessastes
iu thru	
they threw	êles ou elas arremessaram (masc..)
dhêi thru	fem. e neutro)

Pretérito Indefinido

S. I have thrown	eu tenho arremessado
ái hév thrôunn	
thou hast thrown	tu tens arremessado
dháu hést thrôunn	
you have thrown	você tem arremessado
iu hév thrôunn	

he has thrown	êle tem arremessado
hi héz thrôunn	
she has thrown	ela tem arremessado
xi héz thrôunn	
it has thrown	êle ou ela tem arremessado
êt héz thrôunn	
P. we have thrown	nós temos arremessado
ui hév thrôunn	
you have thrown	vós tendes arremessado
iu hév thrôunn	
they have thrown	êles ou elas têm arremessado (masc., fem. e neutro)
dhêi hév thrôunn	

Mais-que-Perfeito

S. I had thrown	eu tinha arremessado
ái héd thrôunn	
thou hadst thrown	tu tinhas arremessado
dháu hédst thrôunn	
you had thrown	você tinha arremessado
iu héd thrôunn	
he had thrown	êle tinha arremessado
hi héd thrôunn	
she had thrown	ela tinha arremessado
xi héd thrôunn	
it had thrown	êle ou ela tinha arremessado
êt héd thrôunn	
P. we had thrown	nós tínhamos arremessado
ui héd thrôunn	
you had thrown	vós tínheis arremessado
iu héd thrôunn	
they had thrown	êles ou elas tinham arremessado (masc., fem. e neutro)
dhêi héd thrôunn	

Futuro Simples

S. I shall throw	eu arremessarei
ái xél thrôu	
thou wilt throw	tu arremessarás
dháu uêlt thrôu	
you will throw	você arremessará
iu uêl thrôu	
he will throw	êle arremessará
hi uêl thrôu	
she will throw	ela arremessará
xi uêl thrôu	
it will throw	êle ou ela arremessará
êt uêl thrôu	
P. we shall throw	nós arremessaremos
ui xél thrôu	
you will throw	vós arremessareis
iu uêl thrôu	

they will throw
dhêi uêl thrôu

êles ou elas arremessarão (masc.,
fem. e neutro)

Futuro Composto

S. I shall have thrown
ái xél hév thrôunn
thou wilt have thrown
dháu uêl hév thrôunn
you will have thrown
iu uêl hév thrôunn
he will have thrown
hi uêl hév thrôunn
she will have thrown
xi uêl hév thrôunn
it will have thrown
êl uêl hév thrôunn

P. We shall have thrown
uí xél hév thrôunn
you will have thrown
iu uêl hév thrôunn
they will have thrown
dhêi uêl hév thrôunn

eu terei arremessado

tu terás arremessado

você terá arremessado

êle terá arremessado

ela terá arremessado

êle ou ela terá arremessado

nós teremos arremessado

vós tereis arremessado

êles ou elas terão arremessado
(masc., fem. e neutro)

Condicional

S. I should throw
ái xud thrôu
thou wouldst throw
dháu nudst thrôu
you would throw
iu nud thrôu
he would throw
hi nud thrôu
she would throw
xi nud thrôu
it would throw
êl nud thrôu

P. We should throw
uí xud thrôu
you would throw
iu nud thrôu
they would throw
dhêi nud thrôu

eu arremessaria

tu arremessarias

você arremessaria

êle arremessaria

ela arremessaria

êle ou ela arremessaria

nós arremessariâmos

vós arremessariéis

êles ou elas arremessariam (masc.,
fem. e neutro)

Condicional Passado

S. I should have thrown
ái xud hév thrôunn
thou wouldst have thrown
dháu nudst hév thrôunn

eu teria arremessado

tu terias arremessado

you would have thrown	você teria arremessado
iu uud hév thrôunn	
he would have thrown	êle teria arremessado
hi uud hév thrôunn	
she would have thrown	ela teria arremessado
xi uud hév thrôunn	
it would have thrown	êle ou ela teria arremessado
êt uud hév thrôunn	
P. we should have thrown	nós teríamos arremessado
ui xud hév thrôunn	
you would have thrown	vós teríeis arremessado
iu uud hév thrôunn	
they would have thrown	êles ou elas teriam arremessado
dhêi uud hév thrôunn	(masc., fem. e neutro)

Conjuntivo Presente

S. that I may throw	que eu arremesse
dhét ái mêt thrôu	
that thou may throw	que tu arremesses
dhét dháu mêt thrôu	
that you may throw	que você arremesse
dhét iu mêt thrôu	
that he may throw	que êle arremesse
dhét hi mêt thrôu	
that she may throw	que ela arremesse
dhét xi mêt thrôu	
that it may throw	que elê ou ela arremesse
dhét êt mêt thrôu	
P. that we may throw	que nós arremessemos
dhét ui mêt thrôu	
that you may throw	que vós arremesseis
dhét iu mêt thrôu	
that they may throw	que êles ou elas arremessem (masc.,
dhét dhêi mêt thrôu	fem. e neutro)

Imperfeito do Conjuntivo

S. that I might throw	que eu arremessasse
dhét ái máit thrôu	
that thou might throw	que tu arremessasses
dhét dháu máit thrôu	
that you might throw	que você arremessasse
dhét iu máit thrôu	
that he might throw	que êle arremessasse
dhét hi máit thrôu	
that she might throw	que ela arremessasse
dhét xi máit thrôu	
that it might throw	que êle ou ela arremessasse
dhét êt máit thrôu	
P. that we might throw	que nós arremessássemos
dhét ui máit thrôu	

that you might throw
dhét iu máit thrôu
that they might throw
dhét dhêi máit thrôu

que vós arremessásseis

que êles ou elas arremessassem
(masc., fem. e neutro)

Imperativo

S. let me throw
lét mi thrôu
throw
thrôu
throw
thrôu
let him throw
lét hêmm thrôu
let her throw
lét hâr thrôu
let it throw
lét êt thrôu
P. let us throw
lét âs thrôu
throw
thrôu
let them throw
lét dhêmm thrôu

que (eu) arremesse

arremessa (tu)

arremesse (você)

que (êle) arremesse

que (ela) arremesse

que (êle ou ela) arremesse

arremessemos (nós)

arremessai (vós)

que (êles ou elas) arremessem
(masc., fem. e neutro)

Infinitivo Presente

to throw
tu thrôu

arremessar

Infinitivo Passado

to have thrown
tu hév thrôunn

ter arremessado

Particípio Presente

throwing
thrôuing

arremessando

Particípio Passado

thrown
thrôunn

arremessado

Particípio Perfeito

having thrown
héving thrôunn

tendo arremessado

VERBOS IMPRESSOAIS OU UNIPRESSOAIS

Os verbos impessoais em inglês requerem sempre o sujeito it. Ex.:

To rain — chover

INGLÊS	PORTUGUÊS
It rains	Chove
et réinnz	
It is raining	Está chovendo
et êz réining	
It rained	Choveu
et réinéd	
It was raining	Chovia (Estava chovendo)
et uóz réining	
It has rained	Tem chovido
et héz réinéd	
It has been raining	Tem estado a chover
et héz binn réining	
It had rained	Tinha chovido
et héd réinéd	
It having rained	Tendo chovido
et héving réinéd	
It will rain	Choverá
et uêl réinn	
It will be raining	Estará chovendo
et uêl bi réining	
It would rain	Choveria
et uud réinn	
It would be raining	Estaria chovendo
et uud bi réining	
It would have rained	Teria chovido
et uud hév réinéd	
It may rain	Pode chover
et mæi réinn	
Is it raining?	Está chovendo?
êz et réining	
Does it rain?	Chove?
dáz et réinn	
Was it raining?	Chovia? (Estava chovendo?)
uóz et réining	
Has it rained?	Tem chovido?
héz et réinéd	
Had it rained?	Tinha chovido?
héd et réinéd	
Will it rain?	Choverá?
uêl et réinn	
Will it be raining?	Estará chovendo?
uêl et bi réining	
Will it have rained?	Terá chovido?
uêl et hév réinéd	

Would it rain?
uud êt rêinn

Choveria?

etc., e outras expressões como:

It is very cold
êt êz vêri kôld

Faz muito frio

It was very cold
êt uóz vêri kôld

Fazia muito frio

It seems to me
êt simmz tu mi

Parece-me

It appears that
êt âpiârz dhét

Parece que

O verbo impessoal português haver conjuga-se em inglês como o verbo pessoal to be acompanhado de there, e seguindo-se-lhe o sujeito.
Ex.:

There is a well behind the
dhér êz êi uél biháind dhá
house;
háuss

Há um poço atrás da casa;

in the well there is water.

no poço há água.

ên dhê uél dhér êz uótâr

Are there any trees in the
ár dhér éni triz ên dhê
garden?

Há árvores no jardim?

gárdnn

No, there are not any trees in
nôu dhér ár nót éni triz ên
it, or there are no trees in
êt ór dhér ár nôu triz ên
it.
êt

Não, não há árvores no jardim.

There were no boys.

Não havia rapazes.

dhér uér nôu bóiz

There had been a hard rain

Tinha chovido torrencialmente du-
rante a noite.

dhér héd binn êi hárd rêinn

during the night.

diuring dhê náit

There would be no doubt

Não haveria dúvida acêrca do tra-
balho.

dhér uud bi nôu dáut

about the work.

âbâut dhê uârk

There was no time to waste.

Não havia tempo a perder.

dhér uóz nôu táimm tu uêist

There being no possibility to

Não havendo possibilidade de vir.

dhér biing nôu pôssêbêlêti tu

come.

kâmm

Will there be no girls?	Não haverá raparigas?
uêl dhér bi nòu gârlz	
No, there will not.	Não, não haverá.
nòu dhér uêl nót	

VERBOS REFLEXIVOS

Na língua inglesa os verbos ativos mudam-se para reflexivos ajuntando-se-lhes os pronomes seguintes:

myself	himself	itself	yourselves
máissélf	hêmmisélf	êtsélf	iórsélvz
thýself	herself	ourselves	themselves
dháissélf	hârsélf	áuârsélvz	dhêmmisélvz
yourself	oneself		
iórsélf	uânnisélf		

CONJUGAÇÃO DO VERBO REFLEXIVO

To wash oneself — lavar-se

Indicativo Presente

S. I wash myself	eu me lavo
ái uóx máissélf	
thou wastest thyself	tu te lavas
dháu uóxêst dháissélf	
you wash yourself	você se lava
iu uóx iórsélf	
he washes himself	êle se lava
hi uóxêz hêmmisélf	
she washes herself	ela se lava
xi uóxêz hârsélf	
it washes itself	êle ou ela se lava
êt uóxêz êtsélf	
P. we wash ourselves	nós nos lavamos
ni uóx áuârsélvz	
you wash yourselves	vós vos lavaís
iu uóx iórsélvz	
they wash themselves	êles ou elas se lavam (mascul., fem.
dhêi uóx dhêmmisélvz	o neutro)

Imperfeito do Indicativo

I was washing myself	eu me lavava
ái uóx uóxing máissélf	

Pretérito Definido

I washed myself	eu me lavei
ái uóxt máissélf	

Preterito Indefinido

I have washed myself eu me hei ou tenho lavado
 ái hév uóxt máissélf

Mais-que-Perfeito

I had washed myself eu me havia lavado
 ái héd uóxt máissélf

Futuro Simples

I shall wash myself eu me lavarei
 ái xél uóx máissélf

Futuro Composto

I shall have washed myself eu me haverei lavado
 ái xél hév uóxt máissélf

Condicional

I should wash myself eu me lavaria
 ái xud uóx máissélf

Condicional Passado

I should have washed myself eu me haveria lavado
 ái xud hév uóxt máissélf

Conjuntivo Presente

that I may wash myself que eu me lave
 dhét ái mēi uóx máissélf

Imperfeito do Conjuntivo

that I might wash myself que eu me lavasse
 dhét ái máit uóx máissélf

Imperativo

let me wash myself que (eu) me lave
 lét mi uóx máissélf
 etc.

VERBOS IRREGULARES

Os verbos cujo preterito definido e particípio passado não acabam em ed, são irregulares; porém tōda a irregularidade de um verbo se limita a estes dois tempos.

Alguns verbos irregulares também são usados com a formação regular no pretérito definido e no particípio passado. Neste caso, segue-se a mesma regra dos verbos regulares (v. pag. 282). As formas que possuem esta formação têm, logo a seguir, a letra R.

Todos os verbos que incidem em mais do que uma forma são Redundantes.

LISTA DOS VERBOS IRREGULARES

(Incluindo os Verbos Defectivos e os Redundantes)

	INGLÊS		PORTUGUÊS	
	Presente	Preterito Definido	Participio Passado	
to)	abide	abode	abode	permanecer, resi-
	ábáid	âbôud	âbôud	dir, habitar
	arise	arose	arisen	levantar-se
	aráizz	ârôuzz	ârizznn	
	awake	awoke, R.	awoke, R.	acordar
	âuêik	âuêuk	âuêuk	
	be	was, were	been	ser ou estar
	bi	uóz uér	binn	
	bear	bore, bare	born	levar, dar à luz
	bér	bór bér	bórnn	
	bear	bore	borne	produzir, suportar
	bér	bór	bórnn	
	beat	beat	beaten, beat	bater
	bit	bit	bitënn bit	
	become	became	become	tornar-se
	bikámm	bikéimmm	bikámm	
	befall	befell	befallen	acontecer, sobre-
	bifól	bifél	bifólënn	vir
	beget	begot, begat	begotten, begot	gerar, produzir
	biguét	bigát biguét	bigáttn bigát	
	begin	began, begun	begun	principiar, come-
	biguënn	biguënn bigánn	bigánn	çar
	behold	beheld	beheld	olhar, contemplar,
	bihéld	bihéld	bihéld	observar
	belay	belaid, R.	belaid, R.	atracar, amarrar,
	biléi	biléd	biléd	arrumar laços
	bend	bent, R.	bent, R.	dobrar
	bënd	bënt	bënt	
	bereave	bereft, R.	bereft, R.	despojar
	biriv	béréft	béréft	
	besecech	bessought	bessought	rogar, suplicar
	bissitz	bissót	bissót	
	bet	bet, R.	bet, R.	apostar
	bét	bét	bét	

bid	bid, bade	bid, bidden	convidar
bêd	bêd bêid	bêd bêidnn	
bind	bound	bound, bounden	atar, encadernar
bâind	bâund	bâund bâundnn	
bite	bit	bitten, bit	morder
bâit	bêt	bêtnn bêt	
bleed	bled	bled	sangrar
blêd	blêd	blêd	
blend	blent, R.	blent, R.	misturar, unir,
blênd	blênt	blênt	fundir, matizar
bless	blest, R.	blest, R.	abençoar
blêss	blést	blést	
blow	blow	blown	assoprar
blôu	blu	blôunn	
break	broke, brake	broke, broken	quebrar
brêk	brôuk brêk	brôuk brôuknn	
breed	bred	brea	criar, gerar
brîd	brêd	brêd	
bring	brought	brought	trazer
brêng	brôt	brôt	
build	built, R.	built, R.	construir
bêid	bêlt	bêlt	
burn	burnt, R.	burnt, R.	queimar
bârn	bârnnt	bârnnt	
burst	burst	burst	arrebentar
bârst	bârst	bârst	
buy	bought	bought	comprar
bâi	bôt	bôt	
can	could (defectivo)	-----	poder (possibili-
kénn	kud		dade física)
cast	cast	cast	lançar
kést	kést	kést	
catch	caught	caught	apanhar, agarrar
kétz	kót	kót	
chide	chid, chode	chidden, chid	ralhar, repreen-
txâid	txêd txôud	txêdnn txêd	der
choose	chose	chosen	escolher
txuzz	txôuzz	txôuzznn	
cleave	cleave, R.	cleaved	colar-se, apegar-
kliv	klêiv	klivd	se
cleave	cleft, clove,	cleft, cloven,	rachar
kliv	klêft klôuv	klêft klôuvnn	
	clave	cleaved	
	klêiv	klivd	
climb	clomb, R.	climbed	trepar, subir
klâim	klômm	klâimmd	
clung	clung	clung	pegar-se
klâng	klâng	klâng	
clothe	clad, R.	clad, R.	vestir
klôudh	kléd	kléd	

come	came	come	vir
kámm	kéimm	kámm	
cost	cost	cost	custar
kóst	kóst	kóst	
creep	crept	crept	engatinhar, arras-
krip	krépt	krépt	tar-se serpear
crow	crew, R.	crowed	gabar-se, cantar
kráu	kru	kráud	do galo
cut	cut	cut	cortar
kât	kât	kât	
dare	durst, R.	dared	ousar, atrever-se
dér	dârst	déréd	
deal	dealt	dealt	negociar
diál	délt	délt	
dig	dug, R.	dug, R.	cavar
dég	dâg	dâg	
do	did	done	fazer
du	dêd	dânn	
draw	drew	drawn	tirar, desenhar
dró	dru	drónn	
dream	dreamt, R.	dreamt, R.	sonhar
drimm	drémmt	drémmt	
dress	drest, R.	drest, R.	vestir, ornar
dréss	drést	drést	
drink	drank	drunk, drunken	beber
drénk	dránk	dránk drânnun	
drive	drove	driven	conduzir
dráiv	drôuv	drêvnn	
dwel	dwelt, R.	dwelt, R.	habitar, residir
duél	duélt	duélt	
eat	ate, eat	eaten	comer
it	êit it	itnn	
engrave	engraved	engraven, R.	gravar
êngrêiv	êngrêivd	êngrêivnn	
fall	fell	fallen	cair
fól	fél	fólenn	
feed	fed	fed	sustentar, alimen-
fid	fêd	fêd	tar
feel	felt	felt	sentir
fil	félt	félt	
fight	fought	fought	combater, lutar
fáit	fót	fót	
find	found	found	achar
fáind	fáund	fáund	
flee	fled	fled	fugir
fli	flêd	flêd	
fling	flung	flung	lançar
flâng	flâng	flâng	
fly	flew	flown	voar
flái	flu	flôunn	
forbear	forbore	forborne	cessar, abster-se,
fórbér	fórbór	fórbórn	guardar-se

forbid fórbíð	forbade fórbæid	forbidden, for- fórbáðnn fór- báð bæd	proibir
forget förguét	forgot förgát	forgotten, for- förgátënn fór- got gát	esquecer
forsake fórsæk	forsook fórsuk	forsaken fórsæknn	abandonar
freeze frizz	froze fröuzz	frozen frönzënn	gelar
get guét	got gát	got, gotten gát gátënn	obter
gild guêld	gilt, R. guêlt	gilt, R. guêlt	dourar
gird gârd	girt, R. gârt	girt, R. gârt	cingir, ligar
give guêv	gave guêiv	given guêvnn	dar
go gôn	went uênt	gone gónn	ir
grave grêiv	graved grêivd	graven, R. grêivnn	esculpir, gravar
grind gráind	ground gráund	ground gráund	moer
grow grôn	grew gru	grown grôunn	crescer
hang héng	hung, R. hâng	hung, R. hâng	enforçar, pendu- rar
have hév	had héd	had héd	ter ou haver
hear hiâr	heard hârd	heard hârd	ouvir
heave hiv	hove, R. hôuv	hove, R. hôuv	levantar, suspen- der, palpitar; agitar-se
hew hiu	hewed hiud	hewn, R. hiunn	cortar, talhar
hide háid	hid hêd	hidden hêdnn	ocultar
hit hêt	hit hêt	hit hêt	bater
hold hêld	held hêld	held, holden hêld hêldënn	pegar, segurar
hurt hârt	hurt hârt	hurt hârt	fazer mal, ferir, ofender
keep kip	kept képt	kept képt	guardar
kneel nil	knelt, R. nélt	knelt, R. nélt	ajoelhar-se

knit	knit, R.	knit, R.	fazer meia, enla-
nêť	nêť	nêť	gar
know	knew	known	saber, conhecer
nôu	nôu	nôunn	
lade	laded	laden, R.	carregar
lêid	lêidêd	lêidnn	
lay	laid	laid	pôr
lêi	lêd	lêd	
lead	led	led	conduzir
lid	lêd	lêd	
lean	leant, R.	leant, R.	pendeť, inclinar-
linn	lint	lint	se, apoiar-se
leap	leapt, R.	leapt, R.	saltar, palpitar
lip	lipt	lipt	
learn	learnt, R.	learnt, R.	aprender
lârnun	lârunt	lârunt	
leave	left	left	deixar
liv	lêft	lêft	
lend	lent	lent	emprestar
lênd	lênt	lênt	
let	let	let	deixar (permis-
lêť	lêť	lêť	são)
let	let, R.	let, R.	impedir
lêť	lêť	lêť	
lie	lay	lain	deitar-se, fazer
lái	lêi	lêinn	
light	lit, R.	lit, R.	acender, iluminar
lâit	lêť	lêť	
lose	lost	lost	perder
luzz	lôst	lôst	
make	made	made	fazer (fabricar)
mêik	mêid	mêid	
may	might (defectivo)	——	poder (possibili-
mêi	mâit		dade moral)
mean	meant	meant	significar
minn	mênt	mênt	
meet	met	met	encontrar
mit	mêť	mêť	
mow	mowed	mown, R.	segar, fazer a
môu	môud	môunn	colheita
must (defectivo)	——	——	dever
mâst			
ought (defectivo)	——	——	deveria
ót			
pass	past, R.	past, R.	passar
péss	pést	pést	
pay	paid	paid	pagar
pêi	pêid	pêid	
pen	pent, R.	pent, R.	encerrar
pênn	pênt	pênt	

plead	plead, R.	plead, R.	pleitear, deman-
plid	plid	plid	dar, instaurar
			processo
put	put	put	pôr
put	put	put	
quit	quit, R.	quit, R.	deixar, abandonar
kuët	kuët	kuët	
	quoth (defectivo) (1)		disse ou falou
	kuôuth		
rap	rapt, R.	rapt, R.	arrebatar
rép	répt	répt	
read	read	read	ler
rid	rêd	rêd	
reave	reft, R.	reft, R.	tirar, roubar, ar-
riv	réft	réft	rancar
rend	rent, R.	rent, R.	rasgar, despeda-
rênd	rênt	rênt	çar
rid	rid	rid	libertar
rêd	rêd	rêd	
ride	rode	ridden	cavalgar
ráid	rôud	rêdnn	
ring	rang, rung	rung	tocar, tanger
rêng	réng râng	râng	
rise	rose	risen	levantar-se
ráizz	rôuzz	rêzznn	
rive	rived	riven, R.	fender
ráiv	ráivd	rêvnn	
run	ran	run	correr
rânn	rênn	rânn	
saw	sawed	sawn, R.	serrar
só	sód	sónn	
say	said	said	dizer
sêi	séd	séd	
see	saw	seen	ver
si	só	sinn	
sæk	sought	sought	procurar
sik	sót	sót	
seethe	sod, R.	sod, R.	ferver, cozer
sith	sád	sád	
sell	sold	sold	vender
sói	sôld	sôld	
send	sent	sent	enviar
sênd	sênt	sênt	
set	set	set	colocar
sét	sét	sét	
sew	sewed	sewn, R.	coser (costura)
sô	sôd	sônn	

(1) *Tempo imperfeito do verbo obsoleto *quoth*, usado somente na primeira e na terceira pessoa, sendo o nominativo sempre precedido pelo verbo, como: *quoth I*, disse eu (digo eu); *quoth he*, disse ele (diz ele).

shake	shock	shaken	sacudir
xêik	xuk	xéiknn	
shall	should (defectivo)	——	dever
xél	xud		
shape	shaped	shapen, R.	formar
xêip	xêipt	xêipnn	
shave	shaved	shaven, R.	barbear
xêiv	xêivd	xêivnn	
shear	shore, R.	shorn, R.	tosquear
xiâr	xór	xórnn	
shed	shed	shed	espalhar, derra-
xêd	xêd	xêd	mar
shine	shone, R.	shone, R.	brilhar
xáinn	xôunn	xôunn	
shoe	shod	shod	calçar
xu	xád	xád	
shoot	shot	shot	atirar um tiro
xut	xát	xát	(bater a bola)
show	showed	shown, R.	mostrar
xôu	xôud	xôunn	
shred	shred, R.	shred, R.	retalhar
xrêd	xrêd	xrêd	
shrink	shrank, shrunken	shrunken, shrunken	eneolher
xrênk	xrênk xrânk	xrânk xrânknn	
shut	shut	shut	fechar
xât	xât	xât	
sing	sang, sung	sung	cantar
sêng	sêng sâng	sâng	
sink	sank, sunk	sunk	afundar-se
sênk	sênk sânk	sânk	
sit	sat	sat	assentar-se
sêd	sét	sét	
slay	slew	slain	matar, assassinar
slêi	slu	sléinn	
sleep	slept	slept	dormir
slip	slépt	slépt	
slide	slid	slid, slidden	escorregar
sláid	slêd	slêd slêdnn	
sling	slung	slung	atirar com funda
slêng	slâng	slâng	
slink	slunk	slunk	escapar-se
slênk	slânk	slânk	
slit	slit, R.	slit, R.	rachar
slêt	slêt	slêt	
smell	smelt, R.	smelt, R.	cheirar
smél	smélt	smélt	
smite	smote, smit	smitten, smit	ferir
smáit	smôut smêt	smêtan smêt	
sow	sowed	sown, R.	semear
sôu	sôud	sôunn	
speak	spoke	spoken	falar
spik	spôuk	spôuknn	

speed	sped	sped	apressar-se
spid	spêd	spêd	
spell	spelt, R.	spelt, R.	soletrar
spél	spélt	spélt	
spend	spent	spent	gastar
spénd	spênt	spênt	
spill	spilt, R.	spilt, R.	verter, entornar
spêl	spélt	spélt	
spin	spun, span	spun	fiar (na roca)
spénn	spánn spénn	spánn	
spit	spat	spat	expectorar
spét	spét	spét	
split	split	split	rachar, fender
spîet	spîet	spîet	
spoil	spoilt, R.	spoilt, R.	estragar, arrui-
spóil	spóilt	spóilt	nar, espoliar
spread	spread	spread	espalhar
spréd	spréd	spréd	
spring	sprang, sprung	sprung	nascer, saltar
spréng	spréng språng	språng	
stand	stood	stood	estar em pé
sténd	stad	stad	
stave	stove, R.	stove, R.	quebrar o barril,
stêiv	stôuv	stôuv	tirar o fundo
stay	staid, R.	staid, R.	ficar, demorar;
stêi	stêid	stêid	parar num lu-
			gar por algum
			tempo
steal	stole	stolen	roubar, furtar
stil	stôul	stôulênn	
stick	stuck	stuck	pegar, colar
stêk	stâk	stâk	
sting	stung	stung	picar, ferroar
stêng	stâng	stâng	
stink	stunk, stank	stunk	feder
stânk	stânk stênk	stânk	
strew	strewed	strewn, R.	juncar
stru	strud	strunn	
stride	strode	stridden	dar passos largos
stráid	strôud	strêdnn	
strike	struck	struck, stricken	ferir, bater
strâk	strâk	strâk strêknn	
string	strung	strung	enfiar, encordar
strêng	strâng	strâng	
stêivo	strove	striven	esforçar-se
stráiv	strôuv	strêvnn	
strow	strowed	strown, R.	juncar (o mesmo
strôu	strôud	strôunn	que strow)
swear	swore, sware	sworn, R.	jurar
suér	suér suér	suórn	
sweat	sweat, R.	sweat, R.	suar
suét	suét	suét	

sweep	swept	swept	varrer
swim	swim	swim	
swell	swelled	swollen, R.	inchar
swim	swim	swim	nadar
swim	swim	swim	
swing	swung	swung	balançar-se
swing	swing	swing	
take	took	taken	tomar, tirar
take	take	take	
teach	taught	taught	ensinar
tear	tore	torn	despedaçar, ras-
tear	tear	tear	gar
tell	told	told	contar, dizer,
tell	tell	tell	narrar
think (1)	thought	thought	pensar
think	think	think	
thrive	throve, R.	thriven	prosperar
throw	threw	thrown	lançar, arremes-
throw	throw	throw	sar
thrust	thrust	thrust	empurrar
thrust	thrust	thrust	
tread	trod	trodden, trod	pisar
tread	tread	tread	
wake	woke, R.	woke, R.	acordar-se, des-
wake	wake	wake	pertar-se
wax	waxed	waxen, R.	encerar
wax	wax	wax	
wear	wore	worn	usar, vestir
wear	wear	wear	
weave	wove, R.	woven, R.	tecer
weave	weave	weave	
wed	wed, R.	wed, R.	esposar, unir, ca-
wed	wed	wed	sar-se
weep	wept	wept	chorar
weep	weep	weep	
wet	wet, R.	wet, R.	molhar, umectar
wet	wet	wet	
whet	whet, R.	whet, R.	amolar, afiar uma
whet	whet	whet	faça
will	would (defectivo) —		querer
will	will	will	
win	won	won	ganhar
win	win	win	
wind	wound	wound	enrolar, voltar,
wind	wind	wind	serpear

(1) *Think* como verbo intransitivo, *parecer*, é obsoleto, presentemente, *exerce* com o pronome como objeto indireto nas combinações, *me-thinks*, *parece-me*; *me-thought*, *pareceu-me* ou *parecia-me*.

wit, wot	wist (defective)	—	saber, ficar cien-
uêt uôt	uêst		te
work	wrought, R.	wrought, R. (1)	trabalhar
uârk	rôt	rôt	
wring	wrung	wrung	torcer
rêng	râng	râng	
write	wrote	written	escrever
râit	rôut	rêtnn	

VERBOS NA ORTOGRAFIA SIMPLIFICADA

Estes verbos são todos conjugados na forma regular, terminando o Pretérito Definido e o Particípio Passado em ed. O t final destas formas é a ortografia que representa o som de ed depois de ch, f, k, p, s, sh e x.

Esta ortografia foi usada por autores eminentes, como, Shakespeare, Milton, Addison, Tennyson, Lowell, etc.

INGLÊS

PORTUGUÊS

Presente	Pretérito Def. e Particípio Passado	Ort. Simplif. (2) Pret. Def. e Part. Passado	
to) address	addressed	addrest	endereçar
âdréss	âdrést		
blush	blushed	blusht	corar, ter pejo
blâx	blâxt		
caress	caressed	carest	acariciar, afagar
kâréss	kârést		
clap	clapped	clapt	bater, estalar
klép	klépt		
clasp	clasped	claspt	abraçar, apertar, fechar
klésp	kléspt		
clip	clipped	clipt	cortar, aparar
klép	klépt		
confess	confessed	confest	confessar
kônféss	kônfést		
crop	cropped	cropt	cortar, talhar, colher
króp	krópt		
cross	crossed	crost	cruzar, atravessar
króss	króst		
crush	crushed	crusht	esmagar
krâx	krâxt		
curse	cursed	curst	amaldiçoar, mal-dizer
kârss	kârst		

(1) É mais usada a forma regular, *worked*.

uârk

(2) Embora diferentes na ortografia, estas formas pronunciam-se exactamente como as da coluna precedente.

depress	depressed	deprest	deprimir, aviltar
dipréss	diprést		
dip	dipped	dipt	mergulhar, mo-
dép	dépt		lhar
distress	distressed	distrest	afligir
dêstréss	dêstrést		
drip	dripped	dript	gotejar
drép	drépt		
droop	drooped	droopt	definhar, e l a n -
drup	drupt		guescer
drop	dropped	dropt	pingar, cair
dróp	drópt		
heap	heaped	heapt	amontoar, ajuar-
hip	hipt		tar
hush	hushed	husht	fazer silêncio,
hâx	hâxt		apaziguar
impress.	impressed	imprest	imprimir, impres-
êmpréss	êmprést		sionar
kiss	kissed	kist	beijar
késs	kést		
lap	lapped	lapt	estender-se sobre,
lép	lépt		lamber
leap	leaped	leapt	saltar, palpitar,
lip	lipt		pular
look	looked	lookt	olhar
luk	lukt		
lop	lopped	lopt	mondar, desga-
láp	lápt		lhar
miss	missed	mist	faltar, enganar-
méss	mést		se, omitir
mix	mixed	mixt	misturar
mêkss	mêkst		
nip	nipped	nipt	beliscar, apertar,
nep	népt		cortar, morder
oppress	oppressed	opprest	oprimir
ôpréss	ôprést		
pass	passed	past	passar
péss	pést		
sip	sipped	sipt	chupar
sêp	sépt		
skip	skipped	skipt	saltar, pular, es-
skép	sképt		gueirar-se
slip	slipped	slipt	esborregar, es-
slép	slépt		coar
step	stepped	steyt	dar passadas, ar-
stép	stépt		dar
stop	stopped	stop't	parar, deter-se
stóp	stópt		
strip	stripped	stript	despojar, despir,
atrêp	atrépt		tirar

tap tôj	tapped têpt	tapt	bater de leve; re- tirar líquido pe- la torneira, perfurar para esta fim
tip tîp	tipped têpt	tipt	guarnecer, pen- der, dar gorgeta
toss tôss	toessed tóst	tost	lançar, arremes- sar
trap trôp	trapped trépt	trapt	apanhar no laço, lograr
trip trîp	tripped trépt	tript	fazer tropeçar, fazer cair, via- jar
vex véks	vexed vékat	vext	vexar
wish uók	wished uók	wisht	desejar
wrap rêp	wrapped répt	wrapt	envolver, embu- lhar

NOTA. — As formas simplificadas que enumeramos, são recomen-
dadas pela Comissão de Ortografia Simplificada ("16 Old Slip, New
York — U. S. A."). Esta Comissão cita ainda muitas outras formas si-
milares que foram usadas por autores notáveis.

VERBOS REGULARES

De uso freqüente na conversação familiar

INGLÊS

PORTUGUÊS

Presente	Prat. Def. e Part. Passado	
to) love	loved	amar
lâv	lâvd	
walk	walked	andar, caminhar
uók	uókt	
dance	danced	dançar
dénss	dénst	
bless	blesed	abençoar
blâss	blést	
kiss	kissed	beijar
kâss	kést	
yawn, yawp	yawned, yaped	bocajar
ionn gudip	ionnd gudipt	
heat, warm	heated, warmed	aquecer
hit uórmn	hitd uórmnd	
change, exchange	changed, exchanged	trocar
trêndj; êkstrêndj	trêndjd; êkstrêndjd	

punish, chastise	punished, chastised	castigar
pânêx tréstáizz	pânêxt tréstáizzd	
yield	yielded	ceder, conceder
ild	ildêd	
hate	hated	odiar, aborrecer
hêit	hêitd	
embrace, hug	embraced, hugged	abraçar
êembrêiss hâg	êembrêisst hâguêd	
open	opened	abrir
ôupnn	ôupnnnd	
finish	finished	acabar
fênêx	fênêxt	
brush	brushed	escovar
brâx	brâxt	
accept	accepted	aceitar
âksépt	âkséptd	
agree	agreed	concordar
âgrî	âgrîd	
remember	remembered	lembrar-se de
rimêmbâr	rimêmbârd	
acquire	acquired	adquirir
âkuáiâr	âkuáiârd	
advance	advanced	adiantar
âdvénss	âdvénssd	
perceive, notice	perceived, noticed	notar, observar
pârssiv nôtiss	pârssivd nôtissd	
observe, remark	observed, remarked	observar
ôbzârv rimârk	ôbzârvd rimârkt	
advise	advised	avisar, aconselhar
âdváizz	âdváizzd	
afflict	afflicted	afligir
âflêkt	âflêktd	
please	pleased	agradar
plizz	plizzd	
wait	waited	esperar
uêit	uêitd	
save	saved	salvar, poupar
sêiv	sêivd	
praise	praised	louvar, elogiar
prêizz	prêizzd	
reach	reached	alcançar
ritx	ritxt	
breakfast	breakfasted	almoçar
brôkfêst	brôkfêstd	
threaten	threatened	ameaçar
thrétinn	thrétinnnd	
walk	walked	andar, caminhar
uók	uóktd	
advertise	advertised	anunciar, fazer propa-
êdvártáizz	êdvártáizzd	ganda
hasten	hastened	apressar
hêissnn	hêissnnnd	

approve	approved	aprovar
âpruv	âprüvd	
pull out	pulled out	arrancar
pul áut	pulld áut	
arrange	arranged	arranjar
ârréndj	ârréndjd	
assure	assured	assegurar
âxur	âxurd	
seize	seized	agarrar
sizz	sizzd	
abandon	abandoned	abandonar
âbándann	âbándannnd	
abbreviate	abbreviated	abreviar
âbriviêit	âbriviêitd	
abdicate	abdicated	abdicar
ébdikeit	ébdikêitd	
frighten	frightened	assustar
fráitnn	fráitnnd	
attract	attracted	atrair
âtrékt	âtréktd	
help, aid	helped, aided	ajudar
hélp éid	hélpt éidêd	
fast	fasted	jejuar
fést	féstd	
weaken	weakened	debilitar
uiknn	uiknnd	
defend	defended	defender
difénd	diféndêd	
delight	delighted	deleitar
diláit	diláitd	
delay	delayed	demorar
dilêi	dilêid	
depend	depended	depender
dipénd	dipéndêd	
rest	rested	descansar
rést	réstd	
desire	desired	desejar
dizáiâr	dizáiârd	
undress oneself	undressed oneself	despir-se
ândréss uânnsélf	ândrést uânnsélf	
dismiss	dismissed	despedir
dêsmêss	dêsmêst	
retrieve	retrieved	recuperar
ritriv	ritrivd	
fire	fired	disparar, fazer fogo
fáiâr	fáiârd	
dispose	disposed	dispor
dêspôuzz	dêspôuzzd	
amuse	amused	divertir
âmiuzz	âmiuzzd	
doubt	doubted	duvidar
dáut	dáutd	

spoil	spoiled	estragar
spoil	spóilt	
elect	elected	eleger, escolher
ilékt	iléktá	
embellish	embellished	embelezar
êmbélêx	êmbélêxt	
employ	employed	empregar
emplói	emplóied	
charm	charmed	encantar
trórmu	trórmmd	
deceive	deceived	enganar
dissiv	dissivd	
soil, dirty	soiled, dirtied	sujar
sóil dârti	sóilêd dârtid	
listen	listened	escutar
lêssun	lêssund	
snuff	snuffed	espevitar
snáf	snâft	
wait, hope, expect	waited, hoped, expected	esperar
wêit hôup ékspékt	uêitd hôupt ékspéktá	
establish	established	estabelecer
êstéblêx	êstéblêxt	
esteem	esteemed	estimar
êstimu	êstimmd	
sneeze	sneezed	espirrar
snizz	snizzd	
study	studied	estudar
stâdi	stâdid	
sip	sipped	cear
sâp	sâpt	
cease	ceased	cessar
sis	sisst	
jest	jested	gracejar
djést	djésstd	
cook	cooked	cozinhar
kuk	kukt	
place	placed	colocar, pôr
pléiss	pléisst	
dine	dined	jantar
dáinu	dáinnnd	
commence	commenced	começar
kóménss	kóménst	
gratify	gratified	satisfazer
grétifái	grétifáid	
grant	granted	conceder
grént	gréntd	
finish, conclude	finished, concluded	acabar
fénêx kónklud	fénêxt kónkludêd	
confess, own	confessed, owned	confessar
kónfêss ôunn	kónfêst ôunnnd	
trust	trusted	confiar em
trâst	trâstd	

procure, obtain	procured, obtained	conseguir
prókiur óbtéinn	prókiurd óbtéinnnd	
comfort	comforted	confortar
kámfárt	kámfártêd	
console	consoled	consolar
kónsól	kónsólêd	
count, relate	counted, related	contar, relatar
káunt rilêit	káuntêd rilêitd	
answer	answered	responder
énsár	énsárt	
reply	replied	replicar
riplái	ripláid	
continue	continued	continuar
kóntêniu	kóntêniud	
convince	convinced	convencer
kónvinss	kónvinst	
converse, talk	conversed, talked	conversar
kónváss tók	kónvást tókt	
correct	corrected	corrigir
kórrékt	kórréktêd	
believe	believed	erer, acreditar
bliv	blivd	
blame	blamed	censurar, culpar
bléimm	bléimmêd	
cure	cured	curar
kiur	kiurd	
thank	thanked	agradecer
thénk	thénkt	
play	played	jogar, brincar
pléi	pléid	
boast	boasted	jatar-se
bóust	bóustêd	
instruct	instructed	instruir
ênstrákt	ênstráktêd	
inquire	inquired	perguntar
ênkuáiár	ênkuáiárd	
report	reported	contar, referir
ripórt	ripórtêd	
inform	informed	informar
ênfórm	ênfórmêd	
incommod, bother	incommoded, bothered	incomodar
ênkômêud bédhár	ênkômêudêd bédhárd	
avoid	avoided	evitar
ávóid	ávóidêd	
exclaim	exclaimed	exclamar
ékskléimm	ékskléimmêd	
explain	explained	explicar
ékspléinn	ékspléinnêd	
express	expressed	expressar
ékspréss	éksprést	
favor	avored	favorecer
fêivár	fêivárd	

date	dated	datar
debt	debt	
congratulate	congratulated	felicitar
kongrátuláit	kongrátuláit	
fix	fixed	fixar
feks	fekst	
fry	fried	frigir
frái	fráid	
gain	gained	ganhar
gáinn	gáinn	
groan	groaned	gemer
gróann	gróann	
enjoy	enjoyed	gozar
éndjói	éndjói	
reward	rewarded	recompensar
riúrd	riúrd	
cry, scream	cried, screamed	gritar
kráid skrimm	kráid skrimm	
like	liked	gostar
láik	láikt	
remind	reminded	fazer lembrar
rimáind	rimáind	
wound	wounded	ferir
uund	uund	
prevent	prevented	impedir
privént	privént	
print	printed	imprimir
prént	prént	
include	included	encerrar, incluir
énklud	énklud	
join	joined	ajuntar
djóinn	djóinn	
wash	washed	lavar
uóx	uóxt	
clean	cleaned	limpar
klinn	klinn	
flatter	flattered	lisonjear
flétár	flétárd	
succeed	succeeded	ter bom êxito
sáksid	sáksid	
call	called	chamar
kól	kóléd	
arrive	arrived	chegar
árráiv	árráiv	
fill	filled	encher
fél	fóléd	
carry	carried	levar
kérri	kérri	
rain	rained	chover
réinn	réinn	
stain	stained	manchar
stéinn	stéinn	

command	commanded	mandar, ordenar
kôménd	kôméndêd	
wither	withered	secar, murchar
uêdhâr	uêdhârd	
kill	killed	matar
kêl	kêlêd	
measure	measured	medir
mêjâr	mêjârd	
improve	improved	melhorar
êmpruv	êmpruvd	
trouble	troubled	moiestar
trâbl	trâblêd	
move	moved	mover
muv	muvd	
deny	denied	negar
dinâi	dinâid	
name	named	nomear
nêimm	nêimmêd	
appoint	appointed	apontar, nomear
âpóint	âpóintêd	
obey	obeyed	obedecer
ôbêi	ôbêid	
offend	offended	ofender
ôfênd	ôfêndêd	
offer	offered	oferecer
ôfâr	ôfârd	
omit	omitted	omitir
ômêt	ômêtêd	
oppose	opposed	opor
ôpôuzz	ôpôuzzêd	
oppress	oppressed	oprimir
ôprêss	ôprêst	
suffer	suffered	sofrer, padecer
sâfâr	sâfârd	
stop	stopped	parar
stóp	stópt	
ask for	asked for	pedir
êsk fôr	êskt fôr	
comb	combed	pentear
kômm	kômmt	
pinch	pinched	beliscar
pêntx	pêntxd	
perish	perished	perecer, morrer
pêréx	pêréxt	
allow	allowed	dar, conceder
âláu	âlâud	
belong	belonged	pertencer
bilóng	bilóngt	
preach	preached	pregar
prîtç	prîtçd	
ask after	asked after	perguntar
êsk éftâr	êskt éftâr	

try, prove, taste	tried, proved, tasted	provar
trái pruv têist	tráid pruyd têistd	
prepare	prepared	preparar
pripér	pripérd	
promise	promised	prometer
próméss	prómèst	
propose	proposed	propor
prôpôuzz	prôpôuzzd	
protect	protected	proteger
prôtékt	prôtéktđ	
provide	provided	prover, providenciar
próváid	próváidêd	
remain	remained	ficar, permanecer
riméinn	riméinnđ	
wish	wished	desejar
uêx	uêxt	
want	wanted	precisar
uânt	uântđ	
complain	complained	queixar-se
kómpléinn	kómpiéint	
scratch	scratched	raspar, arranhar
skrétx	skrétxd	
receive	received - <i>received</i>	receber
rêssiv	rêssivđ	
recite	recited	recitar
rissáit	rissáitđ	
reward	rewarded	recompensar
riúórl	riúórlêd	
acknowledge	acknowledged	reconhecer
âknólêdj	âknólêdjêd	
recollect	recollected	recordar-se
rikólékt	rikóléktđ	
rooll	scolded	ralhar
skóld	skóldêd	
	refused	recusar
rêfiuzz	rêfiuzzd	
reign	reigned	reinar
rêinn	rêinnnt	
laugh	laughed	rir
léf	léft	
rule	ruled	reger, dirigir
rul	rulêd	
renew	renewed	renovar
riniu	riniud	
quarrel	quarrelled	disputar, discutir
kuórrl	kuórrlêd	
mend, repair	mended, repaired	consertar
mênd ripér	mêndêd ripérd	
repeat	repeated	repetir
ripit	ripitđ	
repsse	reposed	repousar
ripôuzz	ripôuzzd	

respect	respected	respeitar
rispékt	rispéktid	
restore	restored	restituir
ristór	ristórd	
revise	revised	rever, revisar
riváizz	riváizzid	
pray	prayed	pedir, rogar
prêi	prêid	
satisfy	satisfied	satisfazer
sétésfái	sétésfáid	
dry	dried	secar, esgotar
drái	dráid	
seduce	seduced	seduzir
sédiuss	sédiusst	
follow	followed	seguir
fólóu	fólóud	
seal	sealed	selar
sil	siléd	
separate	separated	separar
sépârêit	sépârêitid	
serve	served	servir
sârv	sârvd	
surpass	surpassed	exceder
sârpéss	sârpést	
release	released	soltar
riliss	rilist	
sound	sounded	soar
sáund	sáundêd	
smile	smiled	sorrir-se
smáil	smáiléd	
surprise	surprised	surpreender
sârpráizz	sârpráizzid	
happen	happened	acontecer
hépnn	hépnnid	
succumb	succumbed	sucumbir
sâkâmm	sâkâmmid	
suggest	suggested	sugerir
sâgjést	sâgjéstid	
furnish	furnished	fornecer
fârnêx	fârnêxid	
request	requested	pedir
rikuést	rikuéstid	
supply	supplied	suprir
sâplái	sâpláid	
suppose	supposed	supor
sâpôuzz	sâpôuzzid	
suppress	suppressed	suprimir
sâpréss	sâprést	
tremble	trembled	tremor
trémbl	trémbléd	
fear	feared	temer
fiâr	fiârd	

touch	touched	tocar
tâtɔ	tâtɔd	
play	played	jogar, brincar, repre-
plêi	plêid	sentar
tolerate	tolerated	tolerar
tólêrêit	tólêrêitd	
cough	coughed	tossir
kóf	kóft	
roast	roasted	assar
rôust	rôustd	
translate	translated	traduzir
trânsleît	trânsleîtd	
swallow	swallowed	engulir
suólôu	suólôud	
stumble	stumbled	tropeçar
stâmbli	stâmblied	
unite	united	unir, ajuntar
iunáit	iunáitd	
empty	emptied	vazar
émpti	émptid	
vary	varied	variar
vêri	vêrid	
watch	watched	velar, espreitar
uótx	uótxd	
dress	dressed	vestir
dréss	drést	
travel	travelled	viajar
trévl	trévlêd	
visit	visited	visitar
vêzêit	vêzêitd	
live	lived	viver, morar
lêv	lêvd	
return	returned	voltar
ritârn	ritârnnd	

DO ADVERBIO

Da maior parte dos adjetivos ingleses derivam-se advérbios ajuntando-se-lhes — ly (que corresponde ao português — mente), ex.:

slow, slowly	vagaroso-a, va-	sweet, sweetly	doce, docemente
slôu slôuli	garosamente	suit suitli	
severe, severely	severo-a, seve-	nice, nicely	agradável, agra-
siviâr siviârli	ramente	náiss náissli	davelmente
great, greatly	grande, gran-	gay, gayly	alegre, alegre-
grêit grêitli	demente	guêi guêili	mente

Mudando a ortografia em:

happy, happily	feliz, felizmente	whole, wholly	inteiro-a, inteira-
hêpi hêpili		hôul hôuli	mente

true, truly	verda deiro-a,	very, verily	verídico-a,	veri-
tru truli	verdadeiramente	véri vérili	dicamente	

etc.

Os adjetivos que acabam em le precedido de consoante requerem y, que toma o lugar do e mudo, ex.:

possible, possibly	possível, possi-	noble, nobly	nobre, nobre-
póssèbl pòssèbli	velmente	nòubl nòubli	mente
idle, idly	preguiçoso-a,	nimble, nimbly	ágil, àgilmente
áidl áidli	preguiçosa-	nêmbli nêmbli	
	mente		

etc.

Alguns adjetivos em ic formam seus advérbios em ically, ex.:

depotic, despotically	despótico-a, despoticamente
dèspôtèk dèspôtèkâli	
comic, comically	cômico-a, cômicamente
kómèk kómèkâli	
emphatic, emphatically	enfático-a, enfaticamente
ênfètèk ênfètèkâli	

etc., porém

public, publicly	público-a, públicamente
pâblèk pâblèkli	

NOTA: — despotical, comical, emphatical, despótico, cômico, enfático, são adjetivos.

Os particípios que servem de adjetivos estão sujeitos igualmente à formação de advérbios, ex.:

decided, decidedly	decidido-a, decididamente
dissáidéd dissáidédli	
exceeding, exceedingly	excessivo-a, excessivamente
éksiding éksidingli	

Diz-se: gentlemanly ou gentlemanlike, cavalheiresco.
djêntlménkli djêntlménlâik

OS PRINCIPAIS ADVERBOS SÃO:

De Lugar

Inglês	Português	Inglês	Português
above	em cima; acima	foremost	o mais adiantado
âbâv		fôrmôust	
abroad	fora, ao longe	forth	ao longo de, para
âbrôud		fóρθ	a frente
afar	longe, ao longe	forward	para a frente
âfâr		fôruârd	

after	logo depois	hence	daqui, de lá
éftâr		hêss	
anywhere	por tôda a parte	here	aqui
énihuér		hiâr	
away	longe, ao longe	hither	aqui, lá
âûêi		hêdhâr	
back	por trás	nowhere	em parte alguma,
bék		nôhuér	em lugar nenhum
backward	para trás	somewhere	em alguma parte
békuârd		sâmmhuér	
backwards	para trás, de	thence	de lá, daí
békuârdz	trás	dhêss	
behind	atrás	there	lá, ali
bihâind		dhér	
below	abaixo, em baixo	thither	aí, ali, lá
bilôu		dhêdhâr	
down	em baixo	up	alto, para cima,
dáunn		âp	acima
downward	para baixo	upward	para cima
dânnuârd		âpuârd	
everywhere	em tôda a parte	whence	donde
évêrihuér		huêss	
far	longe	where	onde
fâr		huér	
first	primeiramente,		
fârst	em primeiro	whither	para onde
	lugar	huêdhâr	
yonder	longe, lá em bai-		
iôndâr	xo, lá em cima		

De Tempo

after	depois	ago	ido, passado
éftâr		êigôu	
again	outravez	always	sempre
âguêinn		ôluêiz	
before	antes	seldom	raras vezes
bifôr		sêldâmm	
ever	sempre, já mais	sometimes	algumas vezes
évâr		sâmmtáimmz	
forever	para sempre	soon	cedo, em breve
fórévâr		sun	
frequently	frequentemente	then	então, em seguida
frikuentli		thenn	
hereafter	doravante	when	quando
hiârêftâr		huenn	
immediately	imediatamente	whenever	tôdas as vezes que
êmidieitli		huennévâr	
never	nunca	while	enquanto, durante
névâr		huâil	
now	agora	until	até
náu		ântêl	

often	a miúdo, muitas	yet	ainda
ófnn	vôzes	iét	

De Tempo Determinado

daily	diariamente	to-day	hoje
dêili		tu-dêi	
monthly	mensalmente	to-morrow	amanhã
mânthli		tu-mórrôu	
weekly	semanalmente	to-night	esta noite
uikli		tu-náit	
yearly	anualmente	yesterday	ontem
iârli		iéssâtârdêi	

De Modo

anywhere	por toda a parte	ill	doente
énihuér		êl	
anyway	de qualquer mo-	so	assim, dêste modo
éniuêi	do	sôu	
apart	à parte, separa-	thus	assim
âpárt	damente	dhâz	
how	como	well	bem
háu		uêl	

e muitos outros como:

easily	fácilmente	certainly	certamente
izêli		sârtênli	
badly	mal	doubtless	sem dúvida
bédli		dântléss	
however	todavia	probably	provavelmente
háuévâr		próbabli	
indeed	na verdade	still	ainda
êndid		stêl	
no	não	surely	seguramente
nôu		xurêli	
not	não	undoubtedly	indubitavelmente
nó		ândáutdli	
perhaps	talvez	yes	sim
pârhéps		iéss	

De Causa

consequently	consequentemen-	therefore	por isso
kónsikuêntli	te	dhérfór	
hence	daqui	wherefore	porque, eis porque
hêss		huérfór	
thên	então	why	porque
dhênn		huái	
thence	daí		
dhêss			

De Número

first (1)	em primeiro lu-	thirdly	em terceiro lugar
fârst	gar	thârdli	
secondly	em segundo lu-		
sékândli	gar		etc.

De Grau

almost	quase	exceedingly	excessivamente
ólímúst		éksidingli	
altogether	inteiramente	extremely	extremamente
ólínguédhâr		ékstrimmli	
chiefly	principalmente	little	pouco-a
trifli		lêtl	
completely	completamente	much	muito-a
kómplitli		mâtx	
enough	bastante, assaz	more	mais
inâf		môr	
equally	igualmente	most	o máximo
ikuáli		môust	
even	até, mesmo-a	nearly	pròximamente
ivnn		niârli	
only	sòmente	scarcely	escassamente
ôni		skârssli	
partially	parcialmente	somewhat	alguma cousa
pârxâli		sâmnhuât	
partly	em parte	too	demasiadamente
pârtli		tu	
quite	totalmente		
kuáit			

Demonstrativos

this	êste, esta	that	aquêle, aquela,
dhêz		thét	êsse, essa
forma first.			
(1) Caiu em desuso a forma firstly, sendo de preferência o uso da			
etc.			

Interrogativos

how	como	where	onde
báu		huér	
why	porque		
huái			etc.

Conjuntivos ou Relativos

quando	now	when	agora
	náu	huénn	

as	como	since	desde que
éz		sêns	
		etc.	

(I saw him when he came, eu vi-o quando êle veio)

Idênticos na Forma aos Adjetivos

deep	profundamente	long	longamente
dip		lóng	
early	cedo		
ârli			etc.

Os que Correspondem à Forma Adjetival, Comparados por er e est

deep	profundamente	early	cedo
dip		ârli	
deeper	mais profunda-	earlier	mais cedo
dipâr	mente	ârliâr	
deepest	o mais profun-	earliest	o mais cedo
dipést	damente	ârliést	
		etc.	

Usando more e most:

he walked more slowly	ele andou mais vagarosamente
hi uókt môr slôuli	
she was most cordially greeted	ela foi cumprimentada com tôda
xi uóz môusst kórdêâli grîtâ	a cordialidade

Nem tôdas as palavras acabando em ly são advérbios; alguns adjetivos têm esta terminação, ex.:

cleanly	asseiado, limpo	kindly	bondoso, amável
klinnli		káindli	
godly	piedoso	manly	viril, másculo
gádli		ménli	
goodly	bondoso	timely	propósito, oportuno
gudli		táimml	
homely	simples, domés-	untimely	premature, precoce
hômumli	tico	ântáimml	ce
lovely	amável, lindo		
lâvli			

Assim, quando o sentido é adverbial usa-se, por exemplo:

in a lovely way	lindamente, graciosamente
ên êi lâvli uêi	

Kindly tanto pode ser usado como advérbio como adjetivo.

Como Advérbio:

she spoke kindly	ela falou amavelmente
xi spôuk káindli	

Como Adjetivo:

she had a kindly expression ela tinha uma expressão amável
 xi héd êi káindli ékspréxánn

Colocação do Advérbio

● advérbio deve colocar-se o mais perto possível da palavra que modifica. Se o advérbio acompanha um verbo intransitivo, coloca-se depois do verbo, ex.:

he read attentively êle lia atentamente
 hi rêd átêntêvli
 she loved sincerely ela amou sinceramente
 xi lâvd sinsiârli
 it rains hard chove fortemente
 êt rêinnz hárd

Se o verbo é transitivo, coloca-se o advérbio antes do verbo ou depois do complemento objetivo, ex.:

he gladly accepted the invitation êle aceitou o convite com muito
 hi glédli ákséptd dhê ênváitêixánn prazer
 her moodiness greatly displeased me o seu mau humor desagradou-me
 hâr mudinêss grêitli dêsplizzd mi muito
 he defended his wife valiantly êle defendeu sua esposa valente-
 hi diféndêd hêz uáif vèiliântli mente
 she loves her son tenderley ela ama seu filho ternamente
 xi lâvz hâr sánn têndârli

Sendo o verbo um tempo composto, o advérbio coloca-se entre o auxiliar e o particípio, ex.:

he will greatly appreciate our êle apreciará muito a nossa
 hi uêl grêitli âprijêit, áuâr proposta
 proposal
 prôpôuzâl
 he shall willingly marry her êle se casará de boa vontade com ela
 hi xêl uêlingli méri hâr

O advérbio enough precede sempre o verbo ou o adjetivo; mas junto a um substantivo coloca-se ora antes, ora depois do substantivo, ex.:

you have saved enough money você tem economizado bastante di-
 iu hêv sêivd inâf mâni nheiro
 he is not strong enough êle não é assaz forte
 hi êz nót stróng inâf

Também se usa pretty significando assaz; ex.:

we drank a pretty good wine nós bebemos um vinho assaz bom
 ui drénk êi prêti gud uáinn

Quando se quer exprimir excesso usa-se too much no singular e too many no plural, ex.:

he has eaten too much	ele comeu demasiadamente
hi h��z itnn tu m��tx	
we saw too many small lakes	nós vimos muitíssimos lagos pe-
ui s�� tu m��ni sm��l l��iks	quenos

O superlativo do advérbio geralmente não leva artigo:

most	o máximo, com	at least	ao menos
m��ust	todo	��t list	
best	do melhor modo	at best	no melhor caso
b��st		��t b��st	
worst	da pior forma	at first	a princípio
u��rst		��t f��rst	
at last	afinal		
��t l��st			

As locuções adverbiais requerem o artigo:

at the most, at the utmost	quando muito, em extr��mo
��t dh�� m��ust ��t dh�� ��tm��ust	
at the worst	no pior caso
��t dh�� u��rst	

Lately, of late, recentemente; mostly, pela maior parte; utterly, l  itli   v l  it m  ustli   t  rli
por extr  mo; formerly, anteriormente.
f  rm  rli

DA PREPOSIÇÃO

A preposição serve para indicar a relação de lugar, tempo ou causa que existe entre duas idéias, como:

I came from Paris	Eu vim de Paris
��i k��immm fr��mmm p��riz	

I came    antecedente, Paris    termo conseqüente.

A preposição com o seu conseqüente    sempre complemento de seu antecedente, e precede geralmente tanto o substantivo como o pronome quando um ou outro    seu conseqüente; ex.:

The book of Mary	O livro de Maria
dh�� buk ��v m��ri	
Wounded by me	Ferido por mim
uund��d b��i mi	

A preposição pode preceder:

- 1) Verbo — que    o uso regular do infinitivo; como: to go, to see, ir, ver.
- 2) Adjetivo, como: from bad to worse, de mal a pior.
fr  mmm b  d tu u  rss

3) Advérbio, como at once, de repente.

ét uânss

4) Frase, como: there is happiness in doing right, há felicidade em
dhér êz hépinéss ên duing ráit
fazer bem.

Usa-se corretamente:

Whom did you take the book from? ou
hummm dèd iu têik dhê buk frómm
From whom did you take the book? De quem tirou você o livro?
frómm hummm dèd iu têik dhê buk
Whom was that made for? ou
hummm uóz dhét mêid fôr
For whom was that made? Para quem foi feito isso?
fôr hummm uóz dhét mêid
To whom did he speak? ou
tu hummm dèd hi spik
Whom did he speak to? A quem falou êle?
hummm dèd hi spik tu
An order for you and me (caso Uma ordem para você e para mim.
énn órdâr fôr iu énd mi
objetivo).

Participios Prepositivos

Inglês	Português	Inglês	Português
barring	afora	past	além de
bérring		pést	
bating	salvo	pending	durante
bêiting		pénding	
concerning	a respeito de	regarding	concernente a
kónsârning		rigárding	
considering	considerando que	respecting	a respeito de
kónsêdâring		rispékting	
during	durante	saving	salvo, exceto
diuring		sêiving	
excepting	exceto	touching	tocante a
éksépting		tâtxing	
notwithstanding	apesar de		
nótuêdhsténding			

Locuções Prepositivas

according to	segundo, de acôr-	by means of	por meio de
âkórding tu	do com	bái minnz óv	
on account of	devido a	with regard to	referente a
ón âkáunt óv		uêdh rigárd tu	
because of	por causa de	ou in regard to	
bikóz óv		ên rigárd tu	
with respect to		in consequence	em consequência
uêdh rispékt tu	a respeito de	ên kónssikuênss	
ou in respect to		of	de
ên rispékt tu		óv	

in spite of	apesar de, não	with reference to	em referência a;
ên spáit óv	obstante	uêdh réfêrêss tu	com referência a
		ou in reference to	
		ên réfêrêss tu	

As Principais Preposições são:

abast	para trás	behind	atrás
ábéft		biháind	
aboard	a bordo	below	abaixo
ábórd		bilôu	
about	ao redor de, a-	beneath	por baixo
ábáut	cêrca de	binith	
above	por cima, acima	beside ou besides	ao lado de, além
âbâv		bissáid bissáidz	de
across	através	between (2)	entre (dois)
âkróss		bituinn	
after	depois	betwixt	entre
éftâr		bituêkst	
against	contra	beyond	além
âguêinnst		biônd	
along	ao longo de	but (except)	exceto
âlóng		bât éksépt	
amid ou amidst (1)	no meio de	by	por
âmêd âmêdst		bái	
among ou	entre (muitos)	concerning	a respeito de
âmâng		kónsârning	
amongst			
âmângst			
around (roud)	ao redor, em	considering	considerando que
ârráund ráund	roda	kónsêdâring	
aslant	de esguelha, de	down	para baixo
éslânt	modo oblíquo	dáunn	
at	em	during	durante
ét		diuring	
athwart	através	ere	antes
éthuórt		ér	
barring	afora	except	a menos que
bérring		éksépt	
bating	salvo	excepting (but)	exceto
béiting		éksépting bât	
before	antes	for	por, para
bifór		fór	

(1) He was among friends, ele estava entre amigos; she was amid
 hí uôz âmâng fréndz xi uôz âmêd
 enemies, ela estava entre inimigos.
 ênêimiz

(2) Diz-se, por exemplo: Divided between the two, or divided among
 dêvâidêd bituinn thê tu ór dêvâidêd âmâng
 the three, dividido entre dois, ou dividido entre três.
 dhê thri

from	de	round (arround)	ao redor
frómm		ráund árráund	
in	em	save	a não ser
ên		sêiv	
inside	por dentro	since	desde
ênsáid		sêss	
into	em	through	através
êntu		thru	
mid	do meio	throughout	de uma extremi-
mêd		thruáut	dade a outra
midst	no meio	till (until)	até
mêdst		têl ântêl	
notwithstanding	apesar de	to (unto)	a, para
nótuêdhstênding		tu ântu	
of	de	touching	tocante a
óv		tâtxing	
off	longe de	toward ou	para, para com
óf		tôard	
		towards	
		tôardz	
on (upon)	sobre	under	debaixo
ón âpón		ândâr	
out	de fora	underneath	por baixo de
áut		ândárnith	
outside	fora de, do lado	until (till)	até
áutsáid	de fora	ântêl têt	
over	por cima	unto (to)	a, para
ôuvâr		ântu tu	
overthwart	de través	up	para cima
ôuvârthuórt		âp	
past	além de	upon (on)	sobre
pést		âpón ón	
pending	durante	via	pela via de
pénding		váiâ	
per	por, para	with	com
pâr		uêdh	
regarding	concernente a	within	dentro de
rigárding		uêdhên	
respecting	a respeito de	without	fora de
rispékting		uêdháut	

DA CONJUNÇÃO

A conjunção serve para ligar, umas às outras, outras palavras, locuções ou frases, ou indicar relação entre as diferentes orações do período, ex.:

Give me bread and water.
guêv mi brêd énd uótâr

De-me pão e água.

Black and white, blue, green and red are fine colors, but brown or
blék end huáit blu grinn énd rêd ár fáinn kâlârz bât bráunn ór

yellow are not so pleasant, preto e branco, azul, verde e vermelho são
iélou ár nót sôu plézânt
 belas côres, porém pardo ou amarelo não são tão agradáveis.

As principais são:

also	também	since	visto que
ôlsôu		sênss	
although	posto que	so	na condição que
ôldhôn		sôn	
and	e	still	todavia
énd		stêl	
as	como	than	do que
éz		dhénn	
because	porque	then	então
bikóz		dhénn	
both	ao mesmo tempo	therefore	portanto, logo
bôuth		dhérfór	
but	mas, porém	though	ainda que
bât		dhôn	
either	ou, quer	unless	a menos que
idhâr		ânless	
except	afora	what	tão longe como,
éksépt		huát	até, também como
for	pois que	when	até quando
fór		huénn	
however	todavia	whereas	em quanto
háuévâr		huéréz	
if	se	whereat	sobre que, a que
êf		huérét	
lest	para que não	whereby	pelo qual, por
lést		huérbái	onde
neither	nem	wherefore	porque, eis por-
nidhâr		huérfór	que, pois
nevertheless	nem por isso	wherein	em que, no qual,
névârdhéléss		huérên	onde
nor	nem	whereof	cujo, do qual, de
nôr		huéróv	que
notwithstanding	apesar de	whereupon	onde, em que, sô-
nótuêdhsténding		huérâpôn	bre o qual
only	exceto isso	wherever (where'er)	em qualquer
ônli		huérévâr huérâr	lugar que
or	ou	whether	se, seja, que
ér		huédhâr	
provided	contanto que	while	durante o tempo
próváidêd		huáil	que
sing	a menos que	without	a não ser que
save		uêdhâut	
sêiv	contanto que,	yet	contudo
seeing	visto que	iét	

DA INTERJEIÇÃO

A interjeição usa-se, independente de toda a relação gramatical, para exprimir uma emoção, tal como a surpresa, a dor, etc., ou para despertar atenção, ex.:

	INGLÊS	PORTUGUÊS
Alegria, exultação:	hurra! hem! hey! hurrá hêmm hêi	hurrá! hein!? hé!
Surpresa:	ha! aha! hah! há áhá há	ah! ah! — ah! ah!
Chamar a atenção:	ha! ho! lo! hallo! há hó lôu hêlô hem!? hêmm	ah! oh! eis que! olá! hein!?
Aversão ou des- prêzo:	fie! fôh! pshaw! fái fôu xó pugh! tush! pu tâx	que vergonha! ora essa! arre! ora! passa fora! olá! olé! passa! passa fora! fi!
Tristeza, dor ou compaixão:	alack! alas! o! woe! álék áláz ó ôu	ai de mim! ah! ai! oh! que desgraça!
Para silenciar:	hist! hush! mum! hêst hâx mâmm	caluda! silêncio! psiu!
Languidez:	heigh-he! heigh- háí -hó háí he-hum! hó-hâmm	ai!... ai! hum! ai! hum!
Riso:	ho! ho!; ha! ha!; hó hó há há he! he! hi hi	oh! oh!; ah! ah!; hi! hi!
E outras, como:	hark! bravo! cheer hárk brêivô txiâr up! âp	escuta! bravo! ánimo!

ABREVIATURAS USADAS NA CONVERSAÇÃO INGLESA

Contração	Significação	Contração	Significação
ain't (1)	are not	couldn't	could not
aint		kudnnt	
aren't	are not	didn't	did not
árnt		dédnt	
can't	cannot	doesn't	does not
ként		dâznnt	

(1) Má forma. Deve-se suprimir em todo e qualquer caso.

don't	do not	Messrs.	Messieurs
dônt		méssiârz	
d'ye	do you	Mr.	Mister
diê		mêstâr	
e'er	ever	Mrs.	Mistress
ér		mêssêz	
e'en	even	ne'er	never
inn		nêr	
'em	them	oughtn't	ought not
êmnn		ótunn	
hadn't	had not	o'	of on
hédnnt		ó	
hasn't	has not	o'er	over
héznnt		ôuâr	
haven't	have not	shan't	shall not
hévnnt		xént	
he'd	he would	she'd	she would
hid		xid	
he'd	he had	she's	she is
hid		xiz	
he'll	he will	shouldn't	should not
hil		xudnnt	
he's	he is	that's	that is
hiz		dhéts	
here's	here is	there's	there is
hiârz		dhêrz	
I'd	I would	they'd	they would
áid		dhêid	
I'd	I had	they'll	they will
áid		dhêil	
I'll	I will	'twasn't	it was not
áil		tuóznnt	
I'm	I am	'twere	it were
áimmm		tuér	
I've	I have	'tiszn't	it is not
áiv		téznnt	
isn't	is not	wasn't	was it not
éznnt		uóznnt	
it's	it is	we'd	we would
êts		uid	
let'em	let them	we'd	we had
létèmm		uid	
let's	let us	we're	we are
lôts		nir	
mus'n't	must not	weren't	were not
mâssnnt		uérnnt	
ma'am	madam	we've	we have
mémnn		niv	
mayn't	may not	what's	what is
mêinnnt		huáts	
mightn't	might not	where's	where is
máitnnt		huêrz	

who's	who is	you'll	you will
huzz		iul	
won't	will not	you're	you are
uónt		iur	
wouldn't	would not	you've	you have
uúdnnt		iuv	
you'd	you would	yr	your
iud		ir	
you'd	you had		
iud			

OS DIAS DA SEMANA

Inglês	Português	Inglês	Português
Monday	Segunda-feira	Friday	Sexta-feira
mândêi		fráidêi	
Tuesday	Terça-feira	Saturday	Sábado
tiuzdêi		sétârdêi	
Wednesday	Quarta-feira	Sunday	Domingo
uénndzêi		sândêi	
Thursday	Quinta-feira		
thârsdêi			

MESES DO ANO

January	Janeiro	July	Julho
djéninêri		djulái	
February	Fevereiro	August	Agosto
fébruêri		ógâst	
March	Março	September	Setembro
mártx		septêmbâr	
April	Abril	October	Outubro
êiprêl		óktôubâr	
May	Maio	November	Novembro
mêi		nóvêmbâr	
June	Junho	December	Dezembro
djunu		dissêmbâr	

AS QUATRO ESTAÇÕES

Spring	Primavera	Autumn	Outono
sprêng		ótâmm	
Summer	Verão	Winter	Inverno
sâmâr		uêntâr	

INGLÊS

PORTUGUÊS

What day of the week is it to-day?
 Huát dêi óv dhê uik êz êt tu-dêi
 It is Thursday.
 êt êz thârsdêi

Que dia da semana é hoje?
 É quinta-feira.

What day of the week was it huát dèi óv dhê uik uóz èt yesterday? iéstârdêi	Que dia da semana foi ontem?
It was Wednesday. èt uóz uénndzêi	Foi quarta-feira.
What month is this? huát mánth êz dhêz	Que mês é este?
This month is September. dhêz mánth êz séptêmbâr	Este mês é setembro.
What month was the last? huát mánth uóz dhê lèst	Que mês foi o último?
It was August. èt uóz ógâst	Foi agosto.
What month is the next? huát mánth êz dhê nêkst	Que mês é o próximo?
It is October. èt êz óktôubâr	É outubro.
To-day's date is the 6th of Sep- tu-dêiz dèit êz dhê sêksdh óv sêp- tember 1934. têmbâr 1934	A data de hoje é 6 de setembro de 1934.
The year has twelve months. dhê iâr hêz tuélv mánths	O ano tem doze meses.
Some months have thirty-one days, sâmm mánths hév thârti-uânn dèiz	Alguns meses têm trinta e um dias,
some others have thirty; sâmm ádhârz hév thârti	outros têm trinta; fevereiro tem
February has twenty-eight or fébruêri hêz tuénti-êit ór	vinte e oito ou vinte e nove dias.
twenty-nine days. tuénti-náinn dèiz	
A civil year has 365 days. êi sêvêl iâr hêz 365 dèiz	O ano civil tem 365 dias.
A commercial year has 360 days. êi kómârxâl iâr hêz 360 dèiz	O ano comercial tem 360 dias.
A leap year has 366 days. êi lip iâr hêz 366 dèiz	O ano bissexto tem 366 dias.
One day has twenty-four hours. uânn dèi hêz tuénti-fór áuârz	O dia tem vinte e quatro horas.
One hour has sixty minutes. uânn áuâr hêz sêksti mênêts	A hora tem sessenta minutos.
One minute has sixty seconds. uânn mênêt hêz sêksti sêkândz	O minuto tem sessenta segundos.

PARA PERGUNTAR AS HORAS EM INGLÊS

What time is it? ou what o'clock huát táimm êz èt huát ôuklêk	Que horas são?
is it? êz èt	

It is ten minutes to five.
 ét êz ténn mênêts tu fáiv

Faltam dez minutos para as cinco horas, ou, são cinco horas menos dez minutos.

Falta um quarto para as oito.

It is a quarter to eight.
 êi êz êi kuórtâr tu êit

Faltam vinte e cinco minutos para as dez.

It is twenty-five minutes to ten.
 ét êz tuénti-fáiv mênêts tu ténn

São dez horas.

It is ten o'clock.

ét êz ténn ôuklók

São dez horas em ponto.

It is ten o'clock sharp.

ét êz ténn ôuklók xárp

Acabam de bater as dez.

It has just struck ten.

ét héz djâst strâk ténn

São onze horas.

It is eleven o'clock.

ét êz ilévnn ôuklók

São onze e meia.

It is half past eleven.

ét êz héf pést ilévnn

São doze horas, ou, é meio dia.

It is twelve o'clock.

ét êz tuélv ôuklók

São doze horas e cinco minutos.

It is five minutes after twelve.

ét êz fáiv mênêts éftâr tuélv

Passam cinco minutos das doze.

It is five minutes past twelve.

ét êz fáiv mênêts pést tuélv

São quatorze horas.

It is fourteen o'clock.

ét êz fórtinn ôuklók

São quatorze horas e vinte minutos.

It is twenty minutes past fourteen.

ét êz tuénti mênêts pést fórtinn

São dezessete horas menos um quarto.

It is a quarter to seventeen.

ét êz êi kuórtâr tu sévntinn

São vinte e três horas e dez minutos.

It is ten minutes past twenty.

ét êz ténn mênêts pést tuénti

three.

thri

São vinte e quatro horas, ou é meia

It is twenty-four o'clock, or it is

ét êz tuénti-fór ôuklók ór ét êz

midnight.

mêdnáit

noite.

It is twelve o'clock in the night.

ét êz tuélv ôuklók ên dhê náit

São doze horas da noite.

It is the first hour of the morning,

ét êz dhê fârst áuâr óv dhê mórning

É uma hora da manhã.

or it is one o'clock in the mor-

ór ét êz uânn ôuklók ên dhê mór-

ning.

ning

Que horas eram?

What time was it? or what o'clock

huât táimm uóz ét ór huât ôuklók

was it?

uóz ét

Eram seis horas da manhã.

It was six o'clock in the morning.

ét uóz séks ôuklók ên dhê mórning

It was half past six in the morning.	Eram seis horas e meia da manhã.
êt uóz héf pést sêks ên dhê mórning	
It was three o'clock sharp in the	Eram três horas da tarde, em ponto.
êt uóz thri ðuklók xárp ên dhê	
afternoon.	
éftárnunn	
It was just striking eight in the	Estavam batendo oito horas da
êt uóz djást stráiking êit ên dhê	
evening.	tarde.
ivning	
It was twelve o'clock in the night.	Eram doze horas da noite.
êt uóz tuélv ðuklók ên dhê náit	
It was the first hour of the mor-	Era uma hora da manhã.
êt uóz dhê fârst áuâr óv dhê mór-	
ning, or it was one o'clock in	
ning ór êt uóz uánn ðuklók ên	
the morning.	
dhê mórning	

TERCEIRA PARTE

VOCABULARIOS DIVERSOS

OBJETOS DE ESCRITÓRIO

INGLÊS	PORTUGUÊS	INGLÊS	PORTUGUÊS
paper	papel	sealing-wax	laçre
pêipâr		siling-uéks	
writing-paper	papel para es-	postage-stamp	sêlo do correio
ráiting-pêipâr	crever	póstêidj-stémp	
note-paper	papel para car-	stamp	estampilha
nout-pêipâr	tas	stémp	
scribbling-paper	papel para ra-	calendar	calendário
skrêbling-pêipâr	biscar	kálêndâr	
ink	tinta	pocket-book	carteira de apon-
ênk		pókê-t-buk	tamentos
inkstand	tinteiro	copy-book	copiador de cartas
ênksténd		kópi-buk	
pen	pena	book	livro
pênn		buk	
pen-holder	caneta	cash-book	livro-caixa
pênn-hôldâr		kéx-buk	
pencil	lâpis	typewriter	máquina de escre-
pênsêl		táipráitâr	ver
ruler	régua	desk	secretária, eseriva-
rulâr		désk	ninha
envelope	sobrescrito	money-safe	cofre de seguran-
ênvêlôup		mâni-sêif	ça, caixa forte
india-rubber	borracha	office gum, glue	goma arábica
êndêâ-râbâr		ófêss gâmm glu	

PARTES DE UMA CASA

foundation	fundação, alicer-	concrete-slab	lage de cimento
fáundêixánn	ce	kónkrit-sléb	
column	coluna	story	andar
kólâmm		stóri	
wall	parede	floor	assoalho
uól		flôr	
beam	viga	ceiling	teto, fôrro
bimm		siling	

door	porta	bar	tranea
dôr		bár	
window	janela	bolt	ferrolho
uêndôu		bólt	
sash-window	janela de corre-	partition	repartimento
séx-uêndôu	diça	pártêxânn	
cellar	adega, celeiro	water-closet, cabinet	latrina
sêlâr		uôtâr-klózét kébênêt	
balcony	sacada, varanda	winding-stairs	escada de caracol
bêlkâni		uâinding-stérz	
façade	fachada	hearth	fogão, lar
fâssêid		hârth	
scraper	ferro de tirar a	chimney	chaminé
skrêipâr	lama	txêmmui	
outside shutter	guarda vento	library	biblioteca
âutsáid xâtâr		lâibrâri	
gutter	goteira	antechamber	antecâmara
gâtâr		éntitxémbâr	
great gate	portão	sky-light	clarabóia
grêit guêit		skái-láit	
knocker	ferro de bater à	fire-grate	grade do fogão
nákâr	porta	fáîâr-grêit	
bell	campainha	great clock	relógio (de torre)
bél		grêit klók	
threshold	lumiãr, soleira	time-piece	relógio (de pare-
thrêxôld		táimm-piss	de)
latch-key	chave do trinco	venetian blind	rótulas, taboinhas
létx-ki		vinixânn bláind	
portico	pórtico	pantry	despensa
pórtêkô		péntri	
roof	telhado	lock	fechadura
ruf		lák	
slate	lousa	wash-house	lavanderia
slêit		uôx-háuss	
tile	telha	dog-kennel	canil, casinha dos
táil		dóg-kênêl	cães
pane of glass	vidro da janela,	key-hole	buraco da fecha-
pêinn óv gléss	chapa de vidro	ki-hôul	dura
shutter	postigo	mat	capacho
xâtâr		mét	
lightning arrester	para-raios	room	quarto
lâitning ârréstâr		rumm	
		drawing-room	sala de visitas
		dróing-rumm	

COMESTÍVEIS E BEBIDAS

Inglês	Português	Inglês	Português
bread	pão	shoulder of mutton	espádua de car-
brêd		xôldâr óv mâttn	neiro
loaf of bread	um pão	sheep's tongue	língua de carnei-
lôuf óv brêd		zips tâng	ro
white bread	pão alvo	eggs	ovos
huáit brêd		êgz	
brown bread	pão trigueiro	mustard	mostarda
bráunn brêd		mâstârd	
new bread	pão mole	soft eggs	ovos quentes
niu brêd		sóft êgz	
stale bread	pão duro	hard eggs	ovos duros
stêil brêd		hárd êgz	
household-bread	pão caseiro	new laid eggs	ovos frescos
háusshôld-brêd		niu lêid êgz	
a roll	um pãozinho	poached eggs	ovos escalfados
êi rôull		pôutxd êgz	
crust	côdea, crusta	Easter eggs	folar (da Páscoa)
krâst		istâr êgz	
a crust of bread	um bocado de	white of an egg	clara do ovo
êi krâst óv brêd	pão	huáit óv énn êg	
flour	farinha	yolk of an egg	gema do ovo
fláuâr		iók óv énn êg	
crumb	miolo de pão	pork	carne de porco
krâmm		pórk	
small crumbs	migalhas de pão	pickled salmon	salmão de escabe-
smól krâmmz		pêklêd sémânn	che
the first cut	encetadura	pastry	pastelaria
dhê fârst kât		péistri	
pie	pastel	kidneys	rins
pái		kêdniz	
marmalade	marmelada	salad	salada
mármâlêid		sêlâd	
nutmeg	noz moscada	sauce	môlho
nâtmêg		sóss	
mutton-chop	costeleta de car-	soup	sopa
mâttn-txóp	neiro	sup	
leg of mutton	perna de carnei-	meat soup	sopa de carne
lêg óv mâttn	ro	mit sup	
breast of mutton	peito de carnei-	herb soup	sopa de ervas
brést óv mâttn	ro	hârb soup	
rice soup	sopa de arroz	beef	carne de vaca
ráiss sup		bif	
bean soup	sopa de feijões	quarter of lamb	quarto de carneiro
binn sup		kuórtâr óv lémm	
fat	gordo	a la mode beef	carne de vaca gui-
fét		â lâ môud bif	sada

lean	magro	sirloin	lombo de vaca
linn		sârlóinn	
a slice	uma fatia	boiled meat	cozido
êi sláiss		bóilêd mit	
stewed meat	carne estufada	stewed veal	vitela guisada
stiud mit		stiud vil	
small steak	bife assado na	broth	caldo
smól stêik	greiha	bróth	
ragout	guisado de carne	fritters	filhós
râgu	com vegetais	frêtârz	
stewed meat	carne guisada	fresh butter	manteiga fresca
stiud mit		fréx bâtâr	
stewed fowl	fricassê de gali-	biscuits	biscoitos
stiud fául	nha	bêskits	
stewed eels	guisado de en-	salt butter	manteiga salgada
stiud ilz	guias	sólt bâtâr	
stewed pigeon	guisado de pom-	sweetmeat	confeitos, doces
stiud pèdjânn	bo	suitmit	
stewed meat	carne de enso-	sucking-pig	leitão
stiud mit	pado	sâking pég	
minced meat	carne picada	capers	alcaparra
mênsst mit		kéipârz	
calf's head	cabeça de vitela	pork-chop	costeleta de porco
kéfs hêd		pórk-txóp	
poultry	aves domésticas	cucumbers	pepinos
póltri		kiukâmbârz	
a fowl	uma ave	stewed fruit	compota
êi fául		stiud frut	
leg	perna	pancake	coscorão, panqueca
lêg		pénnkéik	
wing	asa	stuffing	recheio
nêng		stâfing	
lamb	cordeiro	fried meat or fish	fritada
lémm		fráid mit ór fêx	
liver	fígado	cheese	queijo
lêvâr		txizz	
fruit	fruta	punch	ponche
frut		pântx	
cake	bolo	rum	aguardente de ca-
kêik		râmm	na
jelly	geléia	syrup	xarope
djéli		sirâp	
ice-cream	sorvete	sherbet	refresco, sorvete
áiss-krimm		xârbêt	
gravy	suco (da carne)	white wine	vinho branco
grêivi	môlho	huáit uáinn	
beer	cerveja	red wine	vinho tinto
biâr		rêd uáinn	
ale	cerveja branca	heady wine	vinho forte
êil		hêdi uáinn	

bitter ale	cerveja azêda	port wine	vinho do porto
bétâr êil		pórt uáinn	
cíðer	cidra (bebida)	sherry wine	vinho de Xerez
sáidar		xérri uáinn	
brandy	aguardente	champagne	champanha
bréndi		txémpêinn	
gin	genebra	cognac	conhaque
djènn		kôniák	
whey	soro de leite	vermuth	vermute
huêi		vârmiuth	
lemonade	limonada	drinks	bebidas
lémânêid		drênks	
porter	cerveja preta	drunkard	bêbado
pórtâr		drânkârd	

LEGUMES, ETC.

bean	feijão, fava	grass	erva
binn		gréss	
rice	arroz	spinage	espinafre
ráiss		spênêidj	
onion	cebola	cress	mastruço, agrião
óniánn		kréss	
turnip	nabo	cucumber	pepino
tárnêp		kiukâmbâr	
maize, corn	milho	chick-peas, pulse	grão-de-bico, gra-
mêizz kórn		txêk-piz pâls	vango, ervango
lentil	lentilha	Egyptian-peas	chícharo
lêntêl		édjêpxánn-piz	
vetches	ervilhacas	radish	rábano
vêtxêz		rédêx	
millet	milhete	sage	salva
mêlét		sêidj	
hemp	cânhamo	rye	centeio
hémp		rái	
clover	trevo	thyme	tomilho
klóuvâr		tháimm	
beet	acelga	cauliflower	couve-flor
bit		kólifláuâr	
fennel-seed	funcho	cabbage	couve
fénêl-sid		kébêidj	
juniper	zimbros, junípero	mushroom	cogumelo
djunêpâr		mâxrumm	
black-pepper	pimenta preta	celery	aipo
blék-pépâr		séliri	
garlic	alho	wheat	trigo
gârlêk		huit	
horseradish	rábano de cava-	beet-root	beterraba
hórss-rédêx	lo	bit-rut	
barley	cevada	carrot	cenoura
bârli		kérrât	

sorrel	azedas	asparagus	espargos
sórrl		âspérágâz	
parsley	salsa	oats	aveia
pársšli		ôuts	
plant	planta	potato	batata
plént		pôtêitô	
pea	ervilha	tomato	tomate
pi		tômêitô	
root	raiz		
rut			

FRUTAS

apple	maçã	peach	pêssego
épl		pitx	
pear	pera	orange	laranja
pér		óréndj	
plum	ameixa	olive	azeitona
plámm		ólêv	
grape	uva	nutmeg	noz moscada
gêip		nâtmêg	
hazel-nut	avelã	date	tâmara
hêizl-nâ+		dêit	
walnut	noz	quince	marmelo
uólnât		kuêns	
uedlar	nêspêra	lemon	limão
médlar		lémânn	
blackberry	amora brava	chestnut	castanha
blék-bérri		txésnât	
mulberry	amora	cherry	cereja
mâl-bérri		txérri	
currant	groselha	filbert	avelina
kârrânt		fêlbârt	
pomegranate	romã	pine-apple	ananás, abacaxi
pómm-grênêit		páinn-épl	
melon	melão	almond	amêndoa
mélânn		ólmând	
water-melon	melancia	apricot	damasco
uótâr-mélânn		êiprêkót	
acorn	bolota	mango	manga
éikórn		mângô	
raspberry	medronho	shaddock	toranja
rézz-bérri		xédók	
strawberry	morango	pompelmoes	toranja
stró-bérri		pômpélmôz	
fig	figo	grape-fruit	pomelo, "grape-fruit"
fêg		grêip-frut	

PEIXES DO RIO E DO MAR

sturgeon	esturjão	smelt	salmonete
stârdjänn		smélt	
cod-fish	bacalhau	shad	sável, savelha
kód-fêx		xéd	
sea-fish	peixe do mar	chub	cabós
si-fêx		txáb	
river-fish	peixe do rio	roach	ruivo
rêvâr-fêx		rôutx	
skate	arraia	eel	enguia
skêit		il	
stock-fish	peixe pau	barbel	barbo
stók -fêx		bárbêl	
mackerel	cavala	lamprey	lampreia
mékâré		lémpri	
trout	truta	oyster	ostra
tráut		ôistâr	
tench	tença	lobster	lagosta
têntx		lôubstâr	
pike	lúcio	turtle	tartaruga
páik		târtl	
carp	carpa	pilchard, sardine	sardinha
kárp		pêltxârd sârdáinn	
salmon	salmão	herring	arenque
sémánn		hérring	
shrimp	camarão	whiting	pescada
xrêmp		huáiting	
muscle	mexilhão	sole	linguado
mássl		sôul	
crab	caranguejo	turbot	rodovalho
kréb		târbât	

AVES SILVESTRES

pheasant	faisão	snipe	nareeja
fézânt		snáip	
partridge	perdiz	quail	codorniz
pártrédj		kuêil	
falcon	falcão	sea-gull	gaivota
fóknn		si -gál	
hawk	gavião	moor-fowl	galo vermelho do
hók		mur -fául	mato
eagle	águia	widgeon	espécie de marreca
igl		uidjänn	
stork	cegonha	bird of prey	ave de rapina
stórk		bârd óv prêi	
crow	gralha	thrush	tordo
krôu		thrâx	
raven	corvo	turtle-dove	rôla
rêivnn		târtl-dônv	

cuckoo	eueo	blackbird	melro
kuku		blék-bârd	
heron	garça	lark	calhandra
héránn		lárk	
heath-cock	galo silvestre	nightingale	rouxinol
hiith -kók		náitenguêil	
woodcock	galinhola	redbreast	pintarroxo
uudkók		rêd-brést	
plover	tarambola	blue jay	gaio azul
plóvâr		blu djêi	
chaffinch	tentilhão	ruffed grouse	galo do mato (as- tragaloide)
txéfêntx		râft gráuss	
goldfinch	pintassilgo	jiburu stork	siriema
gôldfêntx		djêbiuru stórk	
parrot	papagaio	cormorant	corvo marinho
pérrât		kôrmôrânt	
owl	coruja	white pelican	pelicano branco
ôul		huáit pélêkânn	
bat	morecego	prairie chicken	galinha de savana
bét		prêiri txêknn	
magpie	pêga	imperial eagle	águia imperial
mégpái		êmpirêâl igl	
wagtail	alvéloa	sparrow-hawk	milhafre
uégtêil		spérrôu-hók	
sparrow	pardal	golden pheasant	faisão dourado
spérrôu		gôldnn fêzânt	
swallow	andorinha	ptarmigan	ptármiga, lagopo
suólôu		tármêgânn	
canary-bird	canário	wild turkey	perú selvagem
kânêri-bârd		uáild târki	
wren	carriça	common loon	mergulhão
rênn		kómânn lunn	
jay	gaio	humming bird	beija-flor
djêi		hâming bârd	
curlew	maçarico real	downy woodpecker	picapau peludo
kârlu		dáuni uudpékâr	
macaw	arara	bulfinch	piseo
mâkó		bulfêntx	
red-winged black-	melro de rabo	rail	francolim
rêd-uêngd blék-	vermelho	rêil	
bird		barn-owl	mocho
bârd		bárn-ôul	

FLORES

violet	violeta	marigold	malmequeres
váiolêt		mérigôld	
rose	rosa	primrose	primavera
rôuzz		prêmmrôuzz	
tulip	tulipa	ranunculus	ranúnculo
tiulêp		rénâнкиulâz	

mignonette	resedá de cheiro	thistle	cardo
mëniönét		thëstl	
pink	cravo	camelia	camélia
pënk		kâmélêâ	
narcissus	narciso	sweet-basil	mangericão
nârssëssâz		suit-bézêl	
pansy, heart's ease	amor-perfeito	corn-flower	centáurea
pënsi harts izz		körn-flâuâr	
larkspur	pé de calhandra	anemone	anêmona
lárkspâr		ânémôni	
daisy	margarida	balsam	balsamina
dëizi		bólsâmm	
myrtle	murta	auricula	aurícula
mârtl		órëkiulâ	
lily	lírio	amaranth	amaranto
lêli		émârânth	
jonquil	junquillo	lilac	lilás
djônkuil		lálâk	
sunflower	girassol	carnation	cravo côr de carne
sânflâuâr		kárnëixânn	
jessamine	jasmim	forget-me-not	miosotis, não-me-
djëssâmënn		fórguét-mi-not	deixes
gilly-flower	goivo	artichoke	alcachofra
djêli-flâuâr		ártët-xôuk	
dahlia	dália	crocus	açafrão
dêilêâ		krókâz	
corn-rose, poppy	dormideira	orchids	orquídeas
kórnn-rôuzz pópi		órkêdz	
balm-mint	erva cidreira	magnolia	magnólia
bâmm-mënt		mégnoiléâ	
honey-suckle	madressilva	iris	iris
kâni-sâkl		áirëz	
chrysanthemum	bem-me-queres,	hyacinth	jacinto
krissânthimâmm	crisântemo	háîâssënth	

MÓVEIS E UTENSÍLIOS DE CASA

desk	bofete, estante	curtain	cortina
dësk		kârtëinn	
writing-desk	secretária	awning	tôlido
ráiting-dësk		óning	
light	luz	napkin	guardanapo
láit		nëpkënn	
mouse-trap	ratoeira	deck-chair	espreguçadeira
máuss-trép		dék -txér	(mar)
soup-tureen	sopeira	easy-chair	espreguçadeira
sup-tiurinn		izi -txér	(terra)
sugar-basin	aquecareiro	long-chair	cadeira de descan-
xugâr-bëissnn		lóng-txér	so
duster	espanador	shoe-horn	calçadeira
dâstâr		xu -hórnn	

table	mesa	towel	toalha de mãos
táibhl		táuêl	
shelf	prateleira	extinguisher	extintor
xélf		ékstênguêxâr	
filter	filtro	blanket	cobertor
fêltâr		blénkêl	
grate	grelha	counterpane	colcha de cama
grêit		káuntâr-pêinn	
stool	tamborete	sheet	lençol
stul		xit	
lantern	lanterna	bed-clothes	roupa de cama
lêntárn		bêd-klôudhêz	
carpet	tapete	cushion	almofada
kárpêl		kâxânn	
lamp	lâmpada	chest of drawers	cômoda
lêmp		txést óv dróârz	
drawer	gaveta	chest	caixa, cofre
dróâr		txést	
night-lamp	lamparina	chair	cadeira
náit-lêmp		txér	
candlestick	castiçal	chimney	chaminé
kéndl-stêk		txêmmui	
foot-warmer	brazeirinho	charcoal	carvão de madeira
fut-uórmâr		txârkôul	
feather-bed	colchão de penas	coal	carvão de pedra
fédhâr-bêd		kôul	
wash-hand-stand	lavatório	coke	coque
uóx -hênd-sténd		kôuk	
looking glass	espelho	portrait	retrato
luking glêss		pórtreit	
mirror	espelho	frying-pan	frigideira
mêrrâr		fráiling-pénn	
arm-chair	cadeira de bra-	stove	fogão
árm-m-txér	ços	stôuv	
pot	panela	frame	caixilho, moldura
pót		frêimm	
tray	bandeja	wax-candle	vela de cera
trêi		uêks-kéndl	
board	tábua	wood	lenha, madeira
bórd		uud	
tongs	tenazes	poker	atizador
tóngz		pôukâr	
clock	relógio	cradle	berço
klók		krêidl	
shovel	pá	warming-pan	esquentador
xâvl		uórm-ing-pénn	
picture	pintura, retrato	basin	baeia
pêktxâr		bêissnn	
screen	biombo, tela de	match	fósforo
skriinn	cinema	métx	

pillow	travesseiro	candle	vela
pêlou		kéndl	
mortar	almofariz	bed	cama
mórtâr		béd	
snuffer	espevitador	cupboard	armário
snâfâr		kâpbórd	
wick (of lamp)	torcida	broom	vassoura
uêk		brumm	
foot-stool	escabelo, mocho	bench	banco
fut -stul		béntx	
box	caixa	form	assento
báks		fórm	
trunk	baú, mala	barrel	barril
trânk		bérri	
saucepan	caçarola	basket	cesto
sósspénn		béskét	
chandelier	candelabro, lus-	gas-stove	fogão a gás
txéndlêâr	tre	guéz-stôuv	
cage	gaiola	oil-stove	fogão a óleo
kêidj		óil-stôuv	
sofa	sofá	pitcher	pote, talha
sôufâ		pêtxâr	

ÁRVORES FRUTÍFERAS E FLORESTAIS

Inglês	Português	Inglês	Português
tree	árvore	elm-tree	olmeiro
tri		élm-tri	
fruit tree	árvore frutífera	palm-tree	palmeira
frut -tri		pámm-tri	
forest-tree	árvore florestal	peach-tree	pessegueiro
fórést-tri		pitx -tri	
box-tree	buxo	pine-tree	pinheiro
báks-tri		pámm-tri	
birch	videiro	poplar-tree	choupo
bârtx		póplâr-tri	
filbert-tree	aveleira	apple-tree	maceeira
fêlbârt-tri		épl -tri	
alder-tree	álamo	pear-tree	pereira
óldâr-tri		pér -tri	
almond-tree	amendoeira	oak	carvalho
ólmând-tri		ôuk	
apricot-tree	damasqueiro	plum-tree	ameixeira
êiprêkót-tri		plâmm-tri	
cedar	cedro	lemon-tree	limoeiro
sidâr		lémânn-tri	
vine	videira	cypress	cipreste
váinn		sáiprêss	
cherry-tree	cerejeira	date-tree	tamareira
txérri-tri		dêit-tri	

beech-tree	faia	bark	casca, cortiça
bitx-tri		bárk	
chestnut-tree	castanheiro	aspen	faia preta
txésnât -tri		éspenn	
holly-tree	azevinho	linden-tree	tília
hóuli-tri		lëndënn-tri	
yew-tree	teixo	elder-tree	sabugueiro
iu -tri		éldâr-tri	
laurel-tree	loureiro	weeping-willow	chorão
lórêl -tri		uiping -uêlôu	
walnut-tree	nogueira	willow	salgueiro
uólnât -tri		uêlôu	
medlar-tree	nespereira	rose-tree	roseira
médlâr-tri		rôuzz-tri	
orange-tree	laranjeira	fir-tree	pinheiro manso
óréndj-tri		fâr-tri	
bramble	sarga, silva	pomegranate-tree	romãzeira
brémbl		pômm-grênêit-tri	
reed	caniço	broom	giesta
rid		brumm	
rosemary-tree	rosmaninho	thorn	espinheiro
rôuzzméri-tri		thórn	
myrtle-tree	mirto	maple-tree	bôrdo
mârtl -tri		mêipl-tri	
mulberry tree	amoreira	fig-tree	figueira
mâlbérri tri		fêg-tri	
larch-tree	larício	ash-tree	freixo
lártx-tri		éx -tri	
currant-tree	groselheira		
kârrânt-tri			

ANIMAIS SELVAGENS

stag	veado	rabbit	coelho
stég		rébêt	
deer	gamo, corça	roe-buck	cabrito montês
diâr		rôu-bâk	
reindeer	rena	hind	cerça
rêndiâr		háind	
rat	rato	wild boar	javalí, javardo,
rét		uáild bér	queixada
ferret	furão	zebra	zebra
férrêt		zibrâ	
marmot	arganaz	hippopotamus	hipopótamo
mármât		hêpópôtâmâz	
weasel	doninha	baboon	babuíno
uizzl		bâbunn	
pole-cat	fuinha	mandrill	mandril
pôul-két		méndrêl	
hedge hog	ouriço	buffalo	búfalo
hédj hóg		bâfâlê	

squirrel	esquilo, harda	giraffe	girafa
skuêrrl		djiréf	
beaver	castor	fox	urso
bivâr		fóks	
badger	texugo	bear	raposa
bédjár		bér	
hare	lebre	wolf	lôbo
hér		uulf	
hyena	hiena	jaguar	jaguar
hái-inâ		djéguâr	
elephant	elefante	lemur	lemur
éléfânt		limâr	
tiger	tigre	monkey	macaco
táigâr		mânki	
lion	leão	orang-outang	orangotango
láiânn		ôrâng-utâng	
leopard	leopardo		
lépârd			

NOBILIARQUIA, HOMENS DE ESTADO, ETC.

emperor	imperador	archduke	arquiduque
émpârâr		ártx-diuk	
empress	imperatriz	archduchess	arquiduquesa
émpréss		ártx-dâtxéss	
sovereign	soberano	duke	duque
sóvârin		diuk	
king	rei	duchess	duquesa
kêng		dâtxéss	
queen	rainha	marquis	marquês
kuinn		márkuiss	
monarch	monarca	marchioness	marquesa
mónârk		mârxânéss	
his majesty	sua majestade	earl, count	conde
hêz médjésti	(masc.)	ârl káunt	
her majesty	sua majestade	countess	condessa
hâr médjésti	(fem.)	káuntéss	
prince	príncipe	viscount	visconde
prêns		váikáunt	
princess	princesa	viscountess	viscondessa
prênséss		váikáuntéss	
his royal highness	sua real alteza	baron	barão
hêz róial háinéss	(masc.)	bérânn	
her royal highness	sua real alteza	baronet	
hâr róial háinéss	(fem.)	bérânét	baronesa
regent	regente	baroness	
ridjént		bérânéss	
vicerey	vice-rei	knight	cavaleiro
váiss-rói		náit	
autocrat	autocrata	esquire	escudeiro
ótókrét		êsknáîâr	

nobleman	fidalgo	counselor	conselheiro
nóublménn		káunsélár	
lord	senhor	president	presidente
lórd		prézédént	
peer	par	consul	consul
piâr		kónsál	
gentleman	cavalheiro	vice-consul	vice-consul
djéntlménn		váiss-kónsál	
deputy	deputado	legate	legado
depiuti		léguêit	
secretary of state	secretário do	resident	residente
sékritêri óv stêit	estado	rézédént	
ambassador	embaixador	nobility	nobreza
émbéssádàr		nóbêlêti	
ambadress	embaixatriz	title	título
émbéssâdréss		táiti	
plenipotentiary	plenipotenciário	diplomat	diplomata
plénipôténxêeri		dêplômét	

DA CAÇA

hunter, sportman	caçador	powder	pólvora
hântâr spórtménn		páudâr	
sporting equipage	equipagem de	swan-shot	chumbo grosso
spórting ékuipêidj	caça	suénn-xát	
double-barrel	equipagem de	small-shot	chumbo miudo
dâbl -bérri	dois canos	smól-xát	
ramrod	vareta	dust-shot	escumilha
rémmrád		dâst-xát	
lock	fechos	game-bag	bolsa de caça
lák		guêimm-bég	
butt-end	coronha	bugle	buzina (de caça
bât -ênd		biugl	dor)
hunting equipage	equipagem de	the game	a caça
hânting ékuipêidj	caça	dhê guêimm	
cock	cão (de espin-	stand	espera (da caça)
kók	garda)	sténd	
the pan	a cagoleta	track	rasto, vestígio
dhê pénn		trék	
touch-hole	ouvido (de es-	scent	cheiro, olfato
tâtx -hôul	pingarda)	sént	
trigger	gatilho	whooping	gritaria
trêgâr		huping	
fox hunting	a caça à raposa	hook	anzol
fóks hânting		huk	
shooting	a caça a tiro	net	rede
xuting		nét	
coursing	a caça à lebre	bait	isea
kórsing		bêit	
poacher	caçador furtivo	fish-pond	viveiro
pêutxâr		fêx -pénd	

fishing	a pesca	springe	armadilha
fêxing		sprêndj	
fishing-rod	cana de pescar	lime-twig	vara enviscada
fêxing -râd		lâimm-tuêg	
line	linha	bird-catcher	passarinheiro
lâinn		bârd-kétxâr	

TERMOS DE OPERAÇÃO ESPIRITUAL, ETC.

love	amor	despair	desespêro
lâv		dêspér	
virtue	virtude	desinterestedness	desinterêsse
vârtxiu		dêzêntêréstâdnêss	
understanding	entendimento	spite	despeito
ândârstênding		spâit	
affection	afeição	displeasure	desgôsiu
âfékxânn		dêsplêjâr	
action	ação	defect	defeito
élxânn		difékt	
ambition	ambição	cruelty	crueidade
êmbêxânn		kruêlti	
soul	alma	fear	temor, mêdo
sôul		fiâr	
friendship	amizade	courage	coragem
frêndxêp		kârêidj	
emulation	emulação	knowledge	conhecimento
êmiulêixânn		nôlédj	
shamelessness	desaforo	apprehension	apreensão
xêimmlêssnêss		épriênxânn	
doabt	dúvida	assurance	segurança
dâut		éxurânnss	
mildness	doçura	audacity	audácia
mêlêdnêss		ôdêssiti	
dishonor	desonra	avarice	avareza
dêzônâr		évâriss	
avidity	avidez	greediness	sofreguidão
âvêdêti		gridênêss	
lowness	baixeza	generosity	generosidade
ôunêss		djênâróssêti	
benevolence	benevolência	fury	fúria
inêvôlênnss	valentia, valor	fiuri	
goodness		frugality	frugalidade
gudnêss		fruguêlêti	
bravery		knavery	velhecária
brêivêri	calúnia	nêivêri	
calumny		force	fôrça
kêlâmmni	capacidade	fôrss	
capacity	pesar, dor, tris-	sharpness	finura
kâpêssêti		xârpnnêss	
sorrow	teza	fault	falta, desiise
sórrôu		fôlt	

charity	caridade	falsehood	falsidade
txérëti		fólsshud	
wrath	cólera	fancy	fantasia
réth		fénsi	
compassion	compaixão	weakness	fraqueza
kómpéxánn		uiknéss	
concord	concordia	excess	excesso
kónkórd		ékséss	
complacency	complacência	punctuality	pontualidade
kómpléissénsi		pánkxiuélëti	
confidence	confiança	mind	espírito
kónfédénss		máind	
shame	vergonha	hope	esperança
xëimm		hòup	
honesty	honradez	error	erro
ónésti		érrâr	
honor	honra	fright	espanto, medo
ónâr		fráit	
boldness	atrevidente	envy	inveja
bóldnéss		énvi	
hatred	ódio	stubbornness	obstinação
hêitrêd		stábârnéss	
habit	hábito	idea	idéia
hébêt		áidiâ	
cleverness	habilidade	fancy	imaginação
klévârnéss		fénsi	
impatience	impaciência	ingratitude	ingratidão
êmpéixénss		êngrêitëtiud	
mockery	zombaria	indignation	indignação
mókâri		êndêgnêixánn	
effeminacy	efeminação	inconstancy	inconstância
éfémênâssi		ênkónstânssi	
modesty	modéstia	inclination	inclinacão
módësti		ênkláinêixánn	
falsehood	mentira	inaction	inação
fólsshud		ênékránn	
mistake	engano	impudence	impudência
mêstêik		êmpiudénss	
memory	memória	deceit	engano, decepção
mémôri		dissit	
slander	maledicência	sadness	tristeza
sléndâr		sédnéss	
wickedness	maldade	tranquility	tranquilidade
uikdnéss		trâнкуêlëti	
malice	malícia	treachery	traição
méliss		trétxâri	
impoliteness	descortesia	wrong	injustiça
êmpóláitnéss		róng	
misfortune	desgraça	timidity	timidez
mêsfórtxunn		têmêdëti	
liberty	liberdade	terror	terror
lêbârti		térrâr	

liberality	liberalidade	constitution	constituição
lébêrálêti		kónstêtiuxânn	
cowardice	covardia	temerity	temeridade
káuârdiss		têmerêti	
justice	justiça	stupidity	estupidez
djâstêss		stiupêdêti	
judgement	juízo, parecer	recollection	lembrança
djâdjimênt		rikôlékxânn	
jealousy	eíume	suspicion	suspeita
djêlâssi		sâspêxânn	
insult	insulto	will	vontade
ênsâlt		nêl	
innocence	inocência	vice	vício
ênôssêss		váiss	
injustice	injustiça	truth	verdade
êndjâstêss		truth	
revenge	vingança	prodigality	prodigalidade
riyêndj		prôdêgâlêti	
gallantry	valor	care	cuidado, sentido
guêlântri		kér	
negligence	negligência	sobriety	sobriedade
nêglêdjêss		sôbráiêti	
carelessness	deseuido	feeling	tato, sentimento
kêrlêssnêss		filing	
opinion	opinião	sense	sentido
ôpêncânn		sêss	
pride	orgulho	science	ciência
práid		sáiênss	
forgetfulness	esquecimento	wisdom	sabedoria
fôrguêtfúlnêss		uêzdâmm	
outrage	ultraje	sagacity	sagacidade
ântrêidj		ságássêti	
laziness	preguiça	resentment	ressentimento
lêizênêss		rizêntmênt	
passion	paixão	reputation	reputação
pêxânn		ripiutêixânn	
patience	paciência	gratitude	reconhecimento
pêixênss		grêtêtiud	
pain	dor, pena	reason	razão
pêinn		rizzn	
penetration	penetração	raillery	zombaria
pênêtrêixânn		rêilâri	
thought	pensamento	prudence	prudência
thót		prudêss	
fear	mêdo, temor	clemency	elemência
fiâr		kléménsi	
politeness	polidez	mercy	misericórdia, per-
pôláitnêss		mârsi	dão
probity	probidade		
prôbêti			

MEMBROS DO CORPO HUMANO

heart	coração	body	corpo
hárt		bódi	
brain, brains	miolos	blood	sangue
bréinn bréinnz		bláð	
eyes	olhos	bone	osso
áiz		bóunn	
back	costas	chin	barba
bék		txënn	
belly	ventre	chest	peito
béli		txést	
beard	barbas	cheek	face, bochecha
biárd		txik	
arm	braço	calf of the leg	barriga da perna
ármun		kéf óv dhé lég	
ankle	artelho	breast	seio, peito
énkl		brést	
artery	artéria	hip	quadril
ártári		hêp	
heel	calcanhar	instep	peito do pé
hil		ênstép	
head	cabeça	joint	articulação
héd		djóint	
hand	mão	knee	joelho
hénd		ni	
gums	gengivas	leg	perna
gámmz		lég	
forhead	testa	skeleton	esqueleto
fórhéd		skélitánn	
flesh	carne	shoulder	ombro
fléx		xôldár	
foot	pé	rib	costela
fut		rêb	
finger	dedo	side	ilharga
fêngâr		sáid	
feature	rosto	pupil of the eye	menina do olho
fitxâr		piupêl óv dhé ái	
visage, face	face	palm of the hand	palma da mão
vêzêidj fêiss		pámm óv dhâ hénd	
eyelid	pálpebra	nostrils	ventas
áiléd		nóstrêlz	
eyelashes	pestanas	nose	nariz
áiléxéz		nôuzz	
eyebrows	sobrancelhas	nerve	nervo
áibráuz		nârv	
elbow	cotovelo	nail	unha
élbôu		nêil	
ear	orelha	neck	pescoco
iâr		nék	

mustache	bigode	thigh	coxa da perna
mústéx		thái	
muscle	músculo	voice	voz
mússl		voíss	
month	boca	twist of the knee	curva
máuth		tuést óv dhê ni	
marrow	medula	tooth, teeth	dente, dentes
mérrôu		tuth tith	
lungs	pulmões	toes	dedos do pé
lângz		tôuz	
loins	rins	spleen	bago
lóinnz		splinn	
liver	fígado	tears	lágrimas
lêvâr		tiârz	
lip	lábio, beijo	socket of the eye	órbita do olho
lêp		sókêl óv dhê ái	
limb	membro (do cor- po)	skull	crânio
lêmm		skâl	
skin	pele	saliva	saliva
skênn		sâlâivâ	
sole of the foot	sola do pé	pores of the skin	poros da pele
sôul óv dhê fut		pórz óv dhê skênn	
spine	espinha dorsal	phlegm	fleuma
spáinn		flémm	
stomach	estômago	nape of the neck	nuca
stâmâk		nêip óv dhê nék	
temples	fontes	middle-finger	dedo do meio
témplz		mêdl -fêngâr	
wrist	pulso	knuckles	articulações
rêst		nâklz	
whiskers	suiças	molar-teeth	dentes molares
huêskârz		mêulâr-tith	
vein	veia	jaw-bones	queixos
vêinn		djô -bôunnz	
throat	garganta	hair	cabelo
thrôut		hér	
tongue	língua	intestines	intestinos
tâng		êntéstênnz	
toe	dedo do pé	gall	fel
tôu		gól	
thumb	dedo polegar	globe of the eye	globo do olho
thâmm		glôub óv dhê ái	
fist	punho	cap of the knee	rótula do joelho
fêst		kép óv dhê ni	
fore-finger	dedo index	canine-teeth	dentes caninos
fór -fêngâr		kénáinn-tith	
fat	banha, gordura	corner of the eye	lacrimal
fét		kórnâr óv dhê ái	
bladder	bexiga	dimple	covinha nas faces
blédâr		dêmpl	
abdomen	abdômen	crown of the head	coroto da cabeça
abdomênn		kráunn óv dhê hêd	

bosom, breast	seio, peito	entrails	entranhas
buzâmm brést		êntêilz	
bone of the leg	osso da perna	drum of the ear	tímpano do ou
bôunn óv dhê lég		drâmm óv dhê iâr	vido
breath	hálito, fôlego		
bréth			

RÉPTEIS, INSETOS, ETC.

reptile	réptil	fly	mosca
réptêl		flái	
insect	inseto	gnat	mosquito
ênsékt		nét	
mantis	louva-a-Deus	beetle	esearavelho
mântêz		bitl	
grass-hopper	gafanhoto	spider	aranha
grêss -hópâr		spáidâr	
glow-worm	pirilampo	butterfly	borboleta
glâu-uórm		bâtâflái	
silk-worm	bicho da seda	bee	abelha
sêlk-uórm		bi	
moth	traça	ant	formiga
móth		ént	
lady-bird	bicho flor, coeci-	caterpillar	lagarta
lêidi-bârd	nela	kêtârpêlâr	
horse-fly	moscardo	mite	gorgulho
hórss-flái		máit	
hornet	besouro	wasp	vespa
hórnet		uêsp	
drone	zangão	wood-house	bicho de conta
drôunn		und -háuss	
spanish-fly	cantárida	cricket	grilo
spânêx-flái		krêkêk	
snail	caracol	sting	ferrão (de abelha)
snêil		stêng	
slug	lesma	buzzing	zunido
slâg		bâzing	
flea	pulga	swarm	enxame
fli		suórm	
centipede	centopéia	cobweb	teia de aranha
sêntêpid		kôb-uêb	
bug	percevejo	coceen	casulo do bicho
bâg		kôkunn	
may-bug	besouro	ant-hill	formigueiro
mêi -bâg		ént-hêl	
worm	verme	salamander	salamandra
uórm		sêlâmêndâr	
maggot	gusano	lizard	cameleão, lagarto
mégât		lêzârd	
honey-comb	favo de mel	alligator	jacaré
hâni -kômm		ôlêguêitâr	
wax	cera	crocodile	crocodilo
uêks		krôkôdâil	

honey	mel	snake	cobra
hâni		snêik	
wings	asas	scorpion	escorpião, lacrau
uêngz		skórpiann	
legs	pernas		
lêgz			

ESTUDOS DIVERSOS, CIÊNCIAS, ARTES, ETC.

anatomy	anatomia	perspective	perspectiva
ânétômi		pârspréktêv	
astronomy	astronomia	divinity	teologia
âstrônômi		dêvênêti	
ethics	ética	geology	geologia
êthêks		djiólôdji	
pathology	patolegia	mythology	mitologia
péthólôdji		mithólôdji	
physiology	fisiologia	metaphysics	metafísica
fizêólôdji		métâfêzêks	
riding	equitação	music	música
râiding		miuzêk	
swimming	natação	painting	pintura
suêming		pêinting	
navigation	navegação	elocution	declamação
nêvêguêixânn		élókiuxânn	
philosophy	filosofia	writing	escrita
fêlôzôfi		râiting	
prose	prosa	drawing	desenho
prôuzz		dróing	
poetry	poesia	dictation	ditado
pônêtri		dêktêixânn	
pharmacy	farmácia	law	direito, lei
fârmâssi		ló	
politics	política	geography	geografia
pólêtêks		djiógrâfi	
physic, medicine	medicina	engineering	engenharia
fêzêk médêssênn		êndjêniâring	
mechanics	mecânica	grammar	gramática
mékênêks		grémâr	
agriculture	agricultura	geometry	geometria
égrêkâltxâr		djiómêtri	
architecture	arquitetura	history	história
ârkêtéktxâr		hêstôri	
algebra	álgebra	engraving	gravura
êldjibrâ		êngrêiving	
rhetoric	retórica	natural history	história natural
rétôrêk		nétxurâl hêstôri	
arithmetic	aritmética	jurisprudence	jurisprudência
ârêthmêtêk		djurêsprudêns	
military art	arte militar	philology	filologia
mêlêtéri ârt		fêlólôdji	
singing	canto	orthography	ortografia
sênging		ôrtôgrâfi	

fine -arts	belas artes	logic	lógica
fáinn-ártz		lódjêk	
dramatic art	arte dramática	reading	leitura
drámétêk árt		riding	
surgery	cirurgia	lithography	matemática
sárdjêri		lêthógrâfi	
botany	botânica	mathematics	antropologia
bótâni		méthêmétêks	
chemistry	química	anthropology	quiromancia
kémêstri		énthrôpólôdjî	
dancing	dança	chiromancy	cosmogonia
dénsing		kêrômânsi	
mesmerism	mesmerismo	cosmogony	litografia
mé.mêrêsmm		kôsmógôni	
magnetism	magnetismo	cosmology	cosmologia
mégnitêsmm		kôsmólôdjî	
hypnotism	hipnotismo	dietetics	dietética
hipnôtêsmm		dáitétêks	
agnosticism	agnosticismo	electricity	eletricidade
égnóstêssêsmm		êléktrêssêti	
animism	animismo	entomology	entomologia
énêmêsmm		éntômólôdjî	
biography	biografia	epigraphy	epigrafia
báiôgrâfi		épêgrâfi	
aeronautics	aeronáutica	eschatology	eséatologia
êirônótêks		éskátólôdjî	
psychology	psicologia	ethnography	etnografia
sáikólôdjî		éthnógrâfi	
psychophysics	psicofísica	folk-lore	folelore
sáikôfêzêks		fók-lór	
phrenology	frenologia	gnosis	gnose
frênólôdjî		nôssêz	microbiologia
biology	biologia	gynecology	
báiólôdjî		djénikólôdjî	ginecologia
anthropometry	antropometria	lycanthropy	
ânthrôpómêtri		láikânthrôpi	licantropia
apologetics	apologética	microbiology	
ápólôdjétêks		maíkrôbêólôdjî	
archeology	arqueologia	sociology	sociologia
árkiólôdjî		sôuxêólôdjî	
aviation	aviação	suggestion	sugestão
âviêixânn		sâgdjéstxânn	
bacteriology	bacteriologia	shorthand	taquigrafia
béktirêólôdjî		xórt-hénd	
bibliography	bibliografia	telegraphy	telegrafia
bêblêógrâfi		têlégrâfi	
character	caráter	telepathy	telepatia
kérêktâr		têlépâthi	
aviculture	avicultura	theology	teologia
évêkáltxâr		thêólôdjî	
ceramic	cerâmica	theodicy	teodicéia
sêrémêk		thêódêssi	

accountancy	contabilidade	paleontology	paleontologia
ákáuntánsi		pélêontólôdjí	
pedagogy	pedagogia	theosophy	teosofia
pédágódj		thêózôfi	
psichanalisis	psicanálise	toxicology	toxicologia
sáikánálêssêz		tóksêkólôdjí	
psychiatry	psiquiatria	yoga	ioga
sáikêâtri		iôugâ	
relativism	relativismo	zoology	zoologia
rêlâtêvêsmm		zôólôdjí	
sexualism	sexualismo		
sêksuâlêsmm			

AGRICULTURA, GENTE DA ALDEIA E DO CAMPO, ETC.

villager	aldeão-ã	pasture	pastagem
vêlêidjâr		péstxâr	
peasant	camponês	after-math	rastolho
pézânt		éftâr-méth	
peasant-woman	camponesa	truss of hay	molho de feno
pézânt -uumânn		trâss óv hêi	
farmer	fazendeiro	standing corn	trigo em pé
fármâr		sténding kórnn	
farm	fazenda, terra	wheat	frumento, trigo
fárm		huit	
husbandry	lavoura	rye	centeio
hâzbândri		rái	
field	campo	shepherd	pastor
fild		xép-hârd	
fallow-land	terra em pousio	swine-herd	guardador de porcos
fêlôu -lénd		suáinn-hârd	
arable-land	terra lavradia	ear of corn	espiga
érâbl -lénd		iâr óv kórnn	
uncultivated-land	terra inculta	husk	folhelho
ânkâltêvêitd-lénd		hâsk	
seed	semente	beard	barba
sid		biârd	
furrow	rêgo	crop	colheita
fârrôu		króp	
warren	coelheira	straw	palha
uórrênn		stró	
guano	guano	vintager	vindimador
guânô		vêntêidjâr	
the cow grazes	a vaca pasta	cow-herd, cow-boy	vaqueiro
dhê káu grêizêz		káu hârd káu-bói	
vine-dresser	o que poda as vinhas	root	raiz
váinn-dréssâr		rut	
vineyard	vinhas	vintage	vindima
váinn-iârd		vêntêidj	
beans	favas, feijões	peas	ervilhas
binnz		piz	

blade of grass	fôlha de erva	cow-puncher, cow-vaqueiro, tratador	
bléid óv gréss		káu-pântxâr káu-	
turf	relva, verdura	boy	de gado
târf		bói	
corn	trigo, grão	cow-man	rancheiro
kórnn		káu-ménn	
sheaf of corn	gavella de trigo	lentil	lentilha
xif óv kórnn		lêntêl	
buck-wheat	trigo mourisco	French beans	feijões verdes
bâk -huit		fréntx binnz	
herdsman	pastor	scarlet runner	feijão de vara
hârdsménn		skârlét rânâr	
shepherdess	pastora	green peas	ervilhas verdes
xép-hârdéss		grinn piz	
goat-herd	cabreiro	rape-seed	semente de colza
gôut-hârd		rêip -sid	
chaff	palha miuda	clover	trevo
txéf		klôuvâr	
stalk	pé, haste	trefoil	trifólio
stók		trifóil	
bran	farelo	lucern	luzerna
brénn		liussârn	
harvest	ceifa, colheita	linseed	semente de linha-
hârvést		lênsid	ça
truss	paveia	flax	linho
trâss		fléks	
thrasher	debulhador	hemp-seed	linhaça
thréxâr		hém-p-sid	
carter	carroceiro	hemp	cânhamo
kârtâr		hém-p	

DOENÇAS, DEFEITOS FÍSICOS, ETC.

sickness, illness	doença, enfer-	to catch cold	constipar-se
sêknéss êlnéss	midade	tu kétx kôld	
constipation	prisão de ventre	caught cold	constipado
kónstêpêixânn		kót kôld	
defluxion	constipação	fever	febre
dêflâkxânn		fivâr	
colic	cólica	nervous fever	febre nervosa
kólêk		nârvâz fivâr	
pain	dor	gout	gota
péinn		gánt	
ache	dor	gangrene	gangrena
êik		guénggrinn	
corn	calo	giant	gigante
kórnn		djáiânt	
blindness	cegueira	dwarf	anão
bláindnéss		duórf	
cramp	cãibra	indisposition	indisposição
krémp		ândêspôzêxânn	

cataract kétárékt	catarata	squint-eyed skuént-áid	vesgo, estrábico
cancer kénsâr	canero	cross-eyed króss-áid	estrábico, vesgo
scar skár	cicatriz	sea-sick si -sêk	enjôo de mar
pimple pêmpl	borbulha	headache hêd-êik	dor de cabeça
wound uúnd	ferida	dumbness dâmmnéss	mudez
catarrh kâtâr	catarro	small-pox smól -póks	bexigas, varíola
fit fêit	acesso	consumption kónsâmpxânn	tísica, ética
accident éksédênt	acidente	scab skéb	bostela
apoplexy épôpléksi	apoplexia	dysentery disséntâri	disenteria
abscess ébséss	abcesso	fainting fêinting	desmaio
hunchback hântx-bék	coreunda	epidemy épêdêmi	epidemia
contusion kóntiujânn	contusão	criple krêpl	coxo, aleijado
ringworm rêng-uórm	impigem	scarlet fever skárlét fivâr	escarlatina
hoarseness hórssnéss	rouquidão	gravel grévl	areias
itch êtx	sarna	broken arm brôuknn árm	braço quebrado
dropsy drópsi	hidropisia	cholera-morbus kólêrà -mórbâz	cólera-morbo
infection ênfékxânn	infecção	congestion kóndjéstxânn	congestão
deslocation dêslôkêixânn	deslocação	hooping-cough huping -kóf	coqueluche
leprosy léprâssi	lepra	diabetes dáibâbitz	diabetes
disease dêzizz	moléstia, doença	nettle-rash nétl -réx	urticária
sickness of séknéss óv		spasm spásmm	espasmo
stomach stâmák	náuseas	scrofula skrófiulâ	eserófulas
toothache túth-êik	dor de dentes	sore sôr	chaga
monster mônstâr	monstro	cold kôld	defluxo
plague plêig	peste	scurvy skârvi	escorbuto
pleurisy pliurêssi	pleurís	cough kóf	tosse

pustule	pústula	perspiration	transpiração
pástiul		páerspêrêixánn	
paralysis	paralisia	ulcer	úlceera
pârelêsêz		âlsâr	
measles	sarampo	wart	verruca
mizlz		uórt	
deafness	surdez	bronchitis	bronquite
défnéss		brónkáitiz	
tumor	tumor	palpitation of	palpitação de co-
tumôr		pélpêtxêixánn óv	
giddiness	vertigem	the heart	ração
guêdênéss		dhâ hárt	
cow-pox	vacina	baldness	calvicie
káu-póks		bóldnéss	
asthma	asma	boil	furúnculo
ésmâ		bóil	
acidity, heart-	acidez, acrimô-		
ésédêti hárt-			
burn	nia		
bárn			
congestion of	congestão cere-	appendicitis	apendicite
kóndjéstxánn óv		âpêndêssáitêz	
the brain	bral	endocarditis	endocardite
dhê brêinn		éndókárdáitêz	
croup	crupe	ambulance	ambulância
krup		âmbiulânss	
insanity	demência	stretcher	maca
ênsânêti		strétxâr	
stiff-neck	torcicolo	pneumonia	pneumonia
stêf -nék		niumônêâ	
suppuration	supuração	whitlow	panarício
sâpiurêixánn		huêtlôu	
rupture	rotura, hérnia	neuralgia	nevralgia
râptxâr		niurêldjêâ	
rheumatism	reumatismo	liver complaint	doença do fígado
rumâtêsmm		lêvâr kômplêint	
chicken-pox	bexigas doudas	ear-ache	dor de ouvidos
txêknn-póks		iâr -êik	
ophthalmia	oftalmia	sore throat	dor de garganta
ófhélmêâ		sôr thrôut	
heart-disease	moléstia do cora-	inflammation	inflamação
hárt -dêzizz	ção	ênflâmêixánn	
sore eyes	dor nos olhos	gastritis	gastrite
sôr áiz		guéstráitêz	
broken leg	perna quebrada	weakness	debilidade
brôuknn lêg		uiknéss	
sleeplessness	insônia	chilblains	frieiras
slípléssnéss		txêlbléinnz	
indigestion	indigestão	erysipelas	erisipela
êndêdjéstxánn		êrizêpiláz	
fracture	fratura	nephritis	nefrite
fréktxâr		néfráitêz	

stifling	sufocação	hospital	hospital
stëfling		hóspêtâl	
swelling	inechação		
suéling			

TERMOS DE ARQUITETURA, ETC.

tuscan order	ordem toscana	ionic order	ordem jônica
tâskânn órdâr		áiônêk órdâr	
doric order	ordem dórica	gothic order	ordem gótica
dórêk órdâr		góthêk órdâr	
corinthian order	ordem coríntia	gutter	goteira
kórênthêânn órdâr		gâtâr	
composite order	ordem compósita	statue	estátua
kómpózêk órdâr		stétu	
triangle	triângulo	pier	contraforte
tráiéngl		piâr	
face	frente	pillar	pilar, espeque
fêiss		pêlâr	
groove	entalhe	pyramid	pirâmide
gruv		pirâmêd	
ogee moulding	cimalha	materials	materiais
ôdji môlding		mâtiriâlz	
pedestal	pedestal	wood	madeira
pédstâl		wud	
pîle	estacaria	free-stone	pedra de cantaria
páil		fri -stóunn	"
portico	pórtico	stone-dressing	cantaria
pórtêkô		stóunn-dréssing	
vault, roof	abóbada	mortar	argamassa
vólt ruf		mórtâr	
marble	mármore	scaffolding	andaime
márbl		skéfôlding	
corner-stone	pedra angular	rope	corda, cabo
kórânâr-stóunn		rôup	
sand	areia	parapet	parapeito
sénd		pérâpêt	
column	coluna	plan or draught	planta ou risco
kólâmm		plénn ór dréft	
architect	arquiteto	masonry	Alvenaria
árkétékt		mêissônri	
key stone	chave da abóbada	centre	cimbre
ki stóunn		sêntâr	
foundation	alicerce, fundação	basement	base, porão
fáundêixânn		bêissmênt	
capital	capitel	compartment	compartimento
képêtâl		kómpártmênt	
coin	canto, ângulo	cupula or dome	cúpula
kóinn		kiupôlá ór dôumm	
frontispiece	frontispício	frieze	moldura, friso
frôntêspiss		friz	
architrave	arquitrave	niche	nieho (de estátua)
árkêtrêiv		nêtx	

pediment	frontão	fire -brick	tijolo refratário
pêðémênt		fáiâr-brêk	
pinnacle	pináculo	lime	cal
pênâkl		láimm	
rotundo	rotunda	cement	cimento
rôtândô		simênt	
timber	madeiramento	plaster	estruque, gesso
têmbâr		plástâr	
brick	tijolo	coarse-plaster	estruque grosso
brêk		kórss -plástâr	
gravel	pedregulho	fine -plaster	estruque fino
grêvl		fáinn-plástâr	
prop	esteio, escora	one coat of	uma demão de es-
próp		uânn kôud óv	tuque
crane	guindaste	plaster	
kréinn		plástâr	
edifice, building	edifício	board	tábua
êðéfêss bêlding		bórd	
buttress	contraforte	plank	tábua grossa
bâtréss		plénk	
arch	arco	ladder	escada de mão
ártx		lédâr	
coping	cumieira	gin	macaco
kóping		djênn	
ridge	cume	façade	fachada
rêdj		fássêid	
division	divisão	stairways	escadaria
dêvêjânn		stér-uêiz	
festoon	festão	concrete	cimento armado
fésstúnn		kónkrit	
moulding	moldura	structure	
môlding		stráktxâr	
obelisk	obelisco	strut	esteio, escora
óbilêsk		strât	
pilaster	pilastra	shoring	escoramento
pêlástâr		xóring	
steps	degraus	steel	aço
stéps		stil	
volute	voluta	formwork	formas
vóliut		fórmu-uârk	
rubbish	entulho	excavation	escavação
râbêx		ékskâvêixânn	

O CAMPO, ETC. - *The country*

farm	herdade, fazenda	nest...	ninho
fármm		nést	
farmer	fazendeiro, ca-	wasp	vespa
fármâr	seiro	uêsp	
farm -yard	pátio da fazenda	bee	abelha
fármm-iárd		bi	
farmer's wife	fazendeira	bee-garden	colmeal
fármârz uáif		bi -gárdnn	

pig-sty	chiqueiro, pocilga	hedge	silveira
pêg-stái		hédj	
hen -house	capoeira	stíle	cancela
hënn-háuss		stáil	
dairy-house	queijaria	turnpike	barreira
dêiri-háuss		tárn-páik	
goat house	casa das cabras	path	atalho
gôut háuss		péth	
stable	cavalaria, co-	brook	ribeiro
stéibl	cheira	bruk	
field	campo	ditch	fôssô
fild		dêtx	
ploughman	lavrador	high-road	estrada real
pláu-ménn		háí -rôud	
pigeon -house	pombal	canal	canal
pêdjánn-háuss		kánél	
to plough	lavar	sluice	comporta
tu pláu		sluss	
bee-hive	colmeia	steam-mill	moinho a vapor
bi -háiv		stimm -mêl	
harvest	colheita, ceifa	water-mill	moinho de água
hárvést		uôtâr -mêl	
to harrow	gradar a terra	wind-mill	moinho de vento
tu hêrrôu		uënd -mêl	
to sow	semear	cart	carro
tu só		kárt	
to plant	plantar	wagon	carroça
tu plént		uêgánn	
laborer	trabalhador-a	sickle	foicinho
léibârâr		sêkl	
kitchen-garden	horta	scythe	foice
kêtxënn-gárdnn		sáith	
plough	charrua	barley-mow	pilha de cevada
pláu		bárli -môu	
harrow	grade	hay-making	a sega do feno
hêrrôu		hêi -mêiking	
pitch fork	forcado de ferro	hay-stack	pilha de feno
pêtx fórk		hêi -sték	
threshing-floor	eira	gleaner	respigador-a
thréxing -flôr		glinâr	
threshing-machine	máquina de de-	hay-maker	segador-a
thréxing -mâxinn	bulhar	hêi -mêikâr	
flail	mangual de ma-	meadow	prado, campina
flêil	lhar	médôu	
to thresh corn	malhar o grão	manure	estrume
tu thréx kórnn		mâniur	
corn -rick	pilha de grão	fertilizer	adubo, estêreo
kórnn-rêk		fârtêlâizar	
corn -sheaf	feixe de trigo	orchard	pomar
kórnn-xif		ôrtxârd	

SUBSTANCIAS MINERAIS

mineral substances	substâncias mi-	metal	metal
mênêrâl sâbstânsêz	nerais	métâl	
ore	minério	ming	mina
ôr		máinn	
loadstone	pedra ímã	stratum	camada
lôud-stôunn		strêitâmm	
alum	pedra-ume	strata	camadas
élâmm		strêitâ	
antimony	antimônio	ingot	barra
êntêmôni		êngât	
clay	argila	cast steel	ferro fundido
klêi		kést stil	
asphalt	asfalto	shear steel	aço refinado
ésfâlt		xiâr stil	
bitumen	betume	precious stones	pedras preciosas
bêtiûmênn		préxâz stôunzz	
chalcedony	calcidãoía	agate	ágata
kâlsédôni		égât	
cinnabar	cinábrio	alabaster	alabastro
sênâbâr		élâbâstâr	
coral	coral	amethyst	ametista
kórâl		émithist	
slate	lousa	peble-stone	seixo, calhan
slêit		pébl -stôunn	
arsenic	arsênico	plaster	estruque
ársênêk		plástâr	
bismuth	bismuto	porphyry	pórfiro
bêsmâth		pórfiri	
bronze	bronze	chalk	giz, greda
brónz		txók	
coal	carvão de pedra	copper	cobre
kôul		kópâr	
cobalt	cobalto	enamel	esmalte
kôbált		ênémêl	
cornelian	cornalina	emery	esmeril
kórniléânn		émâri	
copperas	caparrosa	granite	granito
kópârâs		grénêt	
crystal	crystal	gypsum	gesso
kristâl		djipsâmm	
diamond	diamante	jasper	jaspe
dáíâmând		djéspâr	
emerald	esmeralda	lacker	laca
émêrâld		lékâr	
pewter	estanho	litharge	litargírio
piutâr		lêthardj	
garnet	granada	malachite	malaqueta
gárnêt		mélâkâit	

hyacinth	jacinto	marble	mármore
háíassenth		márbl	
latten	lata	black-lead	mina de chumbo
létun		blék -léd	
lava	lava (de vulcão)	opal	opala
lêivá		ôpâl	
lapis -lazuli	lazulita	pumice-stone	pedra pomes
lêipêss-léziulái		pâmêss-stôunn	
manganese	manganês	platina	platina
méngânizz		plétênâ	
mercury	mercúrio	lead	chumbo
mârkíuri		léd	
nitre	nitro	gun -powder	pólvora
náitâr		gânn-páudâr	
touch-stone	pedra de toque	quartz	quartzo
tâtx -stôunn		kuórts	
sand	areia	saltpetre	salitre
sénd		sólt-pitâr	
dröss	escória	salts	saís
dröss		sólts	
sapphire	safira	rock-salt	sal mineral
séfáiâr		rók -sólt	
brimstone	enxôfre	bay-salt	sal marinho
brém-m-stôunn		bêi -sólt	
topaz	topázio	tripoli	pedra de Trípoli
tôupáz		trêpôli	
turquoise	turquesa	vermillion	vermelhão
târkizz		vârmêlêân	
vitriol	vitríolo	glass	vidro
vêtrêâl		gléss	
zinc	zineo	mineral-salt	sal mineral
zênk		mênêrâl-sólt	
rock	rocha		
rók			

FERRAMENTAS E UTENSÍLIOS

hammer	martelo	screw-driver	chave de fenda
hémâr		skru -dráivâr	
pliers	alicate, tenazes	hatchet	machadinha
pláiârz		hétxêtx	
pincers	torquês	compass	compasso
pénsârz		kâmpéss	
gimlet	verruma	square	esquadro
guémmlét		skuér	
rule	furador	bench	banco (de tra-
rul		bêntx	balho)
awi	régua	axe	machado
ól		éks	
shears	tesouras grandes	lever	
xiârz		lévâr	alavanca

nail	prego	mallet	malho
néil		mélêt	
plug	tampo, cunha,	hook	gancho
plág	cavilha	huk	
saw	serra	shovel	pá de ferro
só		xávl	
chisel	buril, cinzel	shuttle	lançadeira
txézzl		xâtl	
warp	urdume	file	lima
uórp		fáil	
twine	barbante	screw	parafuso
tuáinn		skru	
plane	plaina	trowel	trolha
pléinn		tráuél	
rasp	grosa	loom	tear
résp		lumm	
sieve	peneira, crivo	web	tecido (pano, etc.)
siv		uéb	
plumb-line	prumo	woof	trama
plámm-láinn		uuf	
plumb-bob	peso preso na	rope	corda, cabo
plámm-bób	extremidade do	rôup	
	cordel do pru-	shavings	raspas
	mo	xéivings	
anvil	bigorna	scissors	tesoura
énvêl		sêzârz	
last	forma (de sa-	implements	ferramentas, uten-
lést	pateiro)	émpléments	sílios
chopper	cuteiro	tool	ferramenta
txópâr		tul	

GRAUS DE PARENTESCO, ETC.

infancy	infância	twins	gêmeos
ênfânsi		tuénnz	
youth	mocidade	friend	amigo
iúth		frénd	
manhood	idade viril	ward	pupilo
ménn-hud		uórd	
womanhood	condição da mu-	orphan	orfão
uumânn-hud	lher	órfânn	
an infant	um menino	guardian	tutor
énn ênfânt		gárdêânn	
young man	mancebo	foster-father	pai adotivo
iâng ménn		fóstâr-fádhâr	
young woman	mulher nova	widow	viuva
iâng uumânn		uêdôu	
parents	pais	birth	nascimento
pérênts		bârth	
descendants	descendentes	a new born child	um recém nas-
déssendânts		êi niu bórn txáild	cido
life	vida	espousals	esponsais, despo-
láif		êspâuzâlz	sórios

death	morte	bride	noiva
déth		bráid	
bachelor	celibatário	bethroted	desposado-a
bátxêlâr		bithrôutd	
family	família	bridegroom	recem-casado, noi- vo
fémêli		bráid-grumm	parentesco
relations	parentes	relationship	
rilêixánnz		rilêixánn-xêp	sobrinho
ancestors	antepassados	nephew	
éusêstârz		néviu	sobrinha
father	pai	niece	
fádhâr		niss	primo; prima
mother	mãe	cousin	
mádhâr		káznn	tie
grand-father	avô	uncle	
grénd-fádhâr		ânkl	padrasto ou ma- drasta
grand-mother	avó	step-parent	viuvo
grénd-mádhâr		stép-pérênt	
great-grandfather	bisavô	widower	sogro
grêit-grénd fádhâr		uêdôâr	
great-grandmother	bisavó	father-in-law	sogra
grêit-grénd mádhâr		fádhâr-ên-ló	
step-father	padrasto	mother-in-law	filho
stép-fádhâr		mádhâr-ên-ló	filha
step-mother	madrasta	son	neto
stép-mádhâr		sánn	neta
children	crianças, meninos	daughter	enteado
txêldrênn		dótâr	enteada
godfather	padrinho	grandson	irmão
gád-fádhâr		grénd-sánn	irmã
godmother	madrinha	grand-daughter	
gád-mádhâr		grénd-dótâr	nora
husband	marido	stepson	filho por parte de um dos cônjuges
házbând		stép-sánn	
wife	espôsa, mulher	step-daughter	
náif		stép-dótâr	
wedding	boda, noivado	brother	
néding		brádhâr	
marriage	casamento	sister	
mérrêidj		sêstâr	
brother-in-law	cunhado	daughter-in-law	
brádhâr-ên-ló		dótâr -ên-ló	
sister-in-law	cunhada	stepchild	
sêstâr-ên-ló		stép-txáild	
son-in-law	genro		
sánn-ên-ló			

PROFISSÕES, OFÍCIOS, ETC.

cook	cozinheiro	tailor	alfaiate
kuk		têilár	
profession	profissão	occupation	ofício, ocupação
próféxánn		ókinpéixánn	
artist	artista	author	autor
artést		óthár	
actor	ator	barber	barbeiro
áktár		bárbár	
actress	atriz	banker	banqueiro
éktress		bénkár	
brewer	cervejeiro	bishop	bispo
bruár		béxáp	
blacksmith	ferreiro	book-binder	encadernador
blék-sméth		buk -háindár	
chaplain	capelão	coalman	carvoeiro
trépléinn		kóulménn	
copper-smith	caldeireiro	cutler	cutileiro
kópár -sméth		kátlár	
clergyman	clérigo	sweeper	varredor, limpa
klárdjiménn		suipár	chaminés
cobbler	remendão	cooper	tanoeiro
kóblár		kupár	
dress-maker	costureira	dentist	dentista
dréss-méikár		déntést	
dye	tintureiro	engraver	gravador
láíár		êngrêivár	
fish-monger	peixeiro	fish-woman	peixeira
fêx -mângár		fêx -uumánn	
fruiterer	fruteiro	grocer	merceiro
frutárár		gróussár	
glover	luveiro	glazier	vidraceiro
glávár		gléijár	
jeweller	joalheiro	locksmith	serralheiro
íjuélár		lák-sméth	
mason or brick-	pedreiro	musician	músico
méissánn ór brék-		miuzéxánn	
layer		preacher	pregador
léiár		prítxár	
printer	impressor	reaper	ceifeiro, segador
préntár		ripár	
priest	padre, sacerdote	school-master	mestre de escola
priest		skul -mástár	
surgeon	cirurgião	school-mistress	mestra de escola
sárdjánn		skul -mæsséz	
saddler	correiro	undertaker	empreiteiro
sédlár		ándártéikár	
sculptor	escultor	washer-woman	lavadeira
skálpár		uóxár -uumánn	
vicar	vigário	watch-maker	relojeiro
vékár		uótx -méikár	

weaver	tecelão	professor	professor, lente
uivâr		prôfêssâr	
carpenter	carpinteiro	teacher	professor
kârpêntâr		titxâr	
plumber	encanador	physician	médico, doutor
plâmâr		fizêxânn	
engineer	engenheiro	sailor	marinheiro
êndjêniâr		sêilâr	
shoemaker	sapateiro	laborer	operário
xu-mêikâr		lêibârâr	
editor	editor	worker	trabalhador
êdêtâr		uârkâr	
writer	escritor	book-keeper	guarda-livros
râitâr		buk -kipâr	
news-writer	jornalista	news-monger, re-	indagador de no-
niuz -râitâr		niuz -mângâr ri-	
playwright	dramaturgo	porter	tícias, repórter
plêirráit		pórtâr	
news-boy, news-	vendedor de jor-		
niuz -bói niuz-			
man	nais		
ménn			

GOVERNOS E ESTADOS

empire	império	monarchy	monarquia
émpáiâr		mónârki	
kingdom	reino	common wealth	república
kêng-dâmm		kómânn-uêlth	
republic	república	principality	principado
ripâblêk		prênsêpâlêti	
interregnum	interregno	anarchy	anarquia
êntâr-régnâmm		ânârki	
election	eleição	oligarchy	oligarquia
ilêkxânn		ólêgârki	
people	povo	council	conselho
pipl		káunsêl	
colony	colônia	nation	nação
kólôni		nêixânn	
province	província	tribe	tribu
próvênsa		tráib	
peerage	dignidade de par	territory	território
pirêidj		têrrêtori	
earldom, county	condado	dukedom, duchy	ducado
ârl-dâmm káunti		diuk-dâmm dâtxi	
barony	baronia	marquisate	marquesado
bêrâni		márkuizêit	
regency	regência	viscounty	viscondado
ridjênsi		váikáunti	
reign	reinado		
réinn			

A CIDADE, ETC.

city, town	cidade	suburbs, outskirts	arrabaldes
sêti táunn		sâbârbz áut-skârtz	
chief town	cidade capital	blind-alley	beco sem saída
txif táunn		bláind-éli	
capital	capital	pavement, side-	calçada, passeio
képêtál		péivmênt saíd-	
metropolis	metrópole	walk	
mitrópôliz		uók	
burgh	vila, burgo	bridge	ponte
bârg		brêdj	
village	aldeia	arch	arco, arcada
vêlêidj		ártx	
hamlet	aldeola	narrow lane	viela, beco
hémmlét		nérrôu lêinn	
barrier	barreira	palace	palácio
bérrêâr		pélêss	
crossway	atalho	quay, wharf	cais
króss-uêi		ki huórf	
exchange	bolsa	castle	castelo
ékstxêndj		kássl	
chapel	capela	house	casa
txépl		háuss	
town-hall	casa da câmara	barrack	quartel
táunn-hól		bérrák	
hospital	hospital	bank	banco
hóspêtál		bénk	
convent	convento	mint	casa da moeda
kónvént		mênt	
abbey	abadia	prison, jail	prisão, cadeia
ébi		prêzznn djêil	
great bell	sino	tower	tôrre
grêit bél		táuâr	
cemetery	cemitério	opera	ópera
sémitâri		ópâra	
parish	paróquia	church	igreja
pêrêx		txârtx	
gate	porta, porteira	monument	monumento
guêit		móniumênt	
burying-ground	cemitério	obelisk	obelisco
bériing-gráund		óbêlêsk	
fountain	fonte	post-office	correio
fáuntêinn		pôust-ófêss	
street-lamp	lâmpião	theatre	teatro
strit -lêmp		thiâtâr	
square	praça, largo	circus	circo
skuér		sârkâz	
parapet	parapeito	public-baths	banhos públicos
pérâpêt		pâblêk-béthz	

walk	passeio	synagogue	sinagoga
uók		sinâgóg	
footway	passeio lageado	museum	museu
fut-uêi		miuziâmm	

REPARTIÇÕES DO ESTADO, ETC.

presidency	presidência	treasury	tesouro público
prézêdênsi		tréjâri	
congress	congresso	war-office	ministério da guerra
kóngréss		uór-ófêss	
exchequer-office	ministério das finanças	navy-office	ministério da marinha
ékstxékâr-ófêss		nêivi-ófêss	
chancery-office	ministério da justiça	excise-office	repartição das contribuições diretas
txânsêri-ófêss		éksáizs-ófêss	
court of chancery	chancelaria	admiralty	almirantado
kórt óv txânsêri		édmérâlti	
criminal court	tribunal criminal	foreign-office	ministério das relações exteriores
krêmênâl kórt		fórênn-ófêss	
court of exchequer	tribunal de contas	office of woods	administração das matas
kórt óv ékstxékâr		ófêss óv uudz	
record-office	repartição dos arquivos	and forests	
rékôrd-ófêss		énd fôrésts	
university	universidade	general post-office	correio geral (di-reção geral dos correios)
iunêvârsêti		djénârâl poust-office	
mint	casa da moeda	ófêss	
mênt		ordnance-office	direção da artilharia
bank	banco	órdnânss-ófêss	
bénk			
stamp-office	repartição do selo		
stêmp-ófêss			

OBJETOS DE TRAJE, TOUCADOR, ETC.

hook	colchete	band	atadura
huk		bénd	
needle	agulha	gold chain	cadeia de ouro
nidl		gôld txêinn	
bonnet	chapéu de senhora	clasp	alamar
bónênt		klésp	
jewelry	joalheria	ring	anel
djinélrí		rêng	
buckle	fivela	cap	touca
bâkl		kép	
curl	anel de cabelo	night-cap	barrete de dormir
kârl		náit -kép	
purse	bolsa	brooch	broche
pârss		brutx	
bottle of water	garrafa de água	ear-rings	brincos das orelhas
bótl óv uótâr		iâr-rêngs	
brace	suspensório	belt	cinto, cinturão
bréiss		bélt	

shaving-brush	pincel de barba	bracelet	pulseira, braçete
xêiving-brâx		brêisslét	
hair-brush	escova do cabelo	brush	escova
hér-brâx		brâx	
tooth-brush	escova de dentes	waist-coat	colete
tuth-brâx		uêist-kôut	
nail-brush	escova de unhas	blacking	graxa
néil-brâx		bléking	
sash	cinta	head-dress	toucado
séx		hêd-dréss	
scissors	tesoura	necklace	colar
sêzârs		nék-lêiss	
socks	meias para ho-	cravat, necktie	gravata
sóks	mem	krávét nék-tái	
key	chave	pitcher	bilha
ki		pêtxâr	
collar	colarinho	chemise	camisa de senho-
kólâr		xêmizz	ra
stays	espartilho	razor-strop	assentador de na-
stêiz		rêizâr-stróp	valhas
shirt	camisa de ho-	lace	renda
xârt	mem	lêiss	
jug	jarro	shaving-box	estojo de barba
djâg		xêiving-báks	
wash-basin	bacia de mãos	shaving-water	água para a barba
uóx -bêissnn		xêiving-uótâr	
diamond	diamante	sword	espada
dáiâmând		sórd	
lining	fôrro	pin	alfinete
lâining		pênn	
case	caixa	hair-pin	gancho do cabelo
kêiss		hér-pênn	
caskeť	caixa (de joias)	fan	leque
késkêť		fénn	
spurs	esporas	petticoat	saiote
spârz		pêti-kôut	
furs	peles	fringe	franja
fârz		frêndj	
sponge	esponja	trimming	enfeite, guarnição
spândj		trêming	
smelling-bottle	vidro de cheiro	gaiters	polainas
sméling-bótl		guêitârz	
dress-coat	fraque	coat	casaco
dréss-kôut		kôut	
glove	luva	garter	liga
glâv		gártâr	
spectacles	óculos	linen	roupa branca, li-
spéktâklz		lênênn	nho
eye-glass	luneta, lente	wash-stand	lavatório
ái-gléss		uóx-sténd	
comb	pente	sleeve	manga
kómm		sliv	

muslin	musselina	looking-glass	espelho
mázlenn		lúking -gléss	
curl-paper	papelote	watch	relógio
kárl-péipár		uótx	
pin -cushion	pregadeira	umbrella	guarda-chuva
pénn-kuxánn		âmbrelâ	
pomatum	pomada	pearl, bead	pérola
pôméitámm		pérl bid	
dressing-gown	penteador	tooth-powder	pós para os dentes
dréssing-gáunn		tuth -páudâr	
soap	sabão	razor	navalha de barba
sôup		rêizâr	
scent-soap	sabonete	veil	véu
sént -sôup		vêil	
dentifrice	dentifício	drinking-glass	copo para beber
déntêfréss		drénking-gléss	
hair-oil	óleo para o ca-		
hér -óil	belo		

EXÉRCITO, PATENTES, MATERIAL BÉLICO, ETC.

warfare	serviço militar	double-cannon	canhão grande
uór-fér		dábl -kénánn	
cannon	peça de artilha-	demi-cannon	canhão pequeno
kénánn	ria, canhão	démi-kénánn	
to fix the	calar a baioneta	cannon-shot	tiro de canhão
tu fêks dhê		kénánn-xát	
bayonet		a seventy-five	canhão de se-
bêiônét		êi séventi-fáiv	
artillery	artilharia	pounder	tenta e cinco
ártêlári		páundâr	
bayonet	baioneta	gun -powder	pólvora
bêiônét		gánn-páudâr	
helmet	capacete	chain -shots	balas encadeadas
hélmet		txéinn-xáts	
machine-gun	metralhadora	brass-cannon	canhão de bronze
mâxinn -gánn		bréss-kénánn	
breast-plate	peito de aço	iron-cannon	canhão de ferro
brést -plêit		áiárrnn-kénánn	
corslet	cassolete	steel-cannon	canhão de aço
kórslêit		stil -kénánn	
shield	escudo	visor	viseira
xild		vêzâr	
coat of mail	cota de malha	cuirass	couraca
kôut óv mêil		kuiráss	
a twenty-four	canhão de vinte e	buckler	broquel
êi tuénti -fór	quatro	báklâr	
pounder		dagger	adaga
páundâr		dégâr	
bomb	bomba	king of heralds	rei de armas
bômm		kêng óv hérâldz	
mortar	morteiro	herald	arauto
mórtâr		hérâld	

marshall	marechal	to rout	destroçar
márxâl		tu ráut	
general	general	to wound	ferir
djénârâl		tu uund	
brigadier	brigadeiro	to kill	matar
brégádêâr		tu kël	
colonel	coronel	the blade of a	a fôlha da espada
kârnul		dhê blêid óv êi	
colonel of foot	coronel de in-	sword	
kârnul óv fut	fantaria	sôrd	
colonel of horse	coronel de ca-	to unsheathe the	desembainhar a
kârnul óv hórss	valaria	tu ánxith dhê	
lieutenant-	tenente coronel	sword	espada
liuténânt-		sôrd	
colonel		the pommel of	a maçã da espada
kârnul		dhê pâmêl óv	
major	major	a sword	
mêidjâr		êi sôrd	
captain	capitão	sword	espada
képtéinn		sôrd	
captainship	posto de capitão	aide-de-camp	ajudante de cam-
képtéinn-xêp		êid -di-kémp	po
adjutant	ajudante	lieutenant	tenente
édjutânt		liuténânt	
handle of a		sub-lieutenant	alferes, segun-
héndl óv êi	punho da espada	sâb-liuténânt	do tenente
sword		colors	bandeira
sôrd		kâlârz	
caliber	calibre	standard, banner,	estandarte, pa-
kélêbâr		sténdârd bénâr	
to dismount a	desmontar uma	flag	vilhão, bandeira
tu dêsmáunt êi		flég	
gun	peça	standard-bearer	porta-estandarte
gânn		sténdârd-bérâr	
to load	carregar	paymaster	pagador
tu lôud		pêi-mástâr	
to prime	escorvar	engineer	engenheiro
tu práimm		éndjêniâr	
to level	apontar	quarter-master	quartel-mestre
tu lévl		kuórtâr-mástâr	
to block up	bloquear	sergeant	sargento
tu blók âp		sârdjânt	
to relieve the	render a guarda	commissary	comissário
tu rêliv dhê		kómêssâri	
guard		corporal	cabo de esquadra
gârd		kórpórâl	
to mount the	entrar de guarda	drummer	tocador de tam-
tu máunt dhê		drâmâr	bor
guard		soldier	soldado
gârd		sôldjâr	
to sack	saquear	soldier on duty	sentinela
tu sék		sôldjâr ón diuti	

carabine	carabina	falconet	falconete
kérábáinn		fóknét	
rifle	fuzil, espingarda	simitar	alfange
ráifl		sêmétâr	
officer	oficial, funcio-	halberg	alabarda
ófæssâr	nário do go-	hélbârd	
	vêrno	lance	lança
dragoon	dragão	lénss	
drágunn		battle-axe	acha de armas
horse soldier	soldado de ca-	bétl -ékss	
hórss sôldjâr	valaria	musket	mosquete
cuirassier	couraceiro	mâskêt	
kuirâssiâr		fire lock	espingarda
musketeer	mosqueteiro	fáiâr lák	
mâskitiâr		sub-machine-gun	fuzil-metralha-
spearman	lançeiro	sâb-mâxiinn -gânn	dora
spiârmânn		grenade	granada
fusileer	fuzileiro	grênêid	
fiuzêliâr		bombard	bombarda
life-guardman	arheiro	bómbârd	
láif-gárdmânn		swivel	pedreiro
scout	explorador, es-	suêvl	
skáut	coteiro	petard	petardo
foot-soldier	soldado de pé	pétârd	
fut -sôldjâr		detachment	destacamento
grenadier	granadeiro	dététxmént	
grênâdêâr		squadron	esquadrão
the beats of a	toques do tambor	skuódrânn	
dhê bits óv êi		baggage	bagagem
drum		béguêidj	
drâmm		walls	muralhas
to beat a drum	tocar tambor	uólz	
tu bit êi drâmm		parapet	parapeito
to get on horse-	montar a cavalo	pérâpét	
tu guét ón hórss-		fort	forte
back		fórt	
bék		recruits	recrutas
to alight	apear-se	rikruts	
tu áláit		volunteer	voluntário
poniard	punhal	vólântiâr	
pônêârd		cannonier	artilheiro
military stores	petrechos de	kénâniâr	
mêlêtâri stórêz	guerra	bombardier	bombardeiro
to nail up a gun	encravar uma	bómbârdiâr	
tu nêil âp êi gânn	peça	halberdier	alabardeiro
to fire	atirar, disparar	hélbârdiâr	
tu fáiâr		spy	espia
the train of	trem de artilha-	spái	
dhê trêinn óv	ria	sutler	vivandeira
artillery		sâtlâr	
ârtêlâri		kettle-drum	timbales
culverin	columbrina	kétl -drâmm	
kâlvârênn			

cavalry	cavalaria	ditch	fôssô
kéválrî		dêtx	
pistol	pistola	casemate	casamata
pêstâl		kêissmêit	
corps of reserve	corpo de reserva	infantry	infantaria
kôrps óv rizârv		ênfântri	
battalion	batalhão	rear	retaguarda
bâtélêân		riâr	
regiment	regimento	vanguard	vanguarda
rédjêment		vengárd	
company	companhia	picket guard	piquete
kâmpâni		pêkêr gárd	
knapsack	mochila	assault	assalto
nép-sék		âssólt	
magazine	armazem	to capitulate	capitular
mégâzênn		tu kèpètiulêit	
battlement	ameia	capitulation	capitulação
bétlmênt		kèpètiulêixânn	
castle	castelo	to raise the siege	levantar o cêrco
kâssl		tu rêizz dhê sidj	
fortification	fortificação	flank	flanco
fórtêfêkêixânn		flénk	
tower	tôrre	line	linha
táuâr		láinn	
bulwark	baluarte	wing	ala
buluâr		uêng	
barrier	barreira	trigger	gatilho
bérrêâr		trêgâr	
sentry-box	guarita	barrel	cano
séntri -báks		bérri	
palisade	palissada	butt-end	coronha
pélêssêid		bât -ênd	
redoubt	reduto	lock	fechos
rêdâut		lák	
fascine	fachina	watch tower	atalaia
fâssênn		uótx táuâr	
to spring a mine	fazer voar uma mina	mine	mina
tu sprêng êi máinn	mina	máinn	
camp	campo	trench	trincheira
kémp		trêntx	
to camp	acampar	provisions	víveres
tu kémp		prôvêjânnz	
skirmish	escaramuça	battle	batalha
skârmêx		béti	
siege	cêrco	to give battle	dar batalha
idj		tu guêv béti	
fortress	fortaleza	sally	sortida
fórtress		sêili	
citadel	cidadela	to storm	dar assalto
sêitâdel		tu stórm	
file	fileira	truce	tréguas
fáil		truss	

garrison	guarnição	winter quarters	quarteis de in-
guérrêzânn		uêntâr kuórtârz	verno
staff	estado-maior	field-piece	peça de campanha
stéf		fild -piss	
riflemen	caçadores	strategy	estratégia
ráiflmènn		strétédji	
division	divisão	conquers	vencedores
dêvêjânn		kónkârz	
platoon	pelotão	rear rank	fila da retaguar-
plâtunn		riâr rénk	da
ramrod	vareta	centre rank	fila do centro
rém-m-rád		séntâr rénk	
muzzle	boca da arma	front rank	fila da vanguarda
mâzzl		frânt rénk	
cock	cão dos fechos	forage	forragem
kók		fórêidj	
exercise, drill	exercício	to war, to fight	combater
éksârsáizz drêl		tu uór tu fáit	
right	direita	strategic	posição estratégi-
ráit		strâtédjék	
left	esquerda	position	ca
léft		pôzêxânn	
to march	marchar	vanquished	vencidos
tu mártx		vénkuêxt	

CIDADES PRINCIPAIS

Achen	Aix-la-Chapelle	Boston	Boston
ékènn		bóstânn	
Alexandria	Alexandria	Bristol	Bristol
âlêgzéndrêâ		bréstâl	
Algiers	Argel	Brussels	Bruxelas
éldjiârz		brâsslz	
Amsterdam	Amsterdão	Buenos Ayres	Buenos Aires
émstârdâmm		buêinôs áirês	
Antwerp	Antuérpia	Cadiz	Cadiz
éntuârp		kêidêz	
Athens	Atenas	Calcutta	Calcutá
éthènnz		kélkâtâ	
Baden	Bade	Cape Town	Cidade do Cabo
bádnn		kêip táunn	
Basel	Basilea	Cairo	Cairo
bézzl		kêirô	
Barcelona	Barcelona	Cologne	Colônia
bârssilônâ		kôlônn	
Berlin	Berlim	Constantinople	Constantinopla
bârlénn		kônsténtênôupl	(Istambul)
Bern	Berna	Copenhagen	Copenhague
bârn		kôupnn-hêignn	
Bombay	Bombaim	Christiania	Cristiania
bâmbêi		kréstéânêâ	
Bordeaux	Bordeus	Dover	Dover
bôrdô		dôuvâr	

Dresden	Dresda	Liverpool	Liverpool
drésdënn		Lêvârpul	
Dublin	Dublin	London	Londres
dâblënn		lândânn	
Edinburgh	Edimburgo	Madras	Madrasta
édên-bârg		mâdréss	
Smyrna	Esmirna	Madrid	Madrí
smârnâ		mâdrêd	
Stockholm	Estocolmo	Manchester	Manchester
stókhólmm		ménntxéstâr	
Florence	Florença	Marseilles	Marselha
flórëss		mârsêilz	
Folkestone	Folkestone	Mexico	México
fókstânn		mékssikô	
Frankfort	Francfort	Milan	Milão
frénkfarm		mêlânn	
Ghent	Gand	Montevideo	Montevidéu
guënt		môntêvêdêô	
Genoa	Gênova	Moscow	Moscou
djênôâ		móskôu	
Geneva	Genebra	Munich	Munique
djinivâ		miunêk	
Gibraltar	Gibraltar	Nankin	Nanquim
djêbrôltâr		nénkënn	
Glasgow	Glasgow	Naples	Nápoles
glésgôu		nêiplz	
The Hague	A Haia	Newcastel	Newcastle
dhê hêig		niukássl	
Hamburgh	Hamburgo	New-York	Nova York
hémbarg		niu -iôrk	
Hanover	Hanover	Oporto	Porto
hénôvâr		ôpôrtô	
Havre	Havre	Ostend	Ostende
hâvâr		óstênd	
Hull	Hull	Palermo	Palermo
hâl		pêlârmô	
Yeddo	Iedo (Tóquio)	Pamplona	Pamplona
iêdô		pémplônâ	
Stamboul	Istanbul (Cons-	Paris	Paris
stâmbul	tantinopla)	périz	
Jersey	Jersey	Pekin	Pequim
djârzi		pikënn	
Jerusalem	Jerusalem	Pernambuco	Pernambuco
djêruzâlëmm		pârnâmbukô	
Leningrad	Leningrado (Pe-	Pesth	Pesth
linêngrád	trogrado)	pésst	
Lyons	Lião	Petrogrado	Petrogrado (S. Pe-
láiânnz		pitrográd	tersburgo)
Liege	Liege	Philadelphia	Filadélfia
lidj		filadélfia	
Lisbon	Lisboa	Plymouth	Plymouth
lêsbânn		plimâth	

Portsmouth	Portsmouth	Toledo	Toledo
pórtsmáth		tólídô	
Prague	Praga	Tokyo	Tóquio
prêig		tôkiô	
Ratisbona	Ratisbona	Triest	Trieste
rétêsbánn		tréést	
Rio de Janeiro	Rio de Janeiro	Tunis	Tunis
rêo di djânêirô		tiunêss	
Rome	Roma	Turin	Turim
rôumm		tiurênn	
Rotterdam	Roterdã	Venice	Veneza
rôtárdém		véniss	
Saint Petersburg	S. Petersburgo	Vienna	Viena
séint pitársbârg	(Petrogrado)	viênâ	
São Paulo	São Paulo	Warsaw	Varsóvia
sâun pôlô		uórsô	
Saragossa	Saragoça	Washington	Washington
sérágóssâ		uóxêntânn	
Seville	Sevilha	Shanghai	Xangai
sévil		xâng-hái	
Teheran	Teerã	York	York
tihirânn		iórk	

REMÉDIOS, HIGIENE, ETC.

remedy	remédio	medicine	medicina, medica-
rémédi		médissinn	mento
bleeding	sangria	bandage	atadura
bliding		béndêidj	
balm	bálsamo	cure	cura
bámm		kiur	
lint	fios de linho	powder	pós
lênt		páudâr	
prescription	receita	ointment	unguento
prêskrêpxânn		óint-mênt	
pill	pílula	potion	poção
pêl		pôuxânn	
purge	purgante	vomitive	vomitório
pârdj		vômêtv	
bath	banho	shower-bath	banho de chuva
béth		xâuâr -béth	
to take medicine	tomar remédio	to shave	barbear
tu têik	médissinn	tu xêiv	
hair-cut	corte de cabelo	manicure	manicure
hér -kât		ménikiur	

MARINHA, TÍTULOS NAUTICOS, MATERIAL, ETC.

admiral	almirante	cabin -boy	grumete
édmérâl		kébênn-bói	
vice-admiral	vice-almirante	pilot	piloto
váiss-édmérâl		páilât	

rear-admiral	contra-almirante	marine	soldado de mari-
riár-édmérál		márinu	nha
commodore	chefe de esquadra	jack tar	marinheiro velho
kómódór		djék tár	
post captain	capitão de mar	abls seaman	marinheiro de 1. ^a
póust képtéinn	e guerra	éibl si-ménn	classe
captain	capitão	seaman	marinheiro
képtéinn		si-ménn	
master	mestre	stern, poop	popa
mástár		stárnn pup	
mastar's mate	contra-mestre	keel	quilha
mástárz méit		kil	
midshipman	aspirante	bowsprit	gurupés
médxép-ménn		bóusprét	
mizen mast	o mastro da me-	yards	vergas
mézznn mést	zena	iárdz	
fore mast	o mastro do tra-	main-top-sail	verga da gávea
fór mést	quete	méinn-tóp-séil	
main mast	o mastro grande	yard	
méinn mést		iárd	
seventy-four	nau de setenta e	halyards	adriças
sévntti-fór	quatro	héliárdz	
first-rate	nau de 1. ^a ordem	rudder	leme
fársst-réit		rádár	
ship of the line	nau de linha	windlass	molinete
xép óv dhé láinn		uéndláss	
squadron	esquadra	cutter	cutter
skuódránn		kátár	
division	divisão	life-boat	bote de salvação
dévéjánn		láif-bôut	
jib	vela da bujarrona	boat	lancha
djêb		bôut	
top mast	mastaréu	galley	galera
tóp mést		guéli	
main-top mast	mastaréu grande	passage-boat	barco de passa-
méinn-tóp mést		pésséidj-bôut	gem
top-gallant mast	mastaréu do joa-	raft	jangada
tóp-gálânt mést	nete	réft	
deck	coberta, convés	cat, scull	remo
dék		ór skál	
cabins	camarotes, bel-	starboard	estibordo
kébénnz	ches	stár-bórd	
fore-part, the	proa	larboard	bombordo
fór-párt dhá		lár-bórd	
head		main sail	vela mestra
héd		méina séil	
port-hole	portinhola	mizer sail	mezena
pórt-hôul		mézznn séil	
shroud	enzárcia	forecastle	castelo da proa
xráud		fór-kássl	
the hole	o porão	main-yard	verga grande
dhá hôul		méinn-iárd	

sails	velame, velas	sheets	escotas
sêilz		xits	
fore sail	traquete	tops	cestos da gávea
fór sêil		tóps	
top-gallant sail	papafigos	capstan	cabrestante
tóp-galânt seil		képstánn	
sloop of war	chalupa de guerra	pennants	fiâmulas
slup óv uór		pénants	
guard-ship	guarda costa	in ballast	em lastro
gárd -xêp		ên bélást	
fishing-boat	barco de pescar	landing	desembarque
fêxêng -bôut		lênding	
barge	escaler	ocean -liner	transatlântico
bárdj		ôuxánn-láinâr	
packet-boat	paquete	sheet-anchor	âncora mestra
pékêr -bôut		zit -énkâr	
ferry-boat	barco de trans-	helm	cana do leme
fêrri -bôut	porte	hélmm	
topsails	velas da mezena	pumps	bombas
tóp-sêilz		pâmps	
cable	cabo	sounding-line	linha de sondar
kéibl		sáunding-láinn	
anchor	âncora	compass	bússula
énkâr		kómpéss	
mast	mastro	ballast	lastro (do navio)
mést		bélást	
helmsman	o homem do leme	shipping	embarque
hélmm-ménn		xêpêng	
sounding-lead	sonda	shipwreck	naufrágio
sáunding-lêd		xêp-rék	
binacle	bitácula		
bénâkl			

TERMOS DE COMANDO

to arms!	às armas!	attention!	sentido!
tu ármnz		áténxánn	
shoulder arms	armas ao ombro	fix bayonets	meter as baionetas
xôldâr ármnz		fêks bêiónéts	
present arms	apresentar armas	charge bayonets	calar as baionetas
prizént ármnz		txárdj bêiónéts	
support arms	descargar armas	unfix bayonets	tirar as baionetas
sâpôrt ármnz		ânfêks bêiónéts	
pile arms	cruzar as armas	load	carregar
pâil ármnz		lôud	
make ready	preparar	handle cartridge	tirar o cartucho
mêik rédi		béndl kártrêdj	
draw ramrods	tirar as varetas	prime	escorvar
drô rémm-radz		práimm	
ram down	calcar o cartucho	fire!	fogo!
rémm dáunn		fáîâr	
cartridge		cast about	meter o cartucho
kártrêdj		kést âbâut	

present	armas à cara	firing by	fogo de pelotões
prizént		fáiáring báí	
file firing	fogo de fileiras	plateons	
fáíl fáiáring		plátunnz	
close the ranks	cerrar as fileiras	advance	avangar
klóuzz dhê rénks		édvénss	
halt	alto	to form in line	formar em linha
hólt		tu fórmnn ên láinn	
oblique firing	fogo oblíquo	form	formar
óbláik fáiáring		fórmnn	
march	marchar	to file	desfilar
mártx		tu fáíl	
close column	coluna cerrada	wheel	volver
klóuzz kólámm		huil	
on your right	meia volta à di-	on your left back-	meia volta à es-
ón iór ráit		ón iór léft bék-	
back-ward wheel	reita	ward wheel	querda
bék -uárd huil		uárd huil	

TECIDOS, PELES, ETC., PARA VESTUÁRIO

stuff	pano	Holland cloth	pano de Holanda
stáf		hólând klóth	
serge	sarja	cambric	cambraia
sârdj		kémbrék	
canvas	lona	woollen stuff	pano de lã
kánváz		uulënn stáf	
calico	pano de algodão	cotton stuff	pano de algodão
kélêkô		kótánn stáf	
muslin	cassa	silk	seda
mêslënn		sêlk	
dimity	fustão fino	drugget	droguete
dêmêti		drâguêt	
velvet	veludo	gauze	gaze
vêlvêt		gózz	
baize	baeta	sarcenet	tafetá de Flo-
bêizz		sárssnét	rença
gingham	riscado de algo-	fur	pele, fêrro de
guënn-gámm	dão	fâr	pele
worsted	lã fiada	silk stuff	pano de seda
nârstêd		sêlk stáf	
bombazine	bombazina	knitted work	tecido de malha
bâmbâzënn		nêttêd uârk	
merino	merino	thread	linha, fio
mirênô		thréd	
fringe	franja	camlet	camelão
frêndj		kémmlêt	
a fine fabric	um bom tecido	damask	damasco
êi fáinn fébrék		démâsk	
plush	pelúcia	braid	trança
plâx		brêid	

satin	setim	trimming	enfeite, guarnição
sétenn		trêming	
crape	crepe		
krêip			

VOZES DOS ANIMAIS

the lion roars	o leão ruge	the cat mews	o gato mia
dhê láianñ rórz		dhê két miuz	
the bull bellows	o touro muge	the hen cackles	a galinha cacareja
dhê bul bilôuz		dhê hênn kéklz	
the serpent hisses	a serpente as-	the duck quacks	o pato grasna
dhê sârpênt hêssêz	sobia	dhê dâk kuéks	
the bird warbles	o pássaro gorgéia	the pig grunts	o porco grunhe
dhê bârd uórbiz		dhê pâg grânts	
the sheep bleats	o carneiro bala	the fox yelps	a raposa regouga
dhê xip blits		dhê fóks iélps	
the dog barks	o cão ladra	the puppy yelps	o cachorrinho gane
dhê dóg bârks		dhê pâpi iélps	
the cow lows	a vaca berra	the goose cackles	o ganso cacareja
dhê káu lóuz		dhê guzz kéklz	
the frog croaks	a rã grasna, ou	the ass brays	o burro zurra
dhê fróg krôuks	coaxa	dhê éss bréiz	
the dove coo	a pomba arrulha	the horse neighs	o cavalo rinecha
dhê dôuv ku		dhâ hórss nêiz	
the cock crows	o galo canta		
dhê kók krôuz			

TERMOS COMERCIAIS

to sell	vender	to disburse	desembolsar
tu sél		tu dêsbârss	
to sell for ready	vender a pronto	discount	desconto
tu sél fôr rédi		dêskáunt	
money	pagamento	dividend	dividendo
mâni		dêvêdênd	
sample	amostra	endorsement	endosso
sémpl		êndórsmênt	
society	sociedade	to endorse	endossar
sôssáiêti		tu êndórss	
ship-chandler	fornecedor de	to get a stock	sortir-se
xêp -txéndlâr	navios	tu guét êi stók	
to trade	comerciar	insurance	seguro
tu trêid		ênxiurânss	
unlading	descarga (do	to insure	segurar
ânleîding	navio)	tu ênxiur	
warehouse	armazem	loan	empréstimo
uérháuss		lôunn	
debt	dívida	lender	o que empresta
dét		lêndâr	
debtor	davedor	loading	carregamento
détâr		lôuding	
to discount	descontar	to load	carregar
tu dêskáunt		tu lôud	

to sell upon trust	vender fiado	hard money	moeda sonante
tu sél ápón trást		hárd mâni	
share	ação	ready money	dinheiro à vista
xér		rédi mâni	
shareholder	acionista	packages	fardos, pacotes
xér-hóldár		pékêidjêz	
signature	assinatura	to draw on	sacar sobre
ségnâtxâr		tu dró ón	
trader	comerciante	day of payment	vencimento
tréidár		dêi óv pêimênt	
thirty days' date	um título a 30	correspondent	correspondente
thârti dêiz dêit	dias	kórrêspéndênt	
to unlade	descarregar	correspondence	correspondência
tu ânîêid		kórrêspéndêuss	
to warehouse	armazenar	to consign	consignar
tu nêrháuzz		tu kónsáinn	
freight	frete	to change	cambiar, trocar
frêit		tu txêndj	
to freight	fretar	to carry to	lançar em conta
tu frêit		tu kérri tu	
gain	ganho	account	
guéinn		ákáunt	
to gain	ganhar	cash-book	caixa (livro)
tu guéinn		kéx -buk	
invoice	fatura	cargo	carga
ênvóiss		kárgô	
invoice book	livro de faturas	buyer	comprador
ênvóiss buk		báiâr	
consular invoice	fatura consular	bonâ	obrigação
kónsulâr ênvóiss		bónd	
merchant	negociante	bill	letra
mârtxânt		bêl	
money	dinheiro	bill of parcels	carta de porte
mâni		bêl óv pârsêlz	
earnest money	arras, sinal	bill of exchange	letra de câmbio
árnêst mâni		bêl óv êkstxêndj	
office	escritório	bills	papel moeda
ôfêss		bêlz	
dealer	creador	notes	notas
diâlâr		nôuts	
day-book	diário	bills, money	valores
dâi -buk		bêlz mâni	
journal	diário	to turn bankrupt	falir, quebrar
diárnâl		tu târnn bénk-râpt	
ledger	razão	bankruptcy	falência
lêdjâr		bénk-râptsi	
current accounts	contas correntes	clerk	caixeiro
kârrênt âkáunts		klârk	
foreign suppliers	fornecedores es-	to close an	saldar uma conta
fôrênn sâpláiârz	trangeiros	tu klôuzz énn	
consignment	consignação	account	
kónsáinnmênt		ákáunt	

consignee	consignatário	exchange	câmbio
kónsáini		ékstxêndj	
letter of credit	carta de crédito	cheap	barato
létár óv krédêt		txip	
claim	dívida ativa	cheapness	barateza
kléimm		txipnêss	
the cashier	o caixa	dear	caro
dhê kéxiêr		diâr	
broker; stock-	corretor; agiota	bala	fardo, volume
brókâr stók-		bêil	
jobber		an auction	uma venda em lei-
djábâr		énn ókxânn	lão
brokerage	corretagem	average	avaria, detrimento
brókârêidj		évârêidj	
account	conta	article	artigo
ákáunt		ártêkl	
acceptance	aceite	purchase	compra
ákséptânss		pârtxêizz	
to receipt	pagar, satisfazer	amount	importância
tu rissit		âmáunt	
to accept	aceitar	to acknowledge	reconhecer uma di-
tu áksépt		tu éknólédj	
to acquit	pagar, cumprir	a debt	vida
tu ákuêt		êi dét	
abatement	abatimento	appraisement	vistoria
âbêitmênt		âprêizzmênt	
to abate	diminuir, abater	to appraise	fazer uma vistoria
tu âbêit		tu âprêizz	
adventure	risco, perigo	balance	saldo, balanço
édvêntxâr		bélânss	
bankrupt	falido	assortment	sortimento
bénk-râpt		ássórtmênt	
bank-note	nota do banco	an appraiser	um louvado
bénk-nôut		énn âprêizâr	
bank	banco	purchasing-agent	comprador
bénk		pârtxêizing-êidjênt	
creditor	credor		
krédêtâr			

INSTRUMENTOS DE MÚSICA

piano	piano	fife	pifano
péânô		fáif	
violin, fiddle	violino, rebeca	guitar	violão
váiólênn fêdl		guêtár	
bass-viol	violoncelo	pipe	gaita pastoril
bêiss-váiôl		páip	
clarinet	clarinete	alto	alto
klérênêt		áltô	
counterbass	contra-baixo	bassoon	fagote
káuntârbêiss		bâssunn	
french horn	trombeta	harpsichord	cravo
fréntx hórrn		hárpsekórd	

Portugal	Portugal	Portuguese	Português
pórtugál		pórtuguiz	
Prussia	Prússia	Prussian	Prussiano
prâxâ		prâxânn	
Russia	Rússia	Russian	Russo
râxâ		râxânn	
Sardinia	Sardenha	Sardinian	Sardo
sârdênêâ		sârdênêânn	
Savoy	Saboia	Savoyard	Savoiano
sâvói		sâvóiârd	
Saxony	Saxônia	Saxon	Saxônio
séksóni		séksânn	
Scotland	Escócia	Scotch (a Scotch-	Escocês
skótlând		skótx ãi skótx	
		man)	
		ménn	
Sicily	Sicília	Sicilian	Siciliano
sésséli		séssêlêân	
South America	América do Sul	South American	Americano do Sul
sáuth âmérêkâ		sáuth âmérêkânn	
Spain	Espanha	Spanish (a	Espanhol
spéinn		spénêx ãi	
		Spaniard)	
		spénêârd	
Sweden	Suécia	Swedish (a	Sueco
suidnn		suidêx ãi	
		Swede)	
		suid	
Switzerland	Suiça	Swiss	Suíço
suêtzârlând		suêss	
Turkey	Turquia	Turkish (a Turk)	Turco
târki		târkêx ãi târk	
Tyrol	Tirol	Tyrolese	Tirolês
tîrâl		tîrôlizz	

FRASES USADAS NO COMÉRCIO

INGLÊS

PORTUGUÊS

In reference to your letter.

Em referência à sua carta.

ân référêns tu iór létâr

In reply to your letter of 3rd

Em resposta à sua carta de 3 do

ân riplái tu iór létâr óv thârd

corrente.

inst.

ênstânt

Replying to your letter of even date.

Respondendo (ou em resposta) à sua

ripláing tu iór létâr óv ivnn dêit

carta de igual data.

In compliance with your request.

De acôrdo com o (ou atendendo ao)

ân kómpláiâns uêdh iór rikuést

seu pedido.

Referring to your letter of this

Referindo-nos (ou referindo-me) à

rifârring tu iór létâr óv dhêz

sua carta desta data.

date.

dêit

With reference to your verbal
uêdh référêns tu iór vârbâl
request.
rikuést

As per your instructions.
êz pâr iór ênstrâkxânz

As per your letter of 14th (1)
êz pâr iór létâr óv (14th)
of January last.
óv djéniuéri lést

In answer to your favor.
ên énsâr tu iór fêivâr

We have received your letter of
ui hév rissivd iór létâr óv
8th inst.
(8th) ênstânt

Your favor (or letter) is to hand.
iór fêivâr ór létâr êz tu hênd
Yours of the 10th of June ulti-
iôrz óv dhê (10th) óv djunn âltê-
mo is dully received.
mô êz diuli rissivd

We regret to be obliged to
ui rigrét tu bi oblâidjd tu
inform you.
ênfórmm iu

You will honor us with your
iu uêl ónâr âs uêdh iór
orders.
órdârz

Kindly send us a sample of the
káindli sênd âs êi sêmpl óv dhê
material referred to, as well as
mâtirêâl rifârrd tu êz uêl êz
the price of same.
dhê práiss óv sêimm

Attached please find copy of
âttétxd plizz fáind kópi óv
letter to Joseph, dated 1st
létâr tu djôuzâf dêitd fârsst
inst.
ênstânt

Enclosed kindly find.
ênklôuzzd káindli fáind
Herewith please find.
hiâruêdh plizz fáind

Com referência ao seu pedido ver-
bal.

De conformidade com (ou de acôr-
do com) as suas ordens ou ins-
truções.

De acôrdo com a (ou segundo a)
sua carta de 14 de janeiro último.

Em resposta ao seu favor.

Recebemos a sua carta de 8 do an-
dante.

Temos em mãos a sua carta.

Acusamos o recebimento da sua car-
ta de 10 de junho p. passado.

Sentimos ter de lhe participar.

VV. SS. nos honrarão (ou Va. Sa.
me honrará) com as suas ordens.

Tenha a bondade de nos mandar
uma amostra do referido material
e respectivo preço.

Incluso achará Va. Sa. (ou acharão
VV. SS.) cópia da carta enviada
ao José, de 1.º do corrente.

Junto encontrará Va. Sa. (ou encon-
trarão VV. SS.).

Anexo encontrará Va. Sa. (ou en-
contrarão VV. SS.).

With further reference to our
uêdh fârdhâr réfêrêss tu áuâr
letter.
létâr

It does not agree with our books.
êt dâz nót ágrî uêdh áuâr buks
I ask that you kindly look over
ái ésk dhét iu káindli luk ôuvâr
it again.

êt águéinn
By order and on account of.
bái órdâr énd ón ákáunt óv
In your favor.

én iór fêivâr
To take the trouble to.
tu têik dhê trábl tu

I have just effected.
ái hév djást éféktêd
To insure; insurance.

tu ênxur ênxurâss
Your disbursement.
iór dêsbarssmênt

At the rate of.
ét dhê rêit óv
First opportunity.

fârsst ópórtiunêti
In good order.
én gud órdâr

Settlement of interest.
sétlmênt óv êntêrést
For insurance and stamps.
fór ênxurâss énd stémps

Bill; balance; invoice; weight.
bêl bélâss ênvóiss uêit.

Under the pain of; there is a
ândâr dhê pêinn óv dhér êz ái
mistake.

mêstêik
Signed by the said; weighing.
sáinêd bái dhê sêd uêling

Be so good as to.
bi sôu gud éz tu

To fall due; it falls due.
tu fól diu ét fólz diu
Prosperity; credit; the profit.
próspêrêti krédêt dhê prófêt

To give advice of.
tu guêv ádváiss óv

Under the care of the driver.
ândâr dhê kér óv dhê dráivâr

The premium; cost price.
dhê primêamm-kóst práiss

Em aditamento à nossa carta.

Não está em conformidade com os
nossos livros.

Pego-lhe a fineza de o examinar de
novo.

À ordem e por conta de.

Em seu (ou vosso) favor.

Dar-se ao incômodo de.

Acabei de efetuar.

Segurar; seguro.

O seu desembolso.

A razão de.

Primeira ocasião.

Bem acondicionado.

Conta dos lucros.

Para seguro e selos.

Conhecimento; saldo; fatura; peso.

Sob pena de; há engano.

Assinado pelo dito; pesando.

Digne-se, permita que.

Acabar o prazo, vencer-se; acaba o
prazo, vence-se.

Prosperidade; crédito; o lucro.

Dar notícia de.

Ao cuidado do condutor (moto-
rista).

O prêmio; o custo.

At cost price; to remit. ét kóst práiss tu rémêt	A preço de custo; remeter.
To consign; purchase; wholesale. tu kónsáinn pártxéizz hòul-séil	Consignar; comprar; por atacado.
A considerable order. êi kónsêdêrâbl órðâr	Pedidos consideráveis.
Would you have the kindness to? uud iu hév dhê káindnéss tu	Quer Va. Sa. (ou querem VV. SS.) ter a bondade de?
To become dearer. tu bikâmm diârâr	Aumentar o preço, encarecer.
By return mail. bái ritárn mēil	Na volta do correio.
Reasonable profit. rizznâbl prófêt	Ganho razoável.
The lowest price. dhê lóuēst práiss	O último preço, o mínimo preço.
To sell under price. tu sél ândâr práiss	Vender com abatimento.
Retail prices. ritēil práisséz	O preço a retalho.
Cost what it may. kóst huát êt mēil	Custe o que custar.
To pay a bill. tu pēi êi bēl	Saldar uma conta.
Enclosed herewith. ênklôuzzd hiâruêdh	Anexo a esta.
You would do me a great favor. iu uud du mi êi grēit fēivâr	Prestar-me-ia (ou prestar-me-iam) um grande favor.
We rely upon your sincerity. ui rilái âpón iór sênséríti	Contamos com a sua sinceridade.
I take the liberty. ái tēik dhê lēbârti	Tomo a liberdade.
The entire balance. dhê êntáir bēlânss	Todo o saldo.
Agreeable to your request. âgriâbl tu iór rikuést	Segundo o seu pedido.
Correct; right; error. kórrékt ráit érrâr	Correto; justo; erro.
My correspondents. mái kórrêspôndénts	Os meus correspondentes.
For the future. fór dhê fiutxâr	Para o futuro.
An unexpected bill. énn ânékspéktd bēl	Uma conta inesperada.
Paid in or into cash. pēid ên ór êntu kēx	Pago em dinheiro.
It is worth that much. êt êz uârth dhét mâtx	Vale esse preço.
I rely upon your usual kindness. ái rilái âpón iór iujuâl káindnéss	Conto com a sua habitual benevo- lência.

Money; funds; the whole.
máni fândz dhâ houl
Pursuant to our request.
pârsiuânt tu áuâr rikuést

Dinheiro; fundos; a totalidade.

Segundo o nosso pedido.

(ENGLISH MONEY) MOEDA INGLESA

	Shil. Den. (Pen.)		Cruzeiros
A pound (£1-0-0)	20 (240)	Uma libra ester-	
êi páund		lina	Cr \$96,00
A sovereign	20 (240)	Um soberano	Cr \$96,00
êi sóvárinn			
A half sovereign	10 (120)	Meio soberano	
êi héf sóvárinn		(meia libra)	Cr \$48,00
A crown (five shil. piece)	5 (60)	Uma coroa	Cr \$24,00
êi kráunn			
A half-crown (2.1/2 shil.)	0 30	Meia coroa	Cr \$12,00
êi hef -kráunn			
A florin (2 shil.)	0 24	Um florim	Cr \$9,60
êi flórènn			
A shilling	0 12	Um xelim	Cr \$4,80
êi xèling			
A sixpence	0 6	Seis pence	Cr \$2,40
êi sêkspèns			
A four-penny-piece	0 4	Moeda de 4	
êi fór -péni -piss		pence	Cr \$1,60
A penny	0 1	Moeda de 1	
êi péni		penny	Cr \$0,40
A half-penny	0 1/2	Meio penny	Cr \$0,20
êi héf -péni			
A farthing	0 1/4	A quarta parte	
êi fárdhing		de 1 penny	Cr \$0,10

(U.S.A. MONEY) MOEDA DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA DO NORTE

	Cents		Cruzeiros
A dollar	\$1.00 (100)	Um dolar	Cr \$20,00
êi dólâr			
A half a dollar (fifty cents)	\$0.50 (50)	Meio dolar	
êi héf êi dólâr		(moeda de 50	
	\$0.25 (25)	centavos)	Cr \$10,00
A quarter of a dollar		Moeda de 25	
êi kuórtâr óv êi dólâr		centavos	Cr \$5,00
(twenty-five cents)			
A dime (a ten cents piece)	\$0.10 (10)	Moeda de 10	
êi dáimm	\$0.05 (5)	centavos	Cr \$2,00
Five cents (a nickel)		Moeda de 5	
fáiv sènts		centavos	Cr \$1,00
One cent	\$0.01 (1)	Um centavo	Cr \$0,20
uánn sènt			

MEDIDAS DE COMPRIMENTO

A unidade das medidas de comprimento em Inglaterra e nos Estados Unidos da América do Norte, é a jarda, que é dividida em pés, polegadas e frações de polegada.

Medidas usadas na Inglaterra e nos Estados Unidos da América do Norte, e seus equivalentes no sistema métrico:

INGLÊS	PORTUGUÊS	
Inches		Met. Franç.
1/16 (one sixteenth of an inch) uánn sékstinnth óv énn éntx	Um dezesseis de uma polegada	vale 0.0015875
1/8 (one eighth of an inch) uánn êith óv énn éntx	Um oitavo de uma polegada	" 0.003175
1/4 (a quarter of an inch) êi kuórtár óv énn éntx	Um quarto de uma polegada	" 0.00635
1/2 (a half of an inch) êi héf óv énn éntx	Meia polegada	" 0.0127
1 (one inch) uánn éntx	Uma polegada	" 0.0254
2 (two inches) tu éntxêz	Duas polegadas	" 0.0508
3 (three inches) thri éntxêz	Três polegadas	" 0.0762
4 (four inches) fór éntxêz	Quatro polegadas	" 0.1016
5 (five inches) fáiv éntxêz	Cinco polegadas	" 0.127
6 (six inches) sêks éntxêz	Seis polegadas	" 0.1524
7 (seven inches) sévn éntxêz	Sete polegadas	" 0.1778
8 (eight inches) êit éntxêz	Oito polegadas	" 0.2032
9 (nine inches) náinn éntxêz	Nove polegadas	" 0.2286
10 (ten inches) ténn éntxêz	Dez polegadas	" 0.254
11 (eleven inches) ilévnn éntxêz	Onze polegadas	" 0.2794
12 = 1 foot (one foot) uánn fut	Um pé	" 0.3048
24 = 2 feet (two feet) tu fit	Dois pés	" 0.6096
36 = 3 feet = one yard uánn iárd	Uma jarda	" 0.9144

Yards		Met. Franc.
1 (one yard) uánn iárd	Uma jarda	vale 0.9144
2 (two yards) tu iárdz	Duas jardas	" 1.8288
3 (three yards) thri iárdz	Três jardas	" 2.7432
4 (four yards) fór iárdz	Quatro jardas	" 3.6576
5 (five yards) fáiv iárdz	Cinco jardas	" 4.572
6 (six yards) sêks iárdz	Seis jardas	" 5.4864
7 (seven yards) sévn n iárdz	Sete jardas	" 6.4008
8 (eight yards) êit iárdz	Oito jardas	" 7.3152
9 (nine yards) náinn iárdz	Nove jardas	" 8.2296
10 (ten yards) ténn iárdz	Dez jardas	" 9.144
100 (a hundred yards) êi hândréd iárdz	Cem jardas	" 91.44
1000 (a thousand yards) êi tháuzând iárdz	Mil jardas	" 914.4
1760 = 1 mile (one mile) uánn máil	Uma milha	" 1609.35

Miles		Quil. Met.
1 (one mile) uánn máil	Uma milha	vale 1.609
2 (two miles) tu máilz	Duas milhas	" 3.219
3 (three miles) thri máilz	Três milhas	" 4.828
4 (four miles) fór máilz	Quatro milhas	" 6.437
5 (five miles) fáiv máilz	Cinco milhas	" 8.047
6 (six miles) sêks máilz	Seis milhas	" 9.656
7 (seven miles) sévn n máilz	Sete milhas	" 11.265
8 (eight miles) êit máilz	Oito milhas	" 12.875
9 (nine miles) náinn máilz	Nove milhas	" 14.484
10 (ten miles) ténn máilz	Dez milhas	" 16.093 ½

100 (a hundred miles)	Cem milhas	" 160.935
êi hândréð máilz		
1000 (a thousand miles)	Mil milhas	" 1609.350
êi tháuzând máilz		

PRINCIPAIS IDIOTISMOS DA LÍNGUA INGLESA

INGLÊS

PORTUGUÊS

to return good for evil	pagar o bem com o mal
tu ritárn n gud fór ivêl	
out of sight out of mind	longe da vista longe do coração
áut óv sáit áut óv máind	
to gain one's point	conseguir o seu fim
tu guéinn uánnz póint	
please to speak	queira falar
plizz tu spik	
will-o'-the-wisp, or Jack-o'	fogos fátuos (ignis fatuus)
uêl -ôu-dhê-nêsp ór djék-ôu	
-lantern	
-léntárn n	
a Jack of all trades	factótum
êi djék óv ól trêidz	
to let off the balloon	soltar o balão
tu lét óf dhê bálunn	
I hang up	desisto
ái héng âp	
if you think that I am going	se você pensa que eu vou fazer isso,
êf iu thênk dhét ái émm gôuing	
to do that, you have got another	você está muito enganado
tu du dhét iu hév gát ânâdhâr	
guess coming	
guéss kâming	
that served you right	é bem feito
dhét sârvd iu ráit	
please God	se Deus quiser
plizz gád	
it is all over	está acabado
êt êz ól ôuvâr	
over and over	repetidas vezes
ôuvâr énd ôuvâr	
out with him!	fora com êle!
áut uêdh hêmm	
all right!	não há novidade!
ól ráit	
to make a row with somebody	descompor alguém, provocando-o
tu mêik êi ráu uêdh sâmm-bédi	
to go round and round	andar sempre à roda
tu gôu ráund énd ráund	
to rub on	ir tentando a vida
tu râb ón	

blackleg	ladrão, jogador profissional, escro-
blék-lég	que
to kick up a row	fazer algazarra
tu kék âp-êi ráu	
to rub up	polir-se
tu ráb âp	
to fire a round	dar uma descarga
tu fáiar êi ráund	
to take a ride	passear a cavalo
tu téik êi ráid	
to take a round	dar um giro
tu téik êi ráund	
in every respect	a todos os respeitos
ên évêri rispékt	
to set in a roar	fazer rir às gargalhadas
tu sét ên êi rór	
in respect of...	a respeito de...
ên rispékt óv	
to ask a question	fazer uma pergunta
tu ésk êi kuéstxánn	
to make it a point	ter por dever
tu méik êt êi póint	
it is reported that...	diz-se que...
êt éz ripórtêd dhét	
to put a question	propor uma questão
tu put êi kuéstxánn	
if you please	se faz favor
êf iu plizz	
to feel one's pulse	sondar alguém
tu fil uánnz pâlss	
be quick	seja breve, depressa, avie-se
bi kuék	
as pale as ashes	pálido como a morte
éz pêil éz éxéz	
post-paid	com franquia de porte
pôust-pêid	
to return to the plough	voltar à vida do trabalho
tu ritárn n tu dhê pláu	
by way of precaution	por precaução
bái uêi óv prikóxánn	
to be in a fine pickle	ter-se metido numa
tu bi ên êi fáinn pêkl	
out with it! shoot!	diga o que é! diga!
ánt uêdh êt xut	
blackmail	extorsão
blék-mêil	
to turn pale	empalidecer
tu târnn pêil	
to retire on a pension	aposentar-se
tu ritáiar ón êi pênxánn	
to be broke	estar sem um real, estar sem vim-
tu bi brôuk	tem

100-

to commit to paper
tu kômêt tu pêipâr
to hear out
tu hiâr áut
to play the part of
tu plêi dhê párt óv
to lay the odds
tu lêi dhê ódz
to be well off
tu bi uél óf
to come into office
tu kâmm éntu ófêss
the affair is off
dhê áfêr êz óf
off and on
óf ênd ón
now and then
nâw ênd dhênn
to be at odds
tu bi ét ódz
the wine is out
dhê uáinn is áut
the match is off
dhê métx êz óf
to give odds
tu guêv ódz
yesterday fortnight
iêsstârdêi fórtnáit
the day before yesterday
dhê dêi bifór iêsstârdêi
to be wrong
tu bi róng
to serve a writ
tu sârv êi rêt
it is worth while
êi êz uârth huáil
blackout
blâk-áut
to wait until doomsday
tu uêit ántêl dummzdêi
to be well
tu bi uél
a long while ago
êi lóng huáil êigêu
a little while ago
êi lêt huáil êigêu
welcome!
wêlkâmm
you are welcome
iu ár uêlkâmm
don't mention it
dônt menxánn êt

vin-

pôr por escrito, pôr o preto no
branco
ouvir até ao fim
fazer o papel de
apostar
estar bem na vida, ir bem de ne-
gócios
entrar no poder
o negócio frustrou-se
de vez em quando
de vez em quando
disputar, alterar
o vinho acabou-se
desfez-se o casamento
dar partido (ao jogo)
há quinze dias
anteontem
não ter razão
mandar citar
vale a pena
escuridão; cidade às escuras; fazer
escuridão completa
esperar por sapatos de defunto
passar bem
há muito tempo
há pouco tempo
seja bem vindo!
nada tem a agradecer
nada tem a agradecer

you are welcome to it	está às suas ordens
tu ár uélkámm tu ét	
to weather the storm	resistir a tempestade
tu uédhár dhê stórm	
→ to pay attention	prestar atenção
tu pèi áténxánn	
to give anyone the wall	levar alguém à parede
tu guév éniúánn dhê uól	
to pay in cash	pagar em dinheiro, pagar em moeda
tu pèi ên kék	sonante
tooth and nail	com unhas e dentes
tuth énd nêil	
to pay a visit	fazer uma visita
tu pèi êi vèzèt	
to sit down	assentar-se
tu sèt dáunn	
to give tit for tat	pagar na mesma moeda
tu guév tèt fôr tèt	
to be in the suds	estar metido em bons lençóis
tu bi ên dhê sâdz	
to get up the steam	dar vapor
tu guét âp dhê stímm	
to put to the sword	passar ao fio da espada
tu put tu dhê sôrd	
see to that	tome sentido nisso, interesse-se por
si tu dhét	isso
to cut off the steam	tirar o vapor, fazer diminuir a
tu kât ôf dhê stímm	pressão
glamour-girl	mulher-vampiro; mulher fascinante;
gléimâr-gârl	mulher fatal
to be out of one's senses	não estar bom de juízo
tu bi ánt óv uánnz sênzêz	
one's last shift	o último recurso
uánnz lést xêft	
to be second to none	não ceder a palma a ninguém
tu bi sêkând tu nânn	
to make a shift with	remediar-se com
tu mêik êi xêft uêdh	
to get off the scrapes	sair do apêrto, do embaraço
tu guét ôf dhê skréips	
not to know what shift to make	não saber para que lado virar-se
nót tu nôu huát xêft tu mêik	
old scratch	o diabo
ôld skrétx	
to run mad	enlouquecer
tu ránn méd	
to steer clear of scrapes	evitar os embaraços
tu stiâr kliâr óv skréips	
to run after one	correr atrás de alguém
tu ránn éftâr uánn	
upon what score?	porque razão?
ápón huát skór	

to run away	fugir, escapar-se
tu rânñ áuêi	
to save the tide	não perder a maré
tu sêiv dhê táid	
(to get into scrapes)	meter-se em apuros
tu guét êntu skréips	
like father, like son	tal pai, tal filho
láik fádhar láik sánn	
for God's sake	por amor de Deus
fór gádz sêik	
prime of life	flor da idade
práimm óv láif	
to satisfy one's self	convencer-se, certificar-se da exa-
tu sêtsfái uánnz sêlf	tidão
for your sake	por amor de você
fór iór sêik	
to look like	parecer-se com
tu luk láik	
God save the king!	viva o rei! Deus proteja o rei!
gád sêiv dhê kêng	
flapper	melindrosa; mocinha elegante
flépâr	
upon that score	a esse respeito
ápôn dhét skór	
the rub-a-dub	o tamborilar
dhê râb-êi-dâb	
there is the rub!	eis aí o busilis!
dhér êz dhê râb	
to have a hard nut to crack	ver-se em apuros
tu hév êi hárd nât tu krék	
what next?	o que se segue?
huát nékst	
to make mischief	semear a discórdia
tu mêik mêstxif	
now and then	de quando em quando
náu énd dhênn	
there is the rumor that...	corre o boato que ...
dhér êz thê riumâr dhét	
to have a narrow escape	escapar por um tris
tu hév êi nérrôu skêip	
to take a nap	dormir a sesta, sono de curta dura-
tu têik êi nép	ção
under one's nose	nas barbas de alguém
ândâr uánnz nóuzz	
never mind!	não importa!
névâr máind	
on the neck of	logo após
ón dhê nék óv	
under lock and key	debaixo de chave
ândâr lák énd ki	
to set at naught	desdenhar
tu sét ét nót	

I do not mind it	não me importa com isso
ái du nóť máind êť	
a man of war	um vaso de guerra
êť ménn óv uór	
high-life	a alta sociedade
hái -láif	
to crack a joke	dizer uma graça
tu krék êť djók	
lots of money	dinheiro à bessa, um dinheirão
lôts óv mâni	
thank you very much	muito agradecido
thénk iu véři mâtř	
cake-eater	almofadinha; casquilho
káik-itár	
you are welcome!	não há de que!
tu ár uélkámm	
do not mention it!	não há de que!
du nóť mênxánn êť	
to put on mourning	vestir-se de luto
tu put ón mórning	
what is the matter?	o que aconteceu?
huát êť dhê métár	
what is the matter with him?	o que tem êle?
huát êť dhê métár uêdh hêmm	
to have a mind to	ter vontade de
tu hêv êť máind tu	
to call to mind	recordar-se
tu kól tu máind	
to make up one's mind	tomar um partido, ter uma decisão
tu mêik áp uánnz máind	
I made up my mind	decidi, tomei uma resolução
ái mêid áp mái máind	
in good keep	em bom estado
ên gud kip	
to follow one's mind	seguir a sua opinião
tu fólôu uánnz máind	
this is no joke	isto passa de brincadeira
dhêz êť nôu djók	
as you like	como quiser
êť iu láik	
many a little makes a mickle	muitos poucos fazem muitos
mêni êť lêťl mêiks êť mêkl	
to hum and haw	balbuciar
tu hâmm énd hó	
to go to law	recorrer à justiça
tu gôn tu lô	
as little as possible	o menos possível
êť lêťl êť pössêbl	
to be law	ter força de lei
tu bi lô	
to feel the blues	estar apaixonado, sentir paixão, tris-
tu fil dhê bluz	teza

I am nuts about you	amo-te loucamente
ái émm nâts ábút iu	
old timer	bamba, sabidão
áld táimâr	
sax-appeal	atração sexual; atração irresistível
sáks-âpil	entre sexos opostos; simpatia sexual recíproca; impulso sexual
to give the lie	dar um desmentido
tu guêv dhê láí	
by little and little	a pouco e pouco
bái létl énd létl	
to be in jest	gracejar
tu bi ên djést	
of late	recentemente
óv létl	
is your father in?	o seu pai está em casa?
êz iór fádhar ên	
the keep of a cow	o sustento de uma vaca
dhê kip óv êi káu	
to be in labor	estar com as dores de parto
ta bi ên lêibâr	
man - midwife; midwife; child-	parteiro; parteira; parto
ménn-mêd-uáif mêd-uáif txáil-	
birth, delivery	
bârth dêlêvâri	
hard money	moeda sonante
hárd mâni	
in the act	em flagrante
ên dhê ékt	
all about	por toda a parte
ól ábút	
now adays	atualmente
náu ádêiz	
waterproof, water-tight	impermeável à água
uótâr-pruf uótâr-táit	
air-proof, air-tight	impermeável ao ar
ér -pruf ér -táit	
as though	como se
êz dhôu	
beaten back by...	rechagados por...
bitnn bék bái	
arm in arm	de braço dado
ármn ên ármn	
blind alley	beco sem saída
bláind éli	
to run ashore	encalhar (navio)
tu ránn áxér	
alas the day!	desgraçado dia!
áláss dhê dêi	
admission-money	preço da entrada
ádmêxânn-mâni	

April-fool	burla do primeiro de abril
éiprél-ful	
again and again	repetidas vezes
águéinn énd águéinn	
to run aground	dar à costa
tu ränn ágráund	
as for, as to	em quanto a
éz fór éz tu	
to make an apology	pedir desculpa
tu mēik énn ápólódji	
to be acquainted with	conhecer
tu bi ékuéintd uēdh	
to abide by	ater-se a
tu ábáid báí	
wearing apparel	roupa de vestir
uéring ápérél	
to be able	ser capaz de
tu bi éibl	
to let alone	deixar estar quieto, deixar em paz
tu lét álóunn	
to set about	tratar de
tu sét ábáut	
to take an airing	tomar ar
tu téik énn éring	
to be about	ocupar-se de
tu bi ábáut	
to go apitpat	fazer tique-taque
tu gōu ápētpēt	
over and above	além de
ōuvār énd ábāv	
to return an answer	responder (como se deve)
tu ritārnn énn énsār	
to take leave of	despedir-se de
tu téik liv' óv	
to weigh anchor	levantar ferro
tu uēi énkār	
to go abroad	ir ao estrangeiro
tu gōu ábród	
to take it amiss	levar a mal
tu téik ét áméss	
on leave	com licença
ón liv	
to make amends	indenizar
tu mēik ámēndz	
on account of	por causa de
ón ákáunt óv	
ale-bench	banco de taverna
áil-bēntx	
in advance	adiantado, de antemão
én édvānss	
long ago	há muito tempo
lóng éigōu	

take my advice	siga o meu conselho
têik máí édvâiss	
middle aged	idade média
mêdl éidjd	
to give an affront	fazer uma afronta
tu guêv énn âfrânt	
to be of age	ser maior
tu bi óv éidj	
to advantage	com vantagem
tu édvântéidj	
over against	defronte
ôuvâr âguéinnst	
so much the better	tanto melhor
sôu mât x dhê bétâr	
to be under age	ser menor
tu bi ândâr éidj	
to buy a pig in a poke	comprar gato por lebre
tu báí êi pég ên êi pôuk	
the last but one	o penúltimo
dhe lést bât uânn	
to get better	passar melhor
tu guét bétâr	
to blow one's brains out	fazer saltar os miolos (com um tiro)
tu blôu uânnz brêinnz áut	
to get business	ter (ou obter) freguesia
tu guét bêzênéss	
what is the big idea?	o que significa isso?
huát êz dhê bég áidíâ	
that has been very trying to us	isso tem-nos posto à prova
dhét hêz binn véri tráing tu âs	
take it for granted	fique certo disso
têik êt fôr gréntd	
to make bold	tomar a liberdade de
tu mêik bôld	
to put up in a bundle	empacotar
tu put âp ên êi bândl	
to play the buffoon	fazer-se de bôbo
tu plêi dhê bufunn	
it is bed time	são horas de deitar
êt êz béd táimm	
to stand buff	resistir
tu sténd buf	
to assign over, to postpone	transferir
tu âssáinn ôuvâr tu pôustpôunn	
hob-nobbing	brindando, chocando os copos
hób-nóbing	
secret ballot	voto secreto
sikrét bélât	
enrolled voters	eleitores qualificados
ênróulêd vôtârz	
coming elections	próximas eleições
kâming ilékrânnz	

new deal	novo programa
niu diâl	
lady in attendance	dama de honra
lêidi ên âtêndânss	
> to be badly off	estar pobre
tu bi bédli óf	
to put to bed	parir, dar à luz
tu put tu béd	
power of attorney	procuração
pánâr óv âtórni	
a pair of bellows	um fole
êi pér óv bélôuz	
to lay bare	pôr a descoberto
tu lêi bér	
sale by auction	venda em leilão
sêil báí ókxánn	
aye me!	ai de mim!
êi mi	
wide awake	bem acordado
uáid âuêik	
audit-office	tribunal de contas
ódêt-ófêss	
to be aware of	estar ao fato de
tu bi âuér óv	
for aye	eternamente
fór êi	
audit-house	sacristia
ódêt-háuss	
upon an average	termo médio
âpón énn évârêidj	
of what avail is it?	para que serve?
év huát âvêil êz êt	
in hugger mugger	às escondidas
ên hâgâr mágâr	
to bear any one a grudge	estar de ponta com alguém
tu bér éni uánn êi grâdj	
a cornish hug	um cambapé
êi kórnx hâg	
to play the fine gentleman	dar-se ares, fazer-se importante
tu plêi dhê fáinn djêntlménn	
to hold out long	durar muito
on all fours	
ón ól fórz	de gatas
to call for help	
tu kól fór hélp	pedir socorro
God forbid	Deus nos livre
gád fórbêd	
to be sick at heart	estar aborrecido
tu bi sêk ét hárt	
to keep a dog	ter um cão
tu kip êi dóg	

help! help!
 hélp hélp
 how do you do?
 hán du iu du
 to take to one's heels
 tu têik tu uánnz hilz
 will that do?
 wêl dhét du
 to get by heart
 tu guét báí hárt
 to be on low diet
 tu bi ón lôn dáit
 to have the heart to
 tu hév dhâ hárt tu
 the die is cast
 dhê dáí êz kést
 in the heart of
 ên dhâ hárt óv
 what a dickens!
 huát êi dêknz
 to bring to the hammer
 tu brêng tu dhâ hêmâr
 dog cheap
 dóg txip
 it is dark
 êt êz dárk
 out of charity
 áut óv txérêti
 to have a cold
 tu hév êi kôld
 to take charge of
 tu têik txárdj óv
 it is bitter cold
 êt êz bêtâr kôld
 for charity's sake
 fór txérêtiz sêik
 to be warm
 tu bi uórm
 to take one's chance
 tu têik uánnz txénss
 to be cold
 tu bi kôld
 a chaise and pair
 êi txêizz énd pér
 a chaise and four
 êi txêizz énd fór
 cock of the walk
 kók óv dhê uók
 the chair is taken
 dhê txér êz têiknn
 cock and a bull story
 kók énd êi bul stóri

socorro! socorro!
 como vai? como passa?
 dar às de vila diogo
 basta isso?
 aprender de cor
 estar a dieta
 ter coragem de
 o dado está jogado (alea jacta est)
 no meio de, no interior de
 que diabo!
 pôr em praça
 por baixo preço
 está escuro, faz escuro
 por caridade
 estar constipado
 encarregar-se de
 está um frio de rachar
 por amor de Deus
 ter calor
 seguir a sua sorte
 ter frio
 carruagem a dois cavalos
 carruagem a quatro cavalos
 o galo da aldeia
 está aberta a sessão
 conto da carochinha

chair! chair!	à ordem! à ordem!
txér txér	
at half cock	no descargo (a arma)
ét héf kók	
to be short of cash	ter falta de fundos
tu bi xórt óv xéx	
come, cheer up!	vamos, coragem!
kâmm txiâr âp	
to be in cash	ter fundos
tu bi ên kék	
to buzz about	divulgar, badalar
tu bâzz âbâut	
to call a carriage	mandar vir uma carruagem
tu kól êi kéréêidj	
closse by	muito perto
klôuzz báí	
carriage paid	transporte pago, corrida paga
kéréêidj péid	
a carriage and pair	carruagem a dois cavalos
êi kéréêidj ênd pér	
by and by	logo, daqui a pouco
bái ênd báí	
a carriage and four	carruagem a quatro cavalos
êi kéréêidj ênd fór	
by the by	a propósito
bái dhê báí	
what do I care?	que me importa?
huát du áí kér	
where is the lift?	onde está o elevador?
huér êz dhê léft	
to call a taxi-cab	mandar vir um carro de praça, um
tu kól êi tékssi-kéb	automóvel de aluguel
to give a call	fazer uma visita
tu guév êi kól	
high-mass	missa cantada
nái -mæss	
mass-book	missal
mæss-buk	
mass-penny	óbolo
mæss-péni	
to sell a good penny-worth	vender barato
tu sél êi gud péni-uârth	
it is worth the trouble	recompensa o trabalho
êi êz uârth dhê trâbl	
by a hair's breadth	por um tris
bái êi hérz brédth	
to be in a fine mass	estar metido em apuros
tu bi ên êi fáinn méss	
I will fix you up	eu tratarei do seu caso
ái uél fêks iu âp	

● FOLCLORE DO ARCO-ÍRIS — OU O ARCO DA VELHA —
(NO SÂNSCRITO, NA EUROPA, NA GRÃ-BRETANHA,
NA AFRICA, ETC.)

rainbow	arco-íris
rëinn-bôu	
the bow of Indra	arco-íris (o arco de Indra)
dhê bôu óv êndrà	
the arch of Saint Martin	arco-íris (o arco de São Martinho)
dhê ártx óv sèint mártènn	
the crown of Saint Bernard	arco-íris (a coroa de São Bernardo)
dhê kráunn óv sèint bârnârd	
the girdle of God	arco-íris (o cinturão de Deus)
dhê gárdl óv gád	
the bridge of the Holy Spirit	arco-íris (a ponte do Espírito Santo)
dhê brêdj óv dhâ hôuli spêrèt	
the barrel stave	arco-íris (a aduela de barril)
dhê bôrrêl stêiv	
the old bachelor's garters	arco-íris (as ligas do velho celi- batário)
dhê ôld bétxêlârz gártârz	
the bride of the rain	arco-íris (o noivo da chuva)
dhê bráid óv dhê rëinn	
the little window in the sky	arco-íris (a janelinha do céu)
dhê lêtl uêndôu ên dhê skái	

FALAVRAS E EXPRESSÕES MAIS USADAS NOS COLOQUIOS
(GÍRIA, ETC.) PELOS YANKEES E PELOS INGLESES

one grand	mil dólares; (uma quirera de mil dólares).
uânn grénd	
one buck	um dólar.
uânn bák	
half a buck	meio dólar (moeda).
héf êi bák	
two bits	vinte e cinco centavos, ou um quarto de dólar (moeda).
tu bêts	
a dime	dez centavos (moeda).
êi dáimm	
a nickel	cinco centavos (moeda).
êi nêkêl	
boodle	dinheiro; chelpa.
budl	
cash	dinheiro; chelpa.
kéx	
brass	dinheiro; cobres; chelpa.
bréss	
dough	dinheiro; quireras; chelpa.
dôu	
a quid	uma libra em dinheiro.
êi kuêd	

a bob	um xelim.
êi bób	
a tanner	seis pence.
êi ténâr	
you have got a long guess coming!	você está muito enganado!
iu hév gát êi lóng guéss kâming	
spit up!	fale! desembuche!
spêt âp	
a dumb-bell	um bôbo; um idiota.
êi dâmm-bél	
to be game	estar de acôrdo; partilhar de.
tu bi guéimmm	
beat it!	suma-se!
bit êt	
sandwich-man	homem-sanduche (homem que
sénuêtx-ménn	passeia nas ruas com um cartaz
	de anúncio nas costas e outro no
	peito).
to give him the works	matá-lo; baleá-lo; mandá-lo de
tu guév hêmm dhê uârks	presente ao diabo.
elbow grease	severo exercício manual; exercício
élbôu grizz	exaustivo.
a cert	cousa positiva, segura.
êi sârt	
swell. — To have a swelled head.	grandioso; excelente; perfeito. —
suél tu hév êi suélêd hêd.	Idéia exagerada de sua própria
	importância.
a swell	pessoa de invejável posição social;
êi suél	vestida com elegância.
a big pot, a big shot	pessoa de destaque; pessoa da alta
êi bég pát êi bég xât	sociedade.
a big bug	pessoa importante, especialmente
êi bég bág	em seu próprio conceito;
a tip	gratificação; gorjeta.
êi tep	
a tip	informação reservada; por exem-
êi têp	plo, sôbre corridas de cavalos, in-
	formar qual o cavalo que terá tô-
	da a possibilidade de ser o vito-
	rioso.
to smell a rat	suspeita rde alguma cousa.
tu smél êi rét	
a hanger ón	um parasita; pessoa que come e
êi hégâr ón	bebe a custa de outros ou fre-
	qüenta, insistente e importuna-
	mente, a casa de alguém.
to be ratty	estar âborrecido; estar de mau ha-
tu bi réti	mor.
held on!	pare! espere um pouco!
hôld ón	
a bag of mystery	salsicha.
êi bég óv méstâri	

a hot dog êi hát dóg	salsicha quente; um sanduiche de salsicha quente com molho de mostarda, etc.
to get the boot tu guét dhê but	ser demitido (de qualquer trabalho).
to get fired tu guét fáiârd	ser demitido (de qualquer função).
to be fired tu bi fáiârd	ser demitido (de qualquer serviço).
to fire someone tu fáiâr sâmmuânn	demitir alguém.
to give someone the sack tu guêv sâmmuânn dhê sék	demitir alguém.
to get the sack tu guét dhê sék	ser demitido (de qualquer cargo).
to cop it tu káp êt	ser castigado; o que deve ser punido
to cop; ex.: he was copped when tu káp hi uóz kápt huênn he was breaking the safe. hi uóz brêking dhê sêif	prender em flagrante delito; por exemplo: êle foi preso quando ar- rombava o cofre.
a bobby êi bábi	agente de polícia; inspetor de po- lícia.
a copper êi kápâr	agente de polícia.
a cop êi káp	agente de polícia; inspetor de po- lícia.
a bookie êi buki	pessoa incumbida de aceitar apos- tas nas corridas de cavalos, etc.
a swanker êi suénkâr	jatancioso; pessoa que se gaba de méritos que não possui; embus- teiro.
to swank tu suénk	gabar-se; alegar qualidades que não possui; afetação em alardear ri- quezas ou méritos.
to have something up one's tu hév sâmmthêng âp uânnz sleeve sliv	ser senhor de um plano secreto pron- to para ação; ser discreto sobre qualquer cousa.
ta cough up tu kóf âp	pagar relutantemente; pagar cons- trangido.
to hit below the belt tu hét bilôu dhê bêlt	portar-se mal; agir de modo repre- ensível, ou condenável. (Originado no pugilismo.)
to pop (to pawn) tu páp tu pónn	pôr no penhor; penhorar (pôr no prego).
pop shop (pawn shop) páp xáp pónn xáp	casa de penhores.
to pop off tu páp óf	sair às pressas; morrer.
to laugh in one's sleeve tu lét ên uânnz sliv	rir-se ou achar graça intimamente, permanecendo, entretanto, sério.

old bean
 ôld binn
 the pictures
 dhê pêktxârz
 the movies
 dhê muviz
 the talkies (soundfilms)
 dhê tókiz sáundfêlmmz
 a boss
 êi bóss
 O. K. (all right; all correct)
 ôu kêi ôl ráit ôl kórrékt
 right oh! right you are!
 ráit ôu ráit iu ár
 a brat
 êi brét
 a kid
 êi kêd
 cheerio!
 txiârôu
 so-long! good-bye!
 sôu-lóng gud-bái
 bye-bye! good-bye!
 bái-bái gud-bái
 ta-ta!
 tá-tá
 a beggar
 êi bégâr
 a fag-end
 êi fég-ênd
 a fag
 êi fég
 a guy
 êi gái
 a chap; a bloke
 êi txép êi blôuk
 a bit of fluff
 êi bêt óv fláf
 a bit of stuff
 êi bêt óv stáf
 ripping; topping
 réping tóping
 not in a hurry
 nótt ên êi hârri
 to be cock eyed
 tu bi kók áid
 to be boss eyed; to be cross eyed
 tu bi bóss áid tu bi króss áid
 to be yellow
 tu bi iélôu
 to have cold feet
 tu hév kôld fit

velho camarada. (Termo familiar).
 cinema.
 cinema.
 cinema falado.
 chefe; patrão, mestre.
 está certo; muito bem; de acôrdo;
 correto.
 está certo; muito bem; de acôrdo;
 tem razão.
 criança; bebê. (Expressão desprezi-
 vel para com qualquer garoto).
 criança; bebê.
 ânimo! coragem!
 até logo! adeus! até à vista!
 até logo! adeus! até à vista!
 até logo! (Expressão empregada en-
 tre as crianças).
 homem; camarada; criança.
 uma ponta de cigarro.
 um cigarro.
 homem; camarada.
 jovem; homem; rapaz; camarada.
 uma jovem senhora.
 uma jovem senhora.
 excelente; de primeira classe.
 não ter pressa, ou não ter facilidade
 em fazer certa coisa.
 estrábico; vesgo.
 estrábico; vesgo; zarolho.
 ser covarde; ficar atemorizado.
 ser covarde; ficar apavorado.

blue funk	terror abjeto; medo horrível, mas injustificável.
blu fänk	
to get the wind up	ficar assustado; tornar-se nervoso e excitado.
tu guét dhê uënd âp	ficar adormecido.
to doss off	
tu dóss óf	dormir.
to doss	
tu dóss	
to buck up	apressar-se; animar-se; fortalecer-se.
tu bák âp	
to spoon	demonstrar que tem amor, não o tendo, porém, na realidade.
tu spunn	empregado (em cinema, bar, etc., incumbido de pôr fora, à força, os desordeiros ou indesejáveis).
a chucker out	expulsar; pôr fora à força.
êi txákâr áut	
to chuck out	declarar um amor que não sente. (Não é giria).
tu txák áut	esgotar a energia, a sabedoria, etc., muito rapidamente.
to bill and coo	ficar desanimado; abatimento moral.
tu bêl ênd ku	morrer.
to burn the candle at both ends	ter coragem.
tu bârnn dhê kéndl ét bôuth êndz	não ter coragem.
to have a fit of the blues	ter contrariedade; estar atormentado.
tu hév êi fêt óv dhê bluz	saborear uma refeição; comer com apetite.
to kick the bucket	ser despedido do trabalho.
tu kék dhê bâkêr	atirar fora, ou jogar fora.
to have guts	abandonar; deixar.
tu hév gâts	ter muita necessidade de uma coisa.
to have not guts	precisar muitíssimo de alguma coisa.
tu hév nót gâts	precisar muitíssimo de dinheiro.
to have the hump	absurdo; não diga absurdos.
tu hév dhâ hâmp	estar sem dinheiro.
a blow out	uma boa pessoa; que se pode depositar confiança.
êi blôu áut	
to get the bullet	
tu guét dhê bulét	
to chuck away	
tu txák âuêi	
to chuck up	
tu txák âp	
to want a thing badly	
tu uânt êi thêng bédli	
to be badly in need of something	
tu bi bédli ên nid óv sâmmthêng	
to be badly in want of money	
tu bi bédli ên uânt óv mâni	
rubbish; don't talk rubbish	
râbêx dônt tók râbêx	
to be broke	
tu bi brôuk	
a brick	
êi brêk	

I, ll be blowed!

ál bi blôud

to be off color

tu bi óf kâlâr

a sponger

êi spândjâr

to be out of sorts

tu bi áut óv sórts

to be below the mark

tu bi bilôu dhê mârkh

to be not up to the mark

tu bi nóť áp tu dhê mârkh

to bunk

tu bânkh

blow it!

blôu êt

to burn one's fingers

tu bânkh uânzh fêngârzh

to crop up

tu króp áp

to bury the hatchet

tu bári dhâ hétxét

to come a cropper

tu kâmzh êi krópâr

to beat about the bush

tu bit ábsut dhê bur

to be fed up

tu bi fêd áp

to be hard up

tu bi hárd áp

a gadget

êi guéd-guét

to go off one's head

tu gôu óf uânzh hêd

to kick up a row

tu kêk áp êi ráu

the nut; he is off his nut

dhê nât bi êz óf hêz nât

that's the ticket

thêts dhê têkêť

to go west

tu gôu wêť

to get something on ticket

tu guét sâmmthêng ón têkêť

a w... out

êi w... out

bl... ally

bl... ôli

eu quero ser cão (se fizer isso outra vez!); que a terra me trague!
estar fora de seu estado normal.

parasita; pessoa que suga a família e amigos.

estar fora de seu estado normal.

estar fora de seu estado normal.

estar fora de seu estado normal.

ir-se embora; fugir.

que se dane! vá para o inferno!

ferir-se com a própria intriga; intrigando, se intriga.

ser descoberto; revelar-se.

pedir paz; esquecer e perdoar.

sêr surpreendido, em qualquer ini-

ciativa, pela desgraça; arruinar-se antes de terminar qualquer empreendimento.

proceder com rodeios, com intrigas.

estar aborrecido; estar extenuado.

estar em dificuldades pecuniárias; ter grande necessidade de qualquer coisa.

ferramenta; um meio ou um aparelho para tornar certo trabalho mais fácil.

enlouquecer.

provocar arruaças; fazer barulho.

a cabeça; êle está fora de si; êle está louco.

êsse é o certo; êsse é o verdadeiro.

morrer; acabar com a existência.

obter qualquer coisa a prazo, ou fiado.

um fracasso; uma desordem.

grandioso; terrível; deslumbrante.

the limit; you went beyond the
dhê lêmêt iu uênt biônd dhê

limit; you went too far
lêmêt iu uênt tu fâr

darn
dárnn

to be hot stuff

tu bi hát stâf

blooming; blinking

bluming blénking

to have a shot at

tu hév êi xát ét

blasted; it's a blasted nuisance

bléstd êts êi bléstd niussânss

to have a go at something

tu hév êi gôu ét sâmmthêng

a blighter

êi bláitâr

it's your go

êts iôr gôu

to be cock sure

tu bi kók xur

to be on the go

tu bi ón dhê gôu

a tight situation

êi táit sêtiueixânn

to slip the dope

tu slêp dhê dôup

to dope

tu dôup

a dope

êi dôup

a soft job

êi sóft djáb

a cushy job

êi kâxi djáb

cushy

kâxi

damn it! damn it all! damn

dérnn êt démm êt ôl démm

a bean (old bean)

êi binn ôld binn

cuss (I don't care a cuss!)

kâss ái dônt kér êi kâss

não tolerar mais; você já se excedeu.

(mais admissível do que damn).

ser forte e inteligente em qualquer mister.

deslumbrante; maravilhoso; amaldiçoado.

tentar adivinhar alguma coisa, ou fazer alguma coisa.

danado; arruinado; desanimado; que barulho infernal!

tentar fazer alguma coisa.

pessoa suspeita; perverso; rufião.

é a sua vez.

ter certeza absoluta; falar arrogantemente que tem certeza.

estar a caminho de; teve que se pôr a andar.

posição crítica; situação difícil e perigosa.

informar indiretamente; informação que é dada, por exemplo, entre criminosos: um dêles simula discussão sobre um crime que êle desaprova, simplesmente para que a pessoa, a quem a informação interessa, possa ouvir do lugar onde se acha escondida.

narcotizar; dar entorpecentes.

entorpecente; narcótico.

emprego fácil.

emprego de pouco trabalho e bom ordenado.

macio; fácil; bem confortável.

maldição! que azar! que se dane! que vá para o inferno!

rapazola; camarada (velhote).

praga; uma pessoa sem valor; (isso, absolutamente, não me preocupa!)

to be had; to be done; to be	ser ludibriado; deixar-se enganar.
tu bi héd tu bi dänn tu bi	
taken in	
tèiknn ên	
to do some one	ludibriar alguém.
tu du sâmmi uänn	
he has got no flies on him	êle não tem nada de idiota; êle é
hi héz gát nòu fláiz ón hëmm	finório.
to be fly	ser vivo de espírito; estar alerta;
tu bi flái	ser finório; ser manhoso.
eye-wash	decepção; pretensões fraudulentas;
ái-uóx	ilusão.
a do	roubo; fraude.
êi du	
a to-do	alteração; confusão; excitação.
êi tu-du	
to do somebody in	assassinar alguém.
tu du sâmbódi ên	
to be done	ser enganado; ser escamoteado; ser
tu bi dänn	ludibriado.
to boss	chefiar; dirigir.
tu bóss	
money is tight	o dinheiro é escasso; o dinheiro é
mâni êz táit	difícil de se obter.
a bloomer	tolice; erro deplorável.
êi blumâr	
a tight corner	situação perigosa; posição crítica;
êi táit kórnr	situação difícil e insuportável.
a dud (a dud shell)	qualquer coisa defeituosa, que não
êi dâd êi dâd xél	preste, que pareça exercer certa
	função sem, entretanto, prestar
	para isso (um projétil que não
	explode).
to be tight	avarento.
tu bi táit	
a dumb-bell	palerma; toupeira; incipiente.
êi dâmm-bél	
a fathead; a blockhead	palerma; toupeira; incipiente.
êi féthêd êi blákhêd	
the mug	o rosto, ou a boca.
dhê mág	idiota; pessoa que se deixa escamo-
a mug	tear (otário).
êi mág	pessoa que se engana facilmente.
to be a mug	
tu bi êi mág	silêncio! caluda!
hold your jaw!	
hóld iór djó	cale-se! silêncio!
shut up!	
xât âp	
the conk	o nariz.
dhê kónk	

jolly; what a jolly fine mess	alegre; folgazão; em que situação
djóli hnát ei djóli fáinn mess	nos metemos! êle é um tipo fol-
we are in! he is a jolly good	gazão.
ni ár ên hi êz ei djóli gud	
fellow.	
félou	
to be jolly	estar alegre; estar alegre com a
tu bi djóli	bebida.
to be blind	estar completamente bêbado; estar
tu bi bláind	bêbado a ponto de não se ter de pé.
to be tight	estar bêbado; estar intoxicado.
tu bi táit	
to be boozy	estar bêbado.
tu bi buzi	
to booze	beber sem regra.
tu buzz	
booze	bebida alcoólica.
buzz	
Mr. Whiskers (Yankee)	Agente do Governo Federal.
mêstâr-huêskârz	
cellar-smeller (Yankee)	filante de bebidas.
sélâr-smélâr	
Mr. Speaker (England)	Primeiro Plebeu do Reino.
mêstâr spikâr	
spleen	hipocondria; desgosto da vida ou
splinn	aborrecimento sem causa.
steepie-chase	corrida a cavalo, em que se salta
stipl-txêizz	por cima de tôda a espécie de
	obstáculos.
stand	tribuna dos espectadores de corridas
sténd	de cavalos; espaço reservado aos
	concorrentes, numa exposição;
	qualquer abrigo em praça pública
	para venda de jornais, revistas,
	etc.
sportman	amador de esporte.
spórtménn	
feet-rester	supedâneo.
fit-réstâr	

PARTES E PEÇAS DE AUTOMÓVEL

engine	motor
éndjènn	
cylinders	cilindros
sêlêndârz	
rear spring	mola traseira
riâr sprêng	
front spring	mola dianteira
frânt sprêng	
muffler	silencioso
mâflâr	

battery support	suporte do acumulador
bétári sáþórt	
frame	armação
fréimm	
frame rivets	rebites da armação
fréimm rëvéts	
rear axle	eixo traseiro
riâr ékssl	
steering gear	direção
stiâring guiâr	
front axle	eixo dianteiro
frânt ékssl	
emergency brake control	contrôle do freio de emergência
êmârdjénsi brêik kóntrôul	
rear view mirror	espelho de retrovisão
riâr viu merrâr	
windshield wiper	limpador do parabrisa
uênd-xild uáipâr	
speedometer	velocímetro
spidómitâr	
vacuum windshield wiper motor	motor do limpador a vácuo do para-
vékiââmm uênd-xild uáipâr môtâr	brisa
tools	ferramentas
tulz	
running board nuts	porcas do estribo
râning bórd nâts	
running board bolts	parafusos do estribo
râning bórd bólts	
running board washers	arruelas do estribo
râning bórd uóxârz	
running board and shield	estribo e protetor
râning bórd énd xild	
oil pump	bomba de óleo
ól pâmp	
oil pan and engine pan	carter e bandejas do motor
ól pénn énd éndjénn pénn	
transmission	transmissão
trénsmeânn	
clutch	embreagem
klâtx	
gear shift	câmbio
guiâr xêft	
hand brake lever	alavanca do freio de mão
hénd brêik lévâr	
emergency brake	freio de emergência
êmârdjénsi brêik	
service brake controls	contrôle do freio de serviço
sârvéss brêik kóntrôulz	
service brake	freio de serviço
sârvéss brêik	
wheels	rodas
hulz	

piston and connecting rod	pistões e bielas
péstánn énd kónéktíng rád	
flywheel and valves	volante do motor e válvulas
flái-huill énd vélvz	
camshaft and crankshaft	eixo-comando de válvulas e vira-
kémxéft énd krénkxéft	brequim
front bumper	parachoque dianteiro
frânt bâmpar	
rear bumper	parachoque traseiro
riâr bâmpâr	
shock absorber	amortecedor
xók ébsórbâr	
standard parts	peças padronizadas
sténdârd párts	
accessories	peças diversas (acessórios)
ékséssóriz	
ignition coil	bobina
égnêxánn kóil	
distributor and condenser	distribuidor e condensador
dêstrêbiutâr énd kóndénsâr	
head lamps	faróis
hêd lémps	
fender lamps	faroletes no guarda-lama
féndâr lémps	
cowl lamps	faroletes — no capuz
kául lémps	
wiring	cabos e fios
uíâring	
instrument panel lamp, dome	lampadas do quadro de instrumentos
ênstrumânt pénél lémp dôumm	e plafonier e buzina
lamp and horn	
lémp énd hórn	
rear lamp and license bracket	lanterna traseira e porta-placa
riâr lémp énd láisséns brékét	
terminals	terminais
târmênâlz	
wiring clamps, supports	suportes de prendedores de fios
uíâring klémps sâpórts	
front fenders	guarda-lama dianteiro
frânt féndârz	
rear fenders	guarda-lama traseiro
riâr féndârz	
hood	cofre
hud	
water pump and fan	bomba de água e ventilador
vótâr pâmp énd fénn	
radiator	radiador
rédiêitâr	
carburetor	carburador
kârbiurétâr	
cowl tanks	tanques de gasolina
kául ténks	

manifolds	tubagens de admissão e escapamento
ménéföldz	
spark and throttle controls	contrôles da aceleração e da faísca
spárk énd thrótl kôntróulz	
generator	gerador
djénâreítâr	
starter motor	motor de partida
stártâr moutâr	
battery	acumulador
bétâri	
ammeter	amperômetro
émitâr	
starter switch	contacto do motor de partida
stártâr suêtx	
starter drive	pinhão do motor de partida
stártâr dráiv	
instrument panel	quadro de instrumentos
énstrumânt pénél	
ignition and lighting switches	chaves do contacto e da luz
égnêxánn énd láiting suêtxêz	
windshield wings	parabrisa lateral
uênd-xild uêngz	
hubs and brake drums	cubo e tambor do freio
hábz énd brêik drâmmz	
wheel carrier	porta-roda
huil kérreâr	
service brake	freio de pé
sârvêss brêik	
rear axle-worm type	eixo traseiro — tipo coroa e resca
riâr ékssl-nârmz táip	sem fim
rear axle-bevel gear type	eixo traseiro — tipo coroa e pinhão
riâr ékssl bévél guiâr táip	
coupling shaft	eixo intermediário
kápling xêft	
dual high	transmissão suplementar
duâl hái	
towing clevis	forquilha e barra de tração
táuing klévêz	
transmission-four speed	transmissão de 4 velocidades
tréns mêxánn -fór spid	
gear shift	alavanca de câmbio
guiâr xêft	
fuel system	sistema de combustível
fiuél sêstémz	
electrical system	sistema elétrico
élétrékâl sêstémz	
throttle, accelerator	acelerador
thrótl éksélârêitâr	
cowl tank	tanque de gasolina
kául ténk	
rear license bracket	porta-placa traseiro
riâr láissénsz brékét	

fan - belt
fénn-bélt
running-board
ráning -bórd
cooling system
kuling sêstémm
spark-plug
spárk-plâg
camshaft
kénmxéft
crankshaft
krénkxéft
body
bódi

correia do ventilador
estribo
sistema de arrefecimento
vela
eixo-comando de válvulas
virabrequim
carrosseria

LITERATURE

NEWTON AND EINSTEIN

BY

FLOYD L. DARROW

(Extracted from THE OUTLINE OF KNOWLEDGE - edited by James A. Richards, Inc. - New York)

Bridging the gap from the age of Galileo to the beginnings of modern science, stand the life and work of Sir Isaac Newton. Although two centuries have passed since the time of this astronomer of the British Isles, his name will in future be linked with that of the new genius of science, Albert Einstein. Men have not yet ceased to marvel at the revolutionary ideas of gravitation, space, and time that Einstein has so recently set forth. Yet Einstein only supplements Newton. He does not overthrow him. He gives us new viewpoints. He sharpens our intellects. He makes predictions which the scientists verify with startling accuracy. He explains century-old mysteries. Still, within the limits of our solar system, the laws of Newton are as valid as ever. Whether gravitation be regarded as a mere force, or a "warp in space", the consequences of a fall from the Woolworth building or the Eiffel Tower will be just as disastrous, whichever viewpoint you take. According to Einstein's own theory, it is all a matter of "relativity" anyway, an idea which we shall make clear a little later.

NEWTON

Born in 1642, the year of Galileo's death, frail and sickly as a child, Sir Isaac Newton gave no promise of the fullness of years which were to crown his active life. Neither did his early work as a student give indication of the achievements that were to be born of his genius. As a lad, he exhibited a strong mechanical bent, but not much aptitude for study. Even at college, when he presented himself for a scholarship, he gave a poor impression of his mental ability. But the study of the geometry of Euclid aroused his interest in mathematics, and soon the intellectual world knew that a sleeping giant had been awakened.

Everyone has heard the story of Newton and the falling apple. In 1666, when only twenty-four, he was driven from London by the Great Plague. As you will recall, seated one day in the little garden of his state at Lincolnshire, he was aroused from a deep reverie by the falling of an apple. Newton did not, as a result of this incident, discover the force of gravity. That the earth exerts a powerful attraction for objects on and near its surface had been a matter of common experience from the remotest antiquity. It had even been suggested by the Greek philosopher, Anaxagoras, that the same force which attracts objects at the surface of the earth might also hold the heavenly bodies in their orbits. But to no one before had it occurred that this attractive force might be a property common to all matter and might extend its influence to the uttermost depths of space. Much less had anyone dreamed of being able

to demonstrate that universal law. In this matchless conception we see the genius of Newton displayed to the full. Like the first sweep of Galileo's telescope across the heavens, it introduced men's minds to a hitherto unknown universe of vast extent. It broadened the earth-bound souls of men and gave to all creation a new and larger meaning.

What was this idea, destined, as it proved, to mold the scientific thinking of his own and succeeding generations? Newton, musing over his observation of the falling apple, argued that it would have fallen from a height of fifty yards, of five hundred yards, yes, from the top of the highest mountain. To how great a distance, he asked, did this force of gravity extend? Would it grow less, as the distance from the earth increased? Would it ever cease? How could he answer these questions? Was there no way of testing this matter? Could the force of gravity be made to yield up the secret of its law of action? But wait. Can it be true, he asked, that the same force which draws the apple to the earth also holds the moon in its orbit? A mighty query was this. Imagine yourself asking it for the first time in the history of the race. Then try to realize the feelings of anticipation with which you would proceed to determine the truth or falsity of this momentous question.

How did Newton determine it? He saw at once that, if his idea were true, the moon must be a falling body obeying the same laws that Galileo had discovered a generation before. Yet you may ask, "If this be so, why does not the moon fall into the earth?" Newton answered with the statement of his First Law of Motion. Every body tends to continue in its state of rest or uniform motion in a straight line, unless acted upon by an outside force. He considered the moon as having a motion of its own, which, should the force of gravity be released, would cause it to fly off into space in a straight line, tangent to the curve of its orbit. The gravitation of the earth, producing an accelerated motion toward its center, together with the moon's own tendency to move with uniform velocity in a straight line, would cause our nearby neighbor to follow precisely the path about us that it has and will, from its beginning to the end of time. Could this idea be true? Was here a heavenly body which constantly falls toward the center of the earth and yet never approaches closer to it? To Newton it was clear as sunlight. Granted the conditions which he had assumed, the thing must be so. To him it was as simple as the whirling of a ball attached to a string. The constant pull of the hand on the string is the force of gravity, and any boy knows that, should the string break, the ball will fly off in a straight line.

Newton's next step was to test his theory. From the known distance of the moon and its rate of motion, Newton calculated the distance that it falls away from a straight line and toward the center of the earth in one minute of time. Although twenty years passed before his final proof, comparing this distance with that required by the law of gravity, he found that the moon is as truly a falling body as was the apple which fell in his garden. As he proceeded with the calculation, and the truth of his great discovery dawned upon him, he was overwhelmed with emotion and compelled to leave the completion of the simple computation to a friend. Well he might be. Here was the first clew to an explanation of the motions of the heavenly bodies. Out of the maze of ancient guesswork, interwoven with the discoveries of the new astronomy, he could see emerging a system of perfect law. One more step had been taken toward unraveling the eternal mysteries of the universe.

Kepler had shown the orbits of the planets to be ellipses with the sun located at one of the foci of each. He also discovered the laws governing their motions. It remained for Newton to demonstrate that these motions are the direct result of the gravitation of the sun, just as the motion of our moon obeys the gravitation of the earth. As a result of a prodigious amount of mathematical calculation, he brought under the sway of this law the rising and falling of the tides, and the motions of the satellites, comets, and meteors of our solar system. During the last century, Neptune, the outermost member of our planetary system, was discovered solely through the aid of Newton's Law of Gravitation. A more striking confirmation of the seeming truth of a great principle is to be found nowhere else in the history of science. In more recent times this law has been made to embrace the motions of the stars. For two and a half centuries it held undisputed sway, and even now, for all practical purposes, its dominion is as vast ever.

EINSTEIN

But how has Albert Einstein, this Swiss Jew holding a professorship in the University of Berlin, changed our ideas of the universe? What is this strange doctrine which has fallen like a bomb into a peaceful camp, upsetting our orthodox notions of the eternal verities of time and space and spreading dismay among the worshipers of a sacred past? Is this new theory a finespun fiction of the imagination or does it rest upon a solid basis of experimental fact? Abstruse, revolutionary of much that we have been taught to believe, difficult of picturing to the mind's eye, indeed, this new knowledge is. But where the path of truth lies, there must the scientist follow.

The new view of our universe divides itself into two parts. The earlier one was proclaimed in 1905 and has to do with the bewildering paradoxes of relativity. The other is an all-embracing and equally astonishing doctrine of gravitation. Just as the scientists, after three centuries of arduous labor, had placed this old world upon a bed-rock foundation of absolute security, along comes this disturber of universal peace and plunges us once more into the depths of medieval chaos. But when a man makes startling predictions and the scientists verify them almost to the letter, he must be reckoned with. Much as we should like to do so, we cannot sidetrack him.

To make this matter of relativity clear, we shall take a few familiar examples. Let us consider the idea of motion. Einstein says there is no such thing as absolute motion. That is, the motion of a body is always relative to something else. It never proceeds in a perfectly straight line with absolutely uniform velocity. A body falls to the earth, but at the same time the rotation of the earth carries it forward at the rate of a thousand miles an hour at the equator, and the revolution about the sun hurls it through space with a speed of eighteen and one-half miles a second. In addition, our whole solar system is moving toward the star Vega with a constant velocity of twelve miles a second. To us this body seems to fall in a straight line, but its path is really a long and complicated curve. Furthermore, the motions of the heavenly bodies are only relative. Were our earth enveloped in a dense mist so that we could not see the sun, moon, and stars, we should never be able to discover any motion. The heavenly bodies move with respect to each other, but there is no means of telling whether there is any absolute motion of our universe through space. If a swarm of bees were flying about inside a large, hollow sphere, there would be relative motion of the bees with respect to each other, but they could never discover whether their sphere were being carried through space. The motion is relative, not absolute. Would there be any sound, if there were no ear to receive it? Yes, and no. It is a matter of relativity. It depends upon your viewpoint. To the physicist the sound waves are there, independently of any ear to hear them. But in the physiological sense there is no sound. When we say that a room is so long, what do we mean? We mean that it is so many yards long as measured by a yardstick, which is just as long as the distance between two marks on a bronze bar at a temperature of freezing water kept in the archives of London. Measurements of every description are relative to something else. There is nothing absolutely fixed in the universe. That is Einstein's contention.

Einstein also makes the startling assertion that time and space are purely relative. There is no such thing as empty space. There would be no space, if there were nothing to put in it. So with time. There would be no time, if nothing ever happened. Furthermore, Einstein links space and time into an indissoluble unit. Nothing could exist in space, if there were no time. Just think of it for a moment. Could a house exist in space, if there were no duration of time? Newton and all his followers down to the present day have thought of time and space as distinct and unrelated elements of the universe. But one cannot exist without the other. Time is Einstein's fourth dimension. You cannot define an event without locating it in a three-dimensional space and stating its position in a fourth dimension of time. The values that we assign, too, to space and time are wholly relative. If everything in the universe were overnight increased tenfold in size, including our retinas, we could never discover that fact. Our measuring rods and our sense impressions would all correspond with the new order. How do we measure time? By the movement of a hand over a dial and the motion of the heavenly bodies.

It is always relative to something else. A minute may sometimes seem an eternity and hours as fleeting seconds. It is all relative to the observer.

Einstein was led to develop his theory of Relativity from a consideration of the famous experiment made in 1886 by Michelson and Morley to determine the absolute motion of the earth through space. Because it is unthinkable that light and heat energy should travel in wave form millions of miles from the distant sun and stars to our earth without something in which to travel, scientists have filled all space and the pores of matter itself with a luminiferous ether. This ether was thought to be without weight, and resistless to the motion of the heavenly bodies through it. If the earth, then, has an absolute motion through space, why would it not be possible to measure its velocity, as this fixed ether streams through its pores? The earth revolves about the sun with a velocity of eighteen and one-half miles per second, but does it have an absolute motion through space? To answer this question, Michelson and Morley devised an experiment similar to the case of a swimmer who should attempt to determine whether it takes more time to swim a mile up-stream and back, or a mile across-stream and back. In their experiment the swimmer was a ray of light, part of which was sent a definite distance in the direction of the earth's motion and back, and the other part an equal distance and back at right angles to the former path. By an exceedingly sensitive apparatus, capable of detecting differences of one-twenty-five-millionth of an inch in the path of a ray of light these observers noted the instant at which both rays of light returned to the starting point.

A simple calculation will show that it takes the swimmer longer to go up-stream and back than it does across-stream and back. But imagine the amazement of Michelson and Morley to find that both rays returned at the same instant. The experiment was repeated many times and at various seasons of the year, but always with the same result. The motion of the earth, if it has any, seemed to have no effect on the velocity of light. The ether did not seem to drift through the earth, and a previous experiment by Sir Oliver Lodge had seemed to prove that it was not carried along with the earth. Here was an apparent contradiction, a blind alley from which there appeared to be no escape.

At this point Einstein came upon the scene. He put forth the two fundamental propositions, that all motion is relative, and that the velocity of light is independent of the motion of its source. Both of these had seemed to be confirmed by the Michelson-Morley experiment.

From then Einstein proceeded to draw certain sweeping and disturbing conclusions. We shall state a few of them. The velocity of light is the greatest velocity possible to obtain. A person flying with the velocity of light would never grow old. Were it possible for him to fly with a velocity greater than that of light, he would actually grow younger. A yardstick moving directly away from us and flying with this velocity of one hundred eighty-six thousand miles per second would have no apparent length, although to an observer moving beside it, the length would be as great as ever. Were it moving with a velocity of one hundred sixty-one thousand miles per second, its length would shrink to one-half. Were it possible for you to move away from the earth with the velocity of light, events on the earth would seem to stand still. Nothing would ever happen. Time would cease to exist. The hands of a clock would never move. Could you move with a velocity greater than that of light, you would overtake the light waves of previous generations, and the panorama of history would be viewed in reverse order. The mass of a body, which we have thought to be invariable, increases with its velocity, becoming infinitely great at the speed of light. Because of these facts, our judgments of motion, time, and distance are relative to the observer. The events of our earth to an observer on an airplane moving by us with half the velocity of light would have very different values from those which they have for us.

But let us remember that at no velocities possible to obtain on this planet will the measurements of time, space, and matter vary in the slightest degree from what they appear to be under the older physics of Newton and his successors. The differences exist, but to detect them would require measuring instruments a million times more accurate than any which it is possible to make.

But what of Einstein's new view of gravitation? It will be to his everlasting credit that for the first time in the history of men he considered the possibility of another explanation of why bodies fall to the earth than that

of Newton. Why assume a mysterious force of gravitation? Is there no other way of accounting for the apple's fall? Einstein said yes.

Suppose you are sitting in a motionless room in empty space, millions of miles from any attracting body. You will have no weight. Your hat will not press down upon your head. Your body will exert no pressure upon the seat beneath you. A ball released from your hand will not fall. A spring balanced will register no weight. Then suppose that the room begins to rise with an accelerated velocity exactly equal to that of a falling body at the surface of the earth. Immediately you will have weight and exert pressure upon the floor. The ball will fall. The spring balance will measure the weight of any body to which it is attached. The effects which you observe will be precisely those of gravitation. But you will be unable to discover by any possible means whether it is some mysterious force of gravity that is producing these effects, or the accelerated motion of the room in which you are seated. So with the earth and our solar system.

In his revolutionary ideas of gravitation, Einstein starts with the proposition that wherever there is matter, space is curved. This seems absurd. How can space be curved? Is it not possible to draw straight lines in space? Does the straight-line, three-dimensional geometry of Euclid no longer hold in our universe? But did you ever observe the objects of a room as reflected in a slightly concave mirror? In it the straight-line space of our room has been warped and distorted. Just so, Einstein considers that the four-dimensional time-space of our universe is warped in the vicinity of a great mass of matter like a planet or our sun. How this may be, it is difficult to picture to the imagination. Our nearest approach to it is to think of intelligent two-dimensional beings placed upon a sphere. They have no knowledge of a third dimension. They regard the surface of their universe as flat. Parallel lines will never meet and no straight line will ever return to its starting point. The introduction of a third dimension will be as upsetting to their fixed notions of space as is Einstein's curved space view to our ideas. But just as these two-dimensional beings would have false ideas of their world, so may we be wrong and Einstein right.

What has all this to do with gravitation? Just this: that a planet may follow an elliptical path about the sun and an apple fall to the ground, not because of any mysterious force of gravitation, but because these paths are the lines of least resistance through a space that has been warped and curved by the presence of a large mass of matter. If we should find that a marble placed at any point near the walls of an apparently level floor always rolled to the center of the room, either one of two possible explanations might be given. There is some force attracting the marble, or the floor is curved. So with gravitation. Either there is some force of attraction common to all matter, or space is curved. Newton took the former view. Einstein has chosen the latter.

Is there no way of testing this matter? Yes. Einstein says, if my view is correct, if space is curved, then a ray of light from a distant star in passing by the sun ought to be bent out of its straight line path. On May 29th, 1919, two British expeditions, one to Brazil and the other to the west coast of Africa, took photographs of the sun and the stars at the time of a total eclipse. These photographs were compared with others taken several months later, when the sun was not in that portion of the heavens. As a result, it was determined beyond the possibility of doubt that the starlight had been shifted, and shifted very nearly the number of seconds of arc the Einstein had predicted it would be. Here was an astronomical triumph of the first magnitude. It has been surpassed by no other and equaled only by the discovery of Neptune. Preliminary reports of more recent observations have also confirmed Einstein's view.

Yet this was not all. From his theory that the mass of a body increases with its velocity, Einstein gave a perfect explanation of a hitherto unaccountable discrepancy in the orbit of Mercury, which had puzzled astronomers for generations.

Were it not for these two remarkable experimental proofs of this new theory, we should long since have consigned Einstein and his revolutionary ideas to the realms of pure speculation. But when a scientist's theories square with the observed facts of nature, the world cannot ignore him. In the centuries to come it will be to the glory of this physicist from across the seas that

he has taken us a long way nearer to an understanding of the ages-old mysteries of time and space. To the end of time the names of Newton and Einstein will stand as symbols of two of the mightiest intellectual achievements of the race.

ATOMS, MOLECULES, AND ELECTRONS

Floyd L. Darrow

(Extracted from THE OUTLINE OF KNOWLEDGE —
Edited by James A. Richards, Inc. — New York)

Atoms, molecules, and electrons — what are the meanings of these mystic words? Are they but fictions of the mind, the artificial symbols of an imaginary realm? What counterpart, if any, do they have in reality? What relation do they bear to this humdrum, matter-of-fact world? Why trouble ourselves with thoughts of entities so infinitesimally small as to be almost inconceivable? And the answer is, because they are the raw materials from which this universe has sprung and into which it may revert. They are the magic keys which unlock for us the ante-room to the eternal mysteries of energy and matter. They reveal the secrets of the ages. They disclose the "philosopher's stone" and bring the dream of the alchemist to pass. They usher us into a new world, as vast and awe-inspiring as the infinite depths of space. They are the threads in the loom on which the Master Artist weaves his magic tapestries. They paint the gorgeous colors of the rainbow and the sunset. They flood the heavens with the delicate glow of the beautiful Aurora Borealis and explain away the wonder of the zodiacal light. Their majestic sway extends from the tiniest speck of matter to the remotest bounds of the universe. Walls may crumble and empires fall, civilizations drop from off Time's bough, worlds come and go, this universe resolve itself into primeval chaos, and still atoms, molecules, and electrons will remain, the primal stuff from which creation will proceed anew.

Still what are atoms, molecules, and electrons? They are the building blocks of the Great Architect. They comprise all matter, including ourselves. They are the sources of every form of energy. All space swarms with electrons. These infinitely small bits of raw materials are the working capital of the universe. A swarm of atoms, molecules, and electrons in the shape of lead meets another swarm in the shape of an individual, and a human tragedy is wrought. An aggregation of these cosmic units, masquerading in the guise of meteoric matter precipitates a whirlpool at some point of space, and a world begins to evolve. A stream of electrons moves along a copper wire, and we have an electric current. The lightning flashes, and countless trillions of these sub-atomic fireflies zigzag from cloud to cloud or mayhap to the earth. We might multiply examples, but let us turn back to the beginning.

FIRST IDEAS OF ATOMS

The first conception of atoms came from the Greeks more than two thousand years ago, but it was only a happy guess. The scientists of this imaginative race did not experiment. The laboratory was unknown to them. They dealt only in speculation. Still it seemed reasonable to suppose that matter is not infinitely divisible. There must be some stopping point. And so, Democritus invented a theory of atoms surprisingly similar to the modern view. To this brilliant Greek the universe had evolved from a happy gathering together of these bricks of cosmic matter. And there he left the subject.

Of course people probably spoke of "smashing things to atoms", but no one bothered himself seriously about the existence of such exceedingly doubtful points of matter until the time of John Dalton more than a century ago. This English schoolmaster and famous chemist put forth a theory of atoms which has held sway until the present day. But this pioneer of a new era in scientific thought based his ideas upon experimental evidence. And as the bright morning of chemical discovery passed toward the noonday of its triumphs, the proof of his theory was piled mountain high. He stated his idea thus: "Elements are made up of smallest particles called atoms, and chemical comp-

pounds of the elements are formed by the union of these atoms in simple numerical proportions".

I say that Dalton's belief has been proved. It has been, and more. There is no lingering doubt as to the existence of atoms. But they are not the smallest particles of matter, as we shall see, an atom is a miniature solar system, giant in size compared with the electrons that revolve about its center. And every yet, where the path of investigation will lead, whether we have reached the ultimate reality, no man can say.

ELEMENTS AND COMPOUNDS

A moment ago I mentioned elements and compounds, and now I must define them. Of the elements, you are all familiar with many of them — lead, iron, copper, tin, nickel, silver, and quite likely gold. For a century and more an element has been a substance which can not be changed into anything different from itself by any known means. We say by any known means, for many a supposed element has been resolved into atoms of different kinds. But, as I shall show you, in the light of modern discoveries this definition seems to be breaking down. Of one thing we are sure. This universe consists of ninety-two elements and no more. There are just ninety-two kinds of atoms, and we have found eighty-seven of them. Only five more remain to be discovered. And now the scientists have found that these elements consist of one common primal stuff. They are simply aggregations in varying number of negative electrons revolving about centers of positively charged nuclei. Just think of it, a grand unity pervades the universe. The clay beneath your feet, you yourself and all that you may see, are kin to the dog star, the fire mist of the Milky Way, and every other particle of matter in the universe. And how do we know all this? We shall see.

But what of molecules and compounds? If by chemical means I break down common salt, known to the chemist as sodium chloride, I shall obtain an exceedingly caustic, metallic substance called sodium and a poisonous, greenish colored gas named chlorine. As yet, no chemist has been able to resolve sodium and chlorine into anything simpler than themselves. They are elements, each made up of countless myriads of atoms, and every atom a miniature solar system of simpler units.

I pass an electric current through pure water and behold two gases hydrogen and oxygen, collect in my apparatus. A seeming miracle has been wrought. Water, the chief agent in the fighting of fire, has been decomposed into two gases, one of which is the world's principal supporter of fire, and the other, one of the most combustible substances known to science.

Evidently in the physical division of sodium chloride there comes a point where the salt ceases to be salt and becomes elements of sodium and chlorine. The smallest particle that can exist and still have the properties of salt is a molecule. When we get a still finer division, atoms of the constituent elements appear. And likewise with the water. The tiniest particle that can exist and still be water, is a molecule. The droplet that paints the rainbow and the infinite volume that makes the vastness of the sea, are both composed of innumerable trillions of these inconceivably small molecules of hydrogen and oxygen.

And now you know what a compound is. Ordinary salt is a compound, and so is water.

What a mad phantasmagoric dance these atoms and molecules lead! In the various combinations which are possible to them, we may have two hundred-and-fifty thousand different kinds of molecules. Vibrating, combining, dissolving — they may lie in the soil today or flit through the atmosphere, and tomorrow blossom in the rose. Every living creature and every inanimate object are but aggregations of these universal units.

MORE ABOUT ATOMS AND MOLECULES

We speak of atoms and molecules as though they were as common as cobblestones, and yet no human eye ever saw an atom or a molecule, and never will. They are utterly beyond the reach of the most powerful microscope, and we have reached the limit of magnification in the construction of

this instrument. True, the ultramicroscope does enable us almost to catch a glimpse of some of the largest molecules, such as those in a grain of starch, but the miracle of actual seeing them can probably never be accomplished.

Can we get an idea of the sizes of these molecules and atomic units? Let us see. The diameter of an atom is a million times smaller than the thickness of a hair. A cubic inch of any gas will contain four-hundred-and-forty one quintillion molecules and still leave "oceans" of space for billions and billions more to be packed between them. If the temperature about our planet should suddenly cool to two hundred degrees below zero on the Centigrade scale, the atmosphere would form an ocean of liquid air only thirty-five feet deep. When we consider that the atmosphere extends outward for a distance of possibly fifty miles, we see what vast reaches of space must lie between its molecules, for even in liquid air the molecules do not touch. At still lower temperatures, the molecules come somewhat closer together and we have a solid.

Matter is porous, and the spaces between the molecules are infinitely larger than the molecules themselves. Sugar dissolves in water, which simply means that the molecules of the solid find their way with perfect ease between the huge spaces which separate the molecules of water. Even solid gold forms a perfect solution in liquid mercury. If we could look within the densest solid, we should see billions and billions of these infinitesimal particles moving with great velocities in hit-and-miss fashion, colliding, rebounding, jostling, forever engaging in a mystic dance of perpetual motion.

But how large is a molecule? We may beat a piece of gold into a leaf, nearly one four-hundred-thousandth of an inch in thickness, infinitely thinner than the thinnest paper. And still the gold leaf would contain many layers of molecules. We may blow a soap bubble to a thickness of one three-millionth of an inch, and still the scientist estimates that even here the molecules must lie tier on tier twenty or thirty deep. Again, a film of oil on the surface of water spreads out to the inconceivable thinness of a fifty-millionth of an inch, but the scientist tells us that we still have a double layer of molecules. And when we remember that the thickness of this film comprises the diameters of two molecules together with the much larger space between them, we see how past all comprehension is the smallness of a molecule.

A tiny bubble of chlorine gas will scent a large room. The trillions of molecules which it pours forth must make their way to the remotest corners of the room. A single grain of indigo will distinctly dye a ton of water. And a grain of musk will scent a room for years. To contemplate the prodigious number of molecules required to make these phenomena possible bewilders thought and staggers the imagination.

Professor Millikan tells us that the molecular population of a cubic centimeter of air is twenty-seven billions of billions, and a cubic centimeter is less than a small thimbleful.

ATOMS AND ELECTRONS

But, if it appears that molecules are small, what shall we say when we consider atoms and electrons? Although atoms vary in size and weight, it would require on an average four hundred million of them side by side to make an inch. A quintillion atoms of gold would be needed to weigh fifteen grains. Sir Oliver Lodge estimates that an atom of hydrogen weighs twenty-five ten-thousandths of a grain divided by one followed by twenty-one zeros. Or, putting it in another way, an atom of hydrogen weighs a million million million times less than a grain of lycopodium powder.

Let us take a peep within the atom itself. In order to get a better view, we will magnify the earth and all it contains ten billion times in size. On this scale an average atom will be about three feet in diameter. And what do we see? Surely not the hard, smooth, shining sphere which the ancients fancied, but figuratively speaking a vast solar system with a central sun, and planets revolving about it at almost inconceivable velocities. We look again and to our amazement find that the atom seems almost infinitely porous. How could we ever have thought it solid? Between the planets, called electrons, and the central nucleus, and between the electrons themselves, are vast dreary wastes of space actually greater in comparison than the spaces between the members of our own solar system. And I am not dealing in

fictions of a disordered brain. These statements are proven facts, as true as that two and two make four.

We quickly examine the atomic systems of different elements and find that they are all alike. In every one there is the central nucleus and the revolving electrons, but the number of electrons vary with the different atoms. An atom of hydrogen has a single electron, helium two, lithium three and so on up until we come to uranium, the heaviest and last of the elements, which has ninety-two. These electrons revolve in their orbits with varying speeds, but according to Rutherford, an eminent British physicist who has done more work in this field than anyone else, the velocity frequently reaches ninety-three thousand miles per second, half that of light. What dreamer could have imagined it a generation ago — molecules inconceivably small and made up of atoms infinitely smaller, which consist of electronic systems, as majestic in their reign of perfect law as the stupendous systems of the starry heavens?

One fact about this atomic system compels attention. The nucleus, instead of being large like our sun, is infinitesimally small. Even when magnified ten billion times, it is no larger than the point of a pin. Millikan states it is about one-billionth as large as the smallest object that can be seen with the aid of the most powerful microscope. And yet, amazing as it may seem, it comprises practically all of the mass of the atom.

And, now that we have analyzed the atom and delved into it to its inmost center, have we reached the limit? Are there still other discoveries to be made in the constitution of matter? Will the electrons and nuclei themselves be still further resolved? Well, we shall see. There is still light to be shed upon these questions.

ALONG THE PATHWAY OF DISCOVERY

Let us go back a century and follow the star of destiny as it leads us from one discovery to another. After Dalton had put forth his theory of the atoms, experimenters in every laboratory of Europe began to push back the frontiers of chemical knowledge. Berzelius, the great Swedish chemist and the czar of chemistry for half a century, showed that these atoms really do exist and that it is possible to determine with the utmost accuracy their relative weights. By relative weights, I mean the weights in which the elements actually enter into chemical combination. For instance the atomic weight of hydrogen is one and of oxygen sixteen. Two atoms of hydrogen combine with one atom of oxygen to form a molecule of water. This means that by actual weight two grams of hydrogen unite with sixteen grams of oxygen to form eighteen grams of water. I have heard Professor Richards of Harvard say that these atomic numbers are the most significant set of physical constants in the universe, that, if all matter should be resolved into primeval chaos, still the atoms would recombine to form new compounds in strict numerical proportion to the numbers.

And so the atom became what it is today, the practical working unit of the chemist.

THE SPECTROSCOPE AND ITS REVELATIONS

Just past the middle of the last century Bunsen and Kirchhoff, two distinguished German chemists, came forward with the spectroscope, one of the most marvelous instruments ever designed by the brain and hand of man. With it the constitution of matter both in the laboratory and in the most distant stars stands forth as an open book. The vibrations of these tiny electronic systems when heated to incandescence send out ether waves which reveal their inmost secrets.

The light from any incandescent solid, liquid, or gas is focused upon a glass prism, which disperses it into its component colors and passes it into a small observation telescope where these tell-tale colors are magnified into a broad band or a series of bright lines. The light from an element in the state of incandescent vapor gives a series of bright lines which are characteristic of that element, that is, they are different from those of any other element. If the light comes from a solid, a liquid, or a gas under a great pressure, a band of solid color appears. If from a gas under small pressure or a vapor, a bright-

line spectrum with dark spaces between results. With this wonderful instrument we are able to know just what elements are present in the sun, the distant stars, the nebulae, and the comets. We may also tell their physical constitution and whether these bodies are moving toward us or away. So delicate is it that as minute a quantity as one two-hundred-thousandth of a grain of sodium may be detected with perfect ease and certainty.

But why have I described the spectroscope in connection with atoms, molecules, and electrons? Because it shows us that there is a wonderful significance involved in the structures of the different atoms of the elements. Why should the vapor of mercury give a spectrum of more than two hundred bright lines of various colors and sodium only two? Until the discovery of electrons and their solar systems this was all a mystery. But now we know that the electronic system that spells mercury in the eternal scheme of things is a different aggregation of units from that which constitutes sodium. Something fundamentally different in the vibrations and planetary movements of these two systems produces distinct and characteristic sets of colors.

And once more out of the darkness of the unknown comes the searchlight of truth.

THE PERIODIC LAW

A little more than a half century ago, the Russian chemist Mendeleëf and the German Lothar Meyer independently discovered a wonderful system lying back of the seeming chaos of atomic properties. Arranging the elements in the order of their atomic weights, it was found that every eighth element repeated the properties of the eighth element preceding it. Surely this looked like the coming of the reign of law and order. Possibly the veil was to be drawn aside and the hidden mysteries of the atoms and the molecules revealed. As Robert Kennedy Duncan has beautifully expressed the law: "Just as the pendulum returns again in its swing, just as the moon returns in its orbit, just as the advancing year ever brings the rose of spring, so do the properties of the elements periodically recur as the weights of the atoms rise."

True this law led to the correlation of chemical knowledge and many new discoveries, but it was not until we were acquainted with atomic systems of electrons that its real significance became apparent. The atomic structures of the elements now show clearly why certain elements are brothers, sisters, and cousins.

RADIOACTIVITY

Toward the close of the last century came one of those great tidal waves of scientific discovery which forever stands forth as a boundary-line between one epoch and another.

In 1879, Sir William Crookes discovered that, when a discharge from an induction coil or a source of high voltage electricity is sent through a vacuum tube, a peculiar set of rays is given off from the negative pole. He called them "cathode rays". Within a short time it was shown by Sir J. J. Thomson and others that these rays consist of minute negative particles which are attracted by the positive pole of a magnet. By experiment it was found that of whatever substance the negative electrode, or cathode, might consist these negatively charged particles invariably formed. Could it be possible that at least they had found the primal stuff of all creation? Indeed, it seemed. Let us see.

Thomson investigated these particles and showed that they consist of nothing but pure negative electricity, for a moving electric charge may have the properties of mass and inertia, the fundamental characteristics of matter. Had the hard-and-fast substances of the material world at last been resolved into mere points of energy? Again, so it seemed. Thomson named these new members of the material universe electrons. His researches proved that an electron is about one eighteen-hundredth as heavy as an atom of hydrogen, the lightest of the elements. His work had brought him to the very gate-way of the atomic mysteries.

As you all know, shortly after, in 1895 to be exact, Roentgen discovered the x-ray. He found that wherever these electrons, moving with a velocity approaching that of light, strike upon the opposite walls of the vacuum tube

or upon a screen placed in their path a wonderful new light appears. With these x-rays and their marvelous penetrating power, we are all now familiar. But mark you these rays represent the energy set free when swarms of moving electrons come to grief within a vacuum tube. We might note in passing that the number of vibrations necessary to produce these waves is three quintillion per second.

WHAT NEXT?

I cannot repeat here the story of the Curies and their discovery of the marvelous element radium. We must be content with pointing out its immense significance to our understanding of the true nature of atoms and electrons.

As a result of one of the most Herculean tasks in the history of chemical research these now world-famous investigators obtained a few milligrams of an element more wonderful than any that had ever before been discovered. In the light of its astonishing properties the subatomic world has been made to yield up its secrets. And it points the way to a source of power which may mark the supreme achievement of the race.

Here was not merely the discovery of a new element, but the key to a hitherto undreamed of realm of the most interesting and illuminating chemical phenomena. Here was atomic disintegration. Radium spontaneously and without ceasing gave off three kinds of rays. They are called alpha, beta, and gamma. The alpha rays turned out to be positively charged atoms of helium moving with a velocity of about twenty thousand miles a second. The beta rays were identical with the electrons of the Crookes' tube, projected in a constant stream at velocities of from sixty thousand to one-hundred-eighty thousand miles per second. And the gamma rays proved to be x-rays just as we would expect in the presence of swarms of swiftly moving electrons. And with it all was the liberation of a vast quantity of energy in the form of heat and chemical effects.

But let us see what this means. We have not even yet reached the end. In this breaking up of the radium atom our old definitions of atoms and elements were sadly mutilated. For here was a substance, answering in every other way to the definition of an element, but which spontaneously decomposed into the element helium and a whole series of transitory elements ending in the final product of radio lead.

Had not the ancient dream of the alchemist come true? Did we not stand in the presence of natural alchemy. But it was a process which may could neither speed nor stay. We may stand on the side-lines and watch its progress, but we are powerless to influence it in the slightest degree. Still it was a magnificent revelation, and some day may discover the key to its control.

But scientists asked "Did we have an eternal fount of energy?" Has something akin to perpetual motion been discovered? Soon the answer came. The life story of radium was found to be seventeen-hundred-and-thirty years. This, as scientists interpret it, means that in this period half of any given quantity of the element will disintegrate, in another equal cycle half of the remainder and so on. It also became apparent that radium is continually being formed in the earth's crust from some other element, and that element has been found to be uranium. Its atoms disintegrate yielding in the end radium. And its life history has been computed to be eight billions of years. Think of what this means: This earth, instead of being a niggardly hundred millions of years old, undoubtedly has an age extending into the billions of years. The geologist and biologist may now have almost infinite periods of time for the working out of their natural processes.

SUBATOMIC ENERGY

But the most interesting fact of radium is the practically inexhaustible supplies of energy which pour forth from the disintegration of the electronic systems of its atoms. It has shed a flood of light upon ages-old questions and points the way to splendid future conquests.

A problem that has perplexed scientists for centuries is the source of the sun's heat. No adequate explanation could be given. And then the spectre

scope revealed in the atmosphere of the sun prodigious quantities of helium. With the discovery of radium the mystery seemed solved. We have seen that one of the disintegration products of radium is this very element helium. Is it not possible, and even more than probable, that the sun contains vast quantities of radium, which on disintegrating maintains the heat of our solar center? At present science has no better answer.

The energy yielded by the ceaseless rain of radium electrons is enormous. Sir Oliver Lodge has estimated that so small an amount as one-seventieth of a grain of radium hurls into space thirty million electrons per second. In the complete disintegration of a gram of radium, scientists estimate that two billion nine hundred million calories of heat will be evolved, or more than a million times more than that obtained from the combustion of a gram of coal, the chief fuel of the present age.

But this is not all. The atoms of all the other elements are infinite reservoirs of energy. Again Sir Oliver Lodge has stated that the energy locked up within the atoms of an ounce of water would be sufficient to lift the German fleet sunk at Scapa Flow and place it high and dry on the mainland. Professor Le Bon of Paris states that the energy possessed by the smallest French coin is equal to eighty million horsepower. Robert Kennedy Duncan asserted that the power within the atoms of a single breath would run the workshops of the world.

Shall we ever be able to tap these inexhaustible founts of energy? Time alone can say. But of one thing we may be perfectly sure: What the race earnestly longs for, it will achieve. When the present sources of power are exhausted, there must be some other supply. Is it not more than likely that the energy within the electronic systems of the atoms will meet the world's need?

All substances at a high temperature emit electrons. The sun is a prodigious source of them. Our earth and all else within its range is being ceaselessly bombarded with them. And this fact explains some ancient mysteries. These electrons coming with their enormous velocities into the highly rarefied upper layers of our atmosphere produce the soft radiance of the Crookes' tube, and we have the beautiful Aurora Borealis. The faint, soft beams seen on the western horizon just after twilight of a winter's evening and known as the zodiacal light are undoubtedly due to streams of electrons as they come into our atmosphere and pass by the earth on either side. The bombardment of meteoric matter in space may produce the light of the nebulae, those vast whirlpools of cosmic action which we regard as other words in the process of formation. We suspect that the spots on the sun are huge electric cyclones. It is even thought that the varying physical conditions of the stars, as revealed by the spectroscope, are due to the effects of temperature upon the atoms, electrons, and molecules of these distant sun's. The mystery of an electric current resolves itself into a stream of electrons moving along a conductor. And a magnetic field is the strain in the ether set up at right angles to it.

Today the wonderful achievements of the radio art are made possible by streams of electrons within a vacuum tube. And tomorrow these never-tiring servants of the race may bring to pass the miracle of the wireless transmission of electric power. What the future may hold no man can say. But there is no shadow of doubt that we stand at the dawn of a new day.

Yes, molecules consisting of atoms, and every atom a solar system made up of nothing whatever but a central nucleus of positive electricity, with electrons of negative electricity revolving about it — these seem to be the ultimate realities of science, the primal stuff from which all creation will forever spring anew.

INDICE GERAL

	Pags.
Prefácio da quinta edição	2
Prefácio da terceira edição	3
Prefácio da segunda edição	5
Prefácio da primeira edição	7
Modo de usar do método; explicações necessárias	9
Noções preliminares	11
Explicações necessárias para usar a pronúncia figurada	11
Regras sobre a pronúncia	12
Variabilidade entre a ortografia yankee e a inglesa ..	18
PRIMEIRA PARTE	
Conversação, Lições de Gramática, Correspondência, Exercícios, etc.	
Capítulo I — Objetos escolares, rotina escolar, etc. ..	20
" II — Objetos escolares, vida escolar, etc. ..	21
" III — Móveis escolares, tirocínio escolar, etc.	23
" IV — Ao almoço, objetos e pertences de cozinha, etc.	24
1. ^a Lição de Gramática — Artigo definido e indefinido, pronome pessoal — sujeito	25
Capítulo V — Alimento e bebida, objetos de casa, roupa, etc.	26
" VI — Na escola, calçados, víveres, objetos de cozinha, etc.	27
" VII — Perguntas sobre objetos escolares, roupas, etc.	29
" VIII — Rotina doméstica, vários assuntos	30
2. ^a Lição de Gramática — Pronomes pessoais — complemento objetivo; pronomes possessivos e adjetivos, demonstrativos, relativos interrogativos	31
Capítulo IX — No Escritório, ambiente doméstico, etc.	32
" X — Ambiente doméstico, roupa, calçado, etc.	34
" XI — À mesa, sobre os vários afazeres de casa, animais, etc.	35
" XII — À mesa, cansaço, o que tomar de manhã	36
" XIII — Na mercearia, cumprimentos, almoço, etc.	37
3. ^a Lição de Gramática — Substantivos invariáveis, usados no singular, com dois plurais, pronomes possessivos usados com ou sem substantivos	39
Capítulo XIV — Na vida doméstica, etc.	40
" XV — Sobre a economia doméstica, outros assuntos	41
" XVI — Pondo a mesa, sobre criados, sobre doença e médico, etc.	43
" XVII — Para acender as luzes, etc.	44

	Pags.
4. ^a Lição de Gramática — Substantivos compostos, exprimindo parentesco legal, pronomes reflexivos, substantivos do gênero masculino e do gênero feminino	45
Capítulo XVIII — Conversa familiar, casar, viajar, etc.	46
" XIX — Cantar e tocar, em que parte mora, etc.	47
" XX — Diversos assuntos	48
" XXI — Diversos assuntos	49
" XXII — Diversos assuntos	51
5. ^a Lição de Gramática — Adjetivo, comparativo de igualdade na afirmação e na negação, pronomes distributivos, recíprocos e indefinidos, substantivos compostos demonstrando quantidade	52
Capítulo XXIII — Caga, etc.	53
" XXIV — Diversos assuntos	54
" XXV — Diversos assuntos	56
" XXVI — Dores de cabeça, colher fruta, etc.	57
6. ^a Lição de Gramática — Adjetivo — comparativo de superioridade, substantivos compostos, adjetivo-comparativo de inferioridade, superlativo, advérbio de lugar, advérbio de tempo	58
Capítulo XXVII — Diversos assuntos	59
" XXVIII — Sobre objetos de escritório, mostrar o jardim, etc.	61
" XXIX — Diversos assuntos	62
" XXX — Diversos assuntos	63
7. ^a Lição de Gramática — Caso possessivo-apóstrofo e "s", substantivos-plurais de títulos, adjetivos que têm comparativo e superlativo irregulares, adjetivos monossilábicos, advérbios demonstrativos e de modo	64
Capítulo XXXI — Diversos assuntos	66
" XXXII — Viagens, etc.	67
" XXXIII — Leilão, etc.	69
" XXXIV — Diversos assuntos	70
8. ^a Lição de Gramática — Adjetivos-superlativos especiais, adjetivos dissilábicos, substantivos-plurais de letras e números, gênero neutro, advérbio de tempo determinado	71
Capítulo XXXV — Diversos assuntos	72
" XXXVI — Diversos assuntos	73
" XXXVII — Diversos assuntos	75
" XXXVIII — Sobre gatunos e rufiões, etc.	76
9. ^a Lição de Gramática — Advérbios interrogativos, de causa, conjuntivos ou relativos, conjunções, substantivos-gênero indeterminado	77
Capítulo XXXIX — Diversos assuntos	78
" XL — Diversos assuntos	79
" XLI — Indumentária, etc.	81
" XLII — Tomar remédio, dieta, etc.	82

	Pags.
10. ^a Lição de Gramática — Preposições, particípios prepositivos, locuções prepositivas, adjetivos numerais, substantivos-plurais usados como singulares	84
Capítulo XLIII — Diversos assuntos	84
" XLIV — Diversos assuntos	86
" XLV — Exportação, indústrias, gerência, etc.	87
" XLVI — Para fazer uma fogueira, etc.	88
11. ^a Lição de Gramática — Advérbios idênticos na forma aos adjetivos, advérbios de número, que correspondem à forma adjetival comparados por "er" e "est", advérbios de grau, interjeições	90
Capítulo XLVII — Para arranjar emprêgo, etc.	90
" XLVIII — Habilitações, qualificações para emprêgo, etc.	92
" XLIX — Jubileu, iluminação, etc.	93
" L — Regata, sobre homicídio, etc.	94
12. ^a Lição de Gramática — Advérbio-usando "more" e "most" — colocação do advérbio, abreviaturas usadas na conversação inglesa, uso de "shall" e "will", de "should" e "would"	96
Capítulo LI — Doenças, afetação mental, etc.	97
" LII — Num restaurante, etc.	98
" LIII — Diversos assuntos	99
" LIV — Weak-end, etc.	100
13. ^a Lição de Gramática — Significação radical de "shall" e "will" e de "should" e "would", conjugação de um verbo	102
Capítulo LV — Consultando-se com o médico, etc.	103
" LVI — Conversa entre gangsters	104
" LVII — Diversos assuntos	105
" LVIII — Doenças, ferimentos de guerra, etc.	106
14. ^a Lição de Gramática — Verbo irregular to have — ter ou haver	107
Capítulo LIX — Tautologia, verbosidade, redundância, etc.	108
" LX — Despedida para seguir viagem, etc.	109
" LXI — Oferecendo um negócio à venda, compra de roupas, etc.	110
" LXII — Lavar, passar a ferro, engomar roupa, etc.	111
15. ^a Lição de Gramática — Verbo auxiliar to be — ser ou estar ...	113
Capítulo LXIII — Escrever, viajar, visitar, etc.	114
" LXIV — Doenças, etc.	116
" LXV — Na estação, etc.	117
" LXVI — Apresentar um amigo, etc.	118
" LXVII — Precaução no caso de chover, etc.	119
16. ^a Lição de Gramática — Forma interrogativa e negativa em inglês, forma interrogativa e negativa de todos os outros verbos, as três formas dos verbos ingleses	120

	Pags.
Capítulo LXVIII — Na abadia de Westminster, colégios, etc.	122
” LXIX — Música	123
” LXX — Sobre teatro, etc.	125
” LXXI — Sobre teatro, etc.	126
” LXXII — Perda de gordura nociva, etc.	128
17. ^a Lição de Gramática — Auxiliares potenciais, tempos compos- tos — verbo irregular, na voz passiva	129
Capítulo LXXIII — Enfermidades de senhoras, etc.	131
” LXXIV — No sapateiro, na relojoaria, etc.	132
” LXXV — Para arrancar calos, etc.	134
” LXXVI — Ciências, artes, etc.	135
” LXXVII — Estudo de línguas	136
” LXXVIII — Para alugar quarto, etc.	137
18. ^a Lição de Gramática — Verbo regular — voz ativa, verbos irre- gulares	139
Capítulo LXXIX — Diversos assuntos	140
” LXXX — A tragédia do verbo to indulge	141
” LXXXI — Pintura, etc.	143
” LXXXII — Diversos assuntos	144
19. ^a Lição de Gramática — Conjugação dum verbo irregular, as quatro estações	146
Capítulo LXXXIII — Viajar de tranvia, etc.	147
” LXXXIV — Alugar apartamento, sobre a guerra, etc.	148
” LXXXV — Sobre a guerra, etc.	149
” LXXXVI — Opinião sobre depoimentos, etc.	151
” LXXXVII — Tratamento de delinquentes pela psico- terapia, etc.	152
” LXXXVIII — Fases da lua, etc.	154
20. ^a Lição de Gramática — Verbos impessoais, para perguntar as horas em inglês	155
Capítulo LXXXIX — No dentista, etc.	156
” XC — Na primavera, na guerra, etc.	158
” XCI — Refeições, pescar, etc.	160
21. ^a Lição de Gramática — Verbos reflexivos, os dias da semana	161
Capítulo XCII — Pintura e limpeza de casa, etc.	162
” XCIII — Ilustração de Esquire, oferta e proposta comercial, etc.	163
” XCIV — Na fazenda, peças de carruagem, etc.	165
22. ^a Lição de Gramática — Verbos na ortografia simplificada, meses do ano	166
Capítulo XCV — Na catedral, funeral, etc.	168
” XCVI — Na prisão, crimes, no tribunal, etc.	170
” XCVII — Esportes, etc.	171
23. ^a Lição de Gramática — As formas do pronome Thou	173
Capítulo XCVIII — Sobre a divisão da superfície da terra, etc.	174
” XCIX — Sobre a astronomia, etc.	176
” C — Inseto peculiar, etc.	178
Correspondência, etc.	180
Exercícios	190
Chaves dos Exercícios	220

OBSERVAÇÕES GRAMATICAIS, ETC.

Nota	Pags.
1 — Emprêgo de got no sentido de possuir	20
1 — Para indicar, em inglês, a relação que existe entre os objetos	27
1 — Expressões, como: ter sono, ter sede, ter fome, etc.	33
1 — Healthy, wholesome; unhealthy, etc.	50
1 — Para se evitar a repetição do substantivo, emprega-se one ..	53
1 — Emprêgo do particípio presente, em vez do infinitivo, depois de algumas preposições	55
1 — Emprêgo de did para evitar a repetição da ação expressa por um verbo precedente	56
1 — Casos em que se emprega o pretérito indefinido	57
1 — Uso da forma progressiva	58
1 — Emprêgo da conjunção and entre dois verbos, no imperativo	60
1 — Para evitar repetições	61
1 — Emprêgo do verbo to be, falando-se do tempo	63
1 — By-bidder, falso licitante	69
1 — Emprêgo do indicativo presente depois de when	70
1 — Colocação do advérbio entre os auxiliares shall, will, etc. ..	71
1 — Uso de your own, his own, etc., em lugar de yours, his, etc. Own como adjetivo possessivo	76
1 — Palavras indênticas na ortografia, mas diferentes na pronúncia	79
1 — Worth significa valor	82
1 — Stone-dead, stone deaf, etc., construção idiomática	85
1 — Jornal yankee, e jornal inglês	86
1 — Decidir-se, não é verbo reflexivo em inglês	92
1 — Feérico é galicismo	93
1 — Termos da gíria Yankee	95
1 — Robot, aparelho automático, etc.	98
2 — Floating-dummy, painel flutuante	98
1 — Week-end, no sentido em que os ingleses e os Yankees empre- gam este termo	100
1 — Termos da gíria Yankee, usados nas camadas criminosas ...	104
1 — Modo de se apresentar uma pessoa, ou pessoas, etc.	118
1 — Heart, coração, usado em sentido figurado	120
1 — A pausa (termo musical) traduz-se em inglês rest	124
1 — Stone empregado como medida de peso	129
1 — The New York Times (jornal Yankee)	133
1 — Supressão do artigo definido antes do nome de línguas, etc.	137
1 — O sufixo privativo — less	144
1 — Uso da expressão the roof of the mouth em vez de the palate	157
1 — Significação e emprêgo de Esquire	164
2 — Contração de frases em inglês	164
1 — Colocação do complemento direto, depois do verbo, etc.	195
1 — I have had made é frase idiomática, e significa, mandei fazer, etc.	196
1 — A locução are there not? is it not? etc., não é assim? não é? etc.	198
1 — Vários modos de se traduzir chovia a cântaros	200
2 — Uso do verbo to ride	200
3 — Equivalente da expressão repartição de polícia, em inglês ..	200
— Pronomes he, she; him her, usados com animais, etc.	200

Nota	pags.
1 — Colocação do advérbio no fim da frase, para não se separar o verbo <i>ter</i> do seu complemento direto	201
1 — Contração de <i>pantaloons</i>	204
1 — Singular de <i>lean-tos</i>	206
1 — Tradução do pronome indefinido <i>se</i>	208
1 — <i>Paravane</i>	232
1 — O prefixo privativo <i>un</i> , etc.	236
1 — O artigo definido <i>the</i> empregado como advérbio	246
2 — Uso do artigo <i>a</i> antes de <i>one</i> , etc.	246
1, 2, 3, 4 e 5 — Contrações de títulos	257-8
1 — Para exprimir uma relação de posse em português	262
1 — Frases ambíguas	263
1 — <i>Sheep</i> , sendo a mesma forma para o singular e para o plural	264
1 — Adjetivo que caiu em desuso	269
1 — Quantidades nos sistemas Francês e Yankee	273
2 — Quantidades expressas por potências	273
1 — Uso do pronome <i>I</i> na escrita	276
1 — Distinção no emprêgo de pronomes	278
2 — Primeira pessoa do plural usada em lugar da 1. ^a do singular	278
1 — Pronome usado como adjetivo	280
1, 2 e 3 — Contrações. — Pretérito do verbo <i>to have</i> como transitivo	285
1 — Auxiliares <i>shall</i> e <i>will</i> , etc.	286
1 — <i>To have</i> como auxiliar não tem imperativo, ou particípio passado	288
1 — A forma imperfeita, em inglês, do Imperfeito do Indicativo	300
1 — Forma compreendida por condicional	316
1 — Forma usada como condicional	317
1 — Emprêgo de <i>let</i> no imperativo como auxiliar, sem <i>to</i>	319
1 — Verbo obsoleto <i>queth</i>	340
1 — O verbo <i>to think</i> como intransitivo, <i>paracer</i> , é obsoleto, etc.	343
1 — Forma mais usada	344
2 — Formas de verbos diferentes na ortografia, mas com a mesma pronúcia	344
1 — <i>Firstly</i> , forma adverbial que caiu em desuso	359
1 — Emprêgo de <i>among</i> e <i>amid</i> , ou <i>amidst</i>	364
2 — Uso de <i>between</i> e de <i>among</i> , ou <i>amongst</i>	364
1 — A supressão da forma <i>ain't</i>	367
1 — <i>Africander</i> , filho de Europeus nascido na África	424
1 — <i>Danish</i> , adjetivo; <i>Dane</i> , substantivo	425

SEGUNDA PARTE

ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

Elementos de Gramática	245
Do Artigo	
O definido	245
O indefinido	246
Do substantivo	246
Substantivos invariáveis	251
Substantivos usados no singular	252

	Págs.
Substantivos com dois plurais	253
Substantivos compostos	254
Substantivos compostos exprimindo parentesco legal ...	255
Outros substantivos compostos	255
Substantivos compostos demonstrando quantidade	256
Outros substantivos compostos	256
Plurais de títulos	257
Plurais de letras e números	258
Plurais usados como singulares	259
Substantivos do gênero masculino e do gênero feminino ..	259
Gênero neutro	261
Gênero indeterminado	261
Caso Possessivo — Apóstrofo e "S" ('s)	262
Do adjetivo	264
O comparativo de igualdade na afirmação	264
O comparativo de igualdade na negação	264
O comparativo de superioridade	265
O comparativo de inferioridade	265
O superlativo	265
Adjetivos que têm comparativo e superlativo irregular ..	267
Superlativos especiais	268
Adjetivos monossilábicos	268
Adjetivos dissilábicos	269
Adjetivos numerais	271
Do pronome	276
Pronomes pessoais — sujeito	276
— complemento objetivo	276
Pronomes possessivos e adjetivos	277
Pronomes possessivos usados com ou sem substantivos ..	277
Pronomes demonstrativos	278
Pronomes relativos	278
Pronomes reflexivos	278
Pronomes interrogativos	279
Pronomes distributivos, recíprocos e indefinidos	279
O pronome "Thou"	280
Do verbo	281
Conjugação de um verbo	281
Observações acerca dos verbos regulares	282
Conjugação do verbo irregular "To have" — Ter ou Haver	284
Uso de "Shall" e "Will", e de "Should" e "Would" ..	291
Significação radical de "Shall" e "Will", e de "Should" e "Would"	292
Conjugação do verbo auxiliar "To be" — Ser ou Estar ..	293
Conjugação dum verbo regular — "To praise", Louvar — na Voz ativa	299
Tempos compostos	305
Conjugação do verbo regular "To praise", Louvar — na Voz Passiva	306
Auxiliares potenciais	315
Da forma interrogativa e negativa em inglês	319
Forma interrogativa e negativa de todos os outros verbos ..	321

	Pags.
As três formas dos verbos ingleses	324
Conjugação dum verbo irregular	325
Verbos impessoais ou unipessoais	331
Verbos reflexivos	333
Verbos irregulares	334
Lista dos verbos irregulares	335
Verbos na ortografia simplificada	344
Verbos regulares (lista)	346
Do advérbio	355
De lugar	356
De tempo	357
De tempo determinado	358
De modo	358
De causa	358
De número	359
De grau	359
Demonstrativos	359
Interrogativos	359
Conjuntivos ou relativos	359
Idênticos na forma aos adjetivos	360
Os que correspondem a forma adjetival comparados por "er" e "est"	360
Usando "more" e "most"	360
Colocação do advérbio	361
Da preposição	362
Participios prepositivos	363
Locuções prepositivas	363
As principais preposições (lista)	364
Da conjunção	365
As principais (lista)	366
Da interjeição	367
Abreviaturas usadas na conversação inglesa	367
Os dias da semana	369
Meses do ano	369
As quatro estações	369
Para perguntar as horas em inglês	370

TERCEIRA PARTE

VOCABULARIOS DIVERSOS

Particularidades da língua Yankee e da Inglesa, etc.

Objetos de escritório	373
Partes de uma casa	373
Comestíveis e bebidas	375
Legumes, etc.	377
Frutas	378
Peixes do rio e do mar	379
Aves silvestres	379
Flores	380
Móveis e utensílios de casa	381

	Paga.
Árvores frutíferas e florestais	383
Animais selvagens	384
Nobiliarquia, homens de estado, etc.	385
Da caça	386
Termos de operação espiritual, etc.	387
Membros do corpo humano	390
Répteis, insetos, etc.	392
Estudos diversos, ciências, artes, etc.,	393
Agricultura, gente da aldeia e do campo, etc.	395
Doenças, defeitos físicos, etc.	398
Termos de arquitetura, etc.	399
O campo, etc.	400
Substâncias minerais	402
Ferramentas e utensílios	403
Graus de parentesco, etc.	404
Profissões, ofícios, etc.	408
Governos e estados	407
A cidade, etc.	408
Repartições do estado, etc.	409
Objetos de traje, toucador, etc.	409
Exército, patentes, material bélico, etc.	411
Cidades principais	416
Remédios, higiene, etc.	417
Marinha, títulos náuticos, material, etc.	417
Termos de comando	419
Tecidos, peles, etc., para vestuário	420
Vozes de animais	421
Termos comerciais	421
Instrumentos de música	423
Países e seus respectivos povos	424
Frases usadas no comércio	428
Moeda inglesa	431
Moeda dos Estados Unidos da América do Norte	430
Medidas de comprimento (usadas na Inglaterra e nos Estados Unidos da América do Norte)	431
Principais idiotismos da língua inglesa	433
O folclore do arco-íris	445
Palavras e expressões mais usadas nos colóquios (gíria, etc.) pelos Yankees e pelos Ingêleses	445
Partes e peças de automóvel	453

LITERATURA

Newton and Einstein — by Floyd L. Darrow	458
Atoms, Molecules, and Electrons — by Floyd L. Darrow	463

FIM DO ÍNDICE GERAL